

ГЕРМАНИСТИКА И СКАНДИНАВИСТИКА

JOURNAL FOR GERMAN AND SCANDINAVIAN STUDIES

ИЗКУСТВОТО ДА РАЗБИРАМЕ И ЦЕНИМ ДРУГИЯ

THE ART OF UNDERSTANDING AND APPRECIATING THE OTHER

ЮБИЛЕЕН СБОРНИК, ПОСВЕТЕН НА 65-ГОДИШНИНАТА
НА ПРОФ. Д.Ф.Н. МАЙА РАЗБОЙНИКОВА-ФРАТЕВА

FESTSCHRIFT FOR PROF. MAJA RAZBOJNIKOVA-FRATEVA, DR. HABIL.,
ON HER 65TH BIRTHDAY

КАТЕДРА „ГЕРМАНИСТИКА И СКАНДИНАВИСТИКА“
DEPARTMENT OF GERMAN AND SCANDINAVIAN STUDIES

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“
SOFIA UNIVERSITY ST. KLIMENT OHRIDSKI

2023/ Брой 3
2023/ Volume 3



СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ
„СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“
Факултет по класически и нови
филологии

SOFIA UNIVERSITY
ST. KLIMENT OHRIDSKI
Faculty of Classical and Modern
Languages

Германистика и скандинавистика

ЕЛЕКТРОННО НАУЧНО СПИСАНИЕ С ОТВОРЕН ДОСТЪП

Издание на катедра „Германистика и скандинавистика“

Година III (2023) / Брой 3



German and Scandinavian Studies

AN OPEN ACCESS ELECTRONIC SCIENTIFIC JOURNAL

published by the Department of German and Scandinavian Studies

Year III (2023) / Volume 3

София • 2023 • Sofia

Редакционна колегия

Главни редактори

доц. д.ф.н. Мария Ендрева (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

гл. ас. д-р Иван Тенев (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

Редакционна колегия

проф. д.ф.н. Ана Димова (Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“, България)

проф. д-р Биргита Енглунд Димитрова (Стокхолмски университет, Швеция)

проф. д-р Бистра Андреева (Университет на Зарланд, Германия)

проф. д-р Кристин Мелюм Айде (Норвежки университет за наука и технологии, Норвегия)

проф. д-р Ларш Льонрут (Университет на Гьотеборг, Швеция)

проф. д.ф.н. Майа Разбойникова-Фратева (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

проф. д-р Ханс-Герд Винтер (Университет на Хамбург, Германия)

проф. д-р Хенинг Ховлид Верп (Университет на Тромсьо, Норвегия)

проф. д-р Улрике Федер (Хумболтов университет в Берлин, Германия)

доц. д-р Ренета Килева-Стаменова (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

доц. д-р Светлана Арнаудова (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

доц. д-р Томас Оландер (Университет на Копенхаген, Дания)

д-р Александра Прайтшопф (Университет на Клагенфурт, Австрия)

гл. ас. д-р Антония Господинова (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

гл. ас. д-р Владимир Найденов (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

гл. ас. д-р Евгения Тетимова (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

гл. ас. д-р Иван Попов (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

гл. ас. д-р Лилия Бурова (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

гл. ас. д-р Марта Кирилова (Университет на Копенхаген, Дания)

гл. ас. д-р Надежда Михайлова (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

гл. ас. д-р Христо Станчев (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

Секретар и технически редактор

Мария Бакалова, докторант (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

Художник на корицата

Николай Влахов

ISSN: 2815-2867 (електронно издание)

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3

За контакти:

Катедра „Германистика и скандинавистика“

Софийски университет „Св. Климент Охридски“

бул. „Цар Освободител“ № 15, 1504 София, БЪЛГАРИЯ

E-mail: JournalGermScand@fcml.uni-sofia.bg

Web: <https://germscand.fcml.uni-sofia.bg/journalgermscand/>

Editorial Board

Prof. Ana Dimova, Dr. habil. (Konstantin Preslavsky University of Shumen, Bulgaria)
Prof. Birgitta Englund-Dimitrova, PhD (Stockholm University, Sweden)
Prof. Bistra Andreeva, PhD (Saarland University, Germany)
Prof. Kristin Melum Eide, PhD (Norwegian University of Science and Technology, Norway)
Prof. Lars Lönnroth, PhD (University of Gothenburg, Sweden)
Prof. Maja Razbojnikova-Frateva, Dr. habil. (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)
Prof. Hans-Gerd Winter, PhD (University of Hamburg, Germany)
Prof. Henning Howlid Wærp, PhD (UiT The Arctic University of Norway, Norway)
Prof. Ulrike Vedder, PhD (Humboldt-Universität zu Berlin, Germany)
Assoc. Prof. Reneta Kileva-Stamenova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)
Assoc. Prof. Svetlana Arnaudova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)
Assoc. Prof. Thomas Olander, PhD (University of Copenhagen, Denmark)
Alexandra Preitschopf, PhD (University of Klagenfurt, Austria)
Senior Asst. Prof. Antonia Gospodinova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)
Senior Asst. Prof. Vladimir Naydenov, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)
Senior Asst. Prof. Evgenia Tetimova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)
Senior Asst. Prof. Ivan Popov, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)
Senior Asst. Prof. Lilia Burova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)
Asst. Prof. Marta Kirilova, PhD (University of Copenhagen, Denmark)
Senior Asst. Prof. Nadezhda Mihaylova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)
Senior Asst. Prof. Hristo Stanchev, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Secretary and technical editor

Maria Bakalova, PhD student (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Design of the cover

Nikolay Vlahov

ISSN: 2815-2867 (electronic edition)

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3

Contact

Department of German and Scandinavian Studies
Sofia University St. Kliment Ohridski
15, Tsar Osvoboditel Blvd., 1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: JournalGermScand@fcml.uni-sofia.bg

Web: <https://germscand.fcml.uni-sofia.bg/journalgermscand/>

Съдържание

Увод.....	7
Foreword.....	8
Проф. Майа Разбойникова-Фратева на 65 години	9
Приноси на проф. Майа Разбойникова-Фратева за германистичното литературознание и българската германистика	11
<i>Мария Ендрева</i>	
Проф. Майа Разбойникова-Фратева като преводач и посредник в диалога между културите.....	18
<i>Ренета Килева-Стаменова</i>	
Списък на публикациите на проф. д.ф.н. Майа Разбойникова-Фратева.....	24
ЕЗИКОЗНАНИЕ	33
How to {make} things {be <some way>} or {do <things>} – modelling Danish, Swedish, and Bulgarian object control and object predicative structures	34
<i>Konstantin Radoev</i>	
Das Handlungsmuster <i>würdigen</i> und seine Realisierung in der Textsorte „Akademische Festschrift“	50
<i>Mikaela Petkova-Kessanlis</i>	
Мястото на <i>Немската Граматика</i> на проф. Константин Гълъбов в университетската литература	79
<i>Лилия Бурова</i>	
ЛИТЕРАТУРОЗНАНИЕ	93
Немскоезична литература в България след 2000 г. Статистика и някои аспекти на рецепцията	94
<i>Виолета Вичева</i>	
Психология и емоции в света на литературата. Наблюдения върху един пример от немския сантиментализъм	107
<i>Иван Попов</i>	
Патриотизъм и космополитизъм в творчеството на Ханс Кристиан Андерсен.....	121
<i>Светлана Арnaudова</i>	
Центрове и периферии в публичната памет и изследванията за Холокоста	134
<i>Даниела Дечева</i>	
Das Heinedenkmal auf dem Hamburger Rathausmarkt	152
<i>Udo Köster</i>	
„Grenze“ als Topos in der jüngsten bulgarischen Literatur	166
<i>Nikolina Burneva</i>	

Fotografie als literarischer Metaphernfundus in Nino Haratischwilis roman <i>Das mangelnde Licht</i>	177
<i>Ralitsa Ivanova</i>	
За корицата на „Хайдутинът“ от Ханс Вахенхузен	193
<i>Николай Чернокожев</i>	
Aspekte des Mythischen am Beispiel von Robert Musils <i>Kakanien</i>	199
<i>Vladimira Valkova</i>	
ПРЕВОДОЗНАНИЕ	210
Die standardisierte Rahmenstruktur deutscher Anklageschriften und Besonderheiten ihrer Übertragung ins Bulgarische	211
<i>Reneta Kileva-Stamenova</i>	
МЕТОДИКА И ДИДАКТИКА	243
Austausch-Projekt: Geschichtsbilder in Bugarien und Österreich (Wintersemester 22/23) ..	244
<i>Jacqueline Dyballa</i>	
<i>Rumena Dimitrova, Tsvetina Kirilova, Nia Spasova</i>	249
<i>Angel Boyanov, Ivan Stoyanov, Konstantin Georgiev</i>	255
<i>Diana Angelova, Veronika Delcheva, Viktoria Geleva</i>	262
ОТЛИЧЕНИ ТЕКСТОВЕ ОТ КОНКУРСИ ЗА УЧЕНИЦИ И СТУДЕНТИ	270
Отличени преводи във Втори студентски конкурс за превод от немски език на името на проф. д-р Борис Парашкевов.....	271
<i>Ния Спасова</i>	272
<i>Иван Стоянов</i>	275
Ежегоден конкурс за есе на датски език	278
<i>Gabriela Atanasova</i>	280
<i>Ivon Temelkova</i>	282
<i>Beloslava Zagareva</i>	283
<i>Velislav Velikov</i>	285
Der Essay-Wettbewerb (2023) zu Erich Kästners Zitat „An allem Unfug, der passiert, sind nicht nur die Schuld, die ihn tun, sondern auch die, die ihn nicht verhindern.“ und dessen Bedeutung für mich, uns und unsere Gesellschaft heute. – Eine Einleitung	288
<i>Jacqueline Dyballa</i>	
<i>Yuliana Schagan</i>	291
<i>Mihaela Hristova</i>	295
<i>Gabriela Stankova</i>	297
<i>Kaloyan Ivanov</i>	301
<i>Nicolette Peytchev</i>	303

<i>Yavor Antov</i>	306
ПРЕВОДИ НА ХУДОЖЕСТВЕНА ПРОЗА И ПОЕЗИЯ	310
Хайнер Мюлер: „Херакъл 2 или Хидрата“	311
Паул Целан: „Ничията роза“ (стихотворения)	315
Подбрани стихотворения в превод от датски и норвежки език.....	319
Фритьоф Нансен: „На ски през Гренландия“ (откъс), „Инуитски живот“ (откъс).....	326
РЕДАКЦИОННА ПОЛИТИКА НА СПИСАНИЕ „ГЕРМАНИСТИКА И СКАНДИНАВИСТИКА“	337
EDITORIAL POLICY OF THE JOURNAL FOR GERMAN AND SCANDINAVIAN STUDIES	339

Contents

Foreword in Bulgarian	7
Foreword in English	8
Prof. Maja Razbojnikova-Frateva at 65	9
The contribution of Prof. Maja Razbojnikova-Frateva to the study of German-language literature and to German Studies in Bulgaria	11
<i>Maria Endreva</i>	
Prof. Maja Razbojnikova-Frateva as a translator and mediator in the dialogue between cultures. 18	
<i>Reneta Kileva-Stamenova</i>	
List of publications of Prof. Maja Razbojnikova-Frateva, Dr. habil.....	24
LINGUISTICS	33
How to {make} things {be <some way>} or {do <things>} – modelling Danish, Swedish, and Bulgarian object control and object predicative structures	34
<i>Konstantin Radoev</i>	
The communicative action pattern of appreciating and its realization in the text type ‘academic festschrift’	50
<i>Mikaela Petkova-Kessanlis</i>	
The place of <i>German Grammar</i> by Prof. Konstantin Galabov in university literature.....	79
<i>Lilia Burova</i>	
LITERARY STUDIES	93
German-language literature in Bulgaria since 2000. Statistics and some aspects of the reception	94
<i>Violeta Vicheva</i>	
Psychology and the emotions in the world of literature. Some observations on an example from German sentimentalism	107
<i>Ivan Popov</i>	
Patriotism and cosmopolitanism in the work of Hans Christian Andersen.....	121
<i>Svetlana Arnaudova</i>	
Centers and peripheries in the public memory and the research of the Holocaust	134
<i>Daniela Decheva</i>	
The monument of Heine on Town Hall Market in Hamburg.....	152
<i>Udo Köster</i>	
“The border” as a topos in recent Bulgarian literature	166
<i>Nikolina Burneva</i>	
Photography as a treasury of literary metaphors in Nino Haratschwili’s novel <i>Lack of Light</i>	177
<i>Ralitsa Ivanova</i>	

On the cover of <i>Der Heiduck</i> by Hans Wachenhusen.....	193
<i>Nikolay Chernokozhev</i>	
Aspects of the mythical on the example of Robert Musil's <i>Kakanien</i>	199
<i>Vladimira Valkova</i>	
TRANSLATION STUDIES	210
The standardised structure of German indictments and the particularities of their translation into Bulgarian	211
<i>Reneta Kileva-Stamenova</i>	
METHODOLOGY AND DIDACTICS.....	243
Exchange project: Images of history in Bulgaria and Austria (winter semester 2022/23).....	244
<i>Jacqueline Dyballa</i>	
<i>Rumena Dimitrova, Tsvetina Kirilova, Nia Spasova</i>	249
<i>Angel Boyanov, Ivan Stoyanov, Konstantin Georgiev</i>	255
<i>Diana Angelova, Veronika Delcheva, Viktoria Geleva</i>	262
TEXTS AWARDED IN COMPETITIONS FOR STUDENTS AND PUPILS	270
Texts awarded in the second edition of the Prof. Boris Parashkevov Student Competition for Translation from German	271
<i>Nia Spasova</i>	272
<i>Ivan Stoyanov</i>	275
Annual competition for essay writing in Danish language	278
<i>Gabriela Atanasova</i>	280
<i>Ivon Temelkova</i>	282
<i>Beloslava Zagareva</i>	283
<i>Velislav Velikov</i>	285
Essay competition (2023) on Erich Kästner's quote “All the mischief that happens is not only the fault of those who do it, but also of those who do not prevent it” and its meaning for me, us and our society today.....	288
<i>Jacqueline Dyballa</i>	
<i>Yuliana Schagan</i>	291
<i>Mihaela Hristova</i>	295
<i>Gabriela Stankova</i>	297
<i>Kaloyan Ivanov</i>	301
<i>Nicolette Peytchev</i>	303
<i>Yavor Antov</i>	306
TRANSLATIONS OF PROSE AND POETRY	310
Heiner Müller: “Herakles 2 oder Die Hydra”	311

Paul Celan: “Die Niemandrose” (poems)	315
Translations of poetry from Danish and Norwegian	319
Fridtjof Nansen: <i>Paa ski over Grønland</i> (excerpt), <i>Eskimoliv</i> (excerpt)	326
EDITORIAL POLICY OF THE JOURNAL FOR GERMAN AND SCANDINAVIAN STUDIES.....	339

УВОД

Настоящият трети брой на списание „Германистика и скандинавистика“ (2023 г.) включва разнообразни материали от областта на германистиката и скандинавистиката (езикознание, литературознание и преводознание) с висока научна стойност, гарантирана от стриктното прилагане на процедурата за двойно анонимно рецензиране на статиите от независими специалисти. Включването на списанието в CEEOL (Central and Eastern European Online Library) през 2022 г. повиши международната му видимост и допринесе за укрепването на престижа му като академична платформа за споделяне на достиженията на българската германистика и скандинавистика. Наред с научните материали в научно-приложната част на броя традиционно са публикувани и откъси от преводи на поезия и художествена проза, дело на утвърдени и начинаещи преводачи от немски, норвежки и датски език.

С третия брой на списание „Германистика и скандинавистика“ отбелязваме и 65-годишнината на проф. д.ф.н. Майа Разбойникова-Фратева – изтъкнат германист и университетски преподавател, преводач, международно признат изследовател на немскоезичната литература и деен член на катедра „Германистика и скандинавистика“ на Софийския университет „Св. Климент Охридски“. За заглавие на този специален брой избрахме цитат от интервю на проф. Фратева, посветено на преводаческото изкуство. На „изкуството да разбираме и ценим другия“ обаче проф. Фратева отдава усилията и таланта си не само като преводач и критик на превода, но и като учен, преподавател, колега.

Постиженията на проф. Фратева в полето на литературознанието и превода са представени в специален материал, който включва и подробна библиография на научните ѝ трудове. В чест на годишнината и за да се улесни разпространението му, тазгодишният брой на списанието е публикуван не само на сайта на списанието (<https://germscand.fcml.uni-sofia.bg/journalgermscand/>), но и в хартиен формат.

Главните редактори изказват благодарност на всички автори и рецензенти на списанието, на редакционната му колегия и на всички членове на катедра „Германистика и скандинавистика“, допринесли за осъществяването на броя. Приятно четене!

От редакторите

FOREWORD

The current third volume of the Journal for German and Scandinavian Studies (2023) includes various research papers within the field of German and Scandinavian Studies (linguistics, literary studies, and translation studies). The high academic quality of the papers is secured by the strict application of the Journal's procedure for double-blind peer review by independent experts. The Journal's inclusion in CEEOL (Central and Eastern European Online Library) in 2022 increased its international visibility and further enhanced its prestige as an academic platform for sharing the achievements of Germanic and Scandinavian Studies in Bulgaria. Along with the research publications, in the Journal's section devoted to applied research we traditionally publish excerpts from translations of poetry and fiction by well-established as well as novice translators from German, Norwegian and Danish.

With the third volume of the Journal for German and Scandinavian Studies we mark the 65th anniversary of Prof. Maja Razbojnikova-Frateva, Dr. habil. – a distinguished German Studies scholar and university lecturer, translator, internationally recognized researcher of German-language literature and an active member of the Department of German and Scandinavian Studies at Sofia University St. Kliment Ohridski. The title of this special volume is derived from an interview with Prof. Frateva dedicated to the art of translation. However, in “the art of understanding and appreciating the other” Prof. Frateva devotes her efforts and talents not only as a translator and a critic of translation but also as a scholar, university lecturer, and colleague.

Prof. Frateva's achievements in the field of literary studies and translation are presented in a special paper, which includes a detailed bibliography of her research works. To celebrate Prof. Frateva's anniversary and to facilitate the volume's distribution, this year's issue of the Journal has been published not only on the Journal's website (<https://germscand.fcml.uni-sofia.bg/journalgermscand/>), but also in paper format.

The Editors-in-Chief express their gratitude to all the authors and reviewers of the Journal, to its editorial board and to all members of the Department of German and Scandinavian Studies who have contributed to this volume. Enjoy your reading!

The Editors

ПРОФ. МАЙА РАЗБОЙНИКОВА-ФРАТЕВА НА 65 ГОДИНИ

През 2022 г. катедра „Германистика и скандинавистика“ на Факултета по класически и нови филологии в Софийския университет „Св. Климент Охридски“ отбеляза 65-годишнината на проф. д.ф.н. Майа Разбойникова-Фратева – авторитетен и уважаван германист и университетски преподавател, изтъкнат изследовател на немскоезичната литература, преводач и учен със силно присъствие в полето на филологията.

На годишнината на проф. Фратева беше посветено и второто издание на годишната конференцията за студенти, докторанти и преподаватели от катедрата, което се проведе на 2 ноември 2022 г.

С включените в настоящия трети брой на списание „Германистика и скандинавистика“ научни статии представители на различни научни направления – литературознание, езикознание, преводознание – засвидетелстват своето признание за приноса на проф. Фратева към развитието на българската германистика и германистичното литературознание, към популяризирането на немската, австрийската и швейцарската литература в България, и не на последно място към дейността на катедра „Германистика и скандинавистика“ на Софийския университет.

В своите обзорни материали, поместени тук, доц. Мария Ендрева и доц. Ренета Килева-Стаменова представят по-подробно разностранната дейност на проф. Фратева. По повод на годишнината на проф. Фратева публикуваме и пълна библиография, включваща трудовете ѝ като литературовед, преводач и литературен критик.

От редакторите

PROF. MAJA RAZBOJNIKOVA-FRATEVA AT 65

In 2022, the Department of German and Scandinavian Studies at the Faculty of Classical and Modern Languages at Sofia University St. Kliment Ohridski marked the 65th birth anniversary of Prof. Maja Razbojnikova-Frateva – an esteemed German Studies scholar and university lecturer, a prominent researcher of German-language literature, a translator and an academic with a strong presence in the field of philology.

The second edition of the annual conference for students, postgraduates and lecturers at the Department of German and Scandinavian Studies, which took place on November 2, 2022, was also dedicated to Prof. Frateva's anniversary.

With their research papers published in the third issue of the *Journal for German and Scandinavian Studies* (2023), representatives of various academic fields – literary studies, linguistics, and translation studies – express their appreciation of Prof. Frateva's contribution to the development of German Studies in Bulgaria and the study of German-language literature; to the promotion of German, Austrian and Swiss literature in Bulgaria; and, last but not least, to the activities of the Department of German and Scandinavian Studies at Sofia University.

In their informative articles published here, Assoc. Prof. Maria Endreva and Assoc. Prof. Reneta Kileva-Stamenova give a more detailed account of the comprehensive activities of Prof. Frateva. To mark the anniversary, we have also included a complete bibliography of Prof. Frateva's publications as a literary scholar, translator and literary critic.

The Editors

**ПРИНОСИ НА ПРОФ. МАЙА РАЗБОЙНИКОВА-ФРАТЕВА ЗА
ГЕРМАНИСТИЧНОТО ЛИТЕРАТУРОЗНАНИЕ И БЪЛГАРСКАТА
ГЕРМАНИСТИКА**

Мария Ендрева

Софийски университет „Св. Климент Охридски“ (България)

**THE CONTRIBUTION OF PROF. MAJA RAZBOJNIKOVA-FRATEVA
TO THE STUDY OF GERMAN-LANGUAGE LITERATURE AND TO
GERMAN STUDIES IN BULGARIA**

Maria Endreva

Sofia University St. Kliment Ohridski (Bulgaria)

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3.11-17

Майа Станкова Разбойникова-Фратева е родена на 19 октомври 1957 г. Тя завършва Немската езикова гимназия в гр. Пазарджик, а след това следва специалност „Немска филология“ в Софийския университет „Св. Климент Охридски“. След дипломирането си заминава за Лайпциг, където работи върху дисертация на тема „Wirklichkeitserkundung durch die Phantasie. Zum Verhältnis zur Wirklichkeit und dichterischer Phantasie in der Literatur der DDR der siebziger und achtziger Jahre, untersucht in Werken von Erich Köhler, Irmtraut Morgner, Anna Seghers und Christa Wolf“ („Откриване на действителността чрез фантазията. За отношението към действителността и поетическата фантазия в литературата на ГДР от 70-те и 80-те години в произведения на Ерих Кьолер, Ирмтраут Моргнер, Ана Зегерс и Криста Волф“). През април 1989 г. Майа Разбойникова-Фратева защитава дисертационния си труд в Лайпцигския университет и се завръща в София, където от октомври 1989 г., след спечелен конкурс, заема място на редовен асистент в катедра „Немска филология“ на Софийския университет. През 2001 г. става доцент с хабилитационен труд на тема „Fiktionale Frauenbiographien in der Gegenwartsliteratur. Das Reden vom Geschlecht im Text hinter dem Text“ („Фикционални женски биографии в съвременната литература. Говоренето за пола в текста зад текста“), а през 2011 г. придобива научната степен „доктор на науките“ с дисертационен труд на тема „Jeder ist seines Unglücks Schmied. Männer und Männlichkeiten in Werken von Theodor Fontane“ („Всеки сам кове своето нещастие. Мъже и мъжествености в произведения на

Теодор Фонтане“). Няколко години по-късно, през 2015 г., Майа Разбойникова-Фратева става редовен професор по немскоезична литература.

Организационна дейност

От 2003 до 2006 г. Майа Разбойникова-Фратева е ръководител на катедра „Германистика и скандинавистика“. В този период се провежда съществена реформа в преподаването на немскоезична литература, като се въвежда формата на семинара в учебния процес. Практиката дотогава е да се водят упражнения по литература, които в съдържателно отношение следват непосредствено лекционния курс и поставят за разглеждане произведение от различен автор или епоха. Системата на избираеми семинари, заимствана от германските университети, в които в продължение на един семестър студентите задълбочават знанията си за творчеството на един или няколко автори или за определена литературна епоха, беше предложена от Майа Разбойникова-Фратева и подкрепена от всички тогавашни титуляри на литературните курсове.

След 2008 г. в учебния план на специалност „Немска филология“ се оформят модулите „Литература“, „Култура“, „Езикознание“, „Превод“ и „Практически немски език“, като проф. Фратева поема ръководството на модула „Литература“. И до днес проф. Фратева координира изключително успешно преподаването в този модул, като под различни форми обогатява обичайното аудиторно обучение – чрез срещи с немскоезични писатели, посещения на гостуващи лектори, организиране на проекти с участието на студенти, свързани с четенето, анализ и превод на български език на произведения на немскоезичната литература.

Много важна роля за развитието на специалност „Немска филология“ и особено за академичното израстване на преподавателите от нейната литературна и културна секция играе партньорството с Института по германистика на Университета на Хамбург, Германия. Майа Разбойникова-Фратева ръководи тази програма за обмен от 2001 до 2011 г., като през този период на съвместна работа с немските колеги бяха постигнати значими научни резултати. В тясно сътрудничество с проф. Ханс-Герд Винтер на всеки две години в Софийския университет бяха организирани съвместни конференции със силно немско участие. Беше създадена издателската поредица за германистични изследвания на издателство „Телем“ в Дрезден, в която Майа Разбойникова-Фратева е съиздател на четири от общо петте тома с литературоведски материали, които излизат в периода от 2004 до 2020 г.

Внимание заслужават и многобройните инициативи на проф. Фратева в качеството ѝ на научен консултант на Австрийската библиотека „Д-р Волфганг Краус“ в

Софийския университет – сред тях организираната от нея през пролетта на 2016 г. по повод на 25-годишнината от създаването на библиотеката поредица от интересни и задълбочени лекции върху творчеството на австрийски автори.

Наред с административните дейности, които проф. Фратева изпълнява както в рамките на катедра „Германистика и скандинавистика“, така и като член на факултетния съвет на Факултета по класически и нови филологии, тя участва активно в ръководството и работата и на други организации, свързани с българска германистика. Благодарение на безспорния си авторитет сред германистичната общност проф. Фратева е дългогодишен член на ръководството на Съюза на германистите в България. Професионалното ѝ мнение винаги е приемано с уважение от колегите ѝ и често е играло ключова роля при взимането на важни решения. С присъщата си деликатност и такт проф. Фратева неведнъж е помагала за преодоляването на противоречия и предизвикателства от различно естество.

Акценти в научноизследователската работа

Огромният авторитет на проф. Фратева в германистичната професионална общност се гради на нейната всеобхватна филологическа култура. Благодарение на нея и на задълбочените си литературоведски изследвания проф. Фратева си е изградила име на прецизен и солиден германист не само в България, но и в Германия, Австрия и извън немскоезичните страни. По време на университетска си кариера като литературовед проф. Фратева успява да покрие изключително широк периметър от теми и автори, с които са свързани научните ѝ литературоведски занимания. Тук можем да споменем автори като Франц Кафка, Райнер Мария Рилке, Роберт Музил, Херман Брох, Кристоф Хайн, Марлене Стрерувиц, Томас Бернхард, Елиас Канети, Роберт Менасе, Елфриде Йелинек, Гюнтер Грас, Йозеф Рот, Кристоф Рансмайр, Ана Митгуч, Ирмтрауд Моргнер, Гертруд Лойтенегер, Марлен Хаусхофер, Илия Троянов, Уве Тим, Барбара Фришмут, В. Г. Зебалд, Ханс-Улрих Трайхел и други. Върху някои от тези автори, като Бернхард, Канети, Йелинек, Менасе, Фришмут, Митгуч и др., тя работи по-детайлно, което личи от по-големия брой публикации, посветени на тяхното творчество. Трябва да се добави и това, че проф. Фратева лично познава част от тези автори – напр. Роберт Менасе и Ана Митгуч, което е от полза за по-пълноценното проучване на тяхното творчество и за представянето им пред българската публика. С увереност можем да кажем, че няма друг литературовед германист в България с толкова широк обхват на изследвания и задълбочен поглед върху немски писатели от различни епохи. Въпреки голямото

разнообразие от автори и мотиви, които е изследвала, проф. Фратева се фокусира по-подробно върху няколко основни теми. Тук ще се спра на четири от тях, които ми се струват особено значими, както с оглед на нейната научна продукция, така и с ролята им в германистичния научен дискурс.

На първо място това са изследванията ѝ върху различни аспекти на социалните конструкции на пола. Този тематичен комплекс, който включва и по-частни проблеми на феминизма, е залегнал както в концепцията на хабилитационния ѝ труд, където се поставя акцент върху жената като проекция на фикционални конструкции, така и в дисертацията ѝ за придобиване на научната степен „доктор на науките“, в която се разглеждат образите на мъжа и на мъжествеността. Така с двете си монографии проф. Фратева покрива спектъра на образите на мъжа и на жената в многообразните им конфигурации в отделни епохи и при различни автори. Свързани с тази тематика са не само част от статиите на проф. Фратева, но и някои от преведените от нея текстове, като „Феминистична философия“ на Зигрид Берке и Сузане Мозер, както и част от водените от нея курсовете в магистърската програма „Език, култура, превод“ към специалност „Немска филология“, като „Културни конструкции: полът във философски и литературен дискурс от 18. век до съвременността“. Този фокус в академичните ѝ занимания превръща проф. Фратева в един от първите български учени, които насочват вниманието на професионалната ни общност към джендър проблематиката и прокарват пътя за разбиране на нейната важност при решаването на дискриминационни обществени въпроси. От тази гледна точка са важни обзорните ѝ статии на български език „Пътят на другите“ за развитието на феминистките изследвания и формите за тяхното институционализиране в немскоезичния научен контекст. Заслужават внимание също и статиите за фикционалните биографии и семейните истории, в които се проследяват парадигматични пътища на женското, което трябва да се пребори за разчупването на стереотипите. Майа Разбойникова-Фратева показва как чрез литературата може да се придобие опитност, която да е полезна за обществото в справянето му с наболели проблеми и феномени на стереотипизиране, които са много характерни за българската действителност.

На второ място следва да се отбележи специализирането на проф. Фратева върху епохата на немския реализъм и по-конкретно върху творчеството на Теодор Фонтане. Тя се е наложила като авторитетно име сред изследователите на писателя и за това спомага не само книгата ѝ, посветена на мъжките фигури в творчеството на автора, но и множеството статии, които засягат проблеми на естетиката, стила и тематичните акценти

на немския реализъм. Майа Разбойникова-Фратева е изследвала в детайли цялостното творчество на Теодор Фонтане и това проличава от дългия списък с негови творби, станали обект на нейните анализи, както в посветената на писателя монография, така и в отделни статии. Основна тема в изследванията ѝ за Фонтане е емоционалността на мъжките образи и нейната корелация с разбирането за мъжествеността през втората половина на 19. век, белязана от типичните форми на дисциплинарния либерален наратив, изискващи доминантни фигури на властта.

Освен Фонтане, обект на академичните занимания на проф. Фратева са и други писатели реалисти като Теодор Щорм, Вилхелм Рабе, Конрад Фердинанд Майер, Готфрид Келер и др., за които води и съответни лекционни курсове и семинарни занятия.

Като трети акцент в научната продукция на проф. Фратева се очертават изследванията, свързани с интеркултурността и транснационалността на отделни литературни мотиви. Тези изследвания представляват една константна линия, която може да се проследи в сравнително голям отрязък от време (срв. приложената пълна библиография) и е акцент в трите предговора, които проф. Фратева пише заедно с проф. Винтер към сборниците от конференции върху проблеми на интертекстуалността, интеркултурността и културния трансфер. Спектърът от теми и автори и в този тематичен кръг е значителен – образите на чуждото при В. Г. Зебалд, интеграционната проблематика и културния плурализъм при Барбара Фришмут, идентичността като тема при Томас Бернхард, паметта и митът при Фридерике Брун, Илзе Айхингер, Анна Митгуч и др. В статиите си Майа Разбойникова-Фратева работи със солидни теоретични текстове като феноменологията на Вайденфелс с неговото оразличаване между чуждото и другото и с теориите за транскултурност и трансдиференция. Опозицията „свое – чуждо“ е изведена в редица текстове и акцентите се поставят в практическите прояви на межкултурния процес.

На четвърто място ще посоча статиите върху проблемите и перспективите пред германистиката и в частност пред българската германистика, които представят визията на проф. Фратева за развитието на филологията и разглеждат различни въпроси, свързани с преподаването и обучението. Заслужават внимание статиите „Филологията и филологиите. Паралелни светове“, „Die Germanistik und ihre Konkurrenzfähigkeit“ („Германистиката и нейната конкурентноспособност“), „Germanistische Literaturwissenschaft auf Bulgarisch“ („Германистично литературознание на български“) и „Предимства и проблеми при прилагане на електронни форми за дистанционно обучение на литературоведски дисциплини“. В тези статии Майа Фратева разсъждава

върху ролята на българския учен германист в рамките на специалността „Немска филология“ и обръща внимание на проблемите, пред които той се изправя като изследовател. В статията си „Dimensionen der Literaturwissenschaft im Germanistikstudium“ („Измерения на литературознанието в специалност Германистика“) проф. Фратева пледира за въвеждането на семинара като най-подходящата форма за преподаване и усвояване на знания за литературата. Както беше посочено по-горе, проф. Фратева работи активно в тази посока в рамките на специалност „Немска филология“ на Софийския университет. В посочените разработки се тематизира и мястото на чуждите филологии в българския научен дискурс и се оценява като много полезно публикуването на изследвания на български език.

Не може да не се отбележи и едно много важно поле на дейност на Майа Разбойникова-Фратева. Тя е една от малкото колеги, които пишат не само за научната общност, но и за неспециализирана публика, като така допринася за отварянето на университетската германистика към по-широката българска общественост. Става дума за десетки рецензии и предговори към преводи на немскоезични литературни текстове на български език. Тук влизат и редакторската работа по сборник, посветен на Кафка, и редица рецензии на научни трудове за немскоезични автори. Благодарение на тази дейност на проф. Фратева германистиката става все по-видима в българския културен живот. Проф. Фратева пише и множество статии за новоизлезли преводи от немскоезични автори в специализираната литературна периодика като „Литературен вестник“, в. „Култура“, сп. „Страница“ и др., като така допринася съществено за трансфера между немската и българската култура, който, благодарение на нейните усилия, вече надхвърля рамките на тясната германистична общност.

Преподавателска дейност

Преподавателската дейност на проф. Фратева съответства на богатия ѝ научноизследователски профил. Дълги години тя е титуляр на дисциплината „История на литературата на немскоезичните страни“ в периода от Бидермайер до натурализма, като води и лекционния курс „Австрийска и швейцарска литература“. От списъка с публикации на проф. Фратева ясно личи, че нейната преподавателска дейност е подплатена със задълбочени научни изследвания, посветени на преподаваните автори. Проф. Фратева води и различни семинарни занятия за автори като Кафка, Фонтане, жанровете на реализма, австрийски авторки и др.

В разностранната дейност на проф. Фратева се откроява нейната активна подкрепа за израстването на младите учени и на първо място тук ще дам пример със себе си, тъй

като за мен проф. Фратева изигра до голяма степен ролята на научен ръководител при подготовката на докторската ми дисертация. Под нейно ръководство успешно защитават дисертациите си докторантките ѝ Виолета Вичева и Надежда Станимирова, съответно в областта на германистиката и скандинавистиката, а понастоящем още една възпитаничка на специалност „Немска филология“ – Красимира Христова, работи под ръководството на проф. Фратева по написването на дисертационен труд върху творчеството на Роберт Музил.

Изброените докторантки, както и многобройните дипломанти на проф. Фратева в специалност „Немска филология с избираем модул „Скандинавски езици“ и в магистърска програма „Преводач-редактор“, са истински пример за това, че освен солиден специалист в областта на литературните изследвания проф. Фратева притежава и ценното умение да общува с младите хора и да подпомага развитието им, да им вдъхва кураж или да изисква дисциплина и повече продуктивност според необходимостта. Чувството за дълг към бъдещето на катедрата при нея е ясно видимо и това ѝ печели симпатиите не само на младите асистенти и докторантите, но и на студентската общност. Редица германисти, на които е помогнала да намерят пътя си във филологията, да добият увереност и да вървят със сигурни крачки в университетското поприще и в живота, няма да забравят нейната подкрепа. С тази си дейност проф. Фратева дава отличен пример на всички по-млади членове на катедрата за по-интензивна работа със студентите и докторантите, които да продължат пътя на българската германистика. С цялостната си дейност във всички споменати области проф. Майа Разбойникова-Фратева се нарежда сред най-видните имена в българската германистика германистиката в България и пожелавам още дълги години да бъде пример и опора за по-младото поколение.

✉ **Assoc. Prof. Maria Endreva, PhD**

ORCID ID: 0000-0002-2577-7807

Department of German and Scandinavian Studies

Faculty of Classical and Modern Languages

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd.

1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: m.endreva@uni-sofia.bg

**ПРОФ. МАЙА РАЗБОЙНИКОВА-ФРАТЕВА КАТО ПРЕВОДАЧ И
ПОСРЕДНИК В ДИАЛОГА МЕЖДУ КУЛТУРИТЕ**

Ренета Килева-Стаменова

Софийски университет „Св. Климент Охридски“ (България)

**PROF. MAJA RAZBOJNIKOVA-FRATEVA AS A TRANSLATOR AND
MEDIATOR IN THE DIALOGUE BETWEEN CULTURES**

Reneta Kileva-Stamenova

Sofia University St. Kliment Ohridski (Bulgaria)

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3.18-23

*Преводът [...] е въведение в изкуството
да разбираме и ценим другия и другите.*

Майа Разбойникова-Фратева

Проф. д.ф.н. Майа Разбойникова-Фратева е учен с безспорен принос и международно признание в областта на германистичното литературознание, но не по-малко важна част от нейния творчески и научен профил са и изявите ѝ като преводач, критик на превода, популяризатор на немскоезичната литература в България и изследовател на нейната рецепция в българския културен контекст.

Активът на проф. Фратева като преводач от немски език обхваща преводи в самостоятелни издания, както и преводи, публикувани в литературната и културната периодика. Самостоятелно издадените преводи на Майа Разбойникова-Фратева включват, от една страна, текстове с литературоведска и философска насоченост¹, които тя е пресъздавала на български език със суверенния почерк на експерт, владеещ специализираната материя, способен да намери най-точните терминологични съответствия, да оформи преводен текст, който напълно да удовлетвори читателя специалист и той спокойно да го цитира и да базира на него своите научни изследвания.

¹ Яус, Ханс-Роберт. 1998. *Исторически опит и литературна херменевтика*. София: Издателство на Софийския университет „Св. Климент Охридски“ (съвместно с Р. Килева-Стаменова); Берка, Зигрид/Мозер, Сузана. 2000. *Феминистична философия*. София: Наука и изкуство (съвместно със Станислава Друмева); Лимберг, Михаел. 2009. *Херман Хесе*. София: Рива.

От друга страна, проф. Фратева е автор на преводи на литературни текстове – на романа „Пианистката“ от Елфриде Йелинек², на избрана кореспонденция на Райнер Мария Рилке³, на романа на Ана Митгуч „Когато се завърнеш“⁴. Тези преводи не са убегнали от вниманието на критици и изследователи и освен като важни преводни събития⁵ те са коментирани и с оглед на преводаческия стил на Майа Разбойникова-Фратева. Така например, сравнявайки три български превода на „Писма до един млад поет“ на Райнер Мария Рилке, Ана Димова⁶ изтъква, че при проф. Фратева има изразен стремеж за запазване на чуждостта на оригинала чрез наподобяване на неговите езикови елементи. До сходен извод за преводаческия подход на Майа Разбойникова-Фратева достига и Силвия Василева⁷. В коментар към превода на романа „Когато се завърнеш“ на Ана Митгуч тя изтъква, че проф. Фратева предпочита верния пред красивия текст, че тя няма склонност към деформиращо разкрасяване на преводния текст, за да го направи по-четивен за целевия читател, а се стреми да съхрани максимално поетиката на оригинала със средствата на българския език.

Това, което наред с преводаческото майсторство на Майа Разбойникова-Фратева следва непременно да бъде изтъкнато, е невероятната способност за саморефлексия, която съпътства нейните преводите. Изключително впечатляващо е умението на проф. Фратева да ословестява протичащите в съзнанието ѝ процеси на осмисляне и овладяване на предизвикателствата, които крие оригиналният текст. Така например за работата си върху превода на кореспонденцията на Рилке тя казва:

Най-трудното беше да се разнищат смислово изреченията, да се разбере, а след това и да се предаде на български образността в изказа на Рилке, без да се накърни нито функцията ѝ в смисловата цялост на изречението, нито сугестивната ѝ сила. Трудно беше и човек да не се подаде на тази образност и да не започне сам да подсилва и наслагва изразни средства и в превода да имаме един Рилке „прим“, надграден с неовладяното миметично вживяване на преводача в автора.⁸

² Йелинек, Елфриде. 2005. *Пианистката*. София: Фигура.

³ Рилке, Райнер Мария. 2016. *Писма до един млад поет. Писма до една млада жена. Райнер Мария Рилке – Марина Цветаева. Кореспонденция*. София: Колибри.

⁴ Митгуч, Ана. 2019. *Когато се завърнеш*. София: Наука и изкуство.

⁵ Вж. напр. Личева, Амелия. 2017. „Писмата на Рилке.“ *Литературен вестник*, Год. 26, бр. 5, 8 – 14 февр. 2017: 3.

⁶ Димова, Ана. 2019. „’Писма до един млад поет’ на Райнер Мария Рилке в три превода на български език.“ В *От средновековния немски до съвременния български език. Сборник в чест на проф. д-р Борис Парашкевов*, съст. Бурова, Лилия / Ренета Килева-Стаменова / Мария Ендрева, 357 – 377. София: УИ „Св. Кл. Охридски.

⁷ Василева, Силвия. „Когато се завърнеш – стратегията на верния пред красивия текст.“ *Страница год. XXII*, 3/2020: 151 – 154.

⁸ Разбойникова-Фратева, Майа. 2016. „За писмата на Рилке и Цветаева.“ Интервю на Белослава Димитрова за радио БИНАР. <https://www.colibri.bg/blog/124/maja-razbojnikova-frateva-za-pismata-na-rilke-i-cvetaeva>, 11.05.2023.

И отношението си към превода в по-общ план Майа Разбойникова-Фратева успява да вербализира по възхитителен начин. В рубриката „Тълмачи“ на интернет страницата на Гьоте институт София на въпрос „Защо бихте окуражили Вашите студенти да се занимават с превод?“ тя отговаря:

Защото, превеждайки, продължаваш да се учиш, защото навлизаш в недрата на езиците – и изходния, и целевия – придобиваш опит с възможностите и с ограниченията им. Научаваш се да разпознаваш нюансите, да цениш думите, да им се възхищаваш. Усвояваш уменията да четеш, да слушаш, да разбираш и го пренасяш и в живота извън превода и книгите.

Трудът на преводача не може да бъде отчужден – той е сам с текста си, от него зависи какво ще постигне, негови са и радостта от крайния продукт, и отговорността, и съмненията. ... Основното е, че преводът дава възможност за непрестанно обогатяване, привилегиите на преводача в тази посока са огромни. Естествено тези екстри имат и своя обратна, тъмна страна, преводачът е конфрантиран със ситуации, в които е възможно да загуби упованието в езика като средство за комуникация и наивната увереност, че смисълът, вложен в думите дори в делничната комуникация, е преносим.⁹

С такава нагласа към възможностите, границите и отговорностите на превеждането проф. Фратева подхожда и към публикуваните в периодиката свои преводи на текстове или откъси от текстове на немскоезичната литература и хуманитаристика, често съпроводени от представяне на съответния автор или творба. Такава комбинация от познавателно за читателската публика въведение и илюстриращ превод е налице например при предложението на български език откъс от романа „Ein weites Feld“ на Гюнтер Грас¹⁰. В съпътстващата си статия проф. Фратева коментира критиките, които романът на Грас получава в Германия, обръща внимание на заложените в него исторически паралели между обединенията на Германия от 1871 г. и 1991 г. и като тънък познавач на творчеството на Теодор Фонтане, осветлява препратки в творбата на Грас към житейската и творческата биография на Фонтане.

В краткия си, но много синтезиран придружаващ текст към превода на откъс на едно от основните есета в сборника „Неспособността за тъгуване. Основи на колективното поведение“ на Александър и Маргарете Митчерлих¹¹ проф. Фратева, освен че очертава следвоенния контекст в Германия, в който е създадено това важно изследване на двамата немски психоаналитици, призовава то да бъде четено и като

⁹ Разбойникова-Фратева, Майа. 2020. „Българските читатели имат огромен късмет с преводачите си.“ Интервю за рубриката „Тълмачи“ на интернет страницата на Гьоте институт София. <https://www.goethe.de/ins/bg/bg/kul/the/ueb/21945119.html>, 11.05.2023.

¹⁰ Разбойникова-Фратева, Майа. 1997. „Полето е наистина безкрайно/ Радост! Радост!: Откъс от романа „Широко поле“ от Гюнтер Грас.“ Литературен форум, VII, 6 (12 – 18 февр. 1997): 8.

¹¹ Разбойникова-Фратева, Майа. 2015. „Александър и Маргарете Митчерлих: Неспособността за тъгуване и свързаният с нея германски начин да обичаш.“ Литературен вестник, бр. 16, 22 – 28.04.2015: 12-13.

подсещане, че българското посткомунистическо общество също има нужда от критично осмисляне и преодоляване на своето комунистическо минало.

Ясното извеждане на връзки с българския рецептивен контекст е особено важен акцент и в критическите статии на проф. Фратева в литературната и научната периодика по повод новоизлезли преводи на творби на немскоезичната литература. В тях въпроси на превода са или органично вплетени в оригинални литературоведски анализи, или се разглеждат фокусирано във връзка с актуално преводно събитие. И в единия, и в другия случай с дълбоко познаване на коментирания автор, текст, литературен, исторически, философски, критически контекст, преводната проблематика е представена не просто под формата на мнение за постижението на съответната преводачка или преводач, а е поставена в широка рамка. Вплитат се пояснения за предходни преводи на автора на български език, изяснява се логиката на издателския избор, обсъжда се как новият превод се вписва или би се вписал в българския литературен, културен, политически дискурс. Оценките на Майа Разбойникова-Фратева за приложените от преводачите стратегии на превода и за конкретни преводни решения винаги се основават на детайлно вникване в езиковата, смисловата и стилистичната тъкан на оригинала, на разбирането ѝ, че

Диалогът между критик, преводач, читател, издател, мълчалив или огласен, е важен, защото критиката има смисъл, ако накара някого да осмисли или преосмисли нещо. Тя е начин да се гарантира на читателя отговорен и качествен процес на превеждане и издаване.¹²

Проф. Фратева не пести положителни коментари за работата на преводачите, когато паралелният прочит я е убедил, че е постигната конгениалност между превод и оригинал. Но в тези случаи не става въпрос просто за обсираване със суперлативи, а за солидно обосновани и облечени в изящен изказ адмирации за успешното преводаческо усилие. Например за преведените от Пламен Хаджийски „Дуински елегии“ на Рилке тя казва:

Преводът на елегите е вдъхновено движение от вътрешното пространство на немскоезичния текст, в което са се случили дълбокото осмисляне на съдържанието и усвояването / присвояването на ритмичния му образ, навън, към българския език, щастливо предоставил чрез преводача богатия си речников фонд и поетична гъвкавост. Преводът плътно следва оригиналния текст и на много малко места допуска отклонения (напр. отказ от превод на някоя дума), а същевременно сполучва напълно в ритмично и поетично отношение. Процесът, чийто плодове са елегите на български език, е точно

¹² Разбойникова-Фратева, Майа. 2020. „Българските читатели имат огромен късмет с преводачите си.“ Интервю за рубриката „Тълмачи“ на интернет страницата на Гьоте институт София. <https://www.goethe.de/ins/bg/bg/kul/the/ueb/21945119.html>, 11.05.2023.

пре-вод, не пренаписване, в което преводачът почти оспорва творчеството на автора в опита си да му бъде верен. Пламен Хаджийски превежда със страхопочитание и едновременно с това с поетично вдъхновение.¹³

С рафинирания си критически стил проф. Фратева обаче може и много категорично да алармира за неприемливи явления в българската преводаческа практика. Това еднозначно показва нейната рецензия за превода на първото издание на „Детски и домашни приказки“ на Братя Грим на изд. Deja Book¹⁴. Тази рецензия даде тласък на една небивала в последните десетилетия дискусия сред експерти и сред широката читателска публика върху професионализма и компетентността на преводачи и издатели, върху преводаческата етика, върху превода на диалект в художествената литература и др. Тя затвърди по максимално публичен начин позицията на Майа Разбойникова-Фратева като активен, чувствителен, високо ерудиран наблюдател и анализатор на процесите на литературна преводна рецепция в България.

Друг много важен принос на проф. Фратева в това ѝ амплуа са обзорните ѝ изследвания върху присъствието на немскоезичната литература и в частност на австрийската литература в съвременния български културен контекст. Майа Разбойникова-Фратева още от 1990-те години внимателно следи развитието на съвременната австрийска литература и реципирането ѝ чрез превод в България. В последните си две статии по темата, посветени съответно на преводната рецепция на Томас Бернхард и Петер Ханке¹⁵ и на присъствието на най-новата австрийска литература в България в периода 2010 – 2021¹⁶ в България, проф. Фратева изяснява по-детайлно и разбирането си за преводна рецепция. Публикуването на превода на произведение на чужда литература тя разглежда не като завършек, а като основа на същинската преводна рецепция, при която чрез различни форми на усвояване (литературна критика, литературоведски изследвания, създаване на интертекстуални или интермедиялни художествени продукти) едно чуждоезиково произведение и неговият автор се превръщат в част от приемащата култура и от световния литературен оборот.

¹³ Разбойникова-Фратева, Майа. 2018. „Със страхопочитание и вдъхновение. (Рилке Дуински елегии).“ *Култура*, бр. 27 (2947), 13.07.2018: 1.

¹⁴ Разбойникова-Фратева, Майа. 2017. „Ниубходими са пиправки. Приказките на Братя Грим отново на български.“ *Култура*, бр. 7, 24 февруари 2017 г. <https://newspaper.kultura.bg/bg/article/view/25761>, 11.05.2023.

¹⁵ Razbojnikova-Frateva, Maja. 2021. „Bernhard und Handke. Einblicke in ihre Rezeption in Bulgarien.“ *Германистика и скандинавистика*, 1, 2021: 137 – 156.

¹⁶ Razbojnikova-Frateva, Maja. 2022. „Jenseits von Bernhard und Handke. Betrachtungen über die Präsenz österreichischer Gegenwartsliteratur in Bulgarien.“ In: *Frachtbrieft: Zur Rezeption österreichischer Gegenwartsliteratur in Mitteleuropaur*, hrsg. von Bombitz, Attila / Christoph Leitgeb / Lukas Marcel Vosicky (Hrsg.), 77 – 90. Wien: new academic press.

Отправна точка за посочените две статии е инициираният от проф. Фратева проект, осъществен в рамките на катедра „Германистика и скандинавистика“ на СУ „Св. Климент Охридски“ на тема „Присъствие на немскоезичната литература в българския културен контекст“. Неговата цел бе да проследи за периода 2015 – 2017 г., доколко превежданата съвременна литература дава на българските читатели представа за тематичните линии, експериментите и търсенията на немскоезичните писатели. Проф. Фратева ръководи този проект ангажирано и компетентно, въвличайки издателската и преводаческата гилдия, приобщавайки в него и студенти германисти. И това е още един аспект от активностите на проф. Фратева в областта на превода – умението ѝ да стимулира интереса на младите хора към преводаческата работа, преводната критика, научното изследване на проблеми на превода.

Дейността на проф. Фратева, свързана с превода, обхваща не на последно място и работата ѝ като рецензент на преводи в рамките на европейската мрежа за литература и книги „Традуки“, участието ѝ като модератор и дискусант в различни събития, посветени на превода и популяризирането на немскоезичната литература в България, както и на българската литература в немскоезичните страни.

Със своя респектиращ диапазон от приноси в сферата на преводаческото изкуство, на неговата оценка и осмисляне проф. Фратева е спечелила заслужено уважението на преводачи, издатели, културни медии, на научните среди, а преводаческият ѝ труд е отличен с престижни награди. През 2005 г. тя получава Годишната награда на Съюза на преводачите в България за превода на романа „Пианистката“ от Елфриде Йелинек, а през 2017 г. е удостоена с Националната награда „Христо Г. Данов“ за превода на избрана кореспонденция на Рилке. Още едно признание за това, че проф. Майа Разбойникова-Фратева е богатство за българската преводна култура и ценен медиатор в литературния и културния диалог между България и немскоезичния свят.

✉ **Assoc. Prof. Reneta Kileva-Stamenova, PhD**

ORCID iD: 0000-0002-0383-9544

Department of German and Scandinavian Studies

Faculty of Classical and Modern Languages

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd.

1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: kileva@uni-sofia.bg

**СПИСЪК НА ПУБЛИКАЦИИТЕ НА
ПРОФ. Д.Ф.Н. МАЙА РАЗБОЙНИКОВА-ФРАТЕВА**

**LIST OF PUBLICATIONS OF
PROF. MAJA RAZBOJNIKOVA-FRATEVA, DR. HABIL.**

Монографии:

1. 2003. *Fiktionale Frauenbiographien. Das Reden vom Geschlecht im Text hinter dem Text*. Berlin: trafo.
2. 2012. „Jeder ist seines Unglücks Schmied.“ *Männer und Männlichkeiten in Werken Theodor Fontanes*. Berlin: Frank und Timme.

Учебници:

3. 2003. *Herausforderung Literatur. Ein literarisches Lese- und Interpretationsbuch für die 11. Klasse*. София: Просвета.

Научни статии и други публикации на български и немски език:

4. 1992. „Strukturbildende Funktion des Verhältnisses von Wirklichkeit und dichterischer Phantasie, vorgeführt am Werk von Irmtraud Morgner.“ *Neofilologus* 76 (1992): 101 – 107.
5. 1993. „Thomas Bernhard: der 'Geistesmensch' und seine Apokalypsen.“ В *Професор Константин Гълъбов – основател на българската германистика. Сборник доклади от юбилейната научна сесия, посветена на 100-годишнината от рождението на проф. К. Гълъбов, София, 17.IV.1992*, 149 – 153. София: Моранг.
6. 1994. „Ohne einander einander Kind – über das Miteinander.“ In *Frauen in der Literaturwissenschaft. Osteuropa. Rundbrief* 41, 28 – 30 (April 1994).
7. 1995/1996 „Identitätsproblematik in der Mutter-Tochter-Beziehung, untersucht am Roman 'Die Züchtigung' von Anna Mitgutsch.“ In *Germanica. Jahrbuch für deutschlandkundliche Studien. 2.Jg./ 3.Jg. 1995/1996*, 175 – 187. Sofia: Germanicum.
8. 1996. „Die diskursive Gefangenschaft des Subjekts. Thomas Bernhards Roman 'Frost'“. In *Jubiläumsband 70 Jahre Germanistik in Bulgarien*, 430 – 440. Sofia: Universitätsverlag „St. Kliment Ochridski“.
9. 1996. „Диагноза на настоящето. За новия роман на Кристоф Рансмайр.“ *Литературен вестник*, бр. 35, 6. – 12.11. 1996, 12.
10. 1997. „Die Essays von Elias Canetti – eine Biographie des Geistes.“ In *Autobiographie zwischen Fiktion und Wirklichkeit. Internationales Symposium, Russe 1992*, hrsg. Penka Angelova / Emilia Staitscheva, 63 – 74. St. Ingbert: Röhrig.
11. 1997. „Die politische Wende von 1989 in literarischer Antizipation und

- Reflexion.“ In *Deutsche Literatur im Umbruch der Geschichte*, hrsg. Nadezhda Dakova, 127 – 135. Sofia: Universitätsverlag „St. Kliment Ochridski“.
12. 1997. „Wie entsteht eine Romanheldin oder Das Glücksgebot in den Maskeraden der Weiblichkeit. Renate Welshs 'Das Lufthaus'.“ *Jura Soyfer. Internationale Zeitschrift für Kulturwissenschaften*. H. 4/1997: 31 – 37.
 13. 1997. „Heinrich Heine und sein 'Buch der Lieder' lesen.“ In *Vorschläge für den Literaturunterricht an Universitäten und Hochschulen. Zur Arbeit mit Texten von Heinrich Heine*, 1 – 12. Sofia: Goethe-Institut.
 14. 1997. „Полето е наистина безкрайно. Гюнтер Грас и неговият роман 'Ein weites Feld'“. *Литературен форум*, бр. 6, 12. – 18.02.1997, 8.
 15. 1998. „Погледи към новата австрийска литература.“ *Литературен вестник*, бр. 11, 18 – 24.03.1998: 9 – 11.
 16. 1999. „Der Eintritt der Power-Frau in die bulgarische Literatur.“ In *Auf, Um-, Ausbrüche in Ost und West. Nation-Kultur-Geschlechterverhältnisse*, hrsg. Hannelore Sholz / Penka Angelova / Nikolina Burneva, 119 – 126. Berlin: Trafo.
 17. 2000. „Der Demeter-Mythos bei Irmtraud Morgner und Barbara Frischmuth: von dem feministischen 'Bunker' zum 'leeren Rahmen an der Wand'“. In *Mythos-Geschlechterbeziehungen-Literatur. Germanica. Jahrbuch für deutschlandkundliche Studien*. 7. Jg. 2000, 189 – 210. Dobrodan: ALJA Verlag.
 18. 2000. „Der autobiographische Effekt des biographischen Erzählens: zwei Frauen im Spiegel des Textes.“ In *Autobiography by Women in German*, ed. by Mererid Puw Davies, Beth Linklater and Gisela Shaw, 229 – 248. Oxford, Bern, Brussels: Peter Lang.
 19. 2002. „Literatur als 'Medium kultureller Selbstausslegung'.“ In *Germanistentreffen. Sprache-Kommunikation-Verständigung*. Veliko Tarnovo: Universitätsverlag „Hil. Kyrill und Method“, 428 – 434.
 20. 2002. „Ilse Aichinger: 'Die größere Hoffnung'. Die Überwindung von Realitäten im Schweigen der Erinnerung.“ In *'Uns selbst mussten wir misstrauen'. Die 'junge Generation' in der deutschsprachigen Literatur*, hrsg. Hans-Gerd Winter, 292 – 307. Hamburg, München: Dölling und Galitz.
 21. 2003. „Ganka Naidenova-Stoilova.“ In *Internationales Germanistenlexikon*, hrsg. Christoph König, 1306 – 1307. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
 22. 2003. „Die Frauenbiographien an der Grenze zwischen Frauenforschung und Geschlechterforschung.“ In *Geschlechterforschung und Literaturwissenschaft. Akten des 10. Internationalen Germanistenkongresses Wien 2000, Bd. 10*, 79 – 85. Bern: Peter Lang.
 23. 2004. „Krise, Erinnerung und Mythos in Ilse Aichingers Roman 'Die größere Hoffnung'“. In *Mythos und Krise in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts*, hrsg. Bogdan Mirtshev/ Maja Razbojnikova-Frateva / Hans-Gerd Winter, 237 – 245. Dresden: Thelem.
 24. 2004. „Интервю с Роберт Менасе.“ *Култура*, 18.06.2004: 11.
 25. 2004. „Изгонените от ада и напусналите историята.“ *Култура*, 18.06. 2004: 10 – 11.
 26. 2004. „Роберт Менасе за залеза на демокрацията.“ *Култура*, 18.06.2004: 11.

27. 2004. „О Йелинек, о спасение.“ *Култура*, 15.10.2004: 3.
28. 2004. „Невъзможни трансфери. За Елфриде Йелинек.“ *Детонация* (ноември 2004): 9.
29. 2004. „Теодор Щорм: Реалности на любовта.“ *Предговор към: Теодор Щорм. Новели*, 5 – 8. София: Жар.
30. 2005. „’Sehr weiblich’, ’hysterisch’ und ’hexenhaft’: Von der Schwierigkeit, eine Heldin zu haben. Ingeborg Drewitz’ Bettine-Buch.“ In *Von der Unzerstörbarkeit des Menschen*, hrsg. Barbara Becker-Cantarino / Inge Stephan, 349 – 356. Bern: Peter Lang.
31. 2006. „Die Italienreisen finden in Deutschland statt. Über Hans-Ulrich Treichels Roman ’Der irdische Amor’.“ In *Interkulturalität und Nationalkultur in der deutschsprachigen Literatur*, hrsg. Maja Razbojnikova-Frateva / Hans-Gerd Winter, 271 – 285. Dresden: Thelem.
32. 2006. „Vorwort“ (zusammen mit Hans-Gerd Winter). In *Interkulturalität und Nationalkultur. Germanica. Neue Folge 2003/2004*, hrsg. Maja Razbojnikova-Frateva / Hans-Gerd Winter, 9 – 17. Dresden: Thelem.
33. 2007. „Die eigentlichen Gründe und die fremden Hintergründe. Zur exotischen Kulisse im Werk von Robert Menasse.“ In *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses, Bd. 9*, 167 – 171. Bern, Berlin u.a.: Peter Lang.
34. 2007. „Wovon zeugt der Ohrenzeuge oder die Erfindung des interkulturellen Hörens.“ In *Interkulturalität und Intertextualität. Elias Canetti und Zeitgenossen. Germanica Neue Folge 2006*, hrsg. Maja Razbojnikova-Frateva / Hans-Gerd Winter, 149 – 159. Dresden: Thelem.
35. 2007. „Einleitung“ (zusammen mit Hans-Gerd Winter). In *Interkulturalität und Intertextualität. Elias Canetti und Zeitgenossen. Germanica Neue Folge 2006*, hrsg. Maja Razbojnikova-Frateva / Hans-Gerd Winter, 11 – 21. Dresden: Thelem.
36. 2008. „Familiengeschichten in fiktionalen Frauenbiographien.“ In *Familiengeschichten. Biographie und familiärer Kontext seit dem 18. Jahrhundert*, hrsg. Christian von Zimmermann / Nina von Zimmermann, 83 – 97. Frankfurt, New York: Campus.
37. 2008. „Фикционалната биография в немскоезичната литература и феминистичното мислене през последните десетилетия на XX век.“ В *Човекът в текста. Юбилеен сборник в чест на Стоян Атанасов*, съст. Дина Манчева, 207 – 218. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.
38. 2008. „Barbara Frischmuth. Der fremde Nachbar.“ In *Österreichische Literatur der Gegenwart*, hrsg. Iris Hipfl / Ivanova, Raliza, 107 – 120. St. Ingbert: Röhrig.
39. 2008. „За злото като теологическа, психологическа и естетическа категория.“ (рецензия). *Проглас. Филологическо списание*. 2008, кн. 1 (година XVII): 165 – 168.
40. 2009. „Кодовите на изкуството. Някои наблюдения върху творчеството на Теодор Фонтане.“ В *Литературни пространства без граници. Юбилеен сборник в чест на Надежда Дакова*, съст. Светлана Арнаудова, 183 – 196. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.

41. 2009. „Auf der Suche nach der vergangenen Zeit. Erinnerungsstrukturen und -medien in der Erzählung 'Max Aurach' von W. G. Sebald.“ В *Колективната памет в разкази на немски език*, съст. Николина Бурнева, 143 – 158. Велико Търново: ПИК.
42. 2010. „Das geliebte Fremde. Die Biographeme von W. G. Sebald.“ In *Kulturtransfer und Kulturkonflikt. Germanica Neue Folge 2008*, Maja Razbojnikova-Frateva / Hans-Gerd Winter, 42 – 54. Dresden: Thelem.
43. 2010. „Пътуванията на д-р Кафка. Теория и практика на биографемите при В. Г. Зебалд.“ В *Езици и култури в диалог*, съст. Мадлен Данова / Симеон Хинковски, 331 – 339. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.
44. 2010. „Einleitung“ (zusammen mit Hans-Gerd Winter und Marc Arenhövel). In *Kulturtransfer und Kulturkonflikt. Germanica Neue Folge 2008*, Maja Razbojnikova-Frateva / Hans-Gerd Winter / Mark Arenhövel, 9 – 15. Dresden: Thelem.
45. 2010. „Роберт Музил: Човекът без качества. Под лупата на текста.“ *Култура*, бр. 26.02.2010: 6 – 7.
46. 2010. „Истории за историята.“ (рецензия) *Култура*, Год. 54, бр. 23 (18 юни 2010): 2.
47. 2011. „Spuren des Romantischen: Liebe, Ehe, Ehebruch in Theodor Fontanes 'L'Adultera'“. В *Немски романтизъм: пътеводни проекти*, съст. Николина Бурнева, 301–336. Велико Търново: ПИК.
48. 2011. „Männer und Männlichkeiten. Zum Beispiel Innstetten.“ In *Philologie und Kulturwissenschaft in der Wende. Festschrift zum 60. Geburtstag von Penka Angelova*, hrsg. Vladimir Sabourin / Vladimira Valkova, 94–113. Велико Търново: Университетско издателство.
49. 2012. „Dimensionen des literaturwissenschaftlichen Unterrichts im Studium der Germanistik.“ В *Перспективи и шансове на германистиката през XXI век*, съст. Ана Димова / Снежана Бойчева и др., 55–62. София: Фабер.
50. 2012. „Пътят на другите: от политически феминизъм към джандър-изследванията. Немски перспективи.“ В *Език на културата и култура на езика. Сборник научни статии в чест на проф. дфн Ана Димова*, 198–209. София: Фабер.
51. 2012. „Der Generationsaussteiger. Beobachtungen über den Roman 'Graf Petöfy'“. In *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010*. Bd. 11, hrsg. Fr. Grucza, / Zhu, Jianhua, 277–282. Fr. a. M. u. a.: Peter Lang.
52. 2013. „Чуждото българско. Ново изследване върху присъствието на България в немскоезични текстове от XIX век. Рецензия върху изследването на Николай Чернокожев 'България. Стереотипи и екзотика'.“ *Чуждоезиково обучение*, год. XL, кн. 2013: 694–699.
53. 2013. „За литературния шок и възмущението.“ *Култура*, бр. 6 (15.02): 9.
54. 2013. „Трилогия на целостта. За 'Сомнамбулите' на Херман Брох.“ *Култура*, бр. 15 (19.04): 9.

55. 2014. „Пledoария за межкултурното разбирателство. За някои аспекти в творчеството на Барбара Фришмут.“ В *Horizontes do saber filologico*, ed. by Yana Andreeva / Donka Mangatcheva / Vera Kirkova, 356–365. Sofia: Editora Universitaria Sveti Kliment Ohridski.
56. 2013. „Literatur als 'Porta Orientis'. Betrachtungen zur kulturellen Pluralität im Werk von Barbara Frischmuth.“ In *Pluralität als kulturelle Lebensform*, hrsg. Harald Haselmayr / Andrea Corbea-Hoisie, 173–189. Wien: LIT Verlag.
57. 2013. „Immer Ärger mit Robert Schneider. Kurze Betrachtungen zum Werk.“ В *Чуждоезиковото обучение днес. Юбилеен сборник по повод 65-годишнина на проф. д.п.н. Павлина Стефанова*, 270–280. София: Нов български университет.
58. 2013. „Weibliche Generationszugehörigkeit. Betrachtungen anhand der Frauenfiguren von Theodor Fontane.“ В *Хоризонти на филологическото знание. Юбилеен сборник по повод 100-годишнината от рождението на проф. Любомир Огнянов-Ризор*, съст. Емилия Стайчева / Майа Разбойникова-Фратева / Ренета Килева-Стаменова, 96–107. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.
59. 2013. „Фридерике Брун и космополитният литературен проект.“ В *XVIII век и Европа*, съст. Елизария Рускова, 240–248. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.
60. 2014. „Emotionalität und Männlichkeit im späten 19. Jahrhundert, untersucht an Werken von Theodor Fontane.“ В *Езикът: Наука и практика. Юбилеен сборник по повод 65-тата годишнина на проф. дфн Мария Грозева-Минкова*, 450–464. София: НБУ.
61. 2014. „Корективното спомняне в литературния текст. За напрежението между индивидуален спомен и комуникативна памет в романа 'Например брат ми' на Уве Тим.“ В *Езици на паметта в литературния текст*, съст. Амелия Личева и др., 398–405. Велико Търново: Фабер.
62. 2014. „Трансформациите на скандала.“ *Литературата*, кн. 12/2012 (2014): 59–83.
63. 2014. „Разходки и кулиси. По повод превода на 'Разходката' от Роберт Валзер.“ *Литературата*, кн. 15, 2014: 186–201.
64. 2014. „Предимства и проблеми при прилагане на електронни форми за дистанционно обучение в преподаването на литературоведски дисциплини.“ Електронна публикация: <http://asarida.com>
65. Germanistische Literaturwissenschaft auf Bulgarisch. <http://www.iaslonline.de/> (9 стр.)
66. 2015. „Für wen schreibt der bulgarische Auslandsgermanist.“ In *Germanistik in Bulgarien*, hrsg. Maria Grozeva-Minkova u. a., 171–179. София: Нов български университет.
67. 2015. „Die Figur von Innstetten im 'Effi Briest'-Film von Rainer Werner Fassbinder.“ В *България и Скандинавския север – посоки на опознаването. Сборник по случай 20 години от създаването на специалност*

- скандинавистика, съст. Евгения Тетимова, 309–330. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.
68. 2015. „Erfahrungen mit Differenz und Transdifferenz im Werk von Barbara Frischmuth.“ In *Traditionen, Herausforderungen und Perspektiven in der germanistischen Lehre und Forschung*, hrsg. Emilia Dentschewa, u.a., 267–281. Sofia: Verlag der St.-Kliment-Ochridski-Universität.
69. 2015. „Завръщането на 'красивата душа'“. *Литературен вестник*, бр. 2 (2015), 14.–20.01.2015: 5.
70. 2015. „'Работа с миналото': Увод към превода на откъс от студията на Александър и Маргарете Мичерлих 'Неспособността за тъгуване'“. *Литературен вестник*, 22–28.04.2015, бр. 16: 12.
71. 2016. „Zur Raumproblematik in Marlen Haushofers Roman 'Die Wand'“. In *Der imaginierte Ort, der (un)bekannte Ort. Zur Darstellung des Raumes in der Literatur*, hrsg. Ana Gajdis / Monika Manczyk-Krygiel, 309–325. Bern, Berlin u.a.: Peter Lang.
72. 2016. „Войнска мъжественост и декадентска криза в романа на Йозеф Рот 'Гробницата на капуцините'“. В *Филологията – класическа и нова*, съст., Димитър Веселинов, 325–336. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.
73. 2016. „Филологията и филологиите. Паралелни светове.“ В *Филологическият проект – кризи и перспективи*, съст. Ирен Александрова / Йовка Тишева, 42–55. София: Фабер.
74. 2016. „Динамики на семейната констелация в разказа 'Преображението' от Франц Кафка.“ *Пирон – Софийско електронно списание за изкуство и култура*, бр. 13 (ноември): 21. <https://piron.culturecenter-su.org/maja-frateva-dynamics/>.
75. 2016. „За това издание и превода на превода.“ Предговор към: *Райнер Мария Рилке: Писма до един млад поет. Писма до една млада жена. Райнер М. Рилке – Марина Цветаева. Кореспонденция*, 5–14. София: Колибри.
76. 2017. „Über Zeitgenossenschaft in den 68er-Romanen von Uwe Timm.“ В *Литературата като свидетел на времето. Сборник в чест на проф. Божидара Деливанова*, съст. Светлана Арнаудова, 140–154. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.
77. 2017. „Männlichkeit und Krieg im Roman *Radezkymarsch* von Joseph Roth.“ In *Frieden und Krieg im mitteleuropäischen Raum*, hrsg. Milan Tvrdík / Harald Haslmayr, 169–185. Wien: New Academic Press.
78. 2017. „Замразената памет.“ *Литературен вестник*, 11.–17.01.2017: 14.
79. 2017. „Поглед от втория ред. За книгата на Младен Влашки: 'Млада Виена' в млада България.“ *Литературен вестник*, 4.–10.04.2018: 7.
80. 2017. „Приказките на Братя Грим отново на български.“ *Култура*, бр. 7 (24 февруари): 9.
81. 2018. „Literatur und Gedächtnis: Ilija Trojanows Roman 'Macht und Widerstand' und Angel Igovs 'Die Sanften'“. В *България и немскоезичният свят: транскултурни взаимодействия. Сборник в чест на проф. Емилия Стайчева*,

- съст. Ренета Килева-Стаменова / Майа Разбойникова-Фратева, 75-90. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.
82. 2018. „Йозеф Рот: Енциклопедия на мъжественостите.“ *Литературата*, 18 (2016), 2018: 175–208.
83. 2018. „За генезиса на едно понятие.“ *Литературен вестник*, бр. 7, 21.–27.02.2018: 1/9.
84. 2018. „Роберт Менасе: Тревоги за Европа.“ *Страница*, 4/2017 (2018): 52–54.
85. 2018. „Със страхопочитание и вдъхновение.“ *Култура*, бр. 27 (2947), 13.07.2018: 1.
86. 2019. „Gedächtnisschlüssel Ukraine: Dynamiken der Gedächtniskonstruktionen in Anna Mitgutschs Roman 'Die Annäherung'.“ In *Komparatistische Forschungen zu österreichisch-ukrainischen Literatur-, Sprach- und Kulturbeziehungen. Bd. 7*, hrsg. Jaroslaw Lopuschanskyj / Oleh Radchenko, 77–88. Graz: Drohobytsch.
87. 2019. „Die imaginäre Katastrophe in Marlen Haushofers Roman 'Die Wand' (1963) als Möglichkeit der literarischen Zeitgenossenschaft.“ In *Literarische Katastrophendiskurse im 20. und 21. Jahrhundert. Warschauer Studien zur Literatur- und Kulturwissenschaft*, hrsg. Ewa Wojno-Owczarska, Ewa, 133–147. Berlin u.a.: Peter Lang.
88. 2019. „Die Katastrophe, aus der Ferne betrachtet: Gertrud Leuteneggers Roman 'Panischer Frühling'.“ В *От средновековния немски до съвременния български език. Сборник в чест на проф. д-р Борис Парашикев*, съст. Лилия Бурова / Мария Ендрева / Ренета Килева-Стаменова, 421–430. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.
89. 2019. „Приказки за приказките. Един съвременен литературен проект.“ „*На Изток от слънцето, на Запад от луната*.“ Сборник в чест на проф. д-р Антония Бучуковска, съст. Евгения Тетимова / Владимир Найденов, 23–37. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.
90. 2020. „Старите, младите и новата държава. Двете лица на поетите в ГДР: три случая (Йоханес Бобровски, Гюнтер Кунерт, Фолкер Браун).“ В *Двете лица на писателя. Персонални казуси в източноевропейските литератури*, съст. Пламен Дойнов, 130–195. София: Кралица Маб.
91. 2020. „Das biographische Jubiläumsnarrativ. 200 Jahre seit der Geburt von Theodor Fontane.“ *Studia philologica. Universitas Velikotarnovosiensis*, том 39, брой 3, 2020: 61–76.
92. 2020. „Die Germanistik und ihre Konkurrenzfähigkeit.“ In *Germansitik – eine interkulturelle Wissenschaft?*, hrsg. Catherine Teissier / Nicole Colin / Rolf Parr / Joachim Umlauf, 229–238. Heidelberg: Synchron.
93. 2020. „Transnationalisierung des Gedächtnisses in Werken der Gegenwartsliteratur (Anna Mitgutsch, Katja Petrowskaja).“ In *Figuren des Transnationalen*, hrsg. Svetlana Arnaudova / Doerte Bischoff, 117–132. Dresden: Thelem.
94. 2020. „Динамики и асиметрии на паметта в романа на Ана Митгуч 'Домът на детството'“. В *За литературата и езика*, съст. Боряна Кючукова / Лиляна Табакова и др., 65–74. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.

95. 2020. „Присъствие на немскоезичната литература в български културен контекст-наблюдения върху последните години“ (съвместно с Ренета Килева-Стаменова). В *Преводът между конюнктура и мисията*, съст. Йонка Найденова / Георги Цанков, 119–132. София: Боян Пенев.
96. 2021. „Immer wieder: Das Leben von Theodor Fontane erzählen.“ В *Погледи към езика*, съст. Адриана Миткова / Донка Мангачева, 211–223. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.
97. 2021. „Призраци и суеверие в немския реализъм на XIX век. Теодор Щорм: 'Ездачът на белия кон' срещу общността.“ В *Свидетелства за фантастичното*, съст. Дора Мънчева / Теодора Цанкова / Красимир Тасев, 118–133. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.
98. 2021. „Закъснелият Кафка.“ *Български език и литература*, брой: 3, 2021: 331–337.
99. 2021. „Bernhard und Handke. Einblicke in ihre Rezeption in Bulgarien.“ *Германистика и скандинавистика*, 1, 2021: 137–156.
100. 2022. „Jenseits von Bernhard und Handke. Betrachtungen über die Präsenz österreichischer Gegenwartsliteratur in Bulgarien.“ In *Frachtbriefe: Zur Rezeption österreichischer Gegenwartsliteratur in Mitteleuropaur*, hrsg. Attila Bombitz / Christoph Leitgeb / Lukas Marcel Vosicky, 77–90. Wien: New Academic Press.
101. 2022. „Medialität und Geschlecht in Fontanes Romanwelt.“ *Германистика и скандинавистика*, 2, 2022: 154–171.
102. 2023. „Die technologischen Wenden und die Folgen: Das 19. Jahrhundert in Theodor Fontanes Roman 'Cecile'.“ In *Wendezeiten: Erfahrungen - Erwartungen – Erzählungen*, hrsg. Radoslava Minkova / Diana Stancheva / Ewa Wojno-Owczarska / Alexandra Preitschopf / Stanislava Ilieva, 21–50. Пловдив: Университетско издателство „Паисий Хилендарски“.

Превод на книги:

1. Ханс-Роберт Яус. 1998. *Исторически опит и литературна херменевтика*. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“. (съвместно с Ренета Килева-Стаменова)
2. Зигрид Берка / Сузане Мозер. 2000. *Феминистична философия*. София: Наука и изкуство. (съвместно със Станислава Друмева)
3. Елфриде Йелинек. 2005. *Пианистката*. София: Фигура.
4. Михаел Лимберг. 2009. *Херман Хесе*. София: Рива.
5. Райнер Мария Рилке. 2016. *Писма до един млад поет. Писма до една млада жена. Райнер Мария Рилке – Марина Цветаева. Кореспонденция*. София: Колибри.
6. Ана Митгуч. 2019. *Когато се завърнеш*. София: Наука и изкуство.

Преводи на откъси от книга:

7. Александър и Маргарете Митчерлих. „Неспособността за тъгуване и свързаният с нея германски начин да обичаш“. *Литературен вестник*, 22–28.04.2015: 12–13.
8. „Радост! Радост! Откъс от романа ' Широко поле ' на Гюнтер Грас“. *Литературен форум VII*, 6 (12–18 февр. 1997): 8.

Превод на статии:

9. Бетине Менке: Прочит на деконструкцията. Литературнотеоретично за Дерида. *Литературата*. – IX, 16 (2002): 70–102.
10. „Geo Milev: Die moderne Poesie. Notizen und Ideen. Übersetzung aus dem Bulgarischen.“ In 2009. *Bulgarien zwischen Byzanz und dem Westen. Band 1*, hrsg. A. Lauhus, 123–138. Köln: Kirsch.
11. „Кой има лек срещу страшните сънища“ (разказ от Кристиане Нойдекер – бележки и превод). *Литературен вестник*. Год. 23, бр. 4 (29 ян. – 4 февр. 2014): 14–15.
12. „Фолкер К. Дьор: Малкият Цахес, наречен Цинобър.“ *Култура*, бр. 10 (2963), декември 2019: 8–9.

ЕЗИКОЗНАНИЕ

LINGUISTICS

**HOW TO {MAKE} THINGS {BE <SOME WAY>} OR {DO <THINGS>} –
MODELLING DANISH, SWEDISH, AND BULGARIAN
OBJECT CONTROL AND OBJECT PREDICATIVE STRUCTURES**

Konstantin Radoev

Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria

**КАК ДА {НАКАРАМЕ} НЕЩАТА ДА {БЪДАТ <НЯКАКВИ>} ИЛИ
ДА {ПРАВЯТ <НЕЩА>} – ОПИТ ЗА МОДЕЛИРАНЕ НА ДАТСКИ,
ШВЕДСКИ И БЪЛГАРСКИ СТРУКТУРИ С ОБЕКТЕН КОНТРОЛ
И ПРЕДИКАТИВ КЪМ ОБЕКТА**

Константин Радоев

Софийски университет „Св. Климент Охридски“, България

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3.34-49

Abstract: The article presents a synchronic, contrastive, generative X-bar model of Danish, Swedish, and Bulgarian causative and resultative structures of the object control and object predicative types in the context of language interference among Bulgarian students with L2s such as English, German and other widely-spoken European languages studied in Bulgarian high schools. Via a semantic role-based way to model corpus examples in parallel in the three languages, an argument is made that providing a parallel with Bulgarian would be a more effective way to teach the difference between these constructions.

Keywords: Bulgarian, Danish, Swedish, object predicative, object control

Резюме: Статията представя синхронен, съпоставителен, генеративен модел в рамките на X-bar теорията на датски, шведски и български каузативни и резултативни структури от типа обектен контрол и предикатив към обекта. Анализът е провокиран от наблюдения на интерференция в междинния език на студенти, изучаващи датски и шведски, които са изучавали като втори език английски, немски и други европейски езици в рамките на българското средно образование. Посредством паралелен модел на конструкциите в трите езика, основаващ се на анализ на корпусни примери чрез семантични роли, се подкрепя становището, че правенето на паралел с българските конструкции е много по-прецизен начин да бъде преподадена разликата между скандинавските резултативи и каузативи.

Ключови думи: български, датски, шведски, предикатив към обекта, обектен контрол

1. Background

Basic object predicative and object control constructions in the Scandinavian languages, in this article, Danish and Swedish, come in several distinct flavours, most often coupled with the verbs *MAKE* (Sw. *göra*, Da. *gøre*), *GET* (Sw., Da. *få*) and *LET* (Sw. *låta*, Da. *lade*), excluding, for the moment, resultative verbs with an incorporated adjectival root. Normally, these should pattern rather neatly with their (metalinguistically mentioned) English counterparts *make*, *get*, and *let*. However, in my experience of teaching Scandinavian languages to Bulgarian university students, their early pretheoretic model of distinguishing between Scandinavian object predicative constructions (of the shape [*GÖRA/GÖRE* [NP AP]]) and object control constructions (of the shape [*FÅ (TIL) AT/T* [NP VP]]) is often met with interference from the L2 acquired in their studies prior to university, the said L2 most often being English or German (with a few exceptions, students have also studied other European languages, such as French or Spanish, to a reasonably high level, usually B2). This interference nearly always converges on the causative light verb *MAKE*, or its equivalent in the respective other L2, being used for both structures, to the effect of levelling them as follows:

1. Sw. Jag gjorde honom glad.

Da. Jeg gjorde ham glad.

I make_{PRET} him happy

‘I made him happy.’

2. Sw. *Jag gjorde honom att njuta av semestern.

Da. *Jeg gjorde ham at nyde ferien.

I make_{PRET} him to enjoy vacation_{DEF}.

‘I made him enjoy the vacation.’

The obvious culprits are the various Agent- or Cause-introducing *MAKE*- or *CAUSE*-structures in languages such as German (3, 4), French (5, 6), and of course, English (7, 8). The examples below all mean the same thing, respectively *I made him happy* (3, 5, 7) and *I made him enjoy the vacation* (4, 6, 8).

3. Ich machte ihn glücklich.

4. Ich machte ihn den Urlaub genießen.

5. Je l’ai fait heureux.

6. Je lui ai fait prendre plaisir aux vacances.

7. I made him happy.

8. I made him enjoy the vacation.

In what follows, an attempt will be made to distinguish between the two structures in Scandinavian via a comparison with the same Bulgarian sentences:

9. Направих го щастлив.

10. Накарах го да се наслади на ваканцията.

A further comparison will be made with the structure of lexical resultatives (or factitives) and causatives, with examples extracted from *KorpusDK* (Asmussen et al. 2007), *Korp* (Borin et al. 2012), and *The Bulgarian National Corpus* (Koeva et al. 2012).

The layout of the article is as follows: part 1 has already given a brief introduction to the issue at hand. Part 2 gives a deeper, theoretical background information on resultatives and causatives; part 3 consists of an analysis of the structures in Swedish, Danish, and Bulgarian, their representation and thematic marking; and part 4 is a summary of the results.

2. Causatives and resultatives: a brief background

As previously mentioned, Bulgarian students of Swedish and Danish initially often conflate the verbs *få* and *göra/gøre* in the object control (Sw. *få X att <verb>*, Da. *få X til at <verbum>*, i.e. *make X <verb>*) and the object predicative (Sw. *göra X <adjektiv>*, Da. *gøre X <adjektiv>*, *make X <adjective>*) constructions. The mistake itself is usually not persistent, but has cropped up on several occasions, which is what provoked the author's interest in delving further into the topic.

The article will be a case study of these structures with reference to their semantic role distribution and general lexical semantics. A further study of these errors coupled with a corrective application of the strategy proposed in this article may be warranted, but this is an endeavour beyond the scope of the current work.

The term resultative refers to the object predicative construction, with the simplified structure [X MAKE [y <adjective>]], analysed here as a singular, joint predication and theta assignment operation, akin to English deadjectival labile verbs like *redde/blacken* or Da. *forbedre, forskønne, glæde*, Sw. *förbättra, försköna, glädja*, and Bg. *подобрявам, разкрасявам, радвам* – in English, *to (make) better, to embellish, to gladden/make happy*. The verb MAKE and the adjective jointly and simultaneously assign the Theme theta role to the object of MAKE, which is also the subject of the adjectival predicate. They have a change-of-state reading in the Theme object – with the result being denoted by the adjective.

The term causative refers to the object control construction, with the simplified structure [X MAKE [y <verb>]], analysed here as a two-step predication and theta assignment operation, akin to object control verbs like Eng. *force, cause, convince*, Da. *tvinge, formå, overtale*, Sw.

tvinga, förmå, övertala, Bg. *принуждавам, карам, убеждавам*. They have, perhaps unsurprisingly, a causative reading, where an initial Cause (the higher subject) exerts some force on a lower semantic subject and syntactic object (in syntactic causatives this can be an Agent, Recipient, or Theme, which are the potential c-selected internal arguments of the lower verb; in lexical causatives a curious picture emerges), that then initiates a second event with its own arguments. The Theme object of MAKE/CAUSE is coindexed with the controlled PRO subject of the lower predicate; this makes for a two-step predication and theta assignment operation, first by the lower predicate, then by the higher predicate.

The central claim that will be made throughout this text is that these constructions are structurally not identical, even in English – mainly due to the distribution of thematic roles – and this will be demonstrated by comparison with Bulgarian.

The central assumption behind the analysis is Baker's Uniformity of Theta Assignment Hypothesis (Baker 1988), whereby identical (or similar) theta roles are assigned in identical deep-structural positions cross-linguistically. Unlike Baker's thematic hierarchy (Baker 1988 and 1997), here it is assumed that Locations are assigned lower than Themes, hence prior to them, Themes prior to Recipients (with Patients and Experiencers being a prominent subtype of Recipient), and Recipients prior to Agents – a hierarchy largely borrowed from Jackendoff (1990, 258) and Grimshaw (1990), and strongly influenced by Ramchand (2008, 193-194). This is paired with a stringent version of the Theta Criterion, whereby all semantic relations of a predicate must be assigned on a one-to-one basis (one role per one argument per sub-event), either directly or via last-resort Preposition Insertion; and its corollary, whereby a Determinative Phrase may not be left without an assigned theta role; also, theta assignment happens under a locality of theta-marking condition in spec,XP (by Ramchand 2008).

Throughout the analysis, a layered approach to vP derivation is assumed, with each v^0 or V^0 denoting a particular verbal sub-event. For the sake of brevity, only an impoverished representation of the deep structure of the layered vPs will be presented. The generalised phrase structure assumed to exist above vP employs the following idiosyncrasies, as seen in figure 1:

- both matrix and subordinate clauses have a generalized X-bar clause structure, of the CP-TP-vP shape, corresponding to the functionalist semantic-grammatical-pragmatic/contextual layering of the clause (Heltoft 2016, 80);
- the thematic layer consists of a vP shell structure based on a causative conception of lexical semantics;
- small clauses are marked as VP in figure 1, but rootP, predP, or eventP conceptions are also possible, as they are functionally broadly synonymous;

- all verbal arguments bar Locations are conceived of as a subject of their separate causal-chain sub-events; Locations only identify a result state;
- optional levels of analysis include phrases such as AgrSP and TP in split-IP theory, AgrIOP and AgrOP in split-vP theory, as well as NegP and auxP above vP;

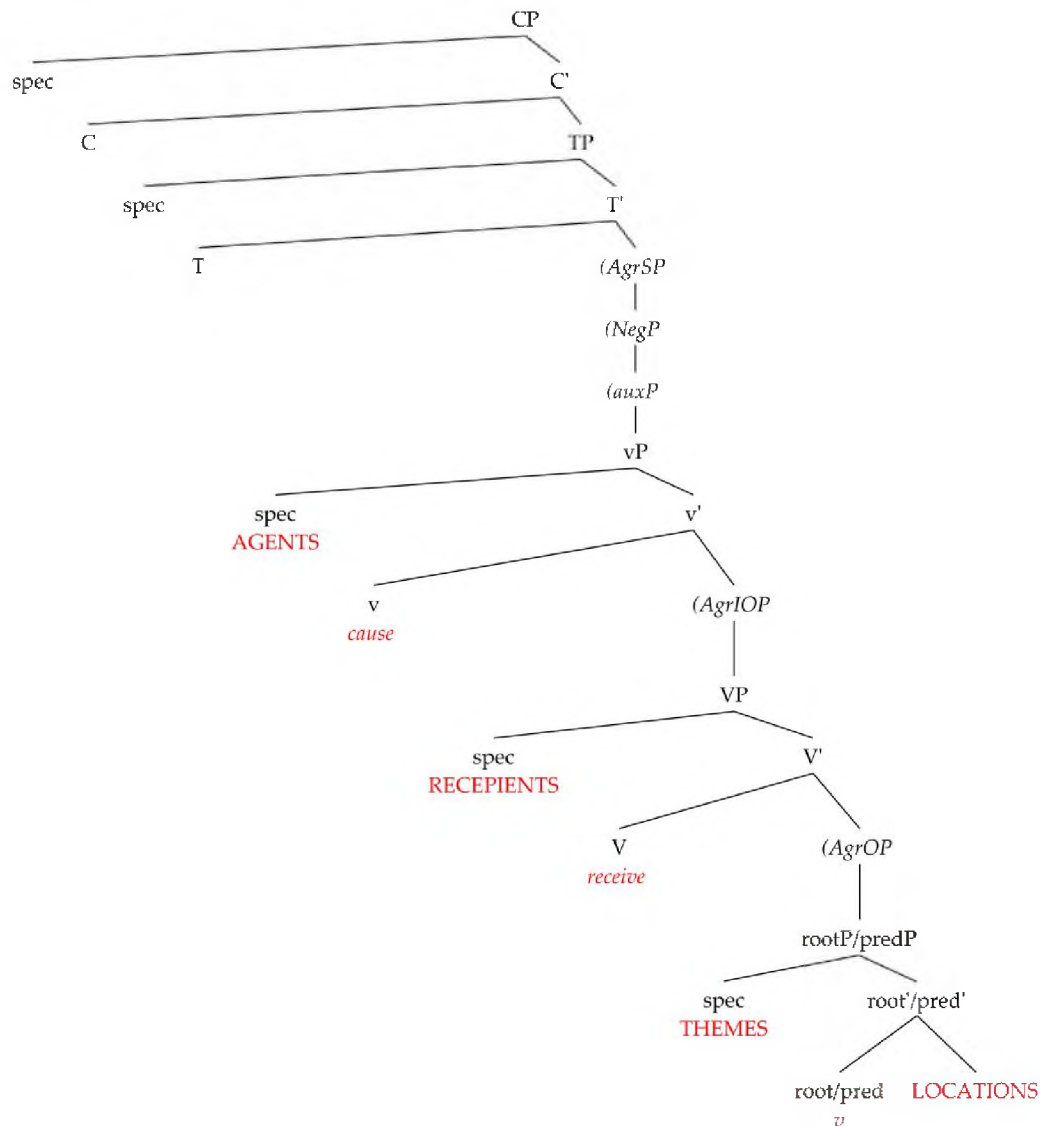


Fig. 1

An important remark is that many of the structures (the non-branching nodes) do not project unless required either lexically or by the Numeration for the sentence. For instance, unaccusative verbs do not project a higher, accusative-marking vP and AgrOP layer because of their inability to assign Accusative Case, and as such, they don't project an Agentive (or broadly Causative) specifier position spec,vP; NegP and AuxP are broadly verbal projections and as such always select for vP complements, but are nonetheless dependent on the Numeration for the sentence in question. The Agr structures are assumed on the basis of previous work

necessitating their usage in the description of Bulgarian clitic phenomena and Acl constructions in Scandinavian.

3. Resultatives and causatives in Swedish, Danish, and Bulgarian

The following section will present resultative and causative projections, starting from the syntactic type and moving towards the lexical type.

3.1. Resultatives

The lexical verb *make* (in basic English examples such as *Picasso made this sculpture*) can be lexically represented as the causative structure [X CAUSE [y EXIST]]. It is a morphologically complex free morpheme and does not require head movement from a lower position to interface with Phonetic Form. It assigns two semantic relations – the Creator and the Effected Entity, hence two theta roles Agent and Theme, and takes two arguments, similarly to close synonyms such as *create*. The theta roles are locally assigned – Agent to the specifier of the upper, causative [_{VP} CAUSE], and Theme to the specifier of the lower [_{VP} EXIST] – i.e., the direct internal argument.

However, in the case of the light verb *MAKE* in the semantic structure [X MAKE [y <adjective>]], the question arises concerning how the assignment of the Theme theta role takes place – namely, what predicate assigns the role? An example tree structure is shown below, in fig. 2.

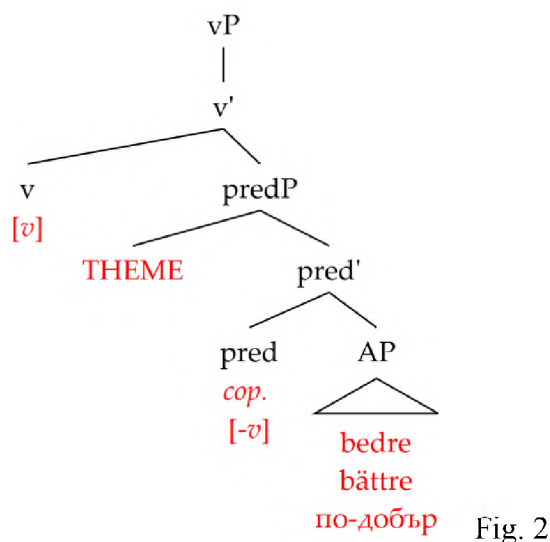


Fig. 2

Fig. 2 displays the representation of a monadic stative adjectival predicate – *be better* – where the Theme is assigned to the specifier of the predP / rootP. Adjectival predicates of this sort can be considered unaccusative, which requires a stative Theme argument. These won't be analysed here, but the syntactic structure will be required for the analysis of resultatives.

Examples 13 through 19 are dyadic resultative predicates – in this case, equivalents of *make better*, and their structural representation is given in fig. 3.

13. Den anden præmis for [disse] reorganiseringer er, at de gør verden bedre
 the second premise for these reorganisations is that they make world.DEF better
 ‘The second premise for these reorganisations is that they make the world better.’
14. Hun har bestemt ikke gjort tingene bedre
 she has definitely not made things.DEF better
 ‘She has definitely not made things better.’
15. De arbetar också för att göra världen bättre
 they work also for to make world.DEF better
 ‘They also work to make the world better.’
16. Cheferna tycker att de gjort allt de kan för att göra situationen bättre
 Bosses.DEF think that they done.SUP all they can for to make situation.DEF better
 ‘The bosses think that they have done all they can to make the situation better.’
17. 10 начина да направим света по-добър
 10 way.PL to make.PR.PL.1P world.DEF better
 ‘10 ways to make the world better.’
18. Как да направя ситуацията по-добра
 how to make.PR.SG.1P situation.DEF better
 ‘How to make the situation better.’

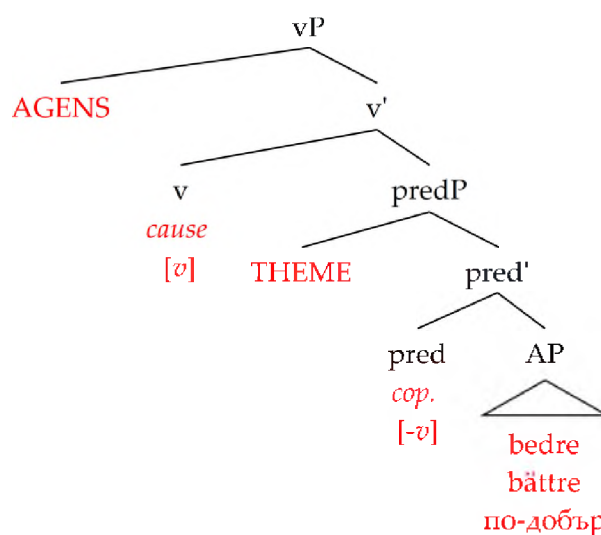


Fig. 3

This resultative structure contains a small clause, alternatively an adjectival predP in its lowest level (which is identical to the stative from fig. 2). In this structure, theta marking of the subject of vP happens in the specifier of the causative light verb *MAKE* or *CAUSE*, assigning an Agentive Cause interpretation. However, where is the Theme theta role assigned?

By the Theta Criterion, no DP can be assigned more than one semantic role; hence, the question arises whether it is the causative light verb that assigns the theta role, or the adjectival predP. A comparison with verbs such as *forbedre*, *förbättra*, *подобрявам*, i.e. *make better*, could shed light on the question.

In syntactic resultatives the light verb is morphologically independent, and hence, does not require movement of the AP to take on its verbal qualities. However, in dyadic, lexical resultatives such as *forbedre*, *förbättra*, *подобрявам*, i.e. *improve*, a very similar, albeit still different picture emerges:

19. Men vi vil også se på, hvor vi kan forbedre tingene yderligere
but we will also see at where we can better things_{S.DEF} further
'But we will also see where we can improve things further.'
20. Og som sådan tror vi, den kan forbedre verden
and as such believe we it can better world_{.DEF}
'And as such, we believe it can improve the world / make the world better.'
21. Man kan förbättra världen på en massa olika sätt.
one can better world_{.DEF} in a mass different_{.PL} ways
'One can improve the world / make the world better in many different ways.'
22. Nu måste vi jobba ännu hårdare på att förbättra situationen [...]
now must we work even harder on to better situation_{.DEF}
'Now, we must work harder to improve the situation.'
23. Направих ли нещо днес, с което да подобря света?
do_{.AOR.SG.1P} Q something today, with which to better_{.PR.SG.1P} world_{.MASC.DEF}
'Did I do something to improve the world today?'
24. ще дам всичко от себе си, за да подобря ситуацията в тази държава
will give all from myself, for to better_{.PR.SG.1P} situation_{.DEF} in this country
'I will give it my all to improve the situation for this country.'

Lexical resultatives such as these are instances of single predication – but it is noteworthy how similar their structures are to the structure of a [X MAKE [y <adjective>]] predicate. Even more important is the fact that semantically, these two structures are almost entirely synonymous, and thus, share an identical lexical deep structure, as demonstrated in fig 4:

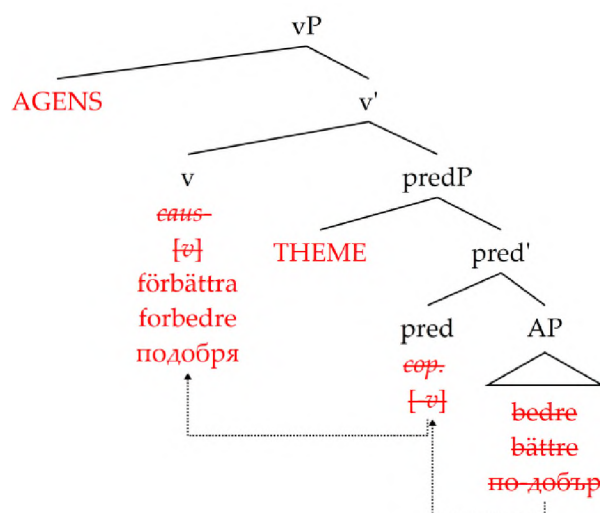


Fig. 4

Here, these verbs are analysed as consisting of a morphologically bound causative morpheme, represented as \emptyset , as in other deadjectival or denominal verbs. This morpheme is phonologically dependent and requires phonetic content in order to interface with Phonetic Form and be pronounced. Its phonetic requirements force an A-to-V(-to-v) head raising operation so that the entire verb may interface with PF and be pronounced. The causative morpheme is realised in a number of different ways: a prefix (*for-*, *för-*, *pas-*, *no-*), by way of stem-vowel mutation, stem suppletion, or a combination of these realisations,

In fig. 4, the adjectival head A^0 raises up from AP to pred^0 in predP and then up again to the suffixal light verbal head in small v^0 in VP. This shows that even in lexical resultatives, there is an instance of single, joint predication and theta assignment simultaneously by the light verb and the adjectival predP. According to Sportiche (1998, 384) and Grimshaw (2005, 87), it is possible for syntactic resultatives to slightly differ in meaning from their lexical counterparts, which is not the case for the examples analysed. What is important in the case of syntactic vs. lexical resultatives is that at the level of Deep Structure, they are syntactically identical, but morphologically distinct. In syntactic resultatives, the light verb is morphologically independent and hence does not require movement of the A^0 head to take on its verbal qualities.

The differing realisations of the causative morpheme are explained by way of different historical layers of lexicalisation (Alexiadou 2016); synchronically, they are analysed as Late Lexical Insertion pronunciations of the A-to-v head movement scheme. *Svenska akademiens grammatik* (Teleman, Hellberg, and Andersson 1999, vol. 2, 529) gives a number of other compound examples, which are lexicalised postsyntactic compounds: *friskförklara ngn* : *förklara ngn frisk*, *färdigbygga ngt* : *bygga ngt färdigt*, *möjliggöra ngt* : *göra ngt möjligt*, *lyckliggöra ngn* : *göra ngn lycklig*, *snedvrida ngt* : *vrida ngt snett*.

A curious example, owed to Prof. Kristin Mellum-Eide, is the Scandinavian sentence *Han gjorde det kallt/koldt/kaldt i rummet/værelset/rommet* (Sw, Da., Nor.), literally *He made it cold in the room*, where the pleonastic object *det*, i.e. *it*, appears to be inserted in a theta-marked position by the analysis in the article so far. Svenonius (2007, 96) proposes a solution whereby the pronoun is inserted to satisfy an EPP subject feature of the lower predP; the Location role is assigned by the preposition *i* in [PP [P *i*][DP rummet]].

3.2. Causatives

Examples 25-27 are syntactic causatives; fig. 5 demonstrates an impoverished account, again due to temporal and spatial restrictions – with the extremely basic semantic decomposition of [X CAUSE/MAKE [y <verb>]].

25. Det er en kamp at få ham til at lave lektier.

it is a fight to get him to do homework.PL

‘It is a struggle to make him / get him to do his homework.’

26. Vi kämpar genom tårar med att få honom att göra läxor.

we fight through tears with to get him to do homework.PL

‘We struggle through tears to make him / get him to do his homework.’

27. Не мога да го накарам да си пише
домашните.

NEG can.PR.SG.1P to MASC.ACC.CL make.PR.SG.1P to REFL.DAT.CL write.PR.SG.3P
homework.PL.DEF

‘I can’t make him do his homework.’

The idealised structure in fig. 5 (on the next page) presents a solution to an issue outlined further down in the text.

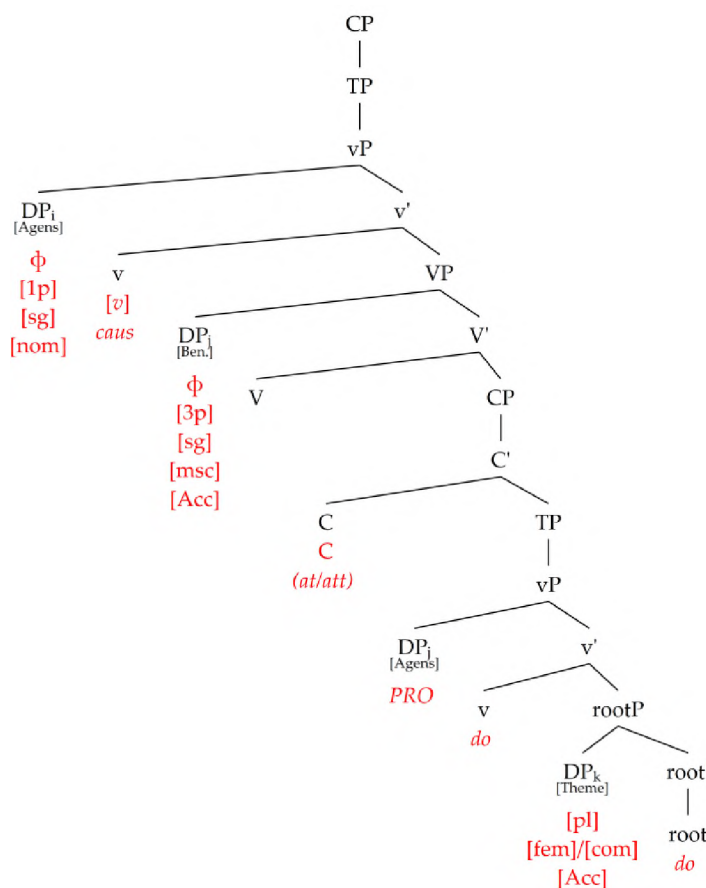


Fig. 5

It is immediately obvious that the causative contains a more detailed structure at least up to the level of TP – but why should that be so?

The answer is, again, the Theta Criterion – if the object of CAUSE and the subject of DO are the same constituent at DS, they would be assigned two theta roles – Agent and Patient – thus violating the Theta Criterion. Instead, I propose a solution with a non-overt CP layer for both English and Scandinavian, as well as for Bulgarian, permitting the second theta role to be assigned to the PRO subject of the subordinate clause.

In this analysis, the causative verb – Sw., Da. *få*, and Bg. *карам* – is synonymous with object-control verbs such as *force*, *cause*, and *convince*. This matrix causative assigns three theta roles, and hence takes three arguments:

- Cause or Agent in spec,vP;
- Patient in spec,VP;
- Proposition to its clausal complement.

The clausal complement in syntactic causatives itself contains a predicate – and by the analysis above, this is an instance of second predication and theta role assignment, and the verb in the subordinate clause assigns at least one theta role according to the theta hierarchy.

In the theoretical, idealised model in fig. 5, the object of the matrix predicate is assigned a Patient or Beneficiary theta role (both being types of Recipient role) in spec,VP in the matrix vP, hence the matrix CP. A theoretical lower Agent subject, coindexed with and thus semantically corresponding to the matrix Recipient, gets its role assigned by the lower predicate complex. Depending on what kind of verb *DO* is, further roles may be assigned. Examples 25 through 27 can be explored here – the Patient role is assigned to the pronominal arguments Da. *ham*, Sw. *honom*, Bg. *zo*, all meaning *him*; the subordinate Agent role is assigned to spec,vP, i.e. the subject of Da. *lave*, Sw. *göra*, meaning *do*, and Bg. *пише*, i.e. *write*, and the Theme role is assigned to the objects Da. *lektier*, Sw. *läxor*, Bg. *домашните*.

Apart from Theta Criterion violations, an additional argument for the clausal status of the lower predicate is the appearance of an infinitival complementiser *att / til at* (a different analysis is possible for Danish *at* based on facts from Neg⁰ distribution, but this will not be touched upon here). The Bulgarian examples contain a null complementiser (akin to the Scandinavian infinitival) with a *da*-particle in the head of TP (not pictured for space considerations); further reading on the status of Bulgarian *da*-sentences can be found in Radoev (2022) and Simov and Kolkovska (2017).

Dyadic lexical causatives in the compared languages, on the other hand, have a simpler causative structure where an Agent or Cause initiates a causal change-of-state chain in a thematically lower object (usually a kind of Recipient or Theme), similarly to the causal change of state of the resultatives described above – after all, it was proposed that adjectival predP be analysed as a stative (not inchoative) unaccusative, hence incapable of assigning Accusative Case and requiring upward movement of its DP subject for Case Filter reasons.

Fig. 6 (on the next page) gives the structure of the example Scandinavian sentence Sw. *Pekka ska fälla trädet* / Da. *Pekka skal fælde træet* (Eng. *Pekka will fell the tree*).

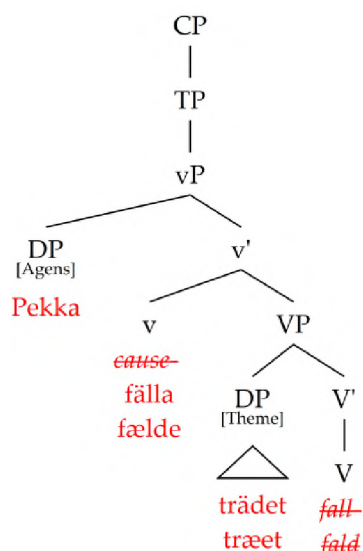


Fig. 6

There is nothing controversial about the structure, as this is just an example of the well-known causative-inchoative alternation of unaccusative labile verbs in English. The structure of the Bulgarian verb pairs *пováля-падна* and *пováлям-падам* (*fell-fall* in perfective and imperfective aspect, respectively) is identical, and shall not be given any further attention here.

However, a comparison with lexical causatives yields some very important results as regards causatives with an Agentive logical subject of a lower unergative predP in verbal roots such as *laugh*, Sw. *skratta*, Da. *grine*, Bg. *смея се*:

28. Иван разсмя Мария.

Ivan CAUS.laugh.AOR.3P.SG Maria

‘Ivan made Maria laugh’,

literally ‘Ivan laughed Maria’

29. Иван я_i разсмя.

Ivan

FEM.ACC.CL Иван

CAUS.laugh.AOR.3P.SG

‘Ivan made her laugh’,

literally ‘Ivan laughed her’

30. Sw. *Johan skrattade Maria.

Da. *Johan grinede Maria.

Eng. *John laughed Maria

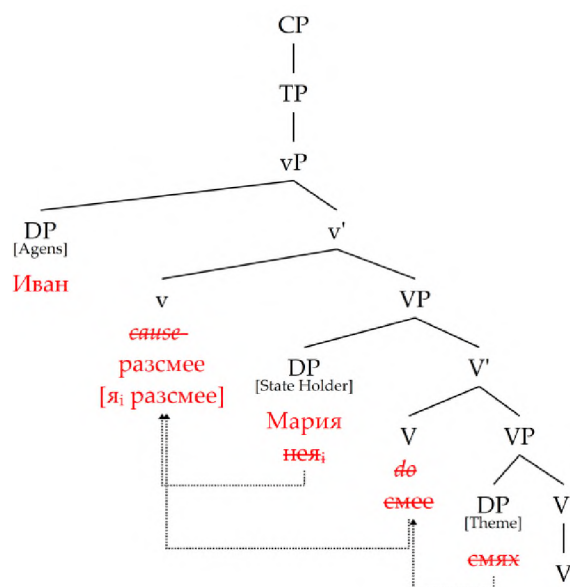


Fig. 7

This curious property of Bulgarian is the lexical fact of **lexical** causatives alternating with unergatives – a situation mostly unknown even to languages with suffixal light verbs such as Japanese *-(s)ase* that otherwise do allow syntactic causativisation of unergatives via incorporation (Harley 1996, 9). The example of *разсмя, разплача* (causative versions of *laugh*

and *cry*) seems to have an underlying thematic hierarchy of Agent > Agent > Theme, with the Theme *смях* or *плач* incorporated into the unergative verbal root of *смя се, плача*. This has the semantic structure [X CAUSE [Y [MAKE <laugh>]]], followed by a transformational incorporation of the *laugh* object to the verbal head MAKE, yielding an intermediate, simplified structure Maria MAKE-LAUGH, i.e., Bg. *Мария се смее*, Sw. *Maria skrattar*, Da. *Maria griner*, Eng. *Maria is laughing*. The causative light verb in the head of the small vP then requires the movement of the incorporated MAKE-LAUGH complex to it, in order to be pronounced at PF, resulting in the sentence *Иван разсмя Мария*, which is grammatical, unlike the English and Scandinavian examples, which do not show this alternation of causatives and agentive unergatives. The explanation for this apparent contradiction cannot be explored further here, but it opens up an area for further research.

4. Summary and results

According to this analysis, syntactic and lexical resultatives are instances of singular, simultaneous dyadic predication and theta assignment, while syntactic causatives assign one theta role more than either resultatives or lexical causatives, in two separate instances of predication and theta role assignment, with syntactic causatives in Swedish, Danish and Bulgarian involving an overt, nonfinite CP.

There are a number of lexical causatives in Bulgarian, with the *раз-* prefix used in a broadened version of its inchoative meaning *begin*, alternating with unergatives: *разсмя, разплача* ~ *смя се, плача* – where the assumed underlying thematic hierarchy is Agent₁ > Agent₂ > Theme. Scandinavian lexical causatives are restricted to instances where the secondary subject (the understood subject of a lower rootP) is only a Theme – Da. *fælde*, Sw. *fälla*, which is the well-known causative-inchoative alternation, attested also in Bulgarian.

Overall, syntactic causative and resultative constructions in Bulgarian, Swedish and Danish pattern quite well with one-another, differing from English with respect to the lexicalization of the light verb in the syntactic versions of the constructions. As such, while teaching Swedish and Danish (and Norwegian, presumably) to Bulgarians, an explicit comparison with the Bulgarian constructions needs to be made early on.

REFERENCES

- Alexiadou, Artemis. 2016. "English psych verbs and the causative alternation: A case study in the history of English." *Questions and Answers in Linguistics* 3 (2): 1–14. Wrocław: Center for General and Comparative Linguistics. Accessed 6 May, 2023. http://www.ifa.uni.wroc.pl/qal/documents/QAL_2016_3_2_Paper_1.pdf
- Allan, Robin, Philip Holmes, Tom Lundskær-Nielsen. 2000. *Danish: An Essential Grammar*. New York: Routledge.
- Baker, Mark. 1988. *Incorporation: A Theory of Grammatical Function Changing*. Chicago: University of Chicago Press.
- Baker, Mark. 1997. "Thematic Roles and Syntactic Structure." In *Elements of Grammar: Handbook in Generative Syntax*, edited by Liliane Haegeman, 73–137. Dordrecht: Kluwer
- Christensen, Lisa Holm, and Robert Zola Christensen. 2014. *Dansk grammatik*. Viborg: Syddansk Universitetsforlag.
- Faarlund, Jan Terje. 2019. *The Syntax of Mainland Scandinavian*. New York: Oxford University Press.
- Grimshaw, Jane. 1990. *Argument Structure*. Cambridge: MIT Press.
- Grimshaw, Jane. 2005. "Semantic Structure and Semantic Content in Lexical Representation." In *Words and Structure*, by Jane Grimshaw, 75–89. Stanford: Center for the Study of Language and Information. Accessed 6 May, 2023. <https://web.stanford.edu/class/linguist1/Rdgs/lexicalsemantics.pdf>
- Hansen, Erik, and Lars Heltoft. 2011. *Grammatik over det Danske Sprog*. Denmark: Syddansk Universitetsforlag
- Harley, Heidi. 1996. "Events, agents and the interpretation of VP-shells". Ms., University of Pennsylvania. Accessed 6 May, 2023. <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download;jsessionid=1E14D3D4D4C7AEE68F879F5C0B8D84A7?doi=10.1.1.27.8849&rep=rep1&type=pdf>
- Heltoft, Lars. 2016. "Topologisk og kombinatorisk syntaks som alvorligt ment skelnen." *Ny forskning i grammatik* 23, 71–91. Accessed on 6 May, 2023. <https://doi.org/10.7146/nfg.v24i23.24645>
- Jackendoff, Ray. 1990. *Semantic Structures*. Cambridge, London: The MIT Press
- Radoev, Konstantin. 2022. „Accusativus cum infinitivo v shvedski, datski i balgarski ezik – generativen pročit na nyakolko blizki fenomena.“ V *Osemnadeseta nauchna konferentsia na nehabilitirani prepodavateli i doktoranti vav Fakulteta po klasicheski i novi filologii*, 37 – 56. Sofia: Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski“. [Радоев, Константин. 2022. „Accusativus cum infinitivo в шведски, датски и български език – генеративен прочит на няколко близки феномена.“ В *Осемнадесета научна конференция на нехабилиитирани преподаватели и докторанти във Факултета по класически и нови филологии*, 37–56. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.]
- Ramchand, Gillian Catriona. 2008. *Verb meaning and the Lexicon. A First-Phase Syntax*. New York: Cambridge University Press.
- Teleman, Ulf, Staffan Hellberg, and Erik Andersson. 1999. *Svenska Akademiens grammatik*. Stockholm: Norstedts. Available at: <https://svenska.se/grammatik/>.

Simov, Kiril, and Sia Kolkovska. 2017. „Interpretatsiya na da–konstruktsiite v Opornata frazova gramatika.“ *Balgarska akademiya na nauikite*. [Симов, Кирил, Сия Колковска. 2017. „Интерпретация на да-конструкциите в Опорната фразова граматика.“ Българска академия на науките.] Accessed 6 May, 2023. <http://bultreebank.org/wp-content/uploads/2017/04/da-construkcii.pdf>

Sportiche, Dominique. 1998. “Sketch of a Reductionist Approach to Syntactic Variation and Dependencies.” In *Partitions and Atoms of Clause Structure*, by Dominique Sportiche, 379–419. New York: Routledge.

Svenonius, Peter. 2007. “Adpositions, particles and the arguments they introduce.” In *Linguistik Aktuell 108. Argument Structure*, edited by Eric J. Reuland, Tanmoy Bhattacharya, and Giorgos Spathas. 63–103. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

SOURCES OF EXAMPLES

Asmussen, Jørg, and Nicolai Hartvig Sørensen. 2007. *KorpusDK, tekstmateriale fra omkring 1990 og 2000*. København: Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, <https://ordnet.dk/korpusdk>

Borin, Lars, Markus Forsberg, and Johan Roxendal. 2012. “Korp – the corpus infrastructure of Språkbanken.” In *Proceedings of LREC 2012*, 474–478. Istanbul: ELRA, <https://spraakbanken.gu.se/korp/>

Koeva, Svetla, Ivelina Stoyanova, Svetlozara Leseva, Tsvetana Dimitrova, Rositsa Dekova, and Ekaterina Tarpomanova. 2012. “The Bulgarian National Corpus: Theory and Practice in Corpus Design.” *Journal of Language Modelling* 0(1): 65–110, <http://search.dcl.bas.bg/>

✉ **Asst. Prof. Konstantin Radoev**

ORCID iD: 0000-0003-4499-2323

Department of German and Scandinavian Studies

Faculty of Classical and Modern Languages

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd.

1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: kradoev@uni-sofia.bg

DAS HANDLUNGSMUSTER *WÜRDIGEN* UND SEINE REALISIERUNG IN DER TEXTSORTE ‚AKADEMISCHE FESTSCHRIFT‘

Mikaela Petkova-Kessanlis

Sofioter Universität „St. Kliment-Ochridski“ (Bulgarien)

THE COMMUNICATIVE ACTION PATTERN OF APPRECIATING AND ITS REALIZATION IN THE TEXT TYPE ‘ACADEMIC FESTSCHRIFT’

Mikaela Petkova-Kessanlis

Sofia University St. Kliment Ohridski (Bulgaria)

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3.50-78

Abstract: Das Ziel des Beitrags besteht darin, die Realisierung des komplexen Handlungsmusters *WÜRDIGEN* in Exemplaren der Textsorte ‚akademische Festschrift‘ zu beschreiben. Dabei werden zunächst sprachliche und nicht-sprachliche Handlungen ermittelt, die als Mittel des Vollzugs der Handlung des *WÜRDIGENs* fungieren. Anschließend werden diskursive und außerdiskursive Hervorhebungshandlungen erfasst, die dazu dienen die Reputation des Jubilars zu konstruieren bzw. zu signalisieren. Da die Textsorte ‚akademische Festschrift‘ in der deutschsprachigen Wissenschaftlergemeinschaft umstritten ist, werden im Beitrag auch die Kritik an Festschriften und ihre Auswirkungen auf die Gestaltung dieser Publikationen thematisiert. Die Untersuchung ist im Bereich der Textsortenforschung zu verorten.

Schlüsselwörter: Festschrift, Würdigung, Hervorhebungshandlungen, Reputation, Wissenschaftlergemeinschaft

Abstract: The aim of this paper is to describe the realization of the complex communicative action pattern of appreciating in exemplars of the text type ‘academic festschrift’. First, speech and non-speech acts are identified that act as means of performing the communicative act of appreciation. Then, discourse and non-discourse acts of emphasis are recorded, which serve to construct or signal the reputation of the jubilarian. Since the text type ‘academic festschrift’ is controversial in the German-speaking scientific community, the paper also addresses the criticism of festschriften and its implications for the linguistic design of these publications. The study is a contribution to the field of text type research.

Keywords: festschrift, appreciation, emphasis, reputation, scientific community

1. Zur Einführung: Die Textsorte ‚akademische Festschrift‘

In Eckard Rolfs Klassifikation der Gebrauchstextsorten (1993), die auf der Annahme einer illokutionären Grundfunktion basiert, die sich Gruppen von Textsorten jeweils miteinander teilen, wird die Festschrift den assertiven darstellenden disputierenden Textsorten

zugeordnet. Die disputierenden Textsorten „dienen, allgemein gesagt, dazu, ein bestimmtes theoretisches Problem in einem mehr oder weniger großen Umfang und unter Einbeziehung eines mehr oder weniger umgreifenden Zusammenhangs zu erörtern“ (Rolf 1993, 194) und sind „primär auf die Darlegung von Inhalten (Daten) in einem ihnen gemäßen theoretischen Zusammenhang ausgerichtet“ (Rolf 1993, 195). Sie bilden eine umfangreiche Gruppe innerhalb Rolfs Klassifikation, zu der u.a. Monografien, Fachaufsätze u.v.a. gehören, und werden nach unterschiedlichen Kriterien weiter voneinander differenziert. Der Textsortengruppe, der die Festschrift angehört, werden u.a. Textsorten wie Festansprache, Festrede, Festvortrag, aber auch Abschiedsrede, Antrittsvorlesung, Sonntagsrede zugerechnet. Ihnen allen gemeinsam ist die Eigenschaft, „einen besonderen, außergewöhnlichen, zumeist feierlichen Anlaß“ (Rolf 1993, 201) zu haben. Der akademischen Festschrift liegt ebenfalls ein besonderer, feierlicher Anlass zugrunde, sie wird allerdings von Rolf aus dieser Textsortengruppe ausgeschlossen¹ und bemerkenswerterweise keinem anderen Textsortentyp, entsprechend auch keiner anderen Textsortengruppe zugeordnet. Es stellt sich daher die Frage, wie die akademische Festschrift – Rolfs Ansatz folgend – klassifikatorisch zu erfassen ist. Wenn man von der kommunikativen Funktion bzw. der dominierenden Illokution ausgeht, die darin besteht, einen Jubilar und seine Leistungen zu WÜRDIGEN², kann die Textsorte „akademische Festschrift“ der Gruppe der verdienstbezogenen Textsorten zugerechnet werden. Denn mittels eines Textes, der einer verdienstbezogenen Textsorte angehört, erfolgt nach Rolf (1993, 284) eine „Würdigung dessen, was eine Person langfristig, zumeist aufgrund lebenslangen Einsatzes, lebenslanger Arbeit, geleistet hat, oder es geht um eine Würdigung der Qualitäten und Vorzüge, die eine Person aufweist.“. Dafür, dass dies eine sinnvolle Zuordnung ist, spricht der Umstand, dass es bei verdienstbezogenen Textsorten wie beispielsweise Hommage, Laudatio, Lobrede und Nachruf (vgl. Rolf 1993, 284) in der Regel „Gesamtheiten von Leistungen [sind], die den Anlaß einer würdigenden Anerkennung darstellen“ (Rolf 1993, 284).

Möglich scheint aber auch eine Zuordnung der akademischen Festschrift der Gruppe der verhältnisveränderungsbezogenen Textsorten (vgl. Rolf 1993, 282). Unter diesen Textsorten gibt es solche, die „auf Anlaß einer begrüßenswerten [...] Veränderung der (personalen bzw. sozialen) Verhältnisse einer Person realisiert“ werden und dem Adressaten „das Gefühl, anerkannt zu werden“ vermitteln (Rolf 1993, 282). Eine derart beschriebene Veränderung entspricht dem Anlass, der einer akademischen Festschrift zugrunde liegt.

¹ Zur Festschrift findet sich folgende Erläuterung: „Zu denken ist dabei weniger an eine Aufsatzsammlung, wie sie z.B. im Bereich der Wissenschaft verbreitet ist, als an eine Festschrift etwa zu einem Firmenjubiläum.“ (Rolf 1993, 201; FN 48).

² Die Schreibweise in Versalien dient der Kennzeichnung von Handlungstypen.

Festschriften³ entstehen anlässlich des runden Geburtstags (des 60., 70. etc. Geburtstags) eines Mitglieds der Wissenschaftlergemeinschaft, seiner Pensionierung bzw. Emeritierung oder Verabschiedung von der Universität. Wenn man mit Stoeva-Holm/Tienken (2021, 116) die zentrale Rolle der Sprachlichkeit beim Begehen des Rituals der Geburtstagsfeier in Betracht zieht, kann man die Festschrift als ein „sprachliches Geschenk“ (ebd., 117) ansehen, das – eventuell zusammen mit anderen Sprachgeschenken (wie z.B. eine Glückwunschkarte, ein Geburtstagslied, ein Geburtstagsgedicht und/oder eine Festrede) – dem Jubilar⁴ überreicht wird. Dass es sich um ein Geschenk handelt, wird für gewöhnlich in der Festschrift implizit kommuniziert; gelegentlich finden sich aber auch explizite Hinweise. Im Vorwort der Festschrift für den Sprachwissenschaftler Bruno Strecker z.B. wird auf die Schenkungssituation zweimal hingewiesen:

- (1) Wir werden ihn sehr vermissen, und wollen ihn daher nicht ohne **ein linguistisches Abschiedsgeschenk** in den Ruhestand entlassen.⁵ (Konopka/ Schneider 2012, 5)
- (2) **Das Geburtstags- und Abschiedsgeschenk** für **Bruno Strecker** ist ein Bestandteil des Systems grammis (<http://www.ids-mannheim.de/grammis/>) [...]. (Konopka/ Schneider 2012, 6)

Auch die sporadisch im Untertitel einer Publikation verwendete Textsortenangabe „Festgabe“ verweist auf die Festschrift als Geschenk. Auf das Ritual der Geburtstagsfeier zurückzuführen ist auch der Vollzug von sprachlichen Handlungen wie GRATULIEREN, BEGLÜCKWÜNSCHEN, (BE)GRÜSSEN, KOMPLIMENTIEREN in den Vorworten von Festschriften, auch die Tabula gratulatoria, falls vorhanden. Die Intention des Rituals ist wiederum das WÜRDIGEN, vgl. Stoeva-Holm/Tienken (2021, 114), die die Geburtstagsfeier als „freudiges Ereignis der Würdigung einer anderen Person“ betrachten.

Mit der Durchführung des Rituals der Geburtstagsfeier ist jedoch die Intention der Festschrift als akademische Gepflogenheit nicht hinreichend charakterisiert. Denn das Ritual Geburtstagsfeier ist implementiert in das akademische Ritual der Ehrung⁶, das vorsieht, dass nicht lediglich der Geburtstag bzw. das Erreichen eines bestimmten Alters, sondern die Gesamtleistungen einer wissenschaftlichen Persönlichkeit in Forschung und Lehre, ihr Lebenswerk, GEWÜRDIGT wird. Als „ritualisierte Form einer schriftlichen Ehrung“ (Hannappel/ Fries 2020, 4) erscheint die Festschrift in Buchform und gilt – aufgrund der in ihr veröffentlichten wissenschaftlichen Beiträge – als Textsorte der Fach- bzw.

³ Aus Gründen der besseren Lesbarkeit verwende ich im Folgenden häufig lediglich den Begriff „Festschrift“. Gemeint ist aber immer die personenbezogene akademische Festschrift.

⁴ Aus Gründen der besseren Lesbarkeit, verwende ich in diesem Beitrag vorwiegend, aber nicht ausschließlich, das generische Maskulinum.

⁵ In allen Beispielen sind relevante Aussagen sowie der Name des/der Geehrten von mir mittels Fettdruck markiert.

⁶ Zur Diskussion über die Festschrift als Ritual vgl. Ender/ Wälchli 2012.

Wissenschaftskommunikation. Prototypische Exemplare der Textsorte, die neben den wissenschaftlichen Beiträgen eine Würdigung des Jubilars bzw. eine Laudatio auf ihn, einen Lebenslauf des Jubilars, eine Tabula gratulatoria, ein Foto, ein Schriftenverzeichnis, ein Grußwort enthalten, sind der interpersonalen fachinternen Kommunikation zuzuordnen, Textsortenexemplare dagegen, die ausschließlich aus wissenschaftlichen Beiträgen bestehen, der fachinformationsvermittelnden fachinternen Kommunikation.⁷ In der kommunikativen Praxis zeichnen sich konkrete Textsortenexemplare jedoch durch eine große Varianz der Textmusterrealisierung aus und oszillieren zwischen dem einem und dem anderen Textsortentyp. Von dieser Gestaltungsvarianz unberührt bleibt allerdings die dominierende Illokution WÜRDIGEN.

Der vorliegende Beitrag setzt sich zum Ziel, die Realisierung des komplexen Handlungsmusters WÜRDIGEN in der Textsorte ‚akademische Festschrift‘ zu beschreiben, indem sprachliche und nicht-sprachliche Handlungen ermittelt werden, die als Mittel zur Realisierung des Musters WÜRDIGEN fungieren. Die Durchführung dieser Handlungen wird anhand von Beispielen aus dem geisteswissenschaftlichen Bereich veranschaulicht. Die Untersuchung ist im Bereich der Textsortenforschung zu verorten. Bei der deskriptiven Erfassung der Realisierung des Textmusters wird ein Textsortenmerkmal fokussiert: die Handlungshierarchie, die der Textsorte Festschrift zugrunde liegt.⁸ Der Forschungsbedarf ergibt sich in erster Linie daraus, dass eine linguistische Beschäftigung mit dieser bereits seit vielen Jahren im deutschsprachigen Raum als umstritten geltende Textsorte bis heute ausgeblieben ist. Aus diesem Grund wird zunächst auf die Kritik an Festschriften und ihre Folgen für die Gestaltung der Festschriften eingegangen.

2. Die Kritik an Festschriften und ihre Auswirkung auf die Gestaltung von Festschriften

Die Herausgabe von Festschriften ist im deutschsprachigen akademischen Raum seit vielen Jahren umstritten. Die Kritik an Festschriften ist vielfältig und wird fächerübergreifend unsystematisch geäußert. Sie erfolgt vereinzelt öffentlich in Aufsätzen und Rezensionen, viel häufiger aber nicht-öffentlich innerhalb der scientific community. In der Kritik stehen vor allem

⁷ Vgl. Gläser (1990, 50), die in ihrer Typologie der schriftlichen Fachtextsorten der fachinternen Kommunikation u.a. zwischen fachinformationsvermittelnden und interpersonalen/kontaktiven Textsorten differenziert. Zu den letzteren gehören u.a. die Würdigung, der Nachruf, die Grußadresse, die Wissenschaftlerbiographie und der Lebenslauf.

⁸ Die Beschreibungskategorien und die terminologischen Begriffe entstammen dem Textmustermodell von Sandig (2006, 488ff.), das beispielsweise in Petkova-Kessanlis (2009) angewandt wurde, um Teiltexthe linguistischer Zeitschriftenaufsätze und ihre Handlungsstruktur zu beschreiben.

die thematische Ausrichtung der Beiträge und die mangelnden oder fehlenden Peer-Review-Verfahren. In Frage gestellt wird in erster Linie die Qualität der wissenschaftlichen Beiträge bzw. ihr Beitrag zur Forschung. Hannappel/ Fries (2020, 9) konstatieren:

Betrachtet man die Kritik genauer, dann werden vor allem solche Festschriftenformate kritisiert, die tatsächlich eine Art Artikelfriedhof darstellen, Sie enthalten Beiträge von Autorinnen und Autoren, die zwar eine inhaltliche Schnittmenge mit den Werken der zu ehrenden Person haben, die aber letztlich eher den Charakter eines leicht überarbeiteten Manuskriptes haben, das bereits andernorts veröffentlicht worden ist.

Bemängelt wird zudem die „Selbstreferentialität“ (vgl. Hoffmann 2020, 133) von Festschriften, die sich darin äußert, dass man sich in der Festschrift nur mit der Persönlichkeit des Jubilars beschäftigt und dass sich die an der Festschrift Beteiligten die Festschrift nutzen, um sich als eine spezifische Gruppe innerhalb der Wissenschaftlergemeinschaft selbst darzustellen.

Diese – hier nur punktuell angesprochene – Kritik führt zu zweierlei: Einerseits bilden sich Gruppen innerhalb der Wissenschaftlergemeinschaft, die auf die Beteiligung an Festschriften verzichten und/oder nicht mit einer Festschrift geehrt werden möchten (die sog. Festschrift-Verweigerer), andererseits beteiligt man sich weiterhin an diesem akademischen Ritual und versucht die Kritik an Festschriften zu berücksichtigen. Federführend im letzten Fall ist die Rolle der Herausgeber/-innen der Festschrift, denn sie entscheiden, wie die Festschrift gestaltet werden soll. Jedenfalls scheint die Gruppe der Mitglieder der Wissenschaftlergemeinschaft, die sich an Festschriften beteiligen, zahlreicher zu sein. Denn ungeachtet der Kritik erscheinen Festschriften immer noch und immer wieder, fast ausnahmslos in allen fachlichen Kommunikationsbereichen. Im Fachbereich Jura genießen sie sogar einen besonders hohen Stellenwert.⁹

Dass Festschriften weiterhin herausgegeben werden, bedeutet aber nicht, dass die Kritik nicht ohne Wirkung bleibt. Die oben angeführten wenigen Kritikpunkte machen deutlich, dass die Kritiker an eine Festschrift grosso modo dieselben Anforderungen stellen wie an einen prototypischen wissenschaftlichen Sammelband. Was als „störend“ bewertet und empfunden wird, scheint das explizite WÜRDIGEN des Jubilars zu sein. Als Folge der Rücksichtnahme auf die Kritik verzichtet man auf prototypische Elemente des Textmusters Festschrift und versucht – soweit möglich – die Gestaltung der Publikation der vom Textmuster Sammelband vorgegeben anzunähern. Dazu drei Beispiele:

Beispiel 1: Die Festschrift für die Jubilarin Daniela Caspari (Grünewald/ Noack-Ziegler/ Tassinari/ Wieland 2021) trägt den Titel „Fremdsprachendidaktik als Wissenschaft und

⁹ Vgl. z.B. Schlund 2015 in der Rezension zu einer Festschrift.

Ausbildungsdisziplin. Festschrift für Daniela Caspari“. Aus dem Untertitel wird ersichtlich, dass der Band der Textsorte Festschrift zuzuordnen ist und dass er der Jubilarin gewidmet ist. Dem Inhaltsverzeichnis folgt eine Seite, auf der mittig ein farbiges Foto positioniert ist, das die Jubilarin zeigt; mit einem Text ist dieses Foto nicht versehen. Anschließend wird die Tabula gratulatoria präsentiert. Anstatt eines Vorwortes findet sich vor den Beiträgen ein Teiltex mit dem Titel „Fremdsprachendidaktik als Wissenschaft und Ausbildungsdisziplin“, der identisch ist mit dem Titel der Festschrift. Abweichend vom Teiltex-Muster ‚Vorwort einer Festschrift‘ (vgl. Abschn. 3) erfolgt am Anfang kein ausführliches explizites WÜRDIGEN der Leistungen der Jubilarin in Forschung und Lehre; es wird allerdings darauf aufmerksam gemacht, dass die Jubilarin wesentlich zur Entwicklung der angegebenen Forschungsrichtung beigetragen hat und dass man mit dieser Art der Themenbehandlung ihre Forschungsleistungen würdigen möchte. Der Teiltex, der knapp neun Seiten umfasst, orientiert sich also thematisch am gewählten Forschungsgegenstand und nicht an der Person der Jubilarin und dem von ihr Erreichten. Er beginnt folgendermaßen:

- (3) Die doppelte Ausrichtung der Fremdsprachendidaktik als forschende und ausbildende Disziplin in ein ausgewogenes und sich gegenseitig ergänzendes Verhältnis zu bringen, ist ein wichtiges Anliegen zur Konsolidierung des Selbstverständnisses unserer Disziplin. **Entscheidende Beiträge für das Zusammenwachsen dieser lange Zeit getrennt betrachteten Bereiche hat Daniela Caspari während ihrer gesamten bisherigen beruflichen Laufbahn geleistet.** (Grünwald/ Noack-Ziegler/ Tassinari/ Wieland 2021, 15)

Im weiteren Verlauf dieses Teiltexes wird auf die Entwicklung eingegangen, die zu der doppelten Ausrichtung der Fremdsprachendidaktik geführt hat, sowie auf das Verhältnis zwischen der forschenden und der ausbildenden Fremdsprachendidaktik. Anschließend werden die Inhalte der einzelnen Beiträge skizziert. Der Teiltex endet mit einem Glückwunsch, gerichtet an die Jubilarin und mit einem Dank für die Hilfe bei der Formatierung und für die finanzielle Unterstützung. Diesem Teiltex folgen die einzelnen Beiträge. Für die Festschrift prototypische Teiltex wie Schriftenverzeichnis der Jubilarin, Grußworte, Laudatio fehlen. D.h. der Vollzug des expliziten WÜRDIGENS ist auf ein Minimum reduziert.

Beispiel 2: Die Festschrift für den Soziologen Wolfgang Schluchter (Bachmann/ Schwinn 2021) mit dem Titel „Theorie als Beruf. Festschrift für Wolfgang Schluchter“ besteht aus einem für eine Festschrift typischen Vorwort, einem Inhalts- und Autorenverzeichnis, aus wissenschaftlichen Beiträgen und aus einem früheren, d.h. nicht anlässlich der Festschrift gegebenen, Interview mit dem Jubilar. Auch in diesem Fall gibt es im Untertitel eine Textsortenangabe und eine Widmung an den Jubilar. Im Vorwort werden die Forschungsleistungen des Geehrten explizit GEWÜRDIGT, indem sie genannt und gelobt

werden. Abgesehen davon und dem Interview ist die Publikation nach dem Textmuster Sammelband gestaltet. Hier fehlen nicht nur ein Schriftenverzeichnis, ein Grußwort und/oder eine Laudatio, sondern auch eine Tabula gratulatoria und ein Foto. Ein explizites WÜRDIGEN findet sich demzufolge nur im Untertitel und im Vorwort.

Beispiel 3: Im Jahre 2018 erscheinen in der de Gruyter-Reihe „Germanistische Sprachwissenschaft um 2020“ sechs Sammelbände zu unterschiedlichen sprachwissenschaftlichen Themen. Die Sammelbände sind in ihrer Gesamtheit eine Festschrift, eine Textsortenangabe und eine Widmung an den Jubilar finden sich in der Titelei jedoch nicht. Dass es sich tatsächlich um eine Festschrift handelt, ist für die Rezipienten jedoch relativ problemlos erkennbar: Die Bände sind identisch strukturiert und gestaltet. Auf S. V findet sich jeweils ein Farbfoto, das den Jubilar zeigt; unterm Foto ist zu lesen: „Ludwig M. Eichinger gewidmet“. Auf S. VII steht in allen Bänden ein Vorwort, verfasst von den Reihenherausgebern, aus dem ebenfalls hervorgeht, dass die Bände dem Jubilar Ludwig M. Eichinger gewidmet sind:

- (4) **Anlass des Erscheinens dieser Bände ist der Eintritt des langjährigen Direktors des Instituts für Deutsche Sprache, Ludwig M. Eichinger, in den Ruhestand. [...]**
[...]

Ludwig M. Eichinger hat das Institut in den Jahren seines Wirkens entscheidend geprägt; **in Anerkennung und Dankbarkeit seien ihm diese Bände gewidmet.** (Plewnia/ Witt 2018, VII)

Abweichend vom Textmuster Festschrift ist nicht nur die Anzahl der Bände – für gewöhnlich wird ein Mitglied der Wissenschaftlergemeinschaft mit einem Band geehrt –, sondern auch die Themenwahl. Diese orientiert sich primär nicht an den Forschungsschwerpunkten des Jubilars, sondern an den Themen, die die Forschung an der vom Jubilar bis dahin geleiteten Institution auszeichnen, vgl.:

- (5) [...] Reihe [...], die eine zwar nicht exhaustive, aber doch umfassende **Bestandsaufnahme derjenigen Themenfelder innerhalb der germanistischen Linguistik bieten will, die im Kontext der Arbeiten des Instituts für Deutsche Sprache** in den letzten Jahren für das Fach **von Bedeutung waren** und in den kommenden Jahren von Bedeutung sein werden [...]. (Plewnia/ Witt 2018, VII)

Zudem ist das Vorwort außergewöhnlich kurz und enthält neben den bereits zitierten Inhalten nur die wichtigen Stationen der akademischen Laufbahn des Jubilars. Dem Vorwort folgt jeweils eine Einleitung bzw. Einführung in den Band, verfasst von den Herausgebern des jeweiligen Bandes, in der die Beiträge vorgestellt werden. Während in den Einleitungen zum

ersten, vierten und fünften Band¹⁰ keine explizite Würdigung des Jubilars erfolgt, finden sich in den anderen Bänden Elemente des Textmusters Festschrift. So ist im zweiten Band (Engelberg/ Kämper/ Storjohann 2018) nach der Einleitung eine Würdigung positioniert:

(6) **Würdigung**

Mit den Aufsätzen in diesem Band soll der Beitrag Ludwig M. Eichingers zur Lexikologie des Deutschen gewürdigt werden. Ludwig M. Eichinger hat nicht nur zahlreiche Arbeiten zur lexikologischen Forschung beigesteuert, insbesondere in den Bereichen Wortbildung, Valenz und Varietätenlinguistik; er hat in seiner Eigenschaft als Direktor des Instituts für Deutsche Sprache auch über lange Jahre hinweg die empirische Wende in der lexikologischen Forschung gefördert und den lexikographischen Wandel vom gedruckten Wörterbuch zum Internetportal unterstützend begleitet. (Engelberg/ Kämper/ Storjohann 2018, 5)

Die Einleitung im dritten Band (Deppermann/ Reineke 2018) ist gegliedert in zwei Teiltexthe. Im ersten wird das wissenschaftliche Tun des Jubilars explizit GEWÜRDIGT, im zweiten werden die Beiträge vorgestellt. Der erste Teiltexthe der Einleitung beginnt folgendermaßen:

- (7) Es scheint fast leichter die Bereiche germanistisch-linguistischer Forschung aufzuzählen, zu denen **Ludwig Eichinger** nichts beigetragen hat, als diejenigen, zu denen er Bücher, Aufsätze oder zumindest kluge Glossen verfasst hat. Wenn auch **Ludwig Eichinger als Wissenschaftler** besonders durch seine Arbeiten zur Wortbildung, zur Valenzgrammatik und zur Dialektologie bekannt geworden ist, so sind ihm doch auch die mehr kulturellen, weniger kernlinguistischen Bereiche des Fachs alles andere als fremd. Ein Band der Festschrift, der sich mit sprachlichen Phänomenen im Kontext von Kommunikation und Kultur befasst, ist daher allemal so angebracht wie einer zur Grammatik oder Lexikologie. Zumal, wie die Liste der Beiträger zeigt, auch in diesem Winkel der linguistischen Forschung namhafte **Freunde unseres Jubilars** tätig sind. (Deppermann/ Reineke 2018, 1)

Neben der expliziten Benennung der Textsorte wird hier die thematische Auswahl der Beiträge mit den Interessen des Jubilars in Verbindung gebracht und anschließend die Auswahl der Beiträger mit ihrer Nähe-Beziehung zum Jubilar begründet. D.h. wir haben es hier mit prototypischen Handlungen der Textsorte Festschrift zu tun.

Auch in der Einleitung zum sechsten Band der Festschrift (Lobin/ Schneider/ Witt 2018) wird explizit auf die Verdienste des Jubilars aufmerksam gemacht:

- (8) Ludwig M. Eichinger hat in den 16 Jahren seiner Tätigkeit als Direktor des Instituts für Deutsche Sprache (IDS) in Mannheim die Bedeutung dieser Entwicklungen so frühzeitig erkannt, dass das IDS nicht nur für die germanistische Linguistik, sondern für die Sprachwissenschaft in Deutschland überhaupt in vielen Bereichen zu einem Zentrum der Infrastrukturentwicklung werden konnte. Die Beiträge in diesem Band zeigen, dass das IDS aufgrund dieser Weichenstellung heute nicht nur in institutioneller Hinsicht, sondern auch bei Sprachressourcen und in der korpuslinguistischen Forschung eine zentrale Position in der Forschungslandschaft einnimmt. (Lobin/ Schneider/ Witt 2018, 2)

¹⁰ Bd. 1: Wöllstein/ Gallmann/ Habermann/ Krifka 2018, Bd. 4: Lenz/ Plewnia 2018, Bd. 5: Kupietz/ Schmidt 2018.

Der Teiltext schließt mit folgender Äußerung:

- (9) Für all das, was in der Vergangenheit bereits geleistet worden ist und was zukünftig noch geleistet werden muss, hat Ludwig M. Eichinger mit seiner Tätigkeit am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim wesentliche Grundlagen gelegt. (Lobin/ Schneider/ Witt 2018, 7)

Darüber hinaus finden sich Hinweise auf die Textsorte Festschrift in den Beiträgen. In einer Fußnote beispielsweise benennt der Autor die Textsorte:

- (10) Ein Dankeswort geht an die Herausgeberin dieser **Festschrift**, die es mir ermöglicht hat, unser Thema publik zu machen. (Stolz 2018, 309; FN 1)

Abschließend lässt sich feststellen, dass auch in diesem Fall Teiltexthe wie Grußwort, Laudatio, Tabula gratulatoria, Schriftenverzeichnis etc. fehlen. Wie allerdings gezeigt werden konnte, sind die Bände als eine Festschrift identifizierbar, obwohl sie nur wenige Elemente des Textmusters realisieren und trotz des Verzichts auf eine Textsortenangabe im Titel.

Die Weigerung, eine als Festschrift konzipierte Publikation als *Festschrift* zu benennen, ist ein interessantes Phänomen, das gar nicht so selten in der kommunikativen Realität anzutreffen ist. Dazu folgendes Beispiel: Der Sprachwissenschaftler Hans-Martin Gauger wird anlässlich seines 65. Geburtstags mit einem Kolloquium geehrt. Die auf diesem Kolloquium abgehaltenen Vorträge erscheinen in einem Sammelband mit dem Titel „Sprache – Bewusstsein – Stil. Theoretische und historische Perspektiven“. Die Nicht-Kennzeichnung dieser Publikation als Festschrift begründen die Herausgeber folgendermaßen:

- (11) **Dieses Buch ist keine Festschrift, denn Hans-Martin Gauger gehört zu den Kollegen, die keine Festschriften wollen.** Er hat sogar, zusammen mit Wolfgang Raible, einen (nicht sehr erfolgreichen) *Verein zur Verhinderung von Festschriften* (VVF) gegründet. Er hatte aber nichts dagegen, daß die Beiträge zu jenem Kolloquium veröffentlicht werden. (Jacob/ Krefeld/ Oesterreicher 2005, ix)

Eine explizite Weigerung, die Publikation als Festschrift anzusehen, enthält dagegen der Titel „Ceci n'est pas une festschrift. Texte zur Angewandten und Romanistischen Sprachwissenschaft für Martin Stegu“ (Wochele/ Kaendl/ Handler 2017). Im Haupttitel wird die erwartbare Textsortenzugehörigkeit explizit verneint, im Untertitel findet sich dann aber doch eine Widmung an den Jubilar.

Neben Publikationen, die das Textmuster Festschrift zu „durchbrechen“ versuchen und Jubilare/-innen mit Aufsatzsammlungen würdigen, die sich nur geringfügig von den „klassischen“ wissenschaftlichen Sammelbänden unterscheiden, erscheinen – ungeachtet aller Kritik – weiterhin „klassische“ Festschriften. Offensichtlich besteht dafür ein kommunikatives Bedürfnis, wie das folgende Beispiel eindrucksvoll belegt:

- (12) Die Textsorte Festschrift ist nicht unumstritten, da die darin publizierten Inhalte meist heterogenen Charakter haben und das gemeinsame Band, der rote Faden als Verbindung zum Jubilar manchmal nicht auffindbar ist.

Den Herausgebern ist zu Ohren gekommen, dass selbst derjenige, der mit dem vorliegenden Band geehrt werden soll, diese Skepsis teilt. **Dennoch war es ihnen ein Bedürfnis, zusammen mit weiteren Schülern und Freunden Rainer Wimmers, ihm zu seinem 65. Geburtstag ein Buch zu widmen, das sich mit Themen befasst, die den Jubilar während seiner bisherigen vielfältigen Forschungstätigkeit beschäftigt haben.** Es galt also, **einen Band mit unverkennbarem Festschriftcharakter herauszugeben und keinen thematischen Sammelband mit inhaltlichen Vorgaben für die Beiträger.** Dazu erschienen uns Person und Werk Rainer Wimmers zu vielschichtig. Die Kategorien, wie sie nun im Inhaltsverzeichnis erscheinen, sind aus der Art der Beiträge gewonnen, die sich alle am Wirken Rainer Wimmers orientieren. (Liebert/ Schwinn 2009, 11)

Der unverkennbare Festschriftcharakter, von dem die Herausgeber sprechen, wird in der betreffenden Festschrift nicht nur aus der Themenorientierung der Beiträge ersichtlich, sondern ist auch der Gestaltung des Bandes zu entnehmen. Der Titel der Publikation lautet *Mit Bezug auf Sprache. Festschrift für Rainer Wimmer* und enthält im Untertitel sowohl die Textsortenangabe ‚Festschrift‘ als auch die namentliche Widmung für den Jubilar. Nach der Titelei steht ein Schwarz-Weiß-Foto des Jubilars, das mit seinem Namen versehen ist. Dem Inhaltsverzeichnis folgt das Vorwort, in dem nach der Problematisierung in Bezug auf die Textsorte – die erkennen lässt, dass die Herausgeber sich der geäußerten Kritik und Einwände seitens verschiedener Gruppen der Wissenschaftlergemeinschaft bewusst sind, diese jedoch für den konkreten Fall ignorieren möchten – die Beiträge des Bandes vorgestellt und ihr Bezug zu den Forschungsschwerpunkten des Jubilars deutlich gemacht wird. Den Band eröffnet ein Themenblock mit der Überschrift „Sprache und Person“, der drei Beiträge umfasst, die sich direkt (in einer Laudatio) und indirekt mit den wissenschaftlichen Leistungen des Jubilars auseinandersetzen; eine indirekte Auseinandersetzung findet in zwei Beiträgen statt, die theoretische Ansichten, vertreten durch den Jubilar, aufgreifen und weiterführen. Auf diese Art und Weise erhält das vom Jubilar Geleistete eine besondere Würdigung. Diesem Kapitel folgen die wissenschaftlichen Beiträge, die die Forschungsleistungen des Jubilars implizit würdigen, in dem sie sich thematisch an den Forschungsschwerpunkten des Jubilars orientieren. Am Ende des Bandes steht das Schriftenverzeichnis des Geehrten.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass mit dem Verfassen der aufgeführten Teiltex-te und mit ihrer Aufnahme in den Sammelband die Publikation denjenigen unverkennbaren Festschriftcharakter verliehen bekommt, den Liebert/ Schwinn (2009, 11) ins Auge fassen. Anders formuliert: Es werden sprachliche und nicht-sprachliche Handlungen vollzogen, die als Mittel zur Durchführung der übergeordneten Texthandlung WÜRDIGEN dienen. Der Vollzug dieser Handlungen entspricht in vollem Maße den Vorgaben des

Textmusters Festschrift. Im nachfolgenden Abschnitt sollen die subsidiären Handlungen des WÜRDIGENS mittels einer Festschrift – ohne Anspruch auf Vollständigkeit – aufgeführt und an Beispielen illustriert werden.

3. Die Realisierung der Handlungsmusters WÜRDIGEN in Festschriften

Als verdienstbezogene Textsorte (vgl. Abschn. 1) ist die akademische Festschrift den expressiven Textsorten zuzuordnen. Nach Rolf (1993, 277) „stellen [...] expressive Textsorten einen Reflex auf die Existenz emotionaler Zustände dar“. Im Hinblick auf die Festschrift ist die Expressivität als Textsortenmerkmal insofern bedeutsam, als a) Emotionen im Vorfeld, d.h. vor der Entstehung der Festschrift, handlungsinitiierend wirken, als b) Emotionen als Resultat der Handlungsdurchführung nach dem Textmuster Festschrift erwartbar sind, und als c) Expressivität im Textprodukt zum Ausdruck kommen kann. Relevant ist zunächst, dass sowohl die Motivation für die Initiierung einer Festschrift durch die Herausgeber als auch die Motivation für die Beteiligung an einer Festschrift mit einem Beitrag als Autor/-in aus dem Erleben positiver Emotionen gegenüber der zu ehrenden wissenschaftlichen Persönlichkeit erwachsen, präziser: aus dem Erleben von Wertschätzungsemotionen wie Wohlwollen, Achtung oder Bewunderung, die als positive Beziehungs-Emotionen gelten (vgl. Jahr 2000, 39) und/oder aus dem Erleben der Verbindungsemotion Dankbarkeit (vgl. Jahr 2000, 31). Diese positiven Emotionen sind für gewöhnlich die Beweggründe für die Beteiligung an einer Festschrift. Sie werden häufig im Vorwort, im Grußwort und/oder in der Laudatio einer Festschrift thematisiert. Einen besonderen Stellenwert scheint dabei die Dankbarkeit zu haben, denn Thematisierungen dieser Emotion finden sich nicht nur im Vorwort, das in der Regel stellvertretend für alle an der Festschrift Beteiligten verfasst wird, nicht nur im Grußwort oder in der Laudatio, sondern auch in den wissenschaftlichen Beiträgen, vgl.:

- (13) Dieser Beitrag **soll ein kleiner wissenschaftlicher Dank sein an Peter von Polenz**, dem ich mich seit Studentagen in seinem Marburger Proseminar des Sommersemesters 1958 verbunden fühle. [...] Dabei ist Peter von Polenz auch mir Orientierung und Vorbild gewesen. (Munske 1993, 151; Anmerkung 1)
- (14) **Es ist mir ein besonderes Anliegen, Herrn Ludwig M. Eichinger**, meinem Kollegen und Mitstreiter in CLARIN-D und langjährigem Direktor des Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim, für viele Jahre guter Zusammenarbeit **zu danken**. Mit seiner Weitsicht, Dateninfrastrukturen am Institut für Deutsche Sprache nachhaltig zu etablieren und gezielt auszubauen, hat er wesentlich zum Aufbau und zur Entwicklung von Forschungsinfrastrukturen für die Sprachwissenschaft in Deutschland beigetragen. (Hinrichs 2018, 33; Anmerkung)

Wie die Beispiele zeigen, finden sich solche Danksagungen im Fußnotentext. Nach der Danksagung wird der Grund für das Erleben dieser Emotion angegeben.

Als Beiträger kann man sich zudem auch geehrt fühlen, an der Festschrift beteiligt zu sein:

- (15) Es ist mir eine Freude und eine Ehre, mit diesem Beitrag Professor Ludwig Eichingers unermüdliches Interesse an der Vielfältigkeit der deutschen Sprache zu würdigen. (McLelland 2018, 295).

Mit der Festschrift selbst wiederum, d.h. mit dem Handlungsergebnis, wollen die an der Festschrift Beteiligten das Auslösen positiver Emotionen beim Jubilar bewirken. Es ist kein Zufall, dass Festschriften in aller Regel im Geheimen entstehen: Mit einer Festschrift soll der Jubilar positiv überrascht werden. Auch die Beiträge in der Festschrift sollen für ihn neu sein, vgl.:

- (16) Wenn es bei Festschriften ungeschriebene Gesetze gibt, vermute ich, dass eines davon lautet: **Der Geehrte solle durch die abgedruckten Artikel überrascht werden**, sie also noch nicht zur Kenntnis genommen haben. (Baurmann 2001, 214)

Dieses Geschenk soll zudem dem Jubilar Freude, Zufriedenheit und Rezeptionsvergnügen bereiten.

Im Hinblick auf die Handlung WÜRDIGEN ist sowohl dem Vorhandensein positiver Emotionen bei den an der Festschrift Beteiligten als auch der Intention, positive Emotionen beim Jubilar auszulösen, Relevanz beizumessen, denn diese beeinflussen die Art und Weise der Handlungsdurchführung nicht unerheblich. Im Folgenden soll aufgezeigt werden, wie die kommunikative Funktion der Textsorte ‚akademische Festschrift‘, die primär darin besteht, das Wirken eines Jubilars, eines Mitglieds der Wissenschaftlergemeinschaft, in Forschung und Lehre zu WÜRDIGEN, prototypisch erfüllt wird.

Um der kommunikativen Funktion der Textsorte gerecht zu werden, vollziehen die an einer Festschrift beteiligten Mitglieder der Wissenschaftlergemeinschaft eine Reihe von sprachlichen und nicht-sprachlichen Handlungen, die in ihrer Gesamtheit, dem konkreten kommunikativen Zweck – die Leistungen eines Jubilars zu ehren – dienen. Dabei treten die Beteiligten in unterschiedlichen Rollen auf und vollziehen die folgenden Handlungen, die alle als Mittel zur Realisierung des Handlungsmusters WÜRDIGEN anzusehen sind und somit in einer indem-Beziehung zu dieser übergeordneten Handlung stehen:

die Verdienste eines Jubilars/einer Jubilarin WÜRDIGEN,

- *indem X¹¹ in der Rolle einer dem Jubilar beruflich nahestehenden Person (ehemaliger Schüler, Doktorand, Habilitand, Kollege, Projektpartner etc.) eine Festschrift für den Jubilar initiiert*

¹¹ X steht hier für ein, gegebenenfalls für mehrere Mitglieder der scientific community.

- indem *X* in der Rolle potenzieller Herausgeber¹² potenzielle Beiträger auswählen, anschreiben und von ihnen Verschwiegenheit bis zur Veröffentlichung der Festschrift fordern
- indem *X* in der Rolle der Herausgeber die „komplexe Projektmanagementaufgabe“ (Keller 2017, 343)¹³ ‚Herausgabe einer Festschrift‘ übernehmen und erfüllen; zu dieser Aufgabe gehört die Planung und die Steuerung des gesamten Produktionsprozesses: Neben den üblichen Aufgaben eines Herausgebers eines Sammelbandes (vgl. Keller 2017) übernehmen die Herausgeber einer Festschrift die Gestaltung des Buches und die Strukturierung des Bandes. Hier gilt es u.a. zu entscheiden, welche Teiltexthe die Festschrift umfassen soll. Prototypische Exemplare der Textsorte enthalten einen Titel, der auf die Forschung des Jubilars mehr oder weniger Bezug nimmt, einen Untertitel, bestehend aus der Textsortenangabe *Festschrift* und der namentlichen Widmung für den Jubilar, ein Foto des Jubilars, ein Vorwort, ein Grußwort, eine Laudatio, eine Tabula gratulatoria, wissenschaftliche Beiträge und ein Schriftenverzeichnis des Jubilars (vor oder nach den wissenschaftlichen Beiträgen im Band platziert), ein Autorenverzeichnis. Weniger typische Textsortenexemplare enthalten mehr als ein Vorwort, eine Liste mit den vom Jubilar betreuten Dissertationen und/oder nicht-wissenschaftliche Beiträge u.a.
- indem *X* in der Rolle der Herausgeber *einen passenden*, d.h. für den Jubilar attraktiven, *Titel für die Festschrift auswählen*
- indem *X* in der Rolle der Herausgeber *ein Vorwort zum Band verfassen*; im Vorwort werden üblicherweise die relevanten Stationen des akademischen Werdegangs des Jubilars aufgelistet und näher besprochen, wichtige Publikationen aufgeführt und ihre Inhalte mehr oder weniger ausführlich beschrieben. Neben Forschungsergebnissen werden Leistungen des Geehrten in den Bereichen Lehre und universitäre Selbstverwaltung thematisiert. Dabei werden diese Leistungen immer betont positiv bewertet, mittels Handlungen wie LOBEN und ANERKENNEN. Darüber hinaus wird oft DANK AUSSPRECHEN vollzogen.
- indem *X* in der Rolle der Herausgeber *eine Tabula gratulatoria erstellen*; in der Tabula gratulatoria WÜRDIGEN neben den an der Festschrift Mitwirkenden auch andere – dem Geehrten nahestehende – Personen den runden Geburtstag, die

¹² Festschriften haben in der Regel mindestens zwei Herausgeber/-innen.

¹³ Keller (2017, 345) weist darauf hin, dass „die Veröffentlichung eines Sammelbandes nicht eine rein wissenschaftliche Arbeit“ ist, „sondern zu einem großen Teil eine typische Projektmanagementaufgabe“.

Pensionierung, Emeritierung etc. des Jubilars. Das Gratulieren erfolgt dabei implizit: Die Gratulanten sind mit ihrem Namen und Wirkungsort bzw. Wohnort listenartig aufgeführt; auf den Vollzug der Handlung GRATULIEREN verweist die Textsortenangabe.

- *indem X in der Rolle der Herausgeber ein Schriftenverzeichnis des Jubilars erstellen*, das die wissenschaftlichen Leistungen des Geehrten in Form von Publikationen aufzeigen und fixieren soll
- *indem X in der Rolle der Herausgeber die Festschrift mit einem Foto des Jubilars versehen*; hierbei handelt es sich um einen visuellen Text; die Rezipienten der Festschrift sollen die wissenschaftlichen Verdienste des Geehrten mit seiner visuellen Erscheinung in Verbindung bringen können.
- *indem X in der Rolle eines Autors bzw. Beiträgers einen wissenschaftlichen Beitrag verfasst und einreicht*; mit ihren Beiträgen bzw. mit der Beteiligung an der Festschrift bringen die Beiträger/-innen indirekt zum Ausdruck, dass sie die geehrte Person wertschätzen. In einer typischen Festschrift orientieren sich die Autoren mit und in ihren Beiträgen an den Themen, mit denen sich der Jubilar während seiner wissenschaftlichen Laufbahn beschäftigt hat: Indem sie sich einem dieser Themen widmen, WÜRDIGEN sie zusätzlich den Jubilar.
- *indem X in der Rolle eines Laudators einen Text, der der Textsorte Laudatio zuzurechnen ist, verfasst und einreicht*
- *indem X in der Rolle einer dem Jubilar beruflich besonders nahe stehenden Person einen Text, der der Textsorte Grußwort zuzurechnen ist, verfasst und einreicht*
- *indem X in der Rolle der Herausgeber dem Jubilar die Festschrift überreichen*
- ...¹⁴

All diese Handlungen in ihrer Gesamtheit sind als Realisierung des WÜRDIGENs einer Wissenschaftlerpersönlichkeit mittels einer Festschrift zu betrachten und sind Elemente des akademischen Rituals Festschrift. Dieses Ritual weist – wie andere Rituale auch – einen „herausgehobenen Charakter“, da es einen „Unterschied zu anderen Alltagshandlungen [erzeugt]“ (Wulf 2005, 92), präziser ausgedrückt: einen Unterschied zum akademischen Alltag. Das WÜRDIGEN mittels einer Festschrift ist aber auch hervorhebend: Man kann die Festschrift als ein reputationskonstruierendes und reputationssignalisierendes Handeln (vgl. Richter 2015, 141) einstufen, das an die Wissenschaftlergemeinschaft adressiert ist. In Anlehnung an Richter

¹⁴ N.B.: Die Liste ist nicht vollständig und lässt sich erweitern.

(2015) lässt sich die Festschrift dann als eine Hervorhebungshandlung näher beschreiben. Hervorhebungshandlungen fasst Richter in ihrer Arbeit, die sich mit den Verweisen auf Ferdinand de Saussure in der romanistischen linguistischen Literatur beschäftigt, als rhetorische Strategien in wissenschaftlichen Texten, „die dazu dienen, die Reputation einer Person [...] zu befördern oder wiederholend zu bekräftigen“ auf (Richter 2015, 199). Dabei unterscheidet sie zwischen diskursiven und außerdiskursiven Hervorhebungshandlungen. Diskursive Hervorhebungshandlungen sind „sprachliche Handlungen, die mit der Intention produziert wurden, auf inhaltlicher Ebene zur Bearbeitung der Zielsetzung der wissenschaftlichen Gemeinschaft beizutragen“, außerdiskursive dagegen sind solche, „bei denen ein entsprechender inhaltlicher Beitrag nicht primär intendiert ist“ (Richter 2015, 199). Die Ehrung durch eine Festschrift reiht Richter in die Gruppe der außerdiskursiven Handlungen ein, zu der auch Übersetzungen, wiederholte Auflagen und Benennungen von Konzepten, Schulen etc. nach einer Person gehören (vgl. Richter 2015, 200). Richter (2015, 254) schreibt zudem der Hervorhebungshandlung ‚Ehrung durch eine Festschrift‘ einen niedrigen Intensitätsgrad zu, da „jeder Forscher theoretisch die Möglichkeit hat, einen hohen Geburtstag zu erleben“. Dem ist allerdings zu widersprechen, weil in der kommunikativen Realität bei Festschriften eher Exklusivität praktiziert wird.¹⁵

Auch scheint mir die Einstufung der Festschrift als eine außerdiskursive Handlung nicht unproblematisch zu sein. Es mag zwar auf manche Festschriften bzw. auf manche Festschriftbeiträge zutreffen, dass sie sich primär an den Geehrten richten und keinen genuinen Beitrag zur Forschung zu leisten intendieren¹⁶, generalisieren sollte man jedoch nicht. Denn die Festschrift – umstritten oder nicht – gilt (immer noch) als eine wissenschaftliche Publikation, d.h. auch wenn sie sich primär an den Jubilar richtet, ist sie an die Wissenschaftlergemeinschaft adressiert; zudem sind sich die an der Festschrift Beteiligten dessen bewusst. Außerdem sind wissenschaftliche Aufsätze mit dem Anspruch, einen Beitrag zur Forschung zu leisten, (immer noch) ein konstitutiver Bestandteil des Textmusters Festschrift. Deswegen sind auch Hervorhebungshandlungen, bezogen auf den Jubilar, d.h. sprachliche Handlungen, denen die Intention zugrunde liegt, die wissenschaftlichen Leistungen des Jubilars zu WÜRDIGEN, und die in den Teiltexen der Festschrift vollzogen werden, m.E. als diskursiv zu betrachten. Als

¹⁵ Vgl. Hannappel/ Fries (2020, 1f.): „die Exklusivität akademischer Festschriften ist zum einen dadurch gekennzeichnet, dass nicht jeder Persönlichkeit im Hochschulbereich eine Festschrift gewidmet wird – uns ist zum Beispiel keine Festschrift für eine langjährige Hilfskraft bekannt, ebenso wenig Festschriften für Mitarbeiter*innen des nichtwissenschaftlichen Personals an Universitäten, um nur zwei (zumindest tarifrechtlich fixierte) Hierarchieebenen zu benennen. Gleichsam sind auch die in einer Festschrift versammelten Autorinnen und Autoren das Ergebnis einer strengen Auslese.“

¹⁶ Es handelt sich in diesem Fall um bereits veröffentlichte (eventuell leicht überarbeitete) Beiträge oder um nicht-wissenschaftliche Beiträge, die üblicherweise als solche gekennzeichnet sind.

Nächstes möchte ich auf derartige Durchführungen aufmerksam machen. Dabei orientiere ich mich bei diesem ersten Versuch, diese Hervorhebungshandlungen zu erfassen, an den von Richter (2015, 200) ermittelten bzw. von ihr als relevant erachteten diskursiven Handlungen. Es sind die folgenden: 1) Anzeigen der Zustimmung/des Meinungsgegensatzes eines Individuums; 2) Fortentwicklung /Verarbeitung/ Anwendung durch ein Individuum; 3) Besprechung einer Person/eines Textes in einem Forschungsüberblick; 4) Aufforderung, Schriften Dritter wahrzunehmen oder auf sie hinzuweisen; 5) Signalisieren häufiger Rezeption eines Werks; 6) Signalisieren der Zustimmung/des Meinungsgegensatzes einer Gruppe; 7) Fortentwicklung/ Verarbeitung/ Anwendung durch eine Gruppe; 8) Darstellung einer Person bzw. eines Textes als Begründer/Urheber eines Konzepts oder einer Strömung; 9) Darstellung einer Person bzw. eines Textes als revolutionär/richtungsweisend; 10) Argumentation durch Autorität; 11) Gebrauch eines Namens als Standardsymbol; 12) Besprechung einer Person/eines Textes im Grundlagendiskurs, d.h. in Überblicksdarstellungen für Laien oder für Experten; 13) Wissenschaftshistorische(r) Aufarbeitung/Überblick. Abweichend von Richter (2015) allerdings verzichte ich auf die Gebundenheit mancher dieser Handlungen an Textsorten (vgl. z.B. die Handlungen 3) und 12)) und auf den Versuch, den Vollzug der Handlung ‚Argumentation durch Autorität‘ in Festschriften nachzuweisen.¹⁷ Aus Gründen der besseren Nachvollziehbarkeit durch den Leser halte ich mich an die von Richter vorgegebenen Reihenfolge, wobei ich Hervorhebungshandlungen, die in Festschriften nicht vorkommen, nicht aufführe.

Folgende diskursive Hervorhebungshandlungen werden in Festschriften vollzogen:

a) *Anzeigen der Zustimmung/des Meinungsgegensatzes eines Individuums*

Verweise auf die wissenschaftlichen Beiträge des Jubilars sind für Festschriftenbeiträge zwar nicht konstitutiv, aber durchaus konventionell erwartbar. Diese Erwartbarkeit ergibt sich zunächst aus der thematischen Orientierung der Beiträge an den Forschungsschwerpunkten des Jubilars, die ebenfalls ein Mittel zur Durchführung der Handlung WÜRDIGEN ist. Beim VERWEISEN kann man sowohl Zustimmung für bestimmte Auffassungen, Ansichten, Thesen, Theorien etc. des Jubilars anzeigen bzw. äußern als auch anzeigen, dass man dem Jubilar ganz oder teilweise nicht zustimmt. Tatsache ist allerdings, dass das Textmuster ‚akademische Festschrift‘ als verdienstbezogen orientiert und die würdigende Anerkennung der Verdienste

¹⁷ Richter selbst weist darauf hin, dass die „Autorität als Eigenschaft einer Person primär im nonverbalen und/oder im diskursiven Kontext entsteht“ (Richter 2015, 229) und dass [a]uf wissenschaftlichem Prestige beruhende Autorität also sprachwissenschaftlich nur im Überblick über den gesamten Diskurs nachvollzogen werden [kann], wobei intensive Hervorhebungshandlungen im möglichst vielen Äußerungen von verschiedenen Sprechern gefunden werden sollten“. (Richter 2015, 231).

des Jubilars bezweckend eine kritische Auseinandersetzung mit den Forschungsbeiträgen des Jubilars nicht vorsieht. Auf jeden Fall unüblich ist scharfe Kritik. Das Anzeigen von Zustimmung überwiegt deutlich. Zustimmung kann sowohl explizit als auch implizit angezeigt werden. Im folgenden Fall wird die Zustimmung explizit geäußert:

- (17) **Hans-Martin Gauger** spricht in diesem Zusammenhang, **das ist mir sehr wichtig, weil ich diese seine Ansicht unbedingt teile**, von O-Bedeutungen“ (vgl. Gauger 1995, 6. Kapitel). Ich bin ebenso verwegen wie er, wenn ich im Zeitalter des Dekonstruktivismus hartnäckig daran glaube, daß es so etwas tatsächlich gibt (Gauger 1995, 134). (Albrecht 2005, 94)

Allerdings kann die explizit geäußerte Zustimmung relativiert werden, ohne dass ein Meinungsgegensatz explizit angezeigt wird, vgl.:

- (18) Konnotationen können „aus der Analyse und Beschreibung [von PH]¹⁸ nicht ausgeklammert werden“ (Hessky 2000: 2104f.). **Dieser Aussage ist ohne weiteres zuzustimmen**. Da allerdings Konnotativität kein notwendiges und kein hinreichendes Merkmal von PH darstellt (vgl. z.B. Wotjak 1992: 24 ff. und Dobrovolskij 1995: 35f.), ist anzunehmen, dass sie bei ‚diagnostischen‘ Versuchen, phraseologische Grundprobleme in einen gesamtlinguistischen Zusammenhang zu stellen, keine zentrale Rolle spielt.“ (Ágel 2004, 24f.)

Der Autor zitiert zunächst eine von der Jubilarin geäußerte Ansicht. Anschließend bringt er explizit seine Zustimmung zum Ausdruck. In einem nächsten Schritt jedoch schränkt er seine Zustimmung ein, indem er die Relevanz des Phänomens für den gesamten phraseologischen Bereich herabstuft. Um Glaubwürdigkeit zu erzeugen, verweist er auf die Forschungsliteratur. Auf diese Art und Weise wird eine an die Jubilarin direkt gerichtete Kritik geschickt vermieden.

Dass das Anzeigen von Meinungsgegensatz ein Abweichen vom Handlungsmuster des WÜRDIGENS in Festschriften darstellt, zeigt folgendes Beispiel:

- (19) Vorbemerkung: **Ich weiß mich in vielen Gedanken** über das literarische Übersetzen **mit dem durch diese Festschrift Geehrten und Gefeierten einig. Aber ich gehöre zu den Skeptikern**, die bei der Suche nach einer einheitlichen und allgemeinen Translationstheorie eher zögern (Zybatow 2008, 37-39). **Ich erkenne jedoch respektvoll an**, dass Lew Zybatows energische Verbindung von Empirie und Theorie für das Ansehen der Translationswissenschaft von großem Nutzen ist. (Kohlmayer 2011, 179)

Hier drückt der Autor zunächst seine Zustimmung aus, dann wird Meinungsgegensatz angezeigt, allerdings unter Verwendung der Captatio Benevolentiae, indem er sich nicht als Kritiker, sondern lediglich als Skeptiker positioniert, um die Beziehung zum Jubilar und zur Leserschaft nicht zu verschlechtern. Um die positive Beziehung zum Jubilar zu bekräftigen, vollzieht es anschließend die Handlung des ANERKENNENS. Falls also Meinungsgegensatz

¹⁸ PH steht für Phraseologismen, M.P.-K.

angezeigt werden soll, dann scheint prototypisch ein eher moderates implizites KRITISIEREN zu sein.

b) *Fortentwicklung/ Verarbeitung/ Anwendung durch ein Individuum*

Das Anwenden und Verarbeiten der vom Jubilar erzielten Forschungsergebnisse kommen in den Festschriftbeiträgen relativ häufig vor, ebenfalls das Fortentwickeln eines theoretischen oder methodischen Forschungsansatzes, der vom Jubilar verfolgt wurde. Hierher gehören auch das Aufgreifen einer Fragestellung, einer Idee oder eines Problems, mit der/dem sich der Jubilar beschäftigt hat, die Anwendung eines vom Jubilar entwickelten Analysemodells u.a. Wie die folgenden Beispiele belegen, wird in den Beiträgen – im Einklang mit den Konventionen in der Wissenschaftskommunikation – auf die Verwendung fremder wissenschaftlicher Erkenntnisse verwiesen; dabei wird dem Jubilar die Rolle des Initiators des Erkenntnisinteresses, des Ideengebers und/oder des Urhebers eines Konzepts zugewiesen:

- (20) **Die „Satzsemantik“ von Peter von Polenz enthält eine Fülle von Hinweisen auf bewertende Ausdrucksweisen** (z.B. 218-220); **es liegt nahe, diesem Aspekt systematischer nachzugehen.**“ (Sandig 1993, 157)
- (21) Der vorliegende Beitrag untersucht **ausgehend von dem Systematisierungsvorschlag zu Benennungsprinzipien und Benennungssituationen in HERBERMANN (1998)** und in Rückgriff auf den von GOOSSENS (2002) geprägten Begriff der Metaphtonymie nhd. Komposita mit dem Grundwort *-wolf* hinsichtlich der in ihnen realisierten historischen und aktuellen Benennungsprinzipien. (Kaczmarek 2006, 275; Abstract)
- (22) Auf dem Hintergrund dieser methodologischen Problemstellung soll – **anknüpfend an den Sandig'sehen Stil-Ansatz** – gezeigt werden, dass bestimmte Aktivitäten und Resultate des Gestaltens von Texten stilistisch relevant sind – und zwar zumindest solche, die im Folgenden als „Sprachdesign“ expliziert werden sollen. (Antos 2001, 57)
- (23) **Ein besonderes Anliegen von Daniela Caspari ist die Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses. Im vorliegenden Beitrag möchte ich diesen Interessenschwerpunkt aufgreifen** und der Frage nachgehen, wie sich Studierende im Rahmen einer empirisch orientierten Abschlussarbeit im Bereich der Fremdsprachendidaktik bereits während des Studiums die dazu nötigen forschungsmethodischen Kompetenzen aneignen können. (Bechtel 2021, 332)

c) *Besprechung einer Person/eines Textes*

Das Besprechen der gefeierten Person und ihrer Texte bzw. ihrer wissenschaftlichen Abhandlungen ist für die Festschrift eine konstitutive Handlung. Ihr Vollzug gehört zum akademischen Ritual, vgl. in diesem Zusammenhang Hoffmann (2020, 134), die von der „den Festschriftempfänger/innen (sic!) im Ritual zugewiesene[n] Rolle des ‚Besprochen-Werdens‘“ spricht. Im Unterschied zu den bis jetzt thematisierten Hervorhebungshandlungen kann dieses Besprechen in verschiedenen Teiltexträumen einer Festschrift erfolgen. Die Besprechungen der gefeierten Person beziehen sich in der Regel auf Autobiografisches, Stationen der

akademischen Laufbahn, persönliche Eigenschaften des Jubilars etc. Dies geschieht prototypisch in einem Vorwort, verfasst von den Herausgebern, oder in einer Laudatio.

Derartige Besprechungen können mehr oder weniger ausführlich sein und sind als außerdiskursive Hervorhebungshandlungen zu betrachten, da sie in keiner Weise zum Fortschritt der Wissenschaft beitragen, vgl.:

- (24) Der akademische Lehrer **Siegfried Grosse** ist dagegen zuerst in den Köpfen und Herzen seiner Schüler dokumentiert: sein freundlicher und unprätentiöser Umgang mit den ihm in der akademischen Lehre Anvertrauten, sein persönliches Interesse am Gesprächspartner, sein Witz und sein vorwärtsdrängendes Temperament. Aber das, was den akademischen Dialog mit ihm eigentlich geprägt hat, ging und geht darüber hinaus: **Siegfried Grosse** hat den wissenschaftlichen Lehr-Dialog setzt (sic!) in einem emphatischen Sinn verstanden. Er hat seine Dialogpartner ernst genommen und ihnen undogmatisch Raum und Förderung für eine eigenständige Entwicklung gegeben, ungeachtet sachlicher oder politischer Differenzen, ungeachtet der Verschiedenheit in Position und Funktion. Zeugnis vom großen Lehrerfolg legen nicht zuletzt die zahlreichen bei ihm entstandenen Dissertationen ab, die ein weites literatur- und sprachwissenschaftliches Feld abstecken. Dem vorliegenden Buch ist eine Liste dieser Dissertationen beigegeben.“ (Rickheit/ Wichter 1990, I–II)

Als eine außerdiskursive Hervorhebungshandlung ist auch das Besprechen von Texten, produziert von der gefeierten Person, anzusehen. Auch dies kann sowohl im Vorwort als auch in einer Laudatio erfolgen. In seiner Laudatio auf Rainer Wimmer schreibt von Polenz:

- (25) **In seiner Dissertation** über den theoretischen Status der Eigennamen im Rahmen des Gesamtwortschatzes einer Sprache (1970) hat **er** [Rainer Wimmer; M. P.-K.] auf diesem Gebiet die neue, pragmatische Semantik erfolgreich angewandt und damit die Namenforschung ebenso wie die Wortsemantik um wesentliche neue Perspektiven bereichert. **Aus seiner Habilitationsschrift über Referenzsemantik (1976)** ist besonders hervorzuheben seine konsequente Abkehr von der abstrakten, terminologistischen Beschreibungssprache der damals noch vorherrschenden formalistischen Linguistik durch eine systematische Ausnutzung der normalsprachlichen Möglichkeiten von Wissenschaftssprache im Anschluss an die Oxforder Ordinary Language Philosophy und die Sprechakttheorie (Wittgenstein, Austin, Searle, Grice). Über diese philosophischen, nur interindividuelles Handeln voraussetzenden Ansätze hinaus drang **Wimmer** zu wichtigen theoretischen Problemen und praktischen Verfahrensweisen im Handeln und Handelndkönnen von Gruppen und Institutionen vor. Das Problem der „Referenzfixierung“, d.h. der gruppen- und institutionsspezifischen Festlegung der Wirklichkeitsbezüge von genormten sprachlichen Zeichen, das über Eigennamen hinaus für Terminologiebildung in Wissenschafts- und Fachsprachen sowie für fiktionale Literatur wichtig ist, löste er sprachpragmatisch im Sinne kommunikativer und metakommunikativer Fähigkeiten von Sprachzeichenbenutzern. Damit hat **er**, entgegen strukturalistischen Theorien, überzeugend dargelegt, dass Gegenstände und Sachverhalte nicht abstrakt und statisch in Zeichensystem-Relationen existieren, sondern im sprachlichen Handeln und in Handlungsdispositionen konstituiert werden.“ (von Polenz 2009, 16f.)

Der Autor geht hier zunächst auf die Dissertation des Jubilars ein. Er nennt das Thema und das Jahr der Einreichung, anschließend informiert er die Textrezipienten über die verwendete theoretische Basis und BEWERTET die vollbrachte wissenschaftliche Leistung

betont positiv (vgl. *erfolgreich angewandt, um wesentliche neue Perspektiven bereichert*). Anschließend wird die Habilitationsschrift des Jubilars thematisiert. Dabei werden auch hier der Titel der Abhandlung und das Jahr der Einreichung genannt. Danach werden aber weniger konkrete Inhalte fokussiert, sondern theoretische Zugänge (*Abkehr von der formalistischen Linguistik, entgegen strukturalistischen Theorien*), die sich von den damals vorherrschenden Zugängen abheben und die der Laudator positiv BEWERTET (vgl. z.B. *drang Wimmer zu wichtigen theoretischen Problemen und praktischen Verfahrensweisen, hat er [...] überzeugend dargelegt*).

Wie das Beispiel deutlich macht, geht das Besprechen der Texte mit einem POSITIVBEWERTEN einher. Dies ist zwar für die Textsorte konstitutiv, erfolgt aber auch vereinzelt in Festschriftbeiträgen, vgl.:

- (26) **Mit seiner „Satzsemantik“ (v. Polenz 1985) hat von Polenz dann vorgemacht, wie eine solche vielseitige Analyse – mit dem Schwerpunkt der satzsemantischen Analyse – aussehen kann, wie sie mit konkreten Einzeltexten umgeht, und wie man zu einer generellen Beschreibung semantischer Verfahren gelangen kann, die ihrerseits unter den Gesichtspunkten einer kommunikativen Ethik bewertet werden können.**

Satzsemantik, wie von Polenz sie betreibt, ist nun in meiner Sicht eine pointierte Form der Beschäftigung mit Grammatik. Pointiert insofern, als sie keine Detailanalyse der grammatischen Form, der grammatischen Mittel und der syntaktischen Struktur liefert, sondern diese voraussetzt. **Pointiert auch insofern**, als sie strikt deszendend ausgerichtet ist, d.h. den Inhalt ganzer Sätze in eine Hierarchie von Teil-Gehalten wie „propositionaler Gehalt“ oder „pragmatischer Gehalt“ mit ihren jeweiligen Unterdifferenzierungen zerlegt, **und auch insofern pointiert**, als Satz-Syntax und Satzsemantik als voneinander unabhängig betrachtet werden (vgl. v. Polenz 1985: 91) (Zifonun 1993, 266f.)

Hier wird der Jubilar Peter von Polenz als Vorreiter der Satzsemantik präsentiert. Man kann also diese Handlung auch, d.h. zusätzlich, als Darstellung einer Person bzw. eines Textes als Begründer/Urheber eines Konzepts einstufen (vgl. g)). Gleichzeitig werden relevante Aspekte der in seiner Monografie mit dem Titel „Deutsche Satzsemantik“ vorgestellten satzsemantischen Analyse thematisiert und positiv BEWERTET. Dieses positive BEWERTEN wird intensiviert durch die Wiederholung des hier als Bewertungsausdruck fungierenden Lexems *pointiert*. Der Verzicht auf den vollständigen Titel ist bedeutsam, setzt Bekanntheit voraus und kann mit Richter (2015, 316) als Standardsymbol-Verweis angesehen werden (vgl. i)). Somit spricht dieser für einen gewissen Reputationsstatus des Jubilars in der Wissenschaftlergemeinschaft.

- d) *Signalisieren häufiger Rezeption bzw. großen Einflusses eines Werks*

Die häufige Rezeption einer wissenschaftlichen Abhandlung kann mit einem großen Einfluss auf die Entwicklung einer Forschungsrichtung einhergehen, muss aber nicht. Hinzu kommt, dass die häufige Rezeption nicht der einzige Indikator für den Einfluss von

Publikationen ist. Hier spielen andere Faktoren eine große Rolle, wie z.B. wer die gegebene Publikation rezipiert und zitiert, auf die ich an dieser Stelle nicht eingehen kann. Typisch für Festschriften ist jedoch eher, dass auf den Einfluss verwiesen wird, der einer Publikation des Jubilars beigemessen wird, z.B. folgendermaßen:

- (27) Ich glaube, es ist keine Übertreibung zu behaupten, daß **im deutschsprachigen Raum die Arbeiten von Barbara Sandig** in dieser Hinsicht **als besonders fruchtbar und einflußreich zu bezeichnen sind** [...]. (van Peer 2001, 39)
- (28) Im Zuge der Entwicklung der Interaktionsforschung haben auch die Erkenntnisse zu Strukturen und Merkmalen der Gesprochenen Sprache maßgeblich zugenommen. **Im deutschsprachigen Raum hat Johannes Schwitallas 1995 in erster Auflage erschienene Einführung "Gesprochenes Deutsch" Lehre und Forschung nachhaltig geprägt**, da hier alle relevanten Merkmale umfassend und präzise zusammengestellt sind [...]. (Birkner 2013, 82)

Diese Handlung wird nicht nur in den wissenschaftlichen Beiträgen vollzogen, sondern oft auch im Vorwort der Festschrift:

- (29) 2007 erschien seine vielbeachtete Publikation „Wissen, Sprache, Medium, Arbeit“ (Heidrich-Wilhelms/ Heine/ Link/ Villiger 2022, 9)

Auf die häufige Rezeption eines Werks wird in den Festschriften eher selten verwiesen. Weniger häufig, aber es kommt vor, finden sich Hinweise auf die häufige Rezeption der gesamten Forschung eines Jubilars, bevorzugt im Vorwort der Festschrift, wie in diesem Fall:

- (30) **Sein** mittlerweile auf mehr als 70 Bücher (Monografien, heraus- und mitherausgegebene) und 150 Aufsätze angewachsenes **wissenschaftliches Œuvre, das in zahlreiche Sprachen übersetzt wurde**, seine zahlreichen Gastprofessuren in den Vereinigten Staaten von Amerika, in Italien, in Japan oder in China und seine unzähligen Vortagsreisen haben eine internationale Strahlkraft entfaltet, die Heidelberg zu einem Zentrum der Max-Weber-Forschung haben werden lassen. (Bachmann/ Schwinn 2021, V)

In Festschriftbeiträgen dagegen wird auf die häufige Rezeption einzelner Ansichten, Konzepte, Definitionen u.Ä. des Jubilars verwiesen, und deutlich seltener auf die Rezeption eines bestimmten Werks, z.B.:

- (31) Für die linguistische Diskussion maßgeblich ist **die oft zitierte Definition von Schubert**, die das Thema in einem umfassenden Sinne beschreibt [...]. (Lutz 2022, 261)

e) *Signalisieren der Zustimmung/des Meinungsgegensatzes einer Gruppe*

Während der Entstehung der Festschrift bilden die an der Festschrift Beteiligten (in ihren unterschiedlichen Rollen) eine Gruppe nach innen, nach der Veröffentlichung der Festschrift eine Gruppe nach außen, die für die Wissenschaftlergemeinschaft sichtbar wird. Insofern als die Mitglieder dieser Gruppe in ihren eigenen Beiträgen in erster Linie Zustimmung, manchmal auch Gegensatz im Hinblick auf die Forschungsergebnisse des Jubilars

signalisieren (vgl. a)), kann die Festschrift (als Textsammlung) als Vollzug der Handlung, Signalisieren der Zustimmung/des Meinungsgegensatzes einer Gruppe‘ angesehen werden.

f) *Fortentwicklung/Verarbeitung/Anwendung durch eine Gruppe*

Mutatis mutandis gilt die Argumentation in e) auch hier: Mit der Festschrift werden die Handlungen ‚Fortentwickeln, Verarbeiten und Anwendung der durch den Jubilar erzielten Forschungsergebnisse durch eine Gruppe‘ vollzogen.

g) *Darstellung einer Person bzw. eines Textes als Begründer/Urheber eines Konzepts oder einer Strömung*

Das Darstellen einer Person bzw. eines Textes als Begründer/Urheber eines Konzepts oder einer Strömung erfolgt in den Teiltexten wie Vorwort (vgl. Bsp. 32) und Laudatio, aber auch in wissenschaftlichen Beiträgen (vgl. die Bsp. 33, 34). Auch diese Handlung wird kombiniert mit einem betont positiven BEWERTEN, vgl.:

- (32) **Wolfgang Bonß** hat das Forschungszentrum RISK (Risiko, Infrastruktur, Sicherheit und Konflikt) an der Universität der Bundeswehr München im Jahr 2011 mit gegründet, und in gewisser Weise **stellt seine theoretische Aufarbeitung des Konzepts Risiko sogar den Kern des Forschungszentrums dar**. Diese womöglich „steil“ anmutende These zu begründen, fällt nicht schwer: Die interdisziplinäre Zusammenarbeit in RISK zielt darauf ab, die unterschiedlichen Risiko- und Sicherheitsperspektiven in den Sozial-, Natur- und Ingenieurwissenschaften zu verbinden und zu integrieren. **Ohne den Bezugspunkt zum Bonßschen theoretischen Gesamtkonzept wären die durchaus erfolgreichen Bemühungen um ein Mindestmaß an Kohärenz von RISK von vornherein zum Scheitern verurteilt gewesen**. (Münch 2019, VII)
- (33) Für die linguistische Pragmatik ist **Eckard Rolf** nicht nur ein Münsteraner Professor aus Fleisch und Blut, sondern auch **eine Marke, ein Name, ein Begriff**. Er steht mit Rolf 1983 und Rolf 1997 **für die Weiterentwicklung der orthodoxen Sprechakttheorie zur Illokutionslogik**, mit Rolf 2009 **für die sprachphilosophische Klärung, was es mit performativen Äußerungen auf sich hat**, mit Rolf 1994a **für die Konfundierung der Sprechakttheorie mit der Theorie der Konversationsimplikaturen** und mit Rolf 1993 **für die Fruchtbarmachung der Sprechakttheorie für die Textsortenforschung**. Darüber hinaus **steht er** mit Rolf 2005, Rolf 2006a und Rolf 2008 **für die Beobachtung zweiter Ordnung auf dem Gebiet der Metaphertheorien, Symboltheorien und Sprachtheorien**. (Staffeldt 2011, 179)
- (34) So hat etwa **Schwitalla** (1983) die Herausbildung einer maßgeblichen frühneuhochdeutschen Textsorte vor dem Hintergrund der Buchdruckgeschichte beleuchtet. Auf dieser Basis ließ sich dann eine systematische Übersicht zu den zeitgenössischen Textsorten entwickeln (Schwitalla 2004). **Diese Forschungstendenz, die – wie angedeutet – maßgeblich von Johannes Schwitalla vorangetrieben wurde**, lässt sich generalisieren und mit Blick auf konkrete Forschungsergebnisse spezifizieren [...]. (Klein 2013, 277)

h) *Darstellung einer Person bzw. eines Textes als revolutionär/richtungsweisend*

Die Handlung ‚Darstellen einer Person bzw. eines Textes als revolutionär/richtungsweisend‘ ist per se positiv bewertend und wird ebenfalls in Festschriften durchgeführt. Die Beschränkung auf die Bewertungsausdrücke *revolutionär* und *richtungsweisend* scheint mir jedoch kontraproduktiv zu sein, und zwar nicht nur in Bezug auf Festschriften, zumal es synonymische Ausdrucksweisen gibt, mit deren Hilfe die Handlung realisiert werden kann, wie die folgenden Belege illustrieren:

- (35) **Johannes Schwitallas Arbeiten zur Stadtsprache Mannheims** (vor allem Schwitalla 1995) **sind** zusammen mit den [...] Arbeiten von Werner Kallmeyer und Inken Keim (Kallmeyer 1994; Keim 1995) **die bedeutendsten und Epoche machenden Arbeiten zur linguistischen urban ethnography** (vergleiche Gumperz 1994) **im deutschen Sprachraum**. Noch heute, 15 Jahre nach ihrem Erscheinen, scheint das Potenzial dieser Forschungen für eine ethnographische Ausrichtung der Gesprächsanalyse sowohl thematisch als auch methodisch noch längst nicht von der Rezeption ausgeschöpft worden zu sein. (Deppermann 2013, 32)
- (36) Diesem breiten Wissen verdanken wir auch den **Klassiker** Gesprochenes Deutsch, **die einzige Monographie weit und breit, die es wagt, das große Panorama der Phänomenologie von Sprache in der Interaktion systematisch abzuschreiten**. (Hartung/ Deppermann 2013, 8)
- (37) Bezeichnend für **Kaspar H. Spinner** ist **sein frühes Gespür für neue Entwicklungen, für Brennpunkte der Deutschdidaktik. Er ist einer der ersten**, der das Paradigma des produktiven Literaturunterrichts auf (sic!), holt es in den Blick, durch Vorschläge und Reflexionen, die erkennbar seine Handschrift tragen und große Resonanz in Hochschule und Schule finden. Im Konzert der Vertreter einer produktiv orientierten Literaturdidaktik betont er u. a. vor allem deren Bedeutung für die Imaginationsfähigkeit der Schüler/innen. (Köppert/ Metzger 2001, 5)
- (38) „In seinen eigenen Arbeiten **hat Rainer Wimmer Wegweisendes**, insbesondere im Bereich der Eigennamenforschung, **beigetragen**“ (Liebert/ Schwinn 2009, 13)
- (39) **Ludwig M. Eichinger** stützt sich in seinen Studien zu den Adjektiven des Deutschen bereits in den 1970er Jahren auf digitale Textkorpora. **Er gehört damit zu den Pionieren in der germanistischen Linguistik und in der Allgemeinen Sprachwissenschaft im deutschsprachigen Raum, die in ihrer Forschung digitale Korpusdaten verwenden**. (Hinrichs 2018, 38; FN 3)
- (40) **Wie kaum ein anderes Buch, fasst die „Stilistik der deutschen Sprache“ von Barbara Sandig Entwicklung und Stand der Renaissance dieser alten Disziplin in der neueren Sprachwissenschaft zusammen**. Mehr noch: **Dieses Buch bringt die linguistische Stilistik im deutschsprachigen Raum erst zum Durchbruch**. (Antos 2001, 55)
- (41) **Keine Frage – Kaspar H. Spinner** ist neben Jürgen Kreft **der Spiritus rector identitätsorientierten Deutschunterrichts**. Mit seiner 1980 veröffentlichten Studie „Identität und Deutschunterricht“ hat er Möglichkeiten eines identitätsorientierten Umgangs mit Sprache und Literatur aufgezeigt und dadurch einen besonderen Akzent innerhalb des fachdidaktischen Diskurses der achtziger und neunziger Jahre gesetzt, dem meine eigene Genese als Lehrer und Hochschullehrer zentrale Impulse verdankt. (Frederking 2001, 92)

- (42) Nimmt man die Forschung der letzten 20 Jahre in diesem Feld in den Blick, dann fällt ein gestiegenes Interesse an der Lehrperson auf. **Lange bevor in Deutschland die Qualitätsoffensive Lehrer*innenbildung (vgl. BMBF, 2015) und die Metastudien Hatties (2008) die systematische Befassung mit Fragen der Lehrperson und ihrer (Aus)Bildung beflügelten, hat Daniela Caspari in Anlehnung an das Forschungsprogramm Subjektive Theorien herausgearbeitet, welche Schlüsselstellung dem beruflichen Selbstverständnis der Lehrkräfte zukommt.** (Legutke 2021, 157)

i) *Gebrauch eines Namens als Standardsymbol*

Im Zusammenhang mit dieser Handlung schreibt Richter (2015, 236) Folgendes: „Im konkreten Text, also aus der Mikroperspektive, kann ein Standardsymbol angezeigt werden, indem eins oder zwei der drei Elemente Name, Titel und Konzept weggelassen werden. In Hinblick auf die Verweisform besteht dann also eine Abweichung vom gängigen Verweisgebrauch; in Hinblick auf die inhaltliche Ebene fehlen Informationen, die bei fehlendem Hintergrundwissen notwendig sind, um den angeführten Bezugstext im wissenschaftlichen Diskurs zu verorten und/oder um die inhaltliche Beziehung des Bezugstextes zur Argumentation des verweisendes (sic!) Textes nachvollziehen zu können“.

Das Verwenden eines Namens als Standardsymbol ist in der Regel in den wissenschaftlichen Beiträgen der Festschrift anzutreffen, vgl.:

- (43) Anhand eines kleinen Korpus japanischer Kanji-Komposita wird untersucht, ob sich die **HERBERMANNsche Methodik** von Benennungsprinzip und -situation auch auf das Japanische anwenden lässt. (Voß 2006, 377; Abstract)
- (44) Solche Kritiker übersehen jedoch, dass es einen – im Übrigen kaum übersehbaren – theoretischen Fluchtpunkt, ja eine theoretische Position gibt, unter der das „Chaos“ von Stil beschrieben wird: Es ist die immer wieder zitierte „ethnomethodologische Fundierung“ der **Sandig'sehen Stilistik** (Antos 2001, 55).

Der Name des Jubilars kann als Standardsymbol im Titel eines Festschriftbeitrags verwendet werden. Dabei handelt es sich – aufgrund der exponierten Position des Titels und der ihm inhärenten Kompaktheit – um eine „besondere Form der Hervorhebung“ (Richter 2015, 242). Kirstein (2011) beispielsweise betitelt ihren Beitrag mit „Heinz-Helmut Lügers Konzepte der Textoptimierung. Anwendungen auf die spanische Print- und Online-Presse“. Der Name des Jubilars ist hier als ein Standardsymbol einzustufen und somit als Reputationssignal, weil eine Zuordnung der erwähnten Konzepte zu bestimmten Veröffentlichungen die Kenntnis derjenigen Publikationen des Jubilars voraussetzt, in denen diese Konzepte entwickelt wurden. Wir haben es hier mit der Ausprägung „unklarer Verweis, bestehend nur aus einem Namen, in Verbindung mit einem Konzept“ (Richter 2015, 236) zu tun.

j) *Wissenschaftshistorische(r) Aufarbeitung/Überblick*

Wenn man bedenkt, dass die Person des Jubilars und ihre wissenschaftlichen Leistungen bzw. Forschungsergebnisse der „Dreh- und Angelpunkt“ des sprachlichen Handelns in einer Festschrift sind und dass dieses sprachliche Handeln mit seinen Inhalten durch die Veröffentlichung dokumentiert wird, kann man die Festschrift als eine Art wissenschaftshistorisches Aufbereiten betrachten.

4. Schluss

Die Untersuchung hat gezeigt, dass das WÜRDIGEN in Festschriften ein komplexes Handlungsmuster ist, das mittels verschiedener Handlungen in verschiedenen Teiltextrn der Publikation mit jeweils unterschiedlichem Gewicht bzw. mit mehr oder weniger Formulierungsaufwand realisiert wird. Einen besonderen Stellenwert unter den subsidiären Handlungen des WÜRDIGENS nehmen die Hervorhebungshandlungen ein, die dazu dienen, die Reputation des Jubilars zu konstruieren bzw. diese für die Mitglieder der Wissenschaftlergemeinschaft zu signalisieren. Interessanterweise werden gerade diese diskursiven Hervorhebungshandlungen, die eigentlich für typische Repräsentanten der verdienstbezogenen Textsorte ‚akademische Festschrift‘ charakteristisch sind, gelegentlich und immer öfter in Festschriften nicht durchgeführt. Sicherlich ist das auf die vergleichsweise breit verbreitete Kritik an Festschriften zurückzuführen. Es bleibt allerdings abzuwarten, ob sich ein Textsortenwandel anbahnt.

LITERATURVERZEICHNIS/REFERENCES

Ender, Andrea/ Wälchli, Bernhard. 2012. „The making of a festschrift, is it a ritual?“ In Andrea Ender/ Adrian Leemann/ Bernhard Wälchli (Hrsg.). *Methods in Contemporary Linguistics*, 143–168. Berlin, Boston: de Gruyter Mouton.

Gläser, Rosemarie. 1990. *Fachtextsorten im Englischen*. Tübingen: Narr.

Hannappel, Marc/ Fries, Fabian (Hrsg.). 2020. *Die Freunde der italienischen Oper*. Wiesbaden: Springer VS.

Hannappel, Marc/ Fries, Fabian. 2020. „Die Freunde der italienischen Oper. Einleitende Gedanken über eine Soziologie der Festschrift.“ In Hannappel/ Fries (Hrsg.), 1–18.

Hoffmann, Nicole. 2020. „Vom Eigensinn akademischer Festschriften im Kontext der Gestaltung von Übergängen. Überlegungen im Anschluss an „Les Rites de Passage“.“ In Hannappel/ Fries (Hrsg.), 117–150.

Jahr, Silke. 2000. *Emotionen und Emotionsstrukturen in Sachtexten. Ein interdisziplinärer Ansatz zur qualitativen und quantitativen Beschreibung der Emotionalität von Texten*. Berlin, New York: de Gruyter.

Keller, Alice. 2017. „Die Rolle des Herausgebers von wissenschaftlichen Sammelwerken.“ In Konrad Umlauf/ Klaus Ulrich Werner/ Andrea Kaufmann (Hrsg.).

Strategien für die Bibliothek als Ort. Festschrift für Petra Hauke zum 70. Geburtstag, 343–355. Berlin, Boston: de Gruyter Saur.

Petkova-Kessanlis, Mikaela. 2009. *Musterhaftigkeit und Varianz in linguistischen Zeitschriftenaufsätzen. Sprachhandlungs-, Formulierungs-, Stilmuster und ihre Realisierung in zwei Teiltexen*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang.

Richter, Julia. 2015. *Die Konstruktion von Reputation. Verweise auf Ferdinand de Saussure in der romanistischen Sprachwissenschaft*. Bielefeld: transcript.

Rolf, Eckard. 1993. *Die Funktionen der Gebrauchstextsorten*. Berlin, New York: de Gruyter.

Sandig, Barbara. 2006. *Textstilistik des Deutschen*. Berlin, New York: de Gruyter.

Schlund, Gerhard H. 2015. „Rezension –Festschrift für Lothar Jaeger zum 75. Geburtstag.“ *Juristische Rundschau* 2015 (4): 229–230.

Stoeva-Holm, Dessislava/ Tienken, Susanne. 2021. „Die Geburtstagsfeier als Ritual. Sprachliche Geschenke zum Geburtstag.“ In Hans W. Giessen/ Lüger, Heinz-Helmut (Hrsg.). *Text-, Diskurs- und Kommunikationsforschung. Festschrift für Hartmut Lenk*, 111–128. Landau: Verlag Empirische Pädagogik.

Wulf, Christoph. 2005. *Zur Genese des Sozialen. Mimesis, Performativität, Ritual*. Bielefeld: transcript.

QUELLEN FÜR DIE BEISPIELE/SOURCES OF EXAMPLES

Ágel, Vilmos. 2004. „Polylexikalität oder am Anfang waren mindestens zwei Wörter. Über eine Grundfrage (nicht nur) der Phraseologie.“ In Rita Brdar-Szabó/ Elisabeth Knipf-Komlósi (Hrsg.). *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken; Festgabe für Regina Hessky*. Unter Mitarbeit von Regina Hessky, 21–50. Frankfurt a. M.: Lang.

Albrecht, Jörn. 2005. „Über Stil und Erzählkunst im übersetzungsrelevanten Sinn.“ In Jacob/ Krefeld/ Oesterreicher (Hrsg.), 87–96.

Antos, Gerd. 2001. „Sprachdesign als Stil? Lifting oder: Sie werden die Welt mit anderen Augen sehen.“ In Jakobs/ Rothkegel (Hrsg.), 55–76.

Bachmann, Ulrich/ Schwinn, Thomas (Hrsg.). 2021. *Theorie als Beruf. Festschrift für Wolfgang Schluchter*. Wiesbaden: Springer.

Bachmann, Ulrich/ Schwinn, Thomas. 2021. „Vorwort“ In Bachmann/ Schwinn (Hrsg.), V–VIII.

Baurmann, Jürgen. 2001. „Die Schreibforschung – ein Glücksfall für die Deutschdidaktik.“ In Köppert/ Metzger, 207–216.

Bechtel, Mark. 2021. „Varianten empirisch orientierter fremdsprachendidaktischer Abschlussarbeiten.“ In Grünewald/ Noack-Ziegler/ Tassinari/ Wieland (Hrsg.), 331–346.

Birkner, Karin. 2013. „Erzählfragmente. Narrative Funktionalisierungen zur Lösung der schweren Beschreibbarkeit von Schmerzempfindungen.“ In Hartung/ Deppermann (Hrsg.), 82–98.

Deppermann, Arnulf/ Reineke, Silke (Hrsg.). 2018. *Sprache im kommunikativen, interaktiven und kulturellen Kontext*. Berlin, Boston: de Gruyter.

Deppermann, Arnulf/ Reineke, Silke. 2018. „Einleitung: Sprache im kommunikativen, interaktiven und kulturellen Kontext.“ In Deppermann/ Reineke (Hrsg.), 1–4.

Deppermann, Arnulf. 2013. „Analytikerwissen, Teilnehmerwissen und soziale Wirklichkeit in der ethnographischen Gesprächsanalyse.“ In Hartung/ Deppermann (Hrsg.), 32–59.

Engelberg, Stefan/ Kämper, Heidrun/ Storjohann, Petra (Hrsg.). 2018. *Wortschatz: Theorie, Empirie, Dokumentation*. Berlin, Boston: de Gruyter.

Engelberg, Stefan/ Kämper, Heidrun/ Storjohann, Petra. 2018. „Einleitung“ In Engelberg/ Kämper/ Storjohann (Hrsg.), 1–5.

Frederking, Volker. 2001. „Peter Härtlings „Ben liebt Anna“. Identitätsorientierter Umgang mit einem Klassiker der Kinder- und Jugendliteratur im Zeichen von Individualisierung, Pluralisierung und Medialisierung.“ In Köppert/ Metzger (Hrsg.), 92–109.

Gehling, Thomas/ Voß, Viola/ Wohlgemuth, Jan (Hrsg.). 2006. *Einblicke in Sprache. Festschrift für Clemens-Peter Herbermann zum 65. Geburtstag*. Berlin: Logos.

Grünwald, Andreas/ Noack-Ziegler, Sabrina/ Tassinari, Maria Giovanna/ Wieland, Katharina (Hrsg.). 2021. *Fremdsprachendidaktik als Wissenschaft und Ausbildungsdisziplin. Festschrift für Daniela Caspari*. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Grünwald, Andreas/ Noack-Ziegler, Sabrina/ Tassinari, Maria Giovanna/ Wieland, Katharina. 2021. „Fremdsprachendidaktik als Wissenschaft und Ausbildungsdisziplin.“ In Grünwald/ Noack-Ziegler/ Tassinari/ Wieland (Hrsg.), 15–23.

Hartung, Martin/ Deppermann, Arnulf (Hrsg.). 2013. *Gesprochenes und Geschriebenes im Wandel der Zeit. Festschrift für Johannes Schwitalla*. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung. URL: <http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2013/pdf/festschrift-schwitzalla.pdf> (Letzter Zugriff 15.08.2023)

Hartung, Martin/ Deppermann, Arnulf. 2013. „Zum Geleit.“ In Hartung/ Deppermann (Hrsg.), 6–8.

Heidrich-Wilhelms, Franziska/ Heine, Carmen/ Link, Lisa/ Villiger, Claudia (Hrsg.). 2022. *Fachkommunikation — gestern – heute – morgen. Festschrift für Klaus Schubert*. Hildesheim: Universitätsverlag.

Heidrich-Wilhelms, Franziska/Heine, Carmen/Link, Lisa/Villiger, Claudia. 2022. „Würdigung und Einführung in den Sammelband.“ In Heidrich-Wilhelms/ Heine/ Link/ Villiger (Hrsg.), 7–13.

Heringer, Hans Jürgen/ Stötzel, Georg (Hrsg.). 1993. *Sprachgeschichte und Sprachkritik. Festschrift für Peter von Polenz zum 65. Geburtstag*. Berlin, New York: de Gruyter.

Hinrichs, Erhard. 2018. „Digitale Forschungsinfrastrukturen für die Sprachwissenschaft.“ In Lobin/ Schneider/ Witt (Hrsg.), 33–52.

Jacob, Daniel/ Krefeld, Thomas/ Oesterreicher, Wulf (Hrsg.). 2005. *Sprache – Bewusstsein – Stil. Theoretische und historische Perspektiven*. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Jacob, Daniel/ Krefeld, Thomas/ Oesterreicher, Wulf. 2005. „Zum Geleit.“ In Jacob/ Krefeld/ Oesterreicher (Hrsg.), ix.

Jakobs, Eva-Maria/ Rothkegel, Annely (Hrsg.). 2001. *Perspektiven auf Stil*. Tübingen: Niemeyer.

Kaczmarek, Ludger. 2006. „Der sich den Wolf tanzt.“ Zu Benennungsprinzipien in der Wortfamilie von dt. Wolf am Beispiel der Determinativkomposita auf *-wolf*^f. In Gehling/ Voß/ Wohlgemuth (Hrsg.), 275–293.

Kirstein, Corinna Manuela. 2011. „Heinz-Helmut Lügers Konzepte der Textoptimierung. Anwendungen auf die spanische Print- und Online Presse.“ In Patrick Schäfer/ Christine Schowalter (Hrsg.). *In mediam linguam. Mediensprache – Redewendungen – Sprachvermittlung. Festschrift für Heinz-Helmut Lüger*. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 43–57.

Klein, Wolf Peter. 2013. „Transmediale Kommunikation. Einige sprachtheoretische Überlegungen und ein Beispiel aus der Sprachgeschichte des 17. Jahrhunderts.“ In Hartung/ Deppermann (Hrsg.), 277–289.

Kohlmayer, Rainer. 2011. „Literaturübersetzen und Translationswissenschaft. Kritischer Rückblick, hoffnungsvoller Ausblick.“ In Wolfgang Pöckl/ Ingeborg Ohnheiser/ Peter Sandrini (Hrsg.). *Translation – Sprachvariation – Mehrsprachigkeit. Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang, 179–196.

Konopka, Marek/ Schneider, Roman (Hrsg.). 2012. *Grammatische Stolpersteine digital. Festschrift für Bruno Strecker zum 65. Geburtstag*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache.

Konopka, Marek/ Schneider, Roman. 2012. „Vorwort“ In Konopka/ Schneider (Hrsg.), 5–8.

Köppert, Christine/Metzger, Klaus (Hrsg.). 2001. „*Entfaltung innerer Kräfte*“: *Blickpunkte der Deutschdidaktik. Festschrift für Kaspar H. Spinner anlässlich seines 60. Geburtstages*. Velber: Friedrich.

Köppert, Christine/Metzger, Klaus. 2001. „Vorwort“ In Köppert/ Metzger (Hrsg.), 5–7.

Kupietz, Marc/ Schmidt, Thomas (Hrsg.). 2018. *Korpuslinguistik*. Berlin, Boston: de Gruyter.

Legutke, Michael K. 2021. „Fremdsprachendidaktische Professionalisierung – Prinzipien und Forschungsansätze: Anmerkungen zu Fortbildungsprojekten des Goethe-Instituts“ In Grünewald/ Noack-Ziegler/ Tassinari/ Wieland (Hrsg.), 157–153.

Lenz, Alexandra Nicole/ Plewnia, Albrecht (Hrsg.). 2018. *Variation – Normen – Identitäten*. Berlin, Boston: de Gruyter.

Liebert, Wolf-Andreas/ Schwinn, Horst (Hrsg.). 2009. *Mit Bezug auf Sprache. Festschrift für Rainer Wimmer*. Tübingen: Narr.

Liebert, Wolf-Andreas/ Schwinn, Horst. 2009. „Vorwort“ In Liebert/ Schwinn (Hrsg.), 11–13.

Lobin, Henning/ Schneider, Roman/ Witt, Andreas (Hrsg.). 2018. *Digitale Infrastrukturen für die germanistische Forschung*. Berlin, Boston: de Gruyter.

Lobin, Henning/ Schneider, Roman/ Witt, Andreas. 2018. „Organisierte Kooperativität – Forschungsinfrastrukturen für die germanistische Linguistik.“ In Lobin/ Schneider/ Witt, (Hrsg.), 1–7.

Lutz, Benedikt. 2022. „Fachtexte: verständlich, einfach, klar. Linguistische und interdisziplinäre Perspektiven.“ In Heidrich-Wilhelms/ Heine/ Link/ Villiger (Hrsg.), 261–284.

McLelland, Nicola. 2018. „Deutsch als Fremdsprache und die deutsch-englische Lexikographie bis 1900.“ In Engelberg/ Kämper/ Storjohann (Hrsg.), 295–320.

- Munske, Horst Haider. 1993. „Läßt sich die deutsche Orthographie überhaupt reformieren?“ In Heringer/ Stötzel, 129–156.
- Münch, Ursula. 2019. „Vorwort“ In Pelizäus/ Nieder (Hrsg.), VII–IX.
- Peer, Willie van. 2001. „Über den Ursprung des Stils.“ In Jakobs/ Rothkegel (Hrsg.), 35–52.
- Pelizäus, Helga/ Nieder, Ludwig (Hrsg.). 2019. *Das Risiko – Gedanken übers und ins Ungewisse. Interdisziplinäre Aushandlungen des Risikophänomens im Lichte der Reflexiven Moderne. Eine Festschrift für Wolfgang Bonß*. Wiesbaden: Springer.
- Plewnia, Albrecht/ Witt, Andreas. 2018. „Vorwort“. In Wöllstein/ Gallmann/ Habermann/ Krifka (Hrsg.), VII.
- Polenz, Peter von. 2009. „Laudatio: Rainer Wimmer – Forschen, Lehren, Anwenden.“ In Liebert/ Schwinn (Hrsg.), 15–19.
- Rickheit, Gert/ Wichter, Sigurd. 1990. „Vorwort“ In Rickheit/ Wichter (Hrsg.) *Dialog. Festschrift für Siegfried Grosse*. Tübingen: Niemeyer, I–III.
- Sandig, Barbara. 1993. „Zu einer Alltagsrhetorik des Bewertens. Negationsausdrücke und Negationsformeln“ In Heringer/ Stötzel (Hrsg.), 157–184.
- Staffeldt, Sven. 2011. „Ich liebe dich“ sprechakttheoretisch.“ In Jan Claas Freienstein/ Jörg Hagemann/ Sven Staffeldt (Hrsg.). *Äußern und Bedeuten. Festschrift für Eckard Rolf*. , 179–196, Tübingen: Stauffenburg.
- Stolz, Thomas. 2018. „Deiktische Antworten auf räumliche Fragen“ In Wöllstein/ Gallmann/ Habermann/ Krifka (Hrsg.), 309–330.
- Voß, Viola. 2006. „Kraft' = 'stark' + 'schwach' – Benennungsprinzipien im Japanischen?“ In Gehling/ Voß/ Wohlgemuth (Hrsg.), 377–404.
- Wochele, Holger/ Kaindl, Klaus/ Handler, Peter (Hrsg.). 2017. *Ceci n'est pas une festschrift: Texte zur Angewandten und Romanistischen Sprachwissenschaft für Martin Stegu*. Berlin: Logos.
- Wöllstein, Angelika/ Gallmann, Peter/ Habermann, Mechthild/ Krifka, Manfred (Hrsg.). 2018. *Grammatiktheorie und Empirie in der germanistischen Linguistik*. Berlin, Boston: de Gruyter.
- Zifonun, Gisela. 1993. „Sprachkritische Momente in der Grammatik“ In Heringer/ Stötzel (Hrsg.), 266–290.

✉ **Senior Asst. Prof. Mikaela Petkova-Kessanlis, PhD**

ORCID iD: 0000-0002-7128-9855

Department of German and Scandinavian Studies

Faculty of Classical and Modern Languages

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd.

1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: petkovakes@uni-sofia.bg

МЯСТОТО НА НЕМСКАТА ГРАМАТИКА НА ПРОФ. КОНСТАНТИН ГЪЛЪБОВ В УНИВЕРСИТЕТСКАТА ЛИТЕРАТУРА

Лилия Бурова

Софийски университет „Св. Климент Охридски“ (България)

THE PLACE OF GERMAN GRAMMAR BY PROF. KONSTANTIN GALABOV IN UNIVERSITY LITERATURE

Lilia Burova

Sofia University St. Kliment Ohridski (Bulgaria)

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3.79-92

Резюме: В статията се разглежда първата академична немска граматика (1950) в България, написана от основателя на катедрата по германска филология в Софийския университет проф. Константин Гълъбов. Дават се сведения както за условията, при които граматиката е възникнала, така и за някои основни немски граматики, издадени в България в периода между 1868 и 1944 г.

Ключови думи: немски език, немска граматика, Константин Гълъбов, германистика, Софийски университет „Св. Климент Охридски“

Abstract: The article examines the first academic German grammar (1950) in Bulgaria, written by the founder of the Department of German Studies at Sofia University Prof. Konstantin Galabov. Information is given both about the conditions under which the grammar was created and about some basic German grammars published in Bulgaria in the period between 1868 and 1944.

Keywords: German language, German grammar, Konstantin Galabov, German studies, Sofia University St. Kliment Ohridski

У нас младежта се отнася с ненавист към филологията, даже и умният Пенчо Славейков споделяше тази ненавист. Разбира се, тя се дължи на възгледа, че филологическото занимание се изчерпвало със заучване на склонения, спрежения и дребни граматически правилца. Това, обаче, не е тъй. То се знае, че за да бъдеш филолог, трябва да познаваш основно граматиките на езиците, с които боравиш, но истинската научно-филологическа работа начева едва след овладяването на склоненията, спреженията, дребните граматически правилца, и тя се състои в изучаването на езиковото развитие, езиковите родствени връзки и различия с оглед на ония големи въпроси, които съставят предмет на дисциплината „Принципи на езикознанието“, на философията на езика. За съжаление, обаче, не всички наши филолози са схващали тъй научната задача на филологията, оставали са само при склоненията, спреженията, дребните граматически правилца, забравяли са големите въпроси и така аз си обяснявам ненавистта на младите към филологията.

К. Гълъбов. Стефан Младенов [Портрет и бележка за автора]. В Младенов, Ст. 1928. *Език и култура. Беседи из науката за езика.* София: Книгоиздателство „Акация“, 12 – 13.

Константин Гълъбов е добре известен не само на германистите в България, но и на по-широката общественост освен като университетски преподавател предимно в качеството му на писател и литературен критик и историк. Така например той фигурира именно като изтъкнат писател и критик с персонален профил в дигиталната библиотека „Българска литературна критика“, създадена по проект¹ на Института за литература – БАН, наред с 19 други известни имена като Александър Балабанов, Петко Росен, Боян Пенев, Спиридон Казанджиев, Цветан Минков, Георги Цанев и др.

Проф. Константин Гълъбов заслужава признателност за положените от него големи усилия за създаването и утвърждаването на специалността германистика и на катедрата по германска филология в Софийския университет². Той е не само основател на тази катедра, която днес носи името „Германистика и скандинавистика“, но и пръв, а след това и многогодишен неин титуляр. Изборът му за редовен доцент през 1923 г. дава възможност за откриване на катедрата през същата година, която на практика е предвидена да заработи още през 1904 г.³ Първоначално двете специалности немска и английска филология⁴ са обединени в рамките на катедрата по германска филология.

В свой материал за немското списание „Zeitschrift für Kulturaustausch“ от 1965 г. Константин Гълъбов разказва подробно за трудния път, по който новооснованата катедра по германска филология в Софийския университет е трябвало да мине през първите десетилетия след създаването си. Някои от по-старите професори в университета били противници на новата специалност и се опитвали по различни начини да подкопават нейните устои, пречейки на работата както на преподавателите от катедрата, така и на техните студенти (Galaboff 1965, 125). В свой разказ-спомен за проф. Иван Шишманов, който има огромен принос за откриването и закрепването на катедрата по германска

¹ За повече подробности вж. следния сайт: <https://bglitcritics.org/за-проекта> (последна проверка на 1.11.2022 г.)

² Темата на тази статия произлезе от работата ми с личността и с германистичните трудове на проф. Константин Гълъбов във връзка с подготовката на юбилеен сборник по случай 130-годишнината от неговото рождение, който се подготви от екип преподаватели към катедрата „Германистика и скандинавистика“ по научноизследователски проект към Софийския университет с № 80-10-114/16.05.2022 г. Екипът в състав гл. ас. д-р Лилия Бурова (ръководител на проекта), доц. д-р Ренета Килева-Стаменова, гл. ас. д-р Иван Попов, гл. ас. д-р Деница Димитрова и гл. ас. д-р Пламен Цветков благодари за предоставената възможност за работа по юбилейния сборник, осъществена чрез финансовата подкрепа, отпусната целево от държавния бюджет за ФНИ на СУ „Св. Климент Охридски“ (Факултет по класически и нови филологии).

³ Срв. Arnaudov 2008, 205 – 206.

⁴ През 1928 г. като самостоятелно звено, числящо се все още към катедрата по германска филология, се консолидира специалността английска филология с ръководител Константин Д. Стефанов (Veselinov 2008, 41), която едва през 1946 г. се обособява и като отделна катедра с пръв ръководител Марко Минков.

филология, Гълъбов назовава открито причините за спънките от онзи начален период след основаването на специалността:

Правят се пречки на новите филологии от най-различно естество и непрекъснато се подкопават младите им корени, за да бъдат унищожени. При съставянето на всеки нов бюджет се иска съкращаването им, като се изтъква, че у нас не съществували още никакви условия за изучаването на германска и романска филология. Условиата, разбира се, не са, каквито трябва да бъдат, но не са и толкова лоши, колкото ги представят. Това се прави нарочно. Някои професори по славянска филология се страхуват, че младежта ще се нахвърли на новите филологии и тяхната специалност ще остане без студенти. (Galabov 1959, 46)

За да се предотвратят подобни чужди нападки, според Гълъбов е трябвало не само да се вдигне нивото на университетските лекции и семинарни упражнения, но и да се поставят основите на собствена българско-германистична литература. В тази функция К. Гълъбов вижда собствените си многобройни германистични изследвания, които прилага под формата на подробна библиографска справка в края на гореспоменатата статия на немски език (Galabov 1965, 126 – 127). За разглежданата тук *Немска граматика* е важна забележката, която Гълъбов прави в скоби след библиографското ѝ описание, а именно че граматиката е предназначена за студенти и за български учители по немски (пак там, 127).

Немската граматика на Константин Гълъбов постъпва за печат през м. ноември 1949 г. в държавното издателство „Наука и изкуство“ и излиза през 1950 г. като литографско издание в тираж 1000 бр. под заглавие *Немска граматика. Фонетика. Морфология. Етимология. Синтаксис* в обем от 508 стр. Граматиката има за основа лекциите по теоретична немска граматика на Гълъбов, които той започва да води още от началото на кариерата си в университета.

В доклада си за научноизследователската работа в катедрата през 1952 г. К. Гълъбов отбелязва, че тогавашният Комитет за наука, изкуство и култура (КНИК) (1947 – 1954) е поставил като главна задача пред университетските преподаватели подготовката на учебници и помагала за студентите, поради което същинската научноизследователска дейност в катедрата започва да изостава (TSDA, а. е. 533, л. 8). Може да се допусне, че както *Немската граматика* от 1950 г., така и излезлите в следващите години други три негови университетски труда – *Немска фонетика с оглед на български език* (1952), *Увод в изучаването на готски, старовисоконемски, средновисоконемски и раннонововисоконемски* (1953) и *Историческа граматика на немски език* (1955), са публикувани в отговор на задачата, поставена от КНИК, под чиято юрисдикция се е намирал университетът между 1947 и 1954 г.

Немската граматика от 1950 г. е първата академична граматика на съвременния немски език в България и вторият академичен лингвистичен труд по германска филология след *Готската граматика* на същия автор от 1939 г.

През 1948 г. излиза трудът на Вилхелм Карл Юде *Deutsche Grammatik für Ausländer*⁵ (изд. „Българска книга“), но граматиката му е предназначена за по-широк кръг от адресати и не е университетски учебник (TSDA, а. е. 533, l. 9). Вилхелм Карл Юде работи в университета като лектор по немски език от 1947 до 1955 г. За него и неговата дейност К. Гълъбов се изказва твърде положително. Гълъбов пише, че Юде е натоварен да редактира в езиково отношение всички учебници и помагала на преподавателите от катедрата и университета, нещо повече – Юде има активно участие като преводач и стилист в различни български учреждения, популяризира в чужбина българския културен и обществен живот (TSDA, а. е. 533, l. 9).

До излизането на академичната *Немска граматика* на Гълъбов през 1950 г. вече е налице сравнително продължителна и сериозна традиция в подготовката и издаването на учебници и помагала по немски език.

Началото е поставено от *Първата българско-немска граматика* на Васил Х. Стоянов-Берон, издадена през 1868 г. от българската гимназия в Болград – културно и образователно средище на бесарабските българи през XIX век, където той работи от 1864 до 1902 г. За Васил Берон (1824 – 1909), „лекар по професия, просветител по призвание“ (Vatov 2002, 212), за неговия житейски път и многостранната му образователна и културна дейност има натрупано значително количество изследвания и литература, затова тук ще се ограничим да кажем нещо повече за българско-немската му граматика.

Както се отбелязва в предговора, граматиката е предназначена да улесни българите в изучаването на немския език, за да се възползват те „от най-богатата писменост във всичките почти отрасли на науката и изкуствата“ (стр. VII). Озаглавена е българско-немска граматика, защото изложението на немската морфология и синтаксис е на български език и защото се съдържат някои съпоставки между немския и българския език. Съпоставителният елемент е застъпен преди всичко в така нар. „теми“, които следват изложението след всяка от частите на речта, в упражненията и в приложените в края на граматиката немско-български разговори.

⁵ *Deutsche Grammatik* на Юде има и няколко издания в Германия – през 1954 г. в Хамбург и през 1975 и 1980 г. в Брауншвайг.

Оценка на граматическото дело на Васил Берон, но с оглед на излязлата в Букурещ през 1859 г. негова *Първа българско-френска граматика*, е направена от Росица Ст. Георгиева (1975, 357 – 360) и Върбан Въртов (2002, 211 – 250). От двамата автори се оценява предимно приносът на Берон относно формирането на българската граматическа традиция през третата четвърт на XIX век.

Първата българско-немска граматика е изследвана от Христо Първев (1986, 51 – 56) и напоследък от Деница Димитрова (2020, 55 – 65). Хр. Първев отбелязва, че с това издание авторът „проправя път на немското културно влияние“ (Pargvev 1986, 56) сред българите по времето на тяхното националноосвободително и книжовноезиково движение. Деница Димитрова е първата българска изследователка на граматиката с оглед на описанието на немския език, като му е направила задълбочена и на места критична оценка. В статията се поставя акцент върху филологическите усилия на Васил Берон „в служба за настигане и равнение с европейската култура“ (Dimitrova 2020, 56).

От Александър Ковачев, който пише за граматиките и ръководствата по немски език, публикувани в България между 1878 и 1944 г., е отбелязано, че в този период в България излизат 42 граматики и ръководства по немски език (Kovachev 1999, 149), като в това число авторът не включва речниците, разговорниците и университетските учебници. Повечето от изданията са разни помагала за по-бързо и лесно усвояване на немския език.

В първите години след Освобождението – до началото на XX век, със значителна популярност се ползват изданията на Антон Безеншек (1854 – 1915): *Ново практическо ръководство за лесно изучаване на немският език* (Пловдив 1887; с няколко преиздания), *Българско-немска граматика с практически упражнения за превод и разговори* (Пловдив 1889), *Deutsches Lesebuch mit bulgarischen Anmerkungen. Für den Gebrauch an Lehranstalten und zum Selbstunterricht* (Пловдив 1892), *Deutsche Syntax für Bulgaren mit besonderer Rücksicht auf die oberen Klassen der Mittelschulen und verwandter Anstalten* (Пловдив 1894) (учебник за средните училища). Словенец по произход, Антон Безеншек пристига в България през 1879 г. и остава тук до края на живота си (1915 г.). Той е познат най-вече като създател на българската стенография, докато дейността му като автор на учебници и ръководства по немски език засега остава непроучена.

Друг продуктивен автор на немски граматики, самоучители, учебници и немско-български и българско-немски речници е Иван Анастасов Миладинов (1867 – 1942), племенник на известните братя Миладинови, който дълги години работи като учител по

немски език във Видин и София. Първоначално издава самостоятелно някои от своите по-ранни трудове, а по-късно за тази цел основава печатницата „Братя Миладинови“.

Още в предговора на своята *Пълна граматика за основно изучаване немския език (етимология). С многочислени примери и таблица на неправилните глаголи* (София: Собствено издание на автора, 1902. 287 стр.) Ив. Ан. Миладинов споделя едно от основните предимства на граматиката, която за разлика от малкото на брой съществуващи преди нея ръководства за усвояване на немски език е пълна, поради което може да се използва както за основно изучаване на немския език, така и като справочна литература за работещите с немски език. Затова граматиката включва освен теоретична част също и многобройни примери, онагледяващи всяко от описаните явления.

Граматиката обхваща две части: в първата част се разглеждат буквите и звуковете, а във втората част, озаглавена *Етимология. Частите на речта*⁶, има подробно представяне на десетте основни части на речта. Изложените данни са написани ясно и прегледно на български език и допълнени със съответстващите немски термини, а много често под формата на забележки авторът дава полезна допълнителна информация, отнасяща се до употребата на разгледаните форми или до историческото им развитие.

След Освобождението се появява и една преводна от руски граматика на немския език, която принадлежи на Теодор Кайзер (Keiser), чието име е представено в каталога на Националната библиотека „Св. св. Кирил и Методий“ в русифициран вариант *Фьодор Фьодорович Кейзер (1858 – 1888)*⁷.

През 1888 г. в София излиза *Кратка немска граматика. Съставил Θ. Кейзер. Преподавател на немский язык при IV Московска гимназия. Част I. Етимология. Превели и издават Фердинанд Дечев и Вълчо И. Обретенков. София: Книгопечатница Янко С. Ковачев, 1888. 96 стр.* Текстът е на български. Изложението е много прегледно. Започва се с няколко страници за азбуката и за гласните и съгласните и се продължава с разглеждане на частите на речта в немския език. Граматиката е преиздадена през 1892 г. По-късно излиза в Шумен от същия автор и *Немска граматика. С прибавка Кратка история на немски език* (1914 или 1915⁸).

⁶ Според тогавашната традиция под „етимология“ се разбира преди всичко морфология и/или словообразуване.

⁷ В електронния портал *RusDeutsch. Энциклопедия немцев России* той е посочен като „Кайзер Фёдор Фёдорович (? – 1888) (според електронния каталог на Националната библиотека „Св. св. Кирил и Методий“ годината му на раждане е 1858). Преподавател немецкого языка в Москве, автор учебников и хрестоматий“ (<https://enc.rusdeutsch.ru/articles/4376>) (последна проверка на 1.11.2022 г.).

⁸ Според електронния каталог на Националната библиотека „Св. св. Кирил и Методий“. За съжаление в библиотеката няма достъп до това издание.

Сега ще се спра накратко и на няколко от другите граматики, издадени в периода до 1944 г.

Според мен най-висока оценка с оглед на обем, пълнота на изложението и компетенции заслужават двете части на граматиката на немския език на Серафим Барутчийски (1869 – 1939), който първо завършва славянска филология във Висшето училище в София, а след това славистика и германистика във Виенския университет (1894). Работи като учител в Пловдив и София, автор е на множество учебници и помагала по български и по немски език. Сред изданията, посветени предимно на обучението по немски език в българските гимназии, ще отбележим следните два тома, чиито първи издания излизат в различни години:

1. *Deutsche Grammatik – Немска граматика*. Част 1. Етимология. Пловдив: Хр. Г. Данов, 1909. 223 стр.
2. *Немска граматика*. Част 2. Синтаксис. Пловдив: Хр. Г. Данов, 1925. 267 стр.⁹

И двете части на граматиката имат и последващи издания. В първата част цялото изложение, правила, таблици и под. са на немски език, само примерите са преведени на български. Обратно, във втората част текстът е на български, тук само примерите са на немски език. В предговора към първата част авторът пише, че за основа на своето изложение е използвал няколко немски граматики, най-вече *Deutsche Grammatik für Ausländer von Dr. Karl Krause. Neu bearbeitet von Dr. Karl Nерger*¹⁰, а също за отделни справки *Bulgarische Grammatik von Prof. Dr. Gustav Weigand*¹¹. Като отбелязва, че това е първото в България ръководство за немския синтаксис, в предговора към втората част авторът посочва, че е използвал съчиненията на мнозина немски езиковеди, сред които по-специално цитира имената на граматичари като Prof. Dr. Daniel Sanders, Dr. L. Sütterling, Dr. K. Krause и др.

Заслужава да бъде спомената и издадената през 1935 г. в Ямбол *Kleine deutsche Grammatik – Кратка немска граматика* на Анастас Саламбашев в обем от 32 стр., предназначена, както се отбелязва в предговора, да служи като помагало на учениците, изучаващи немски език.

Накрая ще посоча и отличаващата се със стройното си и немногословно изложение *Немска граматика* на Марин Сп. Абаджиев (София: Печатница „Пирин“, 1942. 152 стр.; 2. прераб. и доп. изд. 1943; 3. подобр. изд. 1945; 4. доп. изд. 1947) –

⁹ Във втората част фамилното име на автора е променено на Барутчиски.

¹⁰ Издадена във Breslau (днес – Вроцлав в Полша) през 1898 г.

¹¹ Първото издание е от 1907 г.

дългогодишен учител по немски език. Издаването на граматиката съвпада със засиления интерес към изучаването на немски език в годините на Втората световна война.

В заключение може да се каже, че издадените след Освобождението граматики на немския език, разни ръководства и помагала са основно ориентирани към нуждите на българското училище, където немският език е сред основните за изучаване чужди езици наравно с руския и френския език. Интересът към немския език се засилва в годините на Първата и Втората световна война, когато България е съюзник на Германия във войните. През Втората световна война се появяват и помагала за самостоятелно изучаване на немския език, както и първите в България радиокурсове по немски. Повечето от изданията ползват за образец оригинални немски издания, т.е. имат в немалка степен компилативен характер.

В единствения български университет, където от 1923 г. съществува катедра по германска филология и където през октомври 1926 г. се дипломира първият ѝ студент¹² (Veselinov 2008, 39), до излизането на *Немската граматика* на Константин Гълъбов през 1950 г. единственият лингвистичен германистичен труд е *Готската граматика* на същия автор (1939). Това се дължи и на обстоятелството, че в университета почти изцяло се е вселил духът на младограматизма, възникнал в Лайпциг през 70-те години на XIX в. и станал доминантно европейско направление и школа в езикознанието до 30-те години на XX в., а у нас дори до първата половина на века. Според младограматическото направление превес има научният интерес към историята на езика, а не към съвременната граматика, която е по-скоро приоритет на училищното образование. В докладната си записка до декана на Филологическия факултет от м. декември 1952 г. К. Гълъбов със съжаление отбелязва, че през 1947 г. от учебната програма се изхвърля дисциплината „Сравнителна граматика на германските езици с оглед на готски и старовисоконемски“. „Изпитът по Немска граматика“, пише Гълъбов, „остана да се държи отделно, а изпитът по старовисоконемски и средновисоконемски остана да се държи с „История на немския език“, който предмет се въведе по съветски образец през 1948 г.“ (TSDA, а. е. 533, л. 1).

Сред българските езиковеди главни поддръжници на младограматизма и сравнително-историческото езикознание по онова време са Любомир Милетич¹³ и Стефан Младенов¹⁴, с когото Константин Гълъбов поддържа близки творчески и

¹² Ганчо Ганчев от с. Сухиндол, Севлиево (днес – гр. Сухиндол, Великотърновска област).

¹³ Вж. по въпроса Murdarov 1987.

¹⁴ „Вън от историческото и сравнително езикознание няма никаква истинска наука за езика, няма „граматика“. Всеки опит да се противопостави „граматиката“ на езиково-историческото и сравнително изследване и да се изгради някаква „функционална лингвистика“ се изражда неминуемо в безнадежден

приятелски отношения. Пръв лектор по готски език и по старогермански диалекти в университета преди и след основаването на германската филология е именно Стефан Младенов, с когото по-късно Константин Гълъбов започва да води заедно лекционния курс по готски език за германисти. Стефан Младенов води още няколко лекционни курса и семинарни занятия със студентите от германска филология. В предговора към изданието *Език и култура* на Стефан Младенов (1928 г.), където е направен изцяло положителен портрет на именития български езиковед, авторът Константин Гълъбов пише: „За него [Стефан Младенов – бел. моя] не мога да не говоря без чувство на страхопочитание. Той е за мене символ“ (Galabov 1928, 7).

Сега ще преминем към по-подробното разглеждане на *Немската граматика* на Константин Гълъбов.

Съдържанието на граматиката е представено в 44 глави на внушителния обем от 508 стр. Като приложения в края на граматиката в табличен вид са дадени прегледи на различни части на речта и на техни категории: Преглед на прилагателните (рекция), Преглед на силните, смесените и неправилните глаголи, Преглед на глаголите (рекция), Преглед на предлозите (рекция), Преглед на съюзите. Като полезен отчитам и един списък с граматически термини от латинско-гръцки произход в съпоставка със съответните им немски понятия (срв. напр. *das Adjektiv/um/* = *das Eigenschaftswort*, *der Akzent* = *die Betonung*, *die Assimilation* = *die Angleichung* и т.н.).

Поглед в библиографията на използваните при написването на граматиката източници ясно показва гореспоменатата тенденция за предпочитание на историческия подход при описанието на езиковите факти, характерен за младограматическото направление. Повечето посочени източници са свързани с историята на немския език, а някои дори с граматиката на индогерманските езици. Използвани са също най-различни речници и справочници, както и две граматики на немския език, предназначени специално за чужденци: *K. Krause und K. Nerger, Deutsche Grammatik für Ausländer jeder Nationalität. 10. Aufl., Breslau, 1923* и *H. Schulz und W. Sundermeyer, Deutsche Sprachlehre für Ausländer. 10. Aufl., Berlin, 1943*.

Грамматиката е написана на български език, но примерите се дават в оригинал на немски без превод на български език. Много често примерите са ексцерпирани от

напън да се възкръси мъртвата схоластична „граматика“ или така нар. философска граматика с безсмислени умувания над езиковите факти и с безброй изсмукани из пръсти „правила“ и „изключения“ и изключения от изключенията“ – заявява Стефан Младенов в издадената през 1939 г. в съавторство със Стефан п. Василев (Попвасилев) *Грамматика на българския език* (вж. Mladenov, Popvasilev 1939, 4 – 5).

произведения на Гьоте, Шилер, Лесинг, Л. Тик, Т. Щорм и други любими писатели на К. Гълъбов, които са чест обект в неговата литературна научноизследователска дейност. След всяко разглеждано граматическо явление в скоби се посочва терминът на немски език, което позволява много бързо ориентиране в материята на немската граматика дори и за несвикналите с българската терминология.

Напълно в духа на младограматическата школа първите въпроси, разгледани в *Немската граматика*, се отнасят повече до историята на езика, отколкото до граматиката на съвременния немски. В първа, втора и трета глава последователно се представят накратко няколко класификации: една на германските езици, втора на немските диалекти и трета на различните периоди в развитието на немския език. След тези уводни глави ползващият граматиката очаква разделение на материала според оповестените в заглавието на граматиката дялове: фонетика, морфология, етимология и синтаксис. Тук „етимология“ се използва вероятно вместо понятието словообразуване, защото на практика истински етимологически препратки за произхода или родствените връзки между думите липсват.

Като изхожда от някои особености на ударението и артикулацията на гласните и съгласните, авторът представя в 7. глава подробен преглед на промените на гласните и съгласните, като сред тях откроява следните: отглас (Ablaut), преглас (Umlaut), е-смяна (E-Wechsel), прелом (Brechung), първо или германско изместване на звуците (erste oder germanische Lautverschiebung), граматическа смяна и Вернеров закон (grammatischer Wechsel und Vernersches Gesetz), второ или високонемско изместване на звуците (zweite oder hochdeutsche Lautverschiebung). Тази глава завършва с някои от по-важните промени в немските диалекти. От следващата осма глава започва представяне на различните категории на съществителното име, първо се говори за рода на съществителните, на който с право се обръща специално внимание, доколкото за чужденците той представлява трудна за овладяване граматическа категория поради честата липса на ясни правила и зависимости при разпределение на рода; предмет на девета глава е флексията в най-общ смисъл като обобщаващо понятие на явленията склонение, спрежение и степенуване. В рамките на следващите 25 глави се разглеждат особеностите на различните части на речта, докато 35., 36. и 37. глава третира основни въпроси от областта на словообразуването. От 38. глава започва според автора по-интензивното представяне на синтактични проблеми, като в отделни глави се обръща внимание на особеностите на простото, сложното съчинено и подчинено изречение.

Предпоследната 43. глава е посветена на употребата на препинателните знаци, докато последната глава, озаглавена *Немската граматическа наука*, дава ясна представа за дългия път, който немската граматика изминава в развитието си от първите немски граматики, написани не само на латински език, но и намиращи се „в робска зависимост от гледищата на латинската граматика“ (Galabov 1950, 396), през значимите трудове на Готшет, а след него и на Аделунг, с когото завършва ненаучният период в историята на немската граматическа наука. Начало на научния период в развитието на немската граматика поставя Якоб Грим със своята „*Deutsche Grammatik*“, една граматика не само на немския, но и на германските езици, която през 1837 г. е не само „първата сравнителна, но и първата историческа граматика на германските езици“ (пак там, 399). Тази извънредно полезна глава Гълъбов завършва, като изтъква един основен недостатък на немската граматическа наука по онова време, която не се интересува в достатъчна степен от новонемския език. Поради това ясно се забелязва една неравнопоставеност или изостаналост на изследванията върху по-новия език за сметка на по-добре проучените стари периоди на немския език. За щастие днес тази констатация вече не е валидна за граматическите описания на съвременния немски език, но тя също се явява една от причините, поради които при написването на своята *Немска граматика* К. Гълъбов е бил принуден да си служи преди всичко с граматики, насочени към по-старите езикови периоди на немския език.

След този кратък преглед на съдържанието на *Немската граматика* искам да обърна внимание на един по-общ проблем, който забелязвам в описанието именно на онези граматични явления, които са по-трудни за усвояване от изучаващите немски като чужд език. Прави впечатление, че традиционно трудни теми като употребата на глаголите в страдателен залог или употребата на модалните глаголи в тяхното обективно и субективно значение (*objektive und subjektive Bedeutung der Modalverben*) и др. са разработени по-оскъдно, отколкото може да се очаква от една академична граматика, предназначена специално за чуждоезиковото обучение. Това вероятно се дължи на факта, че граматиката е конципирана да разгледа всички основни дялове на граматиката в един-единствен том, т.е. по-задълбоченото разискване на определени теми би довело до едно още по-голямо нарастване на обема, който и без това със своите 508 страници е на горната граница на допустимото. Ако граматиката се изчисти обаче от всички повече или по-малко необходими препратки към миналите развойни периоди на немския език, тогава би могло да се отдели място и за по-обстойното разглеждане на онези специфични теми, които изискват особено внимание в преподаването на немски като чужд език.

И така, направеният преглед показва ясно, че когато обсъждаме *Немската граматика* на К. Гълъбов, не можем да я разглеждаме извън границите на историческия контекст, в който е възникнала. Защото всички констатирани отклонения от нормите, които важат днес при създаването на граматиките на съвременния немски език, намират своето обяснение именно в историческата традиция и във възгледите в граматиката доминиращи по онова време идеи на младограматизма, подчиняващи описанието на езиковите явления на историческия метод. Няма да е справедливо към автора и към граматиката, ако я възприемаме само от гледна точка на изискванията към съвременните граматични описания, които днес по силата на собствения си опит смятаме за неизменна даденост, а не за резултат от един дълъг процес на развитие на граматическата наука.

А що се отнася до личността на проф. Константин Гълъбов, не можем да не направим паралел между него и първите български езиковеди и техните ученици, които също формират възгледите си под силното влияние на младограматическата школа – Любомир Милетич, Беньо Цонев, Стоян Романски, Стефан Младенов и др. Също като тях Гълъбов е смятал, че заниманията с езика или с филологията като цяло имат културно-историческа стойност. Всички те са се чувствали призвани да изследват езика в неговата широта, като едновременно с това ревниво са защитавали и подчертавали самобитността на езика и неговото развитие. Нещо повече – живеели са със съзнанието, че работят за доброто на България, за нейния духовен, образователен и културен подем.

Неслучайно съпругата на проф. К. Гълъбов, Жана Николова-Гълъбова, която е била и негова студентка, а по-късно и преподавателка в катедрата, ще напише за него следното (вж. за подробности Гълъбова, TSDA: а.е. 930, l. 9 – 12, а също Klayn 1992):

[...] български учен, отдал целия си живот на своята родина и на науката, основал катедрата германска филология, издигнал я на едно ниво, каквото, както по-късно се убедих от личен опит, не намерих никъде вече в германските университети, където учените бяха тесногръди специалисти по нова литература или стара литературна история, а филологията изобщо не се изучаваше в тоя широк мащаб, както беше застъпена тук. Никъде не срещнах широката ерудиция на професори като Константин Гълъбов, Михаил Арнаудов и Стефан Младенов, с техния творчески манталитет, с обаянието на личността, което изграждаше и нас в личности с висок интелектуален и морален облик. Даваха ни широки знания, но заедно с това ни формираха като личности и тяхното влияние ни съпровождаше през целия ни съзнателен живот. [...] Би могло да се напише цяла книга за извънучебните притурки към лекциите, за лиричните отклонения и философски отстъпления, за тънките паралели с българската литература или руските класици, така че лекциите на проф. Гълъбов бяха лекции за обща култура и активно знание за живота, хората и творците. (TSDA: а.е. 930, l. 10 – 11)

БИБЛИОГРАФИЯ/REFERENCES

Arnaudov, Mihail. 2008. *Istoriya na Sofiyskia universitet „Sv. Kliment Ohridski“ prez parvoto mu polustoletie 1888 – 1938*. Sofia: Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski“. [Арнаулов, Михаил. 2008. *История на Софийския университет „Св. Климент Охридски“ през първото му полустолетие 1888 – 1938*. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.]

Dimitrova, Denitsa. 2020. Vasil Hadzhistoyanov-Beron i negovata „Parva balgaro-nemska gramatika“. *Filosofski alternativi* (2): 55 – 65. [Димитрова, Деница. 2020. Васил Хаджистоянов-Берон и неговата „Първа българо-немска граматика“. *Философски алтернативи* (2): 55 – 65.]

Galabov, Konstantin. 1928. Stefan Mladenov. V St. Mladenov. *Ezik i kultura. Besedi iz naukata za ezika. S portret i belezhka za avtora ot prof. d-r K. Galabov*, 5 – 23. Sofia: Knigoizdatelstvo „Akatsia“. [Гълъбов, Константин. 1928. Стефан Младенов. В Ст. Младенов. *Език и култура. Беседи из науката за езика. С портрет и бележка за автора от проф. д-р К. Гълъбов*, 5 – 23. София: Книгоиздателство „Акация“.]

Galabov, Konstantin. 1950. *Nemska gramatika. Fonetika. Morfologia. Etimologia. Sintaksis*. Sofia: Darzhavno izdatelstvo „Nauka i izkustvo“. [Гълъбов, Константин. 1950. *Немска граматика. Фонетика. Морфология. Етимология. Синтаксис*. София: Държавно издателство „Наука и изкуство“.]

Galabov, Konstantin. 1959. *Spomeni veseli i neveseli za balgarski pisateli*. Sofia: Balgarski pisatel. [Гълъбов, Константин. 1959. *Спомени весели и невесели за български писатели*. София: Български писател.]

Galaboff, Konstantin. 1965. Die Entstehung der Germanistik in Bulgarien. *Zeitschrift für Kulturaustausch*, Jahrgang 15, Heft 3, 125 – 127.

Georgieva, Rositsa. 1975. Edin malko izvesten balgarski avtor na gramatiki prez Vazrazhdaneto (d-r Vasil Beron, 1824–1909). *Balgarski ezik*, № 4, 357 – 359. [Георгиева, Росица. 1975. Един малко известен български автор на граматики през Възраждането (д-р Васил Берон, 1824 – 1909). *Български език*, № 4, 357 – 359.]

Klayn, Ekaterina. 1992. „Vsichko, koeto sam napisal, napisal sam go za tebe“ – Konstantin Galabov. *Literaturen forum*, 14 (8-14.IV.1992): 2 – 3. [Клайн, Екатерина. 1992. „Всичко, което съм написал, написал съм го за тебе“ – Константин Гълъбов. *Литературен форум*, 14 (8-14.IV.1992): 2 – 3.]

Kovachev, Aleksandar. 1999. Gramatiki i rakovodstva po nemski ezik, izdadeni v Bulgaria (1878 – 1944 g.). *Proglas*, № 3-4: 148 – 155. [Ковачев, Александър. 1999. Граматики и ръководства по немски език, издадени в България (1878 – 1944 г.). *Проглас*, № 3-4: 148 – 155.]

Mladenov, Stefan / Vasilev [Popvasilev], St. p. 1939. *Gramatika na balgarskia ezik*. Sofia: Knigoizdatelstvo „Kazanlashka dolina“. [Младенов, Стефан / Василев [Попвасилев], Ст. п. 1939. *Граматика на българския език*. София: Книгоиздателство „Казанлъшка долина“.]

Murdarov, Vladko. 1987. *Lyubomir Miletich*. Sofia: UI „Sv. Kliment Ohridski“. [Мурдаров, Владко. 1987. *Любомир Милетич*. София: УИ „Св. Климент Охридски“.]

Parvev, Hristo. 1986. Parvata nasha balgarsko-nemska gramatika. *Sapostavitelno ezikoznanie*, № 2, 51 – 56. [Първев, Христо. 1986. Първата наша българско-немска граматика. *Съпоставително езикознание*, № 2, 51 – 56.]

TSDA. Tsentralen darzhaven arhiv, f. 1753K, op. 1 (lichen arhiv na Konstantin Galabov). [ЦДА. Централен държавен архив, ф. 1753К, оп. 1 (личен архив на Константин Гълъбов).]

Vatov, Varban. 2002. *Stroiteli i stroitelstvo na novobalgarskia knizhoven ezik*. V. Tarnovo: Universitetsko izdatelstvo „Sv. sv. Kiril i Metodiy“. [Вътов, Върбан. 2002. *Строители и строителство на новобългарския книжовен език*. В. Търново: Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“.]

Veselinov, Dimitar. 2008. *Letopisna kniga na Fakulteta po klasicheski i novi filologii (1888 – 1965)*. Sofia: Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski“. [Веселинов, Димитър. 2008. *Летописна книга на Факултета по класически и нови филологии (1888 – 1965)*. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.]

✉ **Senior Asst. Prof. Lilia Burova, PhD**

Department of German and Scandinavian Studies

Faculty of Classical and Modern Languages

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd.

1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: lburova@uni-sofia.bg

ЛИТЕРАТУРОЗНАНИЕ

LITERARY STUDIES

**НЕМСКОЕЗИЧНА ЛИТЕРАТУРА В БЪЛГАРИЯ СЛЕД 2000 Г.
СТАТИСТИКА И НЯКОИ АСПЕКТИ НА РЕЦЕПЦИЯТА**

Виолета Вичева

Българска академия на науките, Институт за литература (България)

**GERMAN-LANGUAGE LITERATURE IN BULGARIA SINCE 2000.
STATISTICS AND SOME ASPECTS OF THE RECEPTION**

Violeta Vicheva

Bulgarian Academy of Sciences, Institute for Literature (Bulgaria)

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3.94-106

Резюме: Настоящата статия предоставя информация за тенденциите в превеждането и издаването на немскоезични автори в България в периода 2000 – 2022 г., на базата на статистика от няколко източника, както и на собствено проучване. След това, използвайки за пример отзивите за трима автори, посочва някои характеристики на рецепцията на немскоезична литература у нас, като подчертава приноса на Майа Разбойникова-Фратева за адекватното поставяне на немскоезичната литература в българския културен контекст след 2000 г.

Ключови думи: немскоезична литература, рецепция, Разбойникова-Фратева, рецензии, съвременна литература

Abstract: This article provides information on the trends in translating and publishing of German-language literature in Bulgaria between 2000 and 2022, based on several sources as well as on my own research. Then, using the reviews of three authors as an example, it points out some characteristics of the reception of German-language literature in Bulgaria, highlighting the contribution of Maya Razbojnikova-Frateva to its adequate placement in the Bulgarian cultural context after 2000.

Keywords: German-language literature, reception, Razbojnikova-Frateva, reviews, contemporary literature

Рецепцията на немскоезична литература в България има дълга история. Най-старите преводи, включени в каталога на Националната библиотека „Св. св. Кирил и Методий“ датират от четиридесетте години на XIX век. Сред първите преведени художествени произведения е драмата „Многострадална Геновева“ от Лудвиг Тик, която – поне със своето заглавие – е ярко отпечатана в българската културна памет благодарение на Вазовия роман. Оттогава за дълго време присъствието на немскоезична

литература е консистентно и осезаемо. Известен и изследван е приемът на немскоезични писатели по време на българското Възраждане, проучвано е влиянието на немския натурализъм, на Виенския модернизъм, на отделни автори като Лесинг, Шилер, братя Грим, Хайне, Кафка, Херман Брох, Стефан Цвайг, Томас Ман, Бертолт Брехт¹.

Що се отнася до присъствието на немскоезична литература в българския културен контекст след 2000 г., което все още не е толкова добре проучено, важен принос има работата на учени от Факултета по класически и нови филологии и Факултета по славянски филологии на Софийския университет под ръководството на Майа Разбойникова-Фратева. С поглед върху преводите от немски език на художествена проза, излезли на българския книжен пазар през 2015 и 2016 г., те², наред с очертаването на някои тенденции като големия брой издадени произведения за деца и юноши, както и преиздаването или издаването на непревеждани досега творби на вече известни и добре приети автори, открояват двайсет и шест книги, „които разполагат на картата на българския културен живот основни теми, автори и произведения, определящи актуалната немскоезична литературна среда и водените в нея дебати“ (Razbojnikova-Frateva, Kileva-Stamenova 2020, 124). Много важен принос на това изследване е първата стъпка към „създаването на база данни за осъществяваните преводи от немски на български език на художествена литература и отзивите и рецензиите на преведените произведения“³. В последвалите години това усилие с акцент върху приема на австрийска литература е продължено от (Endreva 2023) и отново от (Razbojnikova-Frateva 2021, 2022).

Настоящият текст представлява още един опит в тази посока. Първо ще бъдат представени статистически и количествени данни, след което вниманието ще се насочи към някои аспекти на отразяването на преводите от критиката.

Статистиката за преводни книги по правило е непълна и непоследователна, до този извод стига професионалното изследване на европейските издателски практики, свързани с преводна литература Diversity report, провеждано на всеки две години след 2008 г. от Verein für kulturelle Transfers (Австрия). Предложените по-долу данни се отнасят за периода след 2000 г. до септември 2022 г. и са събрани на базата на каталозите на Националната библиотека, на фондация „Национална академична библиотечно-

¹ Вж. изследванията на Андреева-Попова, Стайчева, Делииванова, Димова, Влашки, Минков, Паси, Килева-Стаменова.

² В екипа участват още Ренета Килева-Стаменова, Амелия Личева, Дария Карапеткова, както и докторанти и студенти от специалност „Германистика“ в съответната година, сред които и авторката на този текст.

³ Според описанието в сайта на техния съвместен проект: <http://translit-bg.net/>, проверено на 1.06.2023.

информационна система“, на списъка с достъпни на българския пазар книги, изготвен от Асоциация „Българска книга“⁴, на богатия електронен каталог на книжарница „Български книжици“, както и на списък с подкрепените от ТРАДУКИ преводни заглавия, който организацията любезно ми предостави. Информацията за дела преводна литература на българския книжен пазар е от Националния статистически институт.

За последните десет години в България преводните заглавия съставляват средно 44% от издаваната художествена литература. Езикът, от който се превежда най-често, е английският, което е в съответствие със световната практика (56%), на второ място с минимална разлика помежду си се нареждат френският, немският и руският (6-7%). В абсолютна стойност, като изключим жанровата и детско-юношеската литература, драматургията и лириката и се съсредоточим върху художествената проза с висока литературна стойност, това означава, че за посочения период на български от немски са били преведени за първи път около осемдесет и трима автори, присъстващи с едно произведение, около двайсет и четирима – с две, и още около четиринайсет – с повече от две⁵. Сред авторите, присъстващи и преди 2000 г., които са представени с превод на непозната досега у нас творба са Гьоте, Хуго фон Хофманстал (проза), Томас Ман, Херман Брох, Роберт Музил, Ерих Кестнер (за възрастни), Франц Кафка, Йозеф Рот, Стефан Цвайг, Томас Бернхард, Гюнтер Грас, Петер Хандке, Патрик Зюскинд и др. По-рано преведени произведения от всички тях са преиздавани, а един от най-преиздаваните немскоезични писатели за посочения период у нас е Ерих-Мария Ремарк. Издатели признават, че от икономическа гледна точка е напълно неизгодно да предлагат преводи на нова немскоезична литература и трудно се решават на това без външна подкрепа, а преводачи разказват за големите трудности, които срещат при опита си да намерят издател за нея⁶.

От 2010 г. до септември 2022 г. мрежата ТРАДУКИ е финансирала превода на български на шейсет романа, програма „Творческа Европа“ и културните министерства на Австрия и Швейцария също подпомагат финансово издателствата у нас, решили да включат в портфолиото си немскоезични автори (за броя подкрепени издания не се води достъпна за широката публика статистика). Вероятно и защото съответните организации

⁴ Достъпен на следния адрес: <https://www.abk.bg/news/view/227> (проверено на 1.06.2023); информацията за съществуването на този каталог дължа на Мария Ендрева и посоченото по-горе нейно изследване на рецепцията на австрийска литература у нас.

⁵ Настоящото изследване не взема предвид публикации на преводи в периодични издания.

⁶ Вж. интервюта с издатели, както и писменото участие на Борис Минков в заключителната кръгла маса на проекта „Немскоезична литература в български културен контекст“ на сайта: <http://translit-bg.net/> (проверено на 1.06.2023).

и институции имат високи изисквания за стойността на литературата, чийто превод финансират, издателствата също прилагат високи критерии при избора на произведения. Голяма част от носителите и номинираните за най-важните литературни награди са преведени на български. Например от удостоените с Наградата за най-добра немскоезична книга (Deutscher Buchpreis) на български присъстват следните автори: Арно Гайгер (2005), представен с два романа – получилият наградата „Добре сме“ (2012) (не се открива в каталога на Националната библиотека и не фигурира в сайтовете за продажба на книги дори като изчерпан) и „Старият крал и неговото изгнание“ (2013); Юлия Франк (2007) – на български е преведен спечелилият роман „Вещица по пладне“ (2009); „Уве Телкамп“ (2008) – „Кулата“ (2011); Ойген Руге (2011) – „Във времена на гаснеща светлина“ (2015); Терезия Мора (2014) (открива се само анонс за „Чудовище“ в сайта на издателство „Парадокс“); Луц Зайлер (2015) – „Крузо“ (2017) и „Щерн 111“ (2022); Роберт Менасе (2017) с преведени пет романа, първият от тях „Изгонване от ада“ още през 2003 г., последният е „Столицата“ (2018); Саша Станишич (2019) – „Преди празника“, който излиза още през 2016 г., и „Произход“ (2021); Антје Равич Щрубел (2020) – „Под снега“ излиза през 2011 г.

От номинираните у нас излизат: Даниел Келман, Герт Лошюц, Томас Лер, Дорон Рабиновичи, Петер Ваверцинек, Фридерике Майрьокер, Марион Пошман, Ханс Улрих Трайхел, Илия Троянов, Мартин Валзер, Паулус Хохгатерер, Петер Щам, Сибиле Левичаров, Лукас Берфус, Марсел Байер, Петер Хандке, Уве Тим, Норберт Гщрайн, Херта Мюлер, Клеменс Зец, Сибиле Берг, Мирко Боне, Нино Харатишвили, Ханс Йоахим Шедлих, Кристоф Магнусон, Марлене Стрерувиц, Юдит Шалански, Олга Грязнова, Йонас Люшер, Алекс Капю, Джаки Томе, Кристиан Крахт, Роберт Зееталер, Ирис Волф, Саша Мариана Залцман, Ана Ким.

От писателите, фигуриращи сред 25-те най-продавани в Германия, на български са преведени Арно Гайгер, Ойген Руге, Волфганг Херндорф, Тимур Вермеш, Бенедикт Уелс, Роберт Зееталер, Юли Це, Даниел Келман, Роберт Менасе, Мартин Зутер, Фердинад фон Ширах. Появяват се и произведения на автори, издавани на немски в т.нар. независими издателства: Нино Харатишвили, Улрике Алмут Зандиг, Петер Щам и др.

Сред писателите, получили след 2000 г. смятаното за най-престижно литературно отличие в немскоезичния свят, наградата „Георг Бюхнер“, у нас са познати: Фолкер Браун, Фридерике Майрьокер, Валтер Капахер, Сибиле Левичаров, Марсел Байер, Терезия Мора, Лукас Берфус, Клеменс Зец.

Тримата нобелови лаурети Елфриде Йелинек, Херта Мюлер и Петер Хандке, също са издавани на български, и то в случаите на Елфриде Йелинек и особено Петер Хандке – още преди да бъдат удостоени с приза.

Повтарянето на някои от изброените имена, кратката времева дистанция между появата на оригинала и превода, както и понякога изпреварващото наградата излизане на български говорят, че на нашия език разполагаме с една наистина представителна селекция немскоезична литература.

Както обаче Майа Разбойникова-Фратева подчертава, „[с]ъщинската рецепция не се осъществява с превода, а едва чрез него става възможна“⁷ (Razbojnikova-Frateva 2022, 78). При наблюденията си върху приема на Петер Хандке и Томас Бернхард у нас, тя отбелязва, че утвърждаването на тяхното силно присъствие се осъществява на множество етапи (пак там, 79).

Необходим и логичен първи етап на рецепцията (след превода) е литературната критика. Самата Фратева – освен собствените ѝ художествени преводи – има голям принос в това поле, нейни представяния и рецензии за Херман Брох, Райнер-Мария Рилке, Йозеф Рот, Роберт Валзер, Роберт Менасе, Кристоф Рансмайр, Ирен Ниг, Петер Хандке, Едгар Хилзенрат, Елфриде Йелинек, Илия Троянов се появяват на страниците на авторитетни издания като сп. „Литературата“, „Литературен вестник“, в-к „Култура“.

Тук ще обърна специално внимание на текстовете за Хилзенрат, Йелинек и Троянов, тъй като те кореспондират както с критически коментари на други автори, така и с определени представи по отношение на немскоезичната литература и литературата изобщо, характерни за културната ситуация у нас.

В рецензията си за романа от Едгар Хилзенрат „Нацистът и фризьорът“ (Колибри, 2012, прев. Жанина Драгостинова) Милена Кирова коментира по-късното излизане на книгата в Германия по следния начин:

Всъщност, тук се крие и най-важната причина за немската съпротива към творчеството на Хилзенрат. Издатели и читатели еднакво се шокират от факта, че евреите (жертвата-агнец на безумния Холокост, традиционно идеализирани поради чувството за вина) също са представени като... хора, при това, като типично „телесни“ герои на този автор. „Нацистът и фризьорът“ е завършена през 1969 г., но немските издателства я отхвърлят с категорично единодушие; трябва книгата да излезе в САЩ, да придобие голяма популярност, да се продаде в огромен тираж, за да се осмели да я издаде едно малко издателство в Германия. За немските вкусове романът е бил „твърде мрачен, твърде сатиричен, твърде вулгарен“, спомня си авторът в интервю за Шпигел. Да пишеш

⁷ Преводът от немски е мой.

сатирично за нацисткото Изстребление изглежда непосилно предизвикателство в страната, която отгледа нацизма (Kirova 2013).

Тук Кирова обяснява нежеланието да се издаде книгата в Германия като следствие от чувството за вина на германското общество, в което биха действали задръжки спрямо литературната репрезентация на един не-идеален образ на евреите. Намирам, че подобно обяснение клони към известно опростяване, но наистина проблемна ми се струва употребата на свидетелско време („която отгледа нацизма“). Така се постига ефект на приближаване и актуализиране на събитията, като по този начин не се държи сметка за променената оттогава ситуация в германското общество.

В своята рецензия на романа, публикувана пак в „Култура“ месец по-късно, Разбойникова-Фратева също обръща внимание на обстоятелствата на неговото излизане на немски и разяснява контекста, в който това се случва:

През този период писането за събитията до 1945 г. вече не е ново начинание за немскоезичната литература. [...] Истински широката дискусия започва в края на 70-те години, но в нейната подготовка огромен принос имат писателите и литературата. С отдалечаването от събитията тази дискусия постепенно напуска територията на „преработване на миналото“ и се превръща в дискусия за историята, паметта и забравата. [...] През 1970 г. очевидно не темата на романа на Хилзенрат притеснява немските издатели, шокираща и възмутителна изглежда художествената ѝ реализация. Този роман не е написан нито от името на жертвите, нито от името на синовете и дъщерите, които отприщват неудобното питане за миналото. Той въвежда „нелегитимен“ герой и разказва събитията от гледната точка на масовия убиец и военнопръстъпник Макс Шулц [...] Както отбелязват по-късно и рецензентите, говоренето [за тази част от историята – В.В.] в регистъра на черния хумор и гротеската сякаш заплашва да маргинализира темата за претъплението на националсоциализма (Razbojnikova-Frateva 2013).

На пръв поглед част от твърденията не противоречат на тези на Кирова, други са обаче акцентите и основният извод. Подробно аргументирайки се, Фратева твърди, че не желанието за изтласкване и премълчаване, не чувството за вина, а именно потенциалната опасност от забравя чрез маргинализирането на темата с естетическите средства на черния хумор е в основата на притесненията на германските издатели, а и на германското общество.

В тази ситуация виждам проблем не в наличието на различни гледни точки към едно произведение, напротив – две рецензии за един и същи немскоезичен роман, и то на страниците на престижно издание, не се срещат често. Проблематична ми се струва прибързаната категоричност на първата от тях, зад която според мен прозира ако не предразсъдък, то поне нерелевантно асоцииране на цялото германско общество, и то

по принцип, а не в конкретен исторически момент, с националсоциализма. Рецензията на Кирова за романа на Хилзенрат е всъщност положителна и оставам с впечатлението, че тя го препоръчва на читателите, но не и в качеството му на част от германската култура и литература, а като контрастиращ на техния фон.

Скандалът често е повод критиката у нас да обърне внимание на даден немскоезичен автор, друг мотив е присъждането на важна литературна награда. При австрийската писателка и носителка на „Нобел“ Елфриде Йелинек и двете обстоятелства са налице, а също така и съвпадат в един момент, тъй като някои възприемат удостояването ѝ с наградата като скандално. И все пак, едва след спечелването на отличието през октомври 2004 г. нейното име влиза в полезрението на българската критика. Отново вестник „Култура“ реагира още в същия месец с публикуването на две статии, посветени на писателката. В първата Майа Разбойникова-Фратева прави неин задълбочен портрет, обръщайки внимание на най-важните теми в творчество ѝ и особено на нейната изискваща поетика. В текста си Фратева контекстуализира и обяснява корените на скандалността, с която е известна Йелинек, и недвусмислено назовава причината за това, че писателката е почти напълно непозната у нас:

Тя е всичко, което може да събуди съмнение и подозрение в масовото българско съзнание, чиято добре запазена и безотказно функционираща патриархална йерархия, мисля, е извън всякакво подозрение. Йелинек е жена, на всичкото отгоре пишеща за жени, свободно изправяща огледалата си и пред темата за сексуалността и властта. Като капак на всичко тя знае толкова много, че може да превърне всяко изречение в цитат с всички последици от този акт, и, макар че е добре осведомена за обременените, теоретично, отношения на жените със символния ред, намира начина, позицията и езика, от и с които може да говори и за това (Razbojnikova-Frateva 2004).

Седмица по-късно „Култура“ публикува статия на Леони Ходкевич. Тя също е информативна и също представя Йелинек, но по-скоро личността (медийното ѝ проявление), а не творчеството ѝ. По-голямата част от текста представлява компилация от цитати и преразказ на различни изказвания относно писателката – предимно негативни – и вестникарски заглавия във връзка с връчването на Нобеловата награда. Когато Ходкевич не цитира, тя иронизира непоследователността в самоинсценирането на Йелинек и едва прикрито укорява авторката, че възнамерява да приеме наградата заради финансовото ѝ изражение, макар и не лично:

През последните тридесет години Йелинек е получила 21 награди, между които „Георг Бюхнер“, „Хайнрих Бьол“, „Франц Кафка“, „Манускрипте“ на родния си край Щайермарк и „Наградата на град Виена“, а от десет години е почетна президентка на Австрийския съюз на драматурзите. Но ето че няма да отиде в Стокхолм за наградата, а

ще прати издателката си да я получи. Неоспорима обаче е радостта на писателката от сумата 1,1 млн. евро – тя щяла „най-сетне да я освободи от необходимостта да изкарва хляба си с преводи и да ѝ позволи да пише, каквото си иска“ (Hodkevitsch 2004).

Прави впечатление, че признанието, което е получила Йелинек за работата си през годините, тук е споменато с различна от обичайното функция – за да постави под съмнение етиката на личността, а не да даде представа за качеството на творчеството. За иронията в заглавието „Йелинек или Нобеловата преграда“ и за настоящето вглеждане в потенциалната икономическа печалба, при това с внушението, че тя е нелогична и незаслужена, не намирам обяснение:

Финансовото бъдеще на новата носителка на Нобеловата награда е нещо, което в момента не би трябвало да тревожи обществеността. Според последни данни дългогодишното издателство на Йелинек, „Роволт“ [...] което на Панаира на книгата в Франкфурт се беше видяло в чудо поради недостиг на нейни книги, е подготвило нов тираж от 300 000 броя. [...] Централната виенска книжарница „Морава“, оказала се в историческия първи ден с общо 10 екземпляра, междуременно също е попълнила рафтовете. Макар портретът на Йелинек вече да е поизчезнал от вестниците, той все още присъства по витрините на книжарниците, а заснетият на филм роман „Пианистката“ е на 9-то място на световната интернетна борса Amazon.com (пак там).

Смятам, че текстът на Ходкевич търси сензационното, като не е изключено да събуди любопитство към писателката Йелинек, но не заради, а въпреки начина, по който я представя.

Духовите на критика и общество разбунва и немскоезичният писател с български произход Илия Троянов. В студиото на „Панорама по БНТ“⁸ водещият Бойко Василев започва разговора си с него така: „Нали знаете, че тук сме подозрителни към хора отвън, които описват неща, които не са им се случили лично?“ Този въпрос предупреждение обобщава основния мотив в повечето рецензии за някои от книгите на автора, посветени на българското социалистическо минало и неговата преработка. При това подозрението е най-слабата степен в диапазона емоционални реакции от обида, до агресивно отхвърляне⁹, които книгите „Кучешки времена: революцията менте – 1989“ и „Власт и съпротива“ предизвикват. За първата Ангел Игов пише, че е „неравна“, съдържа ценна конкретика, но и „високопарни“ и „патетични“ обобщения. Изглежда обаче я намира за важна въпреки слабостите:

„Кучешки времена“ има какво да каже на българския си читател. [...] В един по-общ план още по-важен ми се струва терапевтичният шанс, който представлява тази книга и

⁸ <https://bnt.bg/bg/a/svetat-na-iliya-trojanov-pisatelyat-v-studioto>, проверено на 1.06.2023.

⁹ Вж. бележката на Копринка Червенкова след рецензията на Виолета Дечева за представянето „Власт и съпротива“ във в-к „Култура“, <https://newspaper.kultura.bg/bg/article/view/27611>, проверено на 1.06.2023.

изобщо творчеството на Троянов за българския реципиент. [...] Шансът да се видиш през поглед, който е едновременно тукашен и външен, да съзреш отражението си в криво огледало (Igov 2008).

И все пак Игов не скрива нотката раздразнение от Трояновото обобщаващо отражение:

В такъв случай обаче лично за мен възниква въпросът: как тъй се е случило, че аз самият не съм емигрирал, как така хора като мен, съвсем не страдащи от хроничен национализъм, са решили да останат в тази страна? (пак там).

Като вземем предвид, че „Кучешки времена“ не е художествена литература, възприемам тази реакция като валиден личен коментар. Цитирам я обаче, защото тя е характерна, както и въпросът на Василев, за рецепцията на фикцията „Власт и съпротива“. Ето например думите на Стилиян Йотов в портал „Култура“: „Илия Троянов ми изглежда като самостилизиран се съдник, изразител на привилегирована позиция, която мнозинството от нас е осъдено да не може да заеме. Защото е останало тук, в „кочината“ (Jotov 2017).

А според Златко Енев от сп. „Либерален преглед“ Троянов не предлага историческата интерпретация, „от която се нуждаем днес и сега“ (Енев 2017).

Неуместното в тези отзиви е, че те не се съобразяват с условността на фикцията, не отделят художествено от реално, разказвач от автор, освен това предявяват претенция за онова, което трябва или не трябва да прави литературата. Именно на тези проблеми обръща внимание Разбойникова-Фратева в рецензията си в „Литературен вестник“. Тя напомня не само, че става въпрос за художествено произведение, а и за превод, според нея дистанцираното четене

[...] е необходимо заедно с изоставянето на познатата елементарна претенция на читателя да знае повече единствено защото е живял и живее в България. Както е добре известно, наличността на някакъв опит още далеч не предполага необходимост от и способност за неговото осмисляне. [...] Погледът отвън често пъти е по-непредубеден и независим, в случая на Троянов – необременен от лични вини и потискащи истини за конформисткото поведение на близки и приятели. Вместо обидено да се цупим на автори като Троянов и Левичаров, нека малко по-активно оттренираме онова общуване с литературата и изкуството, което прави възможно отстраненото, рефлексивно самонаблюдение (Razbojnikova-Frateva 2017).

Освен че в цитираните критически текстове Фратева реконструира културната и литературна традиция, в която съответните автори работят, като по този начин се грижи за адекватното разполагане на немскоезичната литература в представата на българските читатели, според мен и в трите тя отправя и една тиха, но категорична критика към основните агенти на рецепцията на чуждоезична литература – издателите и

литературните критици. Относно първите, изтъквайки смелостта на издателство „Колибри“ в конкретния случай с „Нацистът и фризьорът“, отбелязва, че се страхуват да издават немскоезични автори заради съществуващите стереотипи, че книгите им засягат единствено темите за „националсоциалистическото минало, Втората световна война, холокоста, вината и справянето с нея“ (пак там). Относно рецензиите обръща внимание, че въпреки номинацията за Германската литературна награда и многобройните отзиви на немски, роман като „Власт и съпротива“ остава почти некомментиран у нас (Разбойникова-Фратева 2017); що се отнася до приема на Йелинек, изразява силното си учудване, че тя е позната предимно на студентите по германистика, но и скептичността си, че може да бъде приета с необходимото осмисляне у нас (Razbojnikova-Frateva 2004).

Чрез събирането на данни от различни източници в настоящия текст се стремя към приблизително точен обзор на издаването на немскоезична литература в България в последните две десетилетия, а чрез избора на тези три случая – Хилзенрат, Йелинек и Троянов – се опитвам да покажа, че за да бъде написана и публикувана у нас рецензия за произведение от немскоезичните литератури (която не е дело на тясно посветен на темата германист), 1) често е необходимо да е на лице някакво извънлитературно обстоятелство¹⁰ – сензация, скандал, „българска“¹¹ нишка и 2) вероятно поради тези мотиви за възникването си, рецензиите в голяма степен не успяват да поставят дадено произведение или автор в адекватен контекст и се поддават на стереотипи, които волно или неволно затвърждават убеждението, че немскоезичната литература е белязана от „тежки“ теми, нечетивна е, политизирана е, а също и че успехът в немскоезичното културно пространство сякаш е ненадеждна или невалидна за българската културна среда индикация за качество.¹² Петер Хандке и Томас Бернхард, които са сред малкото съвременни и наистина четени немскоезични автори в България, както показва цитираното по-горе изследване на Фратева, също са ценени не на последно място в качеството си на ексцентрични и скандални, конфронтиращи се с културата, от която произхождат.

¹⁰ Като изключим темата за националсоциализма, особено, ако е интерпретирана по нестандартен начин, вж. също „Той пак е тук“ на Тимур Вермеш.

¹¹ Положителен пример е рецензията на Ирен Крумова за „Блаженството на живота“ от Михаел Кумпфмюлер, роман, който разказва за последните години от живота на Франц Кафка, който е четен автор у нас.

¹² Същото важи и по отношение приема на Сибиле Левичаров в България, който заслужава внимание в отделно проучване. По време на работата върху настоящия текст, до мен достигна тъжната новина за нейната смърт и събуди съжалението, че тя остана – според мен – неразбрана у нас приживе.

Не по-малка пречка пред по-успешната рецепция на художествена проза от Германия, Австрия и Швейцария през последните двайсет години от качеството на критическите текстове е тяхната липса изобщо. Клеменс Зец, Фридерике Гьосвайнер, Биргит Бирнбахер, Луц Зайлер, Бенедикт Уелс, Фердинанд фон Ширах, Марлене Стрерувиц, Юли Це, Петер Щам са само малка част от имената на творци със сериозен успех, превеждани и на други езици и останали у нас без отзив в авторитетните издания за култура. В „Ходене по буквите“ – една от влиятелните рубрики за литературна критика, списвана от Марин Бодаков, а след смъртта му – от Зорница Христова, немскоезични автори намират място по-малко от трийсет пъти от 2008 г. досега, като нерядко именно Томас Бернхард е един от тях.

Дали това е наистина твърде рядко, както ми се струва, е трудно да се прецени обективно. Подобно проучване и анализ, както на броя издадени автори в превод от немски, така и на отзивите за тях, биха придобили истински смисъл в сравнение с броя издадени преводи и качеството на рецензиите за произведения и от други литератури. Вярвам, че това би бил един мащабен труд, който би дал добра представа за българската литературна и културна среда и надали е по силите само на един изследовател. Дори настоящият текст разглежда само някои аспекти на българската рецепция на немскоезична литература за дадения период. Заслужава си да се обърне внимание и на успешния прием на няколко автори, както и на отразяването в лични литературни блокове и в социалните мрежи, чието влияние върху читателския избор става все по-голямо според изследване, проведено от Асоциация „Българска книга“. Важен е въпросът и за качеството и практиката на превода – интересно е кой кого и как превежда, дали работата на определени преводачи се радва на по-голяма видимост, отколкото на други и как това повлиява рецепцията. Без все още да съм постигнала изчерпателност в проучването на тези проблеми, си позволявам да твърдя, че българските читатели има още много какво да научат за немскоезичната литература, особено за най-новата, която въпреки наличието на преводи, представлява бяло петно в представата ни за културната ситуация в немскоезичния свят. Гледам на последното не единствено като на проблем, а и като на вълнуващо предизвикателство.

БИБЛИОГРАФИЯ/REFERENCES

Endreva, Maria. 2023. „Die österreichische Literatur in der bulgarischen Buchproduktion (1911-2020)“. In *Traditsia i novatorstvo*. ed. by Svetlana Dimitrova-Gjuseleva, 329 – 345. Sofia: NBU. [Endreva, Maria. 2023. „Die österreichische Literatur in der bulgarischen Buchproduktion (1911-2020)“. В *Традиция и новаторство*. изд. от Светлана Димитрова-Гюзелева, 329 – 345. София: НБУ]

Razbojnikova-Frateva, Maja / Reneta Kileva-Stamenova. 2020. „Prisastvie na nemskoezichna literatura v bulgarski kulturen kontekst – nabljudenija ot poslednite godini. In *Prevodyt mezhdu konjunkturata i misijata*. ed. by Jonka Naydenova, 119 – 133. Sofia: Bojan Penev BAN. [Разбойникова-Фратева, Майа / Ренета Килева-Стаменова. 2020. „Присъствие на немскоезична литература в български културен контекст – наблюдения от последните години“. В *Преводът между конюнктурата и мисията*. изд. от Йонка Найденова, 119 – 133. София: ИЦ „Боян Пенев“ БАН]

Razbojnikova-Frateva, Maja. 2021. „Bernhard und Handke. Einblicke in ihre Rezeption in Bulgarien“. *Германистика и скандинавистика*, 1/2021: 137 – 157. [Razbojnikova-Frateva, Maja. 2021. „Bernhard und Handke. Einblicke in ihre Rezeption in Bulgarien“. *Germanistika i skandinavistika*, 1/2021: 137 – 157].

Razbojnikova-Frateva, Maja. 2022. „Jenseits von Bernhard und Handke. Betrachtungen über die Präsenz österreichischer Gegenwartsliteratur in Bulgarien.“ In *Frachtbriefe: Zur Rezeption österreichischer Gegenwartsliteratur in Mitteleuropa*. hrsg. von Attila Bombitz, 77 – 93. Wien: New academic press.

ИЗТОЧНИЦИ НА ПРИМЕРИТЕ/SOURCES OF EXAMPLES

Enev, Zlatko. 2017. Ilija Minev, „Vlast i saprotiva“ i borbata na istoricheskite interpretacii. *Liberalen pregled*, 1.08.2017. [Енев, Златко. 2017: Илия Минев, „Власт и съпротива“ и борбата на историческите интерпретации. *Либерален преглед*, 1.08.2017, <https://www.librev.com/index.php/discussion/bulgaria/3271-iliya-minev-vlast-i-saprotiva-i-borbata-na-istoricheskite-interpretatzii> (проверено на 1.06.2023)].

Hodkevitsch, Leoni. 2004. Jelinek ili za Nobelovata pregrada. *Kultura* 39, 22.10.2004. [Ходкевич, Леони. 2004. Йелинек или за Нобеловата преграда. *Култура* 39, 22.10.2004, <https://newspaper.kultura.bg/bg/article/view/10244> (проверено на 1.06.2023)].

Igov, Angel. 2008. Krivoto ogledalo kato terapija. *Kultura* 17, 9.05.2008. [Игов, Ангел. 2008. Кривото огледало като терапия (за „Кучешки времена“). *Култура* 17, 9.05.2008, <https://newspaper.kultura.bg/bg/article/view/14212> (проверено на 1.06.2023)].

Kirova, Milena. 2013. Za uzhasnoto sys smyah. *Kultura* 1, 11.01.2013. [Кирова, Милена. 2013. За ужасното – със смях. *Култура* 1, 11.01.2013, <https://newspaper.kultura.bg/bg/article/view/20445> (проверено на 1.06.2023)].

Razbojnikova-Frateva, Maja 2004. О Јелинек, о спасение ... *Kultura*, 38, 15.10.2004. [Разбойникова-Фратева, Майа. 2004. О Йелинек, о спасение... *Култура* 38, 15.10.2004, <https://newspaper.kultura.bg/bg/article/view/10214> (проверено на 1.06.2023)].

Razbojnikova-Frateva, Maja. 2013. Za literaturnia shok i vazmustenieto. *Kultura* 6, 15.02.2013. [Разбойникова-Фратева, Майа. 2013. За литературния шок и възмущението. *Култура* 6, 15.02.2013, <https://newspaper.kultura.bg/bg/article/view/20614> (проверено на 1.06.2023)].

Razbojnikova-Frateva, Maja. 2017. Zamrazenata pamet. *Literaturen vestnik*, 1, 11-17.01.2017: 14, [Разбойникова-Фратева, Майа. 2017. Замразената памет. *Литературен вестник* 1, 11-17.01.2017: 14].

Yotov, Stiliyan. 2017. Za prenapisvaneto na istoriyata. *Portal Kultura*, 21.07.2017 [Йотов, Стилиан. 2017. За пренаписването на историята. *Портал „Култура“* 21.07.2017, <https://kultura.bg/web%20за-пренаписването-на-историята-iii/> (проверено на 1.06.2023)].

✉ **Senior Asst. Prof. Violeta Vicheva, PhD**

Institute for Literature

Bulgarian Academy of Sciences

52, Shipchenski prohod Blvd.

1111 Sofia, BULGARIA

E-mail: violeta_vicheva@hotmail.com

**ПСИХОЛОГИЯ И ЕМОЦИИ В СВЕТА НА ЛИТЕРАТУРАТА.
НАБЛЮДЕНИЯ ВЪРХУ ЕДИН ПРИМЕР ОТ НЕМСКИЯ
САНТИМЕНТАЛИЗЪМ**

Иван Попов

Софийски университет „Св. Климент Охридски“ (България)

**PSYCHOLOGY AND THE EMOTIONS IN THE WORLD OF
LITERATURE. SOME OBSERVATIONS ON AN EXAMPLE FROM
GERMAN SENTIMENTALISM**

Ivan Popov

Sofia University St. Kliment Ohridski (Bulgaria)

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3.107-120

Резюме: Статията разглежда различни теории, с чиято помощ съвременното литературознание се опитва да определи ролята на психологията при рецепцията на литература. Въпреки че идентифицирането на психологическите състояния на фикционалните герои очевидно играе ключова роля, професионалният прочит на едно произведение не може да се основава само на него. Във втората част на текста се разглежда ролята, която емоциите играят в литературата на немския сантиментализъм, както и наративните стратегии, които авторката Софи фон Ла Рош използва в своя роман „Историята на госпожица фон Щернхайм“, за да постигне реализация на неговите специфични цели.

Ключови думи: психология, емоции, литературен дарвинизъм, сантиментална литература

Abstract: The article presents various theories by means of which contemporary literary studies attempt to define the role of psychology in the reception of literature. Although identifying the psychological states of fictional characters obviously plays a key role, a professional reading of a literary work cannot be based on it alone. The second part of the text examines the role that emotions play in the literature of German sentimentalism, as well as the narrative strategies employed by the author Sophie von La Roche in her novel „Geschichte des Fräuleins von Sternheim“ in order to achieve the realization of its specific goals.

Keywords: psychology, emotions, literary Darwinism, sentimental literature

Сантименталната литература представлява устойчив елемент от интереса на германистичното литературознание по причини, които тук могат да бъдат изложени единствено схематично. В съвременната наука от немалко време насам цари единомушие

по отношение на адекватната категоризация на това явление: сантиментализмът е „тенденция“ в рамките на епохата на западноевропейското Просвещение, наред с рококо и „бурните устреми“ (Sauder 1974, XI). Счита се, че периодизацията обхваща десетилетията от 60-те приблизително до средата на 80-те години на века (Sauder 2015, 132), като също така не бива да се забравя, че за сантиментализъм се говори не само в Германия, а също така и във Франция и Англия: водещите три западноевропейски култури, които през XVIII век реализират прехода от домодерно към модерно мислене и съответно към модерно изкуство. Въпреки че не може да бъде установен устойчив набор от поетологични характеристики в отделните национални литературни традиции, в пълна степен сме в състояние да очертаем „сантименталното“ светоусещане, което освен като художествен феномен изиграва ключова роля именно във възникването на културата на европейската Модерност. С всички наложени от напредъка на съвременните научни изследвания уговорки, терминът „сантиментализъм“ (на немски: *Empfindsamkeit*) може да бъде използван като отправна точка при реконструкцията на някои общи места в немската литература от века на Просвещението.

Заедно с проблемите по коректното описание и датировка се поставя и въпросът за обяснение на социалните функции, които сантименталната литература е изпълнила в своето качество на „преходен“ феномен, както и за приноса ѝ в изграждането на съвременните разбирания за ролята и значението на литературата и изкуството. Не съществува един-единствен, монолитен теоретичен и научен модел, с чиято помощ да достигнем до по-пълното разбиране на въпросната проблематика. Дали сантиментализмът представлява буржоазно явление, с чиято помощ пробиващото си път западноевропейско трето съсловие изгражда своя специфична ценностна система, поставена в противовес на културата и поведенческите кодове на аристокрацията (Sauder 2015, 133 – 134)? Или пък следва изцяло да се абстрахираме от категории като „буржоазия“ и „аристокрация“ и да възприемем анализа на Никлас Луман, който говори за пренастройване от стратифицирано към функционално диференцирано общество, при което ключов момент представлява „изобретяването“ и легитимирането на субекта и неговия вътрешен свят (Luhmann 1980, 82)? В този случай интересуващите ни литературни произведения биха представлявали най-вече място на експериментиране с индивидуалното, едно така да се каже „опитно поле“, на чиято територия се проиграват

поведенчески модели (Luhmann 1989, 205 – 207)¹, които по-късно биват наложени навсякъде и се превръщат в масов социален код. Предложеният кратък преглед на съществуващите опити сантименталната литература да бъде вписана в една по-обхватна социологическа и културологична рамка илюстрират степента на развитие и на комплексност, достигната от съвременните хуманитарни науки. Дори един предмет, чието ситуиране в исторически план не представлява проблем, и до днес не е еднозначно обяснен и проучен.

На този фон настоящата статия си поставя задачата да обърне внимание, ползвайки се с инструментариума на литературознанието и в частност на някои теории на литературата, върху определени особености на сантименталната естетическа програма. Надеждата е, по този начин да бъде даден отговор на въпроса, макар и по обикновен път, доколко именно академичното изследване на литературната история е в състояние да хвърли светлина върху генезиса на собствените ни, съвременни разбирания за художествена фикция. Също така се надяваме, предложеният тук професионален прочит да онагледява и чисто педагогическите ползи от заниманията с отминали и на пръв поглед съвсем чужди нам епохи от историята на немската литература.

От гледна точка на съвременната комуникация в литературния дискурс трудно можем да си представим взаимодействие с даден художествен наратив, което да не взема за отправна точка психологията на изобразените в него фиктивни персонажи. Затова в началото ще обърнем внимание върху някои теоретични дискусии върху този аспект от литературната рецепция. Прилагането на дебата върху особеностите на сантименталната литература следва във втората част от статията.

I.

Нека започнем с една констатация, която едва ли би предизвикала голямо разногласие сред научната общност. Читателите – независимо дали професионалисти или любители – обикновено не изпитват трудности при идентифицирането на вътрешните, ментални или емоционални състояния на героите в едно литературно произведение. Без вникване в психологическата мотивация на един фиктивен персонаж очевидно няма как да стигнем до пълноценната реконструкция на измисления свят, част от който се явява той, а оттам съответно и до адекватна интерпретация на творбата.

¹ В цитираното съчинение Н. Луман поставя под общ знаменател изкуството и зараждащата се през XVIII век естетическа мисъл като мястото, където бива конструиран модерният индивид. По обясними причини тук не е възможно да разгледаме аргументите за и против този възглед.

Образът на една нереална личност, явяваща се продукт на авторовата фантазия, нерядко излъчва особена, притегателна сила, която я кара да напусне рамките на литературната комуникация. Интересно е наблюдението на американския философ Ноел Керъл, който говори за случаите, в които фикционалният образ започва да придобива функциите на т.нар. „социална метафора“ – тогава, когато пренасяме един или друг набор от психологически характеристики от литературното произведение (същото, естествено, важи за театъра и киното) към живота (Carroll 2017, 387 – 390). По този начин очевидно по-адекватно организираме и обясняваме социалния свят, в който съществуваме, разпознавайки различни „социални типове“, с които се сблъскваме в ежедневието (пак там, 394). Открай време например имена като Дон Кихот, Хамлет, Бойчо Огнянов, Мефистофел и пр. се употребяват в контексти, нямащи нищо общо с художествената измислица или с изкуството по принцип. Подобен пренос не би бил възможен, ако публиката не беше в състояние да разбира психологията на съответните герои и да я проектира върху реални ситуации. Освен другото, току-що изброените примери могат да послужат и за по-адекватното характеризиране на литературата и на нейните функции в широкия контекст на съвременната култура. Може би една от нейните централни задачи, поне от сантиментализма насам, е залегнала точно тук – художествената литература ни помага да школуваме и „настроим“ емоционалния си и когнитивен апарат, така че да функционираме като пълноценни членове на своята социална общност. Подобен аргумент предлага и Цветан Тодоров, пледирайки за поставянето в относителна светлина на научните и теоретичните занимания с литература за сметка именно на чисто прагматичните ползи, които би могъл да даде прочитът на един художествен текст (Todorov 2007, 25 – 27). Със сигурност тази дискусия следва да се превърне в устойчив елемент от академичните занимания с литература, възстановявайки изтънялата и нерядко прекъсната връзка между научния дискурс и търсенията и очакванията на студентите.

Но науката се подчинява на собствени правила, тя не спира да се придвижва напред и не е изненада, че така обрисуваната картина може – и трябва – да бъде подложена на известни корекции. Когато разсъждаваме върху литературата и върху ролята, която тя играе в съвременната култура, може би често пъти сме склонни да генерализираме и съответно да изхождаме от постулата, че всеки един фикционален герой следва да бъде достатъчно убедително психологизиран, за да може въобще да се превърне в достоен обект на читателското внимание. Забравяме обаче, че психологията не бива да бъде мислена като абсолютна и универсално приложима отправна точка, а винаги според съответния контекст, във връзка с типа литературно произведение, който

разискваме в отделния случай. Психологическата неправдоподобност, разбирана тук като едноплановост и преувеличаване на отделни индивидуални характеристики, не само не представлява проблем при адекватната рецепция на една сатирична творба, а точно обратното – може би даже се явява условие за последната. Нещо подобно важи за детската и приключенската литература. Но в случая следва да бъдат споменати не само развлекателните жанрове. Обръщайки поглед към „високата“ литература, не бива да пренебрегваме парадигматичния пример на Франц Кафка, самият той превърнал се от реален автор в нещо като символ и етикет на литературната Модерност. Поведението на героите от неговите текстове се характеризира именно с отсъствието на психологическа мотивираност, което разбира се е съзнателно търсен ефект, отговорен наред с другите моменти за непресъхващия академичен интерес към творчеството на този писател.

В дебата отдавна са се включили и естествените науки. Някои съвременни изследвания стигат до теоретични парадигми от рода на т.нар. „литературен дарвинизъм“, според който човешкият мозък, по силата на еволюционните процеси, довели до неговото съвременно състояние, се нуждае от истории, за да може индивидът да развие определени умения (любопитство, способност да „чете“ менталните състояния на останалите) и да функционира като пълноправен член на социалната група (Kramnick 2011, 317–333)². В противовес на дарвинистката концепция съществува един централен и, по мое мнение, все още необорен контрааргумент: ако чисто биологическото устройство на мозъка ни изисква да го „захранваме“ с наративи, то защо да четем художествени истории, а да не си послужим направо с такива, които са почерпани от реалността и в които се разказва за истински събития, хора, конфликти и пр.? Все пак четенето, в качеството му именно на културна техника, се овладява – в обичайния случай – едва около шестата година от растежа на човека, когато немалка част от способностите за социална комуникация вече са налице. Не звучи убедително да предположим, че споменатите когнитивни и емоционални потребности се формират едва при сблъсък с литературни текстове.

Когато говорим за литературата не като за другото название на фикцията, а в качеството ѝ на изкуство, очевидно няма как да пренебрегнем рефлексията от втори порядък у читателя и съзнанието за „направеност“ и именно „изкуственост“ на

² Критикувайки този трансфер от биология към литературознание, авторът на цитираното съчинение съвсем справедливо се усъмнява в наличието на „литературен модул“ в когнитивната архитектура на човешкия мозък. По презумпция говоренето за „модули“ в психологията предполага тяхната недостъпност за интроспективно самовъзприятие, докато в начина, по който говорим за литература, ние постоянно боравим с различни понятия – жанрови, естетически и пр. – които очевидно съзнателно овладяваме и репрезентираме.

съответния наратив. Подобен отстъп включва мобилизирането на далеч по-голям набор от компетентности, отколкото интуитивната идентификация на менталните състояния на един или друг герой. По думите на английския философ Питър Ламарк, не психологическата реакция у публиката, а „външният“ поглед върху героя, осъзнаването на неговата конструираност, служеща за целите на цялостното произведение, е ключовото условие за четенето на една измислена история именно като литература (Lamarque 2011, 309 – 310). Споменатото разграничение – това между професионалния и непрофесионалния читател – тук вече играе ключова роля и трябва да се има предвид при разискването на така изложения теоретичен проблем. В крайна сметка психологията на героите е важна най-вече с ползата, която носи при разбирането на целите и стратегиите в едно или друго конкретно художествено произведение.

II.

Психологическата неправдоподобност на героите в романа на Софи фон Ла Рош „Историята на госпожица фон Щернхайм“ от 1771 г. (La Roche 2011)³, явяващ се парадигматичен образец на немския сантиментализъм, ще бъде разгледана именно от скицираната по-горе „техническа“ гледна точка. Основният въпрос гласи, какво е накарало авторката на това произведение да изгради специфичната идентичност на основните персонажи именно по дадения начин и пред какви чисто литературни трудности се е изправила тя, конструирайки своя сюжет? Още в началото следва да се отбележи, че за съвременния читател, който както се каза е свикнал да търси убедителна психологическа мотивация на действащите лица в един фикционален разказ, въпросният роман представлява доста сериозно изпитание.

Историята на Софи фон Щернхайм, главната героиня в романа на Ла Рош, започва със запознанството, любовта и женитбата между нейните родители (La Roche 2011, 17 – 34). Тук знаково е обстоятелството, че двамата произхождат от различни съсловия – бащата е военен, син на професор, т.е. буржоа, докато майката е благородничка. Но именно това доказва, че любовта между двамата е автентична, т.е. че е възникнала единствено в резултат от повелите на сърцето. Добре известно е, че през XVIII век интересът към емоционалния свят на индивида⁴ е мотивиран от осъзнаването на факта,

³ Представените в настоящата статия цитати от романа са преведени на български от автора ѝ.

⁴ На това място е необходимо да бъде направена малка забележка, която да предотврати евентуалното неразбиране на онова, което следва по-нататък в статията. Аргументът, който защитаваме, не гласи, че до настъпването на Модерността хората не са изпитвали емоции, т.е. че са пребивавали в своеобразно до-рефлексивно, „примитивно“ и неоразлично състояние. Сантименталната литература „открива“ емоциите като мотив, който не просто се разработва, а служи за изграждане на нов тип сюжети, които от своя страна

че тук е залегнала възможност да бъдат надхвърлени измеренията на социалната идентичност. Емоциите са присъщи на човека като такъв, независимо от средата, а именно на разполагащия с емоции субект е отредено да се превърне в елемент не просто от едно ново общество, а от нов тип общество, което наричаме „модерно“. Любовта на полковника и баронесата бива подкрепена от майката и братя на младоженката, но не и от нейната сестра Шарлоте, леля на бъдещата героиня, която се явява и една от причините за трудностите и неприемането, с които Софи ще се сблъсква постоянно на страниците на романа.

Ролята на емоциите е до такава степен централна за последната третина от XVIII век, че далеч надхвърля измеренията на литературния дискурс. Те биват впрегнати при конструкцията на нови теории относно същността на морала и религията. Добре познат е терминът „moral sense“, с чиято помощ различни англосаксонски философи се опитват да поставят етиката върху съвсем нов фундамент – този на непосредствено наличните емоционални състояния на човека⁵. Емоционалното преживяване играе също така централна роля в онази разновидност в рамките на северногерманското протестантско християнство, водеща началото си от XVII век, която наричаме „пиетизъм“. Това е исторически факт, въпреки че от съвременна гледна точка е все по-трудно да се определи точната роля, която именно пиетизмът е изиграл за разпространението и налагането на сантименталната естетика и светоусещане по тогавашните немски земи (Sauder 2015, 133 и по-подробно Sauder 1974, 58 – 65).

В съвременната наука се счита за прието, че между емоционалния и когнитивния ни апарат царява обвързаност, тъй като една емоционална реакция може и следва да бъде анализирана с оглед на конкретната ситуация, в която се намира индивидът, който „разчита“ особеностите на съответния контекст, най-вече по отношение на настъпването

допринасят за формирането на културните процеси в западноевропейските общества от епохата. В случая не търсим никакво смесване между „живота“ и литературата. Доколко последната е в състояние да „генерира“ реалност и под каква форма следва да си представяме нещо такова, е въпрос, който не може да бъде дискутиран на това място.

⁵ Интересът към емоциите характеризира тогавашната философията в много отношения. Валидността на репрезентациите на „външния“ свят е нещо, в което винаги можем да се усъмним – както знаем, този проблем е разискван още от Рене Декарт. За сметка на това достъпът до собствените емоционални реакции е нещо, в което няма как да не сме сигурни, те представляват отправна точка за ориентация, независимо от всички теоретични контрааргументи, които могат да бъдат издигнати срещу твърдението, че съществува обективно налична действителност. През XVIII век директното преживяване на емоционалните състояния служи за основа при конструирането на различни теории освен от областта на практическата философия, също и в епистемологията и естетиката, върху които не възнамеряваме да се спираме. Във всеки случай е важно да се има предвид, че ролята, която играят емоциите в сантименталната литература, следва да бъде обяснена с един феномен, който мащабно е повлиял на интелектуалната история на западния свят. Романът, който дискутираме в настоящата статия, илюстрира единствено един от аспектите на тогавашния „дух на времето“ (*Zeitgeist*).

на значими промени, които засягат непосредственото му добруване (Ben-Ze'ev 2009, 21–29), ориентирайки последващото си поведение спрямо направената оценка. Противопоставянето през XVIII век между разум и чувства изиграва най-вече културна роля във възникването и развитието на модерното общество и далеч не следва да се възприема като принос към научната дискусия по въпроса. Този кратък екскурс онагледява, надяваме се, специфичния принос, който именно литературната история и литературознанието могат да направят за концептуализацията на едно мислене, формирало по много комплексен начин нашите съвременни естетически нагласи и предпочитания.

Спойката между споменатите три елемента – автентичност на емоционалните преживявания, съзнание за вроденото по природа религиозно чувство, както и пълното синхронизиране на мисленето и поведението на героинята с повелите на морала – характеризира личността на главната героиня на романа Софи фон Щернхайм. Тя е един съвършен в етично отношение човек, а образът ѝ от своя страна очевидно следва да послужи за постигане на обявената още в предговора на романа дидактична цел. Читателят трябва да се поучи от живота на главната героиня (La Roche 2011, 10)⁶, прочитът на това произведение не е предназначен за развлечение, а за да повлияе на възприятието и поведението на модерния човек, който се стреми да се дистанцира от условностите на социалния си произход.

След смъртта на родителите (La Roche 2011, 47–49), до която наративът стига изключително бързо⁷, осемнадесетгодишната Софи бива отведена от своите леля и чичо в княжеския двор в град D*, където започва същинската ѝ история. Началните страници на романа служат единствено за въвеждането на един образ, който е вече окончателно завършен, т.е. в който по презумпция не може да са заложени каквито и да било конфликти, възпрепятстващи по-нататъшното му пълноценно съществуване. Така, ако има въобще фактор, който да мотивира по-нататъшното развитие на действието, той би могъл да бъде единствено от външен характер.

⁶ Самият факт, че основният текст е предшестван от предговор, чийто автор е не друг, а Кристоф Мартин Виланд (Wieland), може да се превърне в отправна точка за различни интерпретации на романа. Защо например в това написано от жена произведение е нужно включването на допълнителен, мъжки глас? Може би, освен да легитимира написаното в очите на тогавашната публика, този дует следва да символизира постигнатата хармония между рационалността и емоциите? На това място няма как да обърнем повече внимание на тези въпроси.

⁷ В живота на семейството очевидно не се случва нищо, което да наруши моралната идилия и съответно да представлява интерес, като за сметка на това именно социалният живот на младата жена застава във фокуса на сюжета. В този пункт Ла Рош отчетливо се различава от по-късната литература на немския романтизъм, където можем да говорим за „изобретяване“ на детството като период от живота на човека, но и в качеството му на символ на загубената връзка между индивида и света.

Както знаем, още Аристотел твърди, че между личностните особености на героя и действието в един наратив цари изконна обвързаност. Ако персонажът е твърде добър, то той няма да направи никакви грешки или да постъпи лекомислено, което от своя страна означава, че нищо в неговия свят няма да се промени. От друга страна, еднозначно лошият протагонист на сюжета пък би блокирал емоционалната съпричастност от страна на публиката – няма как например Хитлер да се превърне в главен герой на трагедия, понеже никой не би му съчувствал.

С първия проблем се сблъсква авторката на нашия роман, понеже Софи е, както вече се каза, един безукорен в морално отношение човек. Още началните писма от княжеския двор (тук наративът приема епистоларна форма, която по-нататък ще бъде нарушавана от време на време) описват пълната неприспособимост на героинята към един свят, където царуват фалшът и притворството. Софи просто не разбира интереса на дворцовото общество към външните белези на социален статут от рода на прически или дрехи. Също така начинът ѝ на общуване с останалите се характеризира с непосредственост и естественост, напълно чужди на социалните „игри“, практикувани от благородниците. За млад и неопитен човек, тя издава поразителна интелектуална дистанция и зрялост, разсъждавайки още в първото си писмо в откровено русоистки стил, че човекът е добър по рождение, но бива покварен от порядките, които цивилизацията му налага:

Казах си: едно възпитание, което дава неправилните идеи, примерът, който то подхранва, принудата да се живее като останалите, са отклонили тези хора от собствения им характер и от естественото морално предопределение, заради което сме на този свят. За мен те са хора, които са семейно обременени; ще се държа добре с тях, но няма да им се доверявам, защото не мога да спра да се безпокоя да не се заразя с тяхната болест. (La Roche 2011, 63)

Подобна непоклатима безгрешност означава само, че авторката следва да заложи на останалите образи, за да може в тази история въобще нещо да се случи.

Интригата, може би очаквано, е любовна. Така прозорливата иначе Софи не е в състояние да разбере, че е влюбена в младия англичанин милорд Сиймур (а той, съответно, в нея). Същевременно тя е в неведение относно намеренията на владетеля на княжеството, който се стреми да я превърне в своя любовница. На сцената излиза още един персонаж, отново англичанин, на когото също е отредено да играе ключова роля в живота на героинята – лорд Дерби (La Roche 2011, 77), чиято единствена цел е да съблазни Софи.

Героите в този роман, що се отнася до съответната наративна функция, която имат за задача да изпълнят, са еднозначно добри или лоши. Това важи за Сиймур и за Дерби⁸. Докато първият се отличава с умереност и мекота и съответно е меланхолик, неговият конкурент и противник е подвластен на страстите и желанията си, бидейки описан още в началото от Софи като човек, който е насочил към нея „огнен поглед на сокол, в който има[ше] безпокойство“ (La Roche 2011, 78). В романа страстта все още се възприема в съгласие с домодерното, средновековно мислене – тя е нещо лошо, природна стихия, която застрашава целостта на индивида, а оттам и на социалната общност, поради което следва да бъде овладяна.

В реалния живот по правило разграничаваме между емоционални преживявания, които възприемаме положително, и такива, които не са ни приятни. Завистта и ревността например са „лоши“ емоции, въпреки че в научната литература те фигурират заедно с останалия набор от целия спектър и могат да бъдат обяснени със същата логика и убедителност (Ben-Ze'ev 2009, 155 – 173). В света на Софи случаят обаче изглежда е такъв, че отделните персонажи функционират по-скоро като етикет на положителните и съответно отрицателните (групи от) емоции, без да има вътрешно развитие, да не говорим за ситуации, в които например да се стигне до изненада и неприемане на собствената емоционална реакция. Единствено Дерби, колкото и парадоксално да звучи това, донякъде е в състояние да го направи, колебаейки се в някои моменти, дали в крайна сметка постъпва правилно, когато преследва целта си да поквари героинята. В писмо до своя приятел в Париж той пише:

И въпреки всичко момичето беше в действителност по-благородно от всички нас, които мислехме единствено за собственото си удоволствие, докато тя отвори сърцето си за бедните жители на селото [...]. Какво възнаграждение обаче получи за това? Най-подлото осъждане на характера си, за което и най-незначителният сред нас се чувстваше в правото си да го направи. (La Roche 2011, 129 – 130)

Във всеки случай може да се каже, че замисълът на авторката намира изражение в мотивирането на сюжетното развитие на романа извън вътрешния свят на Софи, както и в контрастното изграждане на опозицията между добрите и лошите действащи лица.

⁸ Трябва обаче да бъде също така споменато, че с оглед на гореизложените особености на сантименталния мироглед, същински лоши персонажи всъщност не може да има, понеже моралът и религиозният пиетет са естествено заложили у човека. Единственото, което може да повлияе при отклонението от предназначения от Господ път, е светската суета и егоцентризъмът, в духа на вече споменатия Русо. Така и Дерби всъщност се оказва не напълно лишен от морални чувства герой – в самия край на романа той горчиво се разкайва за стореното. В романа на Софи фон Ла Рош това противоречие не представлява недоглеждане или инцидент, то илюстрира особеностите на самата естетическа парадигма на сантименталната литература. Може би експлицитните дидактични амбиции на произведението следва да обяснят недостатъчната последователност на авторката при конструирането на образа на антагониста.

Научавайки за истинските мотиви на владетеля, Софи избягва от двора. С помощта на различни хитрости, представяйки се например за благодетел на бедните, Дерби успява да събуди у нея симпатия към себе си. Накрая той постига своята заветна цел и двамата се оженват, разбира се без тя да знае, че бракът е недействителен и инсцениран от коварния съблазнител. Колкото и да е неблагоприятна съдбата, в романа все пак не може да се случи непоправимото – героинята така и не се отдава на съпруга си, а това от своя страна гарантира настъпването на щастливата развръзка в края на историята.

В качеството си на съпруг Дерби бързо е принуден да установи отсъствието на страст у жена си (La Roche 2011, 211 – 212), един момент, който за съвременния читател звучи само и единствено комично, но в пълна степен се покрива с ценностната картина на сантиментализма, в която емоциите са естествено „настроени“ да резонират в унисон както с природния, така и със социалния свят, понеже са заложени в човека от Бог. Всякакви нарушаване на изначално установената хармония всъщност представлява отклонение от предназначението и следва да бъде санкционирано, понеже не е естествено⁹. Софи го напуска и работи като учителка и възпитателка, първо на немска територия, а след това в Англия. Въпреки че „сърцето“ е по презумпция чисто и непокувано, са нужни и немалко педагогически усилия, така щото лишените от привилегия социални групи да се превърнат в пълноправни, изпълнени с християнска вяра членове на обществото. С помощта на постоянната мобилизация на силите (пиетизъм!) човекът е в състояние да стане по-добър; заявената в началото дидактическа цел тук се реализира на ниво съдържанието на романа.

Злодеят обаче – поради неспособността да се промени, което по парадоксален начин го прави много сходен на конкурента му Сиймур – така и не намира покой. Докато Софи живее в английското имение Съмърхол и се запознава с лорд Рич, който очевидно е влюбен в нея, Дерби я намира и отвлича в Шотландия. Тя е наясно кой е извършителят, но моралното ѝ чувство отново надделява и не се стига до естествени, от наша гледна точка, емоционални реакции като например омраза или гняв. Всичко все пак завършва

⁹ Нека сравним този момент отново с романтичната литература и конструирания в нея образ на раздиралия от страсти герой, който често пъти не е в състояние да разграничи между собственото си възприятие и обективната версия за реалността. На това място, разбира се единствено в тезисна форма, може да бъде спомената кариерата, която емоциите правят в модерната литература, започвайки от романи като този на Ла Рош и стигайки до визията за съвременните хора като за „елементарни частици“, както гласи заглавието на известния роман от Мишел Уелбек. Красивата социална утопия за репликата, която цари между социалния и природния свят, както и за интегриращата функция на чувствата във всичко това, не би могла да бъде по-ясно дискредитирана във възникващата днес, над 250 години след сантиментализма, литература. Подобно историческо наблюдение би следвало да се превърне в обект на отделно изследване.

благополучно – след редица перипетии героинята успява да се завърне в цивилизацията, а Дерби се разкайва за злодеянията си и разбира се умира (La Roche 2011, 322), за да не представлява повече заплаха за нейното щастие. От своя страна лордовете Рич и Сиймур се оказват братя. Когато Софи и Сиймур най-накрая признават един на друг, че се обичат, Рич естествено не ревнува, а им дава благословията си да се оженят. Накрая цялата фамилия, заедно с двете деца, които се раждат, продължава да живее мирно и щастливо в английското имение на съпруга на Софи.

Както виждаме, осъществяването на стратегията на този роман е възможно единствено с цената на неправдоподобната психология на героите – както на добрите, така и на лошите, макар и във втория случай авторката по необходимост се е принудила да подходи по-нюансирано. Лишавайки персонажите от възможност за вътрешна промяна, или най-малкото за еволюция, Софи фон Ла Рош е принудена да си служи с похвати, които са безкрайно чужди на очакванията на съвременния читател: скокове в протичането на сюжета, „физическо“ отстраняване на онези фигури, за които се знае, че винаги ще пречат на героинята, еднозначно щастлив край, който по нищо не се различава от една съвременна т.нар. „романтична комедия“. За огромната пропаст, която ни дели от тази литература, може да ни напомни дори беглият поглед върху начина, по който в днешното холивудско кино се разработва образът на главния герой в един наратив. Според Дейвид Бордуел, от 70-те години на миналия век нататък се стига до положението, протагонистът на действието в популярния филм да се явява носител едновременно както на добри, така и на лоши черти, което от своя страна не само рефлектира, но и очевидно формира психологията и социалното възприятие в съвременното, масово общество (Bordwell 2206, 32 – 33). Причините за това следва да бъдат търсени в особеностите на културния контекст най-вече в САЩ от следвоенните десетилетия, когато идеята за самоусъвършенстването на индивида получава нова живителна сила в очите на младите поколения. Така или иначе, в нашето развлекателно изкуство моралната еднозначност отдавна вече не се впряга за целите на художествения разказ, напротив, тя представлява единствено спънка при рецепцията на изкуство.

Оказва се, че сантименталната литература, която заявява експлицитен интерес към емоциите и ги въздига до основен обект на своите истории, всъщност жертва психологическата правдоподобност в името на други, по-висши и абстрактни намерения. Интересно би било да узнаем, дали и в какъв смисъл публиката от XVIII век въобще е била в състояние да почувства симпатия към една до такава степен неубедително

мотивирана фабула. Но тук твърде бързо рискуваме да забравим, че „Историята на госпожица фон Щернхайм“ е четен в съвсем специфичен социокултурен контекст.

От гледна точка на науката следва да установим, че противоречейки в много пунктове на самата себе си, днес поетиката на сантиментализма е важна най-вече в качеството ѝ на прото-фаза на онова, което ние разбираме под литература. Именно професионалният анализ и историческата контекстуализация на разисквания в настоящата статия роман би трябвало да ни подтикне да се замислим върху генезиса на нагласите и очакванията у съвременния читател. Въпреки че сантиментализмът не представлява радикална „другост“ в смисъла, вложен в това понятие от Ханс Роберт Яус (Jauß 1977, 14 – 18), професионалният прочит, който освен всичко цели да разкрие културната обусловеност на собствените естетически предпочитания, няма как да пренебрегне литературата на XVIII век. За читателя-любител нещо подобно, за съжаление, е по-скоро трудно постижимо, т.е. длъжни сме да признаем, че академичните занимания с литературознание и с история на литературата продължават да изпълняват своята важна задача в осмислянето, а може би също и доразвиването на художествените и културни традиции, водещи началото си от епохата на западноевропейското Просвещение.

БИБЛИОГРАФИЯ/REFERENCES

- Ben-Ze'ev, Aaron. 2009. *Die Logik der Gefühle. Kritik der emotionalen Intelligenz*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Bordwell, David. 2006. *The Way Hollywood Tells It. Story and Style in Modern Movies*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Carroll, Noel. 2017. „Fictional Characters as Social Metaphors“. In *Questions of Character*. ed. by Iskra Fileva, 385 – 401. New York: Oxford University Press.
- Jauß, Hans Robert. 1977. *Alterität und Modernität der mittelalterlichen Literatur. Gesammelte Aufsätze 1956-1976*. Wilhelm Fink Verlag: München.
- Kramnick, Jonathan. 2011. „Against Literary Darwinism.“ *Critical Inquiry*, Vol. 37, No. 2: 315 – 347.
- Lamarque, Peter. 2011. „On Keeping Psychology Out of Literary Criticism“. In *The Aesthetic Mind. Philosophy and Psychology*. ed. by Elisabeth Schellekens and Peter Goldie, 299 – 313. New York: Oxford University Press.
- Luhmann, Niklas. 1980. „Interaktion in Oberschichten. Zur Transformation ihrer Semantik im 17. und 18. Jahrhundert.“ In *Gesellschaftsstruktur und Semantik. Studien zur Wissenssoziologie der modernen Gesellschaft. Band 1*, 72 – 162. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Luhmann, Niklas. 1989. „Individuum, Individualität, Individualismus.“ In *Gesellschaftsstruktur und Semantik. Studien zur Wissenssoziologie der modernen Gesellschaft. Band 3*, 149 – 259. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Sauder, Gerhard. 1974. *Empfindsamkeit. Band I: Voraussetzungen und Elemente*. Springer Verlag: Stuttgart.

Sauder, Gerhard. 2015. „Empfindsamkeit“. In *Handbuch Europäische Aufklärung. Begriffe, Konzepte, Wirkung*. hrsg. von Heinz Thoma, 132 – 139. Weimar: Springer Verlag.

Todorov, Tzvetan. 2007. „What Is Literature For?“ *New Literary History*, Vol. 38, No. 1: 13 – 32.

ИЗТОЧНИЦИ НА ПРИМЕРИТЕ/SOURCES OF EXAMPLES

La Roche, Sophie von. 2011. *Geschichte des Fräuleins von Sternheim*. Philip Reclam: Stuttgart.

✉ **Senior Asst. Prof. Ivan Popov, PhD**

ORCID ID: 0000-0001-6245-3329

Department of German and Scandinavian Studies

Faculty of Classical and Modern Languages

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd.

1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: icpopov@uni-sofia.bg

ПАТРИОТИЗЪМ И КОСМОПОЛИТИЗЪМ В ТВОРЧЕСТВОТО НА ХАНС КРИСТИАН АНДЕРСЕН

Светлана Арnaudова

Софийски университет „Св. Климент Охридски“ (България)

PATRIOTISM AND COSMOPOLITANISM IN THE WORK OF HANS CHRISTIAN ANDERSEN

Svetlana Arnaudova

Sofia University St. Kliment Ohridski (Bulgaria)

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3.121-133

Резюме: Докладът се занимава с културните отношения между Дания и Германия през първата половина на 19. век, формирали бинационалната и бикултурна идентичност на Ханс Кристиан Андерсен и убеждението му, че музата на новото време е „космополитна“. Европейският романтизъм се разглежда като транснационален проект въпреки националистическите конструкции на понятия като нация и идентичност. Обръща се внимание и на транснационалното движение на стоки, свързано с индустриализацията през 19. век и с новите отношения на размяна и потребление, довели и до по-интензивната и ползотворна среща между скандинавските езици и литератури. Проследяват се и връзките между Романтизма и Просвещението, като се подчертава, че противоречията между двете епохи не са толкова непреодолими, колкото обикновено се предполага.

Ключови думи: патриотизъм, космополитизъм, романтизъм, културна идентичност

Abstract: The paper deals with the cultural relations between Denmark and Germany in the first half of the 19th century, which formed the binational and bicultural identity of Hans Christian Andersen and his conviction that the muse of the new age is „cosmopolitan“. European Romanticism is seen as a transnational project despite the nationalist constructions of concepts such as nation and identity. The transnational movement of goods related to industrialization in the 19th century and the new relations of exchange and consumption, which led to a more intensive and fruitful meeting between the Scandinavian languages and literatures, is also in the focus. Attention is drawn to the links between Romanticism and the Enlightenment, emphasizing that the contradictions between the two epochs are not as insurmountable as is usually assumed.

Keywords: patriotism, cosmopolitanism, romanticism, cultural identity

Статията проследява особеностите на естетическата платформа на късния Романтизъм в Дания и Германия, фокусирайки се върху някои аспекти на приказките на Ханс Кристиан Андерсен, които досега не са попадали интензивно във фокуса на литературоведските изследвания в България. В историческия и културния контекст на датско-германските културни отношения се разглежда митологизирането и демитологизирането на есенциализирани национални идентичности на базата на представата за национален език и национален характер. Доказва се предположението, че въпреки любовта към Дания и датския език Андерсен се противопоставя на някои националистически тенденции на късния Романтизъм и застъпва тезата за равнопоставеността между европейските езици и народи. На базата на компаративен анализ между тенденции в творбите на Андерсен и късни немски романтици като Е. Т. А. Хофман и Шамисо се проследява отношението човек-машина и модерното движение на стоки във връзка с настъпващата индустриализация в Европа, което също показва несъстоятелността на затварянето в тесни национални граници. На базата на този по-слабо изследван аспект в творчеството на Андерсен – интереса към вещите и вещното, и проследявайки интензивните връзки на датския писател с немската култура, изследването си поставя за цел да покаже паралелното съществуване на патриотични и космополитични тенденции в творчеството на Андерсен.

Наред с историографията литературата е една от централните медии за изграждането на националното самосъзнание¹, а епохата на Романтизма е времето на консолидиране на европейските нации и на оживяване на национални митове и легенди, на засилено внимание към народното творчество, но същевременно и на възкресяване на идеята за единна Европа под егидата на религията, изкуството и социалния напредък². Андерсеновите приказки заемат една двойствена позиция по отношение на тези процеси. Наред с любовта към датския народ и датския език, която се чувства в цялото му творчество, писателят по-скоро отхвърля призива за преданост към отечеството, ако

¹ В цикъла лекции, обединени под надслова „История в паметта“ (нем. „Geschichte im Gedächtnis“) Алайда Асман анализира начините за съхраняване и конструиране на националното, като обръща особено внимание на ролята на литературата, обучението по история в училище, музеите, архитектурата и изобразителното изкуство.

² И през Просвещението, и през Романтизма идеята за националното и космополитното рядко си противоречат. Автори като Клайст, Фридрих Шлегел и Ернст Мориц Арнт, известни с патриотичните си творби срещу Наполеон и завоевателната му политика, са в същото време привърженици на идеята за мир и равенство на европейските нации. Клайст, който пише прочутото четиристишие срещу Наполеон в драмата си „Битката на Херман“ (нем. *Die Hermannsschlacht*), всъщност сам се обявява за „идеалист космополит“ и прокламира идеята за мирен свят, съставен от обединени от приятелство нации, в памфлета си „Кое е важно в тази война?“ (нем. „Was gilt es in diesem Kriege?“)

любовта към него изключва толерантността към други светове и светогледи. С позоваването си на елементи от народното творчество Андерсеновите приказки се вписват в една интертекстуална традиция, която допринася за конструирането на националното чрез народността и която е в тясна връзка с разбирането на Хердер за съществуващото разнообразие от уникални и несравними, но равностойни форми на културата като проявление на духа на всеки народ³. Хердер вдъхновява много последователи да преоткрият народното творчество и да събират интензивно немски народни приказки и песни. Но конструирането на националното е и едно транснационално събитие и идеите на Хердер се приемат ентусиазирано в цяла Скандинавия. От една страна скандинавските писатели се вдъхновяват от идеята за необятните възможности за развитие на творческия дух, пред който няма граници, а от друга националното се създава често в опозиция или чрез сравнението с други народи и етноси. Приказките на Андерсен не се вписват в тази традиция: те не изграждат национални митове и подкопават характерни признаци на народната приказка. Така например Андерсеновите приказки рядко завършват с щастлив край, използват разговорния език, обръщат внимание на детайла в обикновеното и ежедневието. По този начин те се оттласкват от конструирането на национални характери, които според Хердер народните приказки трябва да изграждат. Но Андерсеновите приказки се вписват изцяло в духа на късния Романтизъм, описващ конфликтите между духовното и материалното и разкриващ дълбинните пластове на човешката душа. Напълно в духа на индустриализацията и настъпващия капитализъм приказките на Романтизма в Европа отразяват застрашителната сила на машините и отчуждението, настъпващо между хората в резултат на новите обществени процеси. Емблематичен пример в това отношение са приказките на Е. Т. А. Хофман, в които освен дълбоките пластове на човешката психика се разкрива и сблъсъкът между неосъществения копнеж и реалния свят на прагматичното ежедневие, между ценностните системи на бюргера и човека на изкуството, между романтичната любов и буржоазния брак. Хофман е един от образците за Андерсен с полета на творческата си фантазия, но и със силно сатиричните и реалистични моменти в разказите си, често пресъздадени чрез олицетворяването на растения, животни и най-обикновени предмети от ежедневието. В одухотворяването на вещите откриваме едно особено сходство между двамата творци, но и един съществен признак на новото време.

³ Herder, Johann Gottfried. 2013. *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*. Berlin: Edition Holzinger.

Описанието на настъпващата власт на вещното и теоретичното усилие светът на вещите да се отдели от света на хората представляват една от основните характеристики на модернизма. В същото време науката се опитва да ситуира почитта към вещите в сферата на фетишизма и на отклоненията от нормалното поведение, но и да покаже ролята им като важна спойка на обществото⁴. По този път тръгват и приказките на Андерсен, в които вещите се вземат от една страна твърде насериозно, а от друга се осмива връзката на притежателите им със света на вещното. Текстовете на Андерсен възникват в контекста на процеси на конституиране на националното, но същевременно и на транснационални връзки и отношения, на променени структури на производство и потребление. В някои приказки критично се проследява отграничаването на човека от вещите или се говори за успеха и обратната страна на тяхната власт. Очарованието на тези текстове се крие и във факта, че те отразяват толкова многопластови обществени и културни феномени, че рядко могат да бъдат анализирани еднозначно.

Чрез привидно ежедневно и познатото Андерсен онагледява майсторски разместването на широки обществени слоеве в датския, а и в европейския обществен живот в първата половина на 19. век. В познатата на всички приказка „Огнивото“ например става дума за богатство, представено като купища медни, сребърни и златни монети, но и като богатство, което включва вещи, чието притежание е резултат на транснационалното движение на различни стоки. Така богатството е приказно, но в същото време отразява особености и на съвременния на Андерсен свят. Войникът трябва да сложи на синята престилка на вещицата три кучета. Картината е намек за стила бидермайер и контрастира с карнавалния финал на приказката по смисъла на Бахтин, в който всички йерархии се преобръщат. Липсата на конкретно място на действие в народната приказка се заменя от споменаването на големината на Кръглата кула в Копенхаген, чашите за чай също не са реквизити на народните приказки, а намеки за движението на стоки и за един бюргерски начин на живот: войникът отива в града, купува си нови дрехи, посещава модерни места като театъра и магазина. С мотива за богатството, което не е плод на усилия и труд, а е придобито донякъде в резултат на замяна на вещь срещу услуга или друга вещь, тази приказка на Андерсен напомня донякъде на приказните новели на Шамисо и Хофман и на приказките на Вилхелм Хауф. В „Чудната история на Петер Шлемил“ на Шамисо героят се разделя със сянката си, за да

⁴ Вж. Böhme, Hartmut. 2006. *Fetischismus und Kultur. Eine andere Theorie der Moderne*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag.

се сдобие с торба със злато, която никога не се изпразва. В „Госпожица фон Скудери“ бижутерът Кардийак изработва красиви украшения, за да ги продаде, но е тъй силно привързан към творенията си, че е прокълнат да убива притежателите на бижутата. В „Студеното сърце“ на Хауф след обрата на събитията героят вижда заблудата си и измамната сила на придобитото богатство. Неслучайно интересът към вътрешността на земята и нейните богатства е отразен особено интензивно в романтическата литература. Но докато ранните романтици като Новалис поставят рязка разделителна линия между богатството, извлечено от земните недра като дар на природата, и трансформацията му в обект на размяна⁵, типичните герои на късния романтизъм са очаровани от богатствата на природата и като обект на търговия. Според Дьорте Бишоф⁶ романтическите текстове

демонстрират тенденции на универсализиране на процесите на размяна, които определят облика на социалните и икономически структури на модерните общества, като с това инсценират възможността да се създаде и да се разполага с абстрактното и идеалното. Така тези разкази свързват сценария на модернизиранието с въпроса за подходящи на времето изкуство и естетика. (Bischoff 2013, 456)

Женските фигури в „Огнивото“ също носят елементи на новото модерно време: и царицата, и красивата принцеса са силни характери, в които се крие подривно социално напрежение. В принцесата се съчетават женственото и детското, тя се наслаждава на нощния сън, в който я целува един обикновен войник. Нощното приключение може да се тълкува и като непозволено прекриване на граници (кучето я носи на гърба си докато тя спи и връзката ѝ с човек от по-ниско съсловие се осъществява без съгласието ѝ), и като неосъзнато желание да избяга от затвора на медния дворец и от ограниченията на родителите си. По-късно принцесата се наслаждава на статуса си на царица и на властта, която следва от това.

Още по-фрапиращо е преобрънат общественят ред в приказката „Всяко нещо на мястото си“, където в началото бедната гъсарка е блъсната безогледно от благородника в ров, пълен с вода, а грубото действие е придружено от коментара „всяко нещо на мястото си“ (Andersen 1997, 66). При падането девойката се хваща за един върбов клон, който се счупва, но после е засаден в градината на замъка и се превръща в здраво и голямо дърво. Гъсарката е извадена от калта от продавач на трикотажи, за когото се омъжва и който по-късно купува замък. След сто години потомците му се радват на

⁵ За рудничаря от романа на Новалис „Хайнрих фон Офтердинген“ бляскавите метали се свързват негативно с трансформацията им в търговски стоки: „Те не крият никакво очарование за него (за рудничаря – бел. С.А.), ако се превърнат в стоки.“ (Novalis. 2001. *Heinrich von Ofterdingen*. München: DTV, p. 181).

⁶ Bischoff, Doerte. 2013. *Poetischer Fetischismus. Der Kult der Dinge im 19. Jahrhundert*. München: Fink.

охолство и обществен престиж. И в тази приказка вещите играят важна роля и се превръщат в индикатори на модерността, а често и на непотребността. Столове, мраморни плотове на маси, кресла и огледала са обвити в старинни платове, вдъхващи чувство на ненужност и екзотичност. Самите материи са екзотични – сахтиян и коприна. Старите портрети на благородниците са поставени в стаята на слугите, а в градината на двореца розови храсти и добре поддържаната трева са знак за статуса на неговите притежатели. Но старата върба, символ на семейното благополучие, е разцепена на две и в ствола ѝ са поникнали всякакви видове други растения, които я превръщат в причудлива висяща градина. Така тя става символ и на преходността на вещното, и на смесването на съсловията. В алегоричен образ на желанието за промяна се превръща и свирката от върбовия клон, която издухва за кратко всеки от претендиращите за богатство и потекло на мястото му: младия благородник при кокошките, двамата богати селяни в канавката и т.н. Портретите на гъсарката и търговеца на трикотажи, основатели на рода, поставени преди това в коридора към стаята на слугите, намират най-сетне заслуженото си място в голямата зала. Но те остават там само поради факта, че някой казва на наследниците, че са рисувани „от ръката на велик майстор“ (Andersen 1997, 66). След първото надуване свирката се счупва и с това е сложен край на разместването на социалната йерархия, което разказвачът иронично оценява като нещо добро, защото иначе свирката е „опасна“ (Andersen 1997, 66).

В съзнанието на читателите ярко се откроява и една друга приказка, свързана с пагубната власт на вещите – „Червените обувки“. Главната героиня Карен е така заплениена от красивите червени обувки, че изпада изцяло под тяхната власт, не може да спре да танцува и накрая моли палача да отсече краката ѝ, за да спаси душата си. И тук тълкуването не е еднозначно, не можем да сме уверени дали Карен не прави тази жертва в името на фалшив морал, потискащ страстната ѝ природа, или посланието се отнася за силата на духа – Карен осакатява, но се изкубва от властта на обувките и оживява.

С индустриализацията и масовото движение на стоки се засилва и срещата между културите, като този процес е изключително противоречив и многолик особено по време на Романтизма. Със засилването на националните движения и изкрystalизирането на националната идея и немските, и скандинавските романтици са едновременно и патриоти, и космополити, като често един и същ автор поддържа в различни етапи от живота си и едната, и другата концепция. Убедителен пример за това е приказката „Холгер Датчанин“, в която разказвачът – стар резбар, довършващ фигурата на Холгер Датчанин за носа на един датски кораб, разказва на внучето си с гордост и умиление за

делата на велики личности от датската история – за кралете Кнуд и Валдемар, за Елеонора Улфелт, за Витфелт и свещеника Ханс Ейеде, за Тюко Брае и Лудвиг Холберг. От цялата приказка блика любов към Дания, от която сърцата в датския герб заблестяват в ярка светлина и се превръщат в пламъци. Но още в началото на тази вълнуваща творба Андерсен засяга и важната тема за разбирателството с други нации и народи:

През зимата не плават никакви кораби, тъй като всичко е сковано в лед чак до шведската земя и е съвсем като път; веят се и датското знаме, и шведското, а датчаните и шведите казват един на друг: „Добър ден!“ и „Много благодаря!“ но не с оръдия, не, а с приятелско ръкостискане и купуват едни от друг хляб и краваи, понеже чуждата храна е най-вкусна. (Andersen 1996, 292)

Доста по-критично и иронично темата за национализма и космополитизма се разглежда в приказката „Парцалите“, където сатирата е насочена към две типични за времето явления: изграждането на националните стереотипи за датски и норвежки характери и модерната преработка на парцали, от които се произвежда хартия. В тази изключително кратка приказка Андерсен анализира с фин хумор и тънък усет за духа на времето поредица от развития в областта на транснационалното движение на стоки и формирането на идентичности и надхвърля очакванията на читателя за текст от едва страница и половина – такъв е действителният му обем. Още в интертекстуалната препратка в бележките към приказката се съдържа сигнал за международното съперничество в областта на техническите постижения на отделните народи – Андерсен споменава, че приказката е вдъхновена от посещението му на фабриката за хартия в Силкеборг, която получава награда на световното изложение в Лондон през 1851 г. и с това се нарежда преди Англия и Франция по модерна технология на добив на хартия⁷ (Felcht 2013, 262). В приказката става дума за парцали, които през 19. век са суровината за производството на хартия и търговията с тях се е превърнала в транснационален бизнес. Потреблението на хартия толкова се увеличава още през 18. век, че Прусия забранява износа на парцали, за да се бори с недостига на суровина за производство⁸. Въпреки че в бележките фигурира името на Силкебор, в приказката на Андерсен липсва точно указание за мястото на действието. Толкова по-недвусмислено обаче самите парцали могат да се причислят към отделна държава: „колкото чисто датски бе единият, толкова чисто норвежки бе другият, и това бе най-интересното в тях, би казал всеки

⁷ Вж. монографията на Фредерике Фелхт, изследваща задълбочено глобалните икономически процеси в Скандинавия и Западна Европа през втората половина на 19. век и отражението им в творчеството на Андерсен: Felcht, Frederike. 2013. *Grenzüberschreitende Geschichten. C. H. Andersens Texte aus globaler Perspektive*. Tübingen: Francke Verlag.

⁸ Пак там, 262.

разумен норвежец или датчанин“ (Andersen 1998, 234). Националното тук е подложено на подигравка. Приказката си служи и с двойственото значение на думата „парцал“, което означава и текстилен отпадък, и човек с лош характер. Ироничният поглед върху усилията за национално разграничаване в приказна форма отразяват парадокса на изграждането на националното самосъзнание чрез литературата по времето на европейския романтизъм, който винаги е бил и транснационален проект. Суровостта, която норвежкият парцал рекламира за своя език, всъщност е централно понятие в дебата за норвежкия език, разгорял се между норвежките писатели в първата половина на 19. век: „Ние ходим по планините, за да намерим там нашия език суров и неподправен, докато датчанинът си забърква захарносладък, блудкав, архаичен брътвеж.“ (Andersen 1998, 234) Твърдостта на езика е намек за този дебат и признак за качество на норвежкия парцал. Това богато на намеци навлизане в темата за националната идентичност се коментира лаконично от разказвача: „[...] парцалът си е парцал в която и да е страна [...]“ (Andersen 1998, 234)

И по-нататък националното самочувствие е подложено на явна ирония: „Аз съм от Норвегия – каза норвежкият – и когато казвам, че съм от Норвегия, мисля, че съм казал достатъчно. Здрав съм в нишката, както древните скали на стара Норвегия, страната, която има конституция като на свободна Америка!“ (Andersen 1998, 234) Така той се позовава на конструирането на национални пейзажи, които са част от конструирането на норвежка национална идентичност. Ситуацията на парцала обаче е коренно противоположна на сравнението със старата гранитна планина: той е продукт на упадъка и в най-близко време ще бъде разкъсан и разчепкан и ще се превърне в каша за направа на хартия. Той не е нито стар, нито твърд като гранит. Датският парцал отговаря с не помалко самочувствие, но с друга стилистика на изказа: „Аз съм мек и отстъпчив, понасям всичко, не завиждам на никого, говоря добре за всички, въпреки че няма какво чак толкова добро да се каже за повечето наоколо... Аз обаче само се подсмивам на всичко това, защото съм толкова надарен!“ (Andersen 1998, 235)

Противоречието между съдържанието на казаното и действителното поведение не оставя съмнение за същинската липса на скромност и добронамереност. Несръчното боравене с езика поставя в друга светлина и датския отговор на аргумента за твърдостта на норвежките скали: „Но ние имаме литература, разбирате ли какво значи това?“ (Andersen 1998, 234) Тук е засегнат датският компонент при създаването на националната идентичност – съществуването на голяма датска литература. Въпросът не само звучи надменно, но и внушава чувство за превъзходство на датския език, което се

опровергава от по-нататъшното водене на разговора. Норвежкият парцал разглежда датската литература като баласт, като ненужен придатък към маслото и сиренето от Дания, който изглежда като „изветряла бира“ на фона на бистро изворче. Но норвежкият кладенец още „не е изкопан, не е станал известен из Европа с дрънканици и хвалби, чрез вестници, приятелства и пътувания на писатели в чужбина“ (Andersen 1998, 235). Тук националната литература се дефинира по един интерналистки модел като извор, черпещ сила от собствените си води, и с тази дефиниция се дистанцира от европейското разбиране за литература на писатели като Бьорнсон и Ибсен, централни фигури на националната литературна историография. Това тълкуване се оборва в текста чрез съдбата на парцалите. Разказвачът лаконично заключава: „На хартия станаха и двамата“ (Andersen 1998, 235). Балансът се осъществява чрез модерния технически метод на производство на хартия, който всъщност е поводът за срещата на двата парцала. Движението на стоки (събирането на парцали като суровина за производство от всички възможни държави) е от една страна събитието, слагащо началото на „съревнованието“. Прехвърлено алегорично върху литературата, същото събитие е свързано с конструирането на национални идентичности, водещи до конфликти (като тези между двата парцала). От друга страна обаче това движение на стоки (в случая на ресурси за хартия) свързва страни и хора като любовното писмо, написано върху бившия норвежки парцал от норвежец към една датска девойка или датската ода в прослава на норвежката сила и величие, написани върху датския парцал.

Разказвачът завършва оптимистично: „Така че и от парцалите може да излезе нещо, само да излязат един път от камарата и да се преродят в нещо по-добро, те греят от доброжелателност, а това е нещо благословено“ (Andersen 1998, 235). В заключителните думи на приказката се разкрива концепцията на Андерсен за поезията, която от една страна се гради на индивидуалността, а от друга е подчинена на идеята за благородни дела в името на общото благо.

Собствената биография на Андерсен е възплъщение на космополитните му убеждения, демонстрирани в неговите приказки, романи и пътеписи. От самото начало на творческия му път немската, заедно с английската литература, са най-важният извор на вдъхновение за писателя. За това допринасят освен качествата на самата литература и обстоятелството, че немският и датският език съжителстват сравнително безконфликтно в датската държава. Това съвместно съществуване на двата езика улеснява запознанството на Андерсен с немскоезичната литература. В литературната автобиография „Приказката на моя живот“ той описва как след едно посещение на

куклен театър в Оденсе разиграва подобни представления в своята фантазия и куклите винаги говорят на измислен, фантастичен немски език, защото според автора заедно с датския немският е най-използваният език в театъра. Стиховете на Хайне и приказките на Е.Т.А. Хофман са другите формиращи го литературни образци. В по-зрелите му години към тях се присъединяват книгите на Лесинг, Гьоте и Шилер. При пътуванията си в Германия Андерсен се среща с ярки личности като романтиците Фридрих де ла Мот Фуке и Аделберт фон Шамисо, с представители на революционно настроените поети на течението *Формерц* като Фердинанд Фрайлиграт, с виенчанина Фердинанд Раймунд, на когото се възхищава заради лекотата на изказа и уменията да разкрива болезнени истини чрез вица и анекдота. Фактът, че немскоезичният дебют на Андерсен се случва на границата между немското и датското езиково пространство, е повече от случайност на художествено-историческата рецепция. Като става дума за рецепция, съпоставката между датската и немската рецепция на Андерсен в началото на неговата писателска кариера е много любопитна и поучителна. Тя е един класически пример за това, как историческият и политическият контекст влияят на възприемането на литературната творба: датската критика се отнася сдържано и негативно, съзирайки в ранните творби на писателя бунтовни идеи, докато немската го приема отначало като консервативна опозиция в стил бидермайер на политизираната литература на „*Junges Deutschland*“ („Млада Германия“) на Лаубе и Гуцко⁹. Андерсен се старае да затвърди тази представа, като украсява съзнателно автобиографичната легенда и създава нарочно консервативен мит около личността си, утвърждаващ пазарната позиция на книгите му в Германия.

Според Хайнрих Детеринг бюргерско-консервативната критика в Германия, обезпокоена от изявите на творците от „*Junges Deutschland*“, хвали дебютния роман на Андерсен като прослава на идеята за гения, който изговаря социалната критика, но донякъде и я притъпява чрез приказното преувеличаване на силата на гениалния индивид, който сам кове щастието си. Този начален успех изглежда временно застрашен от драстичния социален реализъм на романа „*О.Т.*“ (1837), но се затвърждава чрез успеха на „*Само цигулар*“ (1838) с цената на известно опростяване на разказваческата комплексност и negliжиране на социално-психологическите прозрения. В продължение на много години „*Само цигулар*“ е една от най-продаваните книги в Германия. Но това,

⁹ Важни подробности и оригинални тълкувания на рецепцията на Андерсеновата биография в Германия обобщават в задълбочените си изследвания Йохан де Мюлиус и Хайнрих Детеринг в сборника „Датско-немски двойници“ (нем. *Dänisch-deutsche Doppelgänger*), като и двамата автори подчертават бикултурното самосъзнание на големия датски писател и възторжения прием, на който се радва Андерсен в съседна Германия.

което отначало е само стратегия за завладяване на публиката, по-късно се превръща в образец за благодатните взаимодействия между две литератури. С право Детеринг констатира:

Ако зрелият Андерсен прокламира срещу национално-романтическите движения на своето време „новата муза“ като „космополитична“, то това със сигурност се обяснява и с особеностите на неговата бинационална, бикултурна и билингвална литературна социализация. (Detering 2001, 183)

Публикуването на автобиографията „Приказката на моя живот“ разрушава донякъде мита за гения Андерсен с искрените подробности за човека Андерсен и всъщност предизвиква обратния на очакванията ефект: популярността на Андерсен в Германия започва леко да отслабва. Но точно тук „започва втората фаза на историята на двойственото датско-немско битие на писателя“ (Detering 2001, 183): дружбата му с великия херцог Карл Александер фон Заксен-Ваймер-Айзенах, документирана с изключително богата кореспонденция, хвърляща светлина върху социалната и културна история на времето. Духовната дружба между тези ярки личности надживява немско-датската война от 1848 – 1850 година чрез идеята за духовното приятелство между сродните души, влияеща силно и на немската, и на скандинавските литератури още през Просвещението и имаща трайни традиции и през по-голямата част на европейския Романтизъм. Заниманията на Андерсен с норвежкия национализъм и с разпадането на панскандинавските надежди са едно сравнително малко разочарование в сравнение с духовната криза, която предизвиква у писателя конфликтът между Дания и Германия. Тук става дума вече за неговата собствена национална и още по-важно – литературна идентичност, която писателят разбира като синтез между няколко култури. Изключително интензивните връзки на Андерсен с немските романтици и с великия херцог Карл Александър, издържали изпитанията на бурните политически промени, сред които се осъществяват, разкриват не само изключителната широта на духовните хоризонти на тези личности, но и ни подтикват да видим по различен начин връзките между Просвещението и Романтизма, които всъщност не са в непреодолимо противоречие, а търпят своеобразно развитие и продължение в отделните исторически и културни епохи.

И днес се е съхранило нещо от новаторското и космополитичното наследство на Просвещението, което кара европейските граждани да противодействат на затварянето на граници пред хора и идеи, дори когато това наследство е подложено на критика и съпротива. Запазени са и много от практиките на романтическата епоха, през която

пътванията за опознаване на други светове и народи и копнежът пред далечното и непознатото се превръщат в необходимост за широко скроения и образования човек. Но амбивалентните реакции, които предизвиква миграцията, а днес тя е масово явление, ни карат да осъзнаем, че завоеванията на тези епохи не са даденост, а може да се превърнат опасно бързо в един обратим процес. Космополитизмът може да се легитимира най-убедително чрез многообразието от вдъхновяващи примери за толерантност и широта на възгледите, каквито наблюдаваме в случая с Андерсен и датско-немските културни отношения, които остават интензивни и плодотворни в труден и противоречив исторически момент. А противоречията, колкото и да са болезнени понякога, са необходим и съществен елемент от трансформационните процеси на обществото и с това на свързаните с тях промени в общественото самосъзнание.

БИБЛИОГРАФИЯ/REFERENCES

Andersen, Hans Christian. 1996. *Sabrani prikazki i razkazi, tom I*. Translated by Petar Milkov Petrov. Sofia: Izd. „Balgarski hudozhnik“. [Андерсен, Х. К. 1996. *Събрани приказки и разкази, том I*. В превод на Петър Милков Петров. София: Изд. „Български художник“.]

Andersen, Hans Christian. 1997. *Sabrani prikazki i razkazi, tom II*. Translated by Petar Milkov Petrov. Sofia: Izd. „Balgarski hudozhnik“. [Андерсен, Ханс Кристиан. 1997. *Събрани приказки и разкази, том II*. В превод на Петър Милков Петров. София: Изд. „Български художник“.]

Andersen, Hans Christian. 1998. *Sabrani prikazki i razkazi, tom III*. Translated by Petar Milkov Petrov. Sofia: Izd. „Balgarski hudozhnik“. [Андерсен, Ханс Кристиан. 1998. *Събрани приказки и разкази, том III*. В превод на Петър Милков Петров. София: Изд. „Български художник“.]

Andersen, Hans Christian. 2012. *Das Märchen meines Lebens*. Paderborn: Salzwasser Verlag.

Assman, Aleida. 2007. *Geschichte im Gedächtnis. Von der individuellen Erfahrung zur öffentlichen Inszenierung*. München: C. H. Beck.

Bischoff, Doerte. 2013. *Poetischer Fetischismus. Der Kult der Dinge im 19. Jahrhundert*. München: Fink.

Böhme, Hartmut. 2006. *Fetischismus und Kultur. Eine andere Theorie der Moderne*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag.

Detering, Heinrich. 2001. „Dänemark und Deutschland einander gegenüber: Kosmopolitismus, Bikulturalität und Patriotismus bei H. C. Andersen.“ In *Dänisch-deutsche Doppelgänger. Transnationale und bikulturelle Literatur zwischen Barock und Moderne* (Hrsg. von Heinrich Detering, Anne-Bitt Gerecke und Johan de Mylius). Göttingen: Wallstein Verlag.

Felcht, Frederike. 2013. *Grenzüberschreitende Geschichten. H. C. Andersens Texte aus globaler Perspektive*. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag.

Herder, Johann Gottfried. 2001. *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*. Berlin: Edition Holzinger.

Kleist, Heinrich von. 1978. *Werke und Briefe in vier Bänden. Bd. 3*. Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag.

Novalis. 2001. *Heinrich von Ofterdingen*. München: DTV.

✉ **Assoc. Prof. Svetlana Arnaudova, PhD**

ORCID iD: 0000-0001-8325-6703

Department of German and Scandinavian Studies

Faculty of Classical and Modern Languages

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd.

1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: s.arnaudova@uni-sofia.bg

ЦЕНТРОВЕ И ПЕРИФЕРИИ В ПУБЛИЧНАТА ПАМЕТ И ИЗСЛЕДВАНИЯТА ЗА ХОЛОКОСТА¹

Даниела Дечева

Софийски университет „Св. Климент Охридски“ (България)

CENTERS AND PERIPHERIES IN THE PUBLIC MEMORY AND THE RESEARCH OF THE HOLOCAUST

Daniela Decheva

Sofia University St. Kliment Ohridski (Bulgaria)

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3.134-151

Резюме: Текстът разглежда актуалния транснационален дискурс за Холокоста (политики, публична памет, научни изследвания) през концепцията за център и периферия в два аспекта: пространствен и съдържателен. Разглеждат се национални контексти, представителни за центъра и за различни степени на периферност. Анализът позволява да се направи извода, че чрез целенасочени политически мерки в последните десетилетия паметта и изследванията за Холокоста вече са утвърдени като филтър за самоанализ на европейските национални общества, като показател за нивото на тяхната демократичност и дори на външнополитическото им позициониране.

Ключови думи: център, периферия, Холокост, политика за памет, култура на паметта

Abstract: The paper examines the current transnational discourse on the Holocaust (policies, public memory, research) through the concept of center and periphery in two aspects: a) in regard to national societies; b) in regard to historical content. National contexts representative of the center and of various degrees of the periphery are considered. The analysis leads to the conclusion that targeted political measures in recent decades have established Holocaust memory and research as a filter for self-analysis of European national societies, as an indicator of the level of their democracy and even of their foreign policy positioning.

Keywords: center, periphery, Holocaust, memory politics, memory culture

Темата за Холокоста е натоварена с морално-политическа стойност като никое друго събитие или друг период в европейската история. Затова е много трудно, ако въобще е възможно, изследванията по нея да запазят изцяло рационална академична

¹ Вариант на този текст е представен през декември 2022 г. в рамките на интердисциплинарния цикъл доклади на тема „Центрове и периферии; перифериите за самите себе си“, организиран от Австрийската библиотека на СУ Св. Климент Охридски и Института за литература на БАН.

дистанция, без да бъдат интерпретирани като политическо позициониране в поне един от няколко ключови дискурса, например за израелско-палестинския конфликт, за комунистическите режими и за расизма и колониализма. Холокостът е със статус на негативен учредителен мит (разказ) на следвоенни Германия и Европа², средоточие на техните ценностни и идентичностни ориентири. Свърхизследваната, вече силно специализирана и фрагментаризирана тема Холокост³ не спира да привлича свръхинтерес. В своя съвсем актуален обзор на историографията на Холокоста в периода 1990 – 2021 г. Дан Мичман потвърждава не само този факт, но и широкоразпространеното впечатление за вездесъщост на тази тема: „не минава нито ден, без той да бъде споменат във вестниците или в художествената литература, постоянно се излъчват филми, свързани с него“ (Michman 2022, 123).

След края на Студената война достъпът до нови архиви, документи и национални възпоменателни контексти даде възможност сложната и противоречива същност на еврейския геноцид да се реконцептуализира като транснационален европейски процес отвъд германско-еврейската полярност (свн. Rossoliński-Liebe 2020, 140). Особено предпочитани в последните години са сравнителните проучвания и т. нар. „следистория“ (Nachgeschichte, Aftermath Studies) – изследване на специфичните обстоятелства на местен, автентичен антисемитизъм, произведен на нацисткия натиск, както и колаборационизъм с нацисткия режим, съпротива срещу нацистките структури и др. (свн. Bajohr 4-5/2020, 29 – 30). Това развитие ясно потвърждава и укрепва политиката на универсализиране и децентрализиране на изследването на Шоа, започнала през 1990-те години.

В настоящия текст ще разгледам паметта за Холокоста през модела център – периферия в два аспекта: 1) пространствен, национално-политически – в смисъл на специфики на националните възпоменателни дискурси; и 2) съдържателен – в смисъл на йерархия и конкуренция с паметта и изследванията за други геноциди, респ. масови престъпления.

1) В *пространствен, национално-политически* смисъл можем да приемем, макар и с условности, няколко основни центъра на паметта за Шоа по очевидни причини. Това са пряко въввлечените по различен начин Германия, Израел, Полша (Австрия, Чехия и др.

² Свн. напр. (Assmann 2006, 2012); (Leggewie 2011); (Müller 2007) и др.

³ Понятието Холокост започва да се употребява масово едва след излъчването в САЩ и много европейски страни, вкл. във ФРГ, през 1979 г. на едноименния американски сериал. Филмът предизвиква истинско сътресение в германското общество и се превръща в едно от праговите събития в германската култура на паметта.

страни, където е имало нацистки концлагери). Към тази група ще добавя и САЩ, доколкото тъкмо там намират убежище голяма част от оцелелите европейски евреи, а след войната оттам идват основните импулси за политическото, правно, финансово, академично и възпоменателно публично преработване на Холокоста. Спрямо тези „епицентрове“ на Холокоста, всеки със своя специфика и перспектива, останалите страни и региони в Европа имат в различна степен и по различен начин изразена периферност. Тъкмо нейното преодоляване е една от основните задачи на съвременната европейска, и по-точно евро-атлантическа, политика за памет по отношение на Холокоста. Спрямо други културни общности (континенти) обаче, въпреки разнообразието на своите национални дискурси, западният свят функционира като център на паметта за Холокоста. Тезата, която ще илюстрирам по-долу с няколко примера, е, че този център, който възприема своя модел на публична памет за Холокоста като универсален, както впрочем и ценностната си система въобще, цели да обхване напълно периферията, така че тя да се превърне в гъста мрежа от локални центрове на паметта. По този начин започналата през 1990-те години и декларирана като морален императив универсализация на паметта за Шоа би се осъществила като полицентричност с ограничени възможности за периферия.

Германия

От началото на интензивното „преработване“ на нацисткото минало в началото на 1960-те години⁴ до днес германското общество се подлага на постоянен колективен самоанализ, превръщайки травмата Аушвиц в център на съвременната си идентичност. Този фокус е приет като стандарт за колективния етос на германското общество – както в неговото себевъзприятие, така и пред световната общност. Паметта за Шоа е интегрирана във визуалната публична култура и в публичния дискурс чрез многобройни

⁴ Така нареченото от Херман Любе „комуникативно мълчание“ на германското общество в първите следвоенни години и през 1950-те означава, че няма интензивен дебат за непосредственото нацистко минало в днешния смисъл, но не и че темата напълно липсва от публичния дискурс. Напротив, тя се поставя редовно от оцелели, интелектуалци, политици от най-висок ранг (Жан Амери, Виктор Франкл, Карл Ясперс, Хана Арент, Курт Шумахер, Теодор Хойс са само няколко от много други). Херф дори твърди, че „до 1953 г. публичната памет за Холокоста вече е станала част от официалната западногерманска политическа култура“ (Herf 2004, 187 – 192). Създават се институции за разследване на нацистките престъпления (Лудвигсбург и др.), провежда се юридическата лустрация, макар и със стряскащо недобър резултат от по-късна гледна точка, както разкрива във вече класическото си изследване Инго Мюлер (Müller 2014), споразумението за обезщетения от 1952 г. задава трайна посока на германско-израелските отношения, която балансира между съобразяване със САЩ, Студената война и арабско-израелския конфликт (свн. Asseburg / Busse 2011; Kloeke 2015).

паметници⁵, мемориални комплекси, документални центрове, институции, в полетата на политиката, академичните изследвания и образованието, медиите и изкуствата. Културата на паметта в Германия⁶ е изповядване на отговорност за настоящето и бъдещето („Никога вече!“) чрез постоянна памет за миналото. Че това съзнание е нормативно, а не пожелателно, се демонстрира на най-високо политическо ниво, и то не отскоро: от коленичилият Вили Брант във Варшава през декември 1970 г.; от Герхард Шрьодер, който на прехода към новия век успя да окуражи германците за повече национално самочувствие, наред с неотменимата памет за Холокоста; от Ангела Меркел, която определи сигурността на Израел⁷ и паметта за Холокоста⁸ като *raison d'être* за Германия. Федералният президент Йоахим Гаук през 2015 г. потвърди: няма германска идентичност без Аушвиц; съвсем наскоро, в рамките на честването във Варшава на 80-годишнината от въстанието във Варшавското гето, настоящият държавен глава Франк-Валтер Щайнмайер от името на германския народ поиска прошка за нацистките престъпления.

Централното място на Холокоста в германската култура на паметта не се нуждае от обосновка, а и от десетилетия не се подлага на съмнение. В многобройните, всъщност постоянни, публични дебати по един или друг повод⁹, които отново и отново затвърждават това ключово значение, все повече се диференцира отношението към нацисткото минало и специално към Шоа, все по-критично се рефлектират публичните репрезентации на това отношение, без обаче да се оспорва неговото първостепенна и неотменима функция като ядро на германската колективна памет и идентичност. За един от най-сериозните опити да се дискутира този статус, т. нар. Спор на историците 2.0., ще стане дума по-долу.

⁵ С централно политическо значение сред тях безспорно е Мемориалът на избитите евреи на Европа в Берлин, открит след дълги дебати през 2005 г. В следващите години в германската столица са посветени паметници и на други основни групи жертви: на преследваните и убити от нацисткия режим хомосексуални хора през 2008 г. и роми (на немски *Sinti und Roma*) през 2012 г. Както тези, така и многобройните други паметници, са в концепцията на „контрапаметника“ (Джеймс Йънг), (свн. Vakarellova 2013; Vakarellova 2014).

⁶ Относно понятието в общ план (Koleva 2020, 44 – 47); относно употребата в Германия и критиката (Decheva 2011).

⁷ В речта си пред Кнесета през март 2008 г.

⁸ В Бухенвалд в рамките на посещението на Обама през юни 2009 г.

⁹ Няколко от най-значимите сред тях, особено през 1980-те и 90-те години са около речта на федералния президент Рихард фон Вайцекер на 8 май 1985 г., спорът на историците през 1986 г., дебатът Голдхаген през 1996 г., дебатът около изложбите за престъпленията на Вермахта 1995 – 1999 г. и 2001 – 2004 г., дебатът Валзер-Бубис през 1998 г. и мн. др.

Израел

От противоположната перспектива, тази на оцелелите и потомците на жертвите, Холокостът е централен и в Израел. Той има конститутивно значение за самото учредяване на държавата, т.е. функционира като реален външнополитически аргумент, далеч отвъд непосредствения и постоянен арабско-израелски конфликт. Централната институция за възпоменание и академични изследвания на Холокоста, не само в Израел, но и в световен мащаб, безспорно е Яд Вашем с многобройните музеи, изложби и инициативи от различно естество. Освен този комплекс, разбира се, се създават все повече мемориали в цялата страна (Brutin n.d.). От 1970-те години насам войните, които Израел води със своите арабски врагове, добавят в политиката за памет още една важна линия – тази за загиналите войници от израелската армия. Те се почитат не само като жертви, но и като самопожертвали се герои. Чрез този възпоменателен модел се извежда приемственост между Холокоста и постоянната заплаха за сигурността на Израел в настоящето. С други думи, критиката към Израел почти автоматично се тълкува като антиционизъм и антисемитизъм, а тази защитна нагласа отнема много възможности за смислен дебат в полето на политиката, на медийното, академичното и творческото изразяване.

Полша

Аушвиц-Биркенау, Треблинка, Майданек, Белжец, Собибор ...: концентрацията на концлагери в Полша я превръща във фактически топографски център на Холокоста, което задава и основната перспектива в политиката за памет – тази на жертвите. След падането на Желязната завеса обаче еднозначността на този наратив се разколебава значително. Както в другите страни от бившия съветски блок и благодарение на отворения достъп до архивни документи се разкриват проявите на местен полски антисемитизъм. Очертава се странна констелация: оказва се, че има частичен еврейски колаборационизъм с комунистите и частичен полски антиеврейски колаборационизъм с нацистите. Това на пръв поглед странно преплитане обаче е илюстративно за сложните и нееднозначни исторически обстоятелства и тяхното тълкуване (Rossoliński-Liebe 2020, 137). Готовността на полското общество да приеме исторически данни за собствения си антисемитизъм и колаборационизъм е поставена на голямо изпитание през 2000 г. С книгата си *Съседите* Ян Томаш Грос предизвиква силни обществени сътресения, като разкрива погрома на полското над еврейското население в Йедвабне (Musioł 2012, 75 – 86; 142–199; Baer/Sznaider 2017, 122 – 127), извършен без участието на нацистки

войници. Дебатът около това изследване е повратен момент в полската колективна памет за Холокоста. Както в повечето европейски страни монохромната ѝ версия (поляците са само жертви) необратимо губи достоверността си. Няколко години по-късно следващата книга на Грос *Страх: Антисемитизмът в Полша след Аушвиц* (2006) среща не по-малка съпротива сред полското общество (Baer/Sznajder 2017, 123). Преработването на местния антисемитизъм и колаборационизъм, което не е нито лесен, нито бърз процес за която и да е общност, получава силно насрещно течение от политиката за памет на партия *Право и справедливост* – красноречив неин израз е т. нар. Закон за Холокоста от 2018 г.

И така, по отношение на паметта за Холокоста Полша се оказва в странна, амбивалентна позиция между Аушвиц и Йедвабне; с единия топос в абсолютния център на европейската възпоменателна политика, а с другия – в нейната периферия. И едновременно с това в Яд Вашем са почетени 7112 полски „праведници на света“ – повече, отколкото от която и да е друга нация.

САЩ

Едва ли ще е силно преувеличено, ако твърдим, че САЩ са най-влиятелният център на паметта за Холокоста. На първо място заради доминиращата си политическа, икономическа и културна позиция в световен мащаб, от която задава посоки и приоритети, особено към най-важния си партньор Европа и специално към Германия. Освен това еврейската диаспора в САЩ е най-многобройната в света (над 8 млн.) с огромна преднина пред всички останали държави. И не на последно по значение място, след Шестдневната война от 1967 г. години САЩ стават основен стратегически партньор и закрилник на Израел. AIPAC, Световният еврейски конгрес, Claims Conference (по-рано Jewish Claims Conference), Центърът Симон Визентал, Асоциацията на Холокост-организациите са само няколко от най-влиятелните организации в подкрепа на еврейските интереси, чийто исторически и политически фокус е Холокостът. Дейността на тези организации постепенно се разгръща в глобален мащаб, но най-осезаеми на първо време са ефектите ѝ в САЩ:

... Холокостът ... се превръща в централна референтна точка в американската политическа и популярна култура. За приблизително две десетилетия, от края на 1970-те до средата на 1990-те, паметта за Холокоста става напълно интегрирана в американския живот (Eder 2016, 2).

От откриването си през 1993 г. централна институция на политиката за памет за Холокоста с огромна мрежа от политически, научни и образователни дейности в цял свят е Музеят на Холокоста във Вашингтон (United States Holocaust Memorial Museum),

иницииран от Джими Картър още в края на 1970-те. Продължителните дебати около концепцията му в хода на 1980-те години¹⁰ имат пряко отношение към ФРГ – тъкмо когато Хелмут Кол се опитва да прокара „нормализация“ на дебата за нацисткото минало и националното самочувствие на германците (Olick 2003). Той се опасява, че концепцията на този „антигермански музей“ (по думите на тогавашния западногермански посланик в САЩ Петер Хермес) ще нанесе сериозни щети на международното реноме на Западна Германия. Повече от десет години продължават официалните и неофициални дипломатически опити концепцията на вашингтонския музей да стане по-балансирана спрямо германската история, но без успех. Така че администрацията на Кол противодейства с други средства: създадени са Германския исторически институт (German Historical Institute) във Вашингтон и германистични изследователски центрове в елитни американски университети (Харвард, Джорджтаун, Бъркли), но най-вече се поддържат активни отношения с американски еврейски организации, смятани за ключов фактор за реномето на Германия в САЩ и останалата част от Запада (Eder 2016, 205 – 206). Централната теза на Идър в цитираното изследване е, че тъкмо американската политика на памет за Холокоста е оказала решаващо влияние върху германската, а опасенията на Кол, че концепцията ѝ ще навреди на международния престиж на ФРГ, безспорно се опровергават.

Както подобава на център с такова влияние в световен мащаб, изследователската литература върху Холокоста в САЩ е необятна. Тук ще спомена само няколко книги, които разпалват дебати с огромен отзвук и в Германия: *Hitler's Willing Executioners* (1996) на Даниъл Голдхаген, *The Holocaust in American Life* (1999) на Питър Новик, *Holocaust Industry* (2000) на Норман Финкелщайн. В последните няколко години *Multidirectional memory: remembering the Holocaust in the age of decolonization* (2009) на Майкъл Ротбърг отново е в центъра на възродилия се транснационален дебат, чиято същност е чудесно формулирана в заглавието на книгата.

¹⁰ В началото на 80-те години се дискутира концепцията на музея относно понятието „жертви на Холокоста“ – дали ще се разбират само евреите или и други преследвани групи, както приема *Центърът Симон Визентал*. В крайна сметка се налага позицията на Ели Визел за ограничаване само до евреите, въпреки че идеята на инициатора Джими Картър е друга. Преди това решение под Холокост в САЩ все още се разбира „систематичното, държавно финансирано унищожение на шест милиона евреи и около пет милиона други хора, извършено от нацистите и техните съучастници по време на Втората световна война“ (Wildt 2022).

Пространствена периферия

Ако приемем, че Германия, Израел, Полша и САЩ са центрове на паметта за Холокоста от топографска, демографска и политическа гледна точка, останалите държави и региони в Европа, а още повече извън Европа, остават в различна степен на периферност. Тази степен зависи не само и не толкова от географската близост или историческата обвързаност с някой от центровете, колкото от формите и интензивността на публичната памет за Холокоста в съответния национален/регионален контекст. Например Австрия¹¹ и Франция¹², макар и с голямо закъснение, в хода на 1990-те години се откъсват периферията и се присъединяват към центъра. Както се оказва, в Европа няма държава без местен антисемитизъм и съответните му зависимости или независими от нацисткия натиск проявления. Въпреки спасителните акции в Дания, Италия, Унгария, Румъния, България и други страни (Toshkova 2007), Холокостът е по-точно „серия от Холокосты“ (Rossoliński-Liebe 2020, 132), проведени на много места и от различни извършители.

За страните от Централна и Източна Европа преработването и преосмислянето на националните наративи по тази тема става възможно едва в процеса на тяхното така желано „европеизиране“. От решаващо значение е първо „освобождаването“ на архивите, а чрез тях и на научните изследвания и публичния дебат след 1989/90 г. Тази либерализация обаче далеч не означава бързо и сърцато възприемане на западните стандарти в политиките за памет (по Тони Джъд – адекватното възпоменание на Холокоста е входен билет за Европа). Бившите социалистически общества имат нужда от време и капацитет за преоткриване и преосмисляне на историята, а и са изправени пред купища непосредствено комунистическо минало за преработване (Petkovic 2017).

Не само Полша има своето Йедвабне; в Западна Украйна, Литва и в по-малка степен в Беларус еврейското население е избито предимно от местни палачи (Rossoliński-Liebe 2020; Baer/Sznaider 2017). Подобно на Ян Томаш Грос със *Съседи* в Полша, Рута Ванагайте предизвиква истинска буря с книгата си *Наши* (2019) в Литва. В навечерието на 80-та годишнина от спасяването или недепортирането на евреите от старите граници

¹¹ До края на 1980-те години там преобладава нагласата, че Австрия е първата жертва на Хитлер (т. нар. Opfer-Mythos/-These). Същинско преосмисляне на нацисткото минало започва едва през 1990-те години.

¹² През 2013 г., на честване по повод 20-годишнината от откриването на Музея на Холокоста във Вашингтон (USHMM), френският посланик по въпросите на човешките права и Холокоста Франсоа Зимере емоционално твърди, че паметта за Холокоста е станала част от ДНК и идентичността на французите, а преподаването на поуките от него е висша отговорност на нацията (Eder 2016, 199).

на България дебатът се разгоря с нова сила, катализиран и от новоизлязлата на български език книга на Надеж Рагару *И българските евреи бяха спасени...* (Ragaru 2022). Дали спасяването ще се постави в кавички или не, е сигнал за подкрепа на една от основните линии на противоречащи си интерпретации: има ли въобще спасени (от старите територии) и неспасени (от Беломорска Тракия и Вардарска Македония) или само недепортирани (оцелели) и депортирани (убити)? Към вече публикуваните архиви и многобройните изследвания¹³ се добавиха десетки медийни публикации на учени, журналисти, писатели. Актуалните тълкувания на *отдавна известните, комплексни* факти възпроизвеждат една позната опозиция. Тя е светогледна и поради това едва ли е разрешима. Едният ѝ полюс е: неспасяването релативира спасяването, а и това спасяване ли е било или просто отлагане? Другият: овладяването на патоса и демитологизирането на събитията не означава изличаване на извършеното добро¹⁴. Усилието да се установи баланс в дебата за българския вариант на Холокоста го придвижва от периферията към центъра на паметта, чиято концепция е да развенчава автогероиизирането и автовиктимизирането и да поставя акцента върху колективните престъпления, които собствената общност е извършила в миналото.

Безспорно е, че рухването на комунистическата система в Централна и Източна Европа е решаващ фактор за обрата в проучванията и публичния дебат за Холокоста. Този обрат обаче веднага се интегрира в една широкообхватна програма за транснационализиране и универсализиране на паметта за Холокоста в хода на 1990-те години. През 1998 г. по шведска инициатива се създава Task Force for International Cooperation on Holocaust Education, Remembrance, and Research (ITF), преименувана през 2013 г. на International Holocaust Remembrance Alliance (IHRA), Международен алианс за възпоменание на Холокоста (МАВХ)¹⁵. През 2000 г. е приета т. нар. Стокхолмска декларация, чийто чл. 1 гласи: „Холокостът (шоа) постави на изпитание самите основи на цивилизацията. Безпрецедентния му характер *винаги ще има универсално значение* (к. м.)“ (Stockholm Declaration 2000). Глобалната мрежа на паметта става все по-гъста и обхваща все по-голяма част от периферията; превръща я в полицентрично пространство, което съчетава нормативните указания от центъра с локалните особености. Музеи,

¹³ Само някои от тях са например: (Todorov 1999); (Toshkova 2007); (Gezenko, Taneva 2007); (Avramov, Danova 2013); (Danova 2013); (Bar-Zohar 2018); (Kochankova 2019); (Ragaru 2022); (Chary 2023) и др.

¹⁴ В този смисъл показателно е последното изречение от книгата на Бар-Зоар: „Българските евреи се оказват единствената група от нацистката сфера на влияние, чийто брой нараства през годините на Втората световна война“ (Bar-Zohar 2018, 342).

¹⁵ България става член през 2018 г.

мемориали, възпоменателни и образователни центрове за Холокоста вече има в целия свят¹⁶. Освен интензивно сътрудничество между водещите мемориални институции в „центровете“ на паметта за Шоа (като Яд Вашем, Музея на Холокоста във Вашингтон, комплексите в бившите концлагери, къщата Ане-Франк в Амстердам, Мемориал дьо ла Шоа в Париж и др.) и многобройни други организации и институции, финансирането на стотици проекти и различни дейности, особено силен акцент се поставя върху преподаването на Холокоста в училищата. Показателен пример за нормативната власт на МАВХ е, че работната, правно необвързваща дефиниция за антисемитизъм (с особен акцент върху антиизраелски нюанси), която алиансът формулира през 2016 г. (The working definition of antisemitism 2016), много правителства възприемат тъкмо като обвързваща и меродавна при политически решения с много сериозен международен ефект. През 2021 г. стотици международно признати експерти в академичните изследвания на Холокоста, еврейството и Средния Изток изразяват несъгласие с тази дефиниция чрез своята Йерусалимска декларация (Jerusalem Declaration 2021). Засега всички уверения, че и в академичен, и в политически смисъл непременно трябва да се прави разлика между антисемитизъм, антиционизъм и легитимна критика към Израел, на практика остават добри пожелания в един екстремно политизиран транснационален дебат.

Като илюстративни за глобализацията и универсализацията на паметта за Холокоста могат да послужат примери на региони, които от европейска или северноамериканска перспектива са сравнително далечна периферия – Африка, Азия, Нова Зеландия и т.н. Тяхното цивилизационно развитие е много различно от европейското, макар и радикално повлияно от него. С оглед на актуалните приоритети и историческите процеси в тези региони едва ли може да се очаква, че евро-атлантическата концепция и памет за Шоа ще се приеме с лекота. Затова работата в тази посока е последователна и целенасочена. Ето какво пише на страницата си вашингтонският музей на Холокоста (USHMM) в специалния раздел за собствената си образователна политика за Северна Африка и Централна Азия: усилията са насочени към „устойчиво преподаване и обучение за Холокоста и геноцидите в регион, където акуратната информация за Холокоста по принцип е трудно достъпна и често политизирана. Музеят работи с партньори, за да достигне до преподаватели, училища, университети, религиозни и граждански лидери с програми на няколко езика“ (Outreach in the Middle East and North

¹⁶ Списък на музеи, мемориали и други възпоменателни центрове за Холокоста в целия свят е публикуван в Уикипедия: https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Holocaust_memorials_and_museums.

Africa n.d.). Тъкмо в този регион обучението за Холокоста вероятно би било една от най-перспективните миротворчески стратегии, стига да намира адекватния баланс в морално-политическите си послания и очаквания.

Затова пък Нова Зеландия разполага с отлична структура от музеи на Холокоста, паметници и учебни програми. Ако в западната култура на паметта той е мярка за абсолютното зло, за потърпевши местни населения като маорите еврейският геноцид служи по-скоро като метафора за собственото им травматично минало. В последните години изразът „Maori Holocaust“ във връзка с действията на британските колониални власти неведнъж е бил фокус на бурни публични дебати (Eder 2016, 200–201).

Дали в по-големи или по-малки центрове, в близки или далечни периферии, ясно е, че съответният национален/регионален дебат и историческите изследвания взаимно си влияят – допълват се, противоречат си, конкурират се и така се развиват. Комбинирането на микро- и макроперспектива при концептуализацията на Холокоста увеличава не само възможността, а и необходимостта от различни интерпретации и позволява някои от тях да се променят (Rossoliński-Liebe 2020, 133). Само така те биха запазили своята достоверност, убедителност и известна независимост от политическите напрежения в глобален мащаб.

Съдържателна периферия

2) В *съдържателен* план Аушвиц е безспорен център на паметта и идентичността на следвоенна Европа, референтен топос на абсолютното зло, „сигнатура на 20. век“ (Хабермас) и „цивилизационен разлом“ (Динер) – близо четиридесет години тези определения рядко остават неспоменати в текстове по темата. След т. нар. спор на историците във Федералната република през 1986 г. историческа сингуларност (уникалност, изключителност, несъпоставимост) на еврейския геноцид се налага като догматичен принцип: всеки опит да бъде оспорен или поне дискутиран незабавно задейства дискурсивните съпротиви¹⁷. Въпреки че напоследък има известно смекчаване на употребата на „уникалност“ в полза на „безпрецедентност“, Холокостът запазва своята неприкосновено централна позиция в публичната памет на Европа; спрямо нея всички други исторически периоди, събития или процеси неминуемо се превръщат в периферия. Дебатът за другата голяма европейска диктатура на 20. век –

¹⁷ Един от емблематичните примери в този смисъл е т. нар. дебат Валзер – Бубис през 1998 г., но в политическия, академичния и медийния живот в Германия много често има поводи, които предизвикват реакции на свръхчувствителност към темата.

комунистическата – така и не успя да достигне до убедително обяснение защо, при всички детайлно изследвани и изтъкнати различия с нацистката, нейните престъпления и жертви остават в сянката на Холокоста. На тази ясно изразена и поддържана асиметрия отдавна обръщат внимание мнозина изследователи¹⁸. Въпреки две важни резолюции на Европейския парламент от 2009 и 2019 г. (Decheva 2020a), които се опитват да подсилат този мотив в европейската политика за памет, преработването на комунистическото минало и паметта за неговите жертви във висока степен остава дело на самите жертви и техните потомци, и то в съответната национална култура.

Още по-високо в неписаната йерархия на европейската култура на паметта се разполагат и други масови престъпления и геноциди. Те са проучени в достатъчна степен, за да имат публична видимост, но остават в периферията ѝ. Например избиването на голяма част от племената хереро и нама от германските колониални власти през 1904 – 08 г., признато за първия геноцид на 20. век¹⁹, погромите над африканското население в Конго при управлението на белгийския крал Леополд II., арменският геноцид, сталинският Гладомор в Украйна и др. След дългогодишен отказ на европейския и в частност на германския политически елит Гладоморът да бъде признат за геноцид, това все пак се случи²⁰, но едва под принудата на радикално променените обстоятелства след началото на руската инвазия²¹. В САЩ такова решение е взето още през 2018 г.²² Признаването на Гладомора за геноцид не по принципни критерии, а като акт на политическа солидарност и заемане на позиция в един тежък конфликт, демонстрира недвусмислено политическата конюнктурност на възпоменателните модели, независимо какъв е техният фокус. Впрочем, на сайта на Еврейския музей в Берлин един кратък обзор на културата на памет на *еврейската* общност в Украйна завършва със следния извод:

¹⁸ Сред тях например Алайда Асман, Клаус Легеви, Ян-Вернер Мюлер, Анри Русо, Шефан Трьобст, Даниела Колева, Даниела Дечева и много други.

¹⁹ След дългогодишни преговори едва през май 2021 г. Германия призна за геноцид избиването на огромна част от племената хереро и нама в началото на 20. век. През юни 2022 г. се постигна споразумение и с Нигерия да бъдат върнати на страната 64 обекта от музеи в Германия (т. нар. Бенински бронз), тъй като се приемат за част от заграбено през 1897 г. от британските колониални власти изкуство.

²⁰ Германският парламент гласува съответната резолюция на 30.11.2022 г., в която не пропуска да напомни за уникалността на Холокоста. На 15.12.2022 г. Европейският парламент също гласува резолюция по този въпрос, срв. https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2022-0449_BG.html.

²¹ В коментар на този политически акт историкът Йорг Баберовски изтъква, че процентуално спрямо населението жертвите на гладомор в Казахстан са още повече, отколкото в Украйна, но тази тема в момента не се коментира. В същото време самият той не пропуска да подчертае, че дебатът за Гладомора е украинска тема, и тя не бива да засенчва „германската“ тема за Холокоста (Baberowski 2022).

²² Решението на Сената от 2018 г. е потвърдено през 2022 г. и от Камарата на представителите.

Все още Гладоморът, предизвиканият от Сталин и хората му масов глад в началото на 1930-те години, насочен масирано срещу идеята за украинска нация, се възприема повече като „собствената“ травма, а Холокостът като „другата“, еврейската трагедия (Davies n.d.).

С други думи, от германска перспектива има някакъв дисбаланс, някакво недоразумение, сякаш нещата не са на местата си, периферията все още не се е адаптирала към очакванията на центъра. Неотдавна обаче, в рамките на друг голям дебат, който изглежда тепърва ще набира още сила, тъкмо германската перспектива беше упрекната в провинциалност (и „катехизъм“) по отношение на транснационалните изследвания на геноцидите, колониализма и расизма (Moses 2021). Около казуса с Ашил Мбембе през 2020 г. медиите в Германия въведоха понятието „Спор на историците 2.0“ (Sznajder 2022; Wildt 2022). Препратката към дебата от 1986 г. сигнализира значимостта на проблема и съответната мобилизация в публичния дебат. Събитията на фестивала *documenta fifteen* в Касел през лятото на 2022 г., също както при дебата Мбембе, разкриха примата на политическите съображения над академичната, респ. творческата свобода на изразяване. Упрекът в подкрепа на пропалестинското и антиизраелско движение BDS и в двата случая поставя табелка „виновен до доказване на противното“ пред едната страна и на практика обезсмисля опита за дебат. Редица учени, включително в Германия, пледират за вдигане на „табуто“ над историческите сравнения с Холокоста в контекста на сравнителните изследвания на геноцидите, расизма и колониализма, за излизане от омагьосания кръг на взаимни упреци и морализаторство чрез опит за „многосочна памет“ (Майкъл Ротбърг) и „деблокиране на дебата“ (Натан Шнайдер). Големият залог обаче е политически: за Израел Холокостът служи като легитимиращ държавата фундамент, затова всяко подозрение, че се засяга неговия утвърден статус, се възприема като атака срещу правото ѝ на съществуване (Sznajder 2022a; Sznajder 2022b).

Заклучение

Съчетаването на пространствена и съдържателна периферност около центъра Холокост добре обобщават Бер и Шнайдер, като пишат, че „тази универсалистка концепция за паметта, която надхвърля общности, нации или групи, въввлечени в събитията като жертви, съучастници или извършители“ в хода на 1990-те години надхвърля европейския контекст и започва да служи като модел за изследване и концептуализиране на травматична национална памет в Южна Африка, Австралия и Източна Азия (срв. Baer/Sznajder 2017, 11).

А в свой теоретичен (социологически) текст върху проблема център-периферия Алоис Хан прави следното обобщение: не може да се твърди, че един от двата полюса е по-важен от другия, те взаимно се обуславят.

Все пак може да се предположи, че по принцип центърът има по-големи възможности да тематизира себе си. Това се отнася и за концентрирането на внимание. Въпреки това, тъкмо там, където зависимостта на центъра от периферията е по-голяма, центърът е склонен да тематизира себе си така, сякаш е в служба най-вече на периферията (Hahn 2008, 429).

Ако отнесем това наблюдение към съвременния дебат за публичната памет и изследванията на Холокоста, ще видим известно потвърждение. Защото в повечето случаи импулсите, които идват от центъра, действително са в полза на периферията, въпреки съпротивата ѝ към нелицеприятни факти от собственото ѝ минало и тяхната интерпретация. Същевременно западноцентричната нормативност в паметта поддържа онази уж отричана, но забележима йерархия на злото и неговите жертви. Тя е толкова по-смушаваща, колкото повече се подчертава респектът към *всички* групи жертви. Политиките за памет в западния свят са опитват да овладеят баланс, при който центърът да създаде всеобхватна полицентрична мрежа, но същевременно да запази своята приоритетна позиция. Ако е прав Георги Господинов, че това, с което периферията превъзхожда центъра, е една „свръхизострена чувствителност към идващото. Разчитане на тревожността във въздуха“ (Gospodinov 2023), тази чувствителност остава възможна само ако периферията запази известна независимост от центъра, ако се скрие в своята периферност и дори я използва като претекст за частична съпротива. Холокостът се превърна в „референтна точка на един нов морален абсолютизъм след 1945 г.“ (Sznajder 2022), но този абсолютизъм трудно може да бъде удържан глобално, а дори и локално. И колкото повече настоява на своята абсолютност, толкова повече съпротива ще среща, особено с оглед на факта, че светът вече е много по-различен дори спрямо това, което е бил през 1990-те. Паметта за Холокоста няма да стане по-жива или по-убедителна, ако изтласква паметта за други масови трагедии или пък за съпротивата срещу тях. Както писах преди време в друг текст: Помненето на злото не бива да означава забравя и принижаване на доброто, то и без друго е уязвимо (Decheva 2020a, 66). А и без него това помнене губи моралното си основание.

БИБЛИОГРАФИЯ/REFERENCES

Avramov, Rumen / Nadya Danova. 2013. Deportiraneto na evreite ot Vardarska Makedonia, Belomorska Trakiya i Piroto, mart 1943 g. *Dokumenti ot balgarskite arhivi*. Obedineni izdateli. [Аврамов, Румен; Надя Данова. 2013. Депортирането на евреите от Вардарска Македония, Беломорска Тракия и Пирот, март 1943 г. *Документи от българските архиви*. Обединени издатели.] https://www.marginalia.bg/wp-content/uploads/2014/07/T.1_palen.pdf (Accessed May 15, 2023)

Asseburg, Muriel / Jan Busse. 2011. „Deutschlands Politik gegenüber Israel.“ In *Deutsche Außenpolitik*, Jäger, Thomas / Alexander Höse / Kai Oppermann, (Hrsg.) 693 – 716. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

Assmann, Aleida. 2012. *Auf dem Weg zu einer europäischen Gedächtniskultur?* Wien: Picus.

Assmann, Aleida. 2018. *Der europäische Traum*, e-book. C.H. Beck.

Assmann, Aleida. 2006. *Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik*. München: C.H. Beck.

Baberowski, Jörg, int. von Anja Reinhardt. 2022. „Völkermord Holodomor: Historiker Jörg Baberowski über die Bundestagsentscheidung“. *Deutschlandfunk*, 01.12.2022. Audio, 5:48. <https://www.deutschlandfunk.de/voelkermord-holodomor-historiker-joerg-baberowski-ueber-die-bundestagsentscheidung-dlf-73b1503e-100.html> (Accessed May 15, 2023)

Baer, Alejandro / Natan Sznaider. 2017. *Memory and forgetting in the post-Holocaust era: the ethics of never again*. New York: Routledge.

Bajohr, Frank. 4-5/2020. „Nach dem Zivilisationsbruch. Stand und Perspektiven der Holocaustforschung.“ *Aus Politik und Zeitgeschichte*, 25 – 30.

Bar-Zohar, Michael. 2018. *Spasenie. Geroichnoto spasyavane na balgarskite evrei*. Sofia: Ekip news. [Бар-Зоар, Михаел. 2018. *Спасение. Героичното спасяване на българските евреи*. София: Екип нюз.]

Brutin, Batya. n.d. *Holocaust Museums & Memorials: Monuments in Israel Commemorating the Holocaust*. <https://www.jewishvirtuallibrary.org/monuments-in-israel-commemorating-the-holocaust> (Accessed May 15, 2023)

Chary, Frederick. 2023. *Balgarskite evrei i okonchatelnoto reshenie*. Sofia: Siela. [Чери, Фредерик. 2023. *Българските евреи и окончателното решение*. София: Сиела.]

Danova, Nadya. 2013. „Bulgaria i Holokostat: sastoyanie na prouchvane na problema i zadachi. [Данова, Надя. 2013. „България и Холокостът: състояние на проучване на проблема и задачи.“ https://www.librev.com/index.php?option=com_content&view=article&id=1917&Itemid=194] (Accessed May 15, 2023)

Davies, Franziska. n.d. „Was zeichnet die Erinnerungskultur jüdischer Ukrainer*innen aus?“ <https://www.jmberlin.de/feature-ukraine-im-kontext#lightbox-61189>. (Accessed May 17, 2023).

Decheva, Daniela. 2020. „Der Schatten des Eisernen Vorhangs: Europäische Erinnerungspolitik 30 Jahre nach der friedlichen Revolution.“ *Südosteuropa Mitteilungen*, 5: 55 – 66.

Decheva, Daniela. 2020. „Erinnerung und Identität in Europa: zwischen Selbstkritik und Selbstbewusstsein.“ *Studia Philologica*, (39) 3: 223 – 235.

Decheva, Daniela. 2021. „Kultura i politiki na pametta v Germania – predpostavki i kritika.“ *Filosofia* XXXI (2), 180 – 191. [Дечева, Даниела. 2021. „Култура и политики на паметта в Германия – предпоставки и критика.“ *Философия* бр. 2, 180 – 191.]

Eder, Jacob S. 2016. *Holocaust Angst: The Federal Republic of Germany and American Holocaust Memory since the 1970s*. Oxford Scholarship Online.

Gezenko, Ivanka / Albena Taneva. 2007. „Spasyavaneto na balgarskite evrei kato alternativna grazhdanska politika: rolyata na Balgarskata pravoslavna Tsarkva.“ In *Obrecheni i spaseni. Balgaria v antisemitskata programa na Tretiya raih*, Vitka Toshkova (sast.) 131 – 161. Sofia: Sineva. [Гезенко Иванка / Албена Танева. 2007. „Спасяването на българските евреи като алтернативна гражданска политика: ролята на Българската православна църква.“ В *Обречени и спасени. България в антисемитската програма на Третия райх*, Витка Тошкова (съст.), 131 – 161. София: Синева.]

Gospodinov, Georgi. 2023. „Hronostalgia, ili za agresiyata na minaloto.“ [Господинов, Георги. 2023. „Хроносталгия, или за агресията на миналото.“ <https://www.mediapool.bg/hronostalgia-ili-za-agresiyata-na-minaloto-news345268.html>] (Accessed May 15, 2023)

Hahn, Alois. 2008. „Zentrum und Peripherie.“ In *Erleben, Erleiden, Erfahren*. Junge, Kay / Daniel Suber / Gerold Gerber (Hrsg.), 411 – 432. Bielefeld: transcript Verlag.

Herf, Jeffrey. 2004. „The emergence and legacies of divided memory: Germany and the Holocaust since 1945.“ In *Memory and Power in Post-War Europe*, Jan-Werner Müller (ed.), 184 – 205. Cambridge: Cambridge University Press.

Herf, Jeffrey. 2021. „Jerusalem Declaration.“ <https://jerusalemdeclaration.org/> (Accessed May 15, 2023)

Kloke, Martin. 2015. „Deutsch-israelische Beziehungen.“ *aktuell. Informationen zur politischen Bildung*. 27: 2015. <https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/izpb/info-aktuell/204304/50-jahre-diplomatische-beziehungen/> (Accessed May 15, 2023)

Koleva, Daniela. 2020. *Pamet i spravedlivost. Lichni spomeni i publichni razkazi za komunizma*. Sofia: Siela. [Колева, Даниела. 2020. *Памет и справедливост. Лични спомени и публични разкази за комунизма*. София: Сиела.]

Kochankova, Anna. 2019. „Dokumenti ot balgarskiya diplomaticheski arhiv za evreiskiya vopros prez godinite na Vtorata svetovna vojna“. In *Centralna Evropa i Balkanite, XIX – XX vek*, 302 – 307. Sofia: UI Sv. Kliment Ohridski. [Кочанкова, Анна. 2019. „Документи от българския дипломатически архив за еврейския въпрос през годините на Втората световна война.“ В *Централна Европа и Балканите, XIX – XX век*, 302 – 307. София: УИ Св. Климент Охридски.]

Leggewie, Claus. 2011. *Der Kampf um die europäische Erinnerung*. München: C.H.Beck.

Michman, Dan. 2022. *Holocaust Historiography between 1990 to 2021 in Contexts(s): new insights, perceptions, understandings, and avenues — an overview and analysis*. Jerusalem: Yad Vashem.

Moses, Dirk. 23. Mai 2021. „The German Catechism.“ <https://geschichtedergegenwart.ch/the-german-catechism/> (Accessed May 21, 2023)

Müller, Ingo. 2014. *Furchtbare Juristen. Die unbewältigte Vergangenheit der deutschen Justiz*. Berlin: Tiamat.

Müller, Jan-Werner. 2007. „Europäische Erinnerungspolitik Revisited.“ <https://www.eurozine.com/europaische-erinnerungspolitik-revisited> (Accessed May 21, 2023)

Musiół, Anna Zofia. 2012. *Erinnern und Vergessen. Erinnerungskulturen im Lichte der deutschen und polnischen Vergangenheitsdebatten*. Wiesbaden: VS Verlag.

Olick, Jeffrey K. 2003. „What Does It Mean to Normalize the Past?: Official Memory in German Politics since 1989.“ In *States of Memory*, edited by Jeffrey K. Olick. Durham, London: Duke University Press.

n.d./n.a. „Outreach in the Middle East and North Africa.“ <https://www.ushmm.org>. <https://www.ushmm.org/outreach-programs/international/middle-east-north-africa> (Accessed May 15, 2023)

Petkovic, Mihaela. 2017. *Gedächtnisregime im Konflikt: Geschichtspolitik und Erinnerungskultur in der EU seit der Osterweiterung*. Aachen: Phil. Diss.

Radonić, Ljiljana (ed.). 2020. *The Holocaust/Genocide Template in Eastern Europe*. Routledge.

Ragaru, Nadège. 2022. „I balgarskite evrei byaha spaseni...“. *Istoriya na znaniyata za Holocosta v Balgaria*. Sofia: Kritika i humanisam. [Рарару, Надеж. 2022. „И българските евреи бяха спасени...“. *История на знанията за Холокоста в България*. София: Критика и хуманизъм.]

Rossoliński-Liebe, Grzegorz. 2020. „Conceptualizations of the Holocaust in Germany, Poland, Lithuania, Belarus, and Ukraine: Historical Research, Public Debates, and Methodological Disputes.“ *East European Politics and Societies and Cultures* 34 (1): 129 –142.

Rothberg, Michael. 2021. *Multidirektionale Erinnerung*. Berlin: Metropol.

Rothberg, Michael. 2000. „Stockholm Declaration.“ <https://www.holocaustremembrance.com/about-us/stockholm-declaration> (Accessed May 15, 2023)

Sznaider, Natan. 2022. *Fluchtpunkte der Erinnerung*. München: Hanser.

Sznaider, Nathan. 2022. „Kolonialismus mit Holocaust vergleichbar?“ <https://orf.at/stories/3245944/> (Accessed May 15, 2023)

Sznaider, Nathan. 2016. „The working definition of antisemitism.“ <https://www.holocaustremembrance.com/bg/resources/working-definitions-charters/rabotna-definiciya-na-mezhdunarodniya-syuz-za-pochit-km> (Accessed May 15, 2023)

Todorov, Tzvetan. 1999. *The Fragility of Goodness: Why Bulgaria's Jews Survived the Holocaust*. Princeton University Press.

Toshkova, Vitka. 2007. „Fragmenti ot istoriyata na evropeyskiya antisemitizam sled Parvata svetovna voyna.“ In *Obrecheni i spaseni. Balgaria v antisemitskata programa na Tretiya raih*, Vitka Toshkova (sast.), 31 – 51. Sofia: Sineva. [Тошкова, Витка. 2007. „Фрагменти от историята на европейския антисемитизъм след Първата световна война.“ В *Обречени и спасени. България в антисемитската програма на Третия Райх*, съст. Витка Тошкова, 31 – 51. София: Синева.]

Vakarelova, Monika. 2013. „Negativnost na obraza – belezhki po Christian Boltanski.“ [Вакарелова, Моника. 2013. „Негативност на образа – бележки по Кристиан Болтански.“ <https://piron.culturecenter-su.org/негативност-на-образа-бележки-по-крис/> (Accessed May 17, 2023)

Vakarelova, Monika. 2014. „Pamet i vaobrazhenie v nemskiya kontramemorialen proekt.“ [— . 2014. „Памет и въображение в немския контрамемориален проект.“] <https://piron.culturecenter-su.org//памет-и-въображение-в-немския-контрам/> (Accessed May 15, 2023)

Wildt, Michael. 1/2022. „Was heißt: Singularität des Holocaust?“ *Zeithistorische Forschungen*. <https://zeithistorische-forschungen.de/1-2022/6022>. (Accessed May 21, 2023)

✉ **Asst. Prof. Daniela Decheva, PhD**

ORCID iD: 0000-0002-2396-6209

Department of European Studies

Faculty of Philosophy

Sofia University St. Kliment Ohridski

125, Tsarigradsko Shose Blvd.

1113 Sofia, BULGARIA

E-mail: dndecheva@phls.uni-sofia.bg

DAS HEINEDENKMAL AUF DEM HAMBURGER RATHAUSMARKT

Udo Köster

Universität Hamburg (Deutschland)

THE MONUMENT OF HEINE ON TOWN HALL MARKET IN HAMBURG

Udo Köster

Hamburg University (Germany)

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3.152-165

Abstract: Der Beitrag rekonstruiert anhand der Dokumente im Denkmalschutzamt in Hamburg die politischen Prozesse zwischen 1956 und 1982, die zur Errichtung eines Heinedenkmal auf dem Rathausmarkt geführt haben.

Schlüsselwörter: Heinrich Heine, Heine-Denkmal, Hamburg, Literaturgeschichte, Heine-Rezeption

Abstract: Based on the documents of the Hamburg Denkmalschutzamt (Monument Protection Office), the article retraces the political process between 1956 and 1982, which led to the erection of a Heinrich-Heine-Statue on the Rathausmarkt (Town Hall Market).

Keywords: Heinrich Heine, memorial, Hamburg, history of literature, Heine reception

Der große Platz vor dem Rathaus war nie ein Marktplatz. Aber er ist, seit er nach dem Großen Brand der Stadt 1842 angelegt wurde, ein Ort der politischen und kulturellen Selbstvergewisserung der traditionsbewussten Stadtrepublik. Seit 1903 hatte hier ein pompöses Reiterdenkmal für Kaiser Wilhelm I. gestanden. Es wurde 1931 vom Rathausmarkt entfernt und in die Wallanlagen versetzt. (Geblichen sind nur, an die Peripherie versetzt, die flankierenden Fahnenstangen.) Seit dieser Zeit, seit 1932, steht am östlichen Rand des Rathausmarkts als Erinnerungsmal für die Opfer des Ersten Weltkrieges eine Stele von Klaus Hoffmann mit einem Relief „Trauernde Mutter mit Kind“ von Ernst Barlach. Das betont schlicht gehaltene Denkmal mit dem Text „Vierzigtausend Söhne der Stadt ließen ihr Leben für Euch – 1914–1918“ wurde in der damaligen Öffentlichkeit als politische Kampfansage des

sozialliberalen Senats aus SPD, DDP und DVP gegen die Rechtsparteien gewertet, zumal gleichzeitig das Reiterstandbild Kaiser Wilhelms vom Rathausmarkt entfernt worden war. (Wikipedia 2014) Das Barlach-Relief wurde 1938 zerstört. An die Stelle trat ein aufsteigender Vogel (Phönix oder Adler); der wiederum wurde nach dem II. Weltkrieg entfernt und durch die Rekonstruktion des Barlach-Reliefs ersetzt. Und seit dem 11. Mai 1982 steht auf dem Rathausmarkt ein Heinedenkmal von Waldemar Otto, das an ein 1911 von Hugo Lederer geschaffenes Heinedenkmal erinnert, das von 1926 bis 1933 im Stadtpark stand.¹ Nach dem Ende des II. Weltkriegs wurde der Weg bis zur Errichtung dieses Heinedenkmal auf dem Rathausmarkt ein langer, windungsreicher Hindernislauf.

Vor 1933 hatte es in Hamburg zwei Heinedenkmale gegeben: Eins, das älteste, aus dem Jahre 1891², hatte der dänische Bildhauer Ludvig Hasselriis geschaffen: eine Marmorskulptur des sitzenden Heine, deren Kopf modelliert war nach den Zeichnungen von Ernst Benedikt Kietz und von Charles Gleyre. Beide Zeichnungen aus dem Jahre 1851 zeigen den Kopf des kranken alten Heine aus der „Matratzengruft“. Die Kaiserin Elisabeth von Österreich-Ungarn hatte diese schöne, sehr anrührende Skulptur 1892 im Park ihres Landsitzes auf Korfu aufgestellt; Julius jun. Campe erwarb sie 1909³. Nachdem der Hamburger Senat die Skulptur als Geschenk abgelehnt hatte, wurde sie 1910 im Hamburger Barkhof aufgestellt; seit 1918 musste dieses Denkmal durch einen Holzverschlag vor antisemitischen Schmierereien geschützt werden; und seit 1927 stand sie ohne Holzverschlag im Oktogon von Donners Park in Altona. Dieses Heinedenkmal von Hasselriis war und blieb im Grunde eine private Angelegenheit, zunächst der Kaiserin, dann Julius Campes und schließlich der Erben Campes.

Neben diesem Heinedenkmal der Kaiserin Elisabeth gab es das „offizielle“ Hamburger Heinedenkmal, eine Bronzeskulptur des jugendlichen Heine von Hugo Lederer aus dem Jahre 1911, gestiftet von einem Berliner und Hamburger Komitee. Der Hamburger Senat hatte das Denkmal als Geschenk an die Stadt im Prinzip akzeptiert. Die Aufstellung erfolgte aber erst nach peinlich langem Zögern 1926 im Stadtpark.

1933 verschwanden beide Denkmale aus der Öffentlichkeit. Das Oktogon wurde zugesperrt; damit war das Marmorstandbild von Hasselriis unzugänglich, blieb aber unversehrt.

¹ Seinen prominenten Platz erhielt das neue Heinedenkmal im Zuge einer Umgestaltung des Rathausmarktes zu dem, was die Hamburger Springer-Presse als „Kloses Roten Platz“ bezeichnete. „Die Absicht der Baubehörde, die Platzfläche mit roten Granitplatten auszulegen und so gegen die graue Randbebauung freundlich abzuheben, lieferte den Konzernblättern das vorläufig letzte willkommene Reizwort in einer grotesken Kampagne gegen den sozialdemokratischen Bürgermeister.“ (SPIEGEL 1980).

² Signiert L. Hasselriis; Sculptor Danicus fecit MDCCCXCI [1891]. Ein erster Entwurf war auf der Wiener Weltausstellung 1873 gezeigt worden.

³ Elisabeth war 1898 in Genf von dem italienischen Anarchisten Luigi Luccheni ermordet worden. Kaiser Wilhelm II. hatte den Palast auf Korfu (und damit die Heine-Skulptur) 1907 gekauft und das Heinedenkmal entfernen lassen.

Eine der Töchter, Oliva Bouchard (geborene Campe), erhielt (bzw. erwarb) vor 1938 das Denkmal. Ihr Ehemann Edmond Bouchard veranlasste 1939 den Transport der Statue (auf dem italienischen Dampfer Procida) nach Frankreich, wo sie am 8. Juli 1939 in Marseille ankam, mit dem Lastwagen nach Toulon transportiert und im Jardin d'Acclimatation deponiert wurde. Das Lederer-Denkmal wurde im August 1933 fachmännisch abmontiert, in der Kunsthalle eingelagert und 1942 im Rahmen der Metallmobilisierung eingeschmolzen. In der Öffentlichkeit war über das Schicksal beider Denkmale nach 1933 wenig bekannt.

Nach Kriegsende gab es schon 1945 erste Anfragen nach dem Verbleib beider Denkmale. Zum Heine-Denkmal von Lederer schreibt das Denkmalschutzamt (13.11.1945)⁴, es sei „von der NSDAP der ‚Führerspende‘ überwiesen“ (Denkmalschutzamt Akte kein Datum) worden. „Dr. Schellenberg vom Museum für Hamburgische Geschichte hatte bei dem damaligen Kultursenator Dr. Becker protestiert. Lederer ist befragt worden und hat den Schutz nicht beansprucht. Daraufhin ist die Plastik freigegeben worden und vernichtet (Denkmalschutzamt Akte kein Datum)“. Zum Hasselriis-Heine heißt es dort, es sei „nach Frankreich transportiert auf Veranlassung von Campes Erben (Auskunft Rechtsanwalt Hertz). Das Denkmal ist angeblich noch erhalten. Die Rückführung und Neu-Aufstellung des Denkmals wäre zu erwägen“.

In Frankreich ist das Denkmal von Hasselriis nach Kriegsende zunächst nicht zu finden. Die letzte Spur war ein Schreiben der Mairie von Toulon vom 29. Juni 1939, also kurz vor Ausbruch des II. Weltkriegs, in dem der Maire von Toulon die Annahme des Denkmals bestätigt und für das Geschenk dankt, „welches das künstlerische Kapital der Stadt bereichern wird.“ (Bouchard 1970, 136)⁵. Am 22. Juni 1949 teilte die Mairie de la Ville de Toulon dann mit, das Denkmal sei 1939 im Jardin d'acclimatation deponiert worden. „Unglücklicherweise verschwand das Denkmal im Laufe der Ereignisse, die der Befreiung von Toulon 1944/1945 vorausgingen“ (Bouchard 1970, 137)⁶. Neue Erkenntnisse über den Verbleib des Denkmals gab es in den nächsten Jahren nicht.

Am 28. Dezember 1954 schrieb der deutsche Generalkonsul in Marseille, „die Büste“ – gemeint ist offenbar die Statue des sitzenden Heine von Hasselriis – „befindet sich [...] einigermaßen wohlverwahrt in einem Speicher der Stadt Toulon“. Er schlug vor, „eine

⁴ Die nur mit Datum *kursiv* im laufenden Text nachgewiesenen Zitate finden sich in dem im Wesentlichen chronologisch geordneten Aktenkonvolut des Hamburger Denkmalschutzamtes mit der Signatur 39-101.303.1-10.

⁵ „J'ai l'honneur de vous confirmer l'acceptation préalable faite par M. Fontan, Conservateur du Musée des Beaux Arts, de la statue du poète Henri Heine que vous voulez bien offrir à la ville de Toulon. Nous vous remercions de ce don qui enrichira le capital artistique de la ville [...]“ (Bouchard 1970, 136)

⁶ Während der Schlacht um Toulon vom 20. bis 26. August 1944 wurde Toulon neun Mal von der alliierten Luftwaffe und dann von der Artillerie bombardiert. Die Stadt wurde zu 50% zerstört.

gemeinsame deutsch-französische Aktion für einen gemeinsam verehrten Dichter zu starten“, und in der Folge kam es am 25. November 1956 im Zusammenhang mit dem hundertsten Todestag Heinrich Heines⁷ zur Aufstellung der Hasselriis-Statue im Jardin d’Acclimatation du Mourillon in Toulon. Zur Einweihung des Denkmals war der Hamburger Kultursenator Hans-Harder Biermann-Ratjen (FDP) eingeladen. Biermann-Ratjen hatte Anfang des Jahres 1956 im Hamburger Schauspielhaus eine Rede zu Heines hundertstem Todestag gehalten, in der die alten Vorbehalte gegen Heine zitiert und elegant in Gründe für den Verbleib des Denkmals in Frankreich umgebogen wurden. „Seine Lieder sind – vermöge einer etwas verfänglichen [...] Sentimentalität [...] – Gemeingut der Nation geworden, seine politische Gesinnung, seine rassische Abkunft waren dem Bürgertum suspekt [. . .]. So blieben er und sein Andenken fragwürdig, umstritten, ein Zankapfel, jedenfalls ein ungeeigneter Gegenstand der Erhebung in nationalen Feierstunden.“ (Biermann-Ratjen 1956) Zwar habe Heine den „unverbesserlichen deutschen[!] Glauben an das Gute und Wahre, an soziale Versöhnung und geistige Harmonie“; aber der werde bei Heine „vorgetragen mit dem ganzen Elan und rhetorischen Glanz seines jüdischen Blutes [!], den unsere gallischen Nachbarn so viel besser zu würdigen wussten als wir.“ (Biermann-Ratjen 1956) Das liest sich, für die Einweihung des Denkmals in Toulon ins Französische übersetzt, in vielem gefälliger. „Heine était juif“, heißt es da, verbunden mit einem Dank an den jüdischen Beitrag zur deutschen Kultur: „Et c’est ici, que je trouverai l’occasion d’exprimer le profond respect et le sentiment de lien indestructible, qui unit l’Allemagne nouvelle d’aujourd’hui à ses enfants juifs – vivants ou morts, martyr et survivants – pour leur contribution si grande à notre vie culturelle“ (Biermann-Ratjen 1956)⁸. Auch hier ist die Pointe, Heine ist in Deutschland „incapable de poser en monument“: Er ist unfähig, in Deutschland als Monument auf einem Denkmalssockel zu stehen. Und so ist es sicher nicht unpassend, dass das Heine-Denkmal in Frankreich steht. Die Stadt Hamburg jedenfalls hat sich „mit Schmerzen in den Gedanken gefügt, dass das Heine-Denkmal nie wieder zurückkehrt“ (Biermann-Ratjen 1956)⁹.

⁷ Heines Todestag war der 17. Februar 1856. Die Aufstellung des Denkmals erfolgte am 24., die Einweihung am 25. November 1956

⁸ „An dieser Stelle finde ich die Gelegenheit, den Respekt und das Gefühl eines unzerstörbaren Bandes zum Ausdruck zu bringen, welche das neue Deutschland verbinden mit seinen jüdischen Kindern – lebend oder tot, Märtyrer und Überlebende –, für ihren so bedeutenden Beitrag zu unserem kulturellen Leben.“ [Meine Übersetzung] (Biermann-Ratjen 1956).

⁹ In einem Brief an den deutschen Generalkonsul in Marseille schreibt Biermann-Ratjen, seine Anfrage über eine mögliche Überlassung des Denkmals betreffend: „Offen gesagt wollte ich mir durch meinen Brief in erster Linie ein Alibi dafür besorgen, daß Hamburg nun wirklich alles getan hat, um das Denkmal zurückzugewinnen. [...] Diesen Beweis werde ich recht nötig haben, weil die Öffentlichkeit des In- und Auslandes am 17. Februar 1956 uns mit Fragen bestürmen wird, wie wir das Unrecht an Heine wiedergutmacht haben.“ <Brief vom 3. Januar 1956.

Während der vier Jahre dauernden Episode der Bürgerblockregierung aus CDU, FDP, BHE und DP (1953 – 1957) heißt es in einem Deputationsprotokoll vom *13. Januar 1956*: „Die Ablehnung eines neuen Heine-Denkmal wird einmal mit der denkmalfernen Zeit, in der wir heute leben, und weiter damit begründet, dass Heine für die heutige Generation nicht mehr so aktuell ist.“ Das sind Überlegungen des liberalen Kultursenators, die in Hamburg nicht überall akzeptiert wurden.

Erich Lüth, der Vorsitzende der Gesellschaft für Christlich-Jüdische Zusammenarbeit, hielt dagegen und schrieb in einem Brief (*8. Juni 1956*) an den Senator Biermann-Ratjen (FDP), dass „von allen zerstörten Bildnissen jüdischer Persönlichkeiten in Hamburg [...] Heines nämlich das einzige und letzte ist, das bis heute nicht wieder hergestellt worden ist“, und er widerspricht auch der Meinung des Senators, „dass es uns an Künstlern fehle, deren schöpferische Kraft ausreichen würde, um selbst so vieldeutige Geister wie Heinrich Heine in einem schöpferischen Porträt kongenial zu deuten“.

Nun beginnt, was aus der Vorgeschichte der Heinedenkmal in Hamburg wohlbekannt ist. Der liberale Kultursenator agiert nach dem Radio Eriwan Prinzip. „Im Prinzip ja“: er will etwas tun zur Erinnerung an Heinrich Heine¹⁰, erklärt dann aber, „dass ein künstlerisch befriedigendes Denkmal heute einfach nicht herzustellen ist“ (*22. Juni 1956*). Er regt auch an, dass in der Denkmalfrage „aus privaten, amtlich nicht gebundenen Kreisen heraus eine neue Initiative sich entfaltet [...]“, und als eine solche Initiative entsteht, sabotiert er sie nach Kräften.

Denn eine Initiative entsteht tatsächlich. Am *10.09.1956* teilt Erich Lüth im Namen der „Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit“ dem Senator mit, dass die Absicht bestehe, unter ihrer Federführung ein Kuratorium für ein Heinedenkmal in Hamburg zu bilden (mit u.a. Hans Henny Jahnn, Dr. Nevermann, Prof. Walter A. Berendsohn, Dr. Max Baer [Vizepräsident der Liga für Menschenrechte], Eric M. Warburg) und dass alle Fraktionen der Bürgerschaft zur Mitwirkung eingeladen waren. „Die [regierende] Hamburg-Block-Fraktion hat uns bislang nicht geantwortet [...]. Offenbar identifiziert sich die Hamburg-Block-Fraktion mit Ihrer [negativen] Stellungnahme.“ Und dann stellt Erich Lüth dem Senator die suggestive Frage, ob er es nicht „für richtiger [halte], Herrn Direktor Hentzen [Direktor der Hamburger Kunsthalle] zu delegieren, da dies dem privaten Charakter unserer Initiative mehr Rechnung tragen würde“, und er schließt mit dem Vorschlag, „daß der Bildhauer [Bernhard] Heiliger einen würdigen Entwurf liefern könnte.“ Dazu heißt es im Vermerk eines Mitarbeiters des

¹⁰ Er unterstützt mit Hamburger Finanzmitteln die historisch-kritische Heineausgabe im Verlag Hoffmann & Campe

Kultursenators vom 13. September 1957 an den Senator: „Da Lüth anscheinend im Fahrwasser der Opposition [d.h. der SPD] schwimmt, [...] empfehle ich, als Person beizutreten.“ Am 17. September 1957 erklärt Biermann-Ratjen dann auch, dass er selbst dem Kuratorium beitreten wolle: „Meine skeptische Einstellung hinsichtlich der künstlerischen Seite dieses Projekts [kann] die Diskussion nur befruchten.“

Am 18. September 1956 interveniert auch der SPD-Bundestagsabgeordnete Peter Blachstein in der Denkmalsfrage. Ein Heine-Denkmal in Hamburg sei, schreibt er, keine Privatsache, sondern geistig und materiell Aufgabe des Kultursenators und des Senats, und er finde es eigenartig, „dass ausgerechnet Heinrich Heine das Opfer solch‘ einer strengen ästhetischen Wertung wird“, zumal bislang „kein Versuch gemacht worden [ist], einen künstlerisch einwandfreien Entwurf zu bekommen.“ Als Antwort darauf entwirft der Senator einen giftigen Brief, in dem er seinem Kontrahenten Wahlkampfpolitik vorwirft und seine eigene liberale Gesinnung herausstreicht: „Ihrem nach Vereinfachung strebenden Gemüt, das zudem durch die sich nähernden Wahlen zu immer größerer Vereinfachung drängt, wird es schwer verständlich sein, dass der ‚reaktionäre‘ Sieveking-Senat einen Kultursenator besitzt, der konsequent einen kulturpolitischen Kurs liberaler Toleranz, absoluter Geistesfreiheit verfolgt, ausgerichtet auf das Idealbild des ‚anderen Deutschland‘, in dem der jüdische Anteil an unserer Kultur den ihm gebührenden ehrenvollen Platz einnimmt.“ (Denkmalschutzamt Akte kein Datum)¹¹ In Bezug auf das Heinedenkmal bleibt seine Position unerschüttert: „Ein ‚schlechtes‘ Heinedenkmal [. . .] ist sicher die schlimmere Lösung als gar keins“. Und „das beste Denkmal [. . .] ist für einen Dichter oder Schriftsteller sicher die Neuherausgabe seiner Werke, denn nur im Wort zu wirken war er berufen, nicht durch Denkmäler.“ (Ebd.)

Statt diesen giftigen Brief abzuschicken, macht Biermann-Ratjen in seinem offiziellen Antwortbrief vom 24. September 1956 Blachstein das Angebot, „im Kampf gegen gewisse restaurative Tendenzen lieber zusammen[zu]halten“ (Denkmalschutzamt Akte kein Datum). Der Bürgerblock stand zu diesem Zeitpunkt, vor der Bürgerschaftswahl im November 1957, vor der Auflösung, und die FDP war im Begriff, den Bürgerblock zu verlassen. Nach der Wahl am 10. November 1957 gewinnt die SPD mit Max Brauer zwar die absolute Mehrheit, regiert aber zusammen mit der FDP. Biermann-Ratjen bleibt Kultursenator, und Blachstein gibt sich¹² mit der Zusage zufrieden, dass eine andere Form der Ehrung für Heine gefunden wird.

¹¹ An Blachstein, undatierter Entwurf, vor dem Brief vom 24. 09.1956. Hamburger Denkmalschutzamt, Akte 39-101.303.2

¹² In einem Brief vom 11. November 57, also einen Tag nach der Wahl. Die Pläne für das Kuratorium für ein neues Heinedenkmal verläuft danach im Sande.

Der Senat hatte dem Hoffmann & Campe Verlag eine Heine-Plakette aus dem Jahre 1898 überlassen.¹³ Mit einer Rede von Biermann-Ratjen war sie am 3. November 1960 am neuen Standort des Verlags am Harvestehuder Weg enthüllt worden. Dazu schreibt Regierungsdirektor Peters (12. Oktober 1960): „Die Platte mit einem Reliefportrait des Dichters [...] stellt nunmehr durch die repräsentative Form der neuerlichen Anbringung ein würdiges Ehrenmal dar. Damit existiert in unserer Stadt ein sichtbarer ehrender Hinweis auf den Dichter, und die Frage nach einem Heine-Denkmal ist – glaube ich – vorerst beantwortet.“

Für die nächsten Jahre verschwindet das Thema aus den Akten. Erst 1972, inzwischen ist Peter Schulz (SPD) Erster Bürgermeister und Reinhard Philipp (FDP) Kultursenator, erscheint es wieder¹⁴, mit der Maßgabe des Kultursenators, auf die alten Denkmale lasse sich nicht zurückgreifen, und „einen zeitgenössischen Künstler (etwa Max Bill) einen Entwurf machen zu lassen, kann nicht empfohlen werden; das Ergebnis mag künstlerisch befriedigend ausfallen, die Öffentlichkeit dürfte wenig Verständnis zeigen.“ Er rät, statt auf ein neues Denkmal „mehr auf ein informierendes Erinnerungsmal abzustellen, das mit einem Text (etwa von Siegfried Lenz) Hamburgs Beziehung und Hamburgs Bekenntnis zu Heine bezeugt“. Passiert ist aber nichts, und fünf Jahre später (am 15. Juni 1977) stellt ein Referent in einem Vermerk für den neuen Kultursenator, nunmehr Dieter Biallas (FDP) im ersten Senat Klose, fest, es sei „leider [...] aus der Akte nicht zu entnehmen, weshalb [seinerzeit dem] Vorschlag [für ein Erinnerungsmal] nicht gefolgt worden ist. Sofern die Stadt an Heinrich Heine erinnern wolle, [müsse] das mit anderen Mitteln geschehen.“ Handschriftlich ist dazu noch vermerkt: „-P¹⁵- spricht sich gegen ein Heine-Denkmal aus und möchte eher das Heine-Haus unterstützen.“

Bei der Bürgerschaftswahl im Juni 1978 erringt die SPD wieder die absolute Mehrheit, die FDP scheitert diesmal an der Fünf-Prozent-Hürde. Mit Wolfgang Tarnowski stellt die SPD seit 25 Jahren erstmals den Kultursenator, und schon im Juli 1978 unternimmt Tarnowski einen erfolglosen Vorstoß, über den Bundeskanzler Helmut Schmidt und dessen gute Beziehung zum französischen Staatspräsidenten Giscard d'Estaing das Hasselriis-Denkmal von Toulon nach Hamburg zu holen. Einen diesbezüglichen Brief an den Ersten Bürgermeister schließt

¹³ Der Schöpfer der Plakette war Caesar Heinemann. Die Plakette war 1898 am Hause des Hoffmann und Campe Verlags in der Schauenburger Straße 59 angebracht worden, zusammen mit einer Julius Campe-Plakette. Die Heine-Plakette musste auf Geheiß der Nazis entfernt werden; sie wurde von dem entfernenden Maurermeister versteckt, nach dem Krieg geborgen und im Haus der Schwester Heines an der Esplanade angebracht, das später abgerissen wurde. Die Campe-Plakette ist 1943 im Bombenkrieg vernichtet worden. Vermerk Peters 01.11.1960; Denkmalschutzamt, Akte 39-101.303.2.

¹⁴ Vermerk vom 16. Oktober 1972 für zum Gespräch mit dem Ersten Bürgermeister. Hamburger Denkmalschutzamt, Akte 39-101.303.2

¹⁵ P für Präses der Behörde, i.e. Kultursenator. <Denkmalschutzamt 39-101.303.3> Am 22.07.1977 heißt es dann: „Herr Bürgermeister Prof. Dr. Biallas räumt [dem Heine-Haus] eine größere Präferenz als einem Heine-Denkmal ein [...]“

Tarnowski: „Sollte die Initiative fehlschlagen, werden wir nicht umhin können, Hamburg auf irgendeine Weise zu einem Heine-Denkmal zu verhelfen“ (Denkmalschutzamt Akte kein Datum)¹⁶.

Das ist kein inhaltlich besonders fokussierter Ansatz. Aber in den handschriftlichen Marginalien zu dem Brief an Klose finden sich zwei Hinweise, die für den weiteren Verlauf folgenreich werden. Pe [Regierungsdirektor Peters?] schreibt am 20.7. 78: „Ich halte es für höchst fragwürdig, diese Sache [Rückführung des Hasselriis-Skulptur aus Toulon] betreiben zu wollen. [...] In Sachen Heine-Denkmal erscheint mir eine andere Lösung (Wiederherstellung des Lederer'schen Heine) politisch und künstlerisch viel weniger fragwürdig.“ Und ein Referent gibt den Hinweis, man möge den Vorsitzenden der neu gegründeten Heinegesellschaft, Prof. Klaus Briegleb, einbeziehen. Der fordert in einem Brief (vom 30.11.1978), dass die Denkmalfrage „im Sinn eines Mahnmals [...] zu behandeln ist.“ Gegen die „Neofaschisten“, die „auf dem Gerhard Hauptmann-Platz, unter Polizeischutz [...] ‚Heil Hitler‘ rufen“, werde „ein Heine-Denkmal gewiss noch keine Waffe sein, aber eine Diskussion darum könnte auf der S u c h e nach solchen Waffen nützlich sein.“

Vor, neben und anfänglich mit der Heine-Gesellschaft hatte sich eine Heine-Denkmal-Initiative um den deutsch-jüdischen Publizisten und Maler Arie Goral für ein Heinedenkmal eingesetzt. Sie vertrat zunächst die Vorstellung, dass eine genaue Replik des Lederer-Denkmal einen Platz neben dem Kriegerdenkmal von 1936¹⁷ (zwischen Dammtorbahnhof und Stephansplatz) finden sollte. Seitdem überschattete der Streit um das Kriegerdenkmal die Frage nach dem Heinedenkmal. In einer auf den 1. Januar 1980 datierten Presseerklärung schreibt Klaus Briegleb für die Heinrich Heine Gesellschaft (Sektion Hamburg e.V.), es habe „sich in der Öffentlichkeit der Gedanke durchgesetzt, ein Heine-Denkmal [...] dem Krieger-Denkmal gegenüberzustellen“ (Denkmalschutzamt Akte kein Datum). In den Kreisen der Heine-Gesellschaft wurde ein umfassendes Konzept der Kontextualisierung verfolgt, in dem durch Schautafeln und belehrende Texte dem ganzen Areal eine antifaschistische Aussage und dem wiedererstandenen Lederer-Denkmal eine illustrative Funktion gegen Krieg und Nationalsozialismus zugedacht war. Dagegen wehrte sich Arie Goral für die Heine-Denkmal-Initiative: „Aus gegebenen Anlässen lege ich höchsten Wert darauf, [...] zu betonen, dass im

¹⁶ Undatierter Briefentwurf Tarnowski an Klose, mit verschiedenen handschriftlichen Marginalien u.a. vom 20.07.78. <Denkmalschutzamt 39-101.303.3>

¹⁷ Das Denkmal soll an die Soldaten des 2. Hanseatischen Infanterieregiments Nr. 76 erinnern und wird dementsprechend auch 76er-Denkmal genannt. Bauherr des Denkmals waren die Traditionsvereine des Infanterieregiments 76. Die Errichtung des Denkmals sollte als Gegendenkmal zu dem 1931 eingeweihten Hamburger Ehrenmal von Ernst Barlach („Barlach-Stele“) am Rathausmarkt fungieren, das von nationalen Kreisen abgelehnt wurde. Die Einweihung hatte am 15. März 1936 stattgefunden.

Sinne meiner Konzeption nie an eine solche Konfrontation gedacht war, ich eine solche für extrem gefährlich halten würde und darum niemals der Aufstellung des Heine-Denkmal in der Nachbarschaft eines in sich manipulierten Soldaten-Denkmal zustimmen könnte und würde.“¹⁸ In der weiteren Diskussion hat Tarnowski für das Kriegerdenkmal ein Konzept der Kontextualisierung des 76er Kriegerdenkmal durch die Antikriegsdenkmale von Alfred Hrdlicka¹⁹ und Volker Lang²⁰ verfolgt, und für das Heinedenkmal wurde ein repräsentativer Platz auf dem neugestalteten Rathausmarkt vorgesehen.²¹

Der Auftrag für ein neues Heinedenkmal wurde ohne öffentliche Ausschreibung vergeben. Vorgegeben war die Orientierung am zerstörten Lederer-Heine. Kontakte mit Hamburger Künstlern und „Gespräche mit den Bildhauern Edgar Augustin und Klaus Kütemeier haben kein Ergebnis gebracht. Beide haben Bedenken. „Sie könnten sich stilistisch nicht hineinfinden. Für eine peinlich genaue Nachbildung anhand von Fotos brauche man keinen künstlerisch eigenständigen Bildhauer. Eine freiere Nachschöpfung sei problematisch, weil man sich doch an Lederers bildnerisches Grundkonzept halten solle“ (Denkmalschutzamt Akte kein Datum)²². Ohne öffentliche Diskussion ging der Auftrag dann an Waldemar Otto, dessen Gestaltungsmöglichkeiten durch die Vorgaben des Senats stark eingeschränkt waren. So ist im Vertragsentwurf (26. Januar 1981) festgelegt, dass „für die Gestaltung [...] des neuen Denkmals die Anlage [...] des von Lederer geschaffenen Denkmals [...] zugrunde zu legen“ sei. Gleichzeitig solle es sich „um eine selbständige Schöpfung“ handeln, bei der Lederers Gips-Bozzetto von 1926 als Vorlage frei zu benutzen wäre. In der Mitteilung des Senats an die Bürgerschaft²³ heißt es dann kurz und bündig: „Mit dem neuen Denkmal soll das von den Nationalsozialisten zerstörte Heine-Nationaldenkmal von 1926 in Hamburg wiedererstehen.“ (Mit dem Begriff „Heine-Nationaldenkmal“ kommt ein Kampfbegriff wieder ins Spiel, der im

¹⁸ In einem Schreiben vom 17.11.1979 an den Kultursenator Tarnowski.

¹⁹ Das von Alfred Hrdlicka konzipierte Mahnmal gegen den Krieg sollte aus vier Teilen bestehen. Realisiert wurden zwischen 1983 und 1986 zwei Teile: „Hamburger Feuersturm“ und „Fluchtgruppe Cap Arcona“.

²⁰ Im „Gedenkort für Deserteure und andere Opfer der NS-Militärjustiz“ werden die 227 namentlich bekannten Opfer der Wehrmachtsjustiz des Zweiten Weltkriegs in Hamburg gewürdigt.

²¹ Diesem Standort haben Vertreter der Heine-Denkmal-Initiative (Dirk Nordmann) und der Heine-Denkmal-Ausstellung (Arie Goral) zugestimmt. In einem „dringenden Appell“ (vom August 1980) heißt es, „entscheiden könnten allein die von der Öffentlichkeit demokratisch gewählten Volksvertreter in Bürgerschaft und Senat.“ Der Vorschlag wird zwar wiederholt, das Heine-Denkmal „vor dem Eingang des Botanischen Gartens“ – d.h. in der weiteren Nachbarschaft des Kriegerdenkmal – „aber ohne ‚Heine-Krieger-Denkmal-Dramaturgie‘“ aufzustellen. Akzeptiert wird aber auch die Alternative „dem Heine-Denkmal [...] einen Ehrenplatz auf dem neu zu gestaltenden Rathausplatz einzuräumen.“ Dass die „Heine-Krieger-Denkmal-Dramaturgie“ (Arie Goral) nicht weiter verfolgt wurde, empörte den Vorsitzenden der Heinrich-Heine-Gesellschaft, und seitdem herrschte bittere Feindschaft zwischen der Heine-Gesellschaft auf der einen und der Heine-Denkmal-Initiative auf der anderen Seite, die mit wechselseitigen Anschuldigungen öffentlich ausgetragen wurde.

²² Vermerk vom 20.08.1980, Denkmalschutzamt 39-101.303.4.

²³ Senatsmitteilung 9/31/48 vom 17.02.81: Errichtung eines Heine-Denkmal. Denkmalschutzamt, Akte 39-101.303.5

Kaiserreich eine Rolle gespielt hatte, danach aber eher gemieden wurde.) Intendiert ist nunmehr, was Waldemar Otto später das Denkmal eines Denkmals vgl. (Schubert 1999, 308) nannte, ohne Diskussion über eine neue eigene Aussage zu Werk und Wirkung Heinrich Heines.²⁴ Neu sind dagegen die Reliefs am Sockel des Standbilds, zwei Bildreliefs (Bücherverbrennung und „Abriss“ des Lederer-Denkmal im Jahre 1933) und zwei Texttafeln, eine zur Geschichte des Denkmals²⁵ und eine mit einem Heinezitat: „Ich habe nie großen Wert gelegt auf Dichter-Ruhm, und ob man meine Lieder preiset oder tadelt, es kümmert mich wenig, aber ein Schwert sollt ihr mir auf den Sarg legen, denn ich war ein braver Soldat im Befreiungskriege der Menschheit.“ (Heine 2014, Kap. XXXI, Schluss)

Normalerweise äußert sich bereits ein Spendenaufruf dazu, warum der Person auf dem Sockel ein Denkmal gesetzt wird. Das Düsseldorfer Komitee wollte seinerzeit den Lyriker ehren, dessen Lieder im Volk gesungen werden; die Kaiserin Elisabeth liebte an Heine „seine grenzenlose Verachtung der eigenen Menschlichkeiten und die Traurigkeit, mit der ihn die irdischen Dinge erfüllen“ (Hamann 2015, 478). Max Nordau sah in ihm den „lyrischen Botschafter Deutschlands bei den fremden Völkern“ (Nordau 2018, 210) und Kerr forderte ein „Denkmal des Trotzes“ in einer „feigen und lauen Zeit“ (Kerr 1979, 143).

Dagegen war in dem Hamburger Spendenaufruf von 1981 nicht recht zu erkennen, worum es gehen sollte. Da hieß es: „Dies ist ein Aufruf an die vielen oder wenigen Hamburger, denen Heinrich Heine etwas bedeutet [...]. Für 200.000 Mark, soviel würde ein Heine-Denkmal in Hamburg kosten. Die Stadt Hamburg kann diese Summe bezahlen [...]. Nur: [...] [W]arum sollen das nicht Menschen, Individuen, Bürger, Fans, Freunde tun?“²⁶ Erst im Zusammenhang mit der Denkmalsenthüllung am 11. Mai 1982 auf dem Rathausmarkt wurde dann versucht zu erklären, wofür das Heinedenkmal auf dem Rathausmarkt stehen sollte. Ein Redeentwurf für den Kultursenator schlug dazu einen neuen Ton an: In „Heinrich Heine verkörperte sich die Verbindung des deutschen mit zwei anderen Völkern, die in den letzten 180 Jahren immer die Hauptfeinde der Deutschen waren, besser: dazu gemacht wurden: mit dem jüdischen Volk und

²⁴ In diesem Sinne argumentieren nun auch Arie Goral und die Heine-Denkmal-Initiative (*August 1981*): „Heute geht es nicht darum, Heine ein ‚Neues Denkmal‘ zu setzen, sondern das wieder von einem demokratischen Senat in Ordnung zu bringen, was längst hätte geschehen müssen, nachdem ein NS-Senat Heine aus Hamburg vertrieb.“

²⁵ „Heinrich Heine 1797-1856. Sein Denkmal, 1926 im Stadtpark eingeweiht, wurde 1933 vom NS-Gewaltregime abgerissen, später zu Kriegszwecken eingeschmolzen. Seine Bücher wurden verbrannt. 1982 errichteten ihm Bürger und Senat dieses neugestaltete Denkmal als Mahnung zur Humanität, für die er zeitlebens kämpfte.“

²⁶ Staatliche Pressestelle Hamburg: „Ein Stück Mantel über dem Herzen von Heinrich Heine – Sie können es stiften!“ 5. März 1981. Denkmalschutzamt 39-101.303.5.

mit dem französischen.“ Das ist, oder vielmehr das wäre²⁷, ein neuer Ton im Konzert der Begründungen für ein Heine-Denkmal.²⁸

Der Senator hat bei der Enthüllung des Denkmals (am 11. Mai 1982) eine andere Rede gehalten; eine Rede, die ehrenwert und würdigend ist, die, nach der schonungslosen Rekapitulation der Geschichte der Hamburger Heinedenkmal, ohne die „Loreley“ auskommt, aber sonst nichts auslässt – nicht die jüdischen Wurzeln Heines, nicht den politischen Kämpfer, nicht den brillanten Prosaautor und Journalisten und nicht den Kritiker der deutschen Rückständigkeit. Und es ist eine Rede, die zu dem neuen Standort des Denkmals auf dem Rathausmarkt passt. Diese Rede führt Tarnowski zu der schönen Pointe, dass dieses Heinedenkmal nun im Herzen der Stadtrepublik steht, in einer Sichtachse mit der Barlach-Stele in der Kleinen Alster. „Gleichsam Auge in Auge“ mit den von Ernst Barlach geschaffenen ergreifenden Figuren der in Trauer erstarrten Mutter mit ihrem schutzsuchenden Kind soll es „an die republikanische Tugend des Misstrauens gegen falsche Götter, falsche Autoritäten, falsche Obrigkeit, falsche Ehrfurcht und falsche Ergebenheit“ (Denkmalschutzamt 39-101.303.7+8) erinnern. Die beiden Reliefs im Sockel des Heinedenkmal mit zwei fiktiven Szenen aus dem Jahr 1933 (Sturz des Heinedenkmal und Bücherverbrennung²⁹) sind eine Mahnung daran, „was geschehen kann, wenn [die] republikanischen Tugenden erlahmen.“ (Denkmalschutzamt 39-101.303.7+8)

²⁷ Diese Rede wurde nicht gehalten, sie befindet sich nur in den Akten. Denkmalschutzamt 39-101.303.7.

²⁸ Der Redeentwurf knüpfte an bei Nietzsche, der Heine als „ein europäisches Ereignis gleich Goethe, gleich Hegel und *nicht bloß* ein lokales, ein ‚nationales‘“ bezeichnet hatte. [Götzendämmerung. Streifzüge eines Unzeitgemäßen. 21: Schopenhauer.] Diese Äußerung hatte auch Kerr in seiner Rede zur Enthüllung des Heine-Denkmal am 13. August 1926 in Hamburg zitiert. Im Übrigen wussten natürlich auch frühere Laudatoren Heines, dass er neben der deutschen gewissermaßen eine französische Identität besaß; aber das unterstrich nur, wer ein Heine-Denkmal nicht in Deutschland sehen wollte. Und dass Heine nach seiner Herkunft Jude war, wusste man natürlich auch; aber es war ein Thema der Antisemiten, das die Laudatoren z.B. bei der Denkmalsenthüllung 1926 im Hamburger Stadtpark nicht einmal erwähnten. Wer Heine ein Denkmal setzen wollte, hat daran nicht (oder allenfalls in sehr abgeschwächter Form) erinnert. Alfred Kerr z.B. zitierte 1912 als Lederers Referenz für dessen Heinedenkmal eine Schilderung Heines „bei dem Dichter Théophile Gautier: [Heine, d]as war ein schöner Mann von fünfunddreißig, sechsenddreißig Jahren, mit den Merkmalen grober Gesundheit; wie ein germanischer [!] Apoll, wenn man seine hohe weiße Stirn sah, marmorrein, von schwerem Blondhaar [!] beschattet. Die blauen [!] Augen funkelnd von erleuchteter Eingebung; rundlich volle Wangen mit vornehmer Linie, nicht umdüstert von der damals üblichen romantischen Bleichsucht. Umgekehrt! Rosiges Blühen in klassischer Entfaltung; eine hebräisch leichte Biegung unterbrach (ohne die Reinheit zu mindern), die ursprüngliche Sendung seiner Nase, griechisch zu sein [...]. Er war ein bezaubernder Gott (mit teuflischer Bosheit) und, was man auch sagen mag, sehr gütig.“ Alfred Kerr: Heine, Lederer, Senat. In: Pan. 1. August 1912, S. 1024-1032. Zit. S. 1029.

²⁹ Es handelt sich nicht um realistische Darstellungen des historischen Vorgangs. Die reale Entfernung des Heinedenkmal im Stadtpark besorgte fachmännisch eine Klempnerei (die Rechnung befindet sich noch bei den Unterlagen im Staatsarchiv); das Denkmal wurde 1933 in der Kunsthalle eingelagert. Und die reale Bücherverbrennung inszenierten in der Tat nicht „die besoffenen, sadistischen Analphabeten [...], die Waldemar Otto uns da zeigt“, sondern bürgerliche Studenten, Professoren, „die selbsternannte Elite der Nation“. <Benedikt Erenz: Der Kübelsteher. Das missglückte Heine-Denkmal bleibt ein ewiges Ärgernis.“ In: DIE ZEIT, 1. Oktober 2015>. Aber deshalb von einem „verlogenen Denkmal“ zu sprechen, wird der Aussageabsicht der Statue und der Reliefs auf dem Sockel nicht gerecht.

Soweit die politische Sinnstiftung bei der Denkmalseinweihung. Die publizierten Reaktionen auf das Denkmal auf dem Rathausmarkt sind eher ablehnend. Jürgen Hohmeier im SPIEGEL nennt Ottos Denkmal „ein redigiertes Zitat“ und stellt es in eine Reihe mit den „ehrenwerten Verlegenheiten auf dem Sockel“ (Hohmeier 1980), als die er die meisten neueren Denkmäler in Deutschland sieht. In der ZEIT wünscht Benedikt Erenz der Stadt „endlich den Mut zu einem ganz neuen Heine-Denkmal. Oder aber zu einem Nachguss des zerstörten alten, von Hugo Lederer“ (von dem er fälschlich annimmt, dass es sich um eine „filigrane Statue des sinnenden Dichters Mitte der zwanziger Jahre im Geist des Art déco“ handelt)³⁰. Andere Reaktionen sind maßlos in ihrer politischen Verächtlichmachung und, bei aller akademischen Expertise, ziemlich banausenhaft. So schreibt der Vorsitzende der Heine-Gesellschaft: „Nein, es geht nicht, dieses Bildnis ist abscheulich. Humorlos, zusammengesackt in widerspruchslose Opferhaltung, stumm; der freie Schweige- und Zeichenkünstler zum staatlich geprüften Schweiger verzeichnet: Bild kleinbürgerlich definierter Nach-NS-Humanität, einer hohlen Liberalität.“³¹ Dem schließt sich Dietrich Schubert in seiner Monographie der Heine-Denkmäler an und fügt hinzu: Die „Figur ähnelt nun einem bekleideten Affen [...]. Der Rücken ist gekrümmt wie der eines Buckligen. Der Kopf ist windschief und gleicht einem verbeulten Ei“ (Schubert 1999, 310), und er wünscht sich eine „genaue Rekonstruktion der gelungenen, von Alfred Kerr 1926 als ‚sinnender Europäer‘ beschriebenen Lederer-Figur. [... Sie] wäre sinnvoller und letztlich schöner gewesen“. Mit diesem Urteil kann sich der akademische Fachmann einig wissen mit dem Redakteur der „Morgenpost“, der zugleich Volkes Stimme artikuliert: Der „Heine, der uns nun seit 1982 von einem Sockel anblickt, [...] ist an Scheußlichkeit kaum zu überbieten. [Er] sieht da aus wie ein Bankräuber, der eine Strumpfmassage über das feiste Gesicht gezogen hat. Was sollen denn Hamburg-Besucher denken, wenn sie diese plumpe Figur sehen [...]? Sucht für die vorhandene Statue einen anderen Standort – vielleicht im Stadtpark? Die Stadt sollte die geplante Umgestaltung des zentralen Platzes der Stadt nutzen, um hier, direkt vor dem Rathaus, einen Nachguss des 1943 von den Nazis zerstörten Hamburger Heine-Denkmal von Hugo Lederer neu aufzustellen“ (Hirschbiegel 2018).

³⁰ Zur historischen Einordnung der Lederer-Plastik schreibt Volker Plagemann: „Denkmaltyp, Skulptur und Heine-Interpretation mussten [...] zur Zeit der Einweihung bereits ungewohnt anachronistisch wirken. Sie retten etwas von der angepassten und formal regressiven Art, mit der Hugo Lederer sich zwischen 1906 und 1913 dieses Auftrags entledigt hat, in die neue Zeit hinein.“ (Plagemann 1986, 150):

³¹ „Und so wie sie ihn nun hingestellt haben, als nachdenklichen Opferhelden ihrer deutschen Wiedergutmachtungsideologie, wird er ‚wieder‘ und ‚stets‘ in seiner Laufbahn als deutscher Dichter besudelt werden, egal wo er steht und egal, ob man’s sieht“. (Briegleb 1986, 431)

Es schmerzt, wenn nach allem, was vorausgegangen ist, die Memoria Heines wieder dargestellt werden soll durch Lederers „liebenswürdigen Schönling“ (Lüth). Man kann zwar der Meinung sein, dass Waldemar Ottos Anlehnung an eine überkommene Denkmalformel – Standbild auf einem Sockel – problematisch ist, und es gibt andere gelungene und misslungene Formen für ein Heinedenkmal. Aber für den Hamburger Standort mit seiner über hundertjährigen Heine-Denkmalgeschichte scheint mir Ottos Lösung angemessen. Sein Heine-Denkmal, das vom Publikum nicht gemocht und von den Journalisten nicht verstanden wird, trägt die Spuren seiner Geschichte und ist in seiner schroffen Schnörkellosigkeit doch ein würdiger Gegenstand des Erinnerns. „Man mag [...] zu diesem Denkmal stehen wie man will“, schreibt Erich Lüth in einem Brief an Waldemar Otto (5.8.1982). „Wir haben es, und ich fürchte, dass wir es eines Tages wieder schützen müssen. – Und damit bekenne ich mich auch zu der von Ihnen gewählten Heine-Lesart, die sehr vielgestaltig ist.“ (Denkmalschutzamt Akte kein Datum)

LITERATURVERZEICHNIS/REFERENCES

Biermann-Ratjen, Hans H. 1956. „Vorwort für eine Heinrich-Heine-Gedenkschrift im Januar 1956.“ Hamburg: Staatsarchiv Hamburg, Signatur 622-1/145_1 Band 1.

Bouchard, Edmond. 1970. „Henri Heine et sa statue. Mit einem Nachwort von Fritz H. Eisner.“ In *Heinejahrbuch* 9 (1970), 134 – 139. Hamburg: Hoffmann und Campe Verlag.

Briegleb, Klaus. 1986. „Rede wider das Hamburger Heine-Denkmal“. In *Opfer Heine? Versuche über Schriftzüge der Revolution*, von Klaus Briegleb. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.

Denkmalschutzamt Akte. kein Datum. 39-101.303.1-8 (Denkmalschutzamt).

Der SPIEGEL . 1980. 25. 05: <https://www.spiegel.de/politik/roter-platz-a-4fe19cc4-0002-0001-0000-000014319318> .

Hamann, Brigitte. 2015. *Elisabeth. Kaiserin wider Willen*. München: Piper Verlag.

Heine, Heinrich. 2014. *Ideen. Das Buch Le Grand. Kap. XXXI, Schluss*. E-book Edition : Projekt Gutenberg.

Hirschbiegel, Thomas. 2018. „Hamburgs hässliche Heine-Statue: Das Peinlich-Denkmal auf dem Rathausmarkt“. *Hamburger Morgenpost*. Hier zit. nach: <https://www.focus.de/regional/hamburg/hamburg-hamburgs-haessliche-heine-statue-das-peinlich-denkmal-auf-dem>, 06.08

Hohmeier, Jürgen. 1980. „Ehrenwerte, Verlegenheiten auf dem Sockel.“ *Der Spiegel* 19/1980. Zugriff am 21. 08 2023. <https://www.spiegel.de/kultur/ehrenwerte-verlegenheiten-auf-dem-sockel-a-17a82c8e-0002-0001-0000-000014350436>.

Kerr, Alfred. 1979. „Der Aufruf.“ *Die Schaubühne*. Zweiter Jahrgang. Erster Band. Berlin 1906. Vollständiger Nachdruck Athenäum Verlag, Königstein/Ts.

Nordau, Max. 2018. „Reden und Schriften zum Zionismus. Das Heine-Denkmal. Rede, gehalten auf dem Montmartre-Friedhofe am 24. November 1901“. In *Reden und Schriften zum Zionismus*, von Karin Tebben (Hg.). Berlin. Boston: De Gruyter Verlag.

Plagemann, Volker. 1986. ‘Vaterstadt, Vaterland’, *Denkmäler in Hamburg*. Hamburg: Christians.

Schubert, Dietrich. 1999. „Jetzt wohin?“. *Heinrich Heine in seinen verhinderten und errichteten Denkmälern*. Köln, Weimar, Wien: Böhlau.

Wikipedia. 2014. *Hamburger Ehrenmal*. Zugriff am 21. 08 2023. https://de.wikipedia.org/wiki/Hamburger_Ehrenmal

✉ **Prof. emer. Udo Köster, PhD**

Institute of German Studies II

Hamburg University

8 Von Melle Park

20146 Hamburg, GERMANY

E-mail: koester.kiel@t-online.de

**„GRENZE“ ALS TOPOS
IN DER JÜNGSTEN BULGARISCHEN LITERATUR**

Nikolina Burneva

Великотърновски университет „Св. Св. Кирил и Методий“ (България)

„THE BORDER“ AS TOPOS IN RECENT BULGARIAN LITERATURE

Nikolina Burneva

St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo (Bulgaria)

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3.166-176

Abstract: Meistens wird der *locus* mit historischer Semantik aufgeladen, der semiotische Ketten und kollektive Einstellungen erwachsen. Die Erweiterung der semantischen Valenz des Begriffs um konzeptuelle Elemente als Merkmale zeitgenössischer soziologischer und psychologischer Marker begründet empathisch einprägsame Interpretationen von Schlüsselkomplexen des migrierenden Ich, die z. B. Kapka Kassabovas „Grenze“ (2017), „Östlich vom Westen“ (2011) von Miroslav Penkov und „Leben in den Felsen“ (2018) von Maria Laleva aufdecken. Die Synergie von narrativer und stilistischer Eigenart wird systemtheoretisch beleuchtet, um Schlussfolgerungen über aktuelle ästhetische und kultursoziologische Epistemen zu begründen: Zivilisationsskepsis, Vergangenheitsdeutungen, individuelle und kollektive Identitätsentwürfe.

Bulgarische Herkunft und die Beobachterperspektive von Emigranten – die Spezifik dieser Welt(sicht(en)) steht im Fokus der Studie, als Lebenserfahrung von migrierenden Persönlichkeiten in der gegenwärtig globalisierten Zivilisation.

Schlüsselwörter: Grenze, Narrativ, Kassabova, Penev, Laleva

Abstract: The locus is usually charged with historical semantics, which gives rise to semiotic chains and collective attitudes. The expansion of the term's semantic valence to include conceptual elements as characteristics of contemporary sociological and psychological markers justifies empathetically memorable interpretations of key complexes of the migrating ego, which e.g. "Border" (2017) by Kapka Kassabova, "East of the West" (2011) by Miroslav Penkov and "Life in the Rocks" (2018) by Maria Laleva revealed. The synergy of narrative and stylistic character is examined from a system-theoretical point of view in order to justify conclusions about current aesthetic and cultural-sociological epistemes: skepticism about civilization, interpretations of the past, individual and collective identity designs.

Bulgarian origin and the observer perspective of emigrants – the specifics of this world view(s) are the focus of the study, as life experience of migrating personalities in the currently globalized civilization.

Keywords: border, narrative, Kassabova, Penev, Laleva

So wird gegenwärtig das räumlich-territoriale Verständnis von Grenze als geopolitische Abgrenzung (Inklusion-Exklusion, Differenzbildung, Identitätssicherung, nationale Zugehörigkeit) immer mehr in Frage gestellt. Es wird verlagert auf ein kulturell-symbolisches Verständnis von Grenze als kulturelle Ordnungsgröße, als soziale Praxis und als diskursive Konstruktion (Austausch, Hybridität, Verhandlung, „bordering practices“). Die Vorstellung von Grenze als Linie wird dabei ersetzt durch Grenze als Zone des Übergangs, als Kontakt- und Verhandlungszone.

Doris Bachmann-Medick

Mit dieser Begründung fordert die deutsche Literatur- und Kulturwissenschaftlerin eine Erneuerung des Begriffs „Grenze“ „als kulturwissenschaftliche Analysekategorie“ an (Bachmann-Medick 2012). Sie visiert dabei sowohl die sozialen Kommunikationssysteme im 21. Jahrhundert als auch die aktuellen Ordnungsschemata, die dem so oft und vielfältig angewendeten Begriff den Status einer „methodische[n] Perspektive für jegliches kulturwissenschaftliches Arbeiten“ verleihen. Diese Interpretation ist der relativ späte Widerhall einer Umwertung der traditionellen, hauptsächlich räumlich und politisch aufgefassten Kategorie, wie sie schon in der Römischen Antike als *limes* begrifflich festgelegt worden war. Aus der Fülle diesbezüglicher theoretischer Klarstellungen und Umdeutungen seit den 1990er Jahren sei hier eine kleine Auswahl kurz kommentiert, um jene Aspekte herauszulesen, die im Folgenden an Beispielen aus der bulgarischen Literatur der letzten Jahrzehnte weitergedacht und -entwickelt werden.

Eine der einfacheren Erweiterungen des elementar-räumlichen Sinns von „Grenze“ ist seit eh mit dem interkulturellen Aspekt verbunden, der jeder Begegnung von kollektiven oder individuellen Subjekten beiderseits der jeweiligen Trennlinie eigen ist. Zu Recht behandelt das *Handbuch interkulturelle Germanistik* „Grenze“ als einen der Rahmenbegriffe interkultureller Kompetenz und Fokus der kognitiven Erfassung von kollektiven Stereotypen, die sich oft feindlich gegenüberstehen (Wierlacher / Bogner 2003). Zu Recht verweist der diesbezügliche Artikel auf die langsame, aber nachhaltige Metaphorisierung des Wortes, um diese ggf. kontradiktorische Semantik von „Grenze“ hervorzuheben, aber auch zu legitimieren (Košťálová 2003, 240). Unter Bezugnahme auf Hegel („innere Bestimmtheit auf etwas“), Fichte („das vollendete Sichbegreifen des Ich“), Immanuel Kant und Jaspers (Durchbruch zur wirklichen, auf Transzendenz hin durchsichtigen Existenz oder aber zum Selbstverlust) hebt die Autorin die geradezu entgrenzte Interpretation des Rahmenbegriffs in einer von Krisen und Mobilität erschütterten Welt hervor. Migration, Umweltbelastung und ökonomische Risiken werden zwar nur gestreift, aber gleichsam als Generatoren von Limitierungspolitiken angesehen:

Je häufiger und je mehr Grenzen aufgehoben oder überschritten werden und je mehr das, was sie jeweils gegeneinander konturieren, ihre identifizierbaren Umrisse verliert, desto entschiedener scheint an ihnen festgehalten zu werden. Infolge wachsender vielfacher Entfremdungen innerhalb der global verwestlichten Lebenswelt beginnt man, die Grenze gleichsam als eine der letzten Werte, als Anhaltspunkt einer neuen Identitätssuche zu verteidigen. Nach dem Fall der Ideologien und angesichts der immer einheitlicheren weltumspannenden Ökonomie und Kommunikation wird individuelle und kollektive Identität in kulturellen Wurzeln und Traditionen entdeckt. (Košťálová 2003, 241)

Letztendlich wird diese noch den Mustern aus dem vorigen Jahrhundert stark angelehnte Interpretation in der systemisch abstrahierenden Klassifizierung aufgehoben, wenn Grenzerfahrungen aufgeteilt werden in „Die Grenze in uns“, „Die Grenze um uns“ und „Über die Grenze hinaus“ (Wasmer 2014). Damit sind die Bereiche Ethik, Ökologie und Ökonomie anvisiert, und das komplexe Begriffsbild legt nahe zu versuchen, die vielschichtigen Applikationen in eine ästhetisch kalkulierte und quasi unverbindlich anmutende Narration zu überführen. Erinnert sei dabei der innovatorische kunstgeschichtliche Impuls von Gerhard Plumpe und dessen Appell, „das 'Werk' als symbolisch generalisiertes Kommunikationsmedium des Kunst- und Literatursystems zu behandeln, wobei wir das 'Werk' als symbolisch generalisiertes Medium mit keiner seiner empirischen – etwa goethezeitlichen – Ausprägungen verwechseln, sondern als jenen ‚Magneten‘ verstehen wollen, der aus aller möglichen Kommunikation literarische Kommunikation aussortiert“ (Plumpe 1995, 257).

Diesen Versuch unternehmen eine Reihe bulgarischer Erzählungen und Romane, denen die politische Wendezeit um 1989 eine reiche empirische Erfahrung und den Anlass zu methodischen Reflexionen über die historischen Semantiken auch des Grenze-Begriffs gibt. Kapka Kassabova zum Beispiel, Jahrgang 1973, wandert mit den Eltern schon 1989 nach Neuseeland aus, nach dem Studium in Literatur und kreativem Schreiben siedelt sie nach England, in die schottischen Highlands über, um sich relativ schnell einen Namen zu machen als Erzählerin über das Randgebiet Osteuropa. Ihr Roman „Grenze“ (bulg. 2017) ist eines unter mehreren Büchern, in denen sie mehrere Phänomene beleuchtet. Auf der Oberfläche des Textes liegt eine recht einfache, übersichtliche Handlungsebene der Reise einer urban sozialisierten Ich-Erzählerin (die oft durch biografische Details als die Schriftstellerin selbst identifiziert werden dürfte) in das entlegene, sagenumwobene und kulturgeschichtlich multikulturelle Grenzgebiet des Strandzha-Gebirges zwischen Südost-Bulgarien und Griechenland bzw. der Türkei. Dionyssos und Orpheus, die thrakischen Kultstätten und die vielfachen Überbleibsel der Jahrhunderte alten osmanischen Kolonisierung, die Spuren des realsozialistischen Regimes und die jüngsten geopolitischen Veränderungen liegen wie ein Flickenteppich über dem

eigentlichen Geschehen und der eigentlichen Grenzerfahrung, die in der Tiefenstruktur des Textes verborgen und vom geduldigen Leser aufzudecken sind. Sie sind in den einzelnen Episoden der Reise enthalten, die kleine Impressionen, Gespräche mit Leuten, Beschreibungen von verschlafenen Winkeln im Gebirge oder von Gott und Menschen vergessenen Ansiedlungen darstellen. Die unaufdringliche Absage an das – auch realiter nicht gegebene – Raum-Zeit-Kontinuum regt sachte das Bewusstsein von Diversität narrativer Bausteine bei deren gleichzeitiger Kompatibilität untereinander an und vermittelt den Impuls zum Hinterfragen jeder Grenzbeobachtung.

Alis Kaffeestube – der Chronotopos der nachhaltigen Flüchtigkeit

Aus der Fülle solcher Episoden sei der Besuch der Ich-Erzählerin in Alis Kaffeestube aufgegriffen, um zu veranschaulichen, wie viele gegenwärtig brandaktuellen Themen hier scheinbar unbesorgt angesprochen, ausgewertet und in die Mosaik der „Grenze“ eingefügt werden. Alis Kaffeestube ist ein paradoxaler Ort. Sie liegt am abgetretenen Pfad zwischen Bulgarien und Griechenland, das schon seit römischen Zeiten Schmuggler und Schlepper benutzen – ein Chronotopos des Übergangs. Bemerkenswert ist, dass nicht die zusammengewürfelten Besucher aus allen Ethnien der Region im Fokus stehen, sondern das Interieur (finstere kleine Räume mit abgeschabten Möbeln), die Requisite (Brett- und Kartenspiele, Kaffee- und Teetassen auf urigen Tablett) und das Geld als das allmächtige Medium der Durchlässigkeit aller Grenzen.¹ Bemerkenswert ist auch, dass sich der Grenzübergang fast zwingend mit dem Thema der Migration verbindet, wobei sich die Bewegung der Menschenströme nicht als zielgerichteter Zug vom Ort des Aufbruchs zum Zielland darstellt, sondern – viel zu oft – als Kreislauf: vom Ausgangspunkt über die Ankunft knapp vor der Grenze und dann zurück in die Nähe des Ausgangspunkts verdrängt, von Schleppern des Geldes beraubt oder vom Grenzschutz aufgefangen und abgeschoben oder erkrankt und zurückgeblieben... Dieses Sich-im-Kreise-Drehen taucht die schönen Landschaftsbilder in eine melancholische Beleuchtung, die an sich freundlichen Menschen in die Aura schicksalsergebener Depression. Auch drückt es den alltäglich wiederholten Tätigkeiten den Stempel einer sinnlos laufenden Mechanik auf, die nicht die eigentlichen und eigenen Lebensziele bedient. Auch der Drogenhandel, die fast einzige Beschäftigung in der Region, erscheint als Nebensache, Unwesentliches und wie im Selbstlauf erfolgend. Zwar werden durch die Erwähnung von Kurden und Flüchtlingen aus Irak und Syrien die

¹G. Plumpe, der jedem Subsystem der Gesellschaft ein spezifisches Medium zuschreibt, betrachtet Geld als das Medium des Wirtschaftssystems und der ihm eigenen Kommunikationspraktiken. (Plumpe 1995, 257)

realpolitischen Umstände zitiert, aber auch das streift eher beiläufig das (Nicht-)Geschehen im Roman.

Es bleibt dem Leser überlassen, diese Details durch eigenes Hintergrundwissen richtig einzuordnen in ein Weltbild, das sich als Kaleidoskop von Lebensart-Fragmenten darstellt. Kühne Tropen verstärken diesen Eindruck: das Leben der Migranten ist „beschissen“, die Kaffeestube steht in der dicken Luft des hoffnungslosen Wartens auf die Grenzüberführung „wie ein Schnellkochtopf“ unter Druck, selbst die Brücke auf der Route Rom – Konstantinopel ist als nachhaltig stabile Verbindung aus Urzeiten ein aufschlussreicher Kontrapunkt zur Flüchtigkeit der Gegenwart. So wird die Kette von Episoden unmerklich aufgehoben in ein überzeitliches, naturhaftes Universum, in dem sich die lebendigen Menschen nur zu kurz aufhalten. Auch ein Stückchen urbaner Kultur zeigt sich beiläufig, und zwar im namentlich erwähnten Svilengrad, das Sachkundigen als lokales Zentrum unlauterer Geschäfte dicht am Rande des Kriminellen bekannt ist. Die Welt der Menschen erscheint inmitten einer unvergänglichen Natur als nur provisorisches Beiwerk, und nur den wenigsten unter ihnen gelingt es gelegentlich auf einen Gipfel zu steigen, um die türkischen Leute auf den Tabakfeldern „hinter der Grenze [zu beobachten], die sowohl im Osten, aber zugleich im Westen liegt“ (Kassabova 2017, 193). Allusionen dieser Art sind nicht nur für Kapka Kassabovas Romane charakteristisch. Vielmehr sind sie ein beliebtes rhetorisches Mittel für viele bulgarische, ja vielleicht auch osteuropäische Autorinnen und Autoren, den historischen Ernst der geschichtlichen Wenden, der sehr mühevollen Übergänge von einem politischen Regime ins (gegenteilige) andere und der permanenten Überwindung von Hürden und Grenzen ironisch zu brechen und wenn nicht zu entschärfen, so wenigstens zu relativieren.

Derselben herbeigehten Kompatibilität zwischen semantischen Valenzen der Himmelsrichtung (türkisches Territorium liegt östlich vom Erzählerstandort) und der politischen Ordnung (die Türkei gehört weltpolitisch zum „Westen“, während die erzählten Figuren in der realsozialistischen Isolation des „Ostens“ leben) begegnen wir oft in der bulgarischen Literatur.

Der Fluss – ein Chronotopos der zersplitterten Familialität

Miroslav Penev geht als Student für mehrere Jahre in die USA und erregt Aufsehen mit seinen preisgekrönten Erzählungen, ähnlich wie Kapka Kassabova. Auch der Band „Östlich vom Westen“ (2011) ist dem osteuropäischen Ost-West-Narrativ gewidmet. Im Kontext unseres Artikels empfiehlt es sich, die Titelerzählung im Band genauer zu betrachten. Penevs Erzählmanier unterscheidet sich wesentlich von Kassabovas Stil, vor allem durch die

formallogisch begründete Abwicklung der Sujets, den Zusammenhalt der erzählten Zeit in überschaubaren, definierten Räumen, die den Aufbau einer kohärenten fiktiven Welt ermöglichen.

In der Erzählung „Östlich vom Westen“ erzeugt – wie bei Kassabova – die chronologisch dargestellte, schlichte Handlung wenig Spannung. Die zwei Liebesgeschichten sind recht oberflächlich vorgestellt, in geradezu voraussehbarer Abwicklung auf ein trauriges Ende hin, die Charaktere sind von Anfang an klar umrissen. Anders als im oben kommentierten Roman ist der Ich-Erzähler hier weniger durch seine Perspektive am Geschehen beteiligt und fungiert oft als Beobachter von Lebensart und Umwelt. Empathie erweckt die Narration auch hier durch die Requisite mit historischer Referenz: die Tracht der Großmutter, die sie von ihrer Großmutter übernommen und ihrerseits als Hochzeitsgeschenk an die Enkelin vererbt hat; die silbernen Ohrringe als bestes Schmuckstück in der Familie und Zeichen der liebevollen Übergabe der Tradition von einer Generation an die nächste; der Acker, den Vater und Sohn Hand in Hand bearbeiten, um „das Biest Leben am Rachen zu packen“ (Penev 2011, 33 u.a.m.). Aber auch: die Levis-Jeans der zwei Mädels, die Sneakers der Schwester, das Rosenöl – alles Schmuggelwaren, die den globalen Bruch bei gleichzeitig unumgänglicher Verbindung von Ost und West als Gesellschaftsformationen markieren. Und der Fluss – die Grenze schlechthin, um die sich die Intrigen winden.

Erneut ist das geschichtliche Hintergrundwissen und das historische Bewusstsein des Lesers gefragt, um an diesen Requisiten die Jahrhunderte alten Konfrontationen, wechselhaften Grenzziehungen, das Erbauen und Verwüsten von materiellen Ressourcen, Leidenschaften wie Leiderfahrungen abzulesen, die für diese Grenzzone zwischen Titos Jugoslawien bzw. Serbien (bis zum beginnenden 20. Jh. selbstverständliches bulgarisches Territorium) und dem nach den Weltkriegen reduzierten Bulgarien charakteristisch sind. Der nicht namentlich genannte Fluss erscheint als eine Metapher für die fluktuierenden Umstände im transregionalen politischen Machtspiel und dem sozialen Leben. Er ist ein Objekt der Landschaft, aber auch ein Marker mit vielfacher semantischer Valenz. Ursprünglich ist er ein Spiel- und Begegnungsort für Kinder und Erwachsene. Dann wird er zum Trennstreifen zwischen beiden Teilen des Dorfes – dem bulgarischen und dem serbischen, eine nicht durchlässige Sperre zwischen beiderseits wohnhaften Familienangehörigen und Verwandtschaften – eine systempolitische Wand zwischen „Ost“ und „West“ als Teilen einer im kalten Krieg erstarrten Welt.

Diese Grenze ist nicht zufällig ein Fluss – gerade das Wasser bringt als Fluid die metaphorische Bedeutung der Subversion mit. Der junge Ich-Erzähler und seine Schwester treffen sich immerzu im Fluss mit ihren Geliebten vom mittlerweile verbotenen „Ausland“, und

so erscheint der Grenzfluss auch als Reservat der Liebe. Das Ausländische des anderen Ufers erzeugt auch die dramatische Spannung und die Tragik des Geschehens, denn der ortsfremde, frisch eingetroffene Grenzsoldat wird die Verlobten Elitsa und Boban bei ihrem heimlichen Treffen erschießen; in der Folge vergeht auch die Mutter vor Kummer, der Vater verfällt der Trinksucht; der Ich-Erzähler selbst verliert seine Geliebte Vjara (als Nennwort: „Glaube“) für Jahre aus den Augen, um am Ende eine lang ersehnte und dennoch gescheiterte Begegnung mit ihr erleiden zu müssen. Die einfache, banale Familiengeschichte wird als narrativer Rahmen verwendet, um am empfindsamen Sujet die Menschenfeindlichkeit machtpolitischer Grenzziehungen zu zeigen.

Unter dieser gewohnten wie existenziell wichtigen Bedeutungsschicht wird auch die effektive Unterwanderung von „Grenze“ durch „Geld“ als Medium für Interessenvertretung aufgezeigt. Sowohl die Grenzhüter am bulgarisch-serbischen Fluss als auch die Finanzkontrollen in beiden Ländern sind unter den Bedingungen institutionell verhinderter Kommunikationen korrumpierbar, wodurch die so definitiv gesetzte Grenze dennoch durchlässig wird – für sich Liebende, für Trödler und Schieber. Ein – vielleicht als selbstverständlich vorausgesetzter – nicht weiter ausgebauter, aber angedeuteter Faktor der Subversion ist auch die familiäre Zugehörigkeit der Menschen von Hüben und Drüben. Zwar geht sie mit der Zeit ein, aber das kollektive Gedächtnis an die gemeinsam gefeierten Hochzeiten und Jahrmärkte bleibt als kleine Glut unter der bedrückenden Unwegsamkeit der Grenzregion erhalten.

Die Felsen – ein Chronotopos der Selbst-Konstruktion

Keine besonders aufregende Landschaft dient als Kulisse einer mythopoetischen Narration in Maria Lalevas Roman „Leben in den Felsen“ (2018). Oberflächlich gesehen, ist das eine Aussteiger-Idylle mit harten Kanten, eine Komposition wie Kontrapunkt zu den oben kommentierten zwei Beispielen. Bemerkenswert ist, dass dieses Buch das mit Abstand meist verkaufte der letzten Jahrzehnte wurde, nach Angaben der größten bulgarischen Buchhandlungskette „Helikon“. Bemerkenswert auch, dass es das Debüt einer bislang als Dichterin und Drehbuchautorin bekannten jungen Frau ist, die nach eigenen Angaben keine Anstalten getroffen habe, zur Starautorin zu werden. Dieser Roman illustriert eine uns zeitgenössische Interpretation von „Grenze“. Es mutet paradoxal an, aber es ist gerecht, das Genre als *fantasy* zu bezeichnen. Denn nicht nur die narrative Struktur des Textes, auch die ideellen Botschaften der Fiktion sind in einer Harmonisierung von traditionell absoluten Gegensätzen begründet.

Die generelle Ideenaporie besteht in der Entgrenzung des Begriffs für Grenze. Das Buch verlässt die gewohnte semantische Valenz von geopolitischen, soziologischen, ökonomischen Differenzierungen von Menschen und Objekten. Die Grenzziehungen gehen in andere Richtungen – zum einen, in die Tiefe der menschlichen Psyche, wo sich die Selbst-Bewusstwerdung mit einer Dekonstruktion der Persönlichkeit beschäftigt; zum anderen, in die Transzendenz, in das kosmogonische Ganze des Universums, wo das Selbstempfinden der Menschen aufgehoben wird in die Wahrnehmung des Großen Ganzen der Welt.

Gewiss ist das auch eine Utopie, aber eine (post-)moderne, die erst durch das Sich-Ausgrenzen von der banalen Alltäglichkeit des Pragmatischen ermöglicht wird. Der Türke Demir, der alkoholisierte Schauspieler Mikhail, die gottlose armenische Luise und die alte Magierin und Hellseherin Nastassia aus Mazedonien – sie alle haben sich aus der Gesellschaft herausgenommen, sind „in die Felsen“ gegangen, um in der milden Stille dieser von Gott geschaffenen Einsiedelei ihre freundschaftliche Familie zu gründen: fern von Normen und Zwängen, aber in sich uneinig, angespannt und suchend. Die Ankunft der jungen, dem Tod geweihten Marina mit ihrem kleinen Sohn Pavel erbringt den dramaturgisch notwendigen Impuls für den Beginn der Geschichte, aber auch hier ist die äußere Handlung nicht die ausschlaggebende Charakteristik der Narration. Auch hier ist die Abwicklung eines Geschehens nur loser Rahmen für die eigentlich tragfähige Ebene des Romans – das innere Wesen des Menschen und die internen Spannungen, die aufzuarbeiten sind. „Im Roman geht es um den Weg zu unseren Grenzen. Wenn du da bist und etwas tun musst. Meine Botschaft an die Leser ist: Wir sind unsere eigenständig getroffene Wahl, kein anderer hat weder Schuld noch Verdienst an unserem Scheitern und unseren Siegen außer wir selbst“. (Tsvetkova 2019, Übers. von mir, N.B.).

„Leben in den Felsen“ [...] ist ein Roman über die Beziehung des Menschen zum Tod, zur Familie, zu den Freundschaften, den Verlusten, den Entschlüssen. Über den riesigen Unterschied zwischen Glauben und Religion. Über die Illusionen, die ängstliche Flucht vor Veränderungen, über das Festhalten am Verflissenen, über unsere Trennungen und Verletzungen. Über allerliebste Dinge, die jedem von uns unterwegs passieren und unsere Tage schön beleuchten oder in schwarze Besorgnis tauchen. (Laleva 2018, Übers. von mir, N.B.).

Das felsige Exterieur verschafft die Bedingung für die sachte Einführung auch weiterer Differenzen: Sozopol ist ein real existierendes *locus* in Bulgarien und beliebter Urlaubsort an der Schwarzmeerküste, in der Fiktion ist es aber als *topos* interessant – ein Labor, in dem die Zusammenführung von grundsätzlich Unvereinbarem versucht wird. Nach mancher Legende bergen die reell bestehenden Felsen (Ausläufer des Balkan-Gebirges) in ihren verwinkelten

Gängen antike Tempel und Kultstätten, sie sind erweitert auch durch sagenumwobene Tunnel, die zur „unteren Erde“ überleiten, zu ihrer eigenen Sonne und anderen, mit unsichtbaren Kräften und wundervollen Fähigkeiten begabten Menschen. Die Welt der Felsen erscheint somit nur die eine Seite des fiktiven Universums, deren andere in der Tiefenstruktur liegt und aufzufinden ist. Aufgehoben ist dieses Universum in einer allgegenwärtigen, göttlichen Liebe.

Dieser Roman hebt sich ab vom Gros der belletristischen Darstellungen der Grenze-Problematik. Die wichtigste Differenz besteht in der (gelegentlich fast zwanghaften) Harmonisierung von aporetisch sich gegenüberstehenden Kategorien der gewohnten Weltbilder. Aber auch: von einer frivolen, ausgesprochen alternativen Auffassung von Familialität und Ehe. Und hier erscheint eine Grenze, die aus dem Freiheitsimpetus des *fantasy* erwächst: die *a priori* gegebene Konkurrenz von Blut und Geist. Aufschlussreich ist die Selbstinterpretation der Autorin:

Immer grausamer wird dieser Konflikt, denn die Welt verändert sich innerhalb von Tagen, und alte, stagnierte und ganz dem Ego, der Materie und dem Geistlosen untergeordnete Modelle zerfallen, um unwiederbringlich zu verschwinden. Die Banden des Blutes können auch herrlich sein, wenn die durch sie verbundenen Menschen auf einer Welle liegen, in einem Rhythmus vibrieren. Aber immer mehr beginnen die Menschen, sich nach einem anderen Prinzip zu gruppieren und das ist die Frage [...]: Wachse ich in dieser Beziehung? Es ist kein Zerfall der Familie, es ist ein Zerfall der Demagogie und der Einschränkung des Sich-Befreiens von alten Modellen, Vorurteilen und Lügen. Und Gott sei Dank! (Kyuchukova 2021, Übers. von mir, N.B.).

Zusammenfassung

Der Überblick von nur drei Titeln dürfte keine verbindlichen Verallgemeinerungen erlauben.² Das Anliegen der angebotenen Kommentare ist vielmehr, die „Grenzsoziologie als Beobachtung zweiter Ordnung“ (Vobruba 2006, 215) in ihrer belletristischen Anwendung zu veranschaulichen und unsere diesbezüglichen Beobachtungen mitzuteilen:

Die Frage nach der ethnischen bzw. nationalen Zugehörigkeit scheint in den Texten dieses Jahrhunderts nicht zentral zu stehen und verliert dementsprechend sein begrenzendes Potential.

Mit Vorliebe betrachtet werden Grenzregionen gerade zu den südlichen und südwestlichen Nachbarländern. Es ist eine lokale Besonderheit des kollektiven Gedächtnisses, dass ein Großteil der Bevölkerung in Bulgarien Nachkommen der Tausenden von Flüchtlingen aus den enteigneten Territorien um Thessaloniki und Edirne sind.

² Einen faktologisch fundierten Abriss, der auch das Grenz-Problem behandelt, bietet Aretov (Aretov 2009).

Historiografische Exkurse fehlen in diesen Narrativen. Die Schriftsteller:innen schreiben als Migranten in ihrer Zweitsprache, aber sie schreiben über ihr Herkunftsland; sie wenden sich an Bulgarien-Kundige.

Zugleich fügen sie die heimischen Topoi in den globalen Kontext ein, die lokale Färbung der Narrative verleiht abstrakten kulturwissenschaftlichen Begriffen Lebendigkeit und ruft Empathie hervor.

Fiktion und Wissenschaft erscheinen somit in einer produktiven Kooperation, die unumgänglich ist für die nachhaltige Pflege humanistischer Werte und geschichtsbewussten Gruppendächtnisses.

LITERATURVERZEICHNIS/REFERENCES

Aretov, Nikolai. 2009. *Balgarskata emigrantska literatura: pogled ot doma*. [Аретов, Николай. 2009. *Българската емигрантска литература: поглед от дома*, <https://www.slovo.bg/showwork.php3?AuID=38&WorkID=16629&Level=1> (проверено на 31.08.2023)].

Bachmann-Medick, Doris. 2012. „Grenze“ als kulturwissenschaftliche Analysekategorie“. *Gießen Seminar*, 19. Juli 2012, https://www.topoi.org/wp-content/uploads/2012/01/Bachmann-Medick_SeminarGrenze.pdf (проверено на 31.08.2023).

Kassabova, Kapka. 2017. *Granitsa*. Plovdiv: Zhanet 45. [Касабова, Капка, 2017. *Граница*. Пловдив: Жанет 45].

Laleva, Maria. 2022. *Zhivot v skalite*. Sofia: Knigomaniya OOD. [Лалева, Мария. 2022. *Живот в скалите*. София: Книгомания ООД.]

Penkov, Miroslav. 2011. *Na iztok ot Zapada*. Sofia: Siela. [Пенков, Мирослав. 2011. *На изток от Запада*. София: Сиела.]

Plumpe, Gerhard. 1995. *Epochen moderner Literatur*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

Vobruba, Georg. 2006. „Grenzsoziologie als Beobachtung zweiter Ordnung“. In *Grenzsoziologie*. hrsg. von M. Eigmüller / G. Vobruba, 215 – 226. Wiesbaden: Springer Fachmedien.

Wasmer, Lisi. 2014. *Grenzerfahrung – Ein Blick hinter die Kulissen*, <https://uni.de/redaktion/grenzerfahrung> (проверено на 31.08.2023).

Wierlacher, Alois / Bogner, Andrea. 2003. *Handbuch interkulturelle Germanistik*. Stuttgart – Weimar: Metzler.

QUELLEN FÜR DIE BEISPIELE/SOURCES OF EXAMPLES

Košťálová, Dagmar. 2003. „Grenze“. In *Handbuch interkulturelle Germanistik*. hrsg. von A. Wierlacher / A. Bogner, 238 – 244. Stuttgart – Weimar: Metzler.

Kyuchukova, Ivanichka. 2021. „Maria Laleva („Zhivot v skalite“): Samo vav fizicheskia svyat zhiveem v ilyuzia za otdelnost“. [Кючукова, Иваничка. 2021. „Мария Лалева („Живот в скалите“): Само във физическия свят живеем в илюзия за отделност“, <https://licata.bg/kniga-na-sedmicata/maria-laleva-jivot-v-skalite-samo-vav-fizicheskiq-svqt-jiveem-v-iliuziq-za-otdelnost/> (проверено на 31.08.2023)].

Laleva, Maria. 2018. „Tezhestta na zhivota e lichna myarka“. [Лалева, Мария. „Тежестта на живота е лична мярка“, <https://dolap.bg/2018/09/24/мария-лалева-тежестта-на-живота-е-личн/> (проверено на 31.08.2023)].

Tsvetkova, Dilyana. 2019. „Hitovata pisatelka Maria Laleva: Svilengrad me zaredi polozhitelno“. *Stariyat most*, 15.05.2019. [Цветкова, Диляна. 2019. „Хитовата писателка Мария Лалева: Свиленград ме зареди положително“. *Старият мост*, 15.05.2019, <https://stmost.info/obshtestvo/5773-hitovata-pisatelka-mariya-laleva-svilengrad-izlachva-silno-energiino-pole.html> (проверено на 31.08.2023)].

✉ **Prof. Nikolina Burneva, PhD**

ORCID iD: 0000-0002-3581-5272

Department of German and Dutch Studies

Faculty of Modern Languages

St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo

2 Teodosii Tarnovski St.

5003, Veliko Tarnovo, BULGARIA

E-mail: n.burneva@ts.uni-vt.bg

**FOTOGRAFIE ALS LITERARISCHER METAPHERNFUNDUS
IN NINO HARATISCHWILIS ROMAN *DAS MANGELNDE LICHT***

Ralitsa Ivanova

Hll.-Kyrill-und-Methodius-Universität in Veliko Tarnovo (Bulgarien)

**PHOTOGRAPHY AS A TREASURY OF LITERARY METAPHORS
IN NINO HARATISCHWILI'S NOVEL *LACK OF LIGHT***

Ralitsa Ivanova

St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo (Bulgaria)

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3.177-192

Abstract: Längst hat die alltägliche Präsenz der visuellen Medien die Wahrnehmungsformen des Menschen beeinflusst und zu Verschiebungen in der Hierarchie der Darstellungs- und Kommunikationsformen geführt. Im Kontext dieses *visual turn* untersucht der vorliegende Beitrag die literarische Metaphorisierung der Fotografie in Nino Haratischwilis Roman *Das mangelnde Licht*. Erörtert werden verschiedene metaphorische Spielarten des fotografischen Mediums sowie dessen Überlappung mit der Technik des Restaurierens und des Zeichnens.

Schlüsselwörter: literarische Mataphorisierung der Fotografie, Realismus-Konzepte, Nino Haratischwili, *Das mangelnde Licht*

Abstract: The everyday presence of visual media has long influenced human perception and led to shifts in the hierarchy of representation and communication forms. In the context of this *visual turn*, the present article focuses on the literary metaphorization of photography in Nino Haratischwili's novel *Lack of Light*. Various metaphorical concepts of photography and their overlap with the techniques of restoration and drawing are discussed.

Keywords: photography as a metaphor in literature, concepts of realism, Nino Haratischwili, *Lack of Light*

Fotografie als literarische Metapher

Der deutsche Medienwissenschaftler Bernd Stiegler hat in Anlehnung an Hans Blumenbergs Metapherntheorie versucht, „die Photographiegeschichte als Metapherngeschichte im weiteren Sinne kulturanthropologisch zu positionieren“ (Stiegler 2018, 5). Dabei betrachtet er sie als eine „besondere Form des Bilddenkens: des Denkens von [bzw. über] und des Denkens in Bildern [d.h. das Erdenken von Bildern]“. Beide versteht er als

Modi der Auseinandersetzung des Menschen mit der Wirklichkeit. Weiter geht er auf die Frage ein, welche Rolle die Fotografie in den *visual cultures* spielt, wobei er zu folgender Schlussfolgerung kommt:

Die besondere Metaphorizität der Photographie ist auch dadurch begründet, daß die Photographie seit ihren Anfängen in prekärer Weise ambivalent ist. Sie wurde immer als Mortifikation *und* Vivifikation, als Wahrheit *und* Lüge, als Auslöschung *und* Rettung angesehen und beschrieben. Die Disponibilität der Photographie für Metaphern ist Ergebnis dieser eigentümlichen Offenheit wie auch eine Reaktion auf sie: Die Metapher nutzt diese Offenheit und schränkt sie zugleich ein. Dabei hat sie ein janusköpfiges Antlitz: Einerseits verstellt sie das, was gezeigt wird, indem sie auf anderes verweist und das Dargestellte als anderes zeigt; andererseits bringt sie aber etwas zum Erscheinen, was sonst unsichtbar geblieben wäre, nämlich die Verzahnung des Dargestellten mit der Tradition, seine Verankerung in einer Geschichte. (Stiegler 2018, 7)

Als Reflexionsmedium obliegt der Fotografie die Fähigkeit, die Wirklichkeit in Bildern zu fassen. Darüber hinaus wohnt ihr aber auch das Vermögen inne, „Ambivalenzen in Bildern zu überführen und damit zugleich operationabel zu machen“ (Stiegler 2018, 7). Daher sind diese nicht als „einfache Illustrationen“ anzusehen, sondern als „Formen eines Bilddenkens, dem es nicht allein auf die Deixis, das Zeigen ankommt, sondern das anhand von Metaphern konfligierende Bereiche koexistieren läßt“ (Stiegler 2018, 8). In seiner Studie *Photo-Fiktion. Fotografien als Wirklichkeitssimulatoren in literarischen Texten* (2021) definiert Stiegler die Fotografien als „mobile bedeutungsoffene Realitätsmarker“ (Stiegler 2021, 120), deren Attraktivität für literarische Texte daher rührt, dass man mit ihnen „spielen und dabei den „effect de réel“ (Barthes) mitverbuchen kann.

Auf dieses spielerische Potenzial fotografischer Bilder innerhalb literarischer Darstellungen verweist auch Monika Schmitz-Emans in ihrer Studie *Literarische Bilder der Photographie. Zu metaphorischen Prozessen im Spannungsraum zwischen Sprache und Visualität*. Darin stellt sie die Fragen, ob die Bilder und Bildmedien die Hegemonie der Sprache und ihrer Medien gebrochen haben sowie wo und unter welchen medialen Rahmenbedingungen sich Bedeutung konstituiert. In ihrer Ausgangshypothese behauptet sie, dass literarische Texte Bilder, Bildmedien und Bilderzeugungstechniken in Metaphern verwandeln, um diese Metaphern in den Dienst ihrer eigenen thematischen Interessen einzuspannen.

Mit neuen optischen Medien, Bilderzeugungstechniken und visuellen Darstellungs- oder Simulationsverfahren wird der Literatur ein neues oder erweitertes Reservoir an Spiegeln – ein angereicherter Metaphernfundus – bereitgestellt, mit deren Hilfe sie es unternehmen kann, den Welt- und Selbstbezug des Menschen zu modellieren. Die Modellierung selbst findet aber im Medium sprachlicher Darstellung statt. (Schmitz-Emans 2008)

In diesem Sinne spricht Schmitz-Emans von einer „Erfindung der Photographie im Medium sprachlicher Analogisierungen und Gleichnisse“ (ebd.) und benennt im Anschluss daran verschiedene Konzepte für eine literarische Metaphorisierung der Fotografie – z. B. die Fotografie als ein „Medium der Konservierung von Momenten, der Aufhebung von Zeit oder der Begründung eines externalisierten Gedächtnisses“ (ebd.) – und erörtert sie anhand ausgewählter Beispiele aus der italienischen, französischen und deutschen Literatur.

Der vorliegende Beitrag setzt sich zum Ziel, ausgehend von Stieglers und Schmitz-Emans' theoretischen Überlegungen der Metaphorisierung der Fotografie in Nino Haratischwilis Roman *Das mangelnde Licht* (2022) nachzugehen. Bezüge zu bereits vorhandenen Analysen des Verhältnisses von Fotografie und Literatur in der Gegenwartsliteratur werden absichtlich ausgespart, denn dies wäre bei den vorgegebenen Richtlinien für den Umfang des Beitrags nicht realisierbar. Dennoch lässt sich vorab zur Orientierung eine kurze Kontextualisierung der Untersuchung innerhalb des Forschungsfeldes vornehmen. Besonders aufschlussreich erscheint diesbezüglich der von Daniel Fulda diagnostizierte grundlegende Wandel im Umgang der Literatur mit dem fotografischen Medium seit dem Ende des 20. Jahrhunderts: „Das Novum ist, dass die unbezweifelte Referentialität der Photographie nicht länger als „Anderes“ der Literatur und damit als Widersacher oder als Widerlager der literarischen Fiktion begriffen wird, sondern als Stütze einer [...] Literatur, die deren semiotische Möglichkeiten erweitern kann.“ (Fulda 2009, 410) Ihr wird zugestanden, „etwas zu leisten, was die Literatur nicht vermag, wovon sie aber profitieren kann – nicht durch Abgrenzung, sondern durch Anschluss“ (Fulda 2009, 409). In genau diesen Kontext ist auch Haratischwilis Roman zu platzieren, denn er handelt von der Konfrontation mit analogen Fotografien, welche als produktiver Anlass zu einem mehr und mehr imaginierenden Erzählen dienen, wie das im Laufe der Analyse zu zeigen sein wird. Zu diesem Zweck richtet sich die Komposition des Beitrags nach den Blickwinkeln beider Protagonistinnen Dina und Keto, da erstere eine Fotografin ist, mit deren Bilder sich die zweite als Ich-Erzählerin im Roman auseinandersetzt.

Das mangelnde Licht

In diesem Werk wendet sich die Autorin, eine gebürtige Georgierin, der jüngsten Geschichte ihres Heimatlandes zu. Die Handlung verfolgt die Lebensgeschichte von vier Schulfreundinnen über einen Zeitraum von mehr als dreißig Jahren. Sie setzt 1987 mit einem Jugendstreich an – vier junge Mädchen betreten in einer nächtlichen Aktion durch ein Durchschlupfloch den Botanischen Garten in Tbilissi, um dort in einen Wasserfall zu springen.

Dieses befreiende Abenteuer schweißt ihre Freundschaft. Dina, die eigentliche Anstifterin des draufgängerischen Akts wird später eine Kriegsphotografin, welche die Unruhen der georgischen Nachwendezeit und den Krieg in Abchasien dokumentiert und sich ein Jahr darauf unter der Last des Gesehenen erhängt. Keto, aus deren Perspektive erzählt wird, entwickelt sich zu einer anerkannten Restauratorin, deren berufliche Laufbahn sie nach Istanbul, Dresden, Amsterdam und Venedig führt, wodurch sie die traumatisierenden Erlebnisse aus ihrer Jugend überwindet. Ira absolviert ein Jura-Studium in den USA und kehrt zurück, um die Kriminalität in ihrem Land zu bekämpfen und trotz fulminanter Erfolge wieder nach Amerika zu gehen, wo sie ihre lesbische Sexualität frei ausleben kann. Die letzte in der Reihe – Nene – verbleibt in den patriarchalen Strukturen ihres kriminellen Familienclans, entwickelt jedoch mit der Zeit ihre eigenen subversiven Strategien, um sich dagegen zu wehren.

2019 treffen sich die drei Überlebenden in Brüssel anlässlich der Eröffnung einer Ausstellung mit den berühmten und ikonischen Bildern ihrer toten Freundin. „Diese Bilder hier erzählen unsere Geschichten, wir sind Protagonisten und Beobachter zugleich. Wir haben unsere Geschichte akzeptiert, wir haben uns den Toten gestellt, wir sind bereit, ihnen den erforderlichen Tribut zu zollen.“ (Haratschwili 2021, 628), stellt die Ich-Erzählerin Keto rückblickend fest. An diesem Kommentar wird die Hauptfunktion der ausgestellten Fotografien deutlich. Sie dienen in erster Linie als Realismus-Indikatoren, anhand derer die Protagonistinnen im Erinnerungsvorgang sich der eigenen traumatischen Vergangenheit vergewissern und stellen. Dadurch wird die memoriale Funktion der Fotos emphatisch herausgestellt, welche bereits Aleida Assmann auf den engen biografischen Bezug der Betrachter zu den Bildern zurückgeführt hat.¹ Für die Autorin selbst verwandeln sich die Fotografien in einen helfenden Stimulus des Erzählens², denn die Ausstellung gibt den drei Freundinnen den Anlass, sich selbst zu begegnen und ihre angestauten Differenzen und Konflikte abzuarbeiten. Während des Events können sie nicht umhin, miteinander ins Gespräch zu kommen. Da sie jedoch nicht nur Beobachterinnen, sondern zugleich auch Motive der ausgestellten Fotos sind, müssen sie noch enger zusammenhalten, um sich vor dem Publikum zu schützen, von dem sie auf den Bildern immer wieder erkannt und daraufhin angesprochen

¹ Nur wenn im Betrachter anhand der Bilder Erinnerungen an Selbsterlebtes erweckt werden, kann von einer memorialen Funktion der Fotos die Rede sein. Andernfalls bleiben diese stumm, denn niemand kann etwas zu ihnen sagen. (Näheres dazu vgl. Assmann 2006, 92).

² In ihrer Züricher Lesung vom 25.05.2022 erklärt Nino Haratschwili explizit, was Sie zur Wahl der Fotoausstellung zum Ausgangspunkt der Handlung motiviert hat. Sie habe nach einem Ereignis gesucht, das die auseinander gekommenen Freundinnen zusammenbringen und gleichzeitig versöhnen könnte. In Erwägung kamen zuerst eine Hochzeit oder ein Begräbnis. Letztendlich fiel die Entscheidung auf die Fotoausstellung, da diese, so die Autorin, „wie ein Puzzle das Gesamtbild plötzlich ergeben hat“ und die reibungslose Anbindung der Gegenwarts- an die Vergangenheitsebene ermöglicht hat.

werden. Besonders die introvertierte Keto tut sich damit sehr schwer, weil sie die ausgelöste Erinnerung als sehr schmerzhaft empfindet und sich scheut, da so exponiert zu sein. Die Ausstellung empfindet sie als „eine einzige Totenwache, eine einzige Trauerfeier“ (Haratschwili 2022, 161), was die memento-mori-Idee ins Spiel bringt. Diesen besonderen Bezug der Fotografie zum Tod hat bereits Roland Barthes in seiner bahnbrechenden Studie *Die helle Kammer* betont. Darin verweist er darauf, dass der Bestätigungscharakter der Fotografie nicht auf die Gegenwart, sondern eher auf die Vergangenheit bezogen ist, die „Emanation des Referenten“ wird von ihm als eine gewesene und das „Es-ist-so-gewesen“ bzw. „das Unveränderliche“ als „das Noema der Photographie“ bezeichnet. (Barthes 1989, 99) Eine Fotografie vermag demnach das auf ihr Festgehaltene nicht lebendig zu erhalten, viel mehr indiziert sie seine Abgeschiedenheit bzw. seinen Tod. Für die Ich-Erzählerin Keto entpuppen sich die Bilder im Kontext dieser Unveränderlichkeit als „zum Gegenstand gewordenen Beweis unseres [ihres] demolierten, verwundeten Lebens“ (Haratschwili 2022, 653), was sie immer wieder auf Fluchtgedanken bringt und in ihr den Wunsch entstehen lässt, das fotografisch Repräsentierte zu meiden. Bereits zu Anfang der Veranstaltung teilt sie mit:

Ich streife an den Bildern entlang, versuche keinen wirklichen Blickkontakt mit dem Fotos aufzunehmen, um die Gesichter aus meiner Vergangenheit nur flüchtig zu streifen, ihnen zu entweichen, noch hätte ich die Möglichkeit, dem allen zu entgehen, zu fliehen. [...] Vielleicht kann ich die Vernissage noch verlassen. [...] Ich habe so lange um meine Sicherheit gerungen, habe das Gewesene mir ausgetrieben. (Haratschwili 2022, 17 – 18)

Als Schnittstellen zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart erweisen sich die fotografischen Bilder in Haratschwilis Roman, wie aus dem oben angeführten Zitat ersichtlich, als Zeugnisse für eine verdrängte und deswegen schwer zugänglich gewordene Vergangenheit, deren Aufdeckung für die Protagonistin als eine Zumutung erscheint. Ein fotografisches Bild mit dem Titel „Der Zoo“ indiziert sehr anschaulich Ketos Unbehagen angesichts ihrer Konfrontation mit den festgehaltenen bzw. fotografisch konservierten Momenten aus ihrer Vergangenheit. Es handelt sich um Dinas bekannteste Fotografie, welche den „schlimmsten Tag“ (Haratschwili 2022, 342) im Leben der Freundinnen markiert: „Es zeigt mich blutverschmiert vor der Lache meines Erbrochenen kniend, unter einer einzelnen Laterne, das Gesicht von Angst gezeichnet und doch kämpferisch, im Hintergrund [...] ein Affengehege.“ (Haratschwili 2022, 343) Im Roman wird explizit darauf hingewiesen, dass zu diesem Bild in den Jahren nach seiner Entstehung viele Texte geschrieben worden sind, in denen es in direkter Verbindung mit den Ausschreitungen auf den Demonstrationen in Tbilissi während der Wende-Zeit gebracht wurde. Der wahre Hintergrund ist in Wirklichkeit ein anderer, wie die

Protagonistin verrät, wird jedoch von dieser vorerst geheim gehalten: „Nur drei Menschen in diesem Raum kennen den wahren Grund der Titelgebung. Aber wir werden nichts verraten.“ (Haratischwili 2022, 343) Daraus erwächst eine Spannung. Einerseits wird die Fotografie als eine „kontinuierliche Botschaft“ betrachtet, der ein unmittelbares Verhältnis zur Wirklichkeit innewohnt. Andererseits stellt sich aber heraus, dass sich diese „Botschaft ohne Code“ (Roland Barthes), sobald sie rezipiert wird, als ein nicht-natürliches, „konstruiertes Objekt“ zu erkennen gibt, das ohne die unhintergehbaren Sinneffekte der Konnotation gar nicht lesbar wäre. Die angesprochenen Texte bedienen sich des Bildes, um ihm eine kulturell codierte Botschaft aufzudrücken – es wird zu einer Ikone des heldenhaften Widerstands gegen Gewalt und Terror hochstilisiert. Die Rhetorik von Schockfotos eignet sich besonders gut zu solchen Überkonstruktionen, denn bei ihnen neigen die Fotografen selbst dazu, die ursprünglich nichtcodierte Botschaft ohne Code mit einem konventionellen Code des Schreckens zu überformen.³

Die wahre Begebenheit, welche das Foto fragmentarisch festhält, wird im Nachhinein im Zuge des Erinnerungsstroms der Protagonistin nacherzählt. Ihre Freundin Dina Pirweli hatte eine Affäre mit Rati Kipiani (Ketos Bruder), was Zotne Koridze (Nenes Bruder) ärgerte, da dieser in Dina verliebt war. Um seinen Konkurrenten auszuschalten, veranlasste er dessen Verhaftung, indem er dem Betroffenen bei einer polizeilichen Hausdurchsuchung 10 Gramm Heroin unterschieben ließ. Ein Rechtsanwalt versprach Familie Kipiani, Rati aus dem Gefängnis zu befreien. Allerdings sollten zu diesem Zweck 5000 Dollar aufgebracht werden, womit die entscheidenden Amtsträger bestochen werden sollten. Das Geld wurde von Ratis Freunden in der Unterwelt aufgetrieben. Die beiden Freundinnen Keto und Dina sollten die geforderte Summe dem Rechtsanwalt bringen. Um den Straßendemonstrationen zu entgehen, wählten die beiden den Weg durch den Zoo, stießen dort allerdings auf eine Mörderbande, die bereits einen Mann getötet und einen weiteren schwer verletzt hatte. Auch wenn sie von den Mördern nicht aufgehalten wurden und weitergehen durften, verlangte Dina von Keto umzukehren und mit den 5000 Dollar das Leben des Verletzten abzukaufen. Keto weigerte sich zuerst, das Geld für die Freilassung ihres Bruders auszugeben, und willigte darin schließlich mit Widerwillen ein, nachdem Dina versprach, eine andere Lösung zu finden. Dann

zückte sie [Dina] ihre Kamera und fotografierte das Schlachtfeld mit mir im Vordergrund, wie ich die Angst, den Ekel, die Bestürzung, die Trauer, das Entsetzen darüber, dass ich mich gegen ein Menschenleben und für die Flucht, für meinen Bruder entschieden hatte, wie ich die Wut auf Dina, unbedingt richtig handeln zu müssen, den Schock angesichts des Geschehens, den

³ Näheres dazu vgl. Greimer 2010, 55.

Zorn auf dieses Land, in dem ein Leben fünftausend Dollar wert war, mein absolutes Versagen – hinauskotzte. (Haratischwili 2022, 343)

So kollidiert die öffentlich zirkulierende Ikone heldenhaften Widerstands und Aufbruchs mit dem persönlich gefärbten Bild der erbärmlichen Versagerin, ohne dass eines von beiden das andere aufzuheben versucht. Vielmehr handelt es sich dabei um jenes Zusammenbringen zweier konfligierender Bereiche bzw. Operationabel-Machen von Ambivalenzen durch die metaphorischen Anverwandlungen der Fotografie im literarischen Text, worauf Bernd Stiegler verwiesen hat, zumal beide Versionen sich nach demselben Mechanismus konstituieren – nämlich durch sprachliche Erfassung bzw. Beschreibung des fotografischen Bildes, welche zwangsläufig an Konnotationen in Bezug auf das fotografische Analogon gebunden ist.⁴

Um das erlebte Grauen zu übertönen, entwickelt Keto eine Autoaggression, die sie zwingt, sich an den Oberschenkeln Wunden mit einem Rasiermesser zuzufügen. Ähnlich wie ihr Versagen im Zoo wurde ihre Selbstverstümmelung fotografisch dokumentiert und bringt sie während der Ausstellung in Verlegenheit. Auch für Dina hat das Zoo-Erlebnis fatale Folgen. Zwar hält sie ihr Versprechen, Rati aus dem Gefängnis herauszubekommen, erreicht dies aber, indem sie mit Zotne schläft, der auf illegalem Wege Rati befreit, was zum Zerwürfnis und Trennung von diesem sowie zu ihrem verhängnisvollen Gang nach Abchasien führt.

Dina – die leidenschaftliche Fotografin

Von diesem Augenblick an wird die Kamera für Dina „zu ihrer Zuflucht, zu ihrem Zuhause“, da die Realität ihr ohne ihre Linse unerträglich erscheint. In der Folge verwandelt sich ihr Hang zum Fotografieren in einen Abwehrmechanismus, durch den die Anfechtungen der Realität abgemildert und unschädlich gemacht werden. Ihre Meisterschaft besteht darin, sich selbst aus dem Bild zurückzunehmen und dadurch dem dargestellten Objekt zur vollen Entfaltung zu verhelfen. Erreicht wird dies durch einen ausdrücklichen und konsequenten Verzicht auf arrangierte Fotos sowie durch den Zugriff auf die Schnappschussfotografie, bei der die ästhetische Qualität der Bilder nicht als Folge künstlerischer Formgebung, sondern eher als unbeabsichtigtes Ergebnis erscheint. Die von ihr praktizierte fotografische Technik ähnelt in vielerlei Hinsicht der Henry Cartier-Bressons, denn sie verbindet wie er erfolgreich Fotojournalismus mit Kunstfotografie. Für ihre Aufnahmen benutzt sie eine leichte und sehr

⁴ Nach Roland Barthes muss jede sprachliche Erfassung die Botschaft ohne Code zwangsläufig codieren. Sie fügt der denotierten Botschaft eine zweite Botschaft hinzu, die dem Code der Sprache entnommen ist und einen Strukturwechsel markiert, bei dem jenseits des Gezeigten neue Bedeutungen generiert werden. (Näheres dazu vgl. Greimer 2010, 82)

handliche Leica 50 mm, die dem menschlichen Auge am nächsten kommt und eine der menschlichen Sichtweise entsprechende Bildwirkung ermöglicht. Darüber hinaus zeichnen sich ihre Bilder durch eine außerordentliche Präzision sowie durch eine perfekte Bildkomposition aus. Ähnlich wie Cartier-Bresson dokumentiert sie leidvolle Erfahrungen und setzt beim Fotografieren auf den sog. entscheidenden Moment. Gemeint ist damit ein dem Ereignis vorausgehender und dieses im Ursprung enthaltender Augenblick, der dem Betrachter hilft, das Ereignis vorwegzunehmen.

Besonders aufschlussreich in dieser Hinsicht erscheint Dinas Porträtfotografie. Selbst in ihren intimsten Momenten hat sie ihre Kamera dabei, um sie im entscheidenden Moment einzusetzen. Sie „kriecht mit ihrem Objektiv in seine Seele“ (Haratischwili 2022, 513), heißt es bezüglich eines von ihr aufgenommenen Fotos des Drogenhändlers Zotne Koridse. So erreicht sie durch das perfekte Beherrschen solcher technikgestützter Tricks, „außer dem Offensichtlichen noch etwas anderes in diesem Gesicht“ (ebd.) zu entdecken und so die Ambivalenz von Zotnes Charakter aufzuspüren, ohne diese explizit zu benennen. Diese Affinität der Fotografie zum „Diffusen“ (Strand, 55) bzw. ihr nichtfestlegbarer Sinn hat Siegfried Kracauer einst auf ihre spezifische Aufgabe, „die Natur im Rohzustand wiederzugeben“ (ebd., 52) zurückgeführt. Als „hybride Bildform“ enthält sie sowohl eine „realistische“ als auch eine „formgebende Tendenz“ (ebd.), was auch an Dinas Bild sehr gut erkennbar ist, denn zwischen dem Objekt (Zotne) und seiner Aufnahme vermittelt hier nicht bloß die registrierende Funktion der Kamera, sondern auch der Gestaltungswille der Fotografin. Die sich daraus ergebende ästhetische Qualität des Bildes erscheint aber eher als ein unbeabsichtigtes Nebenprodukt. Dennoch wohnt ihm eine eigenartige appellative Funktion inne, die Roland Barthes als „Magie“ bezeichnet, welche die Rezipientin des Bildes (Dinas Freundin Keto) dazu antreibt, das von der Fotografin bereits vorweggenommene janusköpfige Wesen Zotnes nicht nur exakt zu benennen, sondern auch zu akzeptieren und schließlich in einem neuen Licht zu sehen:

Auf einmal denke ich, dass dieses Foto mir gilt, mir allein, als hätte sie mich dazu bringen wollen, in sein Gesicht, in sein schwarzes Herz zu blicken. Und vielleicht, ja, vielleicht in sein verlorenes Herz. So hat sie in ihn hineingeblickt, so hat sie ihn gesehen. Also muss ich es auch. Also ist es an mir, die Gnade wieder zu erlernen. (Haratischwili 2022, 520)

Das Unveränderliche des Es-ist-so-gewesen ist plötzlich dahin, denn als etwas, was an den Betrachter appelliert, rufen Fotos bei diesem hypothetische Kommentare hervor, in denen Ambivalenzen und damit einhergehende Zweifel zum Vorschein kommen: Keto sieht „hinter der Pose des Mächtigen und ewigen Gauners“ (Haratischwili 2022, 513), dem die Schuld an

mehreren ruinierten Menschenleben (dazu zählt auch Ketos Bruder, der an einer Überdosis Heroin stirbt) zukommt, „einen bedürftigen, verletzlichen Menschen, der vor sich selbst flieht“ (ebd.). Angesichts dieser Exzentrizität des Abgebildeten fühlt sie sich zum Umdenken des Gewesenen angehalten und erkennt in Dinas Bildern ein „Vermächtnis [...] und die Aufforderung, selbst nach Antworten suchen zu müssen.“ (Haratischwili 2022, 531) Diese Interaktion mit der toten Freundin verläuft in einem imaginären Raum und suggeriert, dass die bereits aus dem Leben Geschiedene eine Art sekundäre Form der Existenz unter den Lebenden zu führen vermag, von der weiter unten noch die Rede sein wird.

Eine weitere Gruppe von Bildern von hohem künstlerischem Wert sind die „Momentaufnahmen“ (Haratischwili 2022, 625) aus Abchasien. Sie fixieren Augenblicke aus dem kontinuierlichen Fluss der Ereignisse und geben den Blick frei auf ein reales Kriegsgeschehen und dessen grausame und gnadenlose Szenen. Auch sie zeichnen sich durch eine besondere Dualität aus. Die Fotos aus einem Tuberkulosensanatorium, wo Dina zu Beginn der Kriegszeit untergebracht war, zeigen ein „Paradies inmitten der Hölle“ – „prächtige, verlassene Säle voller Stuck, [...], Marmorterrassen aus der Jahrhundertwende“ (Haratischwili 2022, 96). Nur einzelne verstörende Elemente – eine Kalaschnikow, eine Kiste voller Handgranaten, Soldatenstiefel, ein Satellitentelefon – verweisen auf die Bedrohung, die in diese Idylle eindringt. Ähnlich verhält es sich bei den Bildern der Serie „Circulus vitiosus“. Sie zeigen „immer wieder das Meer, von Dina eingefangen während eines Blutbads in Sochumi“, aber „man sieht dem Meer nichts davon an, nichts scheint seine ewige Ruhe, seine Gezeiten stören zu können“ (Haratischwili 2022, 713). Die Schönheit der Natur und die kunstvoll ausgestatteten Räume des Sanatoriums funktionalisieren sich zu einem Filter, der das grausige Inferno zwar nicht ausblendet, aber dennoch ein zumindest vorübergehendes Ablenkungsmanöver davon erlaubt. Dessen heilende Wirkung ist allerdings von kurzer Dauer, denn sobald die massenhafte Reproduktion von Dinas Bildern und ihre inflationäre Zirkulation durch die Medien einsetzt, verlieren diese ihren heilenden ikonografischen Überschuss und werden auf die Leidthematik reduziert:

Ihre Bilder aus dem Krieg begannen sich plötzlich zu vervielfältigen. Sie wurden zum unwiderlegbaren Beweis des Unsagbaren, ihre Fotos wurden im Fernsehen gezeigt, und sie erschienen auf den Titelseiten der Zeitungen. [...] Ihr Ruhm und ihre plötzlich erlangte Bekanntheit basierten auf Leid, auf Tod und auf unsagbaren Schrecken. (Haratischwili 2022, 726)

Anders als auf den ursprünglich ambivalenten Bildern, wo die Marker für Krieg und Zerstörung in permanenter Konkurrenz mit der kriegs- und zerstörungsresistenten Schönheit der Natur

sowie der menschenleeren prachtvoll ausgestatteten Räume des Sanatoriums stehen, drängen sich nun erfrorene Kinder, die Leichen der georgischen Regierungsmitglieder, eine Großmutter, die ihren toten Enkel beweint etc. in den Vordergrund. Das Leid wird personalisiert und somit untragbar gemacht – „Sie war nicht auf dieses Ausmaß von Leid vorbereitet. [...] Sie wurde krank von dieser Bürde.“ (Haratischwili 2022, 726) Die Bilderflut bewirkt eine Nivellierung des Dargestellten und zeigt, dass die Fotografie nicht einfach das Wirkliche reproduziert, sondern dieses auf eine erbarmungslose Art und Weise einem Recycling⁵ aussetzt und in geänderter Form zur Verfügung stellt. Die Folge ist das Scheitern der Protagonistin. Sie begeht angesichts dieser untragbaren Last Selbstmord.

Keto – die erfahrene Restauratorin

Die traumatischen Bilder aus dem Zoo verfolgen auch Keto ununterbrochen. Auch wenn sie versucht, sie zu löschen, beginnen sie „wie Blitzlichter“ vor ihrem inneren Auge zu „flackern“. (Haratischwili 2022, 370) Hier ist eine an die fotografische Technik angelehnte Metaphorik der Sichtbarmachung des Es-ist-so-gewesen erkennbar, welche als ein Indiz dafür gedeutet werden könnte, dass die Unumgänglichkeit des Erlebten die Protagonistin mit voller Wucht überkommt. Dieser unhintergehbare Index-Effekt⁶ beginnt ihre Verdrängungsstrategien zu unterlaufen und bewegt sie dazu, einen Blickkontakt zu den am Anfang hartnäckig ignorierten Bildern ihrer toten Freundin während der Ausstellung aufzunehmen.

Dadurch wird eine weitere, aus der Fotografie entlehnte Metapher auf den Plan gerufen – die des *punctums*. Es handelt sich dabei um einen zentralen Begriff aus Roland Barthes subjektzentrierter Fotografietheorie, in der das betrachtende Subjekt den Wert einer Fotografie mitbegründet. Ein *punctum* ist Barthes zufolge etwas Nichtnäherzubestimmendes (z. B. ein Detail), welches ins Bild zufällig, d.h. ohne das Zutun des Fotografen geraten ist und den Rezipienten des Bildes tief erschüttert – ihn „besticht, [...] aber auch verwundet, trifft.“ (Barthes 1967, 36) Es „schießt wie ein Pfeil aus seinem Zusammenhang hervor, um mich zu durchbohren“ (ebd., 35). Da das *punctum* im Gegensatz zum *studium* nie codiert ist, kann es Wissen und Kultur hinter sich lassen. Es ist als ein unbewusster Stich aufzufassen, der in die Welt des Betrachters eindringt, um in ihm eine Emotion bzw. eine Sehnsucht zu wecken. Da es weder Moral noch guten Geschmack respektiert, kann sich das *punctum* über diverse Norm- und Wertvorstellungen hinwegsetzen.

⁵ Näheres zum Begriff des Recycling bei Susan Sontag vgl. Greimer 2010, 155.

⁶ Die fotografische Indexikalität bedeutet, dass das Foto ein Index, d.h. eine Spur für eine real existierende Sache ist wie z.B. der Rauch ein Index für das Vorhandensein eines Feuers ist.

Wie Barthes *punctum* in Haratischwilis Roman zu einer literarischen Metapher umfunktionalisiert wird, lässt sich sehr deutlich anhand Ketos Konfrontation mit einem Bild aus Dinas Abchasien-Reihe nachweisen, welches direkt mit dem Bild aus dem Zoo als Indikator ihrer verdrängten persönlichen Katastrophe korrespondiert:

Und dann springt mir dieses Foto ins Auge. Es zeigt den Rothaarigen [den Verletzten] aus dem Zoo [...] und das irritiert mich, verstört mich zutiefst. Ich habe den dringenden Impuls, es auf der Stelle abzuhängen, ich will es forttragen zu der anderen Wand, zu der Wand mit dem Affen. Da gehört es hin, direkt daneben. [...] Sie [Dina] trat auf ihn [den Rothaarigen] und hielt ihn diesmal mit der Kamera fest, unwiderruflich der Beweis, dass es ihn wirklich gegeben hat. (Haratischwili 2022, 621– 622)

Das ins Auge springende Foto entpuppt sich als ein *punctum* im Sinne Barthes, denn seine Anziehungskraft ist so groß, dass es die routinierte Betrachtung der Rezipientin in Unruhe versetzt. Es bewirkt bei ihr einen unbewussten Stich und zwingt sie zu einer spontanen Reaktion – zum Wunsch, das Bild des Rothaarigen abzuhängen und es neben dem Bild aus dem Zoo zu positionieren. Diese Geste verrät ihr persönliches Interesse bzw. ihren inneren Antrieb, die passive Haltung aufzugeben und eine Vergangenheitsbewältigung aufzunehmen, bei der das persönlich Heikle und Unbequeme nicht ausgespart wird. Die ausgestellten Bilder verwandeln sich für sie in der Folge in ein externalisiertes Gedächtnis, auf das sie zugreifen kann, um das Puzzle des Vergangenen zu ordnen.

Zur Veranschaulichung dieser plötzlichen Bereitschaft, sich der Vergangenheit zu stellen, wird eine weitere fotografische Metapher herangezogen – die der aufgehobenen bzw. geschichteten Zeit. „Ich hänge zwischen den Zeiten oder bin in allen gleichzeitig“ (Haratischwili 2022, 27), stellt die Protagonistin beim Betrachten der ausgestellten Bilder fest. „Die Zeit pluralisiert sich“ (Haratischwili 2022, 120) und sie ist wieder Kind: „Ich bin wieder die, die mich von diesem Foto anblickt“ (Haratischwili 2022, 19). Die Folge ist eine bildergestützte entfesselte Erinnerung: „Ich bleibe wie gebannt stehen, ich kann mich nicht bewegen, und Bilder fangen an meinen Kopf zu fluten.“ (ebd.) Sie selbst übernimmt eine aktive Rolle bei der Steuerung und Modellierung ihrer Erinnerung und betrachtet sie als einen Prozess der Selbstfindung. Mal „wandert“ ihr Blick über das Bild des Hofes, wo sie ihre Kindheit verbracht hat, mal „verharrt“ er beim ersten Stock, der aus der Vogelperspektive gezeigt wird. Ein anderes Mal „verweilt“ er auf der Fensterfront ihrer Elternwohnung, die aus der Höhe winzig erscheint. Sie versucht, sich an das Altbekannte festzuklammern, denn das Vertraute gibt ihr die Sicherheit, „eine Brücke zu mir [sich] selbst zu schlagen [...], um etwas von der Frau, die mich [sie] aus den schwarz-weißen Zeitzeugnissen anstarren wird, in mir [sich] wiederzufinden“ (Haratischwili 2022, 115).

Das Freilegen des palimpsestartig geschichteten Vergangenen, um daraus das Allerbeste zur Geltung zu bringen, gehört zur beruflichen Praxis der Restauratorin, welche Keto ist. Auch wenn das Endergebnis dieser Tätigkeit nur eine einzige Oberfläche zeigt, werden all die darunter liegenden Schichten imaginiert, so dass die Restauration bei Haratschwili schließlich „zur Geste einer Dynamik avanciert, in der sich das Belastende von Vergangenheit und Gegenwart auflöst“ (Amend-Söchting 2022, 1). Beim Restaurieren der Kuppel einer alten Kirche in Kachetien verspürt Keto, wie sich alle quälenden Erinnerungen verflüchtigen. Bezeugt wird diese Wandlung durch ein damals entstandenes fotografisches Bild, auf dem sie wie in einem „bernsteinfarbenen Licht“ (Haratschwili 2022, 417) badend und wie in der Luft schwebend erscheint. Tintoretts „Paradies“ – ein monumentales Gemälde aus dem Dogenpalast in Venedig, mit deren Restaurierung sie beauftragt wird – verwandelt sich in ihr „eigenes Paradies, ein friedlicher und wunderschöner Ort, wo ihre Toten zum ersten Mal am richtigen Ort zu sein schienen“ (Haratschwili 2022, 747). Das Bild korrespondiert eindeutig mit Dinas fotografisch erzeugtem Paradies inmitten der Hölle, von dem w.o. die Rede war. Hat sich dieses jedoch nur von kurzer Dauer erwiesen, da infolge der Bildreproduktion sein ursprünglicher ikonografischer Überschuss sowie seine auratische Wirkung verschwindet, weist das restaurierte Paradies-Bild Tintoretts eine größere Beständigkeit auf, denn es funktionalisiert sich zu einer Projektionsfläche der Imagination – die Vorstellung der Protagonistin vom Aufgehobensein ihrer Toten im dargestellten Bilduniversum. Im Gegensatz zu den statisch konservierten Momentaufnahmen der Fotografie, verleiht die Restauration dem durch sie Hervorgebrachten eine größere Dynamik, aus der heraus eine mehrdimensionale Sicht ermöglicht wird. Diese manifestiert sich in einem freien Schweben zwischen Vergangenen und Gegenwärtigem sowie zwischen diversen Gegensätzen und überträgt sich auf Ketos Umgang mit Dinas Fotografien, in denen sie außer dem Offensichtlichen auch eine tiefere, verborgene Schicht entdeckt, was ihr Anlass zum Überdenken und Neumodellierung des Es-ist-so-Gewesenen gibt.

Erkennbar ist die angesprochene Überlagerung insbesondere bei Ketos Auseinandersetzung mit Porträtfotografien⁷, von denen eine ungeheure Anziehungskraft ausgeht. Barthes vergleicht letztere mit einem Abenteuer, bei dem sich der *spectator* bzw. Betrachter „wie in eine Wunde [vertieft]“ (Barthes 1967, 30). Ein Selbstporträt Dinas zieht Keto „wie ein Magnet“ (Haratschwili 2022, 82) an:

⁷ Dies wurde bereits w.o. anhand der von Zotnes Bild ausgelösten Interaktion zwischen Keto und ihrer toten Freundin demonstriert.

Sie [Dina] mit dem berühmten Fernauslöser in der Hand. Ich bin wie vom Blitz getroffen, mir wird übel, sie ist so unerlaubt jung und schön, so gnadenlos lebenshungrig. [...] Ihr Blick ist in die Kamera gerichtet, sie ist so sehr sie selbst auf diesem Bild, dass ich es kaum aushalte, und doch sehe ich ihr in die Augen. [...] Ich schaue ihr in die Augen, ich lasse mich provozieren von diesem dunklen Blick, der alles sehen will, jeden finsternen Winkel ergründet, jeden Abgrund erkundet. [...] Durch die Zeiten hindurch sieht sie mich an. Sie scheint so lebendig, so viel lebendiger als ich und alle, die diesen Raum füllen werden, als hätte sie den Tod überlistet. (Haratischwili 2022, 82)

Diese Fotografie zeigt nicht ein totes Objekt, das einer endgültig vergangenen Zeit angehört, sondern ein Relikt der Vergangenheit, das lebt und das sich durch Erinnerung und Betrachten mit der Gegenwart verbinden lässt. Sie verweist nicht nur auf den ganz natürlichen Anspruch der Fotografierten erinnert zu werden, sondern auch auf ihre eigentümliche, man könnte sagen gespenstische Form der Existenz, welche die Betrachterin in eine imaginäre Welt entführt, die die reale zu überlagern beginnt und wo anstelle der ursprünglichen Totenwache und Trauerfeier eine plötzliche Verlebendigung der Abgebildeten tritt.

Besonders signifikant in dieser Hinsicht ist die letzte Szene aus dem Roman. Sie zeigt die drei Freundinnen bei einem nächtlichen Spaziergang durch Brüssel, während dessen sie ihren einstigen Befreiungssprung nachstellen, indem sie in eine Fontäne springen. Nenne dokumentiert das durch einen digitalen Handy-Schnappschuss, den sie gleich in derselben Nacht als Nachricht an Keto schickt: „Ich öffne sie und sehe das Foto, das sie gerade im Bassin von uns dreien gemacht hat.“ (Haratischwili 2022, 823). Das Foto ist so arrangiert, „als machte sie Platz für jemanden, der genau dort stehen sollte“ (ebd.). Von dieser Lücke inspiriert, legt Keto nach ihrer Rückkehr ins Hotel ihr Telefon mit dem Foto vor sich und beginnt zu zeichnen. Dabei taucht vor ihrem inneren Auge plötzlich ein analoges Foto aus Dinas Ausstellung mit dem Titel „Das mangelnde Licht“ auf. Es handelt sich dabei um einen Schnappschuss, den Dina nach Sabas⁸ Tod in Nennes Zimmer aufgenommen hat:

Das Besondere an diesem Bild ist die Helligkeit. Das Sonnenlicht durchflutet das ganze Zimmer – es muss Frühling gewesen sein, und das Zimmer badet im Sonnenschein – und trotzdem trägt es den Titel „Das mangelnde Licht“. Der Titel lässt mich nicht los, ich muss darüber nachdenken, während meine Hand unsere Silhouetten unter der Wasserfontäne aufs Papier bringt. Warum nennt sie ausgerechnet dieses Foto so? (Haratischwili 2022, 824)

„Den drei jungen Frauen einer Lost Generation mangelt es [...] an Helligkeit, denn das „Licht der Vernunft hat ausgedient“ (Amend-Söchting 2022, 5), lautet hierzu der treffende Kommentar von Anne Amend-Söchting. Die sonderbare Titelgebung verweist auf eine Kontaminierung der

⁸ Saba ist Nennes Geliebter, mit dem sie sich heimlich trifft, nachdem sie von ihrer Familie gezwungen wird, den Sohn eines Fabrikanten zu heiraten. Dieser erschießt Saba, nachdem die Affäre auffliegt.

„Emanation des Realen“ (Roland Barthes) bzw. der reinen Denotation, welche dem fotografischen Bild aufgrund seiner mechanisch-apparativen Entstehung innewohnt, durch eine zwangsläufige Konnotation. In diesem Sinne signalisiert das mangelnde Licht auf signifikante Weise, dass die analoge Fotografie als Spur des Lichts eine durchaus umstrittene Praxis sein kann, deren Versprechen, die Spur einer Wahrheit zu sein, längst obsolet geworden ist. Von dieser prophetischen Einsicht ihrer toten Freundin inspiriert, greift Keto zum Stift und unternimmt ganz im Sinne des Pictorialismus⁹ eine nachträgliche Gestaltung des ihr von Nenne zugeschickten Bildes, welches lediglich als eine Vorlage für ihre gestalterische Arbeit dient:

Mein Stift rast über das Papier, mit fragilen Stichen halte ich uns fest. [...] Da, wo Nenne mit ihrem Arm Platz gelassen hat, zeichne ich sie [Dina] hin, zeichne ihre Schultern und ihren Hals, ihr Gesicht, wie ich es in Erinnerung behalten habe, wie ich es für immer in Erinnerung behalten will. (Haratschwili 2022, 826)

Infolge dieser gezielten Intervention wird das Idealbild der ursprünglichen Union der in den Kriegswirren auseinander geratenen vier Freundinnen wiederhergestellt und dadurch ein Modell der Erinnerung signalisiert, demzufolge die belastende Vergangenheit sich nicht als etwas Starres erweist, sondern als etwas nach den jeweils aktuellen Bedürfnissen des sich erinnernden Subjekts Wandelndes und Modellierbares. Sie wird laut den Worten von Aleida Assmann zu „eine[r] freie[n] Konstruktion auf dem Boden der jeweiligen Gegenwart“ (Assmann 2003, 17). Das Traumatische wird endgültig aus dem Bewusstsein verdrängt – Keto vergisst die Tatsache, die sich selbst erhängte Dina gefunden zu haben. Demgegenüber wird das Beflügelnde aufbewahrt und imaginativ gesteigert – die tote Freundin wird in die Gemeinschaft des erneut glücklichen Trios aufgenommen, was von einer emphatischen Rückgewinnung der Lichtmetaphorik begleitet wird – „Es ist hell geworden.“ (Haratschwili 2022, 825) – als Indiz für den Willen der Protagonistin zur Versöhnung und zum Neuanfang.

Durch diesen Schluss setzt sich Haratschwilis Roman erfolgreich über die gängige Spiegelmetapher des Realismus hinweg, auf welche ihre Werke von der Literaturkritik oft festgelegt werden. Zwar verweist die Metapher des Spiegels auf eine realistische Erzählweise, welche sowohl die schönen als auch die hässlichen, sowohl die erhabenen als auch die niedrigen Seiten der Welt erfasst, was in Haratschwilis Roman unverkennbar zum Vorschein kommt. Naiv verstanden, setzt sie aber voraus, „dass sich das Bewusstsein nach den Dingen richtet,

⁹ Das ist eine alte fotografische Bildbearbeitungstechnik, durch welche eine ganz gezielte Balance zwischen dem registrierenden, faktischen Aspekt der Fotografie und den fantastischen Welten der bildenden Kunst gesucht wird, im Unterschied zu den computergestützten Bildbearbeitungsprogrammen im digitalen Zeitalter, die jegliche Referentialität außer Kraft setzen. Beim Pictorialismus wird aus der Realität nur das gelöscht, was einem angestrebten Ideal nicht zuträglich ist. (Näheres dazu vgl. Greimer 2010, 191 – 193)

dass der Spiegel nichts an der Sache, die er zeigt, ändert“ (Bauer 1997, 75). Durch den Zugriff auf die Fotografie und ihre Überlagerung mit Techniken der bildenden Kunst (Restauration, Zeichnen) macht sich Haratischwili einen Metaphernfundus zueigen, durch den sie das Starre des Spiegelbildes überwindet und die dargestellten Verhältnisse und Sachverhalte als dynamisch und veränderbar erscheinen lässt. Somit nähert sich ihre Darstellungsmethode eher jenem von Maurizio Ferraris postulierten Neuen Realismus, der als eine „kritische Lehre“ verstanden wird, welcher die Aufgabe zukommt, zu verändern, was nicht gerecht ist“ (Ferrari 2014, 51), und dem eine geschickte Balance zwischen einer realistischen Anschauung und einem „moderaten Konstruktivismus“ (Ferraris 2014: 60) gelingt.

Rückblickend auf Fuldas These von der fruchtbringenden Anlehnung der literarischen Gestaltungsintention an die Referentialität der (analogen) Fotografie in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur lässt sich zusammenfassen, dass diese von Haratischwilis Roman bestätigt und zugleich intermedial erweitert wird. Es wurde gezeigt, wie Dinas analoge Fotografien mit ihrer Affinität zum Diffusen und Ambivalenten und ihrem Vermögen, Verborgenes zu erahnen, durch die Wirkung eines *punctums* die Ich-Erzählerin Keto um ihre gewohnten Sicht- und Bewertungsschemata bringt und dazu inspiriert, das von ihrer Freundin im fotografischen Prozess Erahnte bzw. Vorweggenommene mit den Mitteln der von ihr beherrschten Kunst des Restaurierens und Zeichnens imaginativ weiterzuführen bzw. zu steigern. Die Folge ist eine Revolutionierung des Erinnerungsparadigmas, die in einen souveränen Umgang mit der traumatisch erfahrenen Vergangenheit mündet und ihre erfolgreiche Bewältigung herbeiführt.

LITERATURVERZEICHNIS/REFERENCES

Amend-Söchting, Anne. 2022. „In epischer Pracht überbordend mit Vergleichen und Bildern.“ https://literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=28866 (Accessed Juni 11, 2023).

Assmann, Aleida. 2003. *Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*. München: C. H. Beck.

Assmann, Aleida. 2006. „Die Furie des Verschwindens. Christian Boltanskis Archive des Vergessens.“ In *Boltanski. Zeit*. Hrsg. von Ralf Bell, 89 – 97. Ostfildern: Hatje Cantz.

Barthes, Roland. 1989. *Die helle Kammer. Bemerkung zur Photographie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Bauer, Matthias. 1997. *Romantheorie*. Stuttgart, Weimar: Metzler.

Ferraris, Maurizio. 2014. *Manifest des Neuen Realismus*. Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann.

Fulda, Daniel. 2009. „Am Ende des photographischen Zeitalters? Zum gewachsenen Interesse gegenwärtiger Literatur an ihrem Konkurrenzmedium.“ In *Literatur intermedial. Paradigmenbildung zwischen 1918 und 1968*. Hrsg. von Wolf Gerhard Schmidt und Thorsten Valk, S. 401 – 433. Berlin, New York: De Gruyter.

Greimer, Peter. 2010. *Theorien der Fotografie zur Einführung*. Hamburg: Junius Verlag.

Schmitz-Emans, Monika. 2008. *Literarische Bilder der Photographie. Zu metaphorischen Prozessen im Spannungsraum zwischen Sprache und Visualität*. <https://www.iablis.de/acta-litterarum/autoren/monika-schmitz-emans/aufsaeetze/acta-litterarum-monika-schmitz-emans-literarische-bilder-der-photographie> (Accessed Juni 11, 2023).

Stiegler, Bernd. 2006. *Bilder der Photographie: Ein Album photographischer Metaphern*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Stiegler, Bernd. 2018. *Photographie als Text*. https://www.researchgate.net/publication/339996230_Photographie_als_Text (Accessed Juni 11, 2023).

Stiegler, Bernd. 2021. „Photo-Fiktion. Fotografien als Wirklichkeitssimulatoren in literarischen Texten.“ In *Dokufiktionalität in Literatur und Medien: Erzählen an den Schnittstellen von Fakt und Fiktion*. Hrsg. von Agnes Bidmon und Christine Lubkoll, 119 – 142. Berlin: De Gruyter.

Strand, Paul. 1979. „Fotografie.“ In *Theorie der Fotografie II*. Hrsg. von Wolfgang Kemp, 59 – 60. München: Schirmer-Mosel.

QUELLEN FÜR DIE BEISPIELE/SOURCES OF EXAMPLES

Haratischwili, Nino. 2022. *Das mangelnde Licht*. Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt.

✉ **Assoc. Prof. Ralitsa Ivanova, PhD**

ORCID iD: 0000-0002-3504-5984

Department of German and Dutch Studies

Faculty of Modern Languages

St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo

2 Teodosi Tarnovski Str.

5003 Veliko Tarnovo, BULGARIA

E-mail: r.ivanova@ts.uni-vt.bg

ЗА КОРИЦАТА НА „ХАЙДУТИНЪТ“ ОТ ХАНС ВАХЕНХУЗЕН

Николай Чернокожев

СУ „Свети Климент Охридски“, България

ON THE COVER OF *DER HEIDUCK* BY HANS WACHENHUSEN

Nikolay Chernokozhev

Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3.193-198

Резюме: Статията се стреми да открие начините, по които визуалният образ на корицата подготвя предстоящия читател за срещата му с произведението.

Ключови думи: стратегия, стереотип, Балкан, Каниц

Abstract: This paper seeks to highlight the ways in which the visual image of the cover prepares the imminent reader for their encounter with the work.

Keywords: strategy, stereotype, Balkan, Kanitz

Настоящите наблюдения разглеждат визуален образ, въвеждащ читателя в света на романа на Ханс Вахенхузен и са допълнение към страниците, посветени на този „разказ от руско-турската война“ (Wachenhuse 1879) в книгата ми „България – стереотипи и екзотика“ (Chernokozhev 2012).

Тук не е мястото да бъдат разглеждани кориците на романите на Вахенхузен – а той несъмнено има виждане за това как те трябва да изглеждат. Като цяло писателят – пътешественик, военен кореспондент и описател на градове (Париж, Берлин, Потсдам) – демонстрира подчертан афинитет към визуалното, който е сигнализиран и чрез появата на думи като „фотографии“ и „скици“ в заглавните комплекси на негови книги. Не бива да се подминава и фактът, че той издава в продължение на повече от 10 години и *Der Hausfreund. Illustriertes Familienblatt*.

Внимателното вглеждане в корицата на книгата дава възможност композицията да бъде осмисляна в няколко плана. Изборът на шрифта на думата-заглавие –

„Хайдутинът“ – голямата разредка, доминирането, е такъв, че може да се каже – думата поглъща небето, изписана е на него. Под нея идва „разказ из руско-турската война“ и под жанровономинативната и тематично акцентуваща конструкция – „от Ханс Вахенхузен“. „Хайдутинът“ и „от Ханс Вахенхузен“ са в червено. (Оставям „червено“ като обозначавање на цвета, независимо от възможността да се конкретизират нюансите.)

Червеното е доминиращ цвят, стабилизиран в и чрез униформите на двете централни мъжки фигури. Така че се открояват двата червени пласта – думата



„Хайдутинът“ и двамата мъже в униформи. От гледна точка на динамиката на цветовете името на автора остава в междинна позиция. Но пък точно под него е разперила криле птица, която може и трябва да бъде само и единствено орел. Връзката хайдутин-орел е смислово важна и в текста – особено във финалните редове.

Освен изпъкващите хроматични пластове прави впечатление и постъпателното обезцветяване на хора и природа в дълбочината на коричната плоскост, сякаш читателят бива подготвян за маркирането на значими и малозначни светове посредством тяхната цветност и обезцветеност. А несъмнено многоцветието предполага пространно описване на нещата, които носят цветовете, нюансирането при възприемане, както и на осъзнаване на ефектите от наличните цветове.

От такава гледна точка корицата на книгата е бедна, ограничена, което предполага относителна равнопоставеност на цветовете в погледа на възприемателя.

Двамата мъже в униформи заемат долната, близката част на корицата. Несъмнено художникът е чел романа, тъй като в него има сцени, които открояват и в слънце, и пещерен мрак червения цвят на униформата на казак-алая¹. Главният герой – не хайдутинът Ганеску, а полският благородник Константин Миеловски – е част от това военно формирование, определено в романа като „аристократите на турската кавалерия“. Оръжията на двамата мъже са затыкнати в поясите им писотел и палаш (дума, която използва в повестуването си Вахенхузен).

В униформите на двамата мъже привлича погледа един дребен детайл, видим при полегналия в дясната част – кокардата на калпака.



Заслужава да се спомене, че това изображение може да се види на титулните страници на първото издание на *Donaubulgarien und der Balkan* на Феликс Каниц, поставено над българския герб и дори в третия том от 1879 г. (Kanitz 1875)



В преработеното второ издание – след Освобождението на България – този детайл е отстранен.

Независимо от броя на лъчите на звездата, като структура тази фигура възхожда към илирическия герб, познат от книгата на Христофор Жефарович „Стематографията“, в която е налично и поясняващо изображението четиристишие, вж. следващата страница (Zhefarovich 1741).

¹ Няма да се спирам на коректното възпроизвеждане на униформите. Редица представяния на точно този тип униформи не отговарят на доминацията на червеното в текста на Вахенхузен, а оттук и на корицата.



Но да се върнем към корицата на „Хайдутинът“.

Третата фигура в предния план е на млада жена, с голо дясно рамо и гола, но визуално неоткрояна дясна гърд, разпусната коса, кърпа на главата и затъкната над дясното ухо роза. Полите на бялата ѝ дреха са обточени с една широка и една нишкоподобна червена ивица, а червеното е като това на униформите. Тя попада във формата на представянето на южната красавица, която може да стане жертва на примитивните, скотско-сексуални щения към жената, най-вече от страна на турците. Несъмнено емблемна е розата, която обикновено е важна част от различни словесни конфигурации, най-разпространената от които е „розата от ... (дадено населено място)“ – така стандартизирано биват откроявани красивите млади жени.

А изобразената фигура може да загатва (от гледна точка на предстоящия читател) трагични, драматични, приключенски събития.

Врящата в закачения на триножника съд гозба е единственият предмет сред трите, разположени на авансцената, фигури.

Във втория план на коричното изображение фигурите са четири – само мъжки. Стоящите в левия и в десния край – свещеник и (може би) селянин, който държи в лявата си ръка (изглеждаща счупена) стомна – са вгледани в разположената пред тях група. Зад селянина в дясно се вижда походен подслон – палатка, чиято конструкция е идентична с триножника на оснището, т.е. маркирана е близостта на „огнището“ и „дома“.

В дълбочина зад огъня е разположена двойка мъже, които разговарят, както и главата на магаре или муле, впрегнато в каруца, част от чието колело също се вижда.

(Ще си позволя предположението, че единият от тях, с шапката е видян в ракурс, сходен със себеизобразяването на Феликс Каниц в пътуването по Дунава:



(Romanski 1939)

Несъмнено подобно свързване може и да е чиста спекулация. Но все пак е добре да се отчита взаимното уважение между Каниц и Вахенхузен, проявяващо се в различни позитивни позовавания един на друг.)

Освен естественото разпластяване в дълбочина, корицата е разделена на две и по вертикал. Четирите фигури, намиращи се на стръмния планински път – който е в най-далечния пласт –, които могат да бъдат оприличени на принадлежащи на казак-алая, са вгледани надолу, сякаш наблюдават отгоре хората, аранжирани в близкия план. Там е и единствената пушка в композицията. Такова разполагане – извисеност в непристъпната планина – е познато и от една от най-известните творби на Феликс Каниц, изобразяваща въстанали българи.

Стръмният планински път, уловен именно в такъв кадър, е една от легитимационните визуални фигури за Балканите и Балкана и се среща често в немскоезините илюстрирани периодични издания, както и в книги, посветени на региона. Самата планина в романа е важен (не само географски) персонаж. Тя бива нееднократно преодолявана, а е и мястото, скътало съкровището, което ще даде възможност за съграждане на райски кът в земята между Дон и Днепър. И именно в планинските висоти Ганеску, хайдутинът намира сетен покой.

Все пак корицата не обяснява книгата. За предстоящия читател са ориентирани/насочващи думите на заглавието – „Хайдутинът. Разказ из руско-турската война“ – може би поради това първата, парижка част няма визуална наличност – а изобразеното на корицата може да бъде положено единствено в загатването на различни сюжетни линии, които ще се преплитат по 740-те страници на повествуването.

БИБЛИОГРАФИЯ/REFERENCES

Zhefarovich, Hristofor. 1741. *Stematografiya*. [Жефарович, Христофор. 1741 *Стематография*.]

Romanski, Stoyan. 1939. *Balgaria v obrazite na Felix Kanits*. Sofia: Pridvorna peshatnitsa. [Романски, Стоян 1939. *България в образите на Феликс Каниц*. София: Придворна печатница.]

Chernokozhev, Nikolay. 2012. *Balgaria – stereotipi i ekzotika. Tehnika na sglobyavane na balgarski obraz v nemskoezichnata knizhnina ot XIX vek*. Sofia: Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski“. [Чернокожев, Николай. 2012. *България – стереотипи и екзотика. Техника на сглобяване на български образ в немскоезичната книжнина от XIX век*. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.]

Kanitz, Felix. 1875. *Donaubulgarien und der Balkan. Historisch-geographisch-ethnographische Reisestudien aus den Jahren 1860-1875*. Bd. 1. Leipzig: Verlagsbuchhandlung von Hermann Fries.

Wachenhusen, Hans. 1879. *Der Heiduck. Erzählung aus dem russisch-türkischen Krieg*. Heidelberg: Gebrüder von Schenk Vereins-Verlagsbuchhandlung.

✉ **Prof. Nikolay Chernokozhev, Dr. habil.**

Department of Bulgarian Literature

Faculty of Slavic Languages

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd.

1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: nikolay.chernokozhev@gmail.com

ASPEKTE DES MYTHISCHEN AM BEISPIEL VON ROBERT MUSILS *KAKANIEN*

Vladimira Valkova

Hll.-Kyrill-und-Method-Universität Veliko Tarnovo (Bulgarien)

ASPECTS OF THE MYTHICAL ON THE EXAMPLE OF ROBERT MUSIL'S *KAKANIEN*

Vladimira Valkova

St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo (Bulgaria)

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3.199-209

Abstract: Nach allgemeinen theoretischen Überlegungen über die ästhetischen und künstlerischen Dimensionen des Mythischen in der Moderne und bei Musil wird dem Mythos vom mehrsprachigen und multikulturellen Kakanien im Roman „Der Mann ohne Eigenschaften“ nachgegangen. Dabei werden solche Mythos-Erscheinungen anvisiert, die die Dekonstruktion des Mythischen bei Musil veranschaulichen: die Mythisierung der habsburgischen Staatsideologie, des Kaisers, der übernationalen Kulturgemeinschaft und der Sprachenpolitik in Österreich-Ungarn. Angesprochen wird auch die Frage, wie sich bei Musil Mythos und Utopie aufeinander beziehen.

Schlüsselwörter: Musil, Kakanien, Mythos, Dekonstruktion, Utopie

Abstract: After general theoretical reflections on the aesthetic and artistic dimensions of the mythical in modernism and in Musil, the article explores the myth of the multilingual and multicultural Kakanien in the novel *The Man without Qualities*. At the same time, it brings into focus such manifestations of the myth as illustrate its deconstruction in Musil: the mythologizing of the Habsburg state ideology, of the Kaiser, of the supranational cultural community and of the language policy of Austria-Hungary. The question of how myth and utopia relate to each other in Musil will be also discussed.

Keywords: Musil, Kakanien, myth, deconstruction, utopia

In der Vielfalt von Mythos-Diskursen wurden im Laufe ihrer geschichtlichen Entwicklung Begriffserklärungen fast von allen geisteswissenschaftlichen Richtungen erprobt. Demzufolge wird der moderne Mythos-Begriff zwischen Fiktion und Realität, Präsenz und Verwandlung, Rationalität und Irrationalität, Natur und Kultur, Bewusstem und Unbewusstem, Individuellem und Kollektivem verortet. Die Wiederkehr des Mythischen um 1900, das durch den Einfluss der Theologie, der Mediävistik, der Ethnologie, Philosophie und Psychoanalyse

neu entdeckt wurde und das mit den Stichworten wie Zarathustra, Ödipus, George-Kreis, Neuromantik und Jugendbewegung gekennzeichnet werden kann, orientiert sich am frühromantischen Konzept der Mythopoiesis: Der sich in der Gleichsetzung von Dichtung und Mythologie offenbarende romantische Eskapismus findet eine eigenartige Fortsetzung in der soziokulturellen Umbruchsepoche der Moderne, in der versucht wurde, der „Entzauberung“ und „Rationalisierung“ der Welt (Max Weber) und dem damit zusammenhängenden Sinnverlust entgegenzuwirken. In der Moderne, die als eine postreligiöse und postmetaphysische Zeit aufgefasst wird, macht sich die Reaktivierung des Mythischen sichtbar. Die neue mythologische Orientierung kündigt sich bereits im 19. Jahrhundert an, trotz parallel bestehender und klar ausgeprägter Tendenzen zur Entmythologisierung in der realistischen und naturalistischen Literatur mit ihrer wissenschaftlich determinierten Beschreibung des modernen Lebens. Die Offenheit und Vieldeutigkeit des Mythos als historisches, kulturelles, identitäts- und sinnstiftendes Phänomen in der Moderne, die Untersuchung seiner ästhetischen und künstlerischen Dimensionen führen einerseits zur Dekonstruktion und Revision des Mythischen, eröffnen andererseits neue literarische Räume für die (Re-)Konstruktion und (Re-)Kombination mythischer Inhalte. So wird der Mythos zu einer ästhetischen Struktur, die als Grundlage zur Bloßlegung seiner ideologischen Instrumentalisierung dient. Im Gegensatz zu der bisher traditionell antithetischen Auffassung von Mythos und Logos steht das mythische Denken in vielen Theorien der Moderne gleichwertig neben dem logischen Denken. Logos und Mythos sind nicht mehr oppositionelle Kategorien, sondern äquivalente Einzelmodelle zur Deutung und Darstellung der Wirklichkeit. Versucht wird eine Art Synthese von wissenschaftlicher, logisch und rational beweisbarer Erkenntnis und irrationalen, metaphysischen Elementen. Dadurch werden die Vereinigung der in geistige und praktische Sparten getrennten Wissenschaften und eine Totalität der Erfahrung und der Erkenntnis angestrebt.

Musil knüpft an diese Tradition der Moderne an, indem er die überlieferten Mythen als kulturbedingte Wahrnehmungsmuster und fortwirkende Residuen durchdenkt und ästhetisch verwandelt, um eine neue, moderne Utopie zu schaffen. Dabei werden Logos und Mythos als „Partiallösungen“¹ des Zivilisationsproblems des modernen Menschen aufgefasst. Erst deren Synthese im *anderen Zustand* könnte das „große [metaphysische] „Loch“ (MoE, 185) ausfüllen. Wie bei anderen Schriftstellern der Moderne kommt dem Mythos bei Musil eine

¹ Zit. R. Musil: „Ebenso wie man in der Mathematik Partiallösungen konstruiert, die schließlich durch Kombination zur Gesamtlösung führten, so müsse die Lösung der Aufgabe der Menschheit durch Zusammenstellung von Einzellösungen zu einer totalen angenähert werden.“ In: KA, NM VII/17/35.

Erkenntnis ermöglichende Funktion zu². Allerdings gewinnt er diese epistemologische Kategorie nicht substantiell, nicht aus dem mythischen Gehalt, sondern formalästhetisch und formallogisch, aus der Struktur, der Form und der Funktion des Mythos³. Es geht Musil nicht um dessen Reaktivierung in einer entmetaphysierten Zeit⁴, sondern er sieht in ihm eine Setzung von Bildern, die in der Form der mythischen Erzählung eine Ordnung der Wirklichkeit bietet, bei der Logos und Mythos nicht als sich widersprechende, sondern als komplementäre Wahrheiten erscheinen⁵. Der Mythos stellt eine Weltbewältigungsstrategie zur Verfügung, bei der sich alogisches Denken mit Verbindlichkeit verknüpft⁶. Die vielfältig variierten, im Zitat und in der Reflexion fragmentarisierten Mythen markieren einerseits den Abstand des modernen skeptischen Bewusstseins zum vormodernen Denken, zeugen andererseits von einem melancholischen Bewusstsein, das in der Kritik am Bestehenden Platz für neue Utopien eröffnet. Claudio Magris, der die Genesis und die Nachwirkung des habsburgischen Mythos in der Moderne untersucht hat, sieht in dieser kritischen Sicht die Unmöglichkeit einer Befreiung von der Verklärung des Mythischen.⁷ Musil beschränkt sich nicht mit dem habsburgischen Mythos. In der Dekonstruktion einer Vielfalt von Mythen⁸ versucht er die Verdrängung des Mythischen durch den analytischen Verstand zu überwinden, wobei er nicht das Alte zu rekonstruieren sucht, sondern Utopien wirken lässt. Infolge dessen ist seine Suche nach der Synthese vom voraufklärerischen und rationalen Denken im *anderen Zustand* nicht rückwärtsgewandt, sondern zukunftsorientiert.

Musil hat sich sowohl im großen Roman als auch in verschiedenen Essays mit der Mythisierung der habsburgischen übernationalen Kultur auseinandergesetzt. Ihrem staatspolitischen Selbstverständnis und ihrer „Völkerdurchdringung“ (GW 8, 1031) nach entsprach die Doppelmonarchie dem, was man heutzutage unter dem Schlagwort „multikulturelle Gesellschaft“ zu subsumieren pflegt:

² Vgl. Penka Angelova (2008, 155–171).

³ In Roland Barthes' und Claude Lévi-Strauss' strukturalistischen Mythoskonzepten wird dieses Verfahren zur Grundlage einer semilogischen bzw. einer epistemologischen Theorie.

⁴ Vgl. Arno Rußegger (1996, 123–138), bes. 126.

⁵ Walter Fanta stellt in diesem Zusammenhang ausführlich dar, dass das Mythische bei Musil die Distanz zum Historischen und Psychologischen ermöglicht. Vgl. Walter Fanta (2000, 290).

⁶ Vgl. dazu Thomas Gilla (2004, 29–31) und 178.

⁷ Claudio Magris 2000, 22. Vgl. auch 341.

⁸ Vgl. etwa den Mythos der Identität, der Androgynität, den Zwillingenmythos Isis und Osiris, den Mythos vom tausendjährigen Reich, die Mythen der Nation, die Mythen von Genie, Wissenschaft usw. Zu Isis-Osiris-Mythologem vgl. Barbara Agnese 2005, Götz Müller 1983, Sebastian Seidel 2001 u.a. Zum Androgynie-Mythos vgl. Gerhard Neumann 2007, Achim Aurnhammer 1986 u.a. Zu habsburgischem Mythos und den Mythen der Nation vgl. Jacques Le Rider 2012, Norbert Christian Wolf 2011, Claudio Magris 2003, Friedrich Bringazi 1998. Zum mythischen Bewusstsein in der Moderne, seiner Überschneidung mit Erkenntniskritik, Mystik und Philosophie vgl. Norbert Christian Wolf 2002, Michael Rössner 1988, Manfred Frank 1983, 1981 u.a.

Orient und Okzident vermählen sich in uns, Süden und Norden; eine wunderbare Kreuzung von Rassen und Nationen, ein märchenschönes Mit- und Ineinander aller Kulturen, das sind wir. Und alt sind wir! (GW 8, 1031)

Das Zugrundegehen des nationalen Mischstaates ist nach Musil begründet in der Heterogenität der in ihm vertretenen Nationalitäten und im Fehlen der „zentrale[n] Willens- und Ideenbildung“ (GW 8, 1038f.) einer übergeordneten und integrierenden Kultur begründet. Jede von den elf nationalen Gruppen⁹ hätte nur ihre jeweilige nationale Kultur gepflegt, die sie als kulturelles Gegengewicht zur dominanten und verachteten deutschen Herrscherkultur verstanden hätte. Außerdem könnte nicht einmal von einer einheitlichen Kultur der Österreichdeutschen gesprochen werden, da man innerhalb des kulturellen Einflussbereichs der Deutschen „drei in Lebens- und Menschenart ganz verschiedene Gebiete“¹⁰ (GW 8, 1039) unterscheiden müsste. So sei der erklärte Staatsauftrag über die Übernationalität der österreichischen Kultur ein „perspektivischer Fehler des Wiener Standpunkts“ gewesen (ebd.). Mit der österreichischen Idee sei nicht die Österreich-Ungarische Monarchie, sondern viel mehr das alte österreichische Kaisertum vor 1867 gemeint. Der Mythos einer Kultursendung Österreichs wird in der moralphilosophischen Gleichnis von Buridans Esel *ad absurdum* geführt, da es sich weder für Großdeutschland, noch für eine Donauföderation entscheiden kann. Infolge dessen wird die österreichische Kultur als ein „Gespenst“ (GW 8, 1039), als „Kulturlegende“ und als schwärmerische „Romantik“ (GW 8, 1040) entlarvt.

Der Mythos von der harmonischen multikulturellen Österreich-Ungarischen Monarchie dekonstruiert Musil ziemlich am Anfang des Romans. Schon der erfundene, befremdend-skatologisch klingende Name *Kakanien* signalisiert den satirischen Gestus der Darstellung des versunkenen Vielvölkerstaates. Die das berühmte Kapitel „Kakanien“ einleitende Beschreibung „eine[r] Art überamerikanische[n] Stadt“ evoziert einerseits Assoziationen mit den Riesenmetropolen der Gegenwart, wird aber eher antithetisch angelegt, um eben solche Parallelen zu verhindern. Diese als eine pubertäre Zwangsvorstellung desavouierte Darstellung des avantgardistischen Topos' hat eine doppelte Funktion: Einerseits greift diese auf die im ersten Kapitel des Romans beschriebene dynamische Struktur des Weltbildes auf und erzeugt auf diese Weise eine Bildkopie, die als solche um ihre Echtheit reduziert wird und die als Zwangsvorstellung willentlich nicht zu unterdrücken ist. Andererseits wird sie als eine Kontrastfolie einmontiert, auf deren Hintergrund Kakanien als origineller Einzelfall erscheint. Diese Originalität wird im ersten Kapitel durch die Hervorhebung der Belanglosigkeit des Ortes

⁹ Musil differenziert diese nationalen Gruppen nach sprachlichen Kriterien. Das sind die Deutsch-österreicher, die Ungarn, und die anderen, die er in zwei große Gruppen teilt – Slawen und Romanen.

¹⁰ Die Reichshauptstadt Wien, die Alpen- und die Sudetenländer.

und zum anderen in der ironisch-bitteren Darstellung Kakaniens zerstört: Es ist ein Oxymoron von disparaten politischen und kulturellen Erscheinungen, ein Mix von barocken und aufklärerischen Resten, das Übernationale ist ein Durchschnitt von internationalem Kulturgut und fremdnationalen Gewohnheiten, eine „reichhaltige Sammlung von Eigenarten“ (MoE, 1039). Die idealisierten Bilder des phantastischen Staatsgebildes werden in der syntaktisch-rhetorischen Struktur des Sowohl-als-auch-Prinzips aufgehoben: „Es war nach seiner Verfassung liberal, aber es wurde klerikal regiert. Es wurde klerikal regiert, aber man lebte freisinnig. Vor dem Gesetz waren alle Bürger gleich, aber nicht alle waren eben Bürger.“ (MoE, 33) Dieses Spannungsverhältnis von Widersprüchen wird in die Wohnung Ulrichs eingeprägt, die ein Mischwerk von verschiedenen Stilrichtungen ist und somit wie ein Palimpsest¹¹ zu betrachten. Es haftet an der Geburtsstadt der Hauptfigur B. [Brünn], die ein multiethnisches, multikulturelles, historisch vielschichtiges und sozial höchst disparates Nationalitäten- und Klassengefüge ist. So fungieren all diese Erscheinungen als eine historische Allegorie Kakaniens, wo die Spuren unterschiedlicher Zeiten als diachrone Dimension in einem synchronen Raum präsentiert werden. Auf dem Hintergrund dieser Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen wird der Zusammenstoß verschiedener geistiger Strömungen¹² dargestellt, so dass eine „allgemeine Vieldeutigkeit“ (MoE, 380) entsteht, die das Spezifische an Österreich zu verwechseln veranlasst. Dieselbe Struktur weist auch der Mythos auf: Ihm wird Verbindlichkeit nicht abgesprochen, aber sein Wahrheitsgehalt verflüchtigt sich in seiner Reproduzierbarkeit. Die Rezeption von Mythen in Kakanien ist zwangsläufig und ihre Reproduktion befestigt den Mythos und fiktionalisiert die Realität, so dass sich Wirklichkeit und Phantasie zu einem idealen Wunschbild vermischen.

Wie Mythen rezipiert und produziert werden, zeigt Musil am Beispiel des österreichischen Monarchen: Die Zahl der Bücher und Bilder über ihn, die Feiern zu seinen Ehren und ein ihn besingendes Lied hätten seine „Popularität und Publizität“ in so hohem Maße gesteigert, dass man an seiner realen Existenz gezweifelt hätte (MoE, 83). Hinzu komme eine intensive Nachahmung in Aussehen und Habitus des Kaisers, so dass man überall seinen Abbildern begegne. Das „tiefere Bedürfnis“ nach solcher Imitation beruhe auf „Gegenseitigkeit“ (MoE, 85). Der Kaiser sei ein „erhabenes Symbol“, das den materialistisch orientierten Völkern Europas, „zugleich Mahnung und Zeichen der Einkehr“ (MoE, 88) bedeute

¹¹ Vgl. „[...] das Ganze hatte also einen etwas verwackelten Sinn, so wie übereinander photographierte Bilder;“ (MoE, 12).

¹² Zu den vielfältigen, in diesem Romankompendium poetisch verarbeiteten Themenkomplexen zählen: Patriotismus, Nationalismus, Antisemitismus, Rationalismus, Irrationalismus, Pessimismus, Nihilismus, Feminismus u.a.

(so Leinsdorf). So wird der Mythos zu einer Introjektion und einer Projektion. Auf diese Weise werden „unbewahrheitete Theorie[n]“ (GW 8, 1041) verinnerlicht und tabuisierte Wunschregungen veräußerlicht, d.h. als Phantasiegebilde auf die äußere Realität entworfen, so dass man zwischen Illusion und Wirklichkeit kaum mehr unterscheiden konnte.

In einer parodistischen Nachbildung soziologischer und psychoanalytischer Vorgehensweisen wird das Subjekt in eine Vielfalt von Charakteren aufgelöst: Die Bewohner dieses 'Niemandlandes', dessen Name austauschbar ist, haben die Personen „mindestens neun Charaktere, einen Berufs-, einen National-, einen Staats-, einen Klassen-, einen geographischen, einen Geschlechts-, einen bewußten, einen unbewußten und vielleicht auch noch einen privaten Charakter“ (MoE, 34). Dazu gehört auch ein zehnter, „schwer zu beschreibende[r] Raum“, der alle Entwicklungsmöglichkeiten umfasst, die von den Rollenmustern der ersten neun Charaktere nicht besetzt werden können: „die passive Phantasie unausgefüllter Räume“ (MoE, ebd.). Dieser undefinierbare übernationale¹³ Charakter sei anders beschaffen als in Italien oder in England. Der dadurch angedeutete Möglichkeitssinn, der dem Denken für sich, einer nicht auf Verwirklichung ausgerichteten Beschäftigung entspricht und zum Heraustreten aus der Wirklichkeit verhilft, unterscheidet sich vom im späteren Verlauf der Parallelaktion mehrfach diskutierten „europäische[n] Geist in Österreich“ (MoE, 231). Dieser doch territorialgebundene 'Überwirklichkeits-' oder 'Möglichkeitscharakter' erscheint als der gewünschte geistige gemeinsame Nenner aller Völker in Kakanien. Denn in diesem Vielvölkerstaat, wo mehrere Nationalitäten „friedlich“ nebeneinander leben und von einem gemeinsamen bürokratischen System verwaltet werden, kann jeder auf seine Herkunft stolz sein, so dass das Staatsgefühl dieser Bewohner eigentlich „vaterlandslos“ ist und sich nur in Abgrenzung zum Fremden definieren lässt: „Der Österreicher kam nur in Ungarn vor und dort als Abneigung.“ (MoE, 170). Das Zusammenbringen der die Person ausmachenden Charaktere und Eigenschaften und die Wiedererschaffung des Ganzheitsmenschen sind möglich nur im mystisch-utopischen Traum vom *anderen Zustand*.

Die Inszenierung der großen vaterländischen Aktion, die beinahe ein ganzes Jahr von großen geistigen Plänen und Verwirklichungsphantasien hin und her gerissen wird, ist der metaphorische, sprachlich-äußere Ausdruck der Unmöglichkeit, eine einheitliche, die verschiedenen Ethnien integrierende Kulturidee zu finden. Die Feierlichkeiten anlässlich des 70. Jahrestags der Thronbesteigung Franz Josephs wetteifern insgeheim mit den deutschen Vorbereitungen zur Ehrung Wilhelm II. im gleichen Jahr. Der wahre Erfinder der Parallelaktion

¹³ Während der Erzähler anfänglich von den Charakteren eines Landesbewohners spricht, visiert er mit dem zehnten Charakter jeden Erdbewohner (MoE, 34).

Graf Leinsdorf stellt sie sich als ein „Fest von den dankbaren Völkern Österreichs“ (MoE, 169), das „in einer Weise begangen wird, die der Welt nicht nur unsere tiefe Liebe zeigen soll, sondern auch, daß die österreich-ungarische Monarchie fest wie ein Felsen um ihren Herrscher gescharrt steht“ (MoE, ebd.). Das durch Wunschdenken erklärte Bild „einer um ihren Patriarchen gescharten Völkerfamilie“ (MoE, 230) verkörpert das Ideal einer übernationalen Kulturgemeinschaft. Zwar ist Leinsdorf davon überzeugt, dass das Volk „gut“ sei (MoE, 89), wobei er mit diesem Begriff die Loyalität der abhängigen Staatsbeamten assoziiert. Doch zugleich gipfelt die vergebliche Suche nach dem „krönenden Kulturinhalt“ (MoE, 466) als dem wahren und „innersten Wesen“ Österreichs (MoE, 106f.) in der Idee von einer dem Volk als eigener Initiative suggerierten und von oben geleiteten friedlichen Demonstration, bei der in einem Trachtenfestzug das „malerische[...] Bild“ (MoE, 1119) von der Eintracht der Völker präsentiert werden soll. In der satirischen Entlarvung der Kaiserhuldigung als Schein und des Massenschauspiels als Maskerade wird der Mythos von der habsburgischen Staatsideologie als einer übernationalen Einheit konterkariert. So lässt sich nach Musil die österreich-ungarische Vielvölkerkultur nur noch als derb-komisches Lustspiel, als Farce in Szene setzen. Zusätzlich parodiert wird die österreichische Kulturspezifik, indem gerade der Schutzherrin der Parallelaktion Diotima überlassen wird zu entscheiden, „ob in dem Festzug die vaterländische Gruppe <Wiener Schnitzel> mitmarschieren soll oder auch eine Gruppe <Rostbratl mit Nockerln>“ (MoE, 1132). Diotima, deren Kulturverständnis einem „Schatz von Erinnerungen“ (MoE, 98) an die alte österreichische Kultur als eine „geistige Schönheit und Größe“ (MoE, ebd.) stammt, scheint endlich den Vorschlag realisieren zu können, mit einer „«Groß-österreichischen-Franz-Josefs-Suppenanstalt» [...] „ein Monumentalwerk «Kaiser Franz Josef I. und seine Zeit»“ zu errichten (MoE, 173). In der Vision vom Trachtenumzug steigert sich die Ironie bis zum Sarkasmus, als General Stumm die Hilfe der Armee anbietet, die in einer Travestitenshow in die Rolle der nichtdeutschen Nationalen schlüpfen müsse. Dieser zeremoniell verkleideten Massengesellschaft stellt Musil die Vereinigung der entblößten Körper im *anderen Zustand* gegenüber. Daraus geht die Utopie der „ekstatische[n] Sozietät“ (MoE, 1926f.) hervor, die auf die strukturelle Vereinigung von Ästhetik und Ethik, Individuum und Gesellschaft, sowie von Gegenwart als Verschränkung vergangener und zukünftiger Zeit ausgerichtet ist.

Die Gestaltung der *ekstatischen Sozietät* ist eine Form erweiterter Kommunikation, die sich Alltagskommunikationen widersetzt. Sie erfordert die Regeln und Konventionen zu negieren und ist damit die Abkehr von jeder Form äußerer Macht. Wie Kommunikation durch äußere Macht geregelt werden kann, zeigt die Sprachenpolitik von Österreich-Ungarn, wo etwa

15 Sprachen und viele Mundarten und Mischdialekte gesprochen wurden. Die in der Verfassung seit 1861 geregelte Vormachtstellung der deutschen Nationalität innerhalb des Vielsprachenstaates erklärt Leinsdorf als ein „großes, vertrauensvolles und vielleicht sogar nicht ganz zeitgemäßes Geschenk der Generosität Seiner Majestät“, das ihr „Besitz und Bildung unbestritten“ (MoE, 842) bestätigen sollte. Im Leinsdorfschen Grundsatz „Besitz und Bildung“, der auf das österreichische Äquivalent des Weimarer Mythos „Kultur und Bildung“ ironisch anspielt und der mehrmals als „das wahre Wesen Österreichs“ (I. Buch, II. Teil, Kap. 43) akklamiert wird, äußert sich Musils Spott über die proklamierte Einheit der kakanischen Gemeinschaft bei gleichzeitiger sozialen und nationalen Ungleichheit der in der k.-und k.-Monarchie vertretenen Volksgruppen. Aufgrund der ungleichen Bildungschancen¹⁴ wurden die Macht- und Schlüsselpositionen in den gesellschaftlichen Einrichtungen praktisch den Deutschsprachigen vorbehalten. So wurden die Sprachenkonflikte der Habsburgermonarchie zum Katalysator der Nationalitätenkonflikte, zumal genug soziale, politische und kulturelle Missstände dazu beigetragen haben. Als Modellfall für diese Sprachenkämpfe dient im Roman die Stadt Brunn, wo trotz der tschechischen Mehrheit „Besitz und Bildung“, d.h. Geschichte, Kern, Reichtum und der ganze in ihr eingelagerte Beamtenapparat „deutsch waren“ (MoE, 1445). Neben dem Deutschen und Tschechischen wurde in Böhmen und Mähren eine Mischsprache gesprochen. Aufgrund ihrer Übernationalität dürfte diese Erscheinung nach Musil als Merkmal einer „gewisse[n] österr[eichischen] Kultur“¹⁵ angesehen werden, da trotz dieses Tatbestands das Deutsche zur allgemein Bildungs- und Standardsprache erhoben wurde. Man befürchtete ja, dass „die einfachen Leute [...] zuviel lernen“ (MoE, 1445) würden, was zu einer „Umschichtung der europäischen Macht“ (ebd.) führen könnte. So stellt Musil fest, dass der Gebrauch dieser Mischsprache durchaus im Interesse der Machthaber stand, da sie den Ausschluss eines Großteils der tschechischen Bevölkerungsgruppe aus den gesellschaftlichen Machtpositionen garantierte.

Musil verweist in seinem Roman auch auf eine „Verordnung der Regierung über den Gebrauch der Landessprachen in den Ämtern“ (MoE, 1147), die eine Gleichstellung beider Minderheitensprachen erzielte. Die Reform schrieb vor, dass innerhalb von drei Jahren sämtliche Beamten der öffentlichen Einrichtungen beide Sprachen beherrschen sollten¹⁶. Infolge dessen kam es zu heftigen parlamentarischen Auseinandersetzungen und Straßenkämpfen, da darin die Deutschsprachigen einen Anschlag auf ihr nationales

¹⁴ Vgl. dazu Friedrich Bringazi (1998, 255).

¹⁵ Zit. KA/NM/VII/1/61.

¹⁶ Vgl. Friedrich Bringazi (1998, 256).

Überlegenheitsgefühl und eine Bedrohung ihrer sozialen Privilegien sahen und die Nichtdeutschsprachigen dies als eine „Germanisierung“¹⁷ empfanden. Die Episode, die über Leinsdorfs Rückreise von seinen böhmischen Gütern erzählt, als er beinahe gesteinigt wurde, schildert diese Sprachenkonflikte als „Kraftausbrüche einer unglücklichen Liebe“ (MoE, 1453). Ein anderes Beispiel, das auf die Sprachenverwirrung in Kakanien verweist, ist der Streik der kaiserlich königlichen Telegraphenbeamten, der

den Namen Passive Resistenz bekam und aus nichts anderem bestand, als daß sie alle ihre dienstlichen Vorschriften mit dem pünktlichsten Gewissen beobachteten; es zeigte sich, daß die genaue Befolgung des Gesetzes rascher alle Arbeit zum Stillstand brachte, als es die zügelloseste Anarchie vermocht hätte. (MoE, 448)

Das anarchistische Potenzial der *passiven Resistenz*, die Ulrichs Rollendistanz und sein innerer Rückzug aus den sinnleeren Gesprächen der Parallelaktion entspricht, illustriert eine Bewegung weg von einem nostalgisch erinnerten Alten hin zu einem erst zu gewinnenden Neuen, das sich der Starrheit binärer Oppositionsstrukturen immer aufs Neue zu entziehen weiß, um die destruktive Leistungsfähigkeit der utopischen Eigenschaftslosigkeit zu betonen. Dieser innere Eskapismus kann jedoch Sinnbezüge nur über eine Sprache explizieren, die bis zum Innersten der einzelnen Kakanienbewohner unterschiedlich ist, so dass „die meisten zueinander, allerdings mehr im schweigsam Unbewußten“ (MoE, 307) sprechen würden. Deshalb tritt an Stelle der konventionellen Kommunikationssprache die mystisch-poetische Sprache der Liebe im *anderen Zustand*, die zwischen *Ratioïden* und *Nicht- Ratioïden* zu vermitteln hat und das Unsagbare der *ekstatischen Sozietät* in einem ständigen Transformationsprozess von Sprachbildern in gleichnishaften Bildern zu überwinden vermag. Das „Nicht-Mittelbare“ des *anderen Zustands* steht im krassen Gegensatz zur Artikulationsschwierigkeit bei der „österreichischen und ungarischen österreichisch-ungarischen Doppelmonarchie“, die nicht an einem „Sprachfehler“, wohl aber „an ihrer Unaussprechlichkeit zugrunde gegangen ist“ (MoE, 451). In diesem Grenzzustand zwischen Wissen, Glauben und Ahnen, zwischen sinnlicher Wahrnehmung und kognitiver Analyse trifft sich die Sprache der Dichter mit der magischen Sprache der 'Urmenschen', ohne ineinander zu verschmelzen, was zur eigentlichen Quelle der Utopie des *anderen Zustands* wird. Diese Erkenntnis fasst Musil folgendermaßen zusammen:

Die Sprache wird nicht nur durch theoretische, sondern auch durch imaginative Gesichtspunkte beherrscht. Sie steht als Gesamtform auf der Grenze zw. Mythos u Logos. [...] Sie vermittelt zw. der theoretischen u der ästhetischen Weltbetrachtung. (KA/NM/II/9/144)

So erweist sich die poetische Sprache bei Musil als ein Mittel zur Objektivation des Mythischen im *anderen Zustand*, das ein Modell der Darstellungsform zwischen Wirklichkeit und

¹⁷ Zit. KA/NM/VII/1/60.

Imagination bietet. Mythos und Utopie stehen auf der Zwischenstufe von Möglichkeits- und Wirklichkeitssinn, von Verbindlichem und Alogischem, von Glaubwürdigem und Unwahrscheinlichem. Beide bedienen sich einer und derselben Bildsprache, die die Wirklichkeit zu transzendieren vermag. Die Dekonstruktion des Mythischen führt nicht direkt zur Konstruktion des Utopischen, sondern lässt sich erst über die schöpferische Bearbeitung seines Gehalts und über die ästhetische Umsetzung der Struktur in ein narratives Verfahren verwirklichen. Die Rettung des mythischen im utopischen Denken in der Moderne ist mit spezifischen rezeptions- und produktionsästhetischen Transformationsprozessen verbunden, wie das Musil am Beispiel des Mythos vom multikulturellen und vielsprachigen Kakanien dargestellt hat.

LITERATURVERZEICHNIS/REFERENCES

Agnese, Barbara. 2005. *Isis und Osiris. Mythos und Doppelgeschlechtlichkeit der Seele bei Robert Musil und Ingeborg Bachmann*. In Françoise Rétif, Ortrun Niethammer (Hrsg.): *Mythos und Geschlecht – Mythes et différences des sexes. Deutsch-französisches Kolloquium*, 73–84. Heidelberg: Winter.

Angelova, Penka. 2008. „Vorläufer der Kulturwissenschaften: Musil, Canetti, Broch“. In Iris Hipfl, Ralitsa Ivanova (Hrsg.): *Österreichische Literatur zwischen den Kulturen*. Internationale Konferenz, Veliko Tarnovo, Oktober, 2006. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag.

Bringazi, Friedrich. 1998. *Robert Musil und die Mythen der Nation. Nationalismus als Ausdruck subjektiver Identitätsdefekte*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

Fanta, Walter. 2000. *Die Entstehung des „Mann ohne Eigenschaften“ von Robert Musil*. Wien: Böhlau Verlag.

Fanta, Walter/ Amann, Klaus/ Corino, Karl (Hrsg.). 2009. *Kommentierte Edition sämtlicher Werke, Briefe und nachgelassener Schriften. Mit Transkriptionen und Faksimiles aller Handschriften*. DVD-Version. Hrsg. unter Mitwirkung von Rosmarie Zeller. Klagenfurt: Robert Musil-Institut der Alpen-Adria-Universität. Zitiert als KA, Mappengruppe/Mappe/Pagina.

Frank, Manfred. 1983. *Auf der Suche nach einem Grund. Über den Umschlag von Erkenntniskritik in Mythologie bei Musil*. In Karl Heinz Bohrer (Hg.): *Mythos und Moderne. Begriff und Bild einer Rekonstruktion*, 318–362. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Frank, Manfred. 1981. *Erkenntniskritische, ästhetische und mythologische Aspekte der ‚Eigenschaftslosigkeit‘ in Musils Roman*. In *Revue de théologie et de philosophie* 113. H. 3, 241–258.

Gilla, Thoma. 2004. *Versuche der Auflösung – Andeutungen von Synthesen. Über die Mythisierung von Robert Musils Roman „Der Mann ohne Eigenschaften“ in der Literaturwissenschaft*. Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann.

Le Rider, Jacques. 2012. *Arbeit am Habsburgischen Mythos. Joseph Roth und Robert Musil im Vergleich*. In Wiebke Amthor, Richard Brittnacher (Hrsg.): *Joseph Roth. Zur Modernität des melancholischen Blicks*, 19–28. Berlin, Boston: de Gruyter 2012 (= Untersuchungen zur deutschen Literaturgeschichte, Bd. 142).

Magris, Claudio. 2000. *Der habsburgische Mythos in der modernen österreichischen Literatur*. Wien: Paul Zsolnay Verlag.

Müller, Götz. 1983. *Isis und Osiris. Die Mythen in Robert Musils Roman »Der Mann ohne Eigenschaften«*. In *Zeitschrift für deutsche Philologie* 102 (1983), H. 4, 583–604.

Musil, Robert. 1981. *Gesammelte Werke in neun Bänden*. Hrsg. von Adolf Frisé. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag. Zitiert als GW Band- und Seitenzahl.

MoE = GW 5, Bd. 1–5 = *Der Mann ohne Eigenschaften*. Im Fließtext zitiert als MoE oder mit der in Klammern angegebenen bloßen Seitenzahl. In längeren Zitaten und Fußnoten zitiert als MoE, Seitenzahl.

Neumann, Gerhard. 2007. *Androgynie. Zur mythischen Grundformel von Robert Musils Roman »Der Mann ohne Eigenschaften«*. In Ortrun Niethammer, Heinz-Peter Preußner, Françoise Rétif (Hrsg.): *Mythen der sexuellen Differenz. Übersetzungen, Überschreibungen, Übermalungen. Mythes de la différence sexuelle*, 101–114. Heidelberg: Winter.

Rössner, Michael. 1988. *Auf der Suche nach dem verlorenen Paradies. Zum mythischen Bewußtsein in der Literatur des 20. Jahrhunderts*, zu Musil bes. 75–96. Frankfurt am Main: Athenäum.

Rußegger, Arno. 1996. *Kinema mundi. Studien zur Theorie des ‚Bildes‘ bei Robert Musil*. Wien: Böhlau Verlag.

Seidel, Sebastian. 2001. *Dichtung gibt Sinnbilder. Die Sehnsucht nach Einheit. Das Lebensbaum-Mythologem und das Isis-Osiris-Mythologem in Robert Musils Roman »Der Mann ohne Eigenschaften«*. Frankfurt am Main u.a.: Lang (= New Yorker Beiträge zur Literaturwissenschaft, Bd. 3).

Wolf, Norbert Christian. 2011. *Kakanien als Gesellschaftskonstruktion. Robert Musils Sozioanalyse des 20. Jahrhunderts*. Wien u.a.: Böhlau (= Literaturgeschichte in Studien und Quellen, Bd. 20).

Wolf, Norbert Christian. 2002. *Salto rückwärts in den Mythos? Ein Plädoyer für das „Taghelle“ in Musils profaner Mystik*. In Wiebke Amthor, Hans R. Brittnacher, Anja Hallacker (Hrsg.): *Profane Mystik. Andacht und Ekstase in Literatur und Philosophie des 20. Jahrhunderts*, 255–268. Berlin: Weidler.

✉ **Senior Asst. Prof. Vladimira Valkova, PhD**

Department of German and Dutch Studies

Faculty of Modern Languages

St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo

2 T. Turnovski str.

5003 Veliko Tarnovo, BULGARIA

E-mail: v.valkova@ts.uni-vt.bg

ПРЕВОДОЗНАНИЕ

*

TRANSLATION STUDIES

DIE STANDARDISIERTE RAHMENSTRUKTUR DEUTSCHER ANKLAGESCHRIFTEN UND BESONDERHEITEN IHRER ÜBERTRAGUNG INS BULGARISCHE

Reneta Kileva-Stamenova

Sofioter Universität „St. Kliment-Ohridski“ (Bulgarien)

THE STANDARDISED STRUCTURE OF GERMAN INDICTMENTS AND THE PARTICULARITIES OF THEIR TRANSLATION INTO BULGARIAN

Reneta Kileva-Stamenova

Sofia University St. Kliment Ohridski (Bulgaria)

doi.org/10.60055/GerSk.2023.3.211-242

Abstract: Auf der Grundlage einschlägiger theoretischer Ansätze zur Rechtsübersetzung befasst sich der Beitrag mit Problemen der Übersetzung von Anklageschriften aus dem Deutschen ins Bulgarische. Im Mittelpunkt der Betrachtung steht die konventionalisierte Rahmenstruktur dieser Textsorte in beiden Rechtsordnungen, die einem interlingualen Vergleich unterzogen wird. Die daraus gewonnenen Erkenntnisse werden neben anderen Kriterien bei der Erstellung von zwei Musterübersetzungen ins Bulgarische – der Rahmenstruktur der norddeutschen bzw. der Rahmenstruktur der süddeutschen Variante der Anklageschrift – berücksichtigt. Ein Kommentar der Musterübersetzungen und ihrer Anwendbarkeit in der Übersetzer Ausbildung und in der Übersetzungspraxis rundet den Beitrag ab.

Schlüsselwörter: Rechtsübersetzung, Anklageschrift, Paralleltextanalyse, Übersetzung Deutsch-Bulgarisch

Abstract: Based on relevant theoretical approaches to legal translation, the article deals with the problems of translating indictments from German into Bulgarian. The focus is on the conventionalised framework structure of this type of text in both legal systems, which is subjected to an interlingual comparison. The insights gained from this are taken into account, along with other criteria, in the production of two sample translations into Bulgarian – of the frame structure of the North German and the frame structure of the South German variant of the indictment. The article concludes with a commentary on the sample translations and their applicability in translator training and for translation practice.

Keywords: Legal translation, indictment, parallel text analysis, German-Bulgarian translation

1. Einleitung

Im Zuge der zunehmenden Internationalisierung der Kriminalität, aber auch der Vertiefung der internationalen Zusammenarbeit in Strafsachen wächst der Bedarf an Übersetzungen von Texten aus dem Bereich des Strafrechts. Dies trifft durchaus auch für das Sprachenpaar Deutsch und Bulgarisch zu. Umso auffälliger ist es daher, dass Probleme der deutsch-bulgarischen Übersetzung übersetzungsrelevanter strafrechtlicher Textsorten bisher kaum Gegenstand translatologischer Untersuchungen waren.¹ Demgegenüber liegen mittlerweile nicht wenige Studien vor, die sich der Übertragung von Textsorten des Strafprozessrechts aus dem Deutschen in andere Sprachen widmen (vgl. u.a. Duricová 2013, Lindroos 2015, Reichmann 2016; Wrede 2017, 2020, Bielawski 2022). Gemeinsam ist diesen Arbeiten, dass sie von der Gebundenheit der Rechtssprache an das jeweilige Rechtssystem ausgehen und deshalb die Rechtsübersetzung als „eine Sonderform kulturellen Transfers“ (vgl. Wrede 2017, 107) betrachten, bei der „in den meisten Fällen durch die Übertragung von juristischen Inhalten bekanntlich nicht nur der sprachliche Transfer, sondern auch die Übertragung von Konzepten einer Rechtsordnung in die andere vollzogen wird“ (ebd.). Beim Übersetzen von Rechtstexten geht es also nicht darum, den Zieltext als Original erscheinen zu lassen, „Ziel muss vielmehr sein, die fremde Rechtswirklichkeit für den Zieltextempfänger verständlich zu machen, es geht um das Durchscheinen der fremden Rechtsordnung in der anderen Sprache“ (Holl 2011, 196). Als wesentlicher Aspekt der Rechtsübersetzung wird in diesem Zusammenhang auch der „hohe[n] Grad sprachlicher Standardisierung makro- und mikrotextueller, syntaktischer sowie terminologischer Art“ (Iluk / Iluk 2019, 187) hervorgehoben, der für viele übersetzungsrelevante juristische Textsorten typisch ist. Die Kenntnis der sprach- bzw. rechtssystemspezifischen Vertextungskonventionen gilt daher als wichtige Voraussetzung für die Übersetzung von Textsorten aus dem Rechtsbereich (vgl. u.a. Engberg 2001, Wiesmann 2004, Holl 2011). Ein bewährtes Instrument zur Herausarbeitung inhaltlicher und sprachlicher Textsortenkonventionen von Rechtstexten sind kontrastive Analysen von Textvorkommen funktional vergleichbarer juristischer Textsorten des ausgangssprachlichen und des zielsprachlichen Rechtssystems (vgl. Holl 2011). Die daraus gewonnenen Erkenntnisse dienen der Orientierung hinsichtlich der anzuwendenden Übersetzungsverfahren, mit denen die für die Rechtstexte generell geeignete dokumentarische Übersetzungsstrategie bei der zielsprachlichen Übertragung konkreter Rechtstextsorten

¹ Die Dissertation von Daniela Petrova zum Thema „Die Rechtssprache auf der Grundlage der Übersetzung von Rechtsterminologie im Sprachenpaar Deutsch und Bulgarisch“ (Petrova 2020) befasst sich u.a. mit Termini des deutschen Strafrechts und ihrer bulgarischen Äquivalente, Fragen der deutsch-bulgarischen Übersetzung konkreter Textsorten des Straf- bzw. Strafprozessrechts werden jedoch nicht behandelt.

umgesetzt werden kann (vgl. ebd.). Die Frage nach der Übersetzungsstrategie bei Rechtstexten wird in einschlägigen Arbeiten auch unter Berücksichtigung textexterner Einflussfaktoren diskutiert. Wiesmann rechnet dazu u.a. den Übersetzungszweck, den Empfänger und den Status der Übersetzung (vgl. Wiesmann 2004, 83). Insbesondere wird auch auf die „doppelte Adressatengruppe“ (Iluk/ Iluk 2019, 187) hingewiesen, die den Übersetzungen von Rechtstexten zugeschrieben wird. Damit sind zum einen juristische Laien als unmittelbare Empfänger übersetzter Rechtstexte und zum anderen Rechtsexperten als eigentliche primäre Adressaten der Zieltexte gemeint. Während es im ersten Fall bei der Übersetzung zumeist um die Übertragung des Kerninhalts des ausgangssprachlichen Rechtstextes geht (vgl. Engbert 1999, 91), geht es im zweiten Fall um die Wiedergabe der tiefer liegenden Inhalte des Ausgangstextes und um die Anwendung solcher Techniken der Übertragung von Terminologie und konventionellen Ausdrucksweisen, die dem „fachlich versierten Empfänger die Möglichkeit geben, sich über das fremde Rechtssystem und seine Funktionen zu informieren“ (ebd. 92). Letzteres erfordert eine nicht einfach zu erreichende Balance zwischen der Orientierung der Übersetzung an dem in der ausgangssprachlichen Rechtsordnung verankerten Ausgangstext und der Berücksichtigung der „stark ausgeprägte[n] Erwartungshaltung der Juristen gegenüber Rechtstexten“ (Iluk / Iluk 2019, 187), die einerseits aus deren juristischer Denkweise und andererseits aus der Standardisierung juristischer Texte resultiert (vgl. ebd.)

Vor dem Hintergrund dieser grundsätzlichen Ausführungen zur Spezifik der Rechtsübersetzung befasst sich der vorliegende Beitrag mit Besonderheiten der Übersetzung deutscher Anklageschriften ins Bulgarische. Angesichts der Komplexität dieser „Textsorte des Rechtsfindungsverfahrens“ (Busse 2000, 16) können im Rahmen des Beitrags nicht alle problematischen Aspekte der Übersetzung von Anklageschriften diskutiert werden. Daher soll der Fokus insbesondere auf die Übertragung von Standardformulierungen ins Bulgarische gelegt werden, die die Rahmenstruktur der deutschen Anklageschrift bilden und mit leichten Variationen in jedem Textexemplar vorkommen. Ziel der Befassung ist es, auf Unsicherheiten bei der Übersetzung von Anklageschriften aus dem Deutschen ins Bulgarische in der Übersetzungspraxis aufmerksam zu machen bzw. solchen in der Übersetzer Ausbildung vorzubeugen.

Bevor auf die eigentliche Problematik bei der Übertragung der standardisierten Rahmenstruktur deutscher Anklageschriften ins Bulgarische eingegangen wird, gibt Punkt 2 einen kurzen Überblick über die Funktionen der Textsorte Anklageschrift im strafprozessualen Kontext und über die normativen Vorgaben für ihre Gestaltung. Unter Punkt 3 werden die Übersetzungssituationen dargestellt, in denen Bedarf an Übersetzungen deutscher

Anklageschriften ins Bulgarische besteht. Daran schließt sich in Punkt 4 eine vergleichende Beschreibung der Rahmenstrukturen deutscher und bulgarischer Anklageschriften bzw. ihrer inhaltlichen und sprachlich-formulativen Spezifika. Die Ergebnisse des Vergleichs fließen in Gliederungspunkt 5 in die Kommentierung der von der Verfasserin vorgeschlagenen Musterübersetzungen der Rahmenstruktur der deutschen Anklageschrift bzw. ihrer nord- und ihrer süddeutschen Variante ins Bulgarische ein. Abschließend wird kurz auf die Anwendbarkeit der vorgeschlagenen Musterübersetzungen in der Ausbildung von Übersetzern im Sprachenpaar Deutsch und Bulgarisch bzw. in der Übersetzungspraxis eingegangen.

2. Funktionen der Textsorte Anklageschrift im strafprozessualen Kontext und normative Vorgaben für ihre inhaltliche und sprachliche Gestaltung

In der kontinentaleuropäischen Rechtstradition, die sowohl dem deutschen als auch dem bulgarischen Recht zugrunde liegt, ist die Anklageschrift ein Schreiben der Staatsanwaltschaft an das Gericht. Mit der Anklageerhebung durch die Staatsanwaltschaft endet das Ermittlungsverfahren. Hält die Staatsanwaltschaft einen hinreichenden Tatverdacht für gegeben und eine Verurteilung für wahrscheinlich, übersendet sie die Akten mit einer Anklageschrift an das zuständige Gericht. Die Anklageschrift hat in erster Linie eine Informationsfunktion, da sie den Beschuldigten, seinen Verteidiger und den Strafrichter über den erhobenen Vorwurf informiert. Gleichzeitig wird der Anklageschrift eine Umgrenzungsfunktion zugeschrieben, die dazu dient, den Verfahrensgegenstand, mit dem sich das Gericht zu befassen hat, genau festzulegen (vgl. Haller / Conzen 2014, 126). Die Anklageschrift erfüllt auch eine Appell- bzw. initiiierende Funktion, da der Staatsanwalt als Verfasser der Anklageschrift die Eröffnung des Verfahrens vor dem zuständigen Strafgericht beantragt (vgl. ebd., 6).

Bei der sprachlichen Realisierung dieser Funktionen unterliegt die Anklageschrift einem weitgehenden Zwang zur Einhaltung gesetzlicher Vorgaben und anderer konventionalisierter bzw. etablierter Textgestaltungsregeln. Zur Makrostruktur der Textsorte gehören bestimmte obligatorische Inhalte, die unabhängig vom konkreten Sachverhalt in jeder Anklageschrift zu finden sind. Die einzelnen inhaltlichen Bestandteile der Anklageschrift und zum Teil auch ihre Reihenfolge sind durch die jeweilige nationale Rechtsordnung vorgegeben. Auch die mikrostrukturelle bzw. sprachlich-formulative Ebene von Anklageschriften wird von den Konventionen der jeweiligen Rechtssprache beeinflusst. Dies betrifft sowohl die mit der Anklageerhebung verbundene Terminologie als auch die sprachliche Gestaltung der einzelnen Teiltexthe, die sich am einschlägigen Gesetzeswortlaut orientiert. Der letztgenannte Aspekt verweist auf die „ausgeprägte Intertextualität bei Rechtstexten, d.h. ihr Bezug zu anderen

Rechtstexten [...] innerhalb einer Rechtsordnung“ (Sandrini 2017, 91) hin, die bei Anklageschriften nicht nur in der expliziten oder impliziten Bezugnahme auf einschlägige Gesetze, sondern auch auf andere Rechtstexte innerhalb der Ausgangsrechtsordnung, wie z. B. Urteile, Gerichtsprotokolle, Beschwerden, amtliche Dokumente u.a., zum Ausdruck kommt.

3. Zur Übersetzungsrelevanz von Anklageschriften im Sprachenpaar Deutsch und Bulgarisch – Übersetzungssituationen und Übersetzungsstrategien

Der Bedarf an Übersetzungen deutscher Anklageschriften ins Bulgarische entsteht im Kontext von Strafverfahren, die von den zuständigen Behörden in Deutschland gegen bulgarische Staatsangehörige geführt werden. Zum einen werden Anklageschriften übersetzt, um Beschuldigte, die der deutschen Sprache nicht mächtig sind, über die gegen sie erhobenen Vorwürfe zu informieren. Eine entsprechende Verpflichtung ergibt sich aus Artikel 3 der Richtlinie 2010/64/EU des Europäischen Parlaments und des Rates über das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen in Strafverfahren, in dem es heißt: „Zur Gewährleistung eines fairen Verfahrens ist es erforderlich, dass wesentliche Unterlagen oder zumindest die maßgeblichen Passagen solcher Unterlagen für die verdächtigen oder beschuldigten Personen gemäß dieser Richtlinie übersetzt werden.“ (Richtlinie 2010/64/EU, 4). Wesentliche Unterlagen sind u.a. Anklageschriften (vgl. ebd.). Hinsichtlich der Qualität müssen „zur Verfügung gestellte Übersetzungen [...] eine für die Gewährleistung eines fairen Verfahrens ausreichende Qualität aufweisen [müssen], insbesondere indem sichergestellt wird, dass verdächtige oder beschuldigte Personen wissen, was ihnen zur Last gelegt wird, und instande sind, ihre Verteidigungsrechte wahrzunehmen“ (Richtlinie 2010/64/EU, 3).

Zum anderen treten als Adressaten von aus dem Deutschen ins Bulgarische übersetzten Anklageschriften bulgarische juristische Experten im Rahmen der transnationalen strafrechtlichen Zusammenarbeit auf. Als Vertragspartei des Europäischen Übereinkommens über die Übertragung der Strafverfolgung kann Bulgarien gemäß Art. 18 Abs. 2 des Übereinkommens verlangen, dass Ersuchen um Übernahme von Strafverfahren (auch aus Deutschland) und alle relevanten Unterlagen (u.a. Anklageschriften) von einer Übersetzung in eine der beiden Amtssprachen des Europarats oder in die Landessprache (Bulgarisch) begleitet werden. Nutzer der aus dem Deutschen ins Bulgarische übersetzten Anklageschriften sind in diesem Fall gemäß Art. 478 (1) der bulgarischen Strafprozessordnung (bStPO) bei Ersuchen um Übertragung der Strafverfolgung im vorgerichtlichen Stadium Experten der Generalstaatsanwaltschaft und im gerichtlichen Stadium befugte Mitarbeiter des Justizministeriums der Republik Bulgarien, die ihrerseits gemäß Art. 478 (2) bStPO verpflichtet

sind, die eingegangenen Schriftstücke (nebst Übersetzungen) an die zuständigen Staatsanwaltschaften bzw. Gerichte weiterzuleiten.

Die nachfolgenden Überlegungen konzentrieren sich auf die Problematik der Übersetzung deutscher Anklageschriften zu institutionellen Zwecken. In dieser Übersetzungssituation hat die Übersetzung den ausgangssprachlichen Kommunikationsakt genau wiederzugeben. Inhaltliche Zusammenfassungen oder vereinfachende bzw. umgangssprachliche Deutungen, wie sie bei der Übersetzung für juristische Laien bzw. für Beschuldigte denkbar wären, sind nicht zulässig. Die Übertragung hat alle Teile des Ausgangstextes, einschließlich der Teiltexthe, die die Rahmenstruktur des Dokuments bilden, vollständig zu dokumentieren, selbstverständlich unter Wahrung der syntaktischen Regeln der Zielsprache. Inwieweit eine terminologische Anpassung und eine Anpassung an die zielsprachlichen Formulierungsroutinen möglich bzw. angebracht ist, soll nach der folgenden vergleichenden Analyse der Rahmenstruktur deutscher und bulgarischer Anklageschriften kommentiert werden. Als empirische Basis für die vergleichende Analyse diente ein Parallelkorpus aus 14 deutschen und 9 bulgarischen Anklageschriften, die nach 2010 verfasst wurden.

4. Die Rahmenstruktur deutscher und bulgarischer Anklageschriften im Vergleich

Wie bereits unter Punkt 2 ausgeführt, zeichnet sich die Anklageschrift innerhalb einer Rechtsordnung gesetzesbedingt und aufgrund rechtskulturspezifisch etablierter Formulierungskonventionen durch konstante inhaltliche Textbausteine sowie durch eine relativ feste Reihenfolge und formelhafte Realisierung der Textbausteine. Diese Art der Textgestaltung dient der optimalen Erfüllung der ebenfalls unter Punkt 2 genannten Grundfunktionen der Anklageschrift und ihrer wiederkehrenden rechtlich-kommunikativen Aufgaben im Rahmen des Strafverfahrens. Einen besonders hohen Standardisierungsgrad weist dabei die Rahmenstruktur der Textsorte auf, die, abgesehen vom konkreten Sachverhalt, das Grundgerüst des Textes bildet. Die Rahmenstruktur umfasst die obligatorischen inhaltlichen Bausteine der Anklageschrift bzw. die etablierten Standardformulierungen, mit denen diese im Text eingeleitet und in ihrem grundsätzlichen (vom konkreten Strafverfahren unabhängigen) Teil gestaltet werden.

4. 1 Die Rahmenstruktur der deutschen Anklageschrift

Die wesentlichen Anforderungen an die Gestaltung deutscher Anklageschriften ergeben sich aus § 200 der deutschen Strafprozessordnung (dStGB). Der Aufbau und die Formulierung von Anklageschriften sind jedoch bundesweit nicht einheitlich. Man unterscheidet „eine

norddeutsche und eine süddeutsche Variante“² (Dinter / Jacob 2018, 16). Beide Varianten enthalten die gleichen Teiltexthe: I. Kopf, II. Anklagesatz; III. Angabe der Beweismittel; IV. Wesentliches Ergebnis der Ermittlungen; V. Mit der Anklage zu stellende Anträge; VI. Unterschrift des Staatsanwalts. Die Abweichungen betreffen die Anordnung der Teiltexthe II. - V. und teilweise deren sprachliche Realisierung.

Die folgende Beschreibung der Rahmenstruktur deutscher Anklageschriften geht von der „norddeutschen Variante“ der deutschen Anklageschrift aus, wobei auf davon abweichende Besonderheiten der „süddeutschen Variante“ hingewiesen wird.

4.1.1 Kopf

Der Kopf der norddeutschen Anklageschrift enthält die Bezeichnung der zuständigen Staatsanwaltschaft, das Aktenzeichen des Verfahrens, die Angabe zu Ort und Datum der Anklageerhebung, ggf. einen Hinweis auf Haft oder Unterbringung des Angeschuldigten, den Adressaten und die Überschrift des Schriftstücks. Die Bezeichnung der Staatsanwaltschaft (links oben positioniert) besteht aus dem Substantiv „Staatsanwaltschaft“ in Verbindung entweder mit einer Ortsbezeichnung (z. B. *Staatsanwaltschaft Osnabrück*) oder mit der Bezeichnung des Gerichts im Zuständigkeitsgebiet der Staatsanwaltschaft (z. B. *Staatsanwaltschaft beim Landgericht Ulm*). Unmittelbar unter der Bezeichnung der zuständigen Staatsanwaltschaft steht das Aktenzeichen des Verfahrens, meist mit dem in Klammern gesetzten Hinweis *Bitte stets angeben* oder *Bitte bei Antwort angeben*. Im Gegensatz zur norddeutschen Anklageschrift, in der in der Regel nur die Buchstaben- und Zahlenkombination angegeben wird, aus der sich das Aktenzeichen des Verfahrens zusammensetzt, wird in der süddeutschen Anklageschrift durch das Lexem *Aktenzeichen* auch ausdrücklich auf diese Angabe hingewiesen.

Unterhalb des Aktenzeichens wird der Adressat der Anklageschrift – das für die Aburteilung zuständige Gericht bzw. der zuständige Spruchkörper – angegeben. Der Adressat der Anklageschrift „ergibt sich aus der Straferwartung, wie sie sich zum Zeitpunkt der Anklageerhebung darstellt“ (Rebentisch 2020, 2). Dies kann das Amtsgericht oder das Landgericht sein. Zuständige Spruchkörper am Amtsgericht sind der *Strafrichter* bei Geldstrafe oder bei Freiheitsstrafe bis zu zwei Jahren, das *Schöffengericht* bei Freiheitsstrafe zwischen zwei und vier Jahren, das *Schöffengericht als erweitertes Schöffengericht*, wenn über die vorgenannte Straferwartung hinaus die Sache umfangreich zu werden scheint (vgl. ebd.). Bei

² Die „süddeutsche Variante“ ist in Bayern, Sachsen, Thüringen, Baden-Württemberg und Saarland, die „norddeutsche Variante“ in allen anderen Bundesländern maßgeblich.

Verfehlungen von Jugendlichen (14 bis 18 Jahre) und Heranwachsenden (18 bis 21 Jahre) ist der *Jugendrichter* der zuständige Spruchkörper des Amtsgerichts. Anklagen vor dem Landgericht richten sich an die *Große Strafkammer/ Jugendkammer* oder an das *Schwurgericht*. In den in § 120 des Gerichtsverfassungsgesetzes genannten Ausnahmefällen wird die Anklage an das Oberlandesgericht adressiert.

Befindet sich der Angeschuldigte in Untersuchungshaft oder einstweiliger Unterbringung, so wird dies rechts, unter der Angabe von Ort und Datum vermerkt – *Haft!* oder *Unterbringung!* Es folgt der zentrierte und durch Fettdruck und Schriftgröße hervorgehobene Titel des Dokuments – *Anklageschrift*.

Im Unterschied zur norddeutschen Variante der Anklageschrift wird in der süddeutschen Variante die Überschrift (*Anklageschrift*) durch die Wendung *in der Strafsache gegen* ergänzt, die als Überleitung zur Angabe der Personalien des Angeschuldigten dient.

4.1.2 Anklagesatz

Unter der Überschrift beginnt das Kernstück der Anklageschrift, der Anklagesatz, der aus einem abstrakten und einem konkreten Teil besteht (vgl. Kramer, 277). Der abstrakte Anklagesatz, der in der norddeutschen Variante der Anklageschrift vorangestellt ist, bezeichnet den gesetzlichen Tatbestand der angeklagten Straftaten (vgl. ebd.). Er wird durch die Personalien des Beschuldigten eingeleitet – Namen (auch Alias-Namen werden angegeben, wenn sie zur Identifizierung erforderlich sind), Geburtsdatum, Beruf, Familienstand, Staatsangehörigkeit, Wohnort. Die Angabe des Wohnsitzes wird in der Regel mit der Formulierung *wohnhaft (in)* bzw. *zuletzt wohnhaft (in)* eingeleitet. Befindet sich der Beschuldigte in Haft und ist ein Wohnort bekannt, wird die Anschrift durch die Formulierung *zurzeit aufhältlich in der Justizvollzugsanstalt...* ergänzt. Handelt es sich um einen Gefangenen ohne bekannte Anschrift, wird in der Regel die Formulierung *in Deutschland ohne festen Wohnsitz, zurzeit aufhältlich in der Justizvollzugsanstalt...* verwendet. Hat der Beschuldigte zum Zeitpunkt der Anklageerhebung einen Verteidiger, so wird dieser in einer neuen Zeile unter Angabe seiner Anschrift benannt: *Verteidiger: Rechtsanwalt...*

Der Übergang zur Angabe der zur Last gelegten Tat(en) erfolgt durch die passivische Formel *wird angeklagt...* Die angeklagten Delikte werden wortgetreu aus den einschlägigen Gesetzen zitiert und in Form von erweiterten Infinitivkonstruktionen dargestellt, z. B.:

*[Name des Angeschuldigten, Anschrift] wird angeklagt [Tatzeit, Tatort], unerlaubt mit Betäubungsmitteln in nicht geringer Menge Handel getrieben zu haben.*³

³ In diesem Fall lautet der relevante Paragraph § 29a Abs. 1 Nr. 2 des einschlägigen Betäubungsmittelgesetzes: (1) Mit Freiheitsstrafe nicht unter einem Jahr wird bestraft, wer mit Betäubungsmitteln in nicht geringer Menge

Im daran anschließenden konkreten Anklagesatz „wird der Tatvorwurf, wie er sich aus dem abstrakten Anklagesatz ergibt, in Form eines Lebenssachverhalts dargestellt“ (Rebentisch 2020, 10). Die Darstellung beginnt mit dem passivischen Standardteilsatz *Dem/ Der Angeschuldigten wird zur Last gelegt*, oder mit der Variante *Dem/ Der Angeschuldigten wird Folgendes zur Last gelegt*. Die anzuklagende Person wird bereits als *Angeschuldigte/r* bezeichnet, auch wenn sie zum Zeitpunkt der Anklageverfassung noch *Beschuldigte/r* im Sinne des § 157 dStPO ist. In diesem Teiltexat wird konventionell die Zeitform Präteritum verwendet. Vorangegangene Sachverhalte werden entsprechend im Plusquamperfekt ausgedrückt. Das Geschehen wird im Aktiv dargestellt, z. B.:

Am [Datum] reiste der Angeschuldigte unter Vorlage von auf die Personalien seines Bruders [...] ausgestellten, jedoch mit dem Passbild des Angeschuldigten versehenen bulgarischen Reisepasses [...] in die Bundesrepublik ein, obwohl er zuvor am [Datum] mit unbefristeter Wirkung abgeschoben worden war.

Im Anschluss an den konkreten Anklagesatz werden die Vorschriften angeführt, aus denen sich die Strafbarkeit des Angeschuldigten ergibt. Die Angabe der anzuwendenden Strafvorschriften wird entweder durch die Phrase: *Angewendete/ Anzuwendende Vorschriften* oder durch die Phrase *strafbar als* eingeleitet. Im letzteren Fall wird angegeben, ob Verbrechen und/oder Vergehen angeklagt werden sollen, wobei folgende Formulierungen üblich sind: *Verbrechen und Vergehen gemäß/ gem. [...], Vergehen, strafbar gemäß/ gem. [...]*.

Die Angabe der anwendbaren Strafvorschriften folgt bestimmten Abkürzungskonventionen, die den Besonderheiten der Gliederung deutscher Rechtssätze entspricht. „Deutsche Gesetze sind regelmäßig entweder in Paragraphen (§) oder in Artikel (Art.) gegliedert“ (Simon/ Funk-Baker 1999, 20). Die Aneinanderreihung von zwei Paragraphenzeichen (§§) zeigt an, dass mehr als ein Paragraph zitiert wird. Besteht ein Paragraph oder ein Artikel nur aus einem einzigen Satz, so wird beim Zitieren nach der Angabe des Paragraphen oder des Artikels der Gesetzestitel mit seiner vollständigen Bezeichnung oder mit seiner üblichen Kurzbezeichnung angegeben. Besteht der Paragraph oder der Artikel aus mehreren Sätzen, so wird nach der Angabe des Paragraphen oder des Artikels auch der Satz (S.) zitiert. Häufig ist ein Paragraph oder Artikel in Absätze (Abs.) unterteilt, die durch eine arabische Ziffer in Klammern gekennzeichnet sind. Hat ein Paragraph mehrere Absätze, werden bei abgekürzter Zitierweise Absätze mit römischen Ziffern und Sätze mit arabischen Ziffern bezeichnet. Enthält ein Absatz mehrere Nummern/ Ziffern, so werden diese durch eine

unerlaubt Handel treibt, sie in nicht geringer Menge herstellt oder abgibt oder sie besitzt, ohne sie auf Grund einer Erlaubnis nach § 3 Abs. 1 erlangt zu haben.

arabische Ziffer mit Punkt oder durch die Abkürzung *Nr./Ziff.* gekennzeichnet. Eine Ziffer kann aus mehreren Aufzählungsbuchstaben bestehen. Beim Zitieren wird entweder ausdrücklich auf die Buchstaben Bezug genommen (z. B. *Abs. 2 Nr. 1 Buchstabe b*) oder es werden nur die Buchstaben selbst angegeben (z. B. *§92 Abs. 2 Nr. 1a und b*).

Auch in der süddeutschen Anklageschrift besteht der Anklagesatz aus zwei Teilen, allerdings steht hier der konkrete Anklagesatz an erster Stelle, gefolgt vom abstrakten Anklagesatz. Der konkrete Anklagesatz bzw. die Sachverhaltsschilderung wird durch den Standardsatz *Die Staatsanwaltschaft legt aufgrund ihrer Ermittlungen dem Angeschuldigten folgenden Sachverhalt zur Last* einleitet. Spezifisch ist auch der Standardteilsatz, der den abstrakten Anklagesatz einleitet: *Der Angeschuldigte wird daher beschuldigt, [...]*.

4.1.3 Beweismittel

Der dritte Teiltext der norddeutschen Variante der Anklageschrift ist mit *Beweismittel* überschrieben und enthält die Angabe der Beweismittel, die „Rückschlüsse auf die Tatbegehung und die Tatumstände“ (Haller / Conzen 2014, 553) zulassen. Als Beweismittel gelten u.a. Geständnis, Teilgeständnis, Einlassung des Angeschuldigten, Zeugen, Sachverständige, Augenscheinsobjekte, Urkunden.

Der Teiltext Beweismittel erscheint in der süddeutschen Variante der Anklageschrift am Ende des Textes, unmittelbar vor der Unterschrift des Staatsanwalts. Eingeleitet wird dieser Teiltext hier entweder durch die Zwischenüberschrift *Beweismittel* oder durch den Standardteilsatz mit Prädikat in der 1. Person Singular *Als Beweismittel bezeichne/ benenne ich [...]*.

4.1.4 Wesentliches Ergebnis der Ermittlungen

Der folgende Teiltext norddeutscher Anklageschriften, der mit der Zwischenüberschrift *Wesentliches Ergebnis der Ermittlungen* eingeleitet wird, enthält Ausführungen *I. Zur Person* des Angeschuldigten und *II. Zur Sache*, die durch römische Ziffern voneinander getrennt sind.

In der süddeutschen Variante der Anklageschrift folgt der mit *Wesentliches Ergebnis der Ermittlungen* überschriebene Teiltext unmittelbar nach dem Anklagesatz. Er ist durch die arabisch nummerierten Unterüberschriften *1. Persönliche Verhältnisse / Zur Person des Angeschuldigten*, *2. Vorstrafen* *3. Weitere anhängige Verfahren* *4. Einlassung zur Sache* *5. Beweisführung* gegliedert.

4.1.5 Mit der Anklage zu stellende Anträge

In diesem Teiltext wird die Eröffnung des Hauptverfahrens beim zuständigen Gericht beantragt. Der Antrag auf Eröffnung des Hauptverfahrens wird in der norddeutschen

Anklageschrift konventionell im Passiv formuliert. Das gilt für alle Formulierungsvarianten dieses Passus:

Es wird beantragt, das Hauptverfahren zu eröffnen.

Es wird beantragt, das Hauptverfahren vor dem [Gericht] – [Spruchkörper] – zu eröffnen.

Es wird beantragt, die Anklage zuzulassen und das Hauptverfahren vor dem [Gericht] – [Spruchkörper] zu eröffnen.

Im Gegensatz dazu wird in der süddeutschen Variante der Anklageschrift der Antrag auf Eröffnung des Hauptverfahrens in der persönlichen Form bzw. in der 1. Person Singular formuliert. In einem gesonderten Standardsatz wird zuvor das zuständige Gericht bzw. der zuständige Spruchkörper vorangestellt und es werden die Rechtsnormen genannt, aus denen sich die gerichtliche Zuständigkeit für das Strafverfahren ergibt:

*Zur Aburteilung ist nach [Rechtssatz] das [Gericht] – [Spruchkörper] – zuständig.
Ich erhebe die öffentliche Klage und beantrage das Hauptverfahren zu eröffnen.*

4.1.6 Unterschrift

Sowohl die norddeutsche als auch die süddeutsche Variante der Anklageschrift werden abschließend vom Staatsanwalt unter Angabe seines Namens und seiner Amtsbezeichnung unterzeichnet. In diesem Teil der Anklageschrift finden sich gebräuchliche Abkürzungen: *gez.* (*gezeichnet* – erscheint vor dem Namen des Staatsanwalts, wenn auf eine eigenhändige Unterschrift verzichtet wird und nur der gedruckte Name des Unterzeichners folgt); *StA* (Staatsanwalt); *OstA* – (Oberstaatsanwalt); *Staatsanwalt a. GrL* (Staatsanwalt als Gruppenleiter).

Anhang 1 und Anhang 2 geben einen zusammenfassenden Überblick über den inhaltlichen Aufbau und die Standardformulierungen der Rahmenstruktur der nord- bzw. süddeutschen Anklageschrift.

4. 2 Die bulgarische Anklageschrift

Auch nach bulgarischem Recht wird die Anklage von der Staatsanwaltschaft erhoben, wenn die erforderlichen Beweise vorliegen und kein Grund zur Einstellung oder Aussetzung des Strafverfahrens besteht. Die wesentlichen Anforderungen an Inhalt und Aufbau der Anklageschrift ergeben sich aus Art. 246 Abs. 2 und Abs. 3 der bStPO. Dementsprechend lässt sich die inhaltliche Makrostruktur der bulgarischen Anklageschrift, nahezu analog zur deutschen Anklageschrift, in folgende Teiltexthe zerlegen: I. Kopf; II. Tatbeschreibung/ konkreter Anklagesatz; III. Ergebnis der Ermittlungen/ Angabe der Beweismittel; IV. abstrakter Anklagesatz; V. Erhebung der öffentlichen Klage; VI. Datum, Ort und Unterschrift des Staatsanwalts. Im Unterschied zur deutschen Anklageschrift bzw. zu ihrer nord- und zu ihrer

süddeutschen Variante, wird in der bulgarischen Anklageschrift zwischen dem konkreten und dem abstrakten Anklagesatz die Angabe des Ergebnisses der Ermittlungen bzw. der Beweismittel eingefügt. Eine weitere Besonderheit besteht darin, dass keiner der Teiltexthe durch eine Zwischenüberschrift eingeleitet wird.

4.2.1 Kopf

Die bulgarische Anklageschrift beginnt mit der Bezeichnung und den Kontaktdaten der zuständigen Staatsanwaltschaft. Es folgt, zentriert und durch Großschrift und Fettdruck hervorgehoben, die Bezeichnung der Anklage als solche – *ОБВИНИТЕЛЕН АКТ*. Darunter kommen die Vorverfahrensnummer und das Aktenzeichen der Strafsache. Es folgen die standardisierte typographisch hervorgehobene Phrase *ПО ОБВИНЕНИЕТО НА*, der Name und der Wohnort des Angeeschuldigten (*обвиняем*) sowie die anzuwendenden Strafvorschriften.

4.2.2 Tatbeschreibung/ konkreter Anklagesatz

In der Tatbeschreibung wird der Sachverhalt konventionell im Renarrativ dargestellt, z. B.:

На [...] обвиняемият [...] придобил на основание сключен с [...] договор за покупко-продажба на недвижим имот дворно място, находящо се...

4.2.3. Ergebnis der Ermittlungen/ Angabe der Beweismittel

Dieser Teiltexthe wird durch die konventionalisierte Phrase *Изложената фактическа обстановка е приета за установена от* oder deren Variante *Описаната фактическа обстановка се установява от* eingeleitet. Hier werden die Beweise angeführt, die die Tatbegehung durch den Angeeschuldigten belegen. Der Teiltexthe hat den Charakter einer Begründung, die dem folgenden abstrakten Anklagesatz vorausgeht.

4.2.4 Abstrakter Anklagesatz

Der Übergang zum abstrakten Anklagesatz erfolgt durch die zusammenfassenden konventionalisierten Phrasen *Предвид гореизложеното и на основание [...]* oder *С оглед на изложеното и на основание [...]*. Die Anklage wird mit Hilfe des performativen Verbs *обвинявам* (anklagen) oder des Funktionsverbgefüges *повдигам обвинение* formuliert:

[...] прокуратура [...] обвинява [...] в това, че...

[...] прокуратура [...] повдига обвинение на [...] за това, че...

Wie in der deutschen Anklageschrift würdigt die Staatsanwaltschaft im abstrakten Anklageansatz die Tatbegehung in strafrechtlicher Hinsicht. Die Tatbestände der vorgeworfenen Straftaten werden bezeichnet und die Rechtsvorschriften, aus denen sich die Strafbarkeit des Angeeschuldigten ergibt, werden angeführt. Bei der Zitierung der einschlägigen Rechtsvorschriften werden die entsprechenden bulgarischen Abkürzungskonventionen

beachtet. Die angeklagten Delikte werden entweder im Renarrativ oder in минало неопределено време dargestellt, z. B.:

[...] прокуратура [...] повдига обвинение на [...] затова, че повредил противозаконно чужда недвижима вещ...

[...] прокуратура [...] повдига обвинение на [...] за това, че през периода [...] е осъществил едно оспорвано от друго предполагаемо свое право...

4.2.5 Erhebung der öffentlichen Klage

Die Erhebung der öffentlichen Klage erfolgt implizit, indem der Staatsanwalt erklärt, dass er die Anklageschrift dem zuständigen Gericht zur Prüfung vorlegt.

На основание [...] внасям настоящия обвинителен акт в [...] съд за разглеждане.

Wird neben dem zuständigen Gericht auch der zuständige Spruchkörper genannt, so geschieht dies durch die hinsichtlich der Zusammensetzung und der sachlichen Zuständigkeit des Spruchkörpers nicht näher bestimmte Bezeichnung *Наказателно отделение* oder in abgekürzter Form *НО*.

4.2.6 Datum, Ort und Unterschrift

Das Dokument endet mit der Angabe des Datums und des Ortes der Anklageerhebung sowie der Unterschrift des Staatsanwalts. Abkürzungen für die Bezeichnung des Staatsanwalts sind nicht üblich.

Anhang 3 gibt einen zusammenfassenden Überblick über den inhaltlichen Aufbau und die Standardformulierungen in der Rahmenstruktur bulgarischer Anklageschriften.

5. Kommentar zur Übersetzung der Rahmenstruktur deutscher Anklageschriften ins Bulgarische

Die textologische Beschreibung der Rahmenstruktur deutscher und bulgarischer Anklageschriften hat gezeigt, dass die zugrunde liegende Hauptfunktion der Erhebung der öffentlichen Klage im Strafverfahren in den jeweiligen nationalrechtsspezifischen Varianten der Textsorte zum Teil unterschiedlich realisiert wird.

Hinsichtlich der nicht besonders stark ausgeprägten kulturspezifischen Unterschiede in der inhaltlichen Struktur gilt bei der Übersetzung deutscher Anklageschriften ins Bulgarische die für juristische Texte allgemein gültige Regel, dass „die Makrostruktur der Texte nicht verändert wird, um deren dokumentarische Vergleichbarkeit zu gewährleisten“ (Stolze 1998, 52).

Die eigentliche Herausforderung besteht in der Übertragung der standardisierten sprachlichen Mittel, mit denen die einzelnen Komponenten der Rahmenstruktur der deutschen

Anklageschrift bzw. der norddeutschen und süddeutschen Variante der Textsorte formuliert werden. Es handelt sich um verschiedene Arten von Sprachelementen: Bezeichnungen für Rechtsinstitutionen, Rechtstermini, vorformulierte (Fach)Phrasen und Teilsätze, formelhafte Sätze. Zu den Besonderheiten der konventionellen Gestaltung der Rahmenstruktur deutscher Anklageschriften gehören auch die etablierten Präferenzen hinsichtlich der Verwendung bestimmter Tempus- bzw. Genus Verbi-Formen bei der Formulierung des Anklagesatzes.

Bei der Suche nach geeigneten Äquivalenten für die in der Rahmenstruktur deutscher Anklageschriften enthaltenen juristischen Begriffe ist der Grundsatz zu beachten, dass ihre konzeptuellen Merkmale mit denjenigen der zielsprachlichen Bezeichnungen weitgehend übereinstimmen sollten (vgl. Arntz / Picht / Mayer 2004, 151-157). Ist ein vergleichbarer Rechtsbegriff in der Zielsprache nicht vorhanden, so muss er den zielsprachlichen Adressaten (in diesem Fall den bulgarischen Rechtsexperten) durch Verfahren wie die Entlehnung, Lehnübersetzung aus der Ausgangssprache, die Prägung einer zielsprachlichen Bezeichnung oder die Schaffung eines Erklärungsäquivalents zugänglich gemacht werden (vgl. ebd.). Ähnlich wäre bei der Suche nach bulgarischen Entsprechungen für Bezeichnungen deutscher Rechtsinstitutionen vorzugehen.

Für die zielsprachliche Übertragung der formelhaften Segmente der Rahmenstruktur deutscher Anklageschriften ins Bulgarische erscheint eine differenzierte Übersetzungsstrategie als angemessen. Diese Übersetzungsstrategie für Rechtstexte, für die u. a. Engberg (1999) plädiert, verbindet die grundsätzliche Orientierung an der Oberflächenstruktur des Ausgangstextes mit der Ersetzung konventionalisierter Formeln durch funktional entsprechende zielsprachliche Stereotype. Letzteres zielt nicht nur auf die fachsprachliche Adäquatheit der Übersetzung ab, sondern beachtet auch die Erwartungen von Rechtsexperten als Rezipienten von Übersetzungen juristischer Texte an eine textsortentypische Ausdrucksweise. Bezogen auf die Übersetzung der Rahmenstruktur deutscher Anklageschriften wäre demnach abzuwägen, welche der darin enthaltenen vorformulierten (Fach)Phrasen, Teilsätze, Sätze durch strukturell entsprechende Wortverbindungen wiedergegeben und welche durch strukturell abweichende, aber inhaltlich und funktional äquivalente rechtssprachliche Routineformeln substituiert werden können. Übersetzungsentscheidungen wären jedoch nicht nur unter Berücksichtigung der Konventionen der zielsprachlichen Textsorte zu treffen, sondern auch des „Kontext[es], der sich auf den Zieltext bezieht“ (Sandrini 2017, 92). Dazu gehören neben Rechtswörterbüchern und Lexika der Zielrechtsordnung, zweisprachigen Textressourcen, bilingualen Textkorpora mit spezifischem Bezug zur Zielrechtsordnung auch

alle anderen Rechtstexte, mit denen der Zieltext in der Textwelt der Zielrechtsordnung potentiell in Beziehung tritt (vgl. ebd.).

Im Folgenden sollen die von der Verfasserin vorgeschlagenen Musterübersetzungen der Rahmenstruktur der norddeutschen bzw. der süddeutschen Variante der deutschen Anklageschrift ins Bulgarische (s. Anhang 4 und Anhang 5) kommentiert und die darin getroffenen Übersetzungsentscheidungen im Lichte der erörterten Grundsätze der Rechtsübersetzung begründet werden.

5.1. Kommentar zu den Musterübersetzungen

Der folgende Kommentar geht von der Musterübersetzung der Rahmenstruktur norddeutscher Anklageschriften aus, bezieht aber auch den translatorischen Umgang mit den sprachlich-formulativen Besonderheiten der Rahmenstruktur süddeutscher Anklageschriften mit ein.

5.1.1 Kopf

Die Bezeichnung der zuständigen Staatsanwaltschaft, die in der ersten Kopfzeile der deutschen Anklageschrift erscheint, ist je nach ihrer Struktur im Ausgangstext entweder durch die Kombination aus dem Substantiv *прокуратура* und dem transliterierten Ortsnamen (z. B. *Staatsanwaltschaft Osnabrück – Прокуратура Оснабрюк*) oder durch eine Wortgruppe, die aus dem Substantiv *прокуратура*, den Präpositionen *към* oder *при*, dem Äquivalent für die Bezeichnung des Gerichts im Zuständigkeitsbezirk der Staatsanwaltschaft und dem transliterierten Ortsnamen besteht (z. B. *Staatsanwaltschaft beim Landgericht Münster – Прокуратура към/ при Областен съд Мюнстер*), wiederzugeben. Zur Etablierung der bulgarischen Entsprechungen für deutsche Gerichtsbezeichnungen hat die bereits 1974 vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland in Absprache mit dem Sprachendienst des Bundesministeriums der Justiz herausgegebene Liste mit Übersetzungsvorschlägen beigetragen⁴.

Nach dem Ortsnamen, der in der kyrillischen Schrift zu transliterieren ist, und nach der Wiedergabe des Datums der Anklageerhebung gemäß den Regeln für die Darstellung von Datumsangaben im Bulgarischen ist das Aktenzeichen (*номер на преписка*) des Verfahrens als Kombination aus Zahlen und Buchstaben direkt in die Übersetzung zu übernehmen. Die das Aktenzeichen meistens begleitende, in Klammern gesetzte und als Bitte im imperativischen Infinitiv formulierte Anweisung – *Bitte stets angeben* oder *Bitte bei Antwort angeben* – hat in der bulgarischen Anklageschrift kein wörtliches bzw. funktionales Pendant. In ihrem

⁴ Vgl. <https://www.auswaertiges-amt.de/blob/215264/75565a752981761b77442da1660f1cee/gerichtsbezeichnungen-data.pdf>, 9.02.2023.

Textumfeld finden sich jedoch analoge Formulierungen, wobei für die Anweisung konventionell die Konstruktion *моля* + *Imperativ (Plural-/ Höflichkeitsform)* des Verbs *посочвам* verwendet wird⁵. Aufgrund der Funktionsgleichheit sind daher die Anweisungssätze mit *моля, посочвайте винаги* bzw. *моля, посочвайте при отговор* wiederzugeben.

In der bulgarischen Anklageschrift findet sich auch kein formell entsprechender Passus zu den Hinweisen, dass sich der Angeschuldigte in Untersuchungshaft oder in einstweiliger Unterbringung befindet – *Haft!* bzw. *Unterbringung!*. Bei der Übertragung ins Bulgarische sind der elliptische Charakter und die Ausrufungsform der Hinweise zu erhalten und der jeweilige Begriff durch ein gebräuchliches terminologisches Äquivalent zu übersetzen – *Задържане под стража!* bzw. *Принудително настаняване!*

Auch für die Angabe des Adressaten der Anklageschrift bzw. des für die Aburteilung zuständigen Gerichts und Spruchkörpers ist eine genaue terminologische Entsprechung zu finden. Bei der Übersetzung der jeweiligen Gerichtsbezeichnung ist auch hier die o. g. Liste der deutschen Gerichte mit ihren amtlichen Übersetzungen ins Bulgarische zu beachten. Für die Bezeichnungen der gerichtlichen Spruchkörper steht den ÜbersetzerInnen jedoch keine vergleichbare Nachschlageressource zur Verfügung, so dass sie bei der Suche nach funktional gleichwertigen Entsprechungen auf vorhandene zweisprachige Rechtswörterbücher oder auf andere einschlägige Informationsquellen angewiesen sind. Dabei ist zu berücksichtigen, dass die Spruchkörper der deutschen Gerichtsbarkeit je nach sachlicher Zuständigkeit und Zusammensetzung spezifische Bezeichnungen tragen, so dass sie im Bulgarischen durch terminologisch differenzierte und inhaltlich transparente Entsprechungen wiedergegeben werden müssen.

Von den in 4.1.1 genannten Bezeichnungen für zuständige Spruchkörper, die als Adressaten von Anklageschriften in Betracht kommen, sind im Deutsch-bulgarischen Rechtswörterbuch (DBR) von Christo Dormischev (Dormischev 2000) nur *Schöffengericht*, *Strafkammer* und *Schwurgericht* erfasst. Dabei ist die bulgarische Entsprechung für *Schöffengericht* – *съд с участието на съдебни заседатели* – nicht ganz präzise. Sie verdeutlicht nicht die genaue Zusammensetzung dieses Spruchkörpers eines Amtsgerichts, der aus einem Richter und zwei Schöffen besteht, und ist daher nicht geeignet, den Unterschied zwischen dem *Schöffengericht* und dem *erweiterten Schöffengericht* (Spruchkörper des Amtsgerichts, der über umfangreichere Strafsachen entscheidet und aus zwei Richtern und zwei Schöffen besteht) deutlich zu machen. Die terminologische Differenzierung zwischen

⁵ Vgl. z. B. http://www.vss.justice.bg/root/f/upload/6/official-trips-2011-g_kuzmanov.pdf, 27.05.2023.

Schöffengericht und *erweitertem Schöffengericht* kann durch die umschreibenden und durchaus transparenten Entsprechungen *съдебен състав от един съдия и двама съдебни заседатели* bzw. *съдебен състав от двама съдии и двама съдебни заседатели* erfolgen.

Die Entsprechung für *Strafkammer* im DBR – *наказателно отделение (на съд)* – erfasst ebenfalls nur die allgemeine Bedeutung des Terminus. Die Bezeichnung des Spruchkörpers beim Landgericht, an den die Staatsanwaltschaft die Anklageschrift richtet, wenn eine höhere Strafe als vier Jahre zu erwarten ist – *Große Strafkammer* – ist im Wörterbuch nicht enthalten. Bei der Durchsicht von Texten aus dem zieltextlichen Kontext⁶ fällt auf, dass sich für diese Bezeichnung die Entsprechung in Form einer Lehnübersetzung – *Голямо наказателно отделение* – etabliert hat.

Für die übrigen lexikographisch nicht erfassten Spruchkörperbezeichnungen bieten sich im Bulgarischen folgende erläuternde Entsprechungen an: *Strafrichter* – *съдия по наказателни дела*; *Jugendrichter* – *Съдия по наказателни дела срещу непълнолетни и подрастващи*; *Jugendkammer* – *Наказателно отделение по дела срещу непълнолетни и подрастващи*.

Der Titel des Dokuments *Anklageschrift* als letztes Element des Textkopfes ist durch die Bezeichnung des parallelen bulgarischen amtlichen Schriftstücks im Strafverfahren – *Обвинителен акт* – zu übersetzen. Die den Titel des Dokuments ergänzende Standardformel *in der Strafsache gegen*, die in der süddeutschen Anklageschrift als Überleitung zur Angabe der Personalien des Angeeschuldigten dient, ist durch die semantisch gleichwertige und strukturell übereinstimmende rechtssprachlich konventionalisierte Phrase *по наказателното дело срещу* wiederzugeben.

5.1.2 Anklagesatz

Übersetzerisch interessant ist zu Beginn dieses Textsegments die mögliche Nennung von Aliasnamen des/ der Angeeschuldigten. Funktionale Entsprechungen für *alias* sind hier die Phrasen *представящ се като.../ с фалиливо име...* Den Standardphrasen zur Angabe des aktuellen Wohnortes des Beschuldigten – *wohnhaft (in)* bzw. *zuletzt wohnhaft (in)* – entsprechen im Bulgarischen die ebenfalls standardisierten amtssprachlichen Formeln *живуиц в* bzw. *с последен адрес*. Auch die Standardformulierungen *in Deutschland ohne festen Wohnsitz* und *zurzeit aufhältlich in der Justizvollzugsanstalt [...]* lassen sich im Bulgarischen

⁶ Vgl. z. B. die bulgarische Version der Materials zur ordentlichen Gerichtsbarkeit in Deutschland auf dem Europäischen Justizportal e-justice (https://e-justice.europa.eu/content_ordinary_courts-18-de-maximizeMS-bg.do?member=1uopä, 27.05.2023) o. den Beschluss des Stadtgerichts Sofia, in dem auf ein Urteil des *Голямо наказателно отделение на Областен съд – Д., Ф.Р.Г.* verwiesen wird – <https://dela.bg/Acts/7ad77684-28ad-4d11-b8ab-1>, 27.05.2023.

durch funktional korrespondierende Phrasen – *без постоянен адрес в Германия, понастоящем задържан/ изтърпяващ наказание в място за лишаване от свобода* – substituieren.

Bei der Übertragung der als Überleitung zum abstrakten Anklagesatz der norddeutschen Anklageschrift dienenden Formel *wird angeklagt* ist keine Anpassung an die explizit performative Form dieses Passus in bulgarischen Anklageschriften möglich. In der Übersetzung ist der passivische Charakter der Phrase zu erhalten. Dies kann adäquat durch die reflexiv-passivische Formulierung *се повдига обвинение* erfolgen. Die Streckform betont dabei den Aspekt der Erhebung der öffentlichen Klage, der im abstrakten Anklagesatz durch die Bezeichnung des gesetzlichen Tatbestandes der angeklagten Delikte deutlicher zum Ausdruck kommt als im konkreten Anklagesatz.

Als funktionale Entsprechung für die erweiterten Infinitivkonstruktionen, mit denen die im abstrakten Anklagesatz angeklagten Delikte angegeben werden, bietet sich die in bulgarischen Anklageschriften konventionalisierte Konstruktion *за това, че + Darstellung der angeklagten Delikte im ренаратив* oder in *минало неопределено време*, z. B.:

[Name, Anschrift des Angeschuldigten] wird angeklagt [Tatzeit, Tatort], unerlaubt mit Betäubungsmitteln in nicht geringer Menge Handel getrieben zu haben.

На [Име, адрес на обвиняемия] се повдига обвинение за това, че [време и място на деянието] (е) търгувал без разрешение с упойващи вещества в значителни количества.

In dem passivischen Standardteilsatz *Dem Angeschuldigten wird zur Last gelegt*, der auch in der Variante *Dem Angeschuldigten wird Folgendes zur Last gelegt* vorkommt und den Übergang zum konkreten Anklagesatz bildet, wird die anzuklagende Person erstmals in der Anklageschrift als *Angeschuldigte/r* bezeichnet – gemäß DBR *обвиняем (до внасяне на обвинителния акт в съда)*. Der Klammerzusatz ist in der Übersetzung überflüssig, da aus dem Kontext des Ausgangstextes geschlossen werden kann, dass sich das Strafverfahren noch im vorgerichtlichen Stadium befindet. Für die rechtssprachliche Formel *jmdm [der anzuklagenden Person] etwas zur Last legen* steht im Bulgarischen keine funktional entsprechende feste Phrase zur Verfügung, so dass ihre Wiedergabe durch die lexikalische Teilentsprechung *се обвинява (в това, че)* als angemessen erscheint. Die einfache Verbform *обвинявам* erfasst die semantische Kernbedeutung der Formel *jmdm [der anzuklagenden Person] etwas zur Last legen*, die zur Synonymgruppe der Verben *anklagen* und *beschuldigen* gehört⁷. Durch die formale Differenz zum Funktionsverbgefüge *се повдига обвинение* wird auch die

⁷ S. <https://www.dwds.de/wb/anklagen>; <https://www.dwds.de/wb/beschuldigen>, 30.08.2023.

ausgangssprachliche Variation in der Formulierung der Einleitungssätze zum abstrakten bzw. zum konkreten Anklagesatz übertragen.

Die Sachverhaltsdarstellung im konkreten Anklagesatz der deutschen Anklageschrift erfolgt im Präteritum. Da bei der Tatbeschreibung in der bulgarischen Anklageschrift das Geschehen konventionell im Renarrativ erfolgt, erweist sich bei der Übersetzung ins Deutsche der Moduswechsel als angemessene funktional begründete Transformation, z. B.:

Am [...] reiste der Angeschuldigte unter Vorlage von auf die Personalien seines Bruders [...] ausgestellten bulgarischen Reisepasses [...] in die Bundesrepublik ein, ...

На [...] обвиняемият, представяйки български международен паспорт, издаден с личните данни на брат му [...], влязъл във Федерална република Германия...

Eine andere denkbare Transformation wäre die Wiedergabe von Präteritum im konkreten Anklagesatz durch die funktional entsprechende Zeitform *сегашино историческо време*, die im Bulgarischen, analog zum deutschen Präteritum, vergangene Sachverhalte in einem kontinuierlichen Kontext ausdrücken kann:

На [...] обвиняемият, представяйки български международен паспорт, издаден с личните данни на брат му ..., влиза във Федерална република Германия...

Den Phrasen *angewendete Vorschriften, anwendbare Vorschriften* bzw. *strafbar als*, die die Angabe der anzuwendenden Strafvorschriften einleiten, entsprechen im Bulgarischen sowohl strukturell als auch rechtssemantisch die Phrasen *приложени правни норми, приложими правни норми* bzw. *наказуемо като*, die deshalb als totale zielsprachliche Äquivalente angesehen werden können.

Bei der Konkretisierung der Tatvorwürfe wird in der deutschen Anklageschrift gemäß § 12 des geltenden Strafgesetzbuches zwischen *Verbrechen* und *Vergehen* unterschieden. Während *престъпление* als eindeutiges terminologisches Äquivalent für *Verbrechen* angesehen werden kann, ist die Übertragung des Begriffs *Vergehen* ins Bulgarische nicht ganz unproblematisch. Im DBR findet sich die Entsprechung (*по-леко*) *престъпление (наказуемо с лишаване от свобода до 1 г. или с глоба)*, die in dieser erklärenden Form nicht direkt in der Übersetzung übernommen werden kann. Daher ist der Begriff entweder generalisierend mit *престъпление* zu übersetzen, da es sich bei dem Vergehen um eine, wenn auch geringfügige, Straftat handelt, oder es ist die Bezeichnung *наказуема простъпка* zu verwenden. Der Begriff ist zwar im geltenden bulgarischen Strafgesetzbuch nicht verankert, ist aber in der bulgarischen

Rechtsprechung nicht unbekannt, und namhafte Juristen plädieren dafür, dass die Straftatbestände auch im bulgarischen Recht entsprechend klassifiziert werden⁸.

Bei der Übertragung der in diesem Teil der deutschen Anklageschrift folgenden Verweise auf Strafvorschriften ins Bulgarische ist zum einen auf die exakte Entzifferung der üblichen Abkürzungen und zum anderen auf deren korrekte und transparente zielsprachliche Wiedergabe unter Berücksichtigung der zielsprachlichen Abkürzungskonventionen zu achten. So z. B. ist der Zitatverweis §§316 Abs.1 und 2, 52, 69, 69a StGB, §§ 1 Abs. 1, 3 Abs. 1 Nr. 1, 29 Abs. 1 S. 1 Nr. 3 BtMG wie folgt ins Bulgarische zu übertragen: §316 ал.1 и 2, §52, §69, §69a Наказателен кодекс, § 1 ал. 1, §3 ал. 1 т. 1, §29 Abs. 1 изр. 1 т. 3 Закон за упойващите вещества. Auf die Nebeneinanderstellung von zwei Paragraphenzeichen „§§“ zur Kennzeichnung von mehr als einem zitierten Paragraphen ist zu verzichten, da dies in der bulgarischen Rechtssprache nicht üblich ist und eine mechanische Übernahme zu Missverständnissen führen würde. Die Kurzbezeichnungen der Gesetzestitel sind grundsätzlich aufzulösen und durch eine Wort-für-Wort-Übersetzung zu übertragen.

Dem Standardsatz, der in der süddeutschen Anklageschrift den konkreten Anklagesatz bzw. die Sachverhaltsschilderung einleitet, – *Die Staatsanwaltschaft legt aufgrund ihrer Ermittlungen dem Angeeschuldigten folgenden Sachverhalt zur Last* – entspricht in der Rahmenstruktur der bulgarischen Anklageschrift kein paralleler Standardsatz mit völlig identischem rechtlichen Inhalt, der als Substitutionsäquivalent direkt übernommen werden könnte. Die Grundstruktur des Ausgangssatzes ist daher, analog zur vorgeschlagenen Übersetzung dieses Passus der norddeutschen Anklageschrift durch *Прокуратурата повдига на обвиняемия обвинение за следното* zu übertragen. Die eingeschobene Phrase *aufgrund ihrer Ermittlungen* ist durch die semantisch explizitere, jedoch inhaltlich gleichwertige Phrase *въз основа на проведеното от нея разследване* wiederzugeben, deren konventioneller Charakter in zahlreichen Texten aus dem zieltextlichen Umfeld (z. B. Urteile und Beschlüsse in Strafsachen⁹) nachgewiesen werden kann: *Прокуратурата, въз основа на проведеното от нея разследване, обвинява обвиняемия в следното...*

Im Standardteilsatz *Der Angeeschuldigte wird daher beschuldigt...*, der in der süddeutschen Anklageschrift den Übergang vom konkreten zum abstrakten Anklagesatz markiert, fällt auf, dass der rechtlich relevante Inhalt nicht, wie in der norddeutschen Anklageschrift, vom Verb *anklagen*, sondern vom Verb *beschuldigen* getragen wird. Da das

⁸ Vgl. u.a. die Stellungnahme der Richter von Сдружение „Съдии за единна Европа“ <https://judges.bg/index.php/2012/05/25/statementnk/>, 29.05.2023.

⁹ Vgl. u.a. http://www.court-sh.org/os/dela/2011/0070d811_18141111.htm, http://www.court-pz.info/2014_1/0070eb14_33072214.htm, 15.05.2023.

Verb *beschuldigen* in dieser Verwendung bedeutungs- und funktionsgleich mit dem Verb *anklagen* ist, ist die Phrase analog zur vorgeschlagenen Übersetzung dieses Passus der norddeutschen Anklageschrift mit *На обвиняемия се повдига обвинение за това, че...* zu übersetzen. Als gleichwertige Entsprechung für das lokale Adverb *daher*, das in seiner Grundbedeutung der Angabe der Begründung dient, erscheinen die in der Parallelstelle der bulgarischen Anklageschrift konventionellen Phrasen *с оглед гореизложеното* oder *предвид гореизложеното*: *С оглед гореизложеното/ предвид гореизложеното на обвиняемия се повдига обвинение за това, че...*

5.1.3 Beweismittel

Die Angabe der Beweismittel (*доказателствени средства*) erfolgt sowohl in der norddeutschen als auch in der süddeutschen Anklageschrift in Form einer elliptischen Aufzählung der relevanten Personen- und Sachbeweise. Die meisten Bezeichnungen für die im Strafprozess üblichen Beweismittel sind im DBR erfasst. Die Entsprechungen für die im Wörterbuch nicht enthaltenen Bezeichnungen (z. B. *Einlassung des Angeschuldigten*, *Teilgeständnis*, *Augenscheinsobjekt*) sind unter rechtsvergleichender Bezugnahme auf die bulgarische Strafprozessordnung und andere Texte aus dem zieltextlichen Umfeld zu konstruieren. Für die Bezeichnungen *Einlassung des Angeschuldigten* und *Teilgeständnis* gibt es in der bulgarischen Rechtssprache vollständige Äquivalente – *обяснения на обвиняемия* bzw. *частично признание*. Für den Terminus *Augenscheinsobjekte* findet sich jedoch nur eine Teilentsprechung – *веществени доказателства*. Die terminologische Asymmetrie wird deutlich, wenn man die Begriffsdefinitionen vergleicht. Beweismittel des Augenscheins sind „Sachen oder Sachgegebenheiten jeder Art, ferner der lebende Mensch, auch seine Verhaltensweisen und seine Reaktionsfähigkeit. Alles ist Augenschein, was mit menschlichen Sinnen wahrgenommen werden kann“ (Clages/ Ackermann 2019, 49). Der Begriff *веществени доказателства* hat einen engeren Bedeutungsgehalt, der jedoch die wesentlichen Bedeutungsaspekte von *Augenscheinsobjekten* abdeckt.¹⁰

Die in der süddeutschen Anklageschrift als Zwischenüberschrift des Teiltexes alternativ zur typographisch markierten Angabe *Beweismittel* vorkommende Standardphrase *Als Beweismittel bezeichne/ benenne ich* ist durch die im Bulgarischen semantisch gleichwertige, aber nicht konventionalisierte Phrase *Като доказателствени средства определям* zu übertragen.

¹⁰ Като веществени доказателства се събират и проверяват предметите, които са били предназначени или са послужили за извършване на престъплението, върху които има следи от престъплението или са били предмет на престъплението, както и всички други предмети, които могат да послужат за изясняване на обстоятелствата по делото. (НПК, чл. 109).

5.1.4 Wesentliches Ergebnis der Ermittlungen

Die Zwischenüberschrift zum Teiltexth *Wesentliches Ergebnis der Ermittlungen*, die in der bulgarischen Anklageschrift kein Pendant hat, ist ebenfalls durch eine inhaltlich und strukturell entsprechende Phrase – *Основни резултати от разследването* – zu übersetzen. Der Numeruswechsel Singular (*Ergebnis*) → Plural (*резултати*) ist im Mikrokontext des Teiltexthes damit zu begründen, dass sich das Ergebnis der Ermittlungen sowohl auf die Person des/der Angeschuldigten als auch auf die Sache bezieht, was die Verwendung der Pluralform im Bulgarischen angemessener erscheinen lässt.

5.1.5 Mit der Anklageschrift zu stellende Anträge

Bei der Wiedergabe des geringfügig variierenden Standardsatzes, mit dem in der norddeutschen Anklageschrift die Eröffnung des Hauptverfahrens beim zuständigen Gericht beantragt wird, ist seine Passivform zu beachten, die in der Übersetzung beibehalten werden sollte. Daher bietet sich eine strukturnahe Übersetzung der jeweiligen Satzvarianten an. Eine terminologische Hürde stellt der Begriff *Hauptverfahren* dar, der die Kernphase des Strafverfahrens nach deutschem Recht bezeichnet. Die Entsprechung im DBR *съдебно производство (като стадий на наказателното производство)* weist darauf hin, dass es im Bulgarischen keine spezielle Bezeichnung für die Verfahrensphase nach der Einreichung der Anklageschrift beim zuständigen Gericht durch die Staatsanwaltschaft gibt. Beispiele aus der Übersetzungspraxis zeigen, dass versucht wird, diese terminologische Lücke durch eine Lehnübersetzung – *главно производство* – zu schließen, was als ungeeignete Lösung anzusehen ist, da sie keine Transparenz hinsichtlich des Begriffs *Hauptverfahren* schafft. Diese kann vielmehr durch eine verdeutlichende Wiedergabe des Begriffs – *съдебната фаза на наказателното производство* – erreicht werden:

Es wird beantragt, das Hauptverfahren zu eröffnen.

Внася се/ Прави се искане за откриване на съдебната фаза на наказателното производство.

Es wird beantragt, das Hauptverfahren vor dem [Angabe des Gerichts und des zuständigen Spruchkörpers] zu eröffnen.

Внася се/ Прави се искане за откриване на съдебната фаза на наказателното производство пред [...]

Es wird beantragt, die Anklage zuzulassen und das Hauptverfahren vor dem [Angabe des Gerichts und des zuständigen Spruchkörpers] zu eröffnen.

Внася се/ Прави се искане за допускане на обвинението и откриване на съдебната фаза на наказателното производство пред [...]

Der gleiche Passus ist in der süddeutschen Variante der Anklageschrift in der Personalform bzw. in der 1. Person Singular aus der Perspektive des unterzeichnenden Staatsanwalts formuliert, was auch in der Übersetzung zu bewahren ist.

Ich erhebe die öffentliche Klage und beantrage das Hauptverfahren zu eröffnen.

Повдигам публичното обвинение и внасям/ правя искане за откриване на съдебната фаза на наказателното производство.

5.1.6 Unterschrift

Das letzte Segment sowohl der norddeutschen als auch der süddeutschen Variante der Anklageschrift ist aus übersetzerischer Sicht insofern interessant, als es konventionalisierte Abkürzungen enthalten kann, die zunächst korrekt zu entziffern sind. Die Übersetzung muss sich an die Vollform der abgekürzten Bezeichnungen orientieren, da entsprechende Abkürzungen im Bulgarischen nicht üblich sind: gez. (gezeichnet) – *Подпис*; StA (Staatsanwalt) – *Прокурор*; OstA (Oberstaatsanwalt) – *Прокурор, ръководител на отдел*¹¹; Staatsanwalt a. GrL (Staatsanwalt als Gruppenleiter) – *Прокурор, ръководител на прокурорска група*.

6. Schlussbemerkungen

Der in diesem Beitrag vorgenommene Vergleich der Rahmenstruktur deutscher und bulgarischer Anklageschriften hat sowohl Analogien als auch rechtskulturelle Unterschiede aufgezeigt, die sich weniger auf die inhaltliche Substanz als vielmehr auf die Strukturierung der Textsorte, auf etablierte Standardformulierungen in den einzelnen Gliederungssegmenten und auf terminologische Besonderheiten beziehen. Das aus dem Vergleich gewonnene kontrastive Textsortenwissen floss in die Erstellung von zwei Musterübersetzungen ins Bulgarische – der Rahmenstruktur der norddeutschen und der Rahmenstruktur der süddeutschen Anklageschrift – ein. In den Kommentaren zu den Musterübersetzungen wurden zum einen terminologische Entscheidungen begründet, insbesondere in den Fällen, in denen im DBW keine oder keine akzeptablen Entsprechungen für die jeweiligen Begriffe zu finden sind. Zum anderen wurde die Doppelstrategie bei der zielsprachlichen Wiedergabe von Formulierungsroutinen verdeutlicht. Substitutionsentsprechungen wurden dann verwendet, wenn sowohl in semantischer als auch in funktionaler Hinsicht Gleichwertigkeit zwischen den jeweiligen Phrasen in der deutschen bzw. in der bulgarischen Anklageschrift angenommen werden konnte.

¹¹ Die Entsprechung für *Oberstaatsanwalt* im DBR – *областен прокурор (към областен съд)* – ist ungenau bzw. widerspricht der Definition der Bezeichnung: Die Staatsanwaltschaften werden meist in mehrere Abteilungen gegliedert, die von einer Oberstaatsanwältin oder einem Oberstaatsanwalt geleitet werden. – vgl. <https://www.sta-koeln.nrw.de/aufgaben/organisation/index.php>, 27.05.2023.

Substitutionsentsprechungen wurden auch unter Berücksichtigung des zieltextlichen Umfelds ermittelt. Konnten in der zielsprachlichen Textsorte oder im zieltextlichen Umfeld keine semantisch und funktional entsprechenden standardisierten festen Formeln nachgewiesen werden, wurde der juristisch relevante Inhalt nach der Methode der dokumentarischen Übersetzung wiedergegeben.

Die Ergebnisse der Untersuchung können in der universitären Ausbildung im Bereich des Rechtsübersetzens genutzt werden – sowohl im Hinblick auf die Herausarbeitung übersetzungsrelevanter Merkmale juristischer Textsorten als Vorstufe zu ihrer Übersetzung als auch im Hinblick auf die Erarbeitung von Übersetzungslösungen auf der Basis von kontrastivem Textsortenwissen, juristischem Sachwissen und rechtsvergleichenden Überlegungen. Die standardisierte Rahmenstruktur der norddeutschen bzw. der süddeutschen Anklageschrift und die angebotenen Musterübersetzungen können darüber hinaus im Rahmen von Übungen zur computergestützten Übersetzung mithilfe der Allignment-Funktion des CAT-tools in das Translation Memory eingefügt und bei Übersetzungen von Anklageschriften aus dem Deutschen ins Bulgarische verwendet werden. Zu diesem Zweck können auch die kommentierten Termini, die in der Rahmenstruktur deutscher Anklageschriften vorkommen, und ihre bulgarischen Entsprechungen in die Termbank des CAT-Tools importiert werden.

LITERATURVERZEICHNIS/REFERENCES

Busse, Dietrich. 2000. „Textsorten des Bereichs Rechtswesen und Justiz.“ In Brinker, Klaus / Gert Antos / Wolfgang Heinemann (Hrsg.). *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Band 1, 658–675. Berlin: de Gruyter.

Clages, Horst / Ackermann, Rolf. 2019. *Der rote Faden. Grundsätze der Kriminalpraxis*. Heidelberg: C. F. Müller.

Dinter, Lasse / Jacob, Christian. 2018. *Die Staatsanwaltschaftsklausur: Prüfungswissen für das Assessorexamen*. Heidelberg: C.F. Müller.

Dormishev, Christo. 2000. *Nemsko-balgarski yuridicheski rechnik*. Sofia: Hasel. [Дормишев, Христо. 2000. *Немско-български юридически речник*. София: Хейзъл.]

Engberg, Jan. 1999. „Übersetzen von Gerichtsurteilen: der Einfluss der Perspektive.“ In Sandrini, Peter (Hrsg.). *Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsnormung und Sprache*, 83–101. Tübingen: Gunter Narr.

Engberg, Jan. 2001. „Kulturspezifische Ausprägung kulturübergreifender Texthandlungsmuster – deutsche und dänische Landgerichtsurteile im Vergleich.“ In Fix, Ulla / Stephan Habscheid / Josef Klein (Hrsg.). *Zur Kulturspezifik von Textsorten*, 69–86. Tübingen: Stauffenburg.

Haller, Klaus / Conzen, Klaus. 2014. *Das Strafverfahren. Eine systematische Darstellung mit Originalakten und Fallbeispielen*, 7. neu bearbeitete Aufl. Heidelberg u.a.: C.F. Müller.

Iluk, Łukasz / Iluk, Jan. 2019. „Ausgangssprachlich orientierte Übersetzungen von Rechtstexten aus juristischer Sicht.“ *Trans-kom* 12 [2] (2019): 183–203.

Kramer, Bernhard. 2009. *Grundbegriffe des Strafverfahrensrechts*. Stuttgart: W. Kohlhammer.

Lindroos, Emilia. 2015. *Im Namen des Gesetzes. Eine vergleichende rechtslinguistische Untersuchung zur Formelhaftigkeit in deutschen und finnischen Strafurteilen*. Acta Universitatis Lapponiensis 297. Lapland University Press.

Rebentisch, M. 2020. *Skript: Die Anklageschrift (für die staatsanwaltliche Praxis)*.

Reichmann, Tinka. 2016. „Anklageschriften und Strafbefehle im deutsch-brasilianischen Vergleich.“ In Zhu, J. / J. Zhao / M.Szurawitzki (Hrsg.). *Germanistik zwischen Tradition und Innovation*. Bd. 3, 343–347. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang.

Richtlinie 2010/64/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Oktober 2010 über das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen in Strafverfahren. <https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:280:0001:0007:de:PDF>, 9.05.2023.

Petrova, Daniela. 2020. *Yuridicheskiyat ezik na osnovata na prevoda na pravната terminologia v dvoykata ezitsi nemski i balgarski*. Disertatsia, rakopis. Nov balgarski universitet. [Петрова, Даниела. 2020. *Юридическият език на основата на превода на правната терминология в двойката езици немски и български*. Дисертация, ръкопис. Нов български университет].

Sandrini, Peter. 1998. „Übersetzung von Rechtstexten: Die Rechtsordnung als Kommunikationsrahmen.“ In Lundquist, Lita / Heribert Picht / Jacques Qvistgaard. (eds.). *LSP Identity and Interface. Research, Knowledge and Society*, 865 – 876. Kopenhagen: Copenhagen Business School.

Sandrini, Peter. 2017. „Der Wert ungleicher Lösungen: Wider ein unangebrachtes Äquivalenzdenken.“ In Rakšányiová, Jana (Hrsg): *Quo Vadis, Rechtsübersetzung*, 77–99. Bratislava: Univerzita Komenského, v Bratislave.

Simon, Heike / Funk-Baker, Gisela (Hrsg.). 1999. *Einführung in die deutsche Rechtssprache*. München: Beck.

Stolze, Radegundis. 1999. „Expertenwissen des juristischen Fachübersetzers.“ In Sandrini, Peter (Hrsg.). *Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*, 45–62. Tübingen: Gunter Narr.

Wiesmann, Eva. 2004. *Rechtsübersetzung und Hilfsmittel zur Translation*. Tübingen: Narr.

Wrede, Olga. 2017. „Didaktische Überlegungen zur Rechtsübersetzung.“ In Kuciš, Vlasta / Petra Žagar-Šoštaric (Hrsg.) *Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen*, 105–125. Rijeka: Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.

Wrede, Olga. 2020. *Theoretisch-pragmatische Reflexionen zur interlingualen Übersetzung ausgewählter Textsorten des Strafprozessrechts: (Deutsch-Slowakisch) (TRANSLATOLOGIE: Studien zur Übersetzungswissenschaft)*. Hamburg: Verlag Dr. Kovac.

Anhang 1 Rahmenstruktur – „norddeutsche“ Anklageschrift

Kopf	Staatsanwaltschaft [+ Ortsbezeichnung; + beim Gerichtsbezeichnung] Ort, den [...] [Haft! Unterbringung!] [...] (<i>Aktenzeichen</i>) (Bitte stets angeben; Bitte bei Antwort angeben) An das [Benennung des Gerichts und des zuständigen Spruchkörpers] <p style="text-align: center;">Anklageschrift</p>
Anklagesatz	
Abstrakter Anklagesatz	Vor- und Nachname/ Alias-Name/n [des Angeschuldigten], geboren am... wohnhaft/ zuletzt wohnhaft [...] in Deutschland ohne festen Wohnsitz zurzeit/ seit [...] aufhältlich in der Justizvollzugsanstalt/ JVA [...] Verteidiger: [Name des Rechtsanwalts] wird angeklagt in [Ort der Strafbegehung] [Zeit der Strafbegehung] [gesetzliche Merkmale der Tat/en] (<i>Darstellung der angeklagten Delikte in Form von erweiterten Infinitivkonstruktionen</i>)
Konkreter Anklagesatz	<u>Dem Angeschuldigten wird zur Last gelegt: / Dem Angeschuldigten wird Folgendes zur Last gelegt:</u> (<i>Schilderung der vorgeworfenen Taten im Präteritum als Grundtempus</i>)
Angewendete Vorschriften	Angewendete Vorschriften/ Anzuwendende Strafvorschriften [...]; strafbar als Verbrechen/ Vergehen gemäß/ nach (<i>Angabe der Rechtsvorschriften, aus denen sich die Strafbarkeit des Angeschuldigten ergibt – Abkürzungskonventionen</i>)
Beweismittel	<u>Beweismittel:</u> 1. Einlassung des Angeschuldigten 2. Zeugen

	3. Sachverständige 4. Urkunden 5. Augenscheinobjekte ...
Wesentliches Ergebnis der Ermittlungen	<u>Wesentliches Ergebnis der Ermittlungen</u> 1. Zur Person 2. Zur Sache
Anträge	Es wird beantragt, das Hauptverfahren zu eröffnen. Es wird beantragt, das Hauptverfahren vor dem [Angabe des Gerichts und des zuständigen Spruchkörpers] zu eröffnen. Es wird beantragt, die Anklage zuzulassen und das Hauptverfahren vor dem [Angabe des Gerichts und des zuständigen Spruchkörpers] zu eröffnen.
Unterschrift des Staatsanwalts	Name und Dienstbezeichnung des Staatsanwalts (übliche Abkürzungen – gez.; StA; OstA; a. GrL)

Anhang 2 Rahmenstruktur – „süddeutsche“ Anklageschrift

Kopf	Staatsanwaltschaft [+ Ortsbezeichnung; + beim Gerichtsbezeichnung] Ort, den [...] [Haft! Unterbringung!] Aktenzeichen: [...] (Bitte stets angeben; Bitte bei Antwort angeben) Anklageschrift in der Strafsache gegen
Anklagesatz	
Konkreter Anklagesatz	Vor- und Nachname/ Alias-Name/n [des Angeschuldigten], geboren am [...] wohnhaft/ zuletzt wohnhaft [...] in Deutschland ohne festen Wohnsitz, zurzeit/ seit [...] aufhältlich in der Justizvollzugsanstalt/ JVA Die Staatsanwaltschaft legt aufgrund ihrer Ermittlungen dem Angeschuldigten folgenden Sachverhalt zur Last (<i>Schilderung der vorgeworfenen Taten im Präteritum als Grundtempus</i>)

Abstrakter Anklagesatz	Der Angeschuldigte wird daher beschuldigt [gesetzliche Merkmale der Tat/en] (<i>Darstellung der angeklagten Delikte in Form von erweiterten Infinitivkonstruktionen</i>)
Angewendete Vorschriften	strafbar als [...] gemäß [...] (<i>Angabe der Rechtsvorschriften, aus denen sich die Strafbarkeit des Angeschuldigten ergibt – Abkürzungskonventionen</i>)
Wesentliches Ergebnis der Ermittlungen	<u>Wesentliches Ergebnis der Ermittlungen:</u> 1. Persönliche Verhältnisse / Zur Person des Angeschuldigten 2. Vorstrafen 3. Weitere anhängige Verfahren 4. Einlassung zur Sache 5. Beweisführung
Anträge	Zur Aburteilung ist nach [zitiertem Rechtssatz] das [Benennung des Gerichts und des Spruchkörpers] zuständig. Ich erhebe die öffentliche Klage und beantrage das Hauptverfahren zu eröffnen.
Beweismittel	<u>Als Beweismittel bezeichne/ benenne ich:/ Beweismittel:</u> 1. Einlassung des Angeschuldigten 2. Zeugen 3. Sachverständige 4. Urkunden 5. Augenscheinobjekte ...
Unterschrift des Staatsanwalts	Name und Dienstbezeichnung des Staatsanwalts (übliche Abkürzungen – gez. StA; OstA; a. GrL)

Anhang 3 Rahmenstruktur – bulgarische Anklageschrift

Kopf	ПРОКУРАТУРА – [...] ОБВИНИТЕЛЕН АКТ ПО ПРЕПИСКА вх. № на ... прокуратура, ПО СЛЕДСТВЕНО ДЕЛО №... ПО ОБВИНЕНИЕТО НА XY от ... (за престъпление) по... [цитирани правни норми]
Konkreter Anklagesatz	Обстоятелствена част (<i>изложение в ренаратив</i>)

Ergebnis der Ermittlungen/Angabe der Beweismittel	Изложената фактическа обстановка е приета за установена от [...] Описаната фактическа обстановка се установява от [...]
Abstrakter Anklagesatz	Предвид гореизложеното и на основание [...] С оглед на изложеното и на основание [...] [...] прокуратура обвинява [...] в това, че/ [...] прокуратура повдига обвинение на [...] за това, че (изложение в ренаратив или минало неопределено време) Престъпление по [цитирани правни норми]
Anträge	На основание [цитирани правни норми] внасям настоящия обвинителен акт в [...] съд за разглеждане.
Datum, Ort, Name, Dienstbezeichnung des Staatsanwalts	Дата _____ прокурорска длъжност _____ Град _____ име на прокурора, печат на прокуратурата _____

Anhang 4 Rahmenstruktur der „norddeutschen“ Anklageschrift – Musterübersetzung

Корф	Прокуратура ...[+ наименование на селището]; Прокуратура към/ при [+ наименование на съда] <div style="text-align: right;">[Задържане под стража! Принудително настаняване!]</div> [номер на преписка]
------	--

	<p>(моля, посочвайте винаги/ моля, посочвайте при отговор)</p> <p>До [наименование на съда] – [съдебен състав]</p> <p style="text-align: center;">Обвинителен акт</p>
Abstrakter Anklagesatz	<p>На [име/ фамилия на обвиняемия; с фалшиво име/ представящ се също като], роден на [...], живущ/ с последен адрес / без постоянен адрес в Германия, понастоящем пребиваващ в място за лишаване от свобода/ затвора [...]</p> <p>Защитник: [адвокат...]</p> <p>се повдига обвинение за това, че в [място на извършване на деянието] на [време на извършване на деянието] <i>(описание на деянията в ренаратив или минало неопределено време)</i></p>
Konkreter Anklagesatz	<p><u>Обвиняемият се обвинява в следното/ в това че:</u> – <i>(Изложение в ренаратив или сегашно историческо време)</i></p> <p>Приложени наказателни разпоредби/ Приложими наказателни разпоредби [...]/ наказуемо като престъпление/ наказуема простъпка съгл./ според/ по [...]</p>
Beweismittel	<p><u>Доказателствени средства</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Обяснения на обвиняемия 2. Свидетели 3. Вещи лица 4. Документи 5. Веществени доказателства <p>...</p>
Wesentliches Ergebnis der Ermittlungen	<p><u>Основни резултати от разследването</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. За/ Относно лицето 2. По съществото/ същността на делото
Anträge	<p>Внася се/ Прави се искане за откриване на съдебната фаза на наказателното производство.</p> <p>Внася се/ Прави се искане за откриване на съдебната фаза на наказателното производство пред [съд – съдебен състав]</p> <p>Внася се/ Прави се искане за допускане на обвинението и откриване на съдебната фаза на наказателното производство пред [съд – съдебен състав]</p>
Unterschrift des Staatsanwalts	<p>Подпис (име); прокурор; прокурор, ръководител на отдел; прокурор, ръководител на прокурорска група</p>

Kopf	<p>Прокуратура ...[+ наименование на селището]; Прокуратура към/ при [+ наименование на съда] Населено място, дата</p> <p style="text-align: right;">Задържане под стража! Принудително настаняване!</p> <p>Номер на преписка ... (моля, посочвайте винаги/ моля, посочвайте при отговор!)</p> <p style="text-align: center;">Обвинителен акт</p> <p style="text-align: center;">по наказателно дело срещу</p>
Konkreter Anklagesatz	<p>Име/ фамилия на обвиняемия; с фалшиво име/ представящ се също като, роден на [...], живущ/ с последен адрес / без постоянен адрес в Германия, понастоящем пребиваващ в място за лишаване от свобода/ затвора [...]</p> <p>Прокуратурата, въз основа на проведеното от нея разследване, обвинява обвиняемия в следното (Изложение в ренаратив или сегашно историческо време)</p>
Abstrakter Anklagesatz	<p>С оглед гореизложеното/ предвид гореизложеното на обвиняемия се повдига обвинение за това че [...] (описание на деянието в ренаратив или минало неопределено време)</p> <p>наказуемо като престъпление/ наказуема простъпка съгл./ според / по [...]</p>
Wesentliches Ergebnis der Ermittlungen	<p><u>Основни резултати от разследването:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Данни относно обвиняемия 2. Предишни присъди 3. Други висящи производства 4. Обяснения по делото 5. Представяне на доказателства ...
Anträge	<p>Съгласно [...] обвинението е подсъдно на [наименование на съда, съдебен състав].</p> <p>Повдигам публичното обвинение и внасям/ правя искане за откриване на съдебната фаза на наказателното производство.</p>

Beweismittel	<u>Като доказателствени средства определям/ Доказателствени средства:</u> 1. Обяснения на обвиняемия 2. Свидетели 3. Вещи лица 4. Документи 5. Веществени доказателства ...
Unterschrift des Staatsanwalts	Подпис (име); прокурор; прокурор, ръководител на отдел; прокурор, ръководител на прокурорска група

✉ **Assoc. Prof. Reneta Kileva-Stamenova, PhD**

ORCID iD: 0000-0002-0383-9544

Department of German and Scandinavian Studies

Faculty of Classical and Modern Languages

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd.

1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: kileva@uni-sofia.bg

МЕТОДИКА И ДИДАКТИКА



METHODOLOGY AND DIDACTICS

AUSTAUSCH-Projekt: Geschichtsbilder in Bulgarien und Österreich (Wintersemester 22/23)

Jacqueline Dyballa

Sofioter Universität „St. Kliment-Ohridski“ (Bulgarien)

EXCHANGE PROJECT: IMAGES OF HISTORY IN BULGARIA AND AUSTRIA (WINTER SEMESTER 2022/23)

Jacqueline Dyballa

Sofia University St. Kliment Ohridski (Bulgaria)

Zusammenfassung: Der Beitrag stellt das Folge-Projekt des interkulturellen und interdisziplinären Austauschprojekts für Germanistikstudierende an der Sofioter Universität und Geschichtsstudierende der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt zum Thema Geschichtsbilder und Erinnerungskultur vor. Nach einer kurzen Darstellung, wie die Geschichte in DaF-Lehrwerken an bulgarischen Schulen dargestellt wird, wird das Projekt: *Geschichtsbilder in Bulgarien und Österreich* beschrieben. Im Anschluss wird das Projekt aus der Sicht einiger Germanistikstudierenden, anhand von Erfahrungsberichten und deren Ergebnissen, geschildert. Der Beitrag verfolgt das Ziel, für ähnliche internationale Projekte in der Auslandsgermanistik zu ermutigen und das Geschichtsbewusstsein im Unterricht zu fördern.

Schlüsselwörter: Online-Sprachprojekt, Geschichtsbilder, interkultureller Austausch, Geschichtsbewusstsein

Abstract: The article presents the follow-up project of the intercultural and interdisciplinary exchange project for German language and literature students at Sofia University and history students at the Alpen-Adria-Universität Klagenfurt on the topic of historical images and memory culture. After a short presentation of how history is presented in German as a foreign language textbooks at Bulgarian schools, the project *Images of History in Bulgaria and Austria* will be described. The project is then evaluated from the point of view of some of the students, based on reports of their experiences and their results. The article aims to encourage similar international projects in German studies abroad and to promote historical awareness in the classroom.

Keywords: online language project, history images, intercultural exchange, history awareness

I. Geschichtsvermittlung in DaF-Lehrwerken in Bulgarien

Diskurse prägen unsere Gegenwart und nehmen Einfluss auf die nationalen Identitäten, die sich durch die Geschichte entwickelt haben. Deshalb spielt die Vermittlung von Geschichtsbewusstsein eine wichtige Rolle im Fremdsprachenunterricht, um auch aktuelle Diskurse im deutschsprachigen Raum zu verstehen (vgl. Dyballa 2022: 223ff.). Vor allem für angehende Übersetzer:innen und Lehrkräfte ist es wichtig, einen intensiveren Blick in die

Geschichte, die die Identitäten und Mentalitäten des DACHL-Raums prägen, vermittelt zu bekommen. Dadurch können die Studierenden zukünftige Missverständnisse umgehen, wie z.B. die Themen Nationalstolz, Diskriminierung, usw..

Schaut man sich die in Deutschland herausgegebenen DaF-Lehrwerke, an, die in Bulgarien im Unterricht zum Einsatz kommen, fällt auf, dass die Vermittlung der Geschichte nur einen kleinen Teil einnimmt und sich auf die Geschichte ab der Wiedervereinigung konzentriert (vgl. Preitschopf/ Aleksandrov 2023: 54). Gegenwärtige Probleme und die nationalsozialistische Vergangenheit, durch die sich einige Diskurse erklären lassen, werden kaum angesprochen (vgl. ebd.).

Die in Bulgarien neu auf den Markt veröffentlichten Lehrwerke für den bulgarischen Kontext, die zur Ergänzung für die DaF-Lehrwerke in den Schulen dienen, sind vom Ministerium für Bildung und Forschung in Auftrag gegeben worden. Wirft man einen Blick auf die Geschichte, die Vermittelt werden soll, ist festzustellen, dass auch zum Teil ein kritisches Geschichtsbewusstsein gefördert wird. Im Lehrbuch *Literarische und kulturelle Begegnungen* für die 11 und 12 Klasse wird im Kapitel *Nationale Identität* die Debattenfrage gestellt: *Sollte die Vergangenheit in Deutschland aufgearbeitet werden?* (vgl. Popov/Dimitrova/Naim 2022: 105) sowie die Vergangenheit anhand von literarischen Beispielen (Der Vorleser von Bernhard Schlink und Am kürzesten Ende der Sonnenallee von Thomas Brussig) vermittelt. Im Lehrwerk *Endspurt* (Grozewa-Minkova/ Lambova/ Krastanova 2022) bekommt man einen Einblick in die Geschichte ebenso durch das Beispiel des Romans der Vorleser (vgl. ebd.: 75), aber auch unterbewusst durch Uwe Timms Roman die Entdeckung der Currywurst (vgl. ebd.:68; ebd.:140). Vor allem das Kapitel: *Die Geschichte lehrt uns...* lässt uns vermuten, dass es um die kritische Aufarbeitung von Geschichte gehen sollte. Jedoch zeigt das Kapitel eine Übersicht über die Weltgeschichte von der Antike über die Maya bis hin zu den Germanen. Darüber hinaus wird auf der nächsten Doppelseite des Kapitels das Thema UNESCO-Kulturerbe sowie Klimaschutz behandelt, was man unter dem Kapitelnamen eher nicht vermutet. Anzumerken ist aber, dass auf den Abschlusseiten des Kapitels versucht wird das Geschichtsbewusstsein zu fördern, indem ein Hörtext von Prof. Dr. Helmut Halfmann zum Thema: *Geschichte lehrt uns, wer wird sind* behandelt wird und die Diskussionsthemen *Todesstrafe* und *Verjährung von Straftaten* auf der Grundlage des Romans *Der Vorleser* bearbeitet werden (vgl. ebd.: 74f.).

Im dritten Lehrwerk: *Einblicke in die sprachliche und kulturelle Vielfalt der deutschsprachigen Länder* (Ilieva 2022) wird in zwei Kapiteln: *Reise durch die Zeit Teil 1* und *Teil 2* konkreter Bezug zur Geschichte genommen. Im ersten Teil: *Reise durch die Zeit* (vgl. Ilieva 2022:30f.) wird auf die Geschichte Deutschlands eingegangen. Auf einer Doppelseite

erfahren wir in kurzen Texten, was in der deutschen Geschichte vom Deutschen Reich bis hin zur Wiedervereinigung passiert. Im zweiten Teil: Reise durch die Zeit (vgl. ebd: 34f.) bekommen die Lernenden einen Einblick über die Geschichte Österreichs, die in den anderen Lehrwerken ausgeklammert wird. Thematisiert werden dabei die Erhebung Österreichs zum Herzogtum, Wiener Türkenbelagerungen, Maria Theresia und Kaiserin Elisabeth, Erster und Zweiter Weltkrieg und die Wiederherstellung der Republik.

Dadurch, dass in den DaF-Lehrwerken, die an bulgarischen Schulen zum Einsatz kommen, die deutschsprachige Geschichte, vor allem mit Fokus auf Deutschland, weitgehend oberflächlich bleibt, ist es umso wichtiger, dass die Studierenden im Studium einen intensiveren und vor allem kritischeren Blick auf die Geschichte vermittelt bekommen. Um dieses Ziel zu verfolgen, wurde das Austausch-Projekt: *Geschichtsbilder in Bulgarien und Österreich* im Wintersemester 2022/23 weitergeführt. Nachfolgend wird näher auf das Projekt eingegangen.

II. Projektbeschreibung

Wie bereits erwähnt, ist das im Folgenden näher beschriebene Austausch-Projekt, das im Wintersemester 2022/23 durchgeführt wurde, ein Folge-Projekt, welches zum ersten Mal im Wintersemester 2021/22 in einem identischen Setting durchgeführt wurde (vgl. Dyballa 2022: 222ff.). Im Gegensatz zum ersten Projekt, bekamen die Studierenden während des Verlaufs Leitfragen an die Hand, die zur Orientierung und Eingrenzung der Themen führen. Zudem war es eine Hilfestellung, um einen Zugang zum Thema zu bekommen, da die Erfahrung nach dem ersten Projekt gezeigt hat, dass einige Themenkomplexe oberflächlich behandelt worden sind und die kritische Auseinandersetzung gefehlt hat. Dabei wurde auch darauf geachtet, die Themen, die im ersten Versuch ausgeschlossen wurden, aus mangelndem Interesse der Studierenden, eine höhere Priorität bekamen.

Folgende Themen und Leitfragen wurden den Studierenden zur Verfügung gestellt:

Aspekt I – kulturelles Gedächtnis	Orientierungsfragen
<i>Zentrale Erinnerungsorte I – Plätze, Bauwerke, Denkmäler, Gedenkstätten, ...</i>	Welche Plätze und Orte von Denkmälern oder Gedenkstätten sind im jeweiligen Land von zentraler Bedeutung? Mit welchen Emotionen sind diese Orte verbunden? Aus welcher historischen Epoche stammen sie und mit welchen historischen Persönlichkeiten stehen sie im Zusammenhang? Werden sie im aktuellen Diskurs hinterfragt?
<i>Zentrale Erinnerungsorte II – historische Ereignisse</i>	Welche Zäsuren/Wendepunkte gelten als für die jeweilige Nationalgeschichte zentral? Warum? Welche Ereignisse sind tief im kollektiven Bewusstsein verankert? Welche wurden auch zu Feier- oder Gedenktagen erklärt? An welche Ereignisse denkt man hingegen kaum?
<i>Zentrale Erinnerungsorte III – Kunstwerke,</i>	Welche (historischen) „Produkte“ aus Literatur und Kunst sind für das jeweilige Land und seine Identität(skonstruktion) besonders bedeutsam? Welche Werke sollte man als Bulgar:in oder Österreicher:in unbedingt kennen? Gibt es Werke, die Ihrer

<i>literarische Werke, Musikstücke, Mythen und Sagen...</i>	Meinung ebenfalls hierzu zählen sollten, aber eher ignoriert werden/kaum bekannt sind? Gibt es Mythen oder Sagen über die Entstehung des Landes oder über wichtige historische Ereignisse, die sich in der Literatur, der Musik (z. B. Opern, ...) wiederfinden?
<i>Zentrale Erinnerungsorte IV – Sprachgeschichte – die Bedeutung der Nationalsprache</i>	Welche Rolle spielen das Bulgarische bzw. das österreichische Deutsch für die jeweilige nationale Identität? Wie haben sich die Sprachen entwickelt? Gab oder gibt es in Bezug auf die Nationalsprache gesellschaftliche Kontroversen oder Debatten? Wie wurde in der Vergangenheit und wird heute mit Minderheitensprachen umgegangen?
<i>Zentrale Erinnerungsorte V – Nostalgieerscheinungen</i>	Welche Ereignisse, Personen, historischen Epochen, ... der Nationalgeschichte werden im jeweiligen Land mit besonderer Nostalgie betrachtet? Was oder wer wird oft eher verklärt, romantisiert oder zu idealistisch dargestellt? Welche Personen gelten als „Helden“ und ist die Heroisierung wirklich gerechtfertigt?
Aspekt II – Darstellungen von und Umgang mit Geschichte	
<i>Die Rolle der Frauen - der Blick auf „Heldinnen“</i>	Welche Rolle spielen Frauen in der jeweiligen Nationalgeschichte? Welche Möglichkeiten gab es überhaupt für Frauen, daran zu partizipieren? Welche Frauen sind besonders bekannt, über wen wird eher nicht gesprochen? Bzw. welche Frauen haben entscheidend zur kulturellen, politischen oder wirtschaftlichen Entwicklung des jeweiligen Landes beigetragen (und sind daher bekannt oder dennoch nur wenig bekannt)? Wer ist für Sie persönlich eine bulgarische oder österreichische „Heldin“?
<i>Geschichtsvermittlung in der Schule und darüber hinaus</i>	Was sind im jeweiligen Land zentrale Themen im Geschichtsunterricht? Welche Themen werden eher kaum bis gar nicht behandelt? Gibt es Exkursionen zu bestimmten Orten, die für den Geschichtsunterricht essenziell sind? Wie wird die Nationalgeschichte außerhalb der Schule etwa in (staatlichen) Nationalmuseen vermittelt? Zu welchen Thematiken gibt es überhaupt Museen oder andere Lernorte?
<i>Der Umgang mit und die Aufarbeitung von Nationalsozialismus und Holocaust sowie Kommunismus</i>	Für Bulgarien: (wie) wird über die Zeit des Kommunismus gesprochen? Wurden oder werden kommunistische Gewaltverbrechen (siehe etwa Lager Belene) aufgearbeitet? Für Österreich: Wie entwickelte sich das Gedenken an den Nationalsozialismus und Holocaust? Welche Museen, Gedenkstätten etc. gibt es heute? Wie wurde im jeweiligen Land juristisch mit nationalsozialistischen oder kommunistischen Täter:innen umgegangen?
<i>Der Blick auf ethnische Minderheiten und ihre Bedeutung für die Nationalgeschichte</i>	Welche Rolle spielen Minderheiten für die nationalen oder lokale Identitätskonstruktionen? (Siehe z. B. Juden und Jüdinnen, Kärntner Slowen:innen, bulgarische Türk:innen, Roma,...) Werden sie als zur Nation gehörend empfunden oder wird über die Abgrenzung zu ihnen kollektive Identität konstruiert? Bzw. (wie) änderte sich der Blick auf sie im Laufe des 20. Jh. bis heute? Gibt es prominente historische Beispiele von Angehörigen einer Minderheit, die (bis) heute in der öffentlichen Wahrnehmung stehen?

Über mehrere Wochen (im Zeitraum von Mitte November bis Ende Januar) haben sich die Germanistikstudierenden der Universität St. Kliment Ohridski und die Studierenden der Geschichtswissenschaft der Universität Klagenfurt über Online-Formate über Ihre Themen ausgetauscht. Ihre Gruppenergebnisse sollten sie jeweils in einem mündlichen Referat (ca. 40 Minuten) im Unterricht sowie am Ende des Semesters in einem schriftlichen Erfahrungsbericht (5-7 Seiten) präsentieren. Einige Ergebnisse des Austauschs der bulgarischen Germanistikstudierenden können im weiteren Verlauf des Beitrags gelesen werden.

III. Fazit

Es wurde aufgezeigt, dass es wichtig ist, das Geschichtsbewusstsein im Studium der Auslandsgermanistik weiter und intensiver zu schulen, da es im DaF-Unterricht an den Schulen oft nur oberflächlich behandelt wird, und, dass dies anhand eines Austauschprojekts gefördert werden kann. Die Erfahrungsberichte der bulgarischen Studierenden zeigen, dass eine Schärfung des historischen Bewusstseins stattgefunden hat, auch wenn bei der Präsentation ihrer Ergebnisse vor allem die eigene, bulgarische Perspektive im Fokus stand. Neben der Förderung des Geschichtsbewusstseins heben die Studierenden auch die Weiterentwicklung der interkulturellen Kompetenz und ihrer kommunikativen Fähigkeit hervor, die durch den Austausch mit Muttersprachler:innen möglich war. Zu erwähnen ist außerdem, dass beim Lesen der Erfahrungsberichte berücksichtigt werden sollte, dass es die ersten Versuche der Studierenden sind, ihre eigene Leistung zu reflektieren und gegebenenfalls zu kritisieren.

LITERATURVERZEICHNIS/REFERENCES

Dyballa, Jacqueline. 2022. Austauschprojekt: Geschichtsbilder in Bulgarien und Österreich. In *Journal for German and Scandinavian Studies*. Jg. 2:2, S. 222–255. Verfügbar online: <https://germscand.fcml.uni-sofia.bg/wp-content/uploads/2022/10/17.-Jacqueline-Dyballa.pdf> [letzter Zugriff: 30.06.2023].

Grozeva-Minkova, Maria / Lambova, Anelia / Krastanova, Krasimira. 2022. *Endspurt*. Bulgarien: Klett.

Ilieva, Stanislava. 2022. *Einblicke in die sprachliche und kulturelle Vielfalt der deutschsprachigen Länder*. Bulgarien: Klett.

Popov, Ivan / Dimitrova, Denitsa / Naim, Nigyar. 2022. *Literarische und kulturelle Begegnungen*. Bulgarien: Klett.

Preitschopf, Alexandra / Aleksandrov, Oleg. 2023. Multikulti, Walzer und Schokolade. Bilder und kulturelle Stereotype über Deutschland, Österreich und die Schweiz in DaF-Lehrwerken in Bulgarien. In *BDV-Magazin. Zeitschrift des bulgarischen Deutschlehrerverbandes. Testen, Prüfen, Evaluieren*. April 2023, S. 51 – 58.

✉ **Asst. Prof. Jacqueline Dyballa**

Department of German and Scandinavian Studies

Faculty of Classical and Modern Languages

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd.

1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: jdyballa@hotmail.com

**ERFAHRUNGSBERICHT: PROJEKT- GESCHICHTSBILDER IN
BUGARIEN UND ÖSTERREICH ZUM THEMA
*SPRACHGESCHICHTE BULGARIENS UND ÖSTERREICHS***

Rumena Dimitrova, Tsvetina Kirilova, Nia Spasova

Sofioter Universität „St. Kliment-Ohridski“ (Bulgarien)

1. Einleitung

Die Sprachgeschichte eines Landes ist ein komplexes, aber sehr interessantes Thema. An einer Sprache lassen sich nicht nur rein linguistische Besonderheiten und Entwicklungen erkennen, sie ist immer sehr stark von vielen anderen Faktoren beeinflusst. Die größte Rolle spielen auf jeden Fall die Gesellschaft, d.h. der Träger der jeweiligen Sprache, und die Politik – darunter ist nicht nur die nationale, sondern auch die internationale Politik zu verstehen. Im Laufe unseres Projekts haben wir uns durch die Recherche über die sprachliche Entwicklung Bulgariens und durch den Austausch mit den österreichischen Studierenden davon überzeugt. Es ist vor allem eine Frage der Politik, welche Sprache in einem Land gesprochen und welches schriftliche System verwendet wird. Trotzdem bleibt die Entwicklung der Sprache in den Händen der Gesellschaft, denn die Art und Weise, wie diese Sprache benutzt wird, ist die Voraussetzung für die Veränderungen, die sie erfährt. Im Laufe der Zeit können die Träger der Sprache sie vereinfachen oder bereichern.

Die Sprache ist ebenso eine Frage der Ausbildung und des nationalen Bewusstseins. Die slawischen Völker sprachen weder Latein noch Altgriechisch und das hat nach ihrer Christianisierung dazu geführt, dass ein einheitliches schriftliches System angefertigt wurde, das den Besonderheiten dieser Sprachen entsprach. Folglich verschafften sie sich das Recht, die Liturgien in den eigenen Sprachen zu führen. In Bezug auf Österreich: Das österreichische Deutsch gilt offiziell als eine Varietät des Hochdeutschen, trotzdem gibt es große Unterschiede zwischen den beiden und darüber hinaus sehen viele Österreicher:innen die österreichische Varietät eher als eine eigenständige Sprache an.

In einem Land existiert nicht nur die offizielle Sprache, sondern auch viele Minderheitensprachen und es ist wissenswert zu erforschen, wie man mit diesen Sprachen in Bulgarien bzw. in Österreich umgeht, ob und wie sie aufbewahrt und inwiefern die Minderheiten dabei unterstützt werden.

Deswegen wollten wir im Laufe des Berichts auf unsere Sprachgeschichte vertieft eingehen und Vergleiche mit der Geschichte des österreichischen Deutschen machen, um festzustellen, welche Ähnlichkeiten und Unterschiede in der Entwicklung der Sprachen es in den verschiedenen Ländern gibt und welche Faktoren eine Rolle dafür spielen.

2. Beschreibung des Projekts

2.1. Allgemeine Beschreibung

Im Austausch-Projekt mit österreichischen Studierenden des ersten Semesters der Geschichtswissenschaften, haben wir das Thema Sprachgeschichte Bulgariens und Österreichs gewählt. Wir hatten die Aufgabe, die Parallelen und Unterschiede zwischen den Sprachen der beiden Länder und die damit verbundenen Aspekte zu finden. Sprachgeschichte bedeutet nicht nur die Entwicklung einer Sprache im Laufe der Zeit, deshalb recherchierten wir über Erinnerungsorte, nationale Identität, bedeutende Personen, die die Gesellschaft im Zusammenhang mit den Sprachen verändert haben, über die Sprachminderheiten u.a. Wir haben drei Zoom-Meetings mit den österreichischen Studierenden organisiert und in der Zwischenzeit tauschten wir Informationen per Chat aus, wo wir unsere Notizen ausgetauscht haben. Während unserer schriftlichen und mündlichen Kommunikation mit den österreichischen Studierenden, gab es keine sprachlichen und technischen Probleme.

2.2. Beschreibung des eigenen Aufgabenbereichs

2.2.1. Person 1: Zu meinen Aufgaben gehörte: Informationen über die Rolle der Sprache für die jeweilige nationale Identität, über die gesellschaftlichen Kontroversen in Bezug auf die Sprache in beiden Ländern sowie Informationen über die Sprachminderheiten in Bulgarien sammeln; Handout gestalten, Präsentation gestalten.

2.2.2. Person 2: Zu meinen Aufgaben gehörte: Recherche über die Ursprünge der bulgarischen Sprache sowie über die Gründe für die Herstellung der glagolitischen und der kyrillischen Schrift; Darstellung der Geschichte des österreichischen Deutschen und des aktuellen Standes der Minderheitensprachen in Österreich aufgrund der Informationen, die wir von den österreichischen Studierenden erhielten; Handout und Präsentation gestalten.

2.2.3. Person 3: Zu meinen Aufgaben gehörte: die Verantwortung, Informationen über die Einflüsse auf die bulgarische Sprache und ihre Entwicklung zu recherchieren und zusammenzufassen. Ich sollte auch Informationen über die wichtigen Ereignisse für die Entwicklung der bulgarischen Sprache und die Einflüsse auf die österreichische Variante des Deutschen darstellen. Außerdem: Handout und Präsentation gestalten.

3. Kurze Darstellung der Ergebnisse

Durch den Austausch mit den österreichischen Studierenden haben wir viele Gemeinsamkeiten in Bezug auf die Bedeutung der Nationalsprache für die jeweilige nationale Identität festgestellt. Die Sprache ist für jeden Menschen sehr wichtig, denn sie ist eng mit der Kultur und der Mentalität des Trägers dieser Sprache verbunden. Eine Nation kann sich als solche nämlich aufgrund der Sprache konsolidieren und ihr Zugehörigkeitsgefühl entwickeln. Jedoch existiert die Sprache nicht isoliert. Die modernen Sprachen sind in Wirklichkeit das Produkt vieler fremder Einflüsse. So ist Bulgarisch z.B. sehr stark von Türkisch, Albanisch, Griechisch, Rumänisch, Russisch und Englisch beeinflusst, das österreichische Deutsch hingegen von der kroatischen, slowenischen und tschechischen, aber auch von der italienischen und der ungarischen Sprache.

Einige Unterschiede haben wir in Bezug auf die Minderheitensprachen festgestellt. In Österreich bemüht man sich um die Aufbewahrung der verschiedenen Sprachgemeinschaften auf verschiedene Weisen, vor allem durch ein breites Fremdsprachenangebot an den Schulen. In Bulgarien gibt es keine solchen Maßnahmen, trotzdem wissen sich die Sprachgemeinschaften selbst aufzubewahren. In jedem der beiden Länder liegen die Gründe für den jeweiligen Umgang in der geschichtlichen Entwicklung und Bedeutung dieser Minderheiten für das Land sowie in den Besonderheiten der Gesellschaft.

In Bulgarien sind Türken und Roma die größten Minderheiten. Die meisten Türken sind sehr gut in die bulgarische Gesellschaft integriert und sprechen ausgezeichnet Bulgarisch. Viele von ihnen sprechen auch Türkisch in der Familie und so existiert ihre Sprache weiter im Land. Aufgrund der osmanischen Herrschaft in der Vergangenheit wäre es aber nicht passend, die türkische Sprache an den Schulen als Fremdsprache anzubieten oder sie zu einer zweiten Amtssprache zu machen. Die Roma dagegen leben als Parallelgesellschaft und viele von ihnen können sogar kein Bulgarisch, denn in ihrem Alltag sprechen sie vorwiegend auf ihrer Sprache. So bewahren sie ihre Sprache selbst auf, jedoch ist das auch ein Hindernis für ihre Integration.

In Österreich sieht die Situation ganz anders aus: Historisch ist das Land nämlich als eine Zusammensetzung verschiedener Ethnien entstanden und deswegen ist die Anerkennung ihrer Sprachen selbstverständlich. Die größten Minderheiten sind die kroatische, slowenische, ungarische, tschechische und die slowakische Volksgruppe sowie die Volksgruppe der Roma. In jedem Bundesland wird je nach der größten Minderheit bzw. den größten Minderheiten die jeweilige Sprache an den Schulen angeboten. So können Eltern entscheiden, ob ihre Kinder Unterricht auf Deutsch oder auf ihrer Muttersprache haben.

4. Bewertung

4.1. Allgemeine Bewertung des Projekts

Das Projekt war für uns eine hervorragende Möglichkeit, uns auf ein Thema zu konzentrieren, das wir an der Universität nur kurz angerissen haben, und unser Wissen zu erweitern. Die Informationen, die wir gefunden haben, sind für jeden wichtig, der mehr über die Geschichte seines eigenen Landes erfahren möchte und wie sie mit den anderen Ländern vergleichbar ist. Andererseits sind die Informationen, die uns die österreichischen Studierenden angeboten haben, ein wichtiges Sprungbrett, um ein tieferes Verständnis der österreichischen Kultur und Mentalität zu erlangen. Dieses Wissen wird uns nicht nur auf unserem zukünftigen Weg als Germanistinnen helfen, sondern auch kurzfristig als hilfreicher Leitfaden für die Themen unserer Vorlesung im Sommersemester Landeskunde Österreichs dienen.

4.2. Bewertung der Zusammenarbeit mit den Studierenden aus Österreich

Unsere Zusammenarbeit mit den österreichischen Studierenden verlief problemlos und wir verstanden uns sehr gut. Sie waren sehr motiviert und bereiteten viele nützliche Informationen über das Thema vor. Sie nahmen sich genug Zeit für die Zoom-Meetings und gingen sehr pflichtbewusst mit dem Projekt um. Die Studierenden waren uns gegenüber hilfsbereit und offen, was eine große Unterstützung für uns war.

Im letzten Zoom-Meeting tauschten wir nicht nur Informationen über das Thema aus, sondern wir beseitigten alle Unklarheiten, die im Laufe der Vorbereitung vorgekommen waren, weswegen wir auch glauben, dass die österreichischen Studierenden auch zufrieden mit unserer Zusammenarbeit waren.

Die Kommunikation mit ihnen war besonders nützlich für uns, denn sie teilten uns viele interessante Informationen über Österreich aus erster Hand mit, was für uns als zukünftige Germanistinnen äußerst wichtig ist.

4.3. Bewertung der eigenen Leistung

4.3.1. Person 1: Ich bin zufrieden mit dem, was wir mit dem Projekt erreicht haben. Meine Erwartung war, dass die Arbeit langsamer oder weniger interessant sein würde, als sie tatsächlich war. Die Möglichkeit, die Meinungen der österreichischen Studierenden zu hören, war für mich sehr wertvoll. Zudem fand ich es gut, dass wir einen Weg gefunden haben, schnell und einfach zu kommunizieren. Wir waren auch sehr gut organisiert. Es hat mir Spaß gemacht, über Bulgarien zu recherchieren – man kann nie zu viel über die eigene Geschichte wissen. Dank dieser Beschäftigung habe ich sehr viel über beide Länder und ihre Geschichte gelernt.

Das Projekt finde ich nützlich für meine Ausbildung, weil es mir geholfen hat, mich in die Geschichte und Sprache Österreichs zu vertiefen, was eine ausgezeichnete Ergänzung zu all den anderen Informationen ist, die wir lernen, hauptsächlich über Deutschland.

4.3.2. Person 2: Von Anfang an war ich an dem Thema des Projekts sehr interessiert und deswegen bereitete ich mich mit großem Fleiß und Interesse auf die Präsentation vor. Für mich war die Kommunikation mit den Muttersprachler:innen, neben der informativen Seite des Projekts, der wichtigste Bestandteil. Als Person bin ich nicht besonders kommunikativ und deshalb habe ich diese Gelegenheit genutzt, meine Unsicherheit zu überwinden und aktiv an der Zusammenarbeit teilzunehmen.

Die zeitliche Begrenzung der Präsentation wurde zu einer guten Übung für mich, denn normalerweise neige ich dazu, sehr ausführlich über ein bestimmtes Thema zu sprechen. Dieses Mal musste ich mich aber wirklich auf das Wichtigste konzentrieren und es plausibel darstellen.

Im Großen und Ganzen bin ich mit meiner Teilnahme zufrieden, denn dieses Projekt war ganz unterschiedlich von den bisherigen Projekten, an denen ich mich beteiligt habe. Außerdem war die Auseinandersetzung mit dem Thema sehr bereichernd für meine allgemeinen Kulturkenntnisse und das ist für eine künftige Philologin sehr wichtig, denn man muss sich in diesem Beruf in ganz verschiedenen Bereichen auskennen.

4.3.3. Person 3: Gleich zu Beginn des Projekts war ich besorgt, ob wir die Arbeitslast gleichmäßig aufteilen und die Zeit gut genug organisieren können, um unsere jeweiligen Aufgaben vor den vorgegebenen Fristen zu erledigen. Das gute Teamwork von unserer Seite und von der Seite der österreichischen Studierenden war für mich eine angenehme Überraschung. Wir konnten Meetings planen, bei denen nicht nur wichtige Informationen ausgetauscht wurden, sondern auch ein relativ freundliches Arbeitsumfeld gefördert wurde. Ich bin der Meinung, dass die Arbeit effizient verlief und gleichmäßig aufgeteilt war. Zudem bin ich auch zufrieden mit meiner Fähigkeit, wichtige Informationen aus verschiedenen Quellen wie Büchern und/oder Artikeln zu recherchieren und zusammenzufassen und auch die verfügbaren Daten in den verschiedenen mir bekannten Sprachen zu vergleichen. Meine Gesamtleistung wäre jedoch noch besser gewesen, wenn ich bei unseren Online-Treffen mit den österreichischen Studierenden kommunikativer und offener gewesen wäre. Leider war ich die meiste Zeit stumm und habe das Reden meinen Kommilitoninnen überlassen. Das ist kein gutes Herangehen für ein solches Projekt, dessen großer Vorteil ist, die Möglichkeit für Fremdsprachenlerner sich mit Muttersprachlern zu unterhalten. Ich freue mich jedoch, dass ich die Gelegenheit hatte, an dieser Schwäche zu arbeiten. Meines Erachtens sind die Ergebnisse des Projekts sehr gut.

4.4. Fazit

Ein Ergebnis dieses Projekts, das uns besonders freut, ist die Möglichkeit, aus den gesammelten Informationen Rückschlüsse auf die Funktion der Sprachen zu ziehen. Wir konnten feststellen, dass eine Sprache nicht nur als Kommunikationsmittel zwischen Menschen wichtig ist, sondern auch als Träger und Bewahrer der Kultur einer Nation und der Geschichte, die diese Kultur definiert hat. Eine weitere Schlussfolgerung, zu der wir gelangen konnten, war, dass die Sprache teilweise von der nationalen und internationalen Politik abhängig ist, da es Streitigkeiten gibt, die Linguist:innen allein nicht lösen können. Außerdem wird die Sprache von dem kulturellen Austausch beeinflusst, der auftritt, wenn zwei Nationen eine gemeinsame Geschichte oder geografische Nähe haben. Alle diese Ergebnisse beweisen, dass die Sprache in all ihrer Fähigkeit, Schwierigkeiten zu widerstehen und das historische Erbe einer Nation zu schützen, dennoch ein fließendes System ist, das unter den oben genannten Faktoren anfällig für Veränderungen ist. Wir freuen uns, dass wir nicht nur unser Verständnis der Zielkultur (einer Kultur, die zum DACHL-Raum und damit zu unseren unmittelbaren Interessen als Germanisten gehört) erweitert haben, sondern auch, dass wir auch mehr über die Geschichte unserer eigenen Sprache erfahren haben.

ERFAHRUNGSBERICHT: PROJEKT- GESCHICHTSBILDER IN BUGARIEN UND ÖSTERREICH ZUM THEMA *DER UMGANG MIT UND DIE AUFARBEITUNG VON NATIONALSOZIALISMUS UND HOLOCAUST UND/ODER KOMUNISTISHEN GEWALTSBRECHEN*

Angel Boyanov, Ivan Stoyanov, Konstantin Georgiev

Sofioter Universität „St. Kliment-Ohridski“ (Bulgarien)

1. Einleitung

Das zwanzigste Jahrhundert ist eine dunkle Periode in der Geschichte Europas. Die Zeit während und nach dem Zweiten Weltkrieg ist eine Zeit vieler Turbulenzen, auch in Bulgarien und in Österreich. Eine Ähnlichkeit zwischen der Geschichte beider Länder könnte man darin finden, dass beide zu einem bestimmten Zeitpunkt unter totalitären Regimen gelitten haben – der Kommunismus in Bulgarien nach dem Zweiten Weltkrieg und der Nationalsozialismus vor und während des Krieges in Österreich. Diese zwei Aspekte kann man aus heutiger Sicht als besonders sensibel beschreiben, deswegen gingen wir mit ziemlich viel Verantwortung heran, als wir dieses Thema für das Projekt wählten. Das sind dunkle Perioden für die zwei Länder, die noch heute diskutiert und noch aufgearbeitet werden, deshalb ist das ein schweres Thema zu besprechen. Das ist auch der Grund, warum diese Themen unser Interesse geweckt haben. Heute redet man viel darüber, aber ist alles, was wir wissen, wirklich faktologisch gestützt? Wie wird mit dem Nationalsozialismus und mit dem Kommunismus heutzutage umgegangen und welche Rollen spielen diese Zeiten in unserer Geschichte?

2. Beschreibung des Projekts

Dieser Bericht wurde im Rahmen eines Austauschprojekts über Geschichtsbilder in Bulgarien und Österreich zwischen der Universität Sofia und der Universität Klagenfurt geschrieben. Die Hauptidee des Projekts war es, das Geschichtsbewusstsein der Gesellschaft in den beiden Ländern genauer zu untersuchen. Unser Team bestand aus vier Personen und wir mussten unsere Ergebnisse ständig auswerten und vergleichen, was hauptsächlich online geschah (per E-Mail oder ZOOM-Meetings).

Ziel unseres Projekts war es, herauszufinden, inwieweit und auf welche Weise die bulgarische Gesellschaft über ihre totalitäre Vergangenheit spricht und nachdenkt, und dies durch den Austausch mit unserer Partnerin aus Österreich mit der dortigen Situation zu vergleichen. Gleich zu Beginn stellten wir fest, dass dies eine ziemlich komplexe Aufgabe war,

so dass wir die Entscheidung treffen mussten, den Umfang unserer Arbeit zu reduzieren und uns auf konkrete Schwerpunktbereiche zu konzentrieren.

Das waren erstens die historischen Fakten zur Entwicklung dieser Regime. Aufgrund der Komplexität der Informationen, ihrer eher spärlichen Verfügbarkeit im Internet (vor allem in Bezug auf den Kommunismus) und ihrer oft ideologischen Nuancen erwies sich dies als besonders schwierige Aufgabe. Der zweite thematische Bereich war die Vermittlung dieser Informationen an Schulen. Hier untersuchten wir die offiziellen Lehrpläne und Schulbücher, um herauszufinden, wie viel Zeit die Schüler:innen damit verbrachten, sich mit diesem Teil der Geschichte zu beschäftigen. Wir untersuchten auch Museen und Gedenkstätten, die sich mit dieser Zeit befassen. Hierbei haben wir versucht, nur solche zu finden, die den Totalitarismus durch eine kritische Linse aufarbeiten, so dass alles, was als Nostalgieerscheinung oder „Touristenfalle“ betrachtet werden könnte, von der Untersuchung ausgeschlossen wurde. Schließlich versuchten wir herauszufinden, wie die Kunst aus und über diese Perioden heute rezipiert wird. Auch dies erwies sich aufgrund der inhärent subjektiven Natur des Themas als etwas schwierig.

Die Aufgaben waren gleichmäßig auf uns drei verteilt, so dass wir ständig zusammenarbeiteten und unsere Ergebnisse austauschten. Wir kommunizierten auch oft mit unserer Kommilitonin aus Österreich, was sehr zum Vergleichsaspekt unseres Projekts beitrug, da wir sowohl viele nützliche Fachinformationen als auch interessante persönliche Berichte, Ideen und Meinungen erhielten.

3. Kurze Darstellung der Ergebnisse

Im ersten Teil wollten wir untersuchen, welche Mythen es über unsere Länder vor und nach dem Zweiten Weltkrieg gibt. Das Thema wird in Österreich seit den 1980er Jahren heftig diskutiert. Unsere Partnerin schickte uns Materialien über die Gesetze zur Bekämpfung des Nationalsozialismus nach dem Krieg und deren Verbreitung im Jahr 1947 – Bestrafung von Mitgliedern der Gestapo und der NSDAP. Erweiterung der Grenze, wer ein Kriegsverbrecher ist, auf den unteren Ebenen auch, nicht nur auf den oberen Ebenen.

Für Bulgarien ist es schwierig zu verstehen, was wahr ist und was nicht. Die Bulgarische Kommunistische Partei (BKP) schlug uns eine Geschichte darüber vor, wie sie Bulgarien vor einem tyrannischen Regime gerettet hat, aber das entspricht nicht der Realität (vgl. Altonkov 2020). Ein Blick auf die Nationalversammlung von Ende November 1940 (Monate vor dem Beitritt Bulgariens zum Dreimächtepakt) half, ein Gefühl für die Atmosphäre zu erhalten. Die Thesen für die antijüdischen Gesetze sind nicht nationalistisch, sondern reaktionär. Es wurde

oft erwähnt, dass dies etwas sei, was alle Großmächte taten (nicht nur Deutschland, sondern auch die UdSSR und die USA¹), und wenn Bulgarien in der politischen Landschaft relevant bleiben wolle, sei dies eine Notwendigkeit. Die gefundenen Quellen (vgl. Ragaru 2022) zeigen, dass das Gesetz der Nation (gegen die Juden) sogar von der Kirche und direkt vor dem Premierminister und dem Zaren kritisiert wurde. Die bulgarischen Juden wurden trotz dieses Gesetzes auf unser Territorium gerettet.

Im Gegensatz dazu führt die BKP einen Persönlichkeits- und Parteikult ein, den sie mit einem Repressionsapparat bestraft (vgl. Lilkov 2022). Das Leben im kommunistischen Bulgarien war schwierig: kein Konkurrenzdenken, Arbeit durch Beziehungen, gegenseitiger Hass, Ignorierung schlechter Nachrichten wie die drei Staatsbankrotte und Tschernobyl. Und da die „Lüge“ mitsamt ihren Folgen ans Licht gekommen ist, ist es gut, sich an sie zu erinnern. Wir dürfen sie nicht wiederholen. Aber wie spiegelt sich das in unserer Kultur und Bildung wider?

In Bulgarien wird Geschichte regelmäßig bis zur 10. Klasse unterrichtet. Danach (in den Klassen 11 und 12) wählen die Schüler:innen zwischen verschiedenen Vertiefungsfachrichtungen, sogenannten Profilen (darunter Mathematik, Naturwissenschaften, Geisteswissenschaften, Fremdsprachen etc.). Geschichte wird daher in den letzten beiden Jahren des Gymnasiums nur von denen studiert, die das geisteswissenschaftliche Profil wählen.

Thematisch ist bulgarische Geschichte in den Lehrplänen für die 10., 11. und 12. Klasse enthalten. In der 10. Klasse gehen die Schüler:innen durch die bulgarische Geschichte von der prähistorischen Zeit bis zur Gegenwart (vgl. Pavlov et. al. 2019). Nach allen Maßstäben ist dies sehr viel Material für ein Jahr – 71 Themen in den meisten Lehrbüchern, um genau zu sein (und eine ähnliche Anzahl in den offiziellen Lehrplänen, die vom Ministerium veröffentlicht² werden). Von diesen Themen behandeln nur 8 die Geschichte des Kommunismus. Dies bedeutet, dass diese gesamte Periode in etwa 3-4 Stunden gelehrt wird (obligatorisch für alle Gymnasiast:innen).

Etwas besser ist die Situation für Gymnasiast:innen, die das geisteswissenschaftliche Profil wählen, da der Lehrplan in der 11. und 12. Klasse auf drei verschiedene Module verteilt ist. Eines davon heißt „Macht und Institutionen“. Laut Ministerium³ dauert es 72 Stunden in der 11. und 31 Stunden in der 12. Klasse. Thematisch behandelt es historische Probleme in Bezug auf die verschiedenen Arten der Staatsorganisation usw. und betrifft einen sehr großen

¹ Die Kommentare von Extremisten aus diesen Ländern wurden als Argument benutzt.

² <https://web.mon.bg/bg/28> – Befehl für das Bildungsprogramm (am 21.12.2018).

³ Lehrplan für die 10. Klasse, Geschichte (S. 11–12), <https://web.mon.bg/bg/2238> und Lehrplan für die 11. und 12. Klasse, geschichtliches Profil (S. 8–9), <https://web.mon.bg/bg/100598>

Teil des 20. Jahrhunderts mit seinen vielen totalitären Regimen, einschließlich das in Bulgarien. Das Problem bleibt jedoch die Tatsache, dass nur ein kleiner Teil der Gymnasiast:innen dieses Profil wählt, sodass wir nicht sagen können, dass die Schulen in Bulgarien ausreichende Kenntnisse über die Periode vermitteln.

Im Vergleich dazu leistet das österreichische Bildungssystem in dieser Hinsicht bessere Arbeit, da mehr Zeit für die Vermittlung der NS-Zeit aufgewendet wird, und zwar von einem jungen Alter an. Dies ist natürlich in der österreichischen Gesellschaft nicht ganz unumstritten, da viele immer noch der Meinung sind, dass jüngere Schüler:innen (10-14 Jahre alt) nicht bereit sind, diese Art von Informationen zu verarbeiten.

In Bezug auf Museen und Gedenkstätten – ein weiterer wichtiger Mechanismus für den Umgang mit der traumatischen Vergangenheit totalitärer Regime – konnten wir nur ein Museum finden, das ausschließlich der kommunistischen Vergangenheit gewidmet ist. Es handelt sich um das 2011 eröffnete *Museum für Kunst aus der sozialistischen Zeit* in Sofia, eine Filiale der Nationalgalerie. Andere Museen wie das Nationale Geschichtsmuseum, das Nationale Museum für Militärgeschichte und viele Regionalmuseen stellen ebenfalls Dokumente und Artefakte aus der Zeit zwischen 1944 und 1989 aus, allerdings im Kontext der gesamten Geschichte Bulgariens.

Eine weitere positive Entwicklung in dieser Hinsicht ist das fast abgeschlossene Projekt zur Umwandlung des größten Konzentrationslagers in Bulgarien, Belene, in dem viele Oppositionelle inhaftiert und getötet wurden, in ein Museum und einen Gedenkpark. Das Projekt wurde 2016 initiiert.

Österreich schneidet auch in diesem Aspekt besser ab. Die meisten Konzentrationslager dort sind bereits zu Gedenkstätten umgewandelt worden und werden regelmäßig von Österreicher:innen und Touristen gleichermaßen besucht. Es gibt auch viele Gedenkstätten, die an die Opfer der Shoah erinnern, zum Beispiel in Wien.

Laut bulgarischen Literaturhistorikern (vgl. Stefanov/ Burova 2022) sind die kommunistische Vergangenheit und ihr Einfluss auf die soziale, persönliche und politische Ebene seit 1989 ein beliebtes Thema unter zeitgenössischen Autoren. Viele haben sich sehr erfolgreich mit dieser Zeit auseinandergesetzt, was sich auch an der positiven internationalen Rezeption zeigt. Ein weiterer interessanter Aspekt in Bezug auf die Literatur ist die Tatsache, dass dissidente Autor:innen aus der Vergangenheit wie Georgi Markov in der Gegenwart kanonisch geworden sind. Dasselbe gilt für die bildende Kunst, wo politisch unterdrückte Maler:innen wiederentdeckt wurden, während die meisten sozialistischen Realisten viel weniger relevant geworden sind.

Die Einstellung zur Architektur der Nachkriegszeit in Bulgarien ist jedoch ambivalenter und etwas problematischer. Institutionen erkennen den kulturellen, künstlerischen und architektonischen Wert von Bauwerken, die unter dem Kommunismus errichtet wurden, nicht an. Sie werden oft als hässlich oder nur Produkte eines repressiven totalitären Systems bezeichnet. Solche Gefühle führen oft dazu, dass sie nicht gut genug gewartet werden und dem Verfall überlassen werden. Darunter befinden sich Bauwerke, die von vielen als großartige Beispiele moderner Architektur angesehen werden, wie der Flughafen in Ruse, die Residenz in Bankya usw.

Diese Kritik könnte leider auf die meisten Facetten des zeitgenössischen Diskurses in Bulgarien über den Kommunismus angewendet werden. Anstatt ernsthafte Anstrengungen zu unternehmen, um ein besseres Verständnis und Bewusstsein für diese schwierige Zeit zu schaffen, scheint es, als ob unsere Kultur sehr bemüht ist, die Vergangenheit zu vergessen oder sogar zu zerstören. Trotzdem würden wir sagen, dass die Ergebnisse dieser kurzen Recherche zeigen, dass die Gesellschaft beginnt, immer mehr Interesse an der Aufarbeitung dieser Periode zu zeigen. Auch wenn es ein langsamer Prozess ist, scheint die Aufarbeitung der totalitären Vergangenheit in vielerlei Hinsicht begonnen zu haben.

4. Bewertung des Projekts

Rückblickend würden wir sagen, dass das Projekt unsere Erwartungen voll erfüllt hat, da es dazu beigetragen hat, dass wir verschiedene Kompetenzen auf kultureller, kommunikativer, theoretischer und rein sprachlicher Ebene entwickelt haben. Die Recherche und Übersetzung historischer Texte, der Versuch, daraus unsere eigenen Schlüsse zu ziehen, und der anschließende Austausch und die Diskussion mit der Studentin aus Österreich waren definitiv eine nützliche Erfahrung für uns. Faszinierend fanden wir zum Beispiel die Möglichkeit, die Mechanismen genauer zu beobachten, mit denen kontroverse historische Fakten in beiden Ländern verstanden werden. Die Perspektive eines Außenstehenden auf unsere eigene Geschichte zu hören und unsere Perspektiven auf die österreichische Geschichte zu teilen, war eine Herausforderung und führte zunächst zu einigen Missverständnissen vor allem in Bezug auf die unterschiedliche Denkweise von uns und unserer Partnerin über Probleme wie Ideologie, Schuld und deren Auswirkungen auf das persönliche Leben der Menschen während und nach dem Krieg. Diese wurden durch die offene Kommunikation schnell beseitigt und im Laufe der Projektarbeit stellte sich jedoch heraus, dass dies für unsere Arbeit von zentraler Bedeutung war und uns sehr dabei half, unsere vorgefassten Meinungen zu diesem Thema zu hinterfragen.

Darüber hinaus half uns die Arbeit an dem Projekt (und insbesondere die Tatsache, dass es sich um ein Teamprojekt handelte), einen umfassenderen Blick auf unsere eigene Geschichte und die Art und Weise zu entwickeln, in der sie unsere Gegenwart immer noch beeinflusst. Da das Wissen über diese Periode der bulgarischen Geschichte, das in den Schulen gelehrt wird, unzureichend ist (wie unsere Ergebnisse zeigen), gab uns dieses Projekt die Möglichkeit, uns kritischer mit dem Thema zu beschäftigen. Es verhalf uns auch zu einem etwas umfassenderen Verständnis der Art und Weise, in der der Totalitarismus unsere Gesellschaft und Kultur geprägt hat.

Ein weiterer positiver Beitrag des Projekts liegt in der Verbesserung unserer praktischen Sprachkenntnisse. Einerseits half uns die Arbeit mit und die Übersetzung von historischen und politischen Fachtexten beim Erlernen neuer Lexik. Auf der anderen Seite waren die mündliche Kommunikation mit einem Muttersprachler und die Präsentation selbst nützlich, um mehr Selbstvertrauen zu entwickeln und freier zu sprechen.

Alles in allem würden wir sagen, dass wir mit unseren Ergebnissen zufrieden sind. Dennoch ist das Thema unseres Projekts umfangreich, so dass es viele Ergänzungen gibt, die man machen könnte. Ein wichtiger Aspekt, den wir zum Beispiel nicht untersucht haben, ist die rechtliche Auseinandersetzung mit kommunistischen bzw. nationalsozialistischen Verbrechen.

5. Fazit

Am Ende unseres Projekts haben wir viele Fakten und Informationen erwähnt und diskutiert. Man kann auch viel mehr Information herausfinden und noch lesen. Egal, aber, wie viel man liest, im Endeffekt wird immer eine wichtige Frage bleiben – Warum. Warum ist es wichtig, dass wir über diese Zeiten und Regime lernen? Warum ist es notwendig, dass wir gut mit ihnen zurechtkommen können und warum sie auch heute relevant sind und diskutiert werden?

Um unsere Meinung zu formulieren, waren wir von dem Musikvideo zu dem Lied von Rammstein Deutschland besonders inspiriert, vor allem hat es uns Eindruck gemacht, wie die Musiker die historischen Fakten behandeln. Die Lehre, die man aus dem Video ziehen kann, ist, dass man die Geschichte eines Landes rein und faktologisch beobachten soll. Das sind dunkle Perioden in der Vergangenheit, aber genau deswegen ist es wichtig, dass solche Themen frei im öffentlichen Raum zirkulieren. Man soll keine Angst davor haben, darüber zu sprechen. Erst dann kann eine kritische Auseinandersetzung mit der historischen Realität stattfinden.

Geschichte ist Geschichte. Und der Mensch ist Mensch, Ein Mensch begeht Fehler. Und die Geschichte ist der beste Beweis dafür. Man kann die Fehler aus der Geschichte nicht

löschen. Man kann auch die Geschichte nicht verändern, genau weil alle Ereignisse in der Vergangenheit sind. Man kann die Vergangenheit nicht verändern und beeinflussen, man kann das aber mit der Gegenwart und der Zukunft tun. Um das zu tun, aber, soll man zuerst seine Vergangenheit kennen. Wenn man seine Vergangenheit kennt, ist es einem bewusst, was für Fehler seine Vorfahren erledigt haben, die einen Einfluss auf die heutige Situation haben. Nachdem man die gegenwärtige Situation kennt und analysiert hat, kann man erst dann auf die Zukunft für die nächsten Generationen einwirken, damit sie sich auch im Klaren über die Fehler der Vergangenheit sind. Diese drei Zeitverhältnisse – Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft – sollen unbedingt in fester Verknüpfung stehen, damit diese Fehler nicht verloren gehen. Das wird durch die Geschichte ermöglicht. Sie ist die notwendige Bindung, um eine bessere und hellere Zukunft zu haben. Deswegen spricht man über den Kommunismus und den Nationalsozialismus. Deswegen lernt man Geschichte.

LITERATURVERZEICHNIS/REFERENCES

Pavlov, P., R. Gavrilo, V. Yanchev, L. Ognyanov, M. Trifonova-Benova, M. Boseva, K. Slavchev. 2019. *Istoria i tsivilizatsii za 10. klas*. Sofia: Prosveta. [Павлов, П., Р. Гаврилова, В. Янчев, Л. Огнянов, М. Трифонова-Бенова, М. Босева, К. Славчев. 2019. *История и цивилизации за 10. клас*. София: Просвета.]

Altankov, N. 2020. *Istoria na BKP 1919 – 1989*. Sofia: Fakel. [Алтънков, Н. 2020. *История на БКП 1919 – 1989*. София: Факел.]

Lilkov, V. 2022. *Stopanskite absurdi na balgarskia komunizam. Intimna izpoved na DS za ikonomikata*. Sofia: Siela. [Лилков, В. 2022. *Стопанските абсурди на българския комунизъм. Интимна изповед на ДС за икономиката*. София: Сиела.]

Stefanov, V., A. Burova. 2022. *Knizhovnost i literatura v Bulgaria: Savremennost*. Sofia: UI „Sv. Kliment Ohridski“. [Стефанов, В., А. Бурова. 2022. *Книжовност и литература в България: Съвременност*. София: УИ „Св. Климент Охридски“.]

Ragaru, N. 2022. „I balgarskite evrei byaha spaseni...“. *Istoriya na znaniyata za Holocosta v Bulgaria*. Sofia: Kritika i humanizam. [Рагару, Н. 2022. „И българските евреи бяха спасени...“. *История на знанията за Холокоста в България*. София: Критика и хуманизъм.]

QUELLEN FÜR DIE BEISPIELE/SOURCES OF EXAMPLES

Lehrplan für die 11. und 12. Klasse, geschichtliches Profil (S. 8–9), <https://web.mon.bg/bg/100598> (am 21.12.2018)

Lehrplan für die 10. Klasse, Geschichte (S. 11–12), <https://web.mon.bg/bg/2238> (am 21.12.2018)

Befehl für das Bildungsprogramm, <https://web.mon.bg/bg/28> (am 21.12.2018)

ERFAHRUNGSBERICHT: PROJEKT- GESCHICHTSBILDER IN BUGARIEN UND ÖSTERREICH ZUM THEMA

DIE ROLLE DER FRAU – EIN BLICK AUF DIE HELDINNEN

Diana Angelova, Veronika Delcheva, Viktoria Geleva

Sofioter Universität „St. Kliment-Ohridski“ (Bulgarien)

1. Einleitung

Die Seiten der bulgarischen Geschichte sind gefüllt mit vielen Siegen, Heldenmut, Aufstiegen, aber auch mit Niederlagen, Verlusten, blutigen Schlachten, unzähligen Morden und Verrat – dies ist Geschichte und kann nicht geändert werden. Man muss daraus lernen, dass sich solche grausamen Momente nicht wiederholen. Allerdings muss man auch auf seine Vergangenheit und seine Helden zurückblicken, um unsere heutige Gesellschaft zu verstehen.

Dabei ergibt sich die Frage: was macht einen Helden aus? Die erste Assoziation, die einem in den Sinn kommt, ist die eines sehr mutigen, kriegerischen Menschen, der sein Leben für das Wohl der anderen, für ihre Freiheit gibt. Und wie Geschichtsbilder zeigen, sind solche Persönlichkeiten fast immer Männer. Wie sich herausstellt, gibt es neben den Männern aber auch Frauen, die prägend für die Geschichte eines Landes sind. Ein:e Held:in zu sein bedeutet nicht immer, mit dem Säbel in der Hand in die Schlacht zu ziehen, Heldentum ist viel umfassender, wie wir es in unserem Beitrag darstellen werden.

Es ist beklagenswert, dass es so viele Taten und Maßnahmen von Frauen gibt, die in Vergessenheit geraten sind. Aus diesem Grund haben wir das Thema *Die Rolle der Frauen - der Blick auf die Heldinnen* gewählt, denn wir möchten alle daran erinnern, dass Frauen in der Geschichte einer Nation auch Heldinnen waren und ihre Taten noch heute unsere Gesellschaft prägen.

Obwohl wir Bulgarinnen sind, sind wir nicht mit allen Held:innen der bulgarischen Geschichte vertraut, und dieses Projekt gibt uns die Möglichkeit unser Wissen dahingehend zu erweitern und einen Einblick in die österreichische Geschichte zu bekommen und deren Umgang mit Heldinnen. Mit den Vergleichen zwischen den beiden Ländern wollen wir einen Blick auf das große Ganze und die Zusammenhänge in der Geschichte in Bezug auf die Frauen werfen.

2. Beschreibung des Projekts

An dem Projekt nahmen Germanistikstudierende des dritten Semesters der Universität Sofia und Geschichtswissenschaftler:innen des ersten Semesters der Universität Klagenfurt teil. Unser gemeinsames Ziel war der Austausch der Geschichtsbilder in den beiden Ländern und darüber hinaus ergab sich für uns die Möglichkeit der Verbesserung und Vertiefung der Sprachkenntnisse. Die Organisation des Projekts verlief während des gesamten Wintersemesters 2022/23, von einer allgemeinen Einführung in Geschichtsbilder über ein Kennenlern-Zoom-Meeting und Kommunikation über WhatsApp, wo wir gemeinsam einen konkreten Plan erstellten, an dem wir arbeiteten, bis hin zur Präsentation der Ergebnisse.

Unsere Gruppe befasste sich mit dem Thema *Die Rolle der Frauen in der Geschichte - der Blick auf die Heldinnen*. Wir fanden verschiedene Artikel über bulgarische Frauen, oft nur in bulgarischer Sprache, die Heldinnen aus verschiedenen Bereichen vorstellen und übersetzten sie, damit unsere österreichischen Kolleg:innen mehr über die bulgarische Geschichte mit dem besonderen Blick auf die Rolle der Frau erfahren konnten. Durch die Idee einer Struktur, wie die gesammelten Informationen dargestellt werden sollten, fiel es uns leicht, die Informationen zu filtern. Obwohl es viele Fachtermini aus der Geschichtswissenschaft gab, die Herausforderungen beim Übersetzen waren, stießen wir ansonsten auf keine Sprachschwierigkeiten bei der Kommunikation mit den Muttersprachler:innen.

Unser Ziel war es, das zum Teil mutige Handeln von Frauen in den schwierigen Zeiten, der nicht so weit zurückliegenden Vergangenheit, hervorzuheben. Warum wir uns ausschließlich auf die Frauen konzentrieren sollten? Gerade weil Frauen in Zeiten des Krieges und der Sklaverei als schutzlose Hausfrauen und leichte Opfer wahrgenommen wurden und oft in Vergessenheit der Geschichtserzählung geraten sind.

Um genügend Informationen zu vermitteln und zu erhalten, versuchten wir eine Diskussion in WhatsApp mit den Österreicher:innen zu führen, um einen guten Vergleich zwischen den Heldinnen in Bulgarien und denen in Österreich anstellen zu können. In unserem Chat gaben wir ihnen eine Übersicht über unsere Heldinnen und baten sie, dasselbe zu tun, was sie im Laufe der Zeit taten.

Die notwendigen Informationen über die bulgarischen Heldinnen trugen wir zusammen, wählten jeweils 2-3 Persönlichkeiten aus verschiedenen Bereichen aus, die wir vorstellen wollten, erstellten einen Zeitplan und versuchten Informationen mit den österreichischen Studierenden auszutauschen und bereiteten gemeinsam diesen Erfahrungsbericht vor.

Die Aufgaben wurden wie folgt aufgeteilt: Während sich Person 1 mit einer intensiveren Recherche für die österreichischen Heldinnen beschäftigte, nachdem die österreichischen

Persönlichkeiten kurz vorgestellt wurden, haben sich Person 2 und 3 mit der Ausgestaltung der Präsentation und des Handouts beschäftigt.

Die Organisation des Projekts verlief reibungslos, durch unser Zeitmanagement und der gerechten Verteilung der Aufgaben, sodass wir nicht alles auf den letzten Drücker gemacht haben.

Am Anfang sahen wir eine ganze Reihe von Artikeln im Internet durch, aus denen wir viele Informationen herauslesen konnten, aber wir hatten eine fertige Struktur im Kopf, die uns die Arbeit erleichterte, um diese Informationen zu filtern. Wir würden nicht sagen, dass wir Sprachschwierigkeiten oder Probleme mit der Formulierung und Strukturierung hatten, obwohl es viele Fachtermini aus der Geschichtswissenschaft gab. Unser Seminarleitung gab uns reichlich Hinweise und Empfehlungen, was äußerst hilfreich war.

3. Kurze Darstellung der Ergebnisse

Die Hälfte der von uns vorgestellten Heldinnen war mit revolutionären Aktivitäten verbunden. Man könnte sich fragen: Ist Mord eine heldenhafte Tat? Die Antwort wäre, dass dies objektiv gesehen nicht der Fall ist, aber im Krieg gibt es keine Regeln. Der Krieg fordert auf jeder Seite Opfer, und man sollte nicht tatenlos zusehen, wie die eigene Familie ermordet wird. Während des Austausches ist deutlich geworden, dass man in der österreichischen Geschichte keine Heldinnen im revolutionären Bereich beobachten kann. Das mag an der unterschiedlichen Mentalität der Völker liegen – die Bulgaren standen jahrelang unter osmanischer Herrschaft, wurden massakriert, zerschlagen, benutzt. Sie haben extreme Maßnahmen ergriffen, um sich aus dieser Situation zu befreien, selbst wenn dies Mord bedeutet hat. Die österreichischen Heldinnen waren in den Bereichen Medizin, Bildung und Reform tätig. Wahrscheinlich gab es auch Frauen, die an den Kriegen teilgenommen haben, aber ihnen wird nicht viel Bedeutung in der österreichischen Geschichte beigemessen. Allgemein ist uns aufgefallen, dass der Umgang mit Heldentum in Österreich ein anderer ist als in Bulgarien. Die Ereignisse während der Weltkriege und die Rolle Österreichs können den heutigen Umgang mit Held:innen erklären und zeigen, dass eine Angst vor der Idealisierung einzelner Personen herrscht.

Folgend werden wir versuchen die Heldinnen zwischen Österreich und Bulgarien in verschiedenen Bereichen zu vergleichen.

Zunächst stellen wir die Heldinnen im *revolutionären Bereich* dar:

Zunächst Sirma Voyvoda (Anführerin), die die Kriegerfrau ist, die der Legende nach ihren missbräuchlichen Sklavenhalter (Amza Bey) tötete und seine Leiche versteckte. Bevor

sie 20 Jahre alt wurde, versammelte Sirma am St. Georgstag 1794 eine kleine Truppe und gibt sich dem Haiduckentum hin. Das Interessanteste ist, dass Sirma an der Spitze der Haiduckenschar stand, wobei fast keiner der Haiducken (Räuber, aber gleichzeitig auch Freiheitskämpfer) wusste, dass ihr Anführer kein Mann war – sondern eine Frau. In Bulgarien wird sie dadurch als Heldin angesehen, da die Haiducken Freiheitskämpfer:innen gegen die osmanische Herrschaft waren und somit Vertreter:innen des bulgarischen Widerstands.

Eine weitere Widerstandskämpferin ist Raina Kasabova, die erste Frau der Welt, die an einem Kampfflug teilnahm. Am 30. Oktober 1912 war Raina als Pilotin Beobachterin an Bord des Segelflugzeugs *Voazen*, das vom Flughafen *Mustafa Pascha* – heute Svilengrad – startete und die feindlichen Stellungen in der Stadt Adrianopel überflog. Aus dem Flugzeug warf das erst 15-jährige Mädchen Flugblätter, die ein Ende des sinnlosen Blutvergießens fordern, denn die Festung von Adrianopel würde bald eingenommen werden, und jedes weitere vergebliche Opfer könnte durch eine Kapitulation vermieden werden.

Die wohl bekannteste Heldin Bulgariens ist Raina Knyaginya, eine bulgarische Lehrerin und Geburtshelferin, die dafür bekannt ist, dass sie die Hauptrebellensflagge des Revolutionsbezirks Panagyur für den Aprilaufstand 1876 nähte. Neben der Aufschrift *Freiheit oder Tod* am unteren Rand gibt es auch 2 Buchstaben – *P* und *O* (für „Panagyur-Bezirk“), die in der Flagge integriert sind. Diese Flagge ist heute noch das Symbol des Aufstands und der Löwe immer noch das zentrale Symbol auf der bulgarischen Flagge und Identität.

Eine weitere Persönlichkeit, die sich für Bulgarien eingesetzt hat, ist Mara Buneva. Sie war erst 26 Jahre alt, als sie am 13. Januar 1928 ein Attentat auf den Anwalt Velimir Prelić aus Skopje verübte. Er ist bekannt für seinen Hass auf die Bulgaren in Mazedonien. 1927 wurden bulgarische Studierende in Skopje grausamer Folter ausgesetzt – ihre Köpfe wurden in einen Schraubstock geklemmt, ihre Hände wurden gebrochen und sie wurden wegen ihrer bulgarischen Identität sogar lebendig begraben.

Anzumerken ist, wie schon erwähnt, dass es in der österreichischen Geschichte keine Heldinnen in diesem kriegerischen Bereich gibt, oder selbst wenn es solche Frauen gäbe, wird ihnen nicht so viel Wert beigemessen wie in den bulgarischen Geschichtsbildern.

Zu Anfang des Kapitels wurde bereits darauf hingewiesen, dass weibliche Heldinnen nicht so verehrt werden wie Männer – es gibt keine nationalen Feiertage zu ihrem Anlass weder in Bulgarien noch in Österreich. Allerdings wird versucht auf die bulgarischen Heldinnen aufmerksam zu machen. Um das Andenken an ihre Taten zu bewahren, fasst die Regierung die folgenden Beschlüsse: zum Beispiel befindet sich eine Wachsfigur von Sirma Voyvoda im Museum des mazedonischen Kampfes in Skopje. Im Jahr 2009 wurde ein Gletscher in der

Antarktis nach Raina Kasabova benannt. Jedes Jahr im Januar wird in Skopje der Jahrestag des Heldentodes von Mara Buneva gefeiert. Es gibt viele immaterielle Überlieferungen durch Lieder und Legenden über das Heldentum von Sirma Voyvoda und Raina Knyaginya. Die von Raina Knyaginya genähte Hauptrebellensflagge ist im Schloss in Balchik und gilt als wichtiges Symbol in der bulgarischen Geschichte. Jedoch sind diese Maßnahmen im Vergleich zu den Gedenkritualen der Männer in der bulgarischen Geschichte eher gering. Bei unserer Recherche versuchten wir, Frauen auszuwählen, die nicht nur in der Revolution, sondern auch in anderen wichtigen Bereichen wie Medizin und Bildung *Heldentaten* vollbracht haben. Hier konnten wir auch Gemeinsamkeiten zu wichtigen Frauen in der Geschichte Österreichs finden.

Heldinnen im Bildungsbereich:	
Anastasia Dimitrova: die erste bulgarische weltliche Lehrerin, die sich sehr jung für die Aufklärungsmission entschied und eine Mädchenschule in Pleven gründete.	Maria Theresia: führte die Unterrichtspflicht und die allgemeine Schulordnung für alle Kinder ein.
Elisaweta Bagrjana: Beispiel für die freiheitsliebende Frau der modernen Zeit, Heldin, die aber durch die Poesie und ihr eigenes Talent das neue Bild der Frau gründete.	Bertha von Suttner: die nach Frauenrechte, Gleichberechtigung und eine friedlichere Gesellschaft strebt.

Für den Bereich Bildung und Kultur sind die folgenden Namen bekannt – Maria Theresia und Anastasia Dimitrova. In einer sehr schwierigen Periode der österreichischen Geschichte, führte Maria Theresia die Unterrichtspflicht und die allgemeine Schulordnung für alle Kinder ein, die mit dem Bildungsauftrag von Anastasia Dimitrova verglichen werden kann. Die beiden Frauen wollten nicht nur die Grundlagen der Bildung legen und gleiche Bildungschancen allen zugänglich machen, sondern auch Innovationen in diesem Bereich durchsetzen, was auch heute noch in unseren modernen Bildungssystemen zu sehen ist. Daraus können wir schlussfolgern: Obwohl die Heldinnen vergessen sind, haben ihre Taten große Spuren in der Geschichte und Gesellschaft hinterlassen. Elisaweta Bagrjana und Bertha von Suttner sind noch zwei interessante historische Figuren, die durch ihre Worte diesen Bereich beeinflussen. Das Interessanteste hier ist die Grenze des Willens der beiden Frauen: die pazifistischen Texte von Bertha von Suttner finden einen Anklang außerhalb Österreichs und Europas, wofür sie auch den Friedensnobelpreis, den sie angeregt hat, erhält, während die extravagante Poesie von Bagrjana nur innerhalb Bulgariens bekannt ist.

Heldinnen im medizinischen Bereich:

Tota Venkova Chehlarova: die erste bulgarische Ärztin, die ihren Abschluss im eigenen Land machte.

Gabriele Possaner von Ehrenthal: die erste Frau an der Universität Wien, die ihre Doktorarbeit schrieb.

Der Arztberuf ist eine äußerst verantwortungsvolle Position, die Frauen lange Zeit verboten war. Die Tätigkeit von Tota Venkova und Gabriele Possaner war für die damalige Zeit revolutionär. Tota Venkova Chehlarova war die erste Ärztin, die ihren Abschluss in Bulgarien machte und auch nach ihrem Tod – durch ihr Testament- die Gesundheit und Ausbildung von Frauen und Kindern förderte. Gabriele Possaner von Ehrenthal war die erste Frau an der Universität Wien, damals Universität Österreich- Ungarn, die promovieren und in der K. und K. Monarchie praktizieren durfte. Es ist lobenswert, sich der Medizin zu widmen, um das Leben anderer Menschen zu retten, besonders in Kriegszeiten, wenn Tausende getötet werden. Eine solche Tat wird sowohl in Bulgarien als auch in Österreich als heldenhaft angesehen. Jedoch ist es für die Frauen ein langer Weg gewesen, um in der Medizin anerkannt zu werden.

Man wundert sich vielleicht: Warum sind es vergessene Heldinnen? Die großen Persönlichkeiten der bulgarischen Heldinnen und ihre Taten und Beiträge zur Entwicklung des nationalen Ideals sind einem großen Teil der bulgarischen Bevölkerung unbekannt oder längst vergessen. An der Wurzel dieses Problems liegen wahrscheinlich tief verwurzelte patriarchalische Vorstellungen von der Gesellschaft, die nach wie vor von großer Bedeutung sind und von vielen Bulgaren und Bulgarinnen verteidigt werden. Im Vergleich zur Vergangenheit sind die Versuche, Vorurteile gegenüber Frauen und die Überzeugung, dass ihr Platz in der Hierarchie niedriger sei als der der Männer, zu überwinden, erfolgreicher gewesen. Nach unseren persönlichen Beobachtungen hält jedoch trotz des starken Einflusses der feministischen Bewegung und ihrer Erfolge bei der Überwindung patriarchalischer Ansichten über Frauen in einem großen Teil Europas eine Mehrheitsgruppe, insbesondere ältere Menschen, in Bulgarien immer noch an ihren traditionalistischen Überzeugungen über das weibliche Geschlecht und seine Funktion in der Gesellschaft fest. Es ist äußerst selten, den Namen einer bulgarischen Heldin im Bildungsprozess zu erwähnen, und nur sehr wenige stehen in Lehrbüchern, deshalb müssen wir als Frauen, egal welcher Nation, die Gelegenheit nutzen und an die Heldinnen erinnern.

4. Bewertung des Projekts

Unsere Arbeit als Team an dem Projekt erweiterte unser Weltbild erheblich und unser kulturelles und historisches Wissen sowohl über Bulgarien als auch über Österreich wurde bereichert. Tief in die Geschichte dieser Frauenbilder einzutauchen und die gesammelten Informationen zusammenzufassen, war für uns eine äußerst spannende und unterhaltsame, wenn auch manchmal ermüdende Erfahrung. Es war sehr nützlich für uns, sich mit diesem Projekt auseinanderzusetzen und generell solche Frauenfiguren, ihren starken Einfluss auf die Entwicklung des bulgarischen Volkes und ihre beeindruckenden Autobiografien aus nächster Nähe kennenzulernen, da wir uns als junge Frauen definieren, die diese Entwicklungen fortsetzen möchten, wenn auch in den Parametern der modernen Welt und durch andere Arten von Heldentaten, um die aktuellen Konflikte in der heutigen Gesellschaft zu bekämpfen.

Das Zeitmanagement ist uns gut gelungen, wir konnten uns organisieren und unsere Aufgaben gleichmäßig verteilen. Jede von uns wählte Heldinnen aus der bulgarischen Geschichte aus, mit denen wir uns individuell identifizieren konnten und uns als Vorbilder dienen.

Die Kommunikation mit unseren österreichischen Kolleg:innen war effizient und präzise. Die gut zusammengefassten Informationen, die uns geliefert wurden, halfen uns bei der Ausgestaltung der Präsentation und gaben uns Erkenntnisse für den Erfahrungsbericht. Durch das Präsentieren der Ergebnisse konnten wir unser im Seminar erworbenes Wissen – über das Präsentieren im Hochschulkontext erweitern und festigen, wie das freie Sprechen, Gestaltung von Powerpoint-Präsentationen und die Ausarbeitung eines Handouts.

Unserer Meinung nach haben wir die Aufgabe gut gelöst und es geschafft, die Aufmerksamkeit und das Interesse der Zuhörer:innen zu fesseln, und gleichzeitig Anlass zum Nachdenken über die Themen, insbesondere der Rolle der Frau in den nationalen Erinnerungsbilder, gegeben.

5. Fazit

Das Austauschprojekt war für uns eine sehr interessante und herausfordernde Aufgabe, die unsere Disziplin, Kreativität, kritisches Denken und Weltanschauung entwickelte. Beim Prozess der Schaffung des ganzen Projekts, das das ganze Semester über andauerte, zeigten wir alle viel Geduld, jeder trug die Verantwortung für seine eigene Aufgabe und zeigte auch Hilfsbereitschaft den anderen gegenüber, was ein Beispiel für erfolgreiche Teamarbeit ist. In dem Prozess lernten wir, wie man die richtige Information recherchieren und die verschiedenen Quellen vergleichen und daraufhin analysieren muss.

Für uns als Germanistinnen ist es mehr als wichtig, dass wir die deutschsprachigen Länder und Kulturen besser kennenlernen. Die österreichische Geschichte ist uns noch fremd, da eine Vertiefung erst im nächsten Semester erfolgt, und das Projekt hat unsere Neugier geweckt. Wir entwickelten auch die Fähigkeit, über Themen nachzudenken, die uns zuvor in historischer Hinsicht unbekannt waren, und uns Fragen zu stellen, auf die wir selbst Antworten finden sollten. Auf jeden Fall können wir behaupten, dass das Projekt einen fachlichen Gewinn für uns hatte und uns in unserem weiteren Studienverlauf helfen wird, die verschiedenen Zusammenhänge zwischen Geschichte, Kultur und Sprache zu verstehen.

Zusammenfassend möchten wir hinzufügen, dass solche Initiativen wie dieses Projekt eine sehr positive Erfahrung für die Studierenden sind, auch wenn es Probleme gibt, denn wir lernen so selbst Lösungswege zu finden. Wir haben ein sehr interessantes und nicht oft behandeltes Thema ausgewählt und bekamen so die Möglichkeit, neue kulturelle Unterschiede zu bemerken und die verschiedenen Ansichten zum Thema Heldinnen zu erfahren. Obwohl die Kommunikation mit den österreichischen Kommiliton:innen nicht immer problemlos war, sind wir glücklich und dankbar, dass wir an diesem Projekt teilgenommen haben, da wir uns auch persönlich weiterentwickelt haben.

**ОТЛИЧЕНИ ТЕКСТОВЕ
ОТ КОНКУРСИ ЗА УЧЕНИЦИ И
СТУДЕНТИ**

*

**TEXTS AWARDED IN COMPETITIONS
FOR STUDENTS AND PUPILS**

**ОТЛИЧЕНИ ПРЕВОДИ ВЪВ ВТОРИ СТУДЕНТСКИ КОНКУРС ЗА
ПРЕВОД ОТ НЕМСКИ ЕЗИК НА ИМЕТО НА ПРОФ. Д-Р БОРИС
ПАРАШКЕВОВ**

Ренета Килева-Стаменова

Софийски университет „Св. Климент Охридски“ (България)

**TEXTS AWARDED IN THE SECOND EDITION OF THE PROF. BORIS
PARASHKEVOV STUDENT COMPETITION FOR TRANSLATION
FROM GERMAN**

Reneta Kileva-Stamenova

Sofia University St. Kliment Ohridski (Bulgaria)

През пролетта на 2023 г. специалност „Немска филология“ към катедра „Германистика и скандинавистика“ на Софийския университет „Св. Климент Охридски“ обяви за втори път Студентски конкурс за превод от немски на български език. Конкурсът е посветен на паметта на проф. д-р Борис Парашкевов (1938 – 2021), дългогодишен преподавател в специалност „Немска филология“ на СУ „Св. Климент Охридски“, изтъкнат германист с международно признание, специалист по диахронна лингвистика, етимология, история и историческа граматика на немския език, завещал и ценна преводаческа продукция от немски и фински език, която ще остане пример за професионално отношение към превода и високо преводаческо майсторство.

Във второто издание на Студентския конкурс за превод от немски език участниците имаха възможност да работят по избор върху откъс от романа на Инго Шулце „Die rechtschaffenen Mörder“ и върху пасаж от монографията на Карл-Хайнц От „Verfluchte Neuzeit“. Включиха се 10 студенти, като бяха предадени 6 превода в рубриката „Проза“ и 7 превода в рубриката „Хуманитаристика“.

След като обсъди преводите, журито в състав доц. д-р Ренета Килева-Стаменова, гл. ас. д-р Христо Станчев, гл. ас. д-р Иван Попов единодушно реши да присъди:

- Награда за най-добър превод в рубриката „Проза“ на **Ния Спасова**, студентка от втори курс специалност Немска филология с избираем модул „Скандинавски езици“

- Награда за най-добър превод в рубриката „Хуманитаристика“ на **Иван Стоянов**, студент от втори курс специалност Немска филология с избираем модул „Скандинавски езици“.

Студентката Ния Спасова за втора поредна година печели наградата за превод на литературен текст и това показва, че тя проявява траен интерес към превода и се развива в тази област. Преводът на Иван Стоянов е силна заявка, че той има голям потенциал като преводач, който се надяваме да доразгърне в бъдеще.

Тук публикуваме след редакция двата отличени превода. Преводът на Ния Спасова е редактиран от д-р Христо Станчев, а преводът на Иван Стоянов от д-р Иван Попов.

* * *

ИНГО ШУЛЦЕ: „ПОРЯДЪЧНИТЕ УБИЙЦИ“ (откъс)

Превод от немски език: Ния Спасова

Студентка във 2. курс Немска филология с избираем модул „Скандинавски езици“, Софийски университет „Св. Климент Охридски“ (България)

INGO SCHULZE: “DIE RECHTSCHAFFENEN MÖRDER“ (excerpt)

Translation from German: Nia Spasova

2st year student of German philology with a Scandinavian Elective Module,
Sofia University St. Kliment Ohridski (Bulgaria)

В дрезденския квартал Блазевиц някога живееше един антиквар, който се радваше на несравнима репутация заради книгите и познанията си, както и поради леката си наклонност да се впечатлява от очакванията на своето време. Не само местните го търсеха, не само в Лайпциг, Берлин или пък Йена адресът му се съхраняваше ревностно, ала дори и от балтийските острови Рюген и Узедом пристигаха жадуващите да четат. Те преглъщаха няколкочасовите пътувания с влак или кола, преспиваха на надуваеми матраци при приятели или понасяха несгодите на евтини квартири, само и само точно в десет часа на следващия ден да започнат откривателската си експедиция, която, прекъсвана от една двучасова обедна почивка, продължаваше до осемнадесет часа, а

понякога и до късна нощ. Със стълби покоряваха висините на най-горните полици, изчитаха по цели глави на стъпалата, преди отново да слязат, за да инспектират гърбовете на книгите на най-долния рафт, коленичейки, все едно подслушваха линолеума. Тъкмо в най-крайните кътчета търсачите предполагаха, че се намират онези творби, които биха могли да се превърнат за тях в центъра на света.

Другите антикварни книжарници може би имаха по-широко предлагане с повече редки издания в по-големи помещения. Обаче онзи, който дойде в Дрезден-Блазевиц на улица Брукнерщрасе, отвореше желязната градинска порта, минеше покрай живия плет и кофите за боклук и стигнеше до входната врата, натисна разхлабеното бяло копче до табелата с надпис „Антиквариат“, почакаше, докато вратата се отвори с дрънчене, изкачеше стълбите от пясъчник до първия етаж и накрая задействаше алуминиевоцветния звънец с надпис „Моля, завъртете“, се стремеше към нещо повече, а именно да бъде допуснат до царството на известния антиквар Норберт Паулини.

Норберт Паулини заприличваше на църковен служител или на портиер в музей, когато, закривайки с тяло процепа на вратата, изучаваше посетителя над очилата си и го вкарваше в смут със своето „Какво ще обичате?“ или пък изобщо го отписваше като непосветен, ако не знаеше паролата. Не разпознаваше ли властелинът на книгите отново своя посетител? Беше ли забравил разговорите, които бяха водили?

Онзи, който му отговаряше, можеше да влиза! Както онази дама, която изразяваше желание „само да поразгледа“, така и онзи господин, който искаше да знае дали този път може би се е появил преводът на Тукидид.

„Здравейте“, отвърщаше тогава Норберт Паулини, назоваваше гостите сипо име или поне се обръщаше към тях с едно колебливо „госпожа...“ или „господин...“, при което посетителите му подсказваха нататък името. Кимайки, антикварят го повтаряше като някоя дума, която по необяснима причина му бе избягала за момент.

Според времето и сезона той посочваше към гардероба и поставката за чадъри и се отдалечаваше с големи крачки, само за да се върне след малко с няколко книги, пристегнати с гумен ластик, а отгоре с бележка с името на отсрещния човек.

„Може би ще има нещичко, което да Ви интересува“, казваше той, прехвърляше ластика на лявата си китка и бележката изчезваше в страничния джоб на сиво-синята му престилка. Норберт Паулини бързичко излагаше подбудите, които са го подтикнали да добави това или онова произведение към търсеното заглавие. През това време дланите и пръстите му милваха книгите, притискаха се в тях или галеха леко дефектите им, било то дракотини по обложката, изтъркани гърбове или пък смачкани тъгълчета. Той

полагаше една по една книгите пред себе си, при което върховете на пръститена неговата десница се трудеха неуморно да ги подреждат на еднакво разстояние от ръба на масата.

„Може би някоя от тези ще съвпадне с интересите Ви“, повтаряше в заключение и се оттегляше. Рядко се случваше някой, оставен насаме с книгите, да игнорира предложенията. Това да има човек твърде малко пари в себе си, бе изключено като причина. Всеки можеше веднага да отнесе книгите въщи, след като се дръпне ръчката на касовия апарат и оставащата сума се запише на бележка. Нерядко обаче Норберт Паулини смачкваше пред очите на госта си току-що издадената дългова разписка и безмълвно слагаше желаната книга върху вече платените. Беше глух за протестите на онези, които не искаха да сепримираят с толкова голяма щедрост. Норберт Паулини знаеше какво е добро за всекиго. Какво значение имаха тогава няколко марки в повече или по-малко?

Норберт Паулини можеше обаче да стане и строг, та дори неумолим, ако посетителите върнеха някоя книга, която са прелистили, на грешното място или пък я сложеха неправилно върху другите. Единствено редът пазеше книгите от това да не могат да бъдат намирани, тоест от изчезването. Редът беше и предпоставката за шестото чувство на Норберт Паулини. Той притежаваше дарбата да забелязва с периферното си зрение промени в последователността на книжните гърбове. Ако подредбата на гърбовете бе нарушена, той откриваше начаса мястото и можеше да назове автора и заглавието още преди книгата да се озове на тезгяха му. Междувременно Норберт Паулини вече имаше готовност за допълнителни предложения. На два пъти пък бе карал крадец да върне взетата книга, назовавайки пълните ѝ библиографски данни. Някои му приписваха свръхестествени сили или скришом се оглеждаха за тайнствени огледала.

Беше близо до ума на човек да си помисли, че Норберт Паулини е възрастен човек. Обаче онзи, който не се смущаваше от допотопния му модел очила или пък от получената се не по негово желание подобна на тонзура прическа, светлееща на обраслия му с тъмна къдрава коса тил, който не си обясняваше широките му рамене и силните му ръце с плетената жилетка, носена под сиво-синята престилка, който не изказваше неодобрение нито за ръбовете на крачолите му, нито за тежките му, ортопедични на вид обуца, с които той ежедневно прекосяваше стаите, и който не се объркваше от неговия обвързан с писмения книжовен език и обогатен от саксонския диалект начин на говорене, а вместо това погледнеше Норберт Паулини в лицето, както аз тогава, съзираше насред цялата костюмация един млад мъж, за когото никой не можеше да си представи, че някога е бил, нито пък че някога би станал различен.

**КАРЛ-ХАЙНЦ ОТ: „ПРОКЪЛНАТОТО НОВО ВРЕМЕ. ИСТОРИЯ
НА РЕАКЦИОНЕРСКОТО МИСЛЕНЕ“ (откъс)**

Превод от немски език: Иван Стоянов

Студент във 2. курс Немска филология с избираем модул „Скандинавски езици“,
Софийски университет „Св. Климент Охридски“ (България)

**KARL-HEINZ OTT: “VERFLUCHTE NEUZEIT. EINE GESCHICHTE
DES REAKTIONÄREN DENKENS” (excerpt)**

Translation from German: Ivan Stoyanov

2st year student of German philology with a Scandinavian Elective Module,
Sofia University St. Kliment Ohridski (Bulgaria)

Човек може да се отвращава от барока с неговата претрупаност, от романтизма с неговия култ към чувствата или от постмодернизма с неговата произволност. Също така има редица текстове със заглавия като „Враговете на Просвещението“ или „Враговете на Модерността“. За врагове на Новото време обаче никога не се говори. Въпреки това те съществуват. На брой не са малко. И отново надигат глас.

Кога започва Новото време? Кога приключва? Какво идва след него? В крайна сметка няма как нещо да бъде по-ново от новото. Част от образа на Новото време е усещането за апогей, а от апогея – усещането за приближаващ край. От векове насам загрижени гласове призовават за връщане назад – към Древна Гърция, към религията и към какво ли още не. Новото време означава свобода, а свободата – липса на ориентири – така е поне в очите на критиците. Откакто католицизмът изгуби средновековната си власт и Лутер постави в центъра съвестта на всеки един човек, институциите, представящи се за божествени пазителки на истината, не са единствените, които се разпадат – самата истина бива субективно размита. Всеки си създава собствен образ на света, всеки има собствена представа за живота. Едната голяма истина се изпарява и се превръща в хиляди възможни истини. Мотото на постмодернизма гласи: „Anything goes“. Тази мисъл се заражда още преди половин хилядолетие, в началото на Новото време. Едни приписват вината за това на Лутер, други – на Декарт, а трети – на ширещото се безбожие и нововъзникващия капитализъм, за който единственото свято са парите и успехът.

Никоя друга епоха не е вярвала толкова безпределно в утопии, нито пък е очаквала апокалипсиса така заклето. Постоянно се говори за разрушения, постоянно ни заплашват катастрофи. Онази свобода, на която придаваме толкова голяма стойност, очевидно не ни е от полза. От известно време насам се превръщаме в разкайващи се грешници, проклинащи собствената си самоувереност. Напомняния за това никога не са липсвали, не само от страна на еколозите. Консервативни гласове отдавна предупреждават за липсата на ориентири на Новото време, а в прогресивните кръгове също не отскоро поклащат глави по този въпрос.

Междувременно сме изправени пред политически развития, които Западният свят смяташе за невъзможни след тоталитарните режими на XX в. Мислехме, че сме си научили урока от тях завинаги. Поглеждайки назад, втората половина на миналия век, поне по нашите ширини, изглежда като щастливо време. Демокрацията се подразбираше като логичен начин на живот, в който никой, с обичайните малки периферни изключения, не се съмняваше. Няколко години след 1989 г. даже беше обявен краят на историята, като под това се разбираше, че вече дори източното полукълбо е осъзнало, че няма алтернатива, или поне няма по-добра алтернатива, на демокрацията. Свободата изглеждаше като предпоставка за напредък и благоденствие.

Не само Китай междувременно демонстрира, че всичко това е постижимо и без свобода. Дори в Западния свят нов вятър задухва по-бързо, отколкото бихме могли да си представим и в най-лошите си кошмари. И така се питаме, какво тревожи многото разгневени, за които нашият тип демокрация вече не струва и пукнат грош. В изследвания търсим причини, мотиви, взаимозависимости. Отговорът гласи: виновни са глобализацията, миграцията, деиндустриализацията. Говори се за загуба на всякакъв вид сигурност и за претоварване, обхващащо не само материалната, а всяка сфера на живота. В много по-голяма степен в сравнение с преди се водят борби между различни светогледи и винаги става въпрос за голямата картина. Какво все още можем да казваме, как трябва да мислим, къде се намират постоянноменящите се граници – такива са непрекъснато задаваните въпроси. Говори се също за все по-голямата разлика между тези, които изкарват все повече, и тези, които изкарват все по-малко. Между многоезичните, облагодетелствани от глобализацията и маргинализираните се отвори пропаст, която дълго не желяхм да забележим. На едни им харесва фактът, че светът вече почти не познава граници, а други искат наново да издигат стени. Желанието за авторитаризъм нараства. Междувременно втората половина на XX в. започва да изглежда като период на измамен мир.

Обаче не само маргинализираните настояват за *tabula rasa*. Негодувания се разпространяват и сред прослойките без икономически проблеми. Не са малко онези, които нападат елитите, от които те самите са част. Те не страдат нито от липса на внимание, нито от цензура. Въпреки това вярват, че настоящата демокрация трябва да бъде преразгледана. Те се обявяват за нацията, за традиционните ценности, за духовно-нравствена ориентация. В такива случаи изследването на икономическите мотиви не помага особено. Тези хора говорят за спасението на Запада, подобно на Освалд Шпенглер, който пък от своя страна едва ли е вярвал в някакво спасение.

Разпадът на СССР не е единствената последица от 1989 г. – забелязват се и пукнатини на запад. Откакто липсва образът на единствения, голям, ясен враг, в чиято светлина тукашният начин на живот винаги изглеждаше розов, погледите все по-безмилостно се насочват към собствените ни, вътрешни конфликти. Докато всеобхватната глобална зависимост по икономически причинни изисква навсякъде по-голяма отвореност, нараства и нуждата от разграничаване и собствена идентичност. Също така все по-често се задава и въпросът дали свободният пазар и капиталистическата икономика са последното останало късче смисъл на света. Навсякъде бушуват недоволство, гняв и съпротива, изразявани по най-разнообразни, противоречиви начини. Едни копнеят за ред и яснота, а други искат да осъществят проекта на Модерността, стремящ се към преодоляването на всички граници.

ЕЖЕГОДЕН КОНКУРС ЗА ЕСЕ НА ДАТСКИ ЕЗИК

Организатори:

*Център за научни изследвания и информация „Ханс Кристиан Андерсен“ към
Софийския университет „Св. Климент Охридски“ и
Посолство на Дания в България*

ANNUAL COMPETITION FOR ESSAY WRITING IN DANISH LANGUAGE

Organisers:

*Hans Christian Andersen Centre for Research and Information at
Sofia University St. Kliment Ohridski and
Embassy of Denmark in Bulgaria*

От 2015 г. до днес Центърът за научни изследвания и информация „Ханс Кристиан Андерсен“ към Софийския университет „Св. Климент Охридски“, Посолството на Кралство Дания в София и Датската агенция за замъци и култура организират ежегоден конкурс за есе на датски език

Всяка година студентите от катедра „Германистика и скандинавистика“, изучаващи датски език и литература, имат възможност да участват в конкурса, чиято цел е да мотивира студентите да научат още повече за датската култура и история, да ги насърчи да приложат своите знания по датски език в различен контекст, да им даде възможност да разгърнат своя мироглед.

Тазгодишният конкурс се проведе под наслов „Историята зад картината“ („Historien bagved maleriet“) и бе вдъхновен от датския художник Вилхелм Хамерсхой (1864 – 1916), известен с умението си да „играе“ със светлината, да разказва истории чрез своите реалистични портрети и картини на сцени и интериор на датски домове от края на XIX в. и началото на XX в. Задачата на студентите бе да изберат една от три емблематични за творчеството на Вилхелм Хамерсхой картини, а именно „Интериор от Странгеде 30“ („Interiør fra Strandgade“ 30, 1900 г.), „Интериор, млада жена в гръб“ („Interiør, ung kvinde set fra ryggen“, 1903 – 1904 г.) и „Отворени врати (бели врати)“ („Åbne døre (hvide døre)“, 1905 г.) и да разкажат своята история, вдъхновена от нея.

Тази година всички победители в конкурса за есе на датски език са студенти от специалност „Скандинавистика“ на Софийски университет „Св. Климент Охридски“. С първа награда бе отличена **Габриела Атанасова** (студентка от четвърти курс), с втора награда – **Ивон Темелкова** (студентка от втори курс), с трета – **Белослава Загарева** (студентка от втори курс), а специалната награда на датския посланик получи **Велислав Великов** (студент от трети курс). Есетата на победителите в конкурса са публикувани тук.

* * *

The annual competition for essay writing in Danish language has been organized since 2015 by the Hans Christian Andersen Centre for Research and Information at Sofia University St. Kliment Ohridski, the Embassy of Denmark in Sofia and the Danish Agency for Culture and Palaces (Slots- og Kulturstyrelsen).

Every year the students from the Department of German and Scandinavian Studies who study Danish language and literature have the opportunity to participate in the competition. The aim is to encourage the students to apply their Danish language skills in a different context, broaden their perspectives and motivate them to learn even more about Denmark's culture and history.

This year's essay competition in Danish was entitled “Historien bagved maleriet” – “The story behind the painting”, inspired by the Danish painter Vilhelm Hammershøi (1864 – 1916), famous for his skill to play with light and tell stories through his portraits and paintings of scenes and interior in Danish homes at the end of the 19th and the beginning of the 20th century. The students' task was to choose between three paintings which are emblematic for Vilhelm Hammershøi's work, namely “Interior from Strandgade 30” („Interiør fra Strandgade 30“, 1900), “Interior, young woman, seen from the behind” („Interiør, ung kvinde set fra ryggen“, 1903 – 1904) or “Open doors (white doors)” („Åbne døre (hvide døre)“, 1905) and write their own story, inspired by it.

This year all the award winners are students at the Scandinavian Studies programme at Sofia University “St. Kliment Ohridski”. The first prize was awarded to **Gabriela Atanasova** (4th year student), the second prize – to **Ivon Temelkova** (2nd year student), the third prize – to **Beloslava Zagareva** (2nd year student) and the Special prize of the Danish ambassador was granted to **Velislav Velikov** (3rd year student). The award winners' essays are published below.

MANDEN BAGVED MALERIERNE

Gabriela Atanasova

Skandinavistik, 4. årgang

Strandgade 30. Syv år er fløjet forbi, siden jeg og Ida flyttede herfra. Siden den sidste gang, jeg låste den hvide dør efter mig. I dag står jeg igen foran den på mine svage fødder, der dirrer af smerte. Uden Ida. Efter lange overvejelser besluttede jeg, at det bedste ville være, hvis hun ikke kom med. Jeg kan ikke klare tanken om, at hun vil huske den sidste gang, vi er sammen her, på denne måde. Hvor kraftløs jeg kommer ind ad døren. Eller hvor kort tid jeg har at leve. Jeg trækker vejret en gang til, og prøver at få nøglen til at gå ind i låsen, men mislykkes. Det virker, som om låsen vil overbevise mig om, at jeg absolut ikke skal åbne døren til fortiden. Som om jeg er i stand til at gøre noget utænkeligt som at skrue tiden tilbage.

Nøglen går endelig ind, og et lille skrub kræves for at åbne den knirkende dør. Det første skridt ind over tærsklen er det sværeste. Ikke kun på grund af sygdommen, der æder min krop indefra og dræner mig for mine kræfter, men også på grund af, at jeg er bevidst om, at jeg træder ind i en lejlighed, hvor jeg ikke længere hører hjemme. Går ind som et fremmed menneske. Uden invitation. Der er ikke nogen eller noget, der venter på mig her, men for ikke så længe siden plejede jeg at kalde disse vægge for „hjem“. Jeg kendte hvert hjørne godt og havde mestret kunsten at forudsige, hvordan vinduerne i hvert værelse ville bryde solens stråler. Det tillod mig at planlægge hvor og på hvilket tidspunkt af dagen jeg skulle male.

Imens jeg tager de første skridt gennem entréen til soveværelset, kan jeg mærke, at lugten er anderledes. Det har jeg regnet med, men det forbløffer mig stadigvæk. Nu befinder jeg mig i et spøgelseshus med nøgne vægge, der huser alle lejerers historier. Deres ensomhed, deres tanker, deres skænderier og deres glæde sammenblandes. Hvert menneske har efterladt nogle spor efter sig. Nogle af disse spor er synlige, mens andre gemmer sig i det menneskelige minde. I mit hoved har jeg lavet et indgående kort over boligen. Med lukkede øjne forestiller jeg mig, hvordan jeg åbner alle døre og trækker gardinerne fra. Sætter mig ved pianoet og bladrer i Idas nodebøger. Jeg anstrenger mig for at udrede, hvad alle tegn og noter betyder, men forgæves. Det er jo hende, der er usædvanligt dygtig til at spille musik.

Efter min korte imaginære vandring åbner jeg øjnene igen og begiver mig imod soveværelset, den første stue til venstre for entréen. De små ridser på trægulvet minder mig om vores enorme seng, og hvordan Ida plejede at vende sin ryg til mig, fordi hun elskede at føle solstrålerne på sit ansigt om sommeren. Hendes lange hår på puderne, parfumeflakonerne på

natbordet, bunken af breve og de blå blækmærker på skrivebordet præger minderne fra denne stue.

Imens jeg træder ind i det næste værelse, tør jeg ikke lukke døren til soveværelset. På en besynderlig måde finder jeg trøst i tanken om, at jeg altid kan gå tilbage til det, fordi der normalt ikke er nogen vej tilbage i livet. *Tiden er jo menneskets værste fjende og den kan vi aldrig overliste.* Men imens jeg kigger mig omkring, begynder forskellige minder at dukke op, det ene efter det andet. Pludselig kan jeg se Ida komme hjem igen. Et lille smil glider over hendes læber, når vores øjne mødes, men vemod kan læses i hendes ansigt. Med langsomme bevægelser sætter hun sig ved pianoet i samme værelse, og begynder at give udtryk for alt, hun ikke kan forklare med ord. Og midt imellem floden af harmoniske klange står jeg med lærredet foran mig, og prøver at gennemskue, hvad det er, som nager hende. Efter 10 minutter føler hun sig åbenbart lettet, så hun tager sin bog, og stiller sig ved vinduet for at læse. Jeg betragter hende længe og tænker: sådan vil jeg altid huske hende – takksom, lidt mysteriøs og sårbar. I samme øjeblik indser jeg, at jeg skal vie mit liv til at materialisere vores tid sammen på jorden ved at male hver eneste detalje, der udgør den. Jeg maler hende i forskellige hverdagssituationer. Imens hun kigger ud ad vinduet, sidder på stolen og læser breve eller rydder hele lejligheden op med en serveringsbakke under armen.

Det vanlige hosteanfald afbryder mit ynkelige forsøg på at glemme virkeligheden. Min forfaldende krop saboterer mig igen, og mit hoved er begyndt at spinde. Det slår mig, at jeg ikke magter at se alle rum i dag. ”Måske næste gang”, mumler jeg for mig selv, men jeg kan stadigvæk opfatte nogen tvivl i min egen stemme. *Hvis der bliver en næste gang.* Jeg vender mig om og begiver mig mod indgangsdøren uden at lukke dørene efter mig. Jeg vil forlade denne lejlighed med tanken om, at jeg altid kan komme tilbage. I dette liv eller i det næste. Tager mit sidste skridt inde i lejligheden og dér, på grænsen mellem fortiden og nutiden, livet og døden, forstår jeg, at jeg tog fejl: det sidste skridt er altid det sværeste.

HISTORIEN BAGVED MALERIET

Ivon Temelkova

Skandinavistik, 2. årgang

Jeg blander den blå maling med en smule grå og lidt hvid. Normalt bruger jeg kolde farver, når jeg føler mig nedtrykt. Ida og jeg skændtes i dag. Derfor tog jeg automatisk fat i det blå. Mens jeg smører malingen på lærredet, afspiller jeg samtalen i mit hoved.

Du er aldrig til stede, sagde hun. Du er her, men du er ikke med mig. Jeg kunne sige det samme om hende. Men jeg siger ikke noget overhovedet. For jeg kan ikke forestille mig mit liv uden min kone. Hun er den eneste person, jeg kan tale med. Også selvom vi sjældent taler. Vi kommunikerer hovedsageligt, mens jeg maler. Vi taler stadig ikke sammen, men jeg føler mig tæt på hende, når jeg maler hende. Jeg ser hende læse. Jeg kigger efter, hvordan lysstrålen går gennem gardinet, glaserer hendes ansigt og krammer hendes krop. Dette er vores stille samtale. Jeg maler og hun læser. Sådan går vores dage.

Jeg er nødt til at male. Kun når jeg maler, kan jeg træde væk fra mine tanker. Normalt drukner jeg i mine tankers hav, men mens jeg maler, er de som en flod, jeg kan se fra kysten. Derfor maler jeg. Derfor er jeg nødt til at male.

Jeg går over til at male detaljerne: vinduets trækant, gardinets små folder, plisseringerne i hendes nederdel. Hun vender en side. Lyden af siden, der vender, får mig til at indse, hvor stille det har været i rummet.

Det er det, jeg forestiller mig, der gik gennem Hammershøis hoved, mens han malede. Der er en masse biografiske fakta om Hammershøi og hans kone, som vi kan stole på, men der er også så meget, vi ikke ved. Hvordan var deres forhold egentlig? Hvordan er hun til stede i så mange af hans malerier, men ser altid så fjern ud? Noget af det, der gør hans malerier så magiske og fængslende, er, at de er opslugt af mystik. Vi vil aldrig få at vide, hvad der skete i de rum, så de er så kolde og stille. Eller måske var hensigten slet ikke at få dem til at se kolde og uvenlige ud. Måske følte han sig rolig og i fred alene, og det tomme rum forestiller et fristed for ham, hvor han kan sidde fordybet i sine egne tanker. Uanset hvad der er sandt, kan man altid genkende, at et maleri tilhører Hammershøi, fordi der er en helt bestemt følelse, som alle hans malerier bibringer betragteren.

HISTORIEN BAGVED MALERIET.

INTERIØRET SOM EN REFLEKSION AF DEN INDRE FØLELSE

Beloslava Zagareva

Skandinavistik, 2. årgang

Vilhelm Hammershøis kunst samt hans personlighed er grænseløse i tiden. Hans stil passer ikke ind i nogen ramme, han følger ikke „kanonerne“ i datidens kunst. Kunstnerens mod introducerer os til nye og spændende verdener.

Hammershøi tilbringer lidt tid i London hvor han bliver inspireret af denne smukke bys atmosfære som er indhyllet i tåge, skygger og røg. Hans malerier minder ofte om dette landskab, men bringer det ind i hjemmet – det mest intime og sikre sted for mennesket. Gennem spillet mellem mørke og lys udtrykker han en palet af følelser og budskaber, som iagttageren fortolker gennem perspektivet af sine personlige oplevelser. Formålet med hans kunst er at bringe mennesket til følelsesmæssig katarsis og at provokere dets tanke og fantasi. Det minimalistiske interiør i hans malerier bringer os tættere på budskabets essens, på den skjulte mening, giver os et sted at slå os ned i rummet, at blive en del af lærredet, at være kunst som tænker, lever og oplever stormen af følelser som oversvømmer os mens vi ser på billedet.

Hammershøi maler ofte sin kone Ida som hovedkilden til budskabet. Hendes kropsholdning, aktivitet, ansigt giver dynamik til det statiske miljø omkring hende. Idas fremtoning – den enkle kjole, det løse hår – harmonerer med billedets enkelthed, men samtidig giver hendes komplekse, kvindelige natur med sanselighed, ynde og ømhed detaljer og dybde til maleriet. De korrekte, rene linjer i Hammershøis malerier gør et stærkt indtryk. Som han gentagne gange siger: „Når jeg vælger et motiv, overvejer jeg først linjerne.“ Lysets vinkel og indretningen af møblerne i rummet bringer harmoni og mådehold i hans malerier.

Atanas Dalchev (1904 – 1978) er en bulgarsk digter og oversætter. Gennem sine værker berører han komplekse filosofiske temaer som han kombinerer med billeder som alle kender – vinduet, døren, rummet, bogen. Således når han ud til alle og provokerer dem til at tænke over disse eksistentielle emner. Ligesom Hammershøi søger han ikke at behage nogen og er ikke påvirket af samfundets dominerende præferencer. Mange ligheder kan findes mellem Dalchevs poesi og Hammershøis malerier. I sit værk „Rummet“ skriver Dalchev: „Aftenens hæshed vokser / umærkeligt i hjørnerne / og efterårssolen falmer / på gulvtæpperne“. Disse vers kan referere til den danske kunstners gengivelse af lys. Det spiller en vigtig rolle i hans værk og sætter ofte iagttageren i tvivl om hvilken del af dagen eller året det er – om det er morgen eller

aften, om det er blidt forår eller varmt efterår. Lyset er et symbol på håb og trøst, men det kan ikke eksistere uden mørke. Vi kunne ikke erkende det ene hvis vi ikke erkendte det andet. „Døren er altid lukket/ og mørket sover i rummene, også om dagen“ skriver Dalchev i sit digt „Huset“. Disse ord genlyder i maleriet „Interiør fra Strandgade 30“ af Hammershøi. Lyskilden er også håbets kilde. Ida står nær vinduet og flygter fra mørket, der kryber ind i hjørnerne. På dette maleri er det svært at sige om lyset kommer fra solen, månen eller en gadelampe, men det er irrelevant fordi det er vores eneste kilde til verden udenfor, væk fra den dystre byrde af det trygge begrænsede „fængsel“.

De hyppigt nærværende lukkede døre i Hammershøis malerier symboliserer grænsen mellem det ydre og det indre – den virkelige verden og tankeverdenen. Lukket, de forhindrer muligheden for en udvej, begrænser os fra det der eksisterer hinsides vores opfattelse, hinsides det kendte. Dog er vinduer forbindelsen mellem boliginteriøret og omverdenen, de er en portal som vi går igennem for at stifte bekendtskab med det ukendte. Sådan bevarer Hammershøi harmonien i sin kunst – illustrerer de grænser der dog kan overvindes.

Vilhelm Hammershøi er et fænomen i dansk kunst. Gennem sit minimalistiske interiør sender han et budskab om forbindelse med den menneskelige sjæl og ensomhed, men også med håb. I den bulgarske litteratur siger Atanas Dalchev: „Jeg elsker den kunst der erobrer virkeligheden og ikke løber væk fra den, som smelter ting og fænomener og uddrager fra dem som malm den slanke billedverden“. I begyndelsen sagde jeg at Hammershøi ikke kan tilskrives en bestemt stil, men hans værker satte gang i en ny læsning af kunsten – interiøret som en refleksion af den indre følelse.

HISTORIEN BAGVED MALERIET

Velislav Velikov

Skandinavistik, 3. årgang

Alle har en historie at fortælle. Den kan være om livets glæde, om et knust hjerte, om en kærlighed uden grænser. Der er altid noget.

Overskriften „Historien bagved maleriet“ får mig til at reflektere over eksistens i en ramme, stivnet i et øjeblik eller levende i evigheder. Hvad er det for et øjeblik! Træer, mennesker, vind, sol, regn, sne...

Selv om vi alle har en historie at fortælle, gør nogle det bedre end andre, og det, synes jeg, er naturligt. Efter min mening skaber det ikke særlig store problemer, fordi andres talent ikke fratager fornøjelsen fra dem, som faktisk har lyst til at iagttage den her kunst. Dem, som er begavede, er familiære med måden. Måden de kan få dig til at græde med kun en sætning, eller med kun nogle dygtige penselstrøg. Eller at få dig til at dykke ned i dine tanker.

Når jeg ser på Hammerhøis billeder, ser jeg noget, som jeg genkender fra mange år tilbage. De tomme værelser, lyset, ligegyldigt om det er i en varm eller kold farve, giver mig ikke nogen fornemmelse af komfort. De minder mig blot om stilstand, noget som har forfulgt mig i årevis – et levende mareridt. Jeg vidste ikke, hvem jeg var, heller ikke hvad jeg var. Tomhed, et vandrende spøgelse, som gik mig på nerverne, indtil jeg dømte det til døden ved at drukne det i liv. Jeg kan ikke sige, at dette spøgelse var noget, som jeg hadede. Nej. Jeg kunne ikke hade det. Jeg hadede mange ting, jeg foragtede dem endda, men denne ting, eller snarere ingenting, kunne jeg ikke. Jeg accepterede det bare som en lukket dør eller en vendt side i en bog. En del af mig, som ikke længere eksisterer, en tåge, for evigt begravet i glemslen.

Symbolerne i Hamersshøis tegninger er få, men de knuser din sjæl, river den i stykker og kaster den tilbage til fortiden. Et øjeblik ser du dig selv i et spejl, og det er fortiden. Du ser på det ætsende og med afsky. Du vil have, at det skal være anderledes. Du vil ændre noget, du ikke har mulighed for. „Umulighed“. Det er netop dette ord, der sårer os så alvorligt og dybt. Vinduerne, den ensomme kvinde, det blege lys, der flyder i nuancerne af dag og nat. Ka-mæ-le-on, en slave af evigheden. Og alligevel forbliver det dødt og lydløst. Jeg forestiller mig mig selv i en sådan kvælende stue, og hårene rejser sig. Fordi jeg aldrig vil vende tilbage til den tomhed igen. Jeg vil aldrig smage blækket igen. Jeg kan lide Hammershøi. Virkelig. Ikke fordi han har drukket af andres ulykke eller fordi han er forskellig fra mig. Jeg forelsker mig i hans kunst, fordi han, af alle de andre forfattere, jeg hidtil har kendt, udtrykker det, jeg engang var,

netop det farveløse lys i en verden fuld af muligheder ud over vinduet. Det er ikke længere sådan. Der er ikke nogen, der sidder i hjertets fængsel, låst inde i et lille rum af glemsomhed. Der er intet livløst lys, der spiller på sine strenge af ensomhed og spiller, indtil man bliver vanvittig. Det er ikke mig. Men jeg forstår Hammershøi. Mit tidligere selv forstår ham bedst. Hans lidelse har på en eller anden måde rødder i en romantisk følelse. Det uopfyldte, drømmen om det, lægger vægten på den følelsesmæssige linje, der knuser den menneskelige ånd med hvert blik på hans billeder.

Ethvert menneske har sin egen historie at fortælle. Hammershøis historie er vemodig og melankolsk. Lysets fokus i billederne er ofte en diagonal, måske er det forår, efterår eller vinter? Og når solen står højt på himlen, sniger sommeren sig måske ind? Vi kan kun gætte, men en ting er sikkert, nemlig at kunstnerens sjæl er i stykker. Men det kan ikke høres. Nej, slet ikke. Det er en proces med langsom forvandling af eksistensen til glemsel. Hammershøis geni kommer ikke fra at genspejle sulten, krigen, lidelsen, lykken, freden eller festen. Hans talent ligger i at vise det, der ikke kan ses, i at give mening til det, der ellers ikke ville have nogen betydning. Hvad var det, dette menneske måtte sejre over, for at udfylde lærredet med farver, der stivner dit sind, med lys mørkere end natten selv, med en slags tilværelse mere sjælløs end et skelet. Sådanne mesterværker, der har overlevet tidens tand, akkurat som lyset, der stadig er med i rummet.

Måske vidste Hammershøi noget ud over vores kloghed, ud over vores verden. Alligevel, når man lukker sig selv inde i dybderne af sin sjæl, omfavner man en verden, der er som en afgrund, med spyd af tordenbærende længsel og skærende lys, med begær, lidenskab endda, nedbrydende, fortærende. Så stærk, at alt suges ind og bliver til stjernestøv. Hvor meget skal en sjæl igennem for at blive til en universel katastrofe? Hvor mange tårer er nødvendige for at drukne sig fuldstændigt og uigenkaldeligt? Hvor meget sorg kan ens legeme rumme, før det brister? Vil vi blive til fnug på puden? En sød drøm ... måske.

Mange ord har jeg ikke brug for, for at se det, jeg engang har set, hullet, det der, det forbandende, det kære hul. Det „jeg“, som ikke længere er der, men som var skridtet mod det, jeg er nu. Dette mirakel af højeste grad er Hammershøi for mig. Et spøgelse, et øjeblik i evigheden. En dråbe i havet, et sandkorn i klitterne. Et skæbnesvangert „hej“ eller „farvel“, beskrevet af ensomheden og glemslen. Selvom de er sådan, er jeg her nu. Kære hr. Hammershøi, du er ikke her, men jeg er, dog i et øjeblik. „Undskyld mig, men jeg gjorde sådan: jeg knuste det forbandende vindue, indåndede verden med alle dens dumheder og grimheder, med alle dens mirakler og lykke. Det er mig nu. Undskyld mig for glasstykkerne, for de var smukke, Hr. Hammershøi. Men knust glas eller ej, vil jeg omfavne verden og blive oplyst af alt andet

undtagen glemsel. Fordi det virker for mig alt for smukt at se blade på træer og alt for søde mennesker fra tid til anden, uanset hvor meget de kan gå mig på nerverne. Jeg vil indånde syrener, tulipaner, hyacinter, jeg vil plaske og blive våd, solbade og tumle i sneen!“

Beklager, jeg hopper nu gennem de knuste glasstykker mod verden. Farvel og vi ses om et øjeblik! Om et øjeblik!

**DER ESSAY-WETTBEWERB (2023) ZU ERICH KÄSTNERS ZITAT
„AN ALLEM UNFUG, DER PASSIERT, SIND NICHT NUR DIE
SCHULD, DIE IHN TUN, SONDERN AUCH DIE, DIE IHN NICHT
VERHINDERN.“ UND DESSEN BEDEUTUNG FÜR MICH, UNS UND
UNSERE GESELLSCHAFT HEUTE. – EINE EINLEITUNG**

Jacqueline Dyballa

Sofioter Universität „St. Kliment Ohridski“ (Bulgarien)

Anlässlich des 90. Jubiläums des Jugendliteratur Klassikers *Das fliegende Klassenzimmer* von Erich Kästner haben sich die Teilnehmer:innen des Essay- Wettbewerbs des Lehrstuhls Germanistik und Skandinavistik in Zusammenarbeit und Unterstützung der Österreich-Bibliothek Sofia, des DAAD und der ZfA mit eines der bekanntesten Zitate des Romans auseinandergesetzt. Als Schreibimpuls diente das Zitat: „An allem Unfug, der passiert, sind nicht nur die schuld, die ihn tun, sondern auch die, die ihn nicht verhindern.“ auf dessen Grundlage die Schüler:innen und Studierenden ihre eigenen Gedanken äußern sollten, was das Zitat für sie, uns und unsere Gesellschaft bedeutet.

Wer aber war Erich Kästner außerhalb seiner Werke? – Am 23.02.1899 kam Erich Kästner in Dresden zur Welt. Die Tatsache, dass Emil Richard Kästner nicht sein leiblicher Vater war, verschwieg seine Mutter Ida, zu der er eine enge Beziehung hatte, für eine lange Zeit – aus gutem Grund. Sein leiblicher Vater, der Hausarzt und Freund der Familie Dr. Zimmermann war Jude und somit war Erich Kästner laut der damaligen Gesetzgebung Halbjude. (vgl. Tschierschke/Zündorf 2023) Es stellt sich somit auch die Frage, was das NS-Regime mit dem in Deutschland verbliebenen, aber untersagten Schriftsteller gemacht hätten, wenn sie das Familiengeheimnis entdeckt hätten (Doderer 1983: 17).

Nach seinem Kriegsabitur, das er mit Auszeichnung bestand, entschied er sich gegen den Beruf des Lehrers und begann ein Studium in den Fächern Germanistik, Geschichte, Philosophie und Theatergeschichte in Leipzig, Rostock und Berlin (vgl. Tschierschke/Zündorf 2023).

Zwischen 1928 und 1933 war die Schaffenszeit seiner zeitkritischen, politisch-satirischen Gedichte, seine ersten Gedichtbände *Herz auf Taille* (1928), *Lärm im Spiegel* (1929) sowie seine erfolgreichen Kinderromane *Pünktchen und Anton* (1931) und *Das fliegende Klassenzimmer* (1933). Sein erstes Kinderbuch *Emil und die Detektive* (1929) war zugleich auch sein erfolgreichstes Werk, das verfilmt und in 24 Sprachen übersetzt wurde (ebd.).

Am 10. Mai 1933 war er Zeuge wie sein Roman *Fabian* (1931¹) in die Flammen bei der Bücherverbrennung von den Nazis geworfen wurde, die dabei sagten: „Gegen Dekadenz und moralischen Verfall. Für Zucht und Sitte in Familie und Staat. Ich übergebe der Flamme die Schriften von Heinrich Mann, Ernst Glaeser und Erich Kästner.“ (Walter 1983: 33) Zwar wusste zu diesem Zeitpunkt nur seine Mutter, dass er Halbjude war und seine Werke deshalb verboten werden mussten, jedoch verurteilten die Nazis Kästners *Fabian* aufgrund der satirischen Auseinandersetzung mit der spießbürgerlichen Moral, dem Militarismus und dem Faschismus. In den Folgejahren wird er wiederholt von der Gestapo verhaftet, aber immer wieder freigelassen (vgl. Tschierschke/Zündorf 2023).

Nach dem Krieg zog er mit seiner langjährigen Lebensgefährtin Luiselotte Enderle zusammen, die als Vorbild für die Mutter der Zwillinge aus seinem Kinderbuch *Das doppelte Lottchen* (1949) diente und, mit der er auch in München bei der *Neuen Zeitung* arbeitete (ebd.). 1946 wurde er zum Herausgeber der Jugendzeitschrift *Pinguin. Für junge Leute*, durch die er seinem Wunsch nachkam, die heranwachsende Generation zum eigenständigen Handeln und Denken zu fördern.

In den Jahren 1961 und 1963 entstanden seine letzten bekannteren Werke *Notabende 45: Ein Tagebuch*, das aus seinen Tagebuchaufzeichnungen aus der Zeit von März bis August 1945, und der Kinderroman *Der kleine Mann* (ebd.). In den Nachkriegsjahren war er dem Alkohol verfallen und konnte nicht an den Erfolgen vor dem Krieg anknüpfen. Im Alter von 75 Jahren starb Erich Kästner am 29. Juli in München.

Renate Benson (1976:8), die Studien zu seinen Werken durchgeführt hat, sagt: „Kästner ist ein Moralist- kein Prediger der Moral, sondern eher ein Moralphilosoph, der in seinem Werk ein kritisches Bild vom Mitmenschen und von dessen Verhaltensweisen zeichnet.“ Sie betont auch, dass seine Charakteristika eines Moralisten sich dadurch auszeichnen, ein zuverlässiges Verständnis für Intrigen zu haben, sowie die Hoffnung einer heranwachsenden Gesellschaft, bei der Vernunft und Humanität die obersten Zielsetzungen sind (ebd.). Diese Einstellung Kästners hat sich in seinem Kanon nicht geändert, dabei sieht er seine Aufgabe darin, in seinen Werken die bedrohlichen Fehler der Gesellschaft auf satirisch-kritische Weise aufzuklären und verweist darauf, dass die Realisierung einer Vernunft besitzenden Gesellschaft schwer zu erreichen sei (ebd.: 8f.).

Aufgrund der für ihn enttäuschenden Haltung der Erwachsenen vor, während und nach den Kriegen, bemühte Kästner sich der jungen Generation prädestinierte Vorbilder und Ideale aufzuzeigen, damit sie zu kritischen Individuen erzogen werden, um solche Vorkommnisse in

¹ Heute trägt der Roman den ursprünglich von Kästner gewählten Titel *Der Gang vor die Hunde* (1991).

der Zukunft zu vermeiden und eine humane Gesellschaft zu schaffen (Benson 1976: 101; Beutler 1967: 294). Ein bekanntes Zitat aus seinem Kinderbuch *Das fliegende Klassenzimmer*, spiegelt seine dargestellte Haltung wider: „An allem Unfug, der passiert, sind nicht etwa nur die schuld, die ihn tun, sondern auch die, die ihn nicht verhindern.“, welches auch Gegenstand des Essay-Wettbewerbs war. Ziel war es, dass die Teilnehmer:innen sich mit dem Umgang in unserer heutigen Gesellschaft beschäftigen, zu den Themen: Politik, Schule, Arbeit usw. und diese mit anschaulichen Beispielen aus ihrem Leben erläutern und sich kritisch damit auseinandersetzen.

Im Nachfolgenden können die Gedanken der Gewinner:innen des Essay- Wettbewerbs zu genau diesem Zitat in Bezug auf unsere heutige Zeit und Gesellschaft gelesen werden.

LITERATURVERZEICHNIS/REFERENCES

Benson, Renate. 1976. „Erich Kästner. Studien zu seinem Werk“. In Arnold, Armin; Haas, Alois M. (Hrsg.): *Studien zur Germanistik, Anglistik und Komparatistik. Bd. 18*. Bonn: Bouvier Verlag.

Beutler, Kurt. 1967. „Erich Kästner. Eine literaturpädagogische Untersuchung“. In Froese, Leonhard; Klafki, Wolfgang (Hrsg.): *Marburger Pädagogische Studien. Neue Folge. Bd. 1*. Weinheim und Berlin: Julius Beltz Verlag.

Doderer, Klaus. 1983. „Erich Kästners „Emil und die Detektive“ – Gesellschaftskritik in einem Kinderroman (1969)“. In Wolff, Rudolf (Hrsg.): *Erich Kästner. Werk und Wirkung. Sammlung Profile Bd. 1*. Bonn: Bouvier Verlag, 104 – 116.

Kästner, Erich. 1933. *Das fliegende Klassenzimmer*. In *Kästner für Kinder. Bd. 2*. Sonderausgabe 2004. Zürich: Atrium Verlag, 9 – 118.

Tschierschke, Anja/Zündorf, Irmgard: *Biografie Erich Kästner*, In LeMO-Biografien, Lebendiges Museum Online, Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland, URL: <http://www.hdg.de/lemo/biografie/erich-kaestner.html> (19.06.2023).

Walter, Hans-Albrecht. 1983. „Unbehagen und Kritik; Erich Kästner“. In Wolff, Rudolf (Hrsg.): *Erich Kästner. Werk und Wirkung. Sammlung Profile Bd. 1*. Bonn: Bouvier Verlag, 24 – 36.

✉ **Asst. Prof. Jacqueline Dyballa**

Department of German and Scandinavian Studies

Faculty of Classical and Modern Languages

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd.

1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: jdymballa@hotmail.com

**ESSAY: „AN ALLEM UNFUG, DER PASSIERT, SIND NICHT NUR DIE
SCHULD, DIE IHN TUN, SONDERN AUCH DIE, DIE IHN NICHT
VERHINDERN.“ (Erich Kästner)**

Yuliana Schagan

Sofioter Universität „St. Kliment Ohridski“ (Bulgarien)

„Wir sind verschieden. Aber das ist kein Grund, Feinde zu sein.“ Das sagt Wolodymyr Selenskyj in einer weiteren Rede, die sich an die ganze Welt richtet. Seit fast einem Jahr müssen die Bürger:innen der Ukraine, die Bürger:innen Russlands und ihre Verwandten und Freunde überall auf der Welt das rücksichtslose Verhalten eines Mannes ertragen, der anscheinend überall, wo er hinkommt, dystopische Zustände schaffen will. Der Name dieses Mannes ist Wladimir Putin. Ich hätte nie gedacht, dass ich so etwas im 21. Jahrhundert erleben würde. Natürlich weiß ich, dass es viel einfacher ist, wenn man sich an einem anderen Ort als der Ukraine oder Russland befindet, aber das ändert nichts daran. Es ändert nichts an der Tatsache, dass ich Verwandte und Freunde habe, die in der Ukraine bedroht sind und jeden Tag ihr Leben verlieren könnten, oder die in Russland sind und täglich einer Gehirnwäsche unterzogen werden. Dieser Krieg ist eines der vielen Dinge, die gerade jetzt geschehen, über die nicht geschwiegen werden darf, über die keine falschen Informationen verbreitet werden dürfen. Leider gibt es aber eine ganze Reihe von Menschen, die das nicht verstehen.

Im Zitat von Erich Kästner verstehe ich genau das. In einem Fall wie diesem, nämlich dem Krieg in der Ukraine, ist Schweigen gleichbedeutend mit Leugnen. Und ein Mann, der schweigt, ist genauso schuldig wie ein Mann, der widerspricht. Erich Kästner arbeitete in einer Zeit, die sich sehr von der unterscheidet, in der wir leben, aber gleichzeitig haben diese verschiedenen Zeiten einen Berührungspunkt – die Grausamkeit, das unverzeihliche Verlangen nach Macht und Gewalt. Für seine Zeit war Kästner weit voraus. Mit seiner Literatur setzte er ein deutliches Zeichen gegen die Regierung, allerdings auf eine etwas verstecktere Art und Weise. Er tat genau das, was nüchtern denkende Menschen heute tun. Und das erforderte in der Vergangenheit eine Menge Mut. Es ist heutzutage nicht normal, dass Menschen mit Geldstrafen belegt, geschlagen, verhaftet oder zu lebenslanger Haft verurteilt werden, nur weil sie den Mut hatten, ihre Meinung zu äußern. Wenn ich darüber nachdenke, war es früher auch nicht normal, aber zumindest können wir hier das Wachstum der Menschheit und der menschlichen Vernunft feiern, was in letzter Zeit verloren gegangen zu sein scheint. Und in der Vergangenheit war dies

teilweise unvermeidlich, so bedauerlich und traurig das auch klingt. Dennoch sollte man bedenken, dass in der Vergangenheit viel hässlichere und grausamere Sachen passiert sind als heute. Dies rechtfertigt jedoch in keiner Weise die Gräueltaten, die heute stattfinden. Außerdem waren die Menschen in der Vergangenheit nicht so gut informiert und hatten keinen ausreichenden Zugang zu Informationen wie heute. Andererseits können sich heute Informationen, die wir fast überall bekommen können, oft als falsch herausstellen. Sie können auch zu viel sein. Die ständige Informationsflut, der viele Regierungen ihre Bürger aussetzen, ist der Grund dafür, dass sich viele Menschen sehr gut informiert fühlen, obwohl dies in Wirklichkeit gar nicht der Fall ist. Sehr oft sind es falsche Informationen, die man zuerst im Fernsehen oder im Radio hört, auf Facebook oder in einer Zeitung liest und die man dann von Ohr zu Ohr weitergibt.

Eine Sache hat sich seit dem letzten Jahrhundert nicht geändert, und sie ist eine der beängstigendsten – Propaganda. Eine sehr gefährliche Waffe gegen die menschliche Vernunft und das menschliche Denken. Durch Propaganda trägt die Regierung dazu bei, dass der Mensch seine Fähigkeit verliert, selbst zu denken und sich eine eigene Meinung zu bilden. Es ist ein weiteres Mittel, das eingesetzt wird, um den Unfug, der heute in der Welt herrscht, fast so wie in der Vergangenheit, herbeizuführen. Unfug ist ein ungehöriges, andere belästigendes, störendes Benehmen, Treiben, durch das oft auch ein Schaden entsteht. Eine Situation, die nicht leicht zu erreichen und nur schwer zu meistern ist. Eine solche Situation ist leicht zu erreichen, wenn man ein rücksichtsloser und zwangsläufig gefährlicher Mensch wie Putin ist. Er ist der Hauptverantwortliche für den jetzigen Unfug. Er ist in jeder Hinsicht schuldig, und das wird sich nie ändern. Schuldig zu sein bedeutet, wissentlich etwas getan zu haben, das zu schlimmen Folgen geführt hat. In diesem Fall – schreckliche Folgen. Leider ist es auch der Fall, dass der Schuldige keine Schuld empfindet. Zumindest glaube ich das. Sich schuldig zu fühlen ist ein ziemlich unangenehmes Gefühl. Natürlich hängt es davon ab, wie wichtig die Tat ist, die einem ein schlechtes Gewissen bereitet. Ich konnte mir nicht einmal vorstellen, welche Schuld Putin empfinden würde, wenn er ein Herz oder auch nur einen Tropfen Mitgefühl in sich hätte.

Ich komme aus Varna. Und zwei Wochen nach Kriegsbeginn, am 24. Februar 2022, kamen die ersten Flüchtlinge in Varna an. Meine Eltern waren an der Organisation des Flüchtlingszentrums in Varna beteiligt. Mehrere Tage lang waren meine Mutter und mein Vater jeden Tag stundenlang vor Ort, um Geflüchtete aufzunehmen und ihnen zu helfen. Eines Tages beschloss ich, auch dorthin zu gehen. Ich wusste, dass jede Hilfe hilfreich sein würde. Ich spreche Russisch, und es würde einfach sein, mit den Menschen zu kommunizieren. Es lag außerhalb meiner Komfortzone, aber ich empfand es als meine Pflicht, ich musste etwas

Nützliches tun. Man kann sich in einer solchen Situation nutzlos fühlen, wenn man Hunderte von Kilometern von dem Ort entfernt ist, an dem die Menschen wirklich in Gefahr sind. Der Besuch des Krisenzentrums half mir, dieses Gefühl loszuwerden. In den Tagen, die ich dort verbracht habe, habe ich viele Dinge gehört und gesehen, die mir wohl immer in Erinnerung bleiben werden. Man muss schon sehr stark im Geiste sein, um tagelang dort zu sein. Arbeiten, helfen, trösten mit Tränen in den Augen. Dieses Flüchtlingszentrum war eine spontane Reaktion, keine vorbereitete, denn wir alle wurden zusammen mit den Ukrainern am 24. Februar überrascht. Noch überraschter waren wir, als sie hierher kamen – zumeist Mütter mit ihren Kindern, d.h. die verzweifelten Ehefrauen der Männer, die wegen ihres Militärdienstes in ihrer Heimat geblieben sind. Frauen, die mit ihren kleinen Kindern, von denen einige behindert sind, in ein fremdes Land kamen. Einige der Frauen kamen mit ihren älteren Eltern, die schockiert, verstört und hilflos sind. Hinzu kommt, dass viele Menschen mit ihren Haustieren geflohen sind. Sie kamen hier mit ihren menschlichen Problemen an, die sich in dieser Situation ergeben: ob sie eine grüne Karte für ihr Auto haben, wie sie ihre Kinder behandeln können, wenn sie krank werden, wie sie z. B. Medikamente für ihre Diabetes bekommen, wo sie das Nötigste kaufen können, wo sie ihr Geld umtauschen können (es sei darauf hingewiesen, dass die ukrainische Griwna nirgendwo mehr umgetauscht wird). Einige der Flüchtlinge hatten nicht einmal Zeit, sich vorzubereiten. Ich erinnere mich an eine Familie, die mit nichts als ihrer Kleidung und ihren Pässen gekommen war. Denn als sie aus dem Bunker, in dem sie sich vor den Bomben versteckt hatten, herauskamen, fanden sie ihr Haus völlig zerstört vor.

Mein Vater ist Priester, nämlich der Vorsitzende der orthodoxen Diözese von Varna und Veliki Preslav, und die Menschen waren froh, ihn dort zu sehen, und gingen entsprechend um Hilfe zu ihm. Da er in sozialen Netzwerken zu allen wichtigen Themen aktiv ist, begann er, Zitate zu sammeln, die er im Flüchtlingszentrum gehört hatte, und sie auf Facebook zu veröffentlichen. Hier sind einige von ihnen. „Bitte, wenn Sie einen Kinderwagen haben. Ich kann es nicht mehr ertragen, es (das Kind) zu tragen. Mein Rücken tut weh.“ „Wie geht es meinem Vater? Er blieb in Odessa allein mit einer Pflegerin. Wenn es nicht um das Kind gegangen wäre, wäre ich geblieben, aber ich musste das Kind retten.“ „Wir sind sehr schnell gegangen und haben nichts mitgenommen. Können Sie mir Unterwäsche besorgen?“ „Wenn Sie mir etwas Schokolade geben könnten. Vielleicht wird das Kind dadurch beruhigt.“ „Unsere Mutter ist Offizierin und musste bleiben. Sie schickte uns allein mit Bekannten.“ Das letzte Zitat sind die Worte von zwei kleinen Mädchen. Es gab noch viele weitere ähnliche Anfragen und Aussagen. Die Menschen standen unter Schock. Zum Glück gab und gibt es viele Menschen, die bereit sind zu helfen. Wenn die Leute Spenden brachten, sei es Geld,

Lebensmittel oder Gegenstände, konnte ich nicht glauben, wie großzügig ein Mensch sein kann. Es hat mich nicht nur das erstaunt, sondern auch, wie lautstark einige Leute darüber gesprochen haben, und wie stumm andere waren.

Der Krieg in der Ukraine mit all seinen Aspekten und Folgen hat unser Leben vor fast einem Jahr geprägt und tut es immer noch. Abgesehen von den politischen und wirtschaftlichen Seiten des Konflikts sollten wir versuchen, ohne Vorbehalt und ohne Bedingungen an die Menschheit zu denken. Dies ist eine der Lektionen, die wir in der neuen Situation, in der wir leben, lernen müssen. Solange wir nicht lernen, nicht zu schweigen, uns eine eigene Meinung zu bilden, für unsere Rechte zu kämpfen, werden wir nichts erreichen. Ich möchte diesen Essay nutzen, um mir zu wünschen, dass sich die Sachen in der Zukunft ändern, dass die Menschen vernünftiger werden, dass sie aufpassen, worauf sie hören, und vor allem, dass sie auf sich selbst hören. Ich hoffe, wir werden in der Zukunft nicht mehr so gemein und leichtsinnig sein. Ich hoffe, wir lernen, freundlich zu sein und zu helfen, wo wir können. Ich hoffe, dass niemand mehr seinem Bruder den Krieg erklärt.

**ESSAY: „AN ALLEM UNFUG, DER PASSIERT, SIND NICHT NUR DIE
SCHULD, DIE IHN TUN, SONDERN AUCH DIE, DIE IHN NICHT
VERHINDERN.“ (Erich Kästner)**

Mihaela Hristova

Sofioter Universität „St. Kliment Ohridski“ (Bulgarien)

Stell dir vor, du bist im Bus und siehst eine Frau, offensichtlich verängstigt, mit ihrem Mann dabei und der Mann ist betrunken, schreit und beleidigt seine Frau. Was würdest du machen? Würdest du etwas unternehmen? Kennst du die Möglichkeiten, wie du dieser Frau helfen kannst? „Das ist eine schwierige Frage“ würden die meisten Bulgaren und Bulgarinnen hier als Antwort geben? Und warum? Würden wir auch nicht die Schuld tragen, wenn wir nichts sagen, wenn diese Frau danach zu Hause auch verprügelt wird und in vielen Fällen sogar ihr Leben nimmt oder umgebracht wird. Für die Täter wird immer in den Nachrichten gesagt- sie machen es aus „Liebe und Eifer“. In Bulgarien ist jede dritte Frau Opfer von Gewalt, vergleichen wir das zu letztem Jahr, damals war es jede vierte. So gehen die Zahlen im 21. Jahrhundert in einem europäischen Staat nach oben und nicht nach unten. Und wem sollen wir die Schuld geben?“

„An allem Unfug, der passiert, sind nicht nur die schuld, die ihn tun, sondern auch die ihn nicht verhindern.“ lautet das Zitat von Erich Kästner aus seinem Roman *Das fliegende Klassenzimmer*. Ein Zitat, das uns zum Nachdenken bringt. Da es manche Themen, wie die Gewalt an Frauen, besonders hier in Bulgarien nicht genug diskutiert werden. Es gibt keine Informationen, die in der Schule vermittelt werden, wie wir in solcher Situation als Opfer oder Zeuge reagieren können. Die Polizei kann nicht viel für die Opfer machen, weil in vielen der Fälle die Täter enge Beziehungen zu der Macht haben und oder auch über viel Geld verfügen. Noch dazu wissen die meisten Frauen ohne Recherche im Internet nicht, welche Optionen sie zur Flucht und Schutz haben und wie der Staat ihnen helfen kann. Traurig ist, dass der Staat sie aber erst nach der Verurteilung schützen kann. Und was passiert während des Gerichtsverfahrens, das so lange dauert, dass viele Frauen zu stark benachteiligt sind, da sie finanziell von ihren Tätern abhängig sind und in den meisten Fällen ein Haus teilen. Das Thema wird von Parteien, Institutionen und Politiker*innen jahrelang vernachlässigt. Das Leben einiger ermordeter Frauen in Bulgarien, die Opfer häuslicher Gewalt wurden, hätte gerettet werden können, wenn die Situation anderes wäre. Beispiel vor kurzem: 27. Januar 2023, an den zwei gegenseitigen Ecken Bulgariens, zwei verschiedene Realitäten. Die Nachrichten berichten

darüber, dass eine Leiche von einer Frau gefunden wurde. Das Opfer sei vom Täter in eine „gut getarnte alte Klärgrube“ geworfen worden, berichtete die Polizei in Varna. Später wird veröffentlicht, dass sie von ihrem Partner totgeschlagen wurde. An demselben Tag werden im Parlament die neuen Vorschläge zur Förderung der strengeren Maßnahmen gegen die Gewalt an Frauen abgelehnt. Grund dafür laut vieler Politiker*innen– „die traditionellen Familienwerte und die traditionelle Familie“, was uns wieder in die Vergangenheit zurückwirft. Damals als die Frauen nur die Rolle hatten, sich gehorsam unabhängig der Situation in der Familie für das Zuhause zu kümmern. Das Patriarchat herrschte damals und offensichtlich überwiegt es in Bulgarien immer noch. Sie werden wahrscheinlich denken, dass nach dieser unakzeptablen Situation im Parlament viel darüber gesprochen wurde. Nein, ganz im Gegenteil. Nur in den sozialen Netzwerken gibt es ein paar Diskussionen darüber, in der Gesellschaft und in den öffentlichen Medien- fast keine. Viele bevorzugen das Problem zu ignorieren, weil sie kein Opfer davon sind oder doch Opfer sind aber Scham und Angst haben sich zu äußern. Und was machen wir- nichts. Nichts wird für die Opfer verändert, weil wir es als ein Tabuthema sehen. Wir können Leben retten, indem wir sozial engagiert damit sind, aber wir bevorzugen nicht Retter:innen, sondern Schuldige zu sein. Wer das Problem nicht verhindert, ist genauso schuldig wie die Täter:innen, weil jedes Verschweigen zu neuem Unfug führt. Aber was wird unter Unfug verstanden? Unfug ist alles, was negative Auswirkung auf eine Person selbst oder die Welt hat und jeder, der dazu beiträgt, egal ob passiv oder aktiv, trägt Schuld. D. h. verantwortlich dafür sein. Was können wir tun, um kein Schuldiger zu werden. Über die Probleme kann in der Öffentlichkeit gesprochen werden. Historisch gesehen kann festgestellt werden, dass wenn viel über etwas gesprochen wird, dann auch Änderungen folgen. Deswegen gibt es Organisationen wie „Der bulgarische Fonds für Frauen“ und jährliche Proteste am internationalen Tag zur Eliminierung von Gewalt gegen Frauen am 25. November. Wir als Gesellschaft haben kollektive Schuld an jedem Opfer und das soll geändert werden. Wie Erich Kästner, der trotz des Verbots zu schreiben, einen Weg mit seinem Pseudonym gefunden hat, immer noch weiter Werke zu schaffen, sollen wir weiter versuchen mehr dieses Thema zu besprechen und schon früh- in der Schule den Schüler*innen lehren, dass nicht nur solche Gewalt aber auch Hilfemöglichkeiten existieren. Und nicht uns so zu verhalten, wie die älteren Generationen z.B. in Deutschland, die über Nationalsozialismus den Kindern nichts erklären, wie im Film *der kleine Nazi*, sondern offen mitzuteilen, damit solche Fehler sich nicht immer wiederholen.

Wenn die Menschen in der Zukunft mehr darüber informiert sind und klare Stellung zu diesem Problem in der Gesellschaft nehmen können, können wir die Situation mit der Gewalt an Frauen verbessern und sogar Leben retten. Während nichts tun der beste Freund der Schuld und des Unfuges ist, ist etwas-tun der beste Freund der Veränderung.

**ESSAY: „AN ALLEM UNFUG, DER PASSIERT, SIND NICHT NUR DIE
SCHULD, DIE IHN TUN, SONDERN AUCH DIE, DIE IHN NICHT
VERHINDERN.“ (Erich Kästner)**

Gabriela Stankova

Sofioter Universität „St. Kliment Ohridski“ (Bulgarien)

Stellen Sie sich vor, ohne Schuld schuldig zu sein? Gilt diese Aussage als möglich? Diese Antithese bezeichnet die passive Schuld und stellt uns immer mehr Fragen in Bezug auf unsere Vorstellungen für einen guten und humanen Menschen. Die Themenbereiche *Passivität, Gewalt, Schuld, Angst, Gutes und Böses* sind zu einem festen Bestandteil des Alltags aller Menschen weltweit geworden. Wegen der Aktualität und Aufrichtigkeit des erwähnten Buchauszugs vertiefe ich mich in die Bedeutung dieser Worte und nehme Stellung dazu, da ich den Standpunkt vertrete, dass uns die Gleichgültigkeit „ohne Schuld“ schuldig macht.

Der deutsche Schriftsteller Erich Kästner zählt heute noch zu den weltbekanntesten Kinderbuchautoren Deutschlands mit seinen Kinder- und Jugendbüchern wie *Das fliegende Klassenzimmer, Pünktchen und Anton* und *Das doppelte Lottchen*. Erich Kästner wurde am 23. Februar 1899 in Dresden geboren. Während seines Studiums verfasste Erich Kästner seine ersten Gedichte und kurzen Artikel für eine Zeitung. Im Jahr 1929 erschien der Roman *Emil und die Detektive*, das Erste von Kästners Kinderbüchern, das ihn weltberühmt machte. Der Schulroman *Das fliegende Klassenzimmer* erschien im Jahr 1933 und war das letzte Buch, das in der nationalsozialistischen Zeit unter Kästners Namen in Deutschland erscheinen durfte. Als die Nationalsozialisten an die Macht kamen, wurden seine Bücher verboten und verbrannt. Der Schriftsteller erhielt ein Schreibverbot. Trotzdem überdauern seine Werke Zeiten und Epochen und seine Brennpunkte und Themen bleiben aktuell für unsere Gesellschaft. Zu diesem Punkt möchte ich hinzufügen, dass die Kinderromane von Erich Kästner einen wesentlichen Teil meiner Kindheit bilden. Der Roman *Das fliegende Klassenzimmer* spricht die Grundprobleme der Schulzeit an, gilt noch als pädagogischer Gegenentwurf und hat eine erzieherische Botschaft.

Der Roman von Erich Kästner und die Leit motive, die darin angesprochen werden, bewahren eine besondere Aktualität und Authentizität bis heute. Die Handlung des Romans bezieht sich auf die Schulerfahrungen von Martin, Matthias, Uli, Johnny und Sebastian, die verschiedene Abenteuer in dem Internat unternehmen und Loyalität, Zivilcourage, Tapferkeit

und Freundschaft als Eigenschaften entwickeln. Ein Blick auf unser Leben stellt unter Beweis, dass das Zitat von Erich Kästner in seinem Buch *Das fliegende Klassenzimmer* auch die Wahrheit unserer sozialen und politischen Realität enthüllt, obwohl sich dieser Auszug nur auf eine lustige schulische Geschichte bezieht.

Im Anschluss an dieser Thematik ergibt sich die Frage, wie man *Unfug* definieren kann. Betrachtet man die Semantik dieses Wortes, kann man feststellen, dass dieses andere belästigende und störende Benehmen zu verschiedenen Schäden für andere Lebewesen führt.

An erster Stelle möchte ich an die Tatsache erinnern, dass niemand als Verbrecher geboren wird und nicht in jeder Persönlichkeit ein:e Verbrecher:in steckt. Das Leben, die Umgebung und die Verhältnisse zu den Menschen können als Gründe betrachtet werden, die einen negativen Einfluss auf die Entwicklung der Persönlichkeit haben. Ich vertrete den Standpunkt, dass alle Menschen, die als Verbrecher:in bezeichnet werden, ihren eigenen Kampf verloren haben, die Humanität in sich selbst zu bewahren. In diesem Zusammenhang ist festzustellen, dass das Böse in diesen Personen schließlich das Gute überwiegt. Ich muss zustimmen, dass jeder, der ein Verbrechen begeht, daran schuldig ist. Dies lässt sich anhand zahlreicher Beispiele verdeutlichen: Raub, Mord, Brandstiftung, sexueller Missbrauch, Rechtsbeugung, Bestechung von Mandatsträgern, Geldfälschung, die als Delikte im deutschen Strafrecht gemäß dem Strafgesetzbuch bewertet werden. Angesichts der geschilderten Sachlage ist es evident, dass diese Art von Schuld als aktive Schuld bezeichnet werden kann.

Meines Erachtens besteht die Schuld aus noch einer anderen Seite. Es gibt sowohl aktive Schuld, als auch passive Schuld. Im Folgenden werden die Bedeutung der passiven menschlichen Schuld und der Zusammenhang zu der Thematik des Aufsatzes erläutert. Die Passivität steckt in den Menschen, die den Unfug auf keine Art und Weise verhindern. Zu diesem Punkt ergibt sich die Frage, warum man passiv in seinem Leben bleibt.

Einer der größten Gründe ist die Angst. Man hat Angst, seine eigene Meinung auszudrücken und eine bestimmte Position zu vertreten. Die Angst regiert die Psyche, deswegen denkt man nicht rationell und logisch und wird zum Opfer seiner eigenen Fürchte. Die Angst kann von den Verbrecher:innen verursacht werden, aber auch von den unbekannten Folgen, die uns begleiten, von der Kritik und von der Inakzeptanz der Gesellschaft. Diese Menschen sind blind für die Ungerechtigkeit, denn sie sehen, aber nehmen nichts wahr. Einigermassen ist es leichter ein leiser und blinder Teil der Volksmasse zu sein. Auf diese Weise aber verliert man seine eigene Individualität, seine eigene Position und Stellung in der Gesellschaft. Die Angst überwiegt in der menschlichen Seele und man widersetzt sich dem Unfug, dem Verbrechen

nicht. Im Anschluss an diesem Punkt zitiere ich Albert Einsteins Position: „Die Welt wird nicht bedroht von den Menschen, die böse sind, sondern von denen, die das Böse zulassen.“

Darüber hinaus ist festzustellen, dass die Passivität das Böse verbreitet. Mein erstes Beispiel, das ich in meiner Arbeit hinzufügen möchte, bezieht sich auf den deutschen Kurzfilm *Schwarzfahrer*, der das Problem der alltäglichen Fremdenfeindlichkeit bzw. des alltäglichen Rassismus gegenüber Menschen mit verschiedener Hautfarbe erläutert. Es bleibt die offene Frage, warum niemand von den anderen Menschen in dem Bus bei dieser Situation von Beschimpfungen einer Person eingreift und keine Stellungnahme dazu nimmt. Obwohl der Film aus dem Jahr 1993 ist, können wir das Konzept und die Leit motive der Handlung auch als realitätsnah interpretieren, weil die gegenwärtige Gesellschaft auch unter Mangel an Zivilcourage leidet und sich nicht für die unbekannten, verschiedenen Menschen in der Umgebung interessiert. Diese Art von Distanz macht alle Menschen schuldig. Die passiven Menschen tragen auch Schuld, weil sie gegen die Unrechte in der Welt nicht kämpfen.

Nicht zu vergessen ist das menschliche Handeln mit Gleichgültigkeit. *Es ist mir egal, das interessiert mich gar nicht, das geht mich nicht persönlich an* sind Phrasen, die wir sehr oft in Bezug auf verschiedene Probleme hören können. Das kann auch einerseits als herzloser Egoismus, andererseits als Skeptizismus definiert werden, denn jeder Mensch konzentriert sich nur auf sein eigenes Leben und interessiert sich nicht für das Leben anderer Leute. Eng damit verknüpft ist die Tatsache, dass die Ergebenheit, das Stillschweigen Teile des menschlichen Denkens geworden sind. In diesem Zusammenhang möchte ich noch ein Beispiel anführen, das die heutige gesellschaftliche Lage erläutert. Die häusliche Gewalt wird für viele Männer in der Türkei und in den Ländern des Nahen Ostens als Teil des Ehelebens, des Familienlebens wahrgenommen. Gewalt gegen Frauen und Kinder sind in der Türkei ein weitverbreitetes Problem mit einer hohen Häufigkeit. Was aber nicht vernachlässigt werden darf, ist die Tatsache, dass viele Menschen diese Situation als ganz normal oder sogar als richtig annehmen und nichts dagegen tun, deswegen verhindern sie die Gewalt nicht, ganz im Gegenteil, sie wird weiterverbreitet und sogar als etwas Gewöhnliches im Leben akzeptiert. Andere Gründe für die Verbreitung der häuslichen Gewalt sind das Stillschweigen, die Angst vor der Reaktion der Männer, die Scham und das Einverständnis mit der Gewalt.

Des Weiteren füge ich andere Voraussetzungen für die Passivität der Menschen hinzu: die Übereinstimmungen mit den verbrecherischen Taten, die Voreingenommenheit und der Eigennutz, den man aus der Tat ziehen kann. Bewusst oder unbewusst ist man mit dem Unfug einverstanden und schließt seine Augen vor der Ungerechtigkeit.

Alle genannten Gründe bekräftigen meine Auffassung, dass jeder Mensch auch eine passive Schuld in sich selbst trägt. Alle diese Voraussetzungen, passiv zu bleiben, werfen grundlegende Fragen in Bezug auf das gute Gewissen und die Verantwortung der Personen, auf ihre Anteilnahme in dem sozialen Umfeld und auf ihre Humanität auf. Die Unbeteiligtheit an der alltäglichen und politischen Situation verwandelt uns in Menschen, die nur existieren, ohne ein sinnvolles Leben zu führen. Bezüglich meiner Meinung führe ich ein Beispiel von der politischen Situation Bulgariens an. In Rahmen von 2 Jahren werden in Bulgarien dreimal Parlamentswahlen abgehalten. Die Prozentzahl der Wahlbeteiligung der Bulgaren war unter 50%. Die Zahlen entsprechen der Untätigkeit und der Gleichgültigkeit, die in der Bewölkung herrschen. Dieses politische Chaos verdeutlicht noch einmal meine These, dass die Passivität uns Mittäter:innen zu einem negativen Geschehen macht. Zu dieser Feststellung bleibt die offene Frage, ob das passive Denken und die passive Handlung der Menschen zu der neuen Normalität geworden sind.

Mit Sicherheit kann ich zusammenfassen, dass man nach dem Guten und nach dem humanen Denken und Handeln in sich selbst suchen muss. Darüber hinaus möchte ich an das Sprichwort erinnern: *„Sei du der Grund, weshalb andere wieder an das Gute im Menschen glauben.“* Hier möchte ich meine eigene Vorstellung für die Menschen hinzufügen: ich glaube an das Gute in jeder Persönlichkeit und ich bin der festen Überzeugung, dass diese Konstellation nicht als naiv bezeichnet werden kann. Naiv ist die Tatsache, dass man das Schlechte in den Menschen ignoriert und vernachlässigt. Zum Schluss meiner Arbeit möchte ich noch einmal betonen, dass man Selbstaufopferungsbereitschaft besitzen muss um das Böse nicht nur in seiner eigenen Persönlichkeit, sondern auch in seinem ganzen Leben auszurotten. Es ist schwierig, dass wir jedem Lebewesen helfen können. Ich bin der Auffassung, dass der Versuch wichtiger und wesentlicher ist, das Richtige und das Sinnvolle für die anderen zu machen, damit wir das Schlechte verhindern können. Schritt für Schritt lässt sich die Welt zum Besseren verändern.

**ESSAY: „AN ALLEM UNFUG, DER PASSIERT, SIND NICHT NUR DIE
SCHULD, DIE IHN TUN, SONDERN AUCH DIE, DIE IHN NICHT
VERHINDERN.“ (Erich Kästner)**

Kaloyan Ivanov

Erich-Kästner-Schule, Sofia

Der weltbekannte deutsche Schriftsteller Erich Kästner ist in der deutschen Literatur ein Symbol der moralischen und humanistischen Vorstellungen, die die Grundlagen von unserem System und unserer Gemeinschaft erschaffen. Obwohl der berühmte Autor für seine Bücher und Gedichte im Bereich der Kinderliteratur berühmt ist, sind seine Gedanken und Botschaften sehr aussagekräftig und setzen sich mit vielen Problemen auseinander, die die zeitlichen Grenzen überschreiten und heutzutage sehr oft zur Diskussion stehen. Anlässlich des kommenden Jubiläums vom berühmten Klassiker *Das fliegende Klassenzimmer* werde ich über das Zitat meine Meinung darlegen und begründen.

Viele Situationen und Probleme in zahlreichen Bereichen unseres Lebens sind mit diesem Zitat zu verbinden. Dadurch beschuldigt Erich Kästner nicht nur diejenigen, die die Verursacher eines Ereignisses sind, sondern auch die, die nicht das Verursachte verhindern, obwohl sie die Möglichkeit dafür haben. Der Tiefsinn ist klar: Man sollte nicht warten, bis die Probleme kommen, sondern man muss bereits vorher verantwortungsbewusst handeln und eine Lösung finden.

Zur Zeit der Veröffentlichung des Kinderbuchs *Das fliegende Klassenzimmer* herrschte in Europa die Zeit des politischen und sozialen Wandels. Nach der Niederlage Deutschlands im ersten Weltkrieg und dem Wiederaufbau der Nation waren eine arme Bevölkerung, eine unsichere Wirtschaft und politische Unruhen zu beobachten. Dies sind perfekte Voraussetzungen für die Machtübernahme von extremistischen Parteien mit idealistischen Überzeugungen und von widersprüchlichen Persönlichkeiten. Wenn man dieses Zitat auf die 1930er Jahre überträgt, bemerkt man, dass es sich genau um dieses Ereignis handelt und dass das Zitat die Tatenlosigkeit der betroffenen Menschen hervorhebt. Der *Unfug* in dieser Situation wurde von der Regierung und den Herrschenden verursacht, und aber auch von diesen, die diesen Unfug nicht verhindern. Das sind die Leute, die aufgrund des Mangels an Widerstand, der böswilligen Partei der NSDAP die Macht gegeben haben. Die Konsequenzen nach der Machtübernahme sind für die freie Entwicklung der Literatur verheerend. Dies ist

beispielsweise an der öffentlichen Verbrennung von Werken bekannter deutscher Schriftsteller wie Erich Kästner zu sehen.

Im Bereich des sozialen Lebens und der Politik kann dieses Zitat auch auf die Neuzeit übertragen werden. Der größte Unfug wird von den mächtigen Institutionen und Regierungen begangen. Aber die Leute sind diese, die aufstehen sollten und sich dagegen erheben. Viele widersprüchliche Bewegungen werden von den sogenannten Mitläufern unterstützt. Die Mitläufer können als Vertreter einer Bewegung oder Organisation bezeichnet werden, die einer Ideologie blind folgen, ohne Widerstand zu leisten und kritisches Denken zu zeigen. Die meisten zeigen keine Zivilcourage und haben Angst davor, den anderen vorgeworfen zu werden.

Viele Vorfälle in der Schule können in Bezug auf dieses Zitat genannt werden. Es gibt zahlreiche Beispiele für ungezogene Schüler, die den Unterricht und Schüler stören. Sie tun den Unfug, aber es gibt wenig Oppositionskraft und ihre Mitschüler sind nicht um ihr Benehmen besorgt. Die Schüler sollten diese, die den Unterricht stören, an ihrem Verhalten Kritik üben. Falls sie keine solchen Maßnahmen ergreifen, dann sind sie gezwungen, sich in einem Teufelskreis des Unfugs zu bewegen. Die Lehrer sollten auch den problematischen Schülern Hilfe leisten und ihnen den richtigen Weg zeigen.

Sprechen wir über Benehmen und Erziehung, führt das mich zu den Erziehungsberechtigten und ihre Erziehungsweisen. Die Kinder treiben sehr oft Unfug und die Eltern streiten sich mit ihnen darüber. Die Jugendlichen und die Kinder sind nicht wie die Erwachsenen, weil man von einem Erwachsenen erwarten kann, dass er weiß, wie man sich richtig benehmen soll. Das ist bei den Kindern nicht der Fall, denn sie müssen von Erwachsenen erzogen werden. Ich kann hier folgendes Beispiel anführen: Die Eltern sind mit ihrem Kind draußen und möchten sich auf eine Bank setzen, während ihr Kind spielt. Die Eltern können es nicht die ganze Zeit beaufsichtigen und unglücklicherweise passiert ein Unfall. Wer ist daran schuld- das Kind, das den Unfug getan hat, oder die Eltern, die diesen Unfug nicht verhindert haben?

Abschließend kann ich den Schluss ziehen, dass das Zitat von Erich Kästner heutzutage immer aktueller wird. Mut soll gezeigt werden und wenn man bemerkt, dass ein Mensch Unfug tun könnte, sollte jeder kritisch denken und dagegenhandeln, bevor es zu spät wird.

Man darf nicht warten, bis aus dem Schneeball eine Lawine geworden ist.

**ESSAY: „AN ALLEM UNFUG, DER PASSIERT, SIND NICHT NUR DIE
SCHULD, DIE IHN TUN, SONDERN AUCH DIE, DIE IHN NICHT
VERHINDERN.“ (Erich Kästner)**

Nicolette Peytchev

Deutsche Schule Sofia, Sofia

Nachrichtenstimme: *„In Cherson, einer der wichtigsten Hafenstädte der Ukraine herrscht ständiger Luftalarm. Erneut ein Artillerieangriff auf die zivile Bevölkerung. Diese riesigen Wohnblocks sind vollkommen zerstört...“* Grausamer Unfug! Die armen Opfer- sie können ja nichts dafür... Doch was ist mit uns? Können wir denn überhaupt was dagegen tun? Wie können wir dazu beigetragen haben? Irgendwie betrifft es auch uns. Schuld und Verantwortung... kann Nichtstun denn gleich Verantwortung bedeuten? Hierbei steht eines fest: Es trägt nie Einer die alleinige Schuld. Aber inwieweit haftet der scheinbar neutrale Beobachter mit an der Schuld?

An dieser Stelle kann die folgende Assoziation entstehen: Kriegsführung. Diese hat immer ein bestimmtes Ziel: ob mehr Machteinfluss, der Gewinn von Geld oder die Anerkennung eines Staates zum Beispiel. Länder werden durch Interessenkonflikte gebildet. In Europa ist der Krieg als Mittel der Konfliktlösung seit dem Ende des Zweiten Weltkriegs nahezu ausgeschlossen. Der Überfall auf die Ukraine hat diesen Zustand der allgemeinen Friedensordnung in Europa durchbrochen. Dabei ist nicht nur einer für den Fehltritt, die Ungerechtigkeit verantwortlich. So wie damals im Dritten Reich, so ist es heute in der Ukraine.

Im Vordergrund stehen immer der Hauptstifter und seine Unterstützer – das ist klar. Aber wäre der Zweite Weltkrieg auf solche Weise ausgebrochen, wenn das Verhalten der westlichen Staaten gegenüber Nazi-Deutschland vor dem Krieg anders gewesen wäre? Die Beschwichtigungspolitik ist eindeutig gescheitert: Hitler wurden Zugeständnisse gemacht, die ihn selbstbewusster machten und seine Position stärkten. Die Verbrechen, die Gewalt wurden nicht aufgehalten - es wurde nicht genug Gegendruck ausgeübt.

Wenn der Täter keine Bestrafung erfährt, fühlt er sich nicht geschwächt, sondern ermutigt, mit den Gräueltaten fortzufahren. Das kann man auch heutzutage sehr gut beobachten – Putin treibt den Krieg in der Ukraine voran und unternimmt Schritte zum Machtzuwachs Russlands. Unter Putins Führung werden infolge der Sanktionen wirtschaftliche Allianzen

gebildet - erst kürzlich hat Russland sein eigenes Bankennetz mit dem des Iran verbunden, und Kriegsverbrechen werden alltäglich – Zivilisten werden ausgeraubt, angegriffen und getötet.

Dieses Prinzip lässt sich zum Beispiel auch auf mein Schulleben übertragen – wenn jemand in meiner Klasse einen Unfug begeht, wird die Person bestraft, je nachdem wie sehr sie gegen die Regeln verstoßen hat. Wenn jedoch nicht genügend Gegenmaßnahmen ergriffen werden, scheut sich die schuldige Person nicht, den Unfug zu wiederholen.

Was genau ist denn mit denen, die nur zuschauen = die nichts tun? Den alten buddhistischen Texten zufolge ist die Welt ein vernetztes Ganzes. *Nichts* kann als komplett unabhängiges Selbst existieren. Oder mit anderen Worten: „Neutralität hilft dem Unterdrücker und niemals dem Opfer. Schweigen ermutigt den Folterer und niemals den Gefolterten.“ Elie Wiesel spricht im Klartext unsere Verantwortung an, wenn wir uns zurückhalten. Alles hat einen Einfluss auf unser Umfeld - das machen meine beiden Verweise deutlich.

Daraus lässt sich als Analogie schlussfolgern – man kann nicht nicht handeln. Paul Watzlawicks berühmter Satz „Man kann nicht nicht kommunizieren“ gewinnt dadurch immer mehr an Bedeutung - die Rolle eines jeden Menschen wird in den Vordergrund gerückt. So wie sich der Vertrag von Versailles als ungerecht erweist – ein „Unglück für Europa“ (wie Golo Mann ihn bezeichnet) – und damit die Westmächte im Namen Frankreichs, der USA, Großbritanniens usw. aufgrund der Krisensituation in der Weimarer Republik zum Aufstieg Hitlers beigetragen haben, so können auch die gescheiterten Verhandlungen mit Putin auf eine Mitschuld hinweisen.

Jeder Einzelne ist für jeglichen Kriegsverlauf verantwortlich, denn für jeden besteht die Möglichkeit, etwas gegen die aktuelle Situation zu unternehmen. Es hängt von uns allen ab, was noch geschehen wird. Auch wenn Sie als Beobachter nicht direkt in den Krieg eingreifen können, um das Geschehen zum Besseren zu wenden – es sei denn, Sie melden sich freiwillig als Kämpfer in den internationalen Legionen – sollten Sie sich mit dem Thema auseinandersetzen und Ihre Ansichten austauschen. Ob man dann was spendet, Politik betreibt oder sich heraushält, bleibt jedem selbst überlassen. Aber alles hat eine Wirkung und ist Teil des *gemeinsamen Ganzen*, spirituell ausgedrückt.

Nun stellen sich ein paar interessante ethische Fragen: Warum wird überhaupt eine ungerechte Handlung vorgenommen – ein Krieg begonnen? Wie bereits erwähnt, denkt man an den eigenen Vorteil – um einen Gewinn zu erzielen. Aber warum strebt man das an? Darauf gibt es im Grunde eine sehr einfache Antwort: Obwohl Studien belegen, dass man mit einem Sinn für Gerechtigkeit auf die Welt kommt, kann das eigene Ego mit der Zeit auch das Podest übernehmen. Man denkt oft nur an sich selbst, da einem die eigene Existenz am wichtigsten ist,

und dass ansonsten gültige Wertesystem, das Gerechtigkeit und Liebe in den Vordergrund stellt, gerät in den Hintergrund. Psychologen glauben, dass sich das Ego stärkt und verhärtet, wenn es angegriffen wird und Angst verspürt. Das egozentrische Verhalten hat oft den Grund, dass das eigene Ich unterdrückt und vernachlässigt wurde – dies bleibt wie eine Last auf dem Selbst zurück, auf der sich immer mehr Ereignisse auftürmen und so das impulsive Verhalten verstärkt und Schaden verursacht werden.

Furcht, Desinteresse, Egoismus. Deshalb tun Sie nichts. Aber auch das ist eine Handlung, die letztlich eine Entscheidung und eine übernommene Verantwortung ist. Man muss über diese These reflektieren und die eigene Handlungsweise überdenken. Die Position des Beobachters ist kompliziert und gerade jetzt, in der heutigen Weltlage, deshalb so wichtig. Die Gesellschaft ist herausgefordert – das Zitat von Erich Kästner aktueller denn je.

**ESSAY: „AN ALLEM UNFUG, DER PASSIERT, SIND NICHT NUR DIE
SCHULD, DIE IHN TUN, SONDERN AUCH DIE, DIE IHN NICHT
VERHINDERN.“ (Erich Kästner)**

Yavor Antov

Fremdsprachengymnasium Zachariy Stoyanov, Sliven

„Wenn du schnell gehen willst, gehe allein. Wenn du weithin kommen willst, gehe zusammen mit anderen.“ – so halbt dieses afrikanische Sprichwort schon seit Jahrhunderten aufgrund seiner Aktualität und Richtigkeit nach. Es schickt uns zu der globalen Realität zurück, wo die Grenzen des Individuums eine Veränderung vornehmen sollten; wo wir als Gesellschaft in Harmonie vereint existieren müssen. Der riesengroße Zusammenhang zwischen allen Bausteinen der Gemeinschaft der modernen Welt – zwischen allen einzelnen Personen – wurde vor 90 Jahren auch von Erich Kästner als Kernthema hervorgehoben. Der Klassiker führte durch sein unübertroffenes Werk *Das fliegende Klassenzimmer* Leit motive wie Empathie, Heldenmut, Mitleid und Selbstverantwortung ein. Im Roman wird dargestellt, dass es immer Leute gibt, die die Schuld an ihren eigenen Taten tragen werden, aber diese Schuld müsste manchmal allen Menschen zur Last fallen, weil sie die passierten Übeltaten nicht verhindert haben. Ich bin zur Auffassung gelangen: wir als Gesellschaft müssen aufstehen, gegen ein Unrecht ansprechen, angehen. Es ist die Schuld von uns allen, von jedem Einzelnen, wenn sich die Welt zunehmend zu einem ungastlichen Ort entwickelt. Und es liegt in der Verantwortung jedes Einzelnen, dass sie endlich mal wieder besser und menschenfreundlicher wird. Das von Erich Kästner im Jahr 1933 veröffentlichte Buch *Das fliegende Klassenzimmer* könnte uns als ein wegweisendes Beispiel dienen, denn der Verfasser stellt eindeutig seine Weltanschauung durch die Helden, ihre Erlebnisse sowie Charakterentwicklung dar. Der Autor berührt Themen wie Freundschaft, Kunst, Nächstenliebe, Verantwortungsfähigkeit und Gerechtigkeit. In dem Moment, wenn die fünf Freunde (Martin, Sebastian, Jonny, Uli und Matthias) erfahren, dass zwei von ihren Klassenkameraden von den befeindeten Realschülern überfallen wurden, während sie für ihre Aufführung probten, eilen sie ihren Klassenkameraden sofort zu Hilfe. Bei dieser Aktion missachten die fünf Freunde die Regeln des Internats, weil sie unerlaubt das Schulgelände verlassen haben. Sie werden bei ihrer Rückkehr zu ihrem Hauslehrer Johann Bökh gebracht. Doch der Lehrer bestraft sie nicht, sondern lobt sie für ihren Mut und die Treue zu ihrem Freund. Was ist aber mit unserer Gegenwart geschehen? Könnte das Zitat: „An allem

Unfug, der passiert, sind nicht nur die schuld, die ihn tun, sondern auch die, die ihn nicht verhindern.“ noch Beachtung finden und außer Zweifel sein, wenn man es unter Beweis stellt? Was bedeutet diese Aussage für mich, uns und unsere Gesellschaft heute überhaupt? In der heutigen Zeit könnte eine Person die genannte Problematik überall bemerken: von weltberühmten Filmen, Fernsehsendungen, beliebten Büchern bis zu den Situationen des alltäglichen Lebens in der Schule, auf dem Arbeitsplatz, auf der Straße oder sogar auf der politischen Tribüne...

Bücher, die momentan stark an Popularität unter den Jugendlichen gewinnen und die mein Herz erobert haben, wären die verfilmten Jugendromane: sowohl *Eine wie Alaska* von John Green als auch *Tote Mädchen lügen nicht* von Jay Asher. Das erste Werk schildert das Leben vom jungen Mädchen Alaska und ihren neuen Freunden im Internat Culver Creek. Das Leben von Alaska wurde wegen einer Unglückssträhne verändert – als 8-jährige erlebte sie den Tod ihrer Mutter. Statt den Notruf zu wählen, sah sie, vor Angst gelähmt, dabei zu, während ihre Mutter an einer Hirnblutung starb. Obwohl ihr Vater ihr schließlich verzieht, fühlt sie sich schuldig. Danach trifft sie eine Reihenfolge von unüberlegten Entscheidungen, die am Ende zu ihrem Tod führen. Die Schulgemeinde informiert, dass Alaska bei einem Autounfall ums Leben gekommen sei. Die Mehrheit von ihren Mitschülern glauben, dass sie daran die Schuld tragen sollte, weil sie sich kindisch verhalten hatte, obwohl der Zuschauer erfährt, ihre Freunde hatten zugelassen, dass sie betrunken Auto fährt, und sie hatten wegen ihres Desinteresses das passierte Unglück mitverursacht. Das Buch *Tote Mädchen lügen nicht* erzählt die Geschichte einer Schülerin, namens Hannah Baker. Sie begeht Selbstmord und hinterlässt ihrem Mitschüler und Freund Clay Kassetten, auf denen sie ihre Beweggründe erklärt. Dunkle Geheimnisse kommen ans Licht und über die Kapitel hinweg sucht der Tod von Hannah Baker immer wieder ihre Mitschüler heim. Was Clay erfährt, war schrecklich: das Mädchen hatte zahlreiche Probleme mit seiner sozialen Umgebung und es wurde ohne Hilfe von denjenigen verlassen, auf die es vertrauen könnte. Diese Umgebung hatte die innere Unsicherheit, Angst und Unterdrückung des Mädchens nicht verhindert, wenn es möglich war. Sind die Beispiele schon zu Ende gekommen? Handelt es sich hier von Nichtexistenz oder man könnte solche Situationen in der Realität beobachten? Und welche Ursache für die fehlende Aktivität der Mehrheit lässt sich in den meisten Fällen finden? Gibt es eine Lösung von diesem Problem? Eine Vorgehensweise? Unsere Werte, Normen und moralische Kompetenz, auch als Tugenden bezeichnet, ändern sich im Laufe der Zeit. Es verändert sich auch die sich weiter entwickelnde Gesellschaft. Hinzu kommt, dass die Gewichtung der einzelnen Werte global nicht einheitlich ist. Verhaltensweisen, Rituale, Werte und Normen sind kulturell geprägt und in unserer

multikulturellen Gesellschaft schwer zu vereinheitlichen. Wertvorstellungen sind also auch aus der Kultur entstanden und werden im jeweiligen Kontext anders gewichtet. Viele Menschen teilen zu diesem Punkt mit, sie wollen sich in fremde Angelegenheiten nicht einmischen, weil sie z.B. nicht mutig genug, kompetent oder selbstsicher seien. Auf diese Art und Weise leidet nicht nur der/die Betroffene unter dem Missgeschick – sondern wir alle, denn wir haben keine präventiven Maßnahmen eingesetzt. Der beste Ausweg: hinschauen und handeln statt wegsehen! Beispielsweise erzählen viele von Ausgrenzung – Betroffene (dazu zählen gemobbte Schüler, Internetnutzer und Erwachsene) in meinem Heimatland, dass nicht die Demütigung durch Täter das Schlimmste sei, sondern die Ignoranz und das Nichtstun der sogenannten Mitmenschen. Gerade in der Öffentlichkeit ist es wichtig, sich klar von rassistischen und diskriminierenden Aussagen zu distanzieren, insbesondere um dem Opfer und den anderen passiven Zuschauern zu zeigen: nicht alle teilen eine menschenfeindliche Meinung. Die Diskriminierung jeder Art bestürzt mich zutiefst. Man sollte im Alltag aufmerksam bleiben, die Leute in seiner Umgebung anschauen und Verantwortung dafür übernehmen, was in seinem Umfeld geschieht. Es ist bedeutend, sich für Schwächere einzusetzen und ihnen eine Stimme zu geben. Die Gesellschaftsmitglieder sollten Ungerechtigkeit reduzieren, damit jeder in Würde leben kann. Ein weiterer Aspekt wäre die geringe Wahlbeteiligung in Bulgarien. Es ist eine negative Tendenz mit nicht überschaubaren Folgen. Viele Menschen glauben, dass sie keinen Einfluss auf die Politikentwicklung hätten. Das ist einer der Gründe, weshalb die Wahlbeteiligung gerade bei jungen Menschen verhältnismäßig gering ist und die politische Instabilität weiterhin herrscht. Aber dieser Gedanke täuscht: Eine Stimme kann schließlich nur gehört werden, wenn sie auch erhoben wird. Denn Politik passiert überall, zu jeder Zeit. Die Motive politisch aktiv zu werden, sind unterschiedlich. Die einen setzen sich für die erfolgreiche Integration von Flüchtlingen sowie für Einkommensschwache ein, die anderen kämpfen z.B. für die Frauenrechte, den Klima- und Umweltschutz, bessere Lebensbedingungen usw. Oft sehen wir in Zeitungen und auf den Straßen, wie Menschen zu einem bestimmten Thema auf die Barrikaden gehen und sich mit friedlichen Mitteln meistens an die Regierung wenden. Sie möchten gehört werden und die Öffentlichkeit auf die Wichtigkeit eines Themas aufmerksam machen. Als wir den Klimawandel gemerkt haben, müssen wir intensiv über die alternativen Perspektiven nachdenken! Jeder könnte aus eigener Erfahrung über bestimmte Vorfälle berichten. Ich fühle jedes Mal ein unangenehmes Gefühl, wenn ein unbekannter Mensch einfach seine Abfälle in die Natur oder auf die Straße wegwirft und andere Passanten bloß zusehen, ohne etwas dagegen zu unternehmen, weil sie Angst vor einer wahrscheinlichen

Konfrontation haben. In dieser Situation klingt das Problem unwichtig und gewöhnlich, aber vor einem globalen Hintergrund führt solches Verhalten zu unserer Selbstzerstörung.

Mögliche Lösung, die dem Zweck dienen könnte, wäre, wichtige gesellschaftliche Themen wie Zivilcourage, Politik, Naturschutz, Moral, Unterstützung der Schwachen und Unterdrückten zu sensibilisieren und im besten Fall ein Problembewusstsein aufzubauen, damit etwas nicht *zufällig verpasst* wird. Das gilt für alle Bereiche in unserem Alltag, deswegen sollte öfter die Besprechung solcher Lebensprobleme in den Schulen, Arbeitskonferenzen, Fernsehsendungen, Zeitungen, Magazinen und sozialen Netzwerken Beachtung finden.

Zwei traurige Ereignisse aus den letzten Tagen stellen die Bereitschaft bulgarischer Bürger für aktive Taten unter Beweis. Das erste Ereignis ist die Ermordung eines jungen erfolgreichen Psychologen, der seinen Tod vorhergesagt hat. Obwohl Ivan Vladimirov in den öffentlichen Medien wegen der ständigen Bedrohungen seitens seines psychisch-kranken Nachbarn Alarm geschlagen hat und die Polizei benachrichtigt hat, haben ihm die Institutionen nicht geholfen. Der junge Mann, der aus dem Ausland optimistisch nach Bulgarien zurückgekommen war, fand in der Heimat seinen Tod. Das hat die Bevölkerung empört und Proteste hervorgerufen. Aktive Bürger haben sich vor den Gerichtsgebäuden in Sofia versammelt, um für ein gerechtes Urteil und schnelle Maßnahmen zu demonstrieren. Ich hoffe, dass wir im Unterricht über diese und ähnliche Missstände in unserem Land diskutieren werden. Das zweite Ereignis, das uns alle, Jung und Alt, erschüttert hat, ist das schreckliche Erdbeben und dessen schweren Folgen in der Türkei und Syrien. Ein Naturphänomen hat mehrere Tausende Opfer gefordert und das könnte jedem passieren. Das Unglück hat eine Welle von Rettungsaktionen hervorgerufen, internationale freiwillige Rettungsmannschaften sind in den betroffenen Städten im Einsatz. Die Leiden der türkischen und syrischen Bevölkerung haben auch meine Mitschüler und mich nicht gleichgültig gelassen. Meine Schule hat eine Initiative organisiert, indem wir Nahrungsmittel und nützliche Gegenstände gekauft und gesammelt haben, und in die Türkei und nach Syrien mit Lastkraftwagen schickten. Diese beiden Beispiele für aktiven bürgerlichen Einsatz sind ein Beweis dafür, dass die junge Generation nicht passiv und asozial ist. Ganz im Gegenteil: die meisten Jugendlichen sind tolerant, sie empfinden Mitleid, Verantwortung, sie verlangen von der Regierung vieles und sind selbst engagiert. Das würde bedeuten, dass wir auf eine bessere Zukunft hoffen können.

Abschließend lässt sich feststellen, dass es lebenswichtig für unsere globale gemeinsamen Weiterentwicklung, Wohlstand, Verständigung und Sicherheit ist, manchmal die individuellen Einschränkungen zu überschreiten und über das Ganze nachzudenken. Das wäre ausführbar nur wenn wir die Verantwortung bzw. die Schuld an den Taten, die von uns nicht verhindert wurden, tragen lernen und selbstbewusster werden!

**ПРЕВОДИ НА ХУДОЖЕСТВЕНА
ПРОЗА И ПОЕЗИЯ**



**TRANSLATIONS OF PROSE AND
POETRY**

ХАЙНЕР МЮЛЕР: „ХЕРАКЪЛ 2 ИЛИ ХИДРАТА“

Превод от немски език: Ева Пацовска-Иванова

HEINER MÜLLER: “HERAKLES 2 ODER DIE HYDRA”

Translation from German: Eva Patsovska-Ivanova

Хайнер Мюлер (1929 – 1995) е сред най-известните немскоезични драматурзи от втората половина на XX век и една от значимите фигури на литературната сцена на ГДР. Неговият специфичен фрагментарен стил с характерна ритмика е застъпен и в текста „Херакъл 2, или хидрата“, който е част от пиесата „Цимент“. Формулиран като „интермецо“, написването му изиграва решаваща роля в процеса на работа над пиесата – благодарение на него авторът намира изход от период на творчески блокаж и успява да завърши драмата.

Ева Пацовска-Иванова е преподавател в специалност „Немска филология с избираем модул Скандинавски езици“, доктор по филология, преводачка от немски език на текстове на Томас Фрам, Франц Кафка, Андреас и Вивиан Хамбургер, Марион Пошман и др.

* * *

Из: Müller, Heiner. 1999. *Werke 2: Prosa*. S. 94–98. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Дълго време той още смяташе, че прекосява гората, на фона на упойно топлия вятър, който сякаш духаше от всички посоки и караше дърветата да се движат като змии, на фона на все същия здрач, следвайки почти невидимата кървава следа по равномерно люлеещата се земя, поел сам към битката с животното. През първите дни и нощи, или пък бяха само часове, как можеше да отмерва времето без небе, той все още понякога се питаше какво ли има под земята, която се движеше под стъпките му така, сякаш дишаше, колко ли тънка е обвивката на това непознато Долу и колко ли дълго още щеше да го държи извън вътрешностите на света. Когато стъпеше по-внимателно, му се струваше, че земята, за която си беше мислил, че поддава под тежестта му, се надигаше към крака му, дори го придърпваше със засмукващо движение. Имаше също така силното усещане, че краката му натежаваха. Той преброи възможностите: 1) Краката му натежаваха и земята ги засмукваше. 2) Чувстваше, че краката му натежават, защото земята ги

засмукваше. 3) Имаше усещането, че земята засмуква краката му, защото натежаваха. Тези въпроси го занимаваха известно време (години часове минути). Намери отговора в усилващия се световъртеж, който му причиняваше концентрично веещият вятър: краката му не натежаваха, земята не ги засмукваше. И едното, и другото беше сетивна измама, предизвикана от падащото му кръвно налягане. Това го успокои и той закрачи по-бързо. Или може би само си мислеше, че върви по-бързо. Щом вятърът се усили, започна по-често да усеща докосванията на дървета и клони по лицето шията ръцете си. Първоначално допирът беше по-скоро приятен, като галене или като че изследвах, макар и повърхностно и без особен интерес, устройството на кожата му. После гората, изглежда, стана по-гъста, докосването се промени, галенето се превърна в измерване. Като при шивач, помисли си той, когато клоните заобгръщаха главата му, после шията, гърдите, талията и т.н. явно гората се интересувахе дори от крачката му, и така, докато клоните му взеха мярка от глава до пети. Автоматичността на този процес го обърка. Кой или какво направляваше движенията на тези дървета, клони или каквото друго там се интересувахе от размера на шапката, яката и обувките му. Можеше ли тази гора, неприличаща на никоя от горите, които познаваше и беше „прекосявал“, изобщо все още да се нарече гора. Може би самият той пътуваше вече твърде дълго, с една земна ера по-дълго, и горите като цяло бяха вече по-скоро като тази гора. Може би още само названието правеше от гората гора, а всички останали белези отдавна вече бяха случайни и взаимозаменяеми, също и животното, заради чийто лов навлезе в тази временно още наричана гора даденост, чудовището, което трябваше да убие и което бе превърнало времето в екскремент наред пространството, беше вече само наименованието на нещо неразлично с име от някоя стара книга. Само той, непознатият, беше останал същият в този дълъг изнурителен поход към лова. Или пък това, което се движеше с неговите крака върху все по-бързо танцуващата земя, също вече беше някой друг, а не той. Все още размишляваше над това, когато гората отново го обхвана. Тази даденост изследваше скелета му, брой, здравина, подредба, функция на костите, ставните връзки. Операцията беше болезнена. Трудно му беше да не изкрещи. Хвърли се в бърз бяг напред извън хватката. Знаеше, че никога не е бягал по-бързо. Но не се отдалечи и на крачка, гората удържаше темпото, той остана в този захват, който сега се затягаше около него и притискаше вътрешностите му една в друга, търкаше костите му една в друга, колко ли дълго можеше да издържи на подобен натиск, и осъзна наред нарастващата паника: гората беше животното, отдавна вече гората, която си беше мислел, че прекосява, беше била животното, което го носеше с темпото на крачките му, вълнообразните движения

на земята бяха неговото дихание, следата, която беше следвал – неговата собствена кръв, откъдето гората, която беше животното, откога ли, колко ли кръв има един човек, си вземаше проби: и осъзна, че винаги е знаел това, само че не с истинското му име. Нещо като светкавица без начало и край описа с неговите кръвоносни съдове и нерви нагорещена до бяло електрическа верига. Чу се да се смее, когато болката пое контрола над телесните му функции. Звучеше като облекчение: никаква мисъл повече, това беше битката. Да се напасваш към движенията на врага. Да ги избягваш. Да им отвърщаш. Да ги посрещаш. Да се напасваш и да не се напасваш. Да се напасваш ненапасвайки се. Да ги избягваш нападайки. Избягвайки, да нападаш. Да отвърщаш на първия удар, първото посягане блъскане пробождаване, а да избягваш второто. Обратно. Да променяш последователността и да не я променяш. Да посрещнеш атаката със същото и (или) друго движение. Търпение за ножа и сила за бравите. Никога не беше преброявал ръцете си. И сега не му бе нужно да ги брои. Навсякъде, където и когато му потребаваха, те си вършеха работата, при необходимост като юмруци, пръстите можеха да се ползват поединично, ноктите отделени, кокалчетата на лакътя също. Краката му се държаха здраво върху все по-бързо въртящата се, въставайки против гравитацията, земя, която съвместяваше в себе си ролята на враг и бойно поле, на скута, който искаше да го задържи в себе си. Познатата формула. Всеки скут, в който някак бе попадал, все някога поискваше да се превърне в негов гроб. И старата песен. **О НЕ СИ ОТИВАЙ ОСТАНИ ПРИ МЕНЕ ВСЕ НАЙ-ХУБАВОТО МЯСТО Е В МОЕТО СЪРЦЕ.** Скандирана от пукането на вратните му прешлени в задушавашата го майчина хватка. **СМЪРТ ЗА МАЙКИТЕ.** Зъбите му си припомниха времето преди ножа. В хаоса от пипала, които не можеха да бъдат различени от ножовете и бравите, на въртящите се ножове и брадви, които не можеха да бъдат различени от пипалата, на ножове брадви пипала, които не се различаваха от експлодиращи подводни мини бомбени килими неонов реклами бактериални култури, в хаоса на ножове брадви пипала подводни мини бомбени килими неонов реклами бактериални култури, които не се различаваха от собствените му ръце крака зъби в това предварително наречено битка времепространство от кръв желе месо, така че единственият му барометър за удари върху собствената субстанция, каквито му се изплъзваха от време на време, беше болката и съответно нарастването на несекващите болки до непосилното за възприятията, намирайки се в състояние на постоянно унищожение, винаги наново беше свеждан до най-малките си градивни елементи, постоянно се събираше наново от собствените си части в непрекъснато самовъзстановяване, понякога се събираше грешно, лява китка на дясна ръка,

тазобедрена става на рамото, в бързината или от разсеяност, или объркан от гласовете, които пееха в ушите му, хорове от гласове ОСТАНИ В РАМКАТА ИЗПУСНИ ПАРАТА ОТКАЖИ СЕ или защото му беше скучно все същата китка да е на същата ръка, да отсича постоянно израстващи пипала изсушени глави колосани яки, да изправя чуканите, стълбове от кръв; понякога се забавяше с възстановяването, очаквайки с нетърпение цялостното унищожение с надежда за Нищото, безкрайната почивка, или от страх пред победата, която можеше да се извоюва само чрез пълното унищожение на животното, което му беше местопребивание, а навън сигурно вече Нищото чакаше него или пък никого; в бялото мълчание, оповестяващо началото на земната обиколка, той се научи да разчита вечно изменящия се строеж на машината, която представляваше престана да бъде после по различен начин отново беше с всеки поглед всяка хватка крачка и узна, че го мисли променя пише с почерка на своите дела и смърти.

ПАУЛ ЦЕЛАН: „НИЧИЯТА РОЗА“ (СТИХОТВОРЕНИЯ)*Превод от немски език: Ана Димова*

Издателско ателие „Аб“, 2000

PAUL CELAN: “DIE NIEMANDSROSE” (POEMS)*Translation from German: Ana Dimova*

Ab Publishing Studio, 2000

Паул Целан е един от най-значимите немскоезични поети след Втората световна война, чиято лирика е белязана от травматичните преживявания по време на Холокоста. Темата за преследването и унищожаването на евреите присъства в повечето му стихотворения, които са определяни от литературната критика като херметични, езотерични и дори като неразбираеми. Лириката му е пример за високо поетично майсторство, богата образност, символика и словотворчество, сложна метрика и ритмика. През 1947 г. Целан публикува прочутото стихотворение „Todesfuge“ (Фуга на смъртта), което и до днес е един от литературните документи на Холокоста. Важно място в богатото лирическо наследство на Целан заемат и стихосбирките „Der Sand aus den Urnen“ / „Пясъкът от урните“ (1948), „Mohn und Gedächtnis“ / „Мак и памет“ (1952), „Von Schwelle zu Schwelle“ / „От праг на праг“ (1955), „Sprachgitter“ / „Словесна решетка“ (1959), „Die Niemandsrose“ / „Ничията роза“ (1963), „Lichtzwang“ / „Светлопринуда“ (1970).

Ана Димова е изтъкнат учен-германист и преводач от немски език, професор по германско езикознание и теория на превода в Шуменския университет, хоноруван преподавател във Великотърновския, Софийския и Нов български университет.

С богатата си ерудиция и фин усет към езика и неговото многообразие проф. Димова превежда и пресътворява талантливо на български език голяма част от богатото наследство на немскоезичната култура и философия. В неин превод на български език излизат творбите на Йозеф Рот („Гробницата на капуцините“, „Легенда за светия пияница“, „Пътувания из Украйна и Русия“); Карл Краус („Кутията на Пандора“), Кристоф Рансмайр („Последният свят“), Паул Целан („Ничията роза“), Ян Асман („Културната памет“), Ханс Фалада („Всеки умира сам“), Роберт Менасе („Столицата“), Виктор Клемперер („Езикът на Третия райх“) и др.

Проф. Димова е и автор на книгите: „Импresiонизъм и превод“ (Велико Търново, 1995), „Увод в теорията на превода“ (Шумен, 2001), „Вицът като езиков и културен феномен“ (Велико Търново, 2006).

Представените стихотворения са публикувани през 2000 г. в преводната стихосбирка на Паул Целан „Ничията роза“, издадена от Издателско ателие Аб, и предоставени ни с любезното съдействие на преводачката Ана Димова.

* * *

Пръст имаше в тях и

те ровеха.

Те ровеха, ровеха, така преминаваше
техният ден, тяхната нощ. И те не славеха Бога,
който, така бяха чули, желаел всичко това,
който, така бяха чули, знаел всичко това.

Те ровеха и вече нищо не чуваха;
не помъдряха, не измислиха песен,
не си съчиниха език.

Те ровеха.

Дойде тишина, дойде и стихия,
дойдоха моретата всички.
Аз ровя, ти ровиш, и той рови – червеят,
и онова пеещо там приказва: те ровят.

О някой, о никой, о ничий, о ти:
Накъде, щом пътят беше за никъде?
О ти ровиш и аз ровя, и се заравям към теб,
и се пробужда на пръста ни пръстен.

На вино и изгубеност, на

заника на двете:

аз яздох през снега, ти чуваш ли,
аз яздох Бога надалеч – наблизо, той пя,

това бе
нашата последна езда над
хората-препятствия.
Те се прегъваха, когато
ни чуваха над себе си, те
пишеха, те
пренагаждаха нашето цвилене
на някой от
своите езици с картинки.

Твоята откъдност тази нощ.
Със слово те завърнах, ти си тук,
всичко е вярно и очакване
на вярното.

Катери се бобът пред
прозореца ни: помни
кой расте край нас и
го гледа.

Бог, прочетохме, е
само един къс и още един, разпилян:
в смъртта
на всички покосени
той пораста към себе си.

Там
ни води погледът ни,
с тази
половина
имаме допир.

Неми есенни мириси. Това

звездно цвете, непречупено, мина
между родина и бездна през
твоята памет.

Една чужда изгубеност бе
като образ насреща, ти сякаш
почти си
живял.

ПСАЛМ

Никой не ще ни замеси вече от пръст и от кал,
никой не ще ослови нашия прах.
Никой.

Благословен бъди ти, Никой.
За твое благо ние искаме
да цъфтим.
На теб
насреща.

Нищо
бяхме, сме, ще
си останем, цъфтящи:
На нищото и
ничията роза.
С тичинки душесветли,
прашец небопуст,
венец червен
от словесния пурпур, който пяхме
над, о над
тръните.

ПОДБРАНИ СТИХОТВОРЕНИЯ В ПРЕВОД ОТ ДАТСКИ И НОРВЕЖКИ ЕЗИК

Превод от датски и норвежки език: Михаил Байков

TRANSLATIONS OF POETRY FROM DANISH AND NORWEGIAN

Translation from Danish and Norwegian: Mihail Baykov

Михаил Байков е магистър по „Нордистика“ към специалност „Скандинавистика“ и асистент по „История на кукления театър“ и „Анализ на театрален спектакъл“ в катедра „Театрознание“ на Националната академия за театрално и филмово изкуство. Целта на направения подбор е да се запознае българската четяща аудитория както с популярни, така и с малко познати представители на съвременното датско и норвежко поетическо изкуство.

* * *

Кристина Мунк (Christina Munk) (р. 1975) е начален учител по датски език, визуални изкуства и религия. Мунк пише разкази и стихове от ранно детство. Издаде е пет новели. Стиховете ѝ изразяват непосредствени емоционални състояния, поетесата черпи вдъхновение от личните си преживявания.

Потискаща самота

Има дни в които чувствам
че съм най-самотният човек на света
прозрачен
може би напълно невидим
Когато само сянката на собствените ми ръце
поема моето падение
Когато виждам всички други
като преплетени ръце
в мрежа, която не мога да достигна
защото седя в този друг свят

В паралелния свят
в рая на самотниците
Когато не ми се иска да бъда
едно цяло
а по-скоро разделен на две
в нечий друг живот
Когато не мога да проникна в сърцето на другия
а дори и в моето не мога
Тогава съм самотен
заклучен вътре в мрака
в празнината на собственото си сърце

Думи от мрака

Когато изведнъж се озовеш там –
насред живота си –
и най-много от всичко ти се иска да се откажеш.
Когато знаеш, че дори малкото светлина, която слабо осветява пространството около теб
–
идва от аварийния изход.
Когато усетиш, че виждаш сам себе си – застинал,
широко зяпнал – лицето не помръдва,
в напразен опит да изрече молитва за своето спасение.
Когато усетиш, че мракът се просмуква във всяка клетка на тялото ти, а енергията му е
непосилно тежка.
Когато си убеден, че мракът, който усещаш е по-дълбок от всякога преди.
Когато осъзнаеш, че той винаги е бил такъв, просто ти не си искал да го видиш. Да го
усетиш. Да го познаеш.
Мракът, който години наред те плашеше толкова много, че дори страхът влетя със своята
армия и те подготви за битка с него.
Сега стоиш там.
Стоиш там и гледаш надолу в мрачната дупка.
Мракът на отчаянието те засмуква и знаеш инстинктивно,
че страхът не може да те спаси,

защото теб вече не те е страх.
Виждаш го и го усещаш,
не знаеш добро ли е или е лошо.
Знаеш само, че можеш да се оставиш да паднеш или пък не –
докато танцуваш танго
със сенките, изпълзяващи отдолу.

* * *

Мете Хонорé (Mette Honoré) (р. 1985) започва да пише стихове в тийнейджърските си години. През 2008 г. издава първия си роман – „Светът на Каролине“. Следват 16 заглавия за деца и юноши, а през 2017 г. Мете Хонорé издава първата си книга за възрастни – „Като всички други“. Стиховете ѝ са вдъхновени от личните ѝ преживявания като творец.

Не сме подготвени

Не сме подготвени, когато дойде смъртта.
Никой не е.
Ние сме нищожни, безсилни парченца
от безкраен колаж.
Страхуваме се пред лицето на смъртта.
Безкрайно неразбиране, безсмислие.
Що за създател имаме?
Каква е тази висша сила, която кръстосва шпаги със своето творение?
Не сме подготвени да няма светлина.
За щастие!
Нищо не разбираме.
За щастие!
Ние сме пулсиращи същества,
които знаят само, че нищо не знаят.
Непосилната лекота на битието
изчезва
свързва ни
отново
и отново.

* * *

Ролф Якобсен (Rolf Jacobsen) (1907 – 1994) е най-видният представител на съвременната норвежка поезия, върху чието развитие – тематично и художествено, неговото творчество оказва неоспоримо влияние. Централната тема в творчеството му е балансът между природата и технологиите – той е наречен „Зеленият поет“ в норвежката литература. Поезията на Ролф Якобсен е съзерцателна, изпълнена с философска дълбочина и социална ангажираност.

Част от поезията на Ролф Якобсен е преведена на български език от Вера Ганчева и издадена през 1983 г. в книгата „Кобалтово синьо“. Тук е поместено непревеждано досега негово стихотворение:

Светулки

В онази нощ със светулките
в която чакахме автобуса за Велетри
и видяхме старата двойка
да се целува под чинара
в същата онази нощ ти каза –
отчасти на мен,
отчасти на себе си:
не си живял напразно,
ако си обичал цял живот.
Тогава забелязах и първите светулки в тъмното
как проблясват край лицето ти.
В същата онази нощ.

* * *

Ингер Хагеруп (Inger Hagerup) (1905 – 1985) е известна норвежка поетеса, писателка и преводачка. Тя дебютира през 1939 г. със стихосбирката „Загубих се в горите“ (1939). Същинския си творчески пробив прави през 1941 г., когато издава стихотворение, отразяващо пораженията в Норвегия след бомбардирането на страната от нацистка Германия през март 1941. Носител е на редица литературни награди и отличия, например наградата на издателство „Юлендал“ от 1944 г.

Аз вярвам

Вярвам в много неща. В кръвта. В огъня.
Вярвам в пътя, по който човек може да се изгуби.
Вярвам в мечтите, на които човек принадлежи.
Вървя на сляпо. Не ме водѝ към вкъщи.
Нека нощта да ме напътства непрестанно.
Някъде в тъмното има една открехната врата.
Там, на границата между духа и тялото,
където самото време казва „спри“,
там ли сърцето ми ще изгори?
Ала недей ме слуша. Думите ми са лукави
опасни предсказания, които само те подвеждат.
Съвсем не съм аз този, който ми отреждат.

Новият ден

Новият ден все още няма лице.
Покрит със звездно наметало
идва и се втурва на земята.
После хвърля наметалото си,
изправя се пред нас красив и гол
държи във шепите си слънце,
през пръстите му се изплъзват
часове от вечността.
Денят събужда планините
с ослепителната си усмивка
понесъл е на белите си рамене
хилядите непознати скърби.

* * *

Сесилие Льовайд (Cecilie Løveid) (р. 1951) е норвежка писателка, поетеса и сценаристка. Голяма част от написаните от нея пиеси са преведени и поставяни многократно в и извън пределите на Норвегия. Тук представяме нейно стихотворение, посветено на разказа „Невидимото дете“ от финландската писателка Туве Янсон:

Невидимото дете
на Туве Янсон

В действителност Невидимото дете
така и не се върна обратно в роклята
тъй като самата тя тича наоколо
А и малката панделка все така се полюшва свободно над нея
Нали сребърни звънчета вечно ще звънят
а малката Мю ще тича пред
Невидимото дете
и ще се чуди дали лапките му скоро
ще се появят

* * *

Колбайн Фалкайд (Kolbein Falkeid) (1933 – 2021) е норвежки поет и писател с изразена гражданска позиция и деен участник в обществените дебати. Той има богато творчество, удостоен е с редица награди, сред които Рицарски орден „Св. Улав“ I степен. Най-голям успех постига стихосбирката му „Друго слънце“ (1989).

Дълъг е пътят между приятелите
Дълъг е пътят между приятелите
Десетки познанства стоят между тях и множество думи.
Приятелите като малки къщички светят
там далеч в планинския мрак.
Просто няма как да ги сбъркате.

* * *

Стайн Мерен (Stein Mehren) (1935 – 2017) е норвежки писател и един от водещите поети на новата норвежка литература. Най-известен е със своите стихове, но също така е написал редица есета и статии, както и романи и пиеси, за които получава престижни литературни награди, например Наградата на критиката от 1963 г. и наградата на издателство „Юлендал“ през 1981 и 2004 г.

Ние сме в капан

Ние сме в капан на самите себе си
но някой ни подхвърли любовта
за да може да видим самотата си
с други очи: Ето, казваме
Ето ме, тук съм. Като родилно петно.
Виж ме, запомни ме, обичай ме.
Животът е твърде тежък, за да го носим сами
Трябва да го споделим с някого. С копнежи
като мъртви вълнения засмукващи ни дни и нощи
сме се вкопчили един във друг
сякаш има как да споделим живота си.
Живот, тъй несподелим като смъртта.

ФРИТЬОФ НАНСЕН:
„НА СКИ ПРЕЗ ГРЕНЛАНДИЯ“ (откъс),
„ИНУИТСКИ ЖИВОТ“ (откъс)

Превод от норвежки език: Светла Стоянова

FRIDTJOF NANSEN:
***PAA SKI OVER GRØNLAND* (excerpt),**
***ESKIMOLIV* (excerpt)**

Translation from Norwegian: Svetla Stoyanova

Фритьоф Нансен (1861 – 1930) е норвежки полярен изследовател, учен и дипломат, както и една от най-значимите норвежки личности, спечелила Нобелова награда за мир през 1922 г. В младите си години Нансен решава да изследва и прекоси недостижимия за времето си континентален ледник на Гренландия, представляващ 90% от територията на острова. Всички предишни опити са неуспешни. Фр. Нансен решава да предприеме това начинание с новаторския метод на ски и с шейни, като противно на всички препоръки избира посоката изток-запад, без възможност за връщане назад. „Западният бряг или смъртта!“ е неговото мото. Въпреки трудностите, заедно с петимата си другари той успява да завърши успешно първото прекосяване на Гренландия. След пътуването Фр. Нансен пише две книги: „На ски през Гренландия“ (1890 г.) и „Животът на инуитите“ (1891 г.). В тях той описва изпълненото с неочаквани препятствия прекосяване на Гренландия, включително подготовката, екипировката, историята на ски спорта и скиите, начина на живот на местното гренландско население – инуитите, както и научните ползи от експедицията в сферите на геологията, топографията и метеорологията на Гренландия. „На ски през Гренландия“ е преведена на множество езици и оказва ключово влияние върху разпространението на ски спорта в международен план. Книгата все още няма превод на български език.

Светла Стоянова е завършила бакалавър Скандинавистика и изучава магистратура „Език, култура, превод“ към катедрата Германистика и скандинавистика в Софийския университет „Св. Климент Охридски“. В продължение на две години учи исландски език в Университета на Исландия със стипендията на института „Ауртни Макнусон“ в Рейкявик. Печели награда в Национален конкурс по превод от френски език и участва в Студиото за литературен превод към Къщата за литература и превод, София. Млад редактор е на няколко литературни превода от

чешки език. Живяла е в Норвегия, Исландия и Гренландия, има опит в туризма, работата с хора и международното общуване.

* * *

Из: Nansen, Fridtjof. 1928. *Paa ski over Grønland*. Oslo: H. Askehoug & Co.s Forlag.

Планът за пътуването

Далеч в океана на две хиляди километра на запад от Норвегия се намира Гренландия. Тя се различава от други страни от северното полукълбо с това, че цялата вътрешна част е покрита от огромен ледник или „ледено поле“, чиято площ възлиза на повече от милион квадратни километра. Ледникът покрива площта по същия начин, по който сняг и лед са застинали цяла Норвегия, Швеция и Северна Европа преди хиляди години. За последно по нашите земи толкова обширен ледник е съществувал преди повече от десет хиляди години.

По гренландското крайбрежие има и земя, свободна от лед, но тя заема най-вече западния и югозападния бряг, където тесни и дълбоки фиорди се точат между високи планини, по същия начин като в западна Норвегия. Но тръгне ли човек по протежението на фиордите, в рамките на сто-двеста километра неминуемо ще стигне до необятната ледена пустиня, под която изчезва останалата природа. Този т.нар. континентален ледник изтласква своите огромни късове лед, айсберги, по бреговете в най-вдадената част на фиордите. Ледените късове се отделят и подобно на плаващи планини се понасят по океана – минават покрай залива Бафин и протока на Дейвис, на юг до полуостров Лабрадор и източния бряг на Нюфаундленд и накрая се разпръскват из Атлантическия океан, където по време на мрак или мъгла се превръщат в опасност за корабите.

Първите заселници на Гренландия дошли още преди няколко хиляди години. Заселили се по бреговете, за да ловуват морските бозайници – основно тюлени, но също моржове и китове.

Преди цяло хилядолетие остров Гренландия бил открит от норвежки мореплаватели, предводител на които бил славният Ерик Червения. През X век той създад две поселища от норвежци и исландци, наречени Аустърбюгд и Вестърбюгд във фиордите по западния и югозападния бряг на Гренландия. Там те живели в продължение на пет века. Старото писание „Кралското огледало“ разказва, че гренландските ни роднини са имали добри познания за природата на страната – например, че свободни от

лед са само бреговете. Неколцина се опитвали да се изкачат крайбрежните планини, за да надзърнат дали отвъд има друга свободна от лед земя, която може да се засели, но така и не открили. При вида на северни елени и други животни по бреговете, смятали, че всички вероятно идват някъде от вътрешната част на острова, или че може би съществува проход в необозримата ледена пустиня, по който животните проправяли пътя си.

В течение на вековете се оформили множество вярвания относно вътрешността на Гренландия. Инуитите смятали, че е обитавана от всевъзможни гигантски тролове. Някои от тях наричали *торнит* или *инорутсит*, високи от четири до десет метра, чиято душа била голяма колкото човешко същество. Препитавали се с лов на земни и морски животни, могли да бягат невероятно бързо, а в морето вместо да се придвижват с лодка, направо сядали на повърхността на водата и ползвали мъглата за каяк. Умеели да залавят тюлени с капани и да носят на тиловете си по два брадати тюлена наведнъж.

[...]

Сред северните хора, които познавали страната, се смятало, че вътрешността на острова е покрита с лед, но имало и такива, които вярвали, че зад всички този лед има обитаеми места, може би дори гори. Вярата в съществуването на подобни земи била защитавана от професор А. Е. Нурденшолд, който опитал да докаже научно наличието на обитаеми области с по-умерен климат зад огромния ледник.

Да се изучи вътрешността на тази необикновена страна е от голям научен интерес, тъй като това ще предложи по-добро разбиране за условията по земите в северна Европа още от времето, когато и тя се е намирала под тежестта на подобен континентален ледник.

Предприети са множество опити да се пресече ледника от единия до другия край, но никой от тях не бил успешен. Този, който успял да стигне най-далеч, бил професор Нурденшолд с експедицията си през лятото на 1883 г. Придружавали го двама *сàми*¹, които открили добри условия за ски по платото на ледника и така успели да покрият значително разстояние за кратко време.

Когато чух за това, бях убеден, че експедиция с норвежки скиори би успяла да прекоси снежната пустиня от единия до другия бряг. Разковничето обаче се състои в посоката. Досега опитите за прекосяване започвали винаги от населения западен бряг към източния, който сам по себе си е недостъпен за кораби, заради целогодишните непроходими потоци от плаващ лед в океана. Жителите на източния бряг на Гренландия

¹ *Сàми* – етнос, занимаващ се основно с еленовъдство, населяващ област Лапландия в северните части на Норвегия, Швеция, Финландия и Русия (бел. прев.)

са малки групи инуити, известни още като ескимоси, които се придвижват именно по замръзналата повърхност на морето. Тоест за експедиция, тръгваща от запад и завършваща на изток, било невъзможно да бъде прибрана от източния бряг. В плана трябвало да се включи и връщане по същия път на обратно, което означавало двойно прекосяване на ледника. По този начин спасението се явява зад гърба на хората, което на свой ред отслабва волята за напредване към непознатото.

Затова реших, че ако човек се справи с плаващия лед и достигне до негостоприемния източен бряг на Гренландия, тогава може да тръгне по ледника от изток и така ще е достатъчно да го прекоси само веднъж, за да достигне заселения западен бряг. Освен това, веднъж започнал прехода, човек срутва всички мостове зад себе си и е нужно само да достигне западния бряг, за да се спаси и да се прибере у дома. В този случай той няма друг избор, освен да върви устремено напред.

През 1882 г. по време на плаване с кораба за лов на тюлени „Викинг“ се сблъсках с плаващия лед покрай гренландския източен бряг и реших, че макар да е невъзможно леда да се премине с кораб, то би трябвало да е възможно брегът да се достигне с малки лодки, които, благодарение на размера си, ще успеят да маневрират между плаващите айсберги. Сметнах за най-удобно да се плава в посока на големия фиорд Сермилик, западно от Амасалик, на 65° 35' с.г.ш., където живеят известен брой инуити, а после да се тръгне към ледника от най-вътрешната част на фиорда или от западната му страна на ски и с дърпане на шейни, пълни с храна, палатки, спални чували и всичко останало. Сметнах за удачно курсът да бъде северозапад към колонията Кристиансхоб в залива Диско на западния бряг, защото там крайт на ледника достига близо до морето и който, според наличните данни, би трябвало да е сравнително лесен за спускане. Разстоянието за преминаване по права линия излезе около 600 км. Планът беше готов.

Когато през януари 1888 г. планът беше изложен за първи път, последва явно несъгласие от страна на множество авторитети. Упрекваха ме, че било напълно невъзможно и че е недопустимо да се срутва всички спасителни мостове за връщане назад. Задължението на един добър водач било винаги да следва сигурна линия, по която може да се върне обратно, защото без такава никой не би имал доверието да продължава напред. Но моето мнение беше, че именно възможността за връщане към отправната точка, е опасна пречка за онези, които искат да достигнат целта си. Нужно е да се вложи абсолютно всичко, вместо да се губи ценно време в гледане назад, когато човек вече има толкова много пред себе си, което да заема съзнанието му.

Исках да предприема пътуването със собствени средства, но осъзнах, че няма да се получи, затова се обърнах към университета за подкрепа в размер на пет хиляди крони. Ударих на камък, но в последния момент получих телеграма от Копенхаген от омбудсмана Аугустин Гамел, който твърдеше, че е готов да плати сумата. Приех с радост това благородно дарение.

Въпреки че планът беше обявен за пълна лудост, имаше предостатъчно желаещи, които искаха да се включат. Избрах Ото Свердрюп, 33-годишен опитен капитан, Улюф К. Дитриксон, 32-годишен, лейтенант в пехотата, Кристиан Кристиансен Трана, 24-годишен фермер от Стайнхер. Когато в началото обмислях да взема няколко северни елена, за да дърпат част от шейните, се сдобих от Карашок във Финмарк и с двама сáми: Самюел Юхансен Балтъ, 27-годишен, и планинския сам Уле Нилсен Равна, 46-годишен. Когато преразгледах плана по-подробно, сметнах за непрепоръчително да взимам северни елени. Така водаческите качества на сáмите вече не бяха нужни, но все пак ги взех в екипа.

Договорих се с парахода за лов на тюлени „Язон“ от Сандефюр, воден от капитан Мауриц Якобсен, да ни вземат от Исафьордюр или Дирафьордюр в Исландия през някой от първите дни на юни 1888 г. Корабът щеше да лови качулати тюлени в Датския проток около остров Ян Майен и след това щеше да се спусне на юг към Исландия, откъдето щяха да ни откарат до източния бряг на Гренландия или до леда покрай него, за да продължат с лова си.

* * *

(Откъс от края на книгата „На ски през Гренландия“)

[...]

През следващите два дни често имаше силен насрещен вятър. Ние гребяхме с всички сили, но духаше толкова свирепо, че всъщност се придвижвахме в обратна посока и нашата нищожна орехова черупка подскачаше нагоре-надолу по късите вълни. Все пак беше хубава морска лодка, която се носеше леко и нито капка не влезе в нея, освен през дъното, което леко пропускаше. Въпреки това стигнахме успешно. По пладне на 1 октомври акостирахме някъде по протежението на залива Ицихлек по северния ръкав на фиорда Амералик. Сготвихме по две чайки на човек и направихме супа от остатъците, в нея добавихме грахов салам и сухари – нали нямаше нужда да пестим повече, тъй като скоро щяхме да пристигнем. Супата беше нечувано добра и толкова засищаща, че силите се възвръщаха в телата ни с всяка следваща глътка. Наоколо изобилстваше от черни

боровинки, наричани още черен емпетрум, които се превърнаха в прекрасен десерт. А как ни се усладиха само! От дълго време не бяхме хапвали свежи плодове и беше неопишимо вкусно. Най-напред ги събирахме като се навеждахме, след това седнали, а накрая лазехме по корем и ги лапахме направо с уста. Докато се занимавахме с това, отново се изви насрещният вятър и преценихме, че ще е неблагоприятно да тръгнем отново на път. Затова трябваше да останем да лежим и просто продължихме с беритбата на черните плодчета, докато не задряхме, и така сме спали до вечерта. Когато отворихме очи, боровинките бяха все още там, едри и сочни, така че продължихме да ядем, докато не се унесохме отново. Ако лакомията е грях, както разправят, то би трябвало ние двамата, които ядохме боровинки до пръсване през онзи ден във фиорда Амералик, да получим сериозно наказание.

Към полунощ вятърът утихна. Направихме си закуска и в един часа през нощта (2 октомври) вече бяхме в лодката. Със свежи сили дърпахме греблата нощта и се носехме бързо напред покрай високите отсечени скали. Морето блещукаше с особена биолуминесцентна светлина. Лопатките на греблата наподобяваха разтопено сребро и когато се потопеха във водата, искряха в сини отблясъци дълбоко под повърхността.

Най-сетне имаме късмет с хубаво време без вятър. На зазоряване дочухме кудкудякането на множество тундрови яребици от поляната над нас. Щяха да са лесна плячка, но преценихме, че нямаме време за спиране, пък и със заредените сили от угощението ни снощи можехме да продължим да гребем нататък. Цяла сутрин гребяхме и още към обед неусетно стигнахме до устието на фиорда. Щом приближихме един нос с примамващо плитък плаж, акостирахме. Самодоволството ни нямаше граници, защото ни оставаше още съвсем малко до Готхоб². Направихме си обяд, който надмина вчерашния. За наша радост, когато загребахме отново, имаше попътен вятър и следобед се придвижвахме с бърза скорост. Късметът в живота обаче рядко идва безплатно и неприятното в нашето битие бяха множеството иглички, които бяха направили задните ни части напълно безчувствени след дългите часове седнали.

Излязохме от фиорда – и каква гледка се разкри само! В светлината на залязващото слънце пред нас се простираше океанът с множество малки островчета над вълнистата морска повърхност. Трябваше да спрем за момент, пейзажът беше съвсем като в Норвегия, където островите и морето изглеждат по същия начин. Не е учудващо, че едно време норвежците са се чувствали като у дома си по тези земи.

² Готхоб – днешен Нуук, столицата на Гренландия (бел. прев.)

Вечерта с нетърпение загребахме отново на север, оставаше съвсем малко, но течението се обърна срещу нас и решихме да акостираме на едно възвишение. Часът беше около девет. Сметнахме, че като изключим спирките за закуска и обяд, бяхме седяли върху малките иглички в продължение на двадесет часа. Затова беше прекрасно да протегнем крайници щом стъпихме на брега. Ако обядът беше обилен, то вечерята не беше по-скромна. За първи път от напускането на кораба „Язон“ можехме да си позволим всичко, което душата ни желаше, дори най-ценните вкусови като масло и пастет. Особено си угодихме с маслото, защото през целия път дотук бяхме изпитвали страшен глад за мазнини. След това хапнахме от шоколада с месо на прах, чиито блокчета вървяха прекрасно с цели бучки масло. Пихме вода със захар и лимонена киселина и се опитахме да изядем продуктите, които толкова време бяхме пестили. На следващата сутрин щяхме да пристигнем и нямаше смисъл да ги носим на другия ден при хората, но все пак се оказа непосилно да привършим всичко.

Щяхме да видим хора и да усетим удобства отново. Това беше последната от онези чудни вечери под открито небе. Седяхме на скалите под звездите и си взимаме сбогом с природата и с живота ни дотук. Нашето пътуване скоро щеше да приключи, бяхме преминали през множество трудности и неочаквани препятствия, но ги бяхме преодолели – бяхме се справили в битката с плаващия лед от север покрай източния бряг, бяхме прекосили ледената шапка и се бяхме спуснали към западния бряг, накрая с тази лодка бяхме гребали през целия фиорд, често се бяхме изтощавали до крайност, но скоро целта щеше да бъде постигната. Странно, но сякаш крайната точка вече не ни примамваше така, както преди. В живота най-ценното е пътят към целта, а не самата цел.

Всеки от нас се напъха в спалния си чувал на своята вдлъбнатина в скалата, покрита с мек мъх и ниски растения в подножието на планината Йортетакен, и заспа в най-хубавия сън от това пътуване през последната ни нощ под открито небе.

Град Готхоб

На следващия ден (3 октомври) ни отне дълго време да станем и да потеглим отново на път. Вятърът се беше застоял над пролива към Готхоб и ни приканваше, но ние вече изобщо не бързахме. Закусихме с идеята да изядем всичко, което беше останало, но трябваше да се откажем и да продължим пътя си по морето.

Следобеда съзряхме множество инуитски къщички и една голяма европейска къща на малкия полуостров пред нас. Когато изведнъж срещу ни се изви вятър, решихме да акостираме там и да вървим пеша до Готхоб, който се намираше още малко по на

север. Докато гребяхме навътре към брега, множество инуити, от които повечето жени, наизлязоха от къщите си и започнаха да се тълпят покрай брега. Открихме същата добронамерена радост в кръглите им пълни лица, познати ни вече от източния бряг на Гренландия. Сочеха ни и размахваха развълнувано ръце. Възцари се нестихващо бърборене, примесено със смях и удивление към двамата нещастници, дошли с толкова вехт и чудат плавателен съд. Не може да бяхме нормални хора, които пристигат с нещо, което приличаше на половин лодка.

Когато приближихме брега, те без страх ни наобиколиха и ни помогнаха с пренасянето на вещите. Докато стояхме там и прибирахме ловната пушка и други ценни неща, без да обръщаме внимание на всички тези хора, които не разбрахме, при нас дойде един млад мъж, който със сигурност не беше инуит, тъй като макар и облечен в инуитски дрехи, беше с красиво бяло лице. Поздрави ни и запита: „Do you speak English?“. Интонацията в гласа му ми напомни датско произношение. Трябваше ли да отговоря с „yes“? Очевидно ни беше взел за англичани корабокрушенци. Но веднага след това попита: „Are you Englishmen?“. На това вече можех да отговоря на норвежки: „Не, норвежци сме.“ „Мога ли да попитам как се казвате?“ продължи той на датски с копенхагенски акцент. След като научи кои сме и откъде идваме, последва сърдечно приветствие.

Нашият нов познайник се представи като Густау Бауман, отговорник за датската търговия в Готхоб. С него щяхме да станем най-добри приятели. Веднага попитах за кораб към Дания. Отговорът беше, че последният тръгнал от Готхоб преди няколко месеца, и че в момента нямало такъв, който може да бъде достигнат на време. Единственият неотпътувал бил корабът „Фокс“ на юг в Ивитут, но щял да заmine в средата на октомври, а до там били цели 400 км. Изведнъж всичките ни надежди потънаха в морето. Това, което ни беше крепяло през цялото пътуване през ледника, беше именно мисълта за кораба. Тя не ни даваше да спрем и да починаем, тъй като единствената утеха беше, че ще се приберем вкъщи, а сега се оказваше, че корабът е потеглил още преди да започнем прекосяването на ледника. Налагаше се да останем в продължение на една зима и една пролет, докато близките ни у дома нямат никаква информация за нас и сигурно ще сметнат, че сме се провалили. Трябваше колкото се може по-скоро да се изпрати писмо по „Фокс“, нашата последна възможност.

Мястото, на което пристигнахме, се казваше Ню Хернхут, малко по-на юг от Готхоб, и представляваше единствените останки от немската хернхутска мисия в Гренландия, основана през XVIII век, малко след мисията на Ханс Егеде. Докато

разговаряхме с Бауман, към нас се присъедини немският мисионер хер Фогел и ни покани в дома си в голямата къща, която бяхме забелязали преди и която служеше едновременно за църква и за своеобразно светилище. Беше странно отново да влезем в къща. Нейните стени празни като в храм ни се сториха изключителен лукс, също както и да седим на обикновени столове, да се храним на маса с бяла покривка и да използваме отново вилица и нож в бели чинии.

Скоро към нас се присъединиха Бале, свещеникът на Готхоб, и докторът Бинсер, за да ни поздравят за добре дошли. Новината за пристигането ни се беше разгласила и до северната част на градчето. След това се разделихме. За наша изненада, когато излязохме, видяхме, че е завалял дъжд. С късмета на начинаещите бяхме намерили населено място точно преди да завали, а дъждът можеше да навреди много на и без това нестабилното ни корито. Повървахме малко, изкачихме скалите и пред очите ни се разкри гледка към цялата колония. Не бяха много къщи, четири-пет ниски европейски домове, няколко инуитски и една църква горе на високото. Датското знаме се вееше на пристанището до брега. Гъмжеше от народ. Всички искаха да видят мистериозните хора, пристигнали с половин лодка от вътрешността на тяхната „необетована“ земя.

Докато приближавахме къщите, изведнъж гръмна оръдеен изстрел над морето, след това още един, а накрая последва цяла канонада в наша чест. Със залпове се сбогувахме с европейската цивилизация, и със залпове ни посрещна тя отново. Това ли се оказва символът на нашата култура? Би било логично някой да си го помисли. Нямам представа колко бяха гърмежите, но бяха много. Замислих се за малките хора, които са положили усилията да наредят оръдията там горе, при знамето, а през това време ние се придвижвахме измежду къщите, където инуитите, мъже и жени, в своите шарени костюми стояха в редици от двете страни на пътя и лицата им грееха в широки усмивки.

Накрая се появиха и четирите дами датчанки: жената на колониалния управител, госпожа Биструп, жената на свещеника, жената на доктора и учителката. Беше необичайно да видим познатите дълги европейски поли измежду местните красавици, облечени в кожени дрехи и панталони. У колониалния управител, където госпожа Биструп ни поздрави от свое име, изпихме по чашка за добре дошли и бяхме поканени на обяд в дома на доктора в 16 часа. Дотогава имаше време, така че можехме да се захванем с наложителното оправяне на тоалета. Качихме се на горния етаж в уютната стаичка на господин Бауман, от чийто грамофон се носеше „Die letzte Rose“. За първи път видяхме мръсните си и изстрадали от студа лица в огледало. Беше толкова приятно да потопим главите си в леген с вода и хубаво да се измием. Сложихме си чисто бельо,

което бяхме пренесли и запазили сухо и чисто през целия ледник. Почувствахме се като нови хора, добре подготвени да се насладим на прекрасната вечеря при доктора.

* * *

Из: Nansen, Fridtjof. 1891. *Eskimoliv*. Kristiania: H. Askehoug & Co.s Forlag

Предговор към изданието от 1891 г.

Цяла зима останах, заедно с моите спътници, откъснат от света, но свързан с гренландците. Живях в техните къщи, ловувах заедно с тях и се постарях, доколкото можах, да споделя техния начин на живот и да науча езика им. Но уви, една зима е твърде кратко време за задълбочено разбиране на един толкова своеобразен народ и на неговия начин на мислене и култура, нещо, което би предполагало многогодишна усилена работа. Все пак в тази книга съм се опитал да представя впечатленията, които инуитите и тяхното общество оставиха у мен, и съм се постарал да ги подкрепя с твърдения от предишни изследователи. Възможно е читателят да се изненада от някои неща, но не и дългогодишният познавач, живял наравно с тях.

[...]

Фритьоф Нансен

Гренландия и инуитите

Гренландия е исторически свързана с Норвегия и норвежците. Именно нашите прадеди са я открили най-напред, преди другите европейци. Със своите открити кораби старите викинги намирали път през опасни бури и плаващи ледове до тази далечна снежна земя, установили са се за дълги години на нея и тя станала част от норвежката корона. По-късно, в продължение на векове, знанието за тях бива забравено, но благодарение на един наш сънародник³, се изгражда ново европейско общество в Гренландия.

Бедна е страната на инуитите, която сме им взели, толкова гола и самотна, но колко е красива и несравнима с други населени места! Безценен остава споменът за онзи, който я е видял и е живял там. За мен тя е свързана с мечтаната красота от детските приключения. Открех в нея норвежката природа в още по-възвишени и чисти форми.

³ Мисионерът Ханс Егеде е изпратен на мисия в Гренландия през 1721 г. с цел да открие и покръсти останалото от преди векове викингско общество (бел. прев.)

Природата е могъща и дива като сага от далечни времена, изсечена от камък и лед – но в облици нежни и фини като стихове.

Видя ли ледниците, мислите ми отиват там, където те са още по-големи, там, където се разцепват в океан от плаващи ледове. Чуя ли химн за напредъка на обществото, за великите мъже и за големите дела, мисълта ми търси безмерните снежни поля, които тихи и бели се браздят от край до край, високо над планините и долините, които някога са давали плод.

Всичко по високите земи е величествено и просто – бял сняг, син лед, голи и черни върхове и тъмен бурен океан. Но щом видя как нажеженото слънце залязва в морето, мислите ми се изкачват към ледените острови, които се носят по червенеещата водна повърхност надалеч в просторното, люлеещо се море, докато върховете се извисяват гордо един до друг и осветяват вечерта.

И понякога, загледам ли се из селата в норвежките високи планини, местните момичета и пасящите крави, се връща споменът за номадския начин на живот и за стадата северни елени в гренландските фиорди и планински възвишения, за причудливите звуци на тундровите яребици, за скалите, обрасли в мъхове, лишей и ниски растения, за езерата и долините измежду планините, там, където инуитите живеят своите кратки лета.

А гренландската зимна нощ с нейното пламтящо северно сияние! Същинска тайнствена игра на сенки в природата.

Тази страна притежава някаква необяснима сила над разума, но нейният народ е не по-малко необикновен. Инуитите принадлежат преди всичко на океана и на брега. Те живеят винаги близо до морето, там се препитават, то им дава всичко, от което имат нужда, по него се придвижват – в кожените каяци през лятото и с шейните с кучешки впрягове по замръзналата водна повърхност през зимата. Океанът играе ключова роля в живота на инуитите и нищо друго не носи толкова голямо отражение в живота им. Той променя нравите, било то в сърцето на бурята, под слънчевите лъчи или в тишината на неизмеримата им радост. Инуитите са деца на океана, щастливи и леки като игривите вълни, но и мрачни като пенливите бури. Всичко се завърта невероятно бързо в тяхното детско съзнание, подобно затихващото вълнение на морето след стихийна вихрушка.

РЕДАКЦИОННА ПОЛИТИКА НА СПИСАНИЕ „ГЕРМАНИСТИКА И СКАНДИНАВИСТИКА“

Списание „Германистика и скандинавистика“ е издание на катедра „Германистика и скандинавистика“ на Факултета по класически и нови филологии на Софийския университет „Св. Климент Охридски“.

Главните редактори и редакционната колегия на списанието се ръководят от етичните принципи, разработени от Комитета за издателска етика ([Committee on Publication Ethics \(COPE\)](https://publicationethics.org/)), и призовават авторите и рецензентите на списанието да се запознаят с тях и да ги следват неотклонно при подготовката и рецензирането на материалите. Етичните принципи, разработени от Комитета за издателска етика (COPE), са достъпни безплатно на следния адрес: <https://publicationethics.org/>.

Рецензиране

За да бъдат одобрени за публикуване, всички материали преминават през процес на двойно анонимно рецензиране от двама независими специалисти в съответните научни области. Рецензентите не са обвързани с научната институция, чийто представител е авторът на материала.

Рецензенти на списание „Германистика и скандинавистика“ са изявени учени от България, Германия, Швеция, Дания, Норвегия, Босна и Херцеговина, Италия, Унгария и Полша. За целите на процедурата по рецензиране редакционната колегия поддържа списък с потенциални рецензенти, който се допълва и осъвременява непрекъснато.

Етапи на процедурата по рецензиране на материалите в списание „Германистика и скандинавистика“

1. Главните редактори на списанието преценяват дали да допуснат материала до двойно анонимно рецензиране в зависимост от това дали той отговаря на тематичния обхват на списанието и на общоприетите критерии за научен текст.

В случай че материалът не е допуснат до следващия етап от процедурата по рецензиране, авторът му се уведомява накратко за решението и мотивите на главните редактори.

2. Анонимизирана версия на материала със заличени данни за автора и заличени метаданни на файла се изпраща за рецензиране на двама независими специалисти в

съответната научна област, необвързани с научната институция, чийто представител е авторът.

Рецензентите се определят от главните редактори на списанието в зависимост от темата на материала.

3. Рецензентите попълват анонимна рецензентска карта на български, английски или немски език. Рецензентската карта съдържа препоръки за усъвършенстване на материала и обща оценка за готовността на материала за публикуване в списанието. При противоположни оценки материалът се изпраща на трети рецензент.

4. Въз основа на получените рецензии редакционната колегия след обсъждане взима окончателно решение за публикуване на материала в списанието и при нужда допълва изказаните от рецензентите препоръки за усъвършенстване на материала.

5. Авторът се уведомява за оценката и препоръките на рецензентите и за решението на редакционната колегия. Авторът се приканва да изпълни препоръките за усъвършенстване на материала и да го изпрати отново в преработен вид.

6. В случай че материалът е преработен съгласно препоръките на рецензентите и редакционната колегия, той се редактира и подготвя за публикуване в броя на списанието за съответната година.

Материали, за които е установено плагиатство, недостоверност на научните резултати или друго нарушение на морала и етичните норми в науката, се отхвърлят.

Не се приемат за публикуване ръкописи, които вече са публикувани, намират се под печат или предстои да бъдат публикувани в друго издание.

EDITORIAL POLICY OF THE JOURNAL FOR GERMAN AND SCANDINAVIAN STUDIES

The Journal for German and Scandinavian Studies is published by the Department of German and Scandinavian Studies at Sofia University St. Kliment Ohridski.

The Journal's Editors-in-Chief and the Editorial Board follow the guidelines for publication ethics issued by the Committee on Publication Ethics (COPE) and encourage the journal contributors and peer reviewers to acquaint themselves with the guidelines and to observe them strictly in the process of authoring and reviewing the manuscripts. The ethics guidelines issues by COPE are freely accessible at <https://publicationethics.org/>.

Peer-review procedure

To be accepted for publication, all manuscripts must undergo a process of double-blind peer review by two independent experts in the respective area of research. The peer reviewers are not affiliated with the educational or research institution the author is affiliated with.

The peer reviewers of the Journal for German and Scandinavian Studies are recognized researchers in their field from Bulgaria, Germany, Sweden, Denmark, Norway, Bosnia and Herzegovina, Italy, Hungary and Poland. For the purpose of the peer review process, a list of potential peer reviewers has been compiled and is continuously updated by the Editorial Board.

Stages in the peer-review procedure

for papers submitted to the Journal for German and Scandinavian Studies

1. The Journal's Editors-in-Chief decide whether to submit the manuscript to double-blind peer review depending on whether the manuscript fits into the thematic scope of the Journal and whether it fulfils the generally acknowledged criteria for quality of scientific texts.

If the manuscript does not advance to the next stage of the peer review process, the author receives a brief account of the reasons for the Editors-in-Chiefs' decision.

2. An anonymized version of the paper with deleted personal information and deleted file metadata is sent for peer review to two independent experts in the respective research field. The experts are not affiliated with the educational or research institution the author is affiliated with.

The peer reviewers are selected by the Editors-in-Chief depending on the subject of the paper.

3. The peer reviewers fill in an anonymized peer-review form in Bulgarian, English or German. The review form includes suggestions for improving the paper and an overall assessment as to whether it should be accepted for publication in the Journal. In case of disagreement between the reviewers, the paper is sent to a third peer reviewer.

4. Depending on the reviewers' conclusions, the Editorial Board conducts a discussion and takes a decision as to whether the paper should be accepted for publication in the Journal and if necessary, complements the reviewers' suggestions for improving the paper.

5. The author of the paper is informed about the reviewers' assessment conclusion and suggestions and about the Editorial Board's decision for accepting or rejecting the paper. The author is invited to take account of the suggestions for improving the paper and submit a revised version.

6. In case the paper is revised in accordance with the suggestions of the reviewers and the Editorial Board, the paper is edited and prepared for publication in the annual issue of the Journal.

Manuscripts which exhibit plagiarism, inauthenticity of research results or other breach of moral or ethical norms in science are rejected.

Papers which are already published, in press or accepted for publication in other journals will not be accepted for publication in the Journal for German and Scandinavian Studies.

Германистика и скандинавистика

Електронно научно списание

ISSN 2815-2867 (електронно издание)

German and Scandinavian Studies

Electronic scientific journal

ISSN 2815-2867 (online edition)

<https://germscand.fcml.uni-sofia.bg/journalgermscand/>

**Издание на катедра „Германистика и
скандинавистика“**

Факултет по класически и нови филологии

Софийски университет „Св. Климент Охридски“

**Published by the Department of German and
Scandinavian Studies**

Faculty of Classical and Modern Languages

Sofia University St. Kliment Ohridski

Адрес на издателя:

Катедра „Германистика и скандинавистика“

Софийски университет „Св. Климент Охридски“

бул. „Цар Освободител“ № 15

1504 София

България

<https://germscand.fcml.uni-sofia.bg>

GermScand@fcml.uni-sofia.bg

Publisher's address:

Department of German and Scandinavian Studies

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd.

1504 Sofia

Bulgaria

<https://germscand.fcml.uni-sofia.bg>

GermScand@fcml.uni-sofia.bg

За контакт с редакционния екип:

JournalGermScand@fcml.uni-sofia.bg

Contact the Editorial Board at:

JournalGermScand@fcml.uni-sofia.bg